DANTE'S INFERNO



DORÉ'S
ILLUSTRATIONS

Божественная комедия (илл. Доре)

Данте Алигьери

Аннотация
Божественная комедия
Ад
- Песнь первая
- Песнь вторая
- Песнь третья
- Песнь четвертая
- Песнь пятая
- Песнь шестая
- Песнь седьмая
- Песнь восьмая
- Песнь девятая
- Песнь десятая
- Песнь одиннадцатая
- Песнь двенадцатая
- Песнь тринадцатая
- Песнь четырнадцатая
- Песнь пятнадцатая
- Песнь шестнадцатая
- Песнь семнадцатая
- Песнь восемнадцатая

Песнь девятнадцатая
Песнь двадцатая
Песнь двадцать первая
Песнь двадцать вторая
Песнь двадцать третья
Песнь двадцать четвертая
Песнь двадцать пятая
Песнь двадцать шестая
Песнь двадцать седьмая
Песнь двадцать восьмая
Песнь двадцать девятая
Песнь тридцатая
Песнь тридцать первая
Песнь тридцать вторая
Песнь тридцать третья
Песнь тридцать четвертая
Чистилище
Песнь первая
Песнь вторая
Песнь третья
Песнь четвертая
Песнь пятая
Песнь шестая
Песнь седьмая
Песнь восьмая
Песнь девятая

Песнь десятая
Песнь одиннадцатая
Песнь двенадцатая
Песнь тринадцатая
Песнь четырнадцатая
Песнь пятнадцатая
Песнь шестнадцатая
Песнь семнадцатая
Песнь восемнадцатая
Песнь девятнадцатая
Песнь двадцатая
Песнь двадцать первая
Песнь двадцать вторая
Песнь двадцать третья
Песнь двадцать четвертая
Песнь двадцать пятая
Песнь двадцать шестая
Песнь двадцать седьмая
Песнь двадцать восьмая
Песнь двадцать девятая
Песнь тридцатая
Песнь тридцать первая
Песнь тридцать вторая
Песнь тридцать третья
Рай
Песнь первая

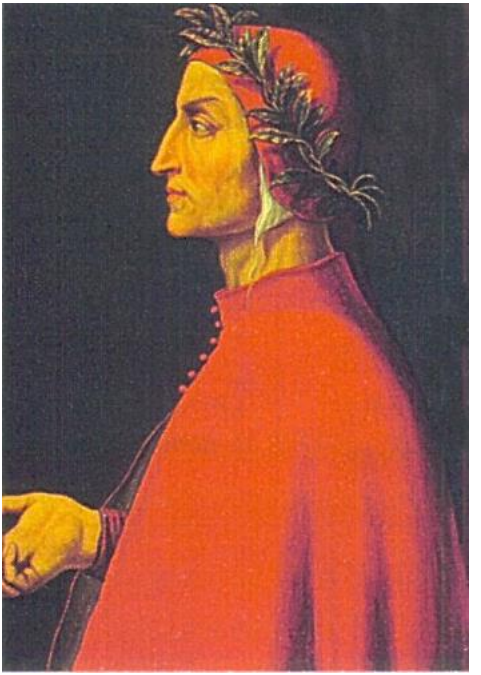
Песнь вторая
Песнь третья
Песнь четвертая
Песнь пятая
Песнь шестая
Песнь седьмая
Песнь восьмая
Песнь девятая
Песнь десятая
Песнь одиннадцатая
Песнь двенадцатая
Песнь тринадцатая
Песнь четырнадцатая
Песнь пятнадцатая
Песнь шестнадцатая
Песнь семнадцатая
Песнь восемнадцатая
Песнь девятнадцатая
Песнь двадцатая
Песнь двадцать первая
Песнь двадцать вторая
Песнь двадцать третья
Песнь двадцать четвертая
Песнь двадцать пятая
Песнь двадцать шестая
Песнь двадцать седьмая

Песнь двадцать восьмая
Песнь двадцать девятая
Песнь тридцатая
Песнь тридцать первая
Песнь тридцать вторая
Песнь тридцать третья
Предисловие

Аннотация

«Комедия», ставшая для потомков «божественной книгой» — одно из величайших художественных произведений, какие знает мир. Это энциклопедия знаний «моральных, естественных, философских, богословских», грандиозный синтез феодально-католического мировоззрения и столь же грандиозного прозрения развертывающейся в то время новой культуры. Огромный поэтический гений автора поставил комедию над эпохой, сделал ее достоянием веков.

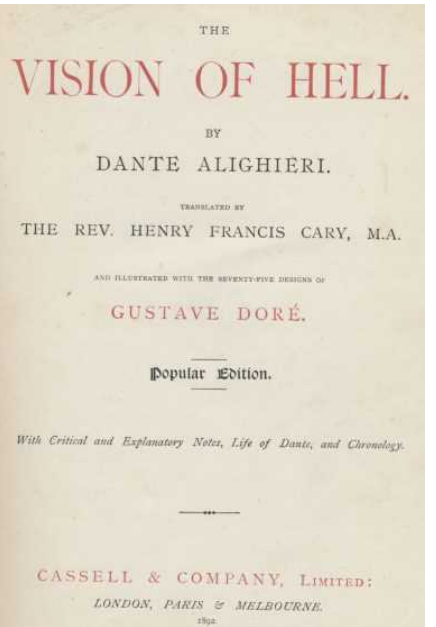
Божественная комедия



Dante Alighieri

1265 — 1321

Ад



THE

VISION OF HELL.

BY

DANTE ALIGHIERI.

TRANSLATED BY

THE REV. HENRY FRANCIS CARY, M.A.

AND ILLUSTRATED WITH THE SEVENTY-FIVE DESIGNS OF

GUSTAVE DORÉ.

Popular Edition.

With Critical and Explanatory Notes, Life of Dante, and Chronology.

CASSELL & COMPANY, LIMITED:

LONDON, PARIS & MELBOURNE.

1892.



Песнь первая

Лес — Холм спасения — Три зверя — Вергилий

1

Земную жизнь пройдя до половины,[*]
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

*** Примечания: ~ n0001 ~**

1

Земную жизнь пройдя до половины. — Серединой человеческой жизни, вершиной ее дуги, Данте («Пир», IV, 23) считает тридцатипятилетний возраст. Его он достиг в 1300 г. и к этому году приурочивает свое путешествие в загробный мир. Такая хронология позволяет поэту прибегать к приему «предсказания» событий, совершившихся позже этой даты.



4

Каков он был, о, как произнесу,
Тот дикий лес, дремучий и грозящий,
Чей давний ужас в памяти несу!

7

Так горек он, что смерть едва ль не слаще.
Но, благо в нем обретши навсегда,
Скажу про все, что видел в этой чаще.

10

Не помню сам, как я вошел туда,
Настолько сон меня опутал ложью,
Когда я сбился с верного следа.

13

Но к холмному приблизившись подножью,[*]
Которым замыкался этот дол,
Мне сжавший сердце ужасом и дрожью,

*** Примечания: ~ n0002 ~**

2

К холмному приблизившись подножью. — Над лесом грехов и заблуждений возвышается спасительный холм добродетели, озаряемый солнцем истины (ср. ст. 77…78).

16

Я увидал, едва глаза возвел,
Что свет планеты,[*] *всюду путеводной,*
Уже на плечи горные сошел.

19

Тогда вздохнула более свободной
И долгий страх превозмогла душа,
Измученная ночью безысходной.

22

И словно тот, кто, тяжело дыша,
На берег выйдя из пучины пенной,
Глядит назад, где волны бьют, страша,

25

Так и мой дух, бегущий и смятенный,

*** Примечания: ~ n0003 ~**

3

Свет планеты. — Согласно Птолемеевой системе мироздания, которой придерживается Данте, Солнце было одной из *планет,* вращающихся вокруг неподвижной земли.

Вспять обернулся, озирая путь,
Всех уводящий к смерти предреченной.

28

Когда я телу дал передохнуть,
Я вверх пошел, и мне была опора
В стопе, давившей на земную грудь.



31

И вот, внизу крутого косогора,
Проворная и вьющаяся рысь,
Вся в ярких пятнах пестрого узора.

34

Она, кружа, мне преграждала высь,
И я не раз на крутизне опасной
Возвратным следом помышлял спастись.

37

Был ранний час, и солнце в тверди ясной
Сопровождали те же звезды вновь,[*]
Что в первый раз, когда их сонм прекрасный

*** Примечания: ~ n0004 ~**

4

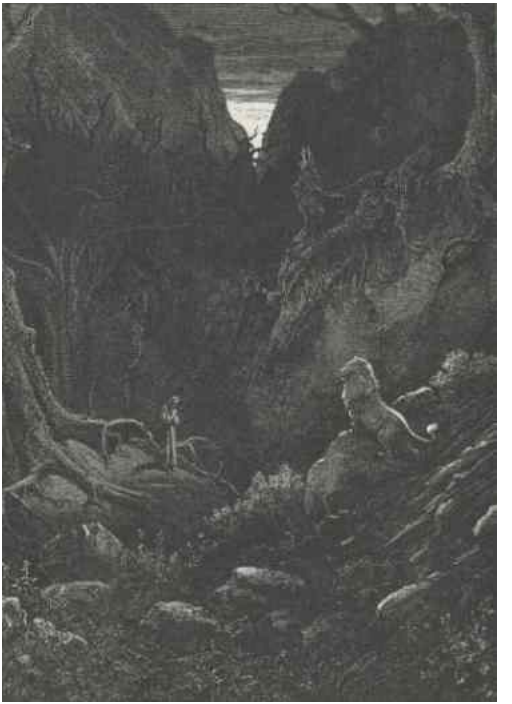
Те же звезды вновь — звезды созвездия Овна, в котором солнце находится весной, то есть в ту пору года, когда, согласно христианской мифологии, бог сотворил мир и придал движение небесам с их светилами.

40

Божественная двинула Любовь.
Доверясь часу и поре счастливой,
Уже не так сжималась в сердце кровь

43

При виде зверя с шерстью прихотливой;
Но, ужасом опять его стесня,
Навстречу вышел лев с подъятой гривой.



46

Он наступал как будто на меня,
От голода рыча освирепело
И самый воздух страхом цепеня.

49

И с ним волчица, чье худое тело,
Казалось, все алчбы в себе несет;
Немало душ из-за нее скорбело.

52

Меня сковал такой тяжелый гнет,
Перед ее стремящим ужас взглядом,
Что я утратил чаянье высот.

55

И как скупец, копивший клад за кладом,
Когда приблизится пора утрат,
Скорбит и плачет по былым отрадам,

58

Так был и я смятением объят,
За шагом шаг волчицей неуемной

Туда теснимый, где лучи молчат.[*]

61

Пока к долине я свергался темной,
Какой-то муж[*] *явился предо мной,*
От долгого безмолвья словно томный.

64

Его узрев среди пустыни той:
«Спаси, — воззвал я голосом унылым, —
Будь призрак ты, будь человек живой!»

67

Он отвечал: «Не человек; я был им;

*** Примечания: ~ n0005 ~**

5

Восхождению поэта на холм спасения препятствуют три зверя: *рысь* (ср. А., XVI, 106…108) — сладострастие, *лев* — гордость и *волчица* (ср. Ч., XX, 10…15) — корыстолюбие.

*** Примечания: ~ n0006 ~**

6

Какой-то муж — Вергилий (70-19 гг. до н. э.), знаменитый римский поэт, автор «Энеиды». В средние века он пользовался легендарной славой мудреца, чародея и предвозвестника христианства (Ч., XXII, 64…73). В «Божественной Комедии» Вергилий, ведущий поэта через Ад и Чистилище к Земному Раю, — символ разума (Ч., XVIII, 46…48), направляющего людей к земному счастью.

Я от ломбардцев низвожу мой род,
И Мантуя[*]* была их краем милым.*

70

Рожден sub Julio,[*]* хоть в поздний год,*
Я в Риме жил под Августовой сенью,[*]*
Когда еще кумиры чтил народ.

73

Я был поэт и вверил песнопенью,
Как сын Анхиза[*]* отплыл на закат*
От гордой Трои, преданной сожженью.

*** Примечания: ~ n0007 ~**

7

Мантуя. — Вергилий родился в Мантуанской области, в местечке Андес, ныне Пьетола.

*** Примечания: ~ n0008 ~**

8

Sub Julio (лат.) — при Юлии Цезаре (убитом в 44 г. до н. э.).

*** Примечания: ~ n0009 ~**

9

Под Августовой сенью — то есть при римском императоре Августе (27 г. до н. э. — 14 г. н. э.).

*** Примечания: ~ n0010 ~**

10

Сын Анхиза и Венеры — Эней.

76

Но что же к муке ты спешишь назад?
Что не восходишь к выси озаренной,
Началу и причине всех отрад?»

79

«Так ты Вергилий, ты родник бездонный,
Откуда песни миру потекли? —
Ответил я, склоняя лик смущенный. —

82

О честь и светоч всех певцов земли,
Уважь любовь и труд неутомимый,
Что в свиток твой мне вникнуть помогли!

85

Ты мой учитель, мой пример любимый;
Лишь ты один в наследье мне вручил
Прекрасный слог, везде превозносимый.

Смотри, как этот зверь меня стеснил!
О вещий муж, приди мне на подмогу,
Я трепещу до сокровенных жил!»



91

«Ты должен выбрать новую дорогу,[*] —
Он отвечал мне, увидав мой страх, —
И к дикому не возвращаться логу;

94

Волчица, от которой ты в слезах,
Всех восходящих гонит, утесняя,
И убивает на своих путях;

97

Она такая лютая и злая,
Что ненасытно будет голодна,
Вслед за едой еще сильней алкая.

100

Со всяческою тварью случена,
Она премногих соблазнит, но славный

*** Примечания: ~ n0011 ~**

11

Ты должен выбрать новую дорогу. — Данте еще не подготовлен к тому, чтобы одолеть волчицу и взойти на отрадный холм. Предварительно он должен посетить три загробных мира.

Нагрянет Пес.[*] *и кончится она.*

103

Не прах земной и не металл двусплавный,[*]
А честь, любовь и мудрость он вкусит,
Меж войлоком и войлоком[*] *державный.*

106

Италии он будет верный щит,
Той, для которой умерла Камилла,
И Эвриал, и Турн, и Нис убит.[*]

*** Примечания: ~ n0012 ~**

12

Пес — грядущий избавитель Италии, который победит волчицу, мешающую общественному устроению (Ч., XX, 15).

*** Примечания: ~ n0013 ~**

13

Не прах земной и не металл двусплавный — то есть его не прельстят ни земельные владения, ни сокровища.

*** Примечания: ~ n0014 ~**

14

Меж войлоком и войлоком (tra feltro e feltro). — Старейшими комментаторами толковалось различно, в зависимости от понимания аллегории Пса. В XV в. пророчество о Псе начали относить к Кангранде делла Скала, синьору Вероны (1312-1329 гг.) и главе гибеллинской лиги в Ломбардии, и было предложено новое объяснение спорного стиха: «Между городом Фельтро в Тревизанской марке и замком Монтефель-

тро в Романье» (так расположена Верона).

*** Примечания: ~ n0015 ~**

15

Камилла, предводительница вольсков (Эн., VII, 803…817, XI, 532…831), и *Турн,* вождь рутулов (Эн., XII, 887…952), пали, обороняя Италию от троянцев, а троянские юноши *Нис* и *Эвриал* (Эн., IX, 176…449) погибли в борьбе против рутулов, ради завоевания земли, на которой Энею суждено было стать родоначальником римской державы.

109

Свой бег волчица где бы ни стремила,
Ее, нагнав, он заточит в Аду,
Откуда зависть хищницу взманила.

112

И я тебе скажу в свою чреду:
Иди за мной, и в вечные селенья
Из этих мест тебя я приведу,

115

И ты услышишь вопли исступленья
И древних духов, бедствующих там,
О новой смерти тщетные моленья;[*]

118

Потом увидишь тех, кто чужд скорбям

*** Примечания: ~ n0016 ~**

О новой смерти тщетные моленья. — Грешники в Аду, уже умершие телесной смертью, хотели бы умереть и душой, чтобы прекратились их муки.

Среди огня, в надежде приобщиться
Когда-нибудь к блаженным племенам.

121

Но если выше ты захочешь взвиться,
Тебя душа достойнейшая[*] ждет:
С ней ты пойдешь, а мы должны проститься;

124

Царь горних высей, возбраняя вход
В свой город мне, врагу его устава,
Тех не впускает, кто со мной идет.

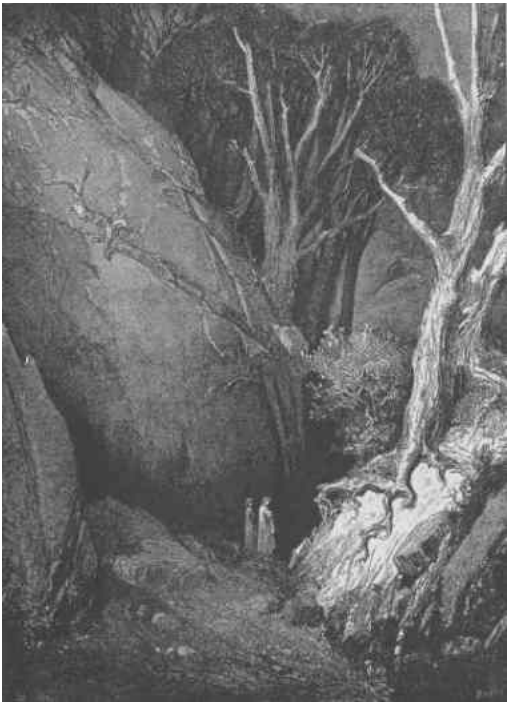
127

Он всюду царь, но там его держава;
Там град его, и там его престол;
Блажен, кому открыта эта слава!»

*** Примечания: ~ n0017 ~**

Душа достойнейшая — Беатриче (см. прим. А., II, 70).

«О мой поэт, — ему я речь повел, —
Молю Творцом, чьей правды ты не ведал:
Чтоб я от зла и гибели ушел,



133

Яви мне путь, о коем ты поведал,

Дай врат Петровых[*] мне увидеть свет
И тех, кто душу вечной муке предал».

136

Он двинулся, и я ему вослед.



*** Примечания: ~ n0018 ~**

Врата Петровы — врата Чистилища.

Песнь вторая

Сомнения Данте — Ответ Вергилия

1

День уходил, и неба воздух темный
Земные твари уводил ко сну
От их трудов; лишь я один, бездомный,

4

Приготовлялся выдержать войну
И с тягостным путем, и с состраданьем,
Которую неложно вспомяну.

7

О Музы, к вам я обращусь с воззваньем!
О благородный разум, гений свой
Запечатлей моим повествованьем!



10

Я начал так: «Поэт, вожатый мой,
Достаточно ли мощный я свершитель,
Чтобы меня на подвиг звать такой?

13

Ты говоришь, что Сильвиев родитель,[*]
Еще плотских не отрешась оков,
Сходил живым в бессмертную обитель.

16

Но если побораталь всех грехов
К нему был благ, то, рассудив о славе
Его судеб, и кто он, и каков,

19

Его почесть достойным всякий вправе:
Он, избран в небе света и добра,
Стал предком Риму и его державе,

*** Примечания: ~ n0019 ~**

19

Сильвиев родитель — Эней, который, по рассказу Вергилия (Эн., VI, 236…899), спускался в подземную обитель теней, где его отец Анхиз показал ему души его потомков, поощряя его основать новую державу в Италии.

22

А тот и та, когда пришла пора,
Святой престол воздвигли в мире этом
Преемнику верховного Петра.

25

Он на своем пути, тобой воспетом,[*]
Был вдохновлен свершить победный труд,
И папский посох ныне правит светом.

28

Там, вслед за ним. Избранный был Сосуд,[*]
Дабы другие укрепились в вере,
Которою к спасению идут.

*** Примечания: ~ n0020 ~**

20

Преемнику верховного Петра — папе римскому. *Он* — Эней.

*** Примечания: ~ n0021 ~**

21

Там, вслед за ним, Избранный был Сосуд — то есть апостол Павел, которому легенда приписывала посещение рая и ада.

31

А я? На чьем я оснуюсь примере?
Я не апостол Павел, не Эней,
Я не достоин ни в малейшей мере.

34

И если я сойду в страну теней,
Боюсь, безумен буду я, не боле.
Ты мудр; ты видишь это все ясней».

37

И словно тот, кто, чужд недавней воле
И, передумав в тайной глубине,
Бросает то, что замышлял дотоле,

40

Таков был я на темной крутизне,
И мысль, меня прельстившую сначала,
Я, поразмыслив, истребил во мне.

43

«Когда правдиво речь твоя звучала,
Ты дал смутиться духу своему, —
Возвышенная тень мне отвечала. —

46

Нельзя, чтоб страх повелевал уму;
Иначе мы отходим от свершений,
Как зверь, когда мерещится ему.

49

Чтоб разрешить тебя от опасений,
Скажу тебе, как я узнал о том,
Что ты моих достоин сожалений.

52

Из сонма тех, кто меж добром и злом,[*]–

*** Примечания: ~ n0022 ~**

Из сонма тех, кто меж добром и злом — то есть из толпы душ, пребывающих в Лимбе (см. прим. А., IV, 24).

Я женщиной был призван столь прекрасной,
Что обязался ей служить во всем.

55

Был взор ее звезде подобен ясной;
Ее рассказ струился не спеша,
Как ангельские речи, сладкогласный:

58

О, мантуанца чистая душа,
Чья слава целый мир объемлет кругом
И не исчезнет, вечно в нем дыша,

61

Мой друг, который счастью не был другом,
В пустыне горной верный путь обресть
Отчаялся и оттеснен испугом.

64

Такую в небе слышала я весть;

Боюсь, не поздно ль я помочь готова,
И бедствия он мог не перенесть.

67

Иди к нему и, красотою слова
И всем, чем только можно, пособя,
Спаси его, и я утешусь снова.

70

Я Беатриче,[*] *– та, кто шлет тебя;*
Меня сюда из милого мне края[*] *–*
Свела любовь; я говорю любя.

*** Примечания: ~ n0023 ~**

23

Беатриче. — Данте любил ее с детства, и когда она, двадцати пяти лет от роду, умерла (в 1290 г.), он дал в своей «Новой Жизни» обещание «сказать о ней такое, чего никогда еще не было сказано ни об одной». В «Божественной Комедии», оставаясь по-прежнему той женщиной, которую он любил на земле, она является символом небесной мудрости и откровения.

*** Примечания: ~ n0024 ~**

24

Из милого мне края — из Рая.



73

Тебя не раз, хваля и величая,
Пред господом мой голос назовет.
Я начал так, умолкшей отвечая:

76

«Единственная ты, кем смертный род
Возвышенней, чем всякое творенье,
Вмещаемое в малый небосвод,[*]–

79

Тебе служить — такое утешенье,
Что я, свершив, заслуги не приму;
Мне нужно лишь узнать твое веленье.

82

Но как без страха сходишь ты во тьму
Земного недра, алча вновь подняться
К высокому простору твоему?»

85

«Когда ты хочешь в точности дознаться,

*** Примечания: ~ n0025 ~**

Малый небосвод — небо Луны, ближайшее к Земле, которая недвижно покоится в центре вселенной.

Тебе скажу я, — был ее ответ, —
Зачем сюда не страшно мне спускаться.

88

Бояться должно лишь того, в чем вред
Для ближнего таится сокровенный;
Иного, что страшило бы, и нет.

91

Меня такою создал царь вселенной,
Что вашей мукой я не смущена
И в это пламя нисхожу нетленной.

94

Есть в небе благодатная жена;[*]
Скорбя о том, кто страждет так сурово,

*** Примечания: ~ n0026 ~**

Благодатная жена — то есть дева Мария.

Судью[*] *склонила к милости она.*

97

Потом к Лючии[*] *обратила слово*
И молвила: — Твой верный — в путах зла,
Пошли ему пособника благого. —

100

Лючия, враг жестоких, подошла
Ко мне, сидевшей с древнею Рахилью,
Сказать: — Господня чистая хвала,

103

О Беатриче, помоги усилью
Того, который из любви к тебе
Возвысился над повседневной былью.

*** Примечания: ~ n0027 ~**

27

Судью — то есть бога.

*** Примечания: ~ n0028 ~**

28

Лючия — христианская святая, аллегорически — «просвещающая благодать» (лат. lux — свет).

106

Или не внемлешь ты его мольбе?
Не видишь, как поток, грознее моря,
Уносит изнемогшего в борьбе? —

109

Никто поспешней не бежал от горя
И не стремился к радости быстрей,
Чем я, такому слову сердцем вторя,

112

Сошла сюда с блаженных ступеней,
Твоей вверяясь речи достохвальной,
Дарящей честь тебе и внявшим ей».

115

Так молвила, и взор ее печальный,
Вверх обратясь, сквозь слезы мне светил
И торопил меня к дороге дальней.

118

Покорный ей, к тебе я поспешил;
От зверя спас тебя, когда к вершине
Короткий путь тебе он преградил.

121

Так что ж? Зачем, зачем ты медлишь ныне?
Зачем постыдной робостью смущен?
Зачем не светел смелою гордыней, —

124

Когда у трех благословенных жен
Ты в небесах обрел слова защиты
И дивный путь тебе предвозвещен?»

127

Как дольный цвет, сомкнутый и побитый
Ночным морозом, — чуть блеснет заря,

Возносится на стебле, весь раскрытый,

130

Так я воспрянул, мужеством горя;
Решимостью был в сердце страх раздавлен.
И я ответил, смело говоря:

133

«О, милостива та, кем я избавлен!
И ты сколь благ, не пожелавший ждать,
Ее правдивой повестью наставлен!

136

Я так был рад словам твоим внимать
И так стремлюсь продолжить путь начатый,
Что прежней воли полон я опять.

139

Иди, одним желаньем мы объяты:
Ты мой учитель, вождь и господин!»

Так молвил я; и двинулся вожатый,

142

И я за ним среди глухих стремнин.



Песнь третья

Врата Ада — Ничтожные — Ахерон — Челн Харона

1

Я увожу к отверженным селеньям,
Я увожу сквозь вековечный стон,
Я увожу к погибшим поколеньям.

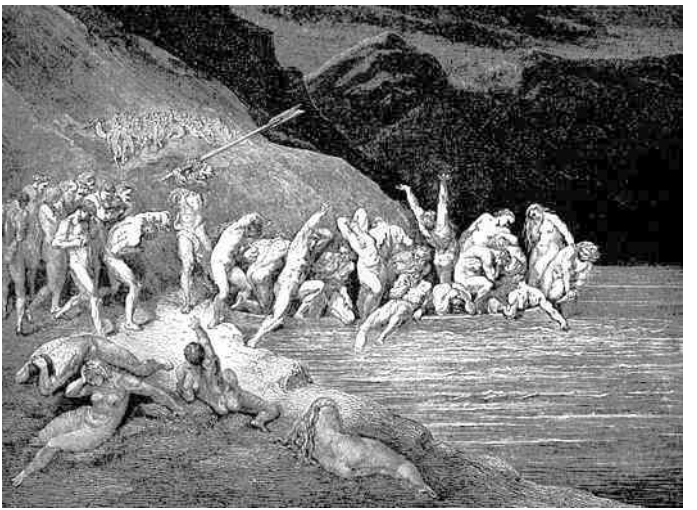
4

Был правдою мой зодчий вдохновлен:
Я высшей силой, полнотой всезнанья
И первою любовью сотворен.

7

Древней меня лишь вечные созданья,
И с вечностью пребуду наравне.

Входящие, оставьте упованья.[*]



*** Примечания: ~ n0029 ~**

29

Надпись на вратах Ада. — По христианской мифологии, ад сотворен триединым божеством: отцом (*высшей силой*), сыном (*полнотой всезнанья*) и святым духом (*первою любовью*), чтобы служить местом казни для падшего Люцифера (А., XXXIV, 121-126). Он создан раньше всего преходящего. Древней его — *лишь вечные созданья* (небо, земля и ангелы), и он будет существовать вечно.

Данте изображает Ад как подземную воронкообразную пропасть, которая, сужаясь, достигает центра земного шара. Ее склоны опоясаны концентрическими уступами, «кругами» Ада.

10

Я, прочитав над входом, в вышине,
Такие знаки сумрачного цвета,
Сказал: «Учитель, смысл их страшен мне».

13

Он, прозорливый, отвечал на это:
«Здесь нужно, чтоб душа была тверда;
Здесь страх не должен подавать совета.

16

Я обещал, что мы придем туда,
Где ты увидишь, как томятся тени,
Свет разума утратив навсегда».

19

Дав руку мне, чтоб я не знал сомнений,
И обернув ко мне спокойный лик,

Он ввел меня в таинственные сени.

22

Там вздохи, плач и исступленный крик
Во тьме беззвездной были так велики,
Что поначалу я в слезах поник.

25

Обрывки всех наречий, ропот дикий,
Слова, в которых боль, и гнев, и страх,
Плесканье рук, и жалобы, и всклики

28

Сливались в гул, без времени, в веках,
Кружащийся во мгле неозаренной,
Как бурным вихрем возмущенный прах.

31

И я, с главою, ужасом стесненной:
«Чей это крик? — едва спросить посмел. —
Какой толпы, страданьем побежден-

ной?»

34

И вождь в ответ: «То горестный удел
Тех жалких душ, что прожили, не зная
Ни славы, ни позора смертных дел.

37

И с ними ангелов дурная стая,[*]
Что, не восстав, была и не верна
Всевышнему, средину соблюдая.

40

Их свергло небо, не терпя пятна;
И пропасть Ада их не принимает,
Иначе возгордилась бы вина».[*]

*** Примечания: ~ n0030 ~**

30

И с ними ангелов дурная стая — которая, когда восстал Люцифер, не примкнула ни к нему, ни к богу.

*** Примечания: ~ n0031 ~**

31

Иначе возгордилась бы вина. — Грешники, казнимые в глубинах Ада, возгордились бы своим злодейством, видя рядом с собой этих ничтожных.

43

И я: «Учитель, что их так терзает
И понуждает к жалобам таким?»
А он: «Ответ недолгий подобает.

46

И смертный час для них недостижим,
И эта жизнь настолько нестерпима,
Что все другое было б легче им.

49

Их память на земле невоскресима;
От них и суд, и милость отошли.
Они не стоят слов: взгляни — и мимо!»

52

И я, взглянув, увидел стяг вдали,
Бежавший кругом, словно злая сила
Гнала его в крутящейся пыли;

55

А вслед за ним столь длинная спешила
Чреда людей, что, верилось с трудом,
Ужели смерть столь многих истребила.

58

Признав иных, я вслед за тем в одном
Узнал того, кто от великой доли
Отрекся в малодушии своем.–*

61

И понял я, что здесь вопят от боли
Ничтожные, которых не возьмут
Ни бог, ни супостаты божьей воли.

64

Вовек не живший, этот жалкий люд

*** Примечания: ~ n0032 ~**

Кто от великой доли отрекся в малодушии своем — папа Целестин V, который был избран в 1294 г., семидесяти девяти лет от роду, и через пять месяцев, тяготясь своим саном, сложил его с себя.

Бежал нагим, кусаемый слепнями
И осами, роившимися тут.

67

Кровь, между слез, с их лиц текла
И мерзостные скопища червей
Ее глотали тут же под ногами.

70

Взглянув подальше, я толпу людей
Увидел у широкого потока.
«Учитель, — я сказал, — тебе ясней,

73

Кто эти там и власть какого рока
Их словно гонит и теснит к волнам,
Как может показаться издалека».

76

И он ответил: «Ты увидишь сам,

Когда мы шаг приблизим к Ахерону[*]
И подойдем к печальным берегам».

79

Смущенный взор склонив к земному лону,
Боясь докучным быть, я шел вперед,
Безмолвствуя, к береговому склону.

82

И вот в ладье навстречу нам плывет
Старик,[*] *поросший древней сединою,*
Крича: «О, горе вам, проклятый род!

*** Примечания: ~ n0033 ~**

33

Ахерон. — Реки античной преисподней протекают и в Дантовом Аду. В сущности, это один поток, образованный слезами Критского Старца и проникающий в недра земли (А., XIV, 94…142). Сначала он является как *Ахерон* (греч.: — река скорби) и опоясывает первый круг Ада. Затем, стекая вниз, он образует болото *Стикса* (греч.: — ненавистный), иначе — Стигийское болото, в котором казнятся гневные (А, VII, 100…116) и которое омывает стены города Дита, окаймляющие пропасть нижнего Ада (А., VIII, 67…75). Еще ниже он становится *Флегетоном* (греч.: — жгучий), кольцеобразной рекой кипящей крови, в которую погружены насильники против ближнего (А, XII, 46…54). Потом, в виде кровавого ручья, продолжающего называться Флегетоном (А., XIV, 134 и прим.), он пересекает лес самоубийц и пустыню, где падает огненный дождь (А., XIV, 76…90, XV, 1…12). Отсюда шумным водопадом он свергается вглубь (А., XVI, 1…3; 94…105), чтобы в центре земли превратиться в ледяное озеро *Коцит* (греч.: — плач) (XIV, 119; XXXI, 123; XXXII, 22…30;

XXXIV, 52). *Лету* (греч.: — забвение) Данте помещает в Земном Раю (А., XIV, 136…138), откуда ее воды также стекают к центру земли (А., XXXIV, 127…132; Ч, I, 41), унося с собою память о грехах; к ней он добавляет *Эвною* (Ч., XXVIII, 121…133; XXXIII, 112…114).

*** Примечания: ~ n0034 ~**

34

Старик — Харон, перевозчик душ античной преисподней (Эн., VI, 295…330). В Дантовом Аду он превратился в *беса* (ст. 109).

85

Забудьте небо, встретившись со мною!
В моей ладье готовьтесь переплыть
К извечной тьме, и холоду, и зною.

88

А ты уйди, тебе нельзя тут быть,
Живой душе, средь мертвых!» И добавил,
Чтобы меня от прочих отстранить:

91

«Ты не туда свои шаги направил:
Челнок полегче должен ты найти,[*]*–*
Чтобы тебя он к пристани доставил».

94

А вождь ему: «Харон, гнев укроти.

*** Примечания: ~ n0035 ~**

35

Челнок полегче должен ты найти. — Харон, зная, что Данте не осужден на адские муки, считает, что ему подобает место в том легком челне, в котором ангел перевозит души к подножию Чистилища (Ч., II, 13…51).

Того хотят — там, где исполнить властны
То, что хотят. И речи прекрати».

97

Недвижен стал шерстистый лик ужасный
У лодочника сумрачной реки,
Но вкруг очей змеился пламень красный.

100

Нагие души, слабы и легки,
Вняв приговор, не знающий изъятья,
Стуча зубами, бледны от тоски,

103

Выкрикивали господу проклятья,
Хулили род людской, и день, и час,
И край, и семя своего зачатья.

106

Потом, рыдая, двинулись зараз
К реке, чьи волны, в муках безутешных,
Увидят все, в ком божий страх угас.

109

А бес Харон сзывает стаю грешных,
Вращая взор, как уголья в золе,
И гонит их и бьет веслом неспешных.

112

Как листья сыплются в осенней мгле,
За строем строй, и ясень оголенный
Свои одежды видит на земле, —

115

Так сев Адама, на беду рожденный,
Кидался вниз, один, — за ним другой,
Подобно птице, в сети приманенной.

118

И вот плывут над темной глубиной;
Но не успели кончить переправы,
Как новый сонм собрался над рекой.

121

«Мой сын, — сказал учитель величавый,
Все те, кто умер, бога прогневив,
Спешат сюда, все страны и державы;

124

И минуть реку всякий тороплив,
Так утесненный правосудьем бога,
Что самый страх преображен в призыв.

127

Для добрых душ другая есть дорога;
И ты поймешь, что разумел Харон,
Когда с тобою говорил так строго».

130

Чуть он умолк, простор со всех сторон
Сотрясся так, что, в страхе вспоминая,
Я и поныне потом орошен.

133

Дохнула ветром глубина земная,
Пустыня скорби вспыхнула кругом,
Багровым блеском чувства ослепляя;

136

И я упал, как тот, кто схвачен сном.



Песнь четвертая

Круг первый (Лимб) — Некрещеные младенцы и добродетельные нехристиане

1

Ворвался в глубь моей дремоты сонной
Тяжелый гул, и я очнулся вдруг,[*]
Как человек, насильно пробужденный.

4

Я отдохнувший взгляд обвел вокруг,
Встав на ноги и пристально взирая,
Чтоб осмотреться в этом царстве мук.

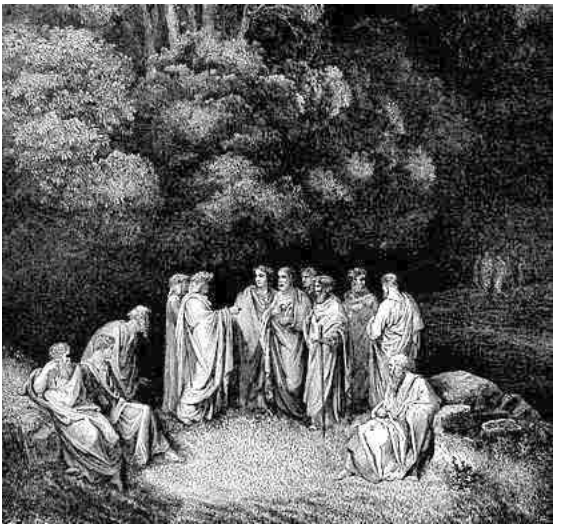
7

Мы были возле пропасти, у края,
И страшный срыв гудел у наших ног,

*** Примечания: ~ n0036 ~**

И я очнулся вдруг. — В миг пробуждения Данте оказывается уже по ту сторону Ахерона.

Бесчисленные крики извергая.



10

Он был так темен, смутен и глубок,
Что я над ним склонялся по-пустому
И ничего в нем различить не мог.

13

«Теперь мы к миру спустимся слепому, —
Так начал, смертно побледнев, поэт. —
Мне первому идти, тебе — второму».

16

И я сказал, заметив этот цвет:
«Как я пойду, когда вождем и другом
Владеет страх, и мне опоры нет?»

19

«Печаль о тех, кто скован ближним кругом, —
Он отвечал, — мне на лицо легла,
И состраданье ты почел испугом.

22

Пора идти, дорога не мала».
Так он сошел, и я за ним спустился,
Вниз, в первый круг, идущий вкруг жер-

ла.[*]

25

Сквозь тьму не плач до слуха доносился,
А только вздох взлетал со всех сторон
И в вековечном воздухе струился.

28

Он был безбольной скорбью порожден,
Которою казалися объяты
Толпы младенцев, и мужей, и жен.

31

«Что ж ты не спросишь, — молвил мой вожатый,
Какие духи здесь нашли приют?
Знай, прежде чем продолжить путь

*** Примечания: ~ n0037 ~**

Вниз, в первый круг, идущий вкруг жерла. — Это Лимб (лат. limbus — кайма) католического ада, где, по церковному учению, пребывали души ветхозаветных праведников (см. прим. 52…54) и куда отправляются души младенцев, умерших без крещения. Сюда же Данте помещает души всех добродетельных нехристиан.

начатый,

34

Что эти не грешили; не спасут
Одни заслуги, если нет крещенья,
Которым к вере истинной идут;

37

Кто жил до христианского ученья,
Тот бога чтил не так, как мы должны.
Таков и я. За эти упущенья,

40

Не за иное, мы осуждены,
И здесь, по приговору высшей воли,
Мы жаждем и надежды лишены».

43

Стеснилась грудь моя от тяжкой боли
При вести, сколь достойные мужи
Вкушают в Лимбе горечь этой доли.

46

«Учитель мой, мой господин, скажи, —
Спросил я, алча веры несомненной,
Которая превыше всякой лжи, —

49

Взошел ли кто отсюда в свет блаженный,
Своей иль чьей-то правдой искуплен?»
Поняв значенье речи сокровенной:

52

«Я был здесь внове,[*] *— мне ответил он, —*
Когда, при мне, сюда сошел Властитель,
Хоруговью победы осенен.

*** Примечания: ~ n0038 ~**

38

Я был здесь внове… — Вергилий, умерший в 19 г. до н. э., вступил в Лимб примерно за полвека до того дня, когда, по христианской легенде, Христос (*Властитель*), между своей смертью и воскресением, сошел в ад и вывел оттуда ветхозаветных святых в рай, открывшийся для людей только с искуплением первородного греха.

55

Им изведен был первый прародитель;[*]
И Авель, чистый сын его, и Ной,
И Моисей, уставщик и служитель;

58

И царь Давид, и Авраам седой;
Израиль, и отец его,[*] *и дети;*
Рахиль, великой взятая ценой;[*]

61

И много тех, кто ныне в горнем свете.
Других спасенных не было до них,
И первыми блаженны стали эти».

*** Примечания: ~ n0039 ~**

39

Первый прародитель — Адам.

*** Примечания: ~ n0040 ~**

40

Израиль — патриарх Яков. *Отец его* — Исаак.

*** Примечания: ~ n0041 ~**

41

Великой взятая ценой. — Чтобы жениться на Рахили, Яков служил ее отцу 14 лет (Библия).

64

Он говорил, но шаг наш не затих,
И мы все время шли великой чащей,
Я разумею — чащей душ людских.

67

И в области, невдале отстоящей
От места сна,[*]*– предстал моим глазам*
Огонь, под полушарьем тьмы горящий.

70

Хоть этот свет и не был близок к нам,
Я видеть мог, что некий многочестный
И высший сонм уединился там.

73

«Искусств и знаний образец всеместный,

*** Примечания: ~ n0042 ~**

От места сна — то есть от того места, где Данте очнулся (ст. 1…6).

Скажи, кто эти, не в пример другим
Почтенные среди толпы окрестной?»

76

И он ответил: «Именем своим
Они гремят земле, и слава эта
Угодна небу, благостному к ним».

79

«Почтите высочайшего поэта! —
Раздался в это время чей-то зов. —
Вот тень его подходит к месту света».

82

И я увидел после этих слов,
Что четверо к нам держат шаг державный;
Их облик был ни весел, ни суров.

85

«Взгляни, — промолвил мой учитель славный. —

С мечом в руке, величьем осиян,
Трем остальным предшествует, как главный,

88

Гомер, превысший из певцов всех стран;
Второй — Гораций, бичевавший нравы;
Овидий — третий, и за ним — Лукан.[*]

91

Нас связывает титул величавый,
Здесь прозвучавший, чуть я подошел;
Почтив его, они, конечно, правы».

94

Так я узрел славнейшую из школ,

*** Примечания: ~ n0043 ~**

43

Возвращающегося в Лимб Вергилия приветствуют четыре поэта древности, которых Данте выделяет как величайших: грек *Гомер*, которого он не мог читать, потому что греческого языка не знал, а латинских переводов Гомеровых поэм еще не было, но которого он признавал «превысшим из певцов» (ср. Ч., XXII, 101...102), и римляне: *Гораций* (65-8 гг. до н. э.), отмечаемый им как автор сатир; *Овидий* (43 г. до н. э. — 17 г. н. э.) и *Лукан* (39-65 гг. н. э.). «Метаморфозы» Овидия, равно как «Фарсалия» Лукана, служили автору «Божественной Комедии» немаловажными источниками.

Чьи песнопенья вознеслись над светом
И реют над другими, как орел.

97

Мой вождь их встретил, и ко мне с приветом
Семья певцов приблизилась сама;
Учитель улыбнулся мне при этом.

100

И эта честь умножилась весьма,
Когда я приобщен был к их собору
И стал шестым средь столького ума.

103

Мы шли к лучам, предавшись разговору,
Который лишний здесь и в этот миг,
Насколько там он к месту был и в пору.

106

Высокий замок предо мной возник,

Семь раз обвитый стройными стенами;

Кругом бежал приветливый родник.

109

Мы, как землей, прошли его волнами;

Сквозь семь ворот тропа вовнутрь вела;

Зеленый луг открылся перед нами.

112

Там были люди с важностью чела,

С неторопливым и спокойным взглядом;

Их речь звучна и медленна была.

115

Мы поднялись на холм, который рядом,

В открытом месте, светел, величав,

Господствовал над этим свежим садом.

118

На зеленеющей финифти трав
Предстали взорам доблестные тени,
И я ликую сердцем, их видав.

121

Я зрел Электру в сонме поколений,
Меж коих были Гектор, и Эней,
И хищноокий Цезарь, друг сражений.

124

Пентесилея и Камилла с ней
Сидели возле, и с отцом — Лавина;
Брут, первый консул, был в кругу теней;

127

Дочь Цезаря, супруга Коллатина,
И Гракхов мать, и та, чей муж Катон;
Поодаль я заметил Саладина.

130

Потом, взглянув на невысокий склон,
Я увидал: учитель тех, кто знает,
Семьей мудролюбивой окружен.

133

К нему Сократ всех ближе восседает
И с ним Платон; весь сонм всеведца чтит;
Здесь тот, кто мир случайным полагает,

136

Философ знаменитый Демокрит;
Здесь Диоген, Фалес с Анаксагором,
Зенон, и Эмпедокл, и Гераклит;

139

Диоскорид, прославленный разбором
Целебных качеств; Сенека, Орфей,
Лин, Туллий; дальше представали взо-

рам

142

Там — геометр Эвклид, там — Птолемей,
Там — Гиппократ, Гален и Авиценна,
Аверроис, толковник новых дней.[*]–

145

Я всех назвать не в силах поименно;
Мне нужно быстро молвить обо всем,
И часто речь моя несовершенна.

*** Примечания: ~ n0044 ~**

44

Взорам Данте предстают знаменитые троянцы, легендарные предки римской славы: *Электра,* дочь Атланта, возлюбленная Зевса, мать Дардана, основателя Трои; *Гектор,* троянский герой, и *Эней* ; *Пентесилея,* царица амазонок, союзница Трои, сраженная Ахиллом. Рядом с ними — прославленные римляне: Гай Юлий *Цезарь* (100-44 гг. до н. э.), полководец и государственный деятель, заложивший основы единовластия; род его, по легендарной генеалогии, восходил к Иулу (Асканию), сыну Энея от Креусы; *Камилла,* воительница «Энеиды»; *Лавина* (Лавиния), взятая в жены Энеем, и ее *отец,* царь Лация, Латин, герои «Энеиды»; Луций Юний *Брут,* первый римский консул (вместе с Луцием Тарквинием Коллатином, 509 г. до н. э.), низвергший последнего из римских царей, Тарквиния Гордого; *дочь Цезаря,* Юлия, жена Помпея; *супруга Коллатина,* Лукреция, обесчещенная царским сыном Сектом Тарквинием и покончившая с собой, что повело к свержению царской власти; Корнелия, дочь Сципиона Африканского, *мать* Тиберия и Гая *Гракхов,* народных трибунов II в. до н. э.; Марция, жена *Катона* Утического, последнего защитника республиканского Рима (Ч.,

I, 78…90). Поодаль от них — мусульманин *Саладин,* (1138-1193), султан Египта и Сирии, прославленный и на христианском Западе своим душевным благородством. Отдельным кругом сидят мудрецы и поэты: *учитель тех, кто знает* — Аристотель (IV в. до. н.э.), почитавшийся в средние века как величайший из ученых; *Сократ* (469-399 гг. до н. э.), *Платон* (427-347 гг. до н. э.); *Демокрит* (ок. 460-370 гг. до н. э.), полагавший, что мир возник в силу случайного сочетания атомов; философы VII-III вв. до н. э. — *Диоген, Фалес, Анаксагор, Зенон, Эмпедокл, Гераклит; Диоскорид* — врач I в., писавший о целебных свойствах растений; Луций Анней *Сенека,* римский философ I в.; мифические поэты Греции — *Орфей,* своим пением чаровавший зверей и камни, и Лин; Марк *Туллий* Цицерон — римский оратор и философ I в. до н. э.; *геометр Эвклид* (III в. до н. э.); астроном и географ *Птолемей* (II в.), чьей системе мира следовал и Данте; античные врачи *Гиппократ* (V-IV вв. до н. э.) и *Голен* (II в.), философ и врач XI в. *Авиценна* (Ибн-Сина); *Аверроис* (Авероэс, Ибн-Рошд), арабский философ XII в., знаменитый толкователь Аристотеля.

В дальнейшем Данте упоминает еще некоторых обитателей Лимба (см. Ч., XXII, 13…14; 97…114).

148

Синклит шести распался, мы вдвоем;
Из тихой, сени в воздух потрясенный
Уже иным мы движемся путем,

151

И я — во тьме, ничем не озаренной.



Песнь пятая

Круг второй — Минос — Сладострастники

1

Так я сошел, покинув круг начальный,
Вниз во второй; он менее, чем тот,
Но больших мук в нем слышен стон печальный.

4

Здесь ждет Минос, оскалив страшный рот;*
Допрос и суд свершает у порога
И взмахами хвоста на муку шлет.

*** Примечания: ~ n0045 ~**

Минос — в греческой мифологии — справедливый царь-законодатель Крита, ставший после смерти одним из трех судей загробного мира (вместе с Эаком и Радамантом). В Дантовом Аду, превращенный в беса, он назначает грешникам степень наказания.

7

Едва душа, отпавшая от бога,

Пред ним предстанет с повестью своей,

Он, согрешенья различая строго,



10

Обитель Ада назначает ей,
Хвост обвивая столько раз вкруг тела,
На сколько ей спуститься ступеней.

13

Всегда толпа у грозного предела;
Подходят души чередой на суд:
Промолвила, вняла и вглубь слетела.

16

«О ты, пришедший в бедственный при-
ют, —
Вскричал Минос, меня окинув взглядом
И прерывая свой жестокий труд, —

19

Зачем ты здесь, и кто с тобою рядом?
Не обольщайся, что легко войти!»
И вождь в ответ: «Тому, кто сходит Адом,

22

Не преграждай сужденного пути.
Того хотят — там, где исполнить властны

То, что хотят. И речи прекрати».

25

И вот я начал различать неясный
И дальний стон; вот я пришел туда,
Где плач в меня ударил многогласный.

28

Я там, где свет немотствует всегда
И словно воет глубина морская,
Когда двух вихрей злобствует вражда.

31

То адский ветер, отдыха не зная,
Мчит сонмы душ среди окрестной мглы
И мучит их, крутя и истязая.

34

Когда они стремятся вдоль скалы,[*]–

*** Примечания: ~ n0046 ~**

Вдоль скалы — на которой восседает Минос.

Взлетают крики, жалобы и пени,
На господа ужасные хулы.

37

И я узнал, что это круг мучений
Для тех, кого земная плоть звала,
Кто предал разум власти вожделений.

40

И как скворцов уносят их крыла,
В дни холода, густым и длинным строем,
Так эта буря кружит духов зла.

43

Туда, сюда, вниз, вверх, огромным роем;
Там нет надежды на смягченье мук
Или на миг, овеянный покоем.

46

Как журавлиный клин летит на юг
С унылой песнью в высоте надгорной,

Так предо мной, стеная, несся круг

49

Теней, гонимых вьюгой необорной,
И я сказал: «Учитель, кто они,
Которых так терзает воздух черный?»

52

Он отвечал: «Вот первая, взгляни:
Ее державе многие языки
В минувшие покорствовали дни.

55

Она вдалась в такой разврат великий,
Что вольность всем была разрешена,
Дабы народ не осуждал владыки.

58

То Нинова венчанная жена,
Семирамида, древняя царица;
Ее земля Султану отдана.

61

Вот нежной страсти горестная жрица,[*]
Которой прах Сихея оскорблен;
Вот Клеопатра, грешная блудница.

64

А там Елена, тягостных времен
Виновница; Ахилл, гроза сражений,
Который был любовью побежден;

67

Парис, Тристан». Бесчисленные тени
Он назвал мне и указал рукой,
Погубленные жаждой наслаждений.

70

Вняв имена прославленных молвой

*** Примечания: ~ n0047 ~**

Нежной страсти горестная жрица — карфагенская царица Дидона, вдова Сихея, заколовшая себя, когда ее покинул Эней (Эн., I и IV).

Воителей и жен из уст поэта,
Я смутен стал, и дух затмился мой.

73

Я начал так: «Я бы хотел ответа
От этих двух,[*] *которых вместе вьет*
И так легко уносит буря эта».

76

И мне мой вождь: «Пусть ветер их пригнет
Поближе к нам; и пусть любовью молит
Их оклик твой; они прервут полет».

*** Примечания: ~ n0048 ~**

48

Я бы хотел ответа от этих двух. — Это и в Аду неразлучные тени Франчески да Римини и Паоло Малатеста. Франческа, дочь Гвидо да Полента, синьора Равенны (А., XXVII, 40…42), была около 1275 г. выдана замуж за Джанчотто Малатеста, отец которого был вождем риминийских гвельфов (см. прим. А., XXVII, 46), некрасивого и хромого. Когда Джанчотто узнал, что она вступила в любовную связь с его младшим братом Паоло, он убил обоих. Это случилось между 1283 и 1286 гг.

Последний свой приют изгнанник Данте нашел у племянника Франчески, Гвидо Новелло да Полента, синьора Равенны.

79

Увидев, что их ветер к нам неволит:
«О души скорби! — я воззвал. — Сюда!
И отзовитесь, если Тот позволит!»[*]

82

Как голуби на сладкий зов гнезда,
Поддержанные волею несущей,
Раскинув крылья, мчатся без труда,

85

Так и они, паря во мгле гнетущей,
Покинули Дидоны скорбный рой
На возглас мой, приветливо зовущий.

88

«О ласковый и благостный живой,
Ты, посетивший в тьме неизреченной
Нас, обагривших кровью мир земной;

*** Примечания: ~ n0049 ~**

Если Тот позволит — то есть если позволит бог.

91

Когда бы нам был другом царь вселенной,
Мы бы молились, чтоб тебя он спас,
Сочувственного к муке сокровенной.

94

И если к нам беседа есть у вас,
Мы рады говорить и слушать сами,
Пока безмолвен вихрь, как здесь сейчас.

97

Я родилась над теми берегами,
Где волны, как усталого гонца,
Встречают По с попутными реками.[*]–

100

Любовь сжигает нежные сердца,
И он пленился телом несравнимым,

*** Примечания: ~ n0050 ~**

Я родилась над теми берегами — в Равенне.

Погубленным так страшно в час конца.

103

Любовь, любить велящая любимым,
Меня к нему так властно привлекла,
Что этот плен ты видишь нерушимым.

106

Любовь вдвоем на гибель нас вела;
В Каине[*] будет наших дней гаситель».
Такая речь из уст у них текла.

109

Скорбящих теней сокрушенный зритель,
Я голову в тоске склонил на грудь.
«О чем ты думаешь?» — спросил учитель.

*** Примечания: ~ n0051 ~**

Каина — первый пояс девятого круга Ада, где казнятся убившие или предавшие своих родных (см. прим. А., XXXII, 16).

112

Я начал так: «О, знал ли кто-нибудь,
Какая нега и мечта какая
Их привела на этот горький путь!»

115

Потом, к умолкшим слово обращая,
Сказал: «Франческа, жалобе твоей
Я со слезами внемлю, сострадая.

118

Но расскажи: меж вздохов нежных дней,
Что было вам любовною наукой,
Раскрывшей слуху тайный зов страстей?»

121

И мне она: «Тот страждет высшей мукой,
Кто радостные помнит времена

В несчастии; твой вождь тому порукой.

124

Но если знать до первого зерна
Злосчастную любовь ты полон жажды,
Слова и слезы расточу сполна.

127

В досужий час читали мы однажды
О Ланчелоте сладостный рассказ;[*]
Одни мы были, был беспечен каждый.

130

Над книгой взоры встретились не раз,
И мы бледнели с тайным содроганьем;
Но дальше повесть победила нас.

*** Примечания: ~ n0052 ~**

О Ланчелоте сладостный рассказ — французский прозаический роман XIII в. о рыцаре Круглого Стола Ланчелоте (Ланселоте) и о любви его к королеве Джиневре (Женьевре), жене короля Артура. Роман этот имелся и в итальянском переводе.

133

Чуть мы прочли о том, как он лобзаньем
Прильнул к улыбке дорогого рта,
Тот, с кем навек я скована терзаньем,

136

Поцеловал, дрожа, мои уста.
И книга стала нашим Галеотом![*]
Никто из нас не дочитал листа».

139

Дух говорил, томимый страшным гнетом,
Другой рыдал, и мука их сердец
Мое чело покрыла смертным потом;

*** Примечания: ~ n0053 ~**

Галеот — рыцарь, способствовавший сближению Ланчелота с Джиневрой. Он уговорил прекрасную королеву поцеловать застенчивого героя.

142

И я упал, как падает мертвец.



Песнь шестая

Круг третий — Цербер — Чревоугодники

1

Едва ко мне вернулся ясный разум,
Который был не в силах устоять
Пред горестным виденьем и рассказом, —

4

Уже средь новых пыток я опять,
Средь новых жертв, куда ни обратиться,
Куда ни посмотреть, куда ни стать.

7

Я в третьем круге, там, где, дождь струится,
Проклятый, вечный, грузный, ледяной;
Всегда такой же, он все так же длит-

ся.

10

Тяжелый град, и снег, и мокрый гной
Пронизывают воздух непроглядный;
Земля смердит под жидкой пеленой.

13

Трехзевый Цербер,[*] – хищный и громадный,
Собачьим лаем лает на народ,
Который вязнет в этой топи смрадной.

16

Его глаза багровы, вздут живот,
Жир в черной бороде, когтисты руки;
Он мучит души, кожу с мясом рвет.

*** Примечания: ~ n0054 ~**

Цербер — в греческой мифологии — трехглавый пес, охраняющий вход в Аид (Эн., VI, 417…423). У Данте это трехглавое чудовище, бес (ст. 31) с чертами пса и человека (борода, руки), терзающий чревоугодников.

19

А те под ливнем воют, словно суки;
Прикрыть стараясь верхним нижний бок,
Ворочаются в исступленье муки.

22

Завидя нас, разинул рты, как мог,
Червь гнусный. Цербер, и спокойной части
В нем не было от головы до ног.

25

Мой вождь нагнулся, простирая пясти,
И, взяв земли два полных кулака,
Метнул ее в прожорливые пасти.

28

Как пес, который с лаем ждал куска,
Смолкает, в кость вгрызаясь с жадной силой,

И занят только тем, что жрет пока, —

31

Так смолк и демон Цербер грязнорылый,
Чей лай настолько душам омерзел,
Что глухота казалась бы им милой.

34

Меж призраков, которыми владел
Тяжелый дождь, мы шли вперед, ступая
По пустоте, имевшей облик тел.

37

Лежала плоско их гряда густая,
И лишь один, чуть нас заметил он,
Привстал и сел, глаза на нас вздымая.

40

«О ты, который в этот Ад сведен, —
Сказал он, — ты меня, наверно, знаешь;

Ты был уже, когда я выбыл вон».

43

И я: «Ты вид столь жалостный являешь,
Что кажешься чужим в глазах моих
И вряд ли мне кого напоминаешь.

46

Скажи мне, кто ты, жертва этих злых
И скорбных мест и казни ежечасной,
Не горше, но противней всех других».

49

И он: «Твой город,[*] *– зависти ужасной*
Столь полный, что уже трещит квашня,
Был и моим когда-то в жизни ясной.

*** Примечания: ~ n0055 ~**

Твой город — Флоренция.

52

Прозвали Чакко[*] *граждане меня.*
За то, что я обжорству предавался,
Я истлеваю, под дождем стеня.

55

И, бедная душа, я оказался
Не одинок: их всех карают тут
За тот же грех». Его рассказ прервался.

58

Я молвил: «Чакко, слезы грудь мне жмут
Тоской о бедствии твоем загробном.
Но я прошу: скажи, к чему придут

61

Враждующие в городе усобном;

*** Примечания: ~ n0056 ~**

56

Чакко. — «Жил во Флоренции некто, всеми прозываемый Чакко, человек, прожорливее которого не бывало никогда», — так рассказывает о нем Боккаччо в посвященной ему новелле «Декамерона» (IX, 8).

И кто в нем праведен; и чем раздор
Зажжен в народе этом многозлобном?»

64

И он ответил: «После долгих ссор
Прольется кровь и власть лесным доставит,
А их врагам — изгнанье и позор.

67

Когда же солнце трижды лик свой явит,
Они падут, а тем поможет встать
Рука того, кто в наши дни лукавит.

70

Они придавят их и будут знать,
Что вновь чело на долгий срок подъемлют,

Судив сраженным плакать и роптать.[*]

73

Есть двое праведных, но им не внемлют.[*]

Гордыня, зависть, алчность — вот в сердцах

Три жгучих искры, что вовек не дремлют».

76

Он смолк на этих горестных словах.

И я ему: «Из бездны злополучий

Вручи мне дар и будь щедрей в речах.

*** Примечания: ~ n0057 ~**

57

И он ответил… — Чакко предсказывает ближайшие судьбы Флоренции, раздираемой враждою между Черными гвельфами (сторонниками римской курии), возглавляемыми знатным родом Донати, и Белыми гвельфами, с родом Черки во главе (отстаивавшими независимость Флоренции против посягательств папы Бонифация VIII). *После долгих ссор прольется кровь* — при стычке Белых и Черных на празднике 1 мая 1300 г. *Власть* достанется *лесным* (так названы Белые, потому что Черки были выходцы из деревни), а многих Черных постигнет *изгнанье* (летом 1301 г., после раскрытия их заговора в церкви Санта-Тринита). *Когда же солнце трижды лик свой явит,* то есть в 1302 г., *они* (Белые) *падут, а тем* (Черным) *поможет встать рука того* (папы Бонифация VIII), *кто в наши дни* (в 1300 г.) *лукавит,* ведя себя двулично. *Они* (Черные) *придавят их* (Белых) и восторжествуют *на долгий срок* (многие Белые, в том числе Данте, подвергнутся изгнанию.

См. — прим. Р., XVII, 48).

*** Примечания: ~ n0058 ~**

58

Есть двое праведных, но им не внемлют. — Нет никаких данных, чтобы установить, имел ли здесь Данте в виду определенных лиц. Быть может, он просто хотел сказать, что во Флоренции не насчитать даже трех праведников, которые, по библейскому выражению, вошедшему в поговорку, одни спаслись бы от божьего гнева.

79

Теггьяйо, Фарината, дух могучий,
Все те, чей разум правдой был богат,
Арриго, Моска или Рустикуччи, —

82

Где все они, я их увидеть рад;
Мне сердце жжет узнать судьбу славнейших:
Их нежит небо или травит Ад?»

85

И он: «Они средь душ еще чернейших:
Их тянет книзу бремя грешных лет;
Ты можешь встретить их в кругах дальнейших.[*]–

*** Примечания: ~ n0059 ~**

Данте спрашивает о судьбе некоторых славнейших флорентийцев, как гвельфов, так и гибеллинов (см. прим. А., X, 32…51).

88

Но я прошу: вернувшись в милый свет,
Напомни людям, что я жил меж ними.
Вот мой последний сказ и мой ответ».

91

Взглянув глазами, от тоски косыми,
Он наклонился и, лицо тая,
Повергся ниц меж прочими слепыми.

94

И мне сказал вожатый: «Здесь гния,
Он до трубы архангела[*] не встанет.
Когда придет враждебный судия,

97

К своей могиле скорбной каждый прянет

*** Примечания: ~ n0060 ~**

До трубы архангела — то есть до Страшного суда, который, по церковным представлениям, ожидает живых и мертвых.

И, в прежний образ снова воплотясь,
Услышит то, что вечным громом грянет».[*]–

100

Мы тихо шли сквозь смешанную грязь
Теней и ливня, в разные сужденья
О вековечной жизни углубясь.

103

Я так спросил: «Учитель, их мученья,
По грозном приговоре, как — сильней
Иль меньше будут, иль без измененья?»

106

И он: «Наукой сказано твоей,
Что, чем природа совершенней в сущем,
Тем слаще нега в нем, и боль больней.

*** Примечания: ~ n0061 ~**

Смысл: «Когда придет Христос судить живых и мертвых (враждебный к грешным судия), каждая из душ поспешит к могиле, где погребено ее тело, войдет в него и услышит свой приговор».

109

Хотя проклятым людям, здесь живущим,
К прямому совершенству не прийти,
Их ждет полнее бытие в грядущем».[*]

112

Мы шли кругом по этому пути;
Я всей беседы нашей не отмечу;
И там, где к бездне начал спуск вести,

115

Нам Плутос,[*] *враг великий, встал на-*

*** Примечания: ~ n0062 ~**

62

Наукой сказано твоей — то есть в трудах Аристотеля, на «Этику» и «Физику» которого Вергилий ссылается и в других случаях (А., XI, 80, 101). Чем существо совершеннее, тем оно восприимчивее к наслаждению и к страданию. Душа без тела менее совершенна, чем соединенная с ним. Поэтому после воскресения мертвых грешники, хоть им «*к прямому совершенству не прийти*», будут испытывать еще большие страдания в Аду, а праведники — еще большее блаженство в Раю (Р., XIV, 43…60).

*** Примечания: ~ n0063 ~**

63

Плутос — бог богатства в греческой мифологии. Здесь это звероподобный демон, охраняющий доступ в четвертый круг Ада, где казнятся скупцы и расточители.

встречу.



Песнь седьмая

Круг четвертый — Плутос — Скупцы и расточители — Круг пятый — Стигийское болото — Гневные

1

«Pape Satan, pape Satan aleppe!»[*] —
Хриплоголосый Плутос закричал.
Хотя бы он и вдвое был свирепей, —

4

Меня мудрец, все знавший, ободрял, —
Не поддавайся страху: что могло бы
Нам помешать спуститься с этих скал?»

7

И этой роже, вздувшейся от злобы,

*** Примечания: ~ n0064 ~**

Pape Satan, Rape Satan aleppe! — Как видно из ст. 3…12, Вергилию понятен смысл этих загадочных слов: они выражают ярость и угрозу.

Он молвил так: «Молчи, проклятый волк!

Сгинь в клокотаньи собственной утробы!



10

Мы сходим в тьму, и надо, чтоб ты смолк;

Так хочет тот, кто мщенье Михаила[*]–
Обрушил в небе на мятежный полк».

13

Как падают надутые ветрила,
Свиваясь, если щегла рухнет вдруг,
Так рухнул зверь, и в нем исчезла сила.

16

И мы, спускаясь побережьем мук,
Объемлющим всю скверну мирозданья,
Из третьего сошли в четвертый круг.

19

О правосудье божье! Кто страданья,
Все те, что я увидел, перечтет?
Почто такие за вину терзанья?

*** Примечания: ~ n0065 ~**

Михаил — архангел, который в «Апокалипсисе» свергает с неба сатану и его войско.

22

Как над Харибдой[*] вал бежит вперед
И вспять отхлынет, прегражденный встречным,
Так люди здесь водили хоровод.

25

Их множество казалось бесконечным;
Два сонмища шагали, рать на рать,
Толкая грудью грузы, с воплем вечным;

28

Потом они сшибались и опять
С трудом брели назад, крича друг другу:
«Чего копить?» или «Чего швырять?»
—

*** Примечания: ~ n0066 ~**

Харибда — водоворот, образованный встречными течениями в Мессинском проливе, у сицилийского берега, против Сциллы (мыс Шильо) на итальянском берегу.

31

И, двигаясь по сумрачному кругу,
Шли к супротивной точке с двух сторон,
По-прежнему ругаясь сквозь натугу;

34

И вновь назад, едва был завершен
Их полукруг такой же дракой хмурой.
И я промолвил, сердцем сокрушен:

37

«Мой вождь, что это за народ понурый?
Ужель все это клирики, весь ряд
От нас налево,[*] эти там, с тонзурой?»

*** Примечания: ~ n0067 ~**

От нас налево. — В левом полукружии движутся скупцы, в правом — расточители.

40

И он: «Все те, кого здесь видит взгляд,
Умом настолько в жизни были кривы,
Что в меру не умели делать трат.[*]

43

Об этом лает голос их сварливый,
Когда они стоят к лицу лицом,
Наперекор друг другу нечестивы.[*]

46

Те — клирики, с пробритым гуменцом;
Здесь встретишь папу, встретишь кардинала,
Не превзойденных ни одним скупцом».

*** Примечания: ~ n0068 ~**

68

Что в меру не умели делать трат — потому что одни были скупы, а другие — расточительны.

*** Примечания: ~ n0069 ~**

69

Наперекор друг другу нечестивы — то есть виновные в противоположных грехах, (ср. Ч., XXII, 31…54.)

49

И я: «Учитель, я бы здесь немало
Узнал из тех, кого не так давно
Подобное нечестие пятнало».

52

И он: «Тебе узнать их не дано:
На них такая грязь от жизни гадкой,
Что разуму обличье их темно.

55

Им вечно так шагать, кончая схваткой;
Они восстанут из своих могил,
Те — сжав кулак, а эти — с плешью гладкой.[*]

*** Примечания: ~ n0070 ~**

С плешью гладкой — потому что, по итальянской поговорке, «промотались до последнего волоса» (ср. Ч., XXII, 46…48).

58

Кто недостойно тратил и копил,
Лишен блаженств и занят этой бучей;
Ее и без меня ты оценил.

61

Ты видишь, сын, какой обман летучий
Даяния Фортуны, род земной
Исполнившие ненависти жгучей:

64

Все золото, что блещет под луной
Иль было встарь, из этих теней, бедных
Не успокоило бы ни одной».

67

И я: «Учитель таин заповедных!
Что есть Фортуна, счастье всех племен
Держащая в когтях своих победных?»

70

«О глупые созданья, — молвил он, —
Какая тьма ваш разум обуяла!
Так будь же наставленьем утолен.

73

Тот, чья премудрость правит изначала,
Воздвигнув тверди, создал им вождей,
Чтоб каждой части часть своя сияла,

76

Распространяя ровный свет лучей;
Мирской же блеск он предал в полновластье
Правительнице судеб, чтобы ей

79

Перемещать, в свой час, пустое счастье
Из рода в род и из краев в края,

В том смертной воле возбранив участье.

82

Народу над народом власть дая,
Она свершает промысел свой строгий,
И он невидим, как в траве змея.

85

С ней не поспорит разум ваш убогий:
Она провидит, судит и царит,
Как в прочих царствах остальные боги.

88

Без устали свой суд она творит:
Нужда ее торопит ежечасно,
И всем она недолгий миг дарит.

91

Ее-то и поносят громогласно,
Хотя бы подобала ей хвала,
И распинают, и клянут напрасно.

94

Но ей, блаженной, не слышна хула:
Она, смеясь меж первенцев творенья,[*]
Крутит свой шар,[*] *блаженна и светла.*[*]

97

Но спустимся в тягчайшие мученья:
Склонились звезды,[*] *те, что плыли ввысь,*
Когда мы шли; запретны промедленья».

*** Примечания: ~ n0071 ~**

71

Первенцы творенья — ангелы.

*** Примечания: ~ n0072 ~**

72

Крутит свой шар. — Фортуна иногда изображалась держащей шар или колесо, символ переменчивости судьбы.

*** Примечания: ~ n0073 ~**

73

Фортуна — римская богиня судьбы и случая. Вергилий попрекает Данте за его ошибочную мысль, будто Фортуна держит *«в когтях своих» счастье всех племен* (ст. 68…69), и поясняет, что она только исполнительница справедливой божьей воли. Бог, *воздвигнув тверди, создал им вождей* (ст. 74). Это ангелы-движители, «умы», «разумы» (см. прим. Р., II, 129), управляющие вращением небесных сфер и сообщающие им силу влияния на земную жизнь. *Каждой части,* то

есть каждой из небесных сфер, сияет *своя часть* (ст. 75), то есть свой ангельский круг (Р., XXVIII, 13…78). *Мирским же блеском* (ст. 77), то есть земным счастьем, распоряжается Фортуна; здесь она полновластна, *как в прочих царствах*, то есть в небесных сферах, *остальные боги*, то есть ангелы-движители.

*** Примечания: ~ n0074 ~**

74

Склонились звезды… — Когда поэты двинулись в путь (А., I, 136; II, 1…6), звезды поднимались от востока к середине неба. Теперь они начали клониться к западу, то есть миновала полночь.

100

Мы пересекли круг и добрались
До струй ручья, которые просторной,
Изрытой ими, впадиной неслись.

103

Окраска их была багрово-черной;
И мы, в соседстве этих мрачных вод,
Сошли по диким тропам с кручи горной.

106

Угрюмый ключ стихает и растет
В Стигийское болото,[*] *ниспадая*
К подножью серокаменных высот.

109

И я увидел, долгий взгляд вперяя,
Людей, погрязших в омуте реки;

*** Примечания: ~ n0075 ~**

Стигийское болото — см. прим. А., III, 77.

Была свирепа их толпа нагая.

112

Они дрались, не только в две руки,
Но головой, и грудью, и ногами,
Друг друга норовя изгрызть в клочки.

115

Учитель молвил: «Сын мой, перед нами
Ты видишь тех, кого осилил гнев;
Еще ты должен знать, что под волнами

118

Есть также люди;[*] *вздохи их, взлетев,*
Пузырят воду на пространстве зримом,
Как подтверждает око, посмотрев.

*** Примечания: ~ n0076 ~**

Есть также люди. — Это те, кто особенно глубоко таил в себе гнев и ненависть и как бы задыхался от них.

121

Увязнув, шепчут: «В воздухе родимом,
Который блещет, солнцу веселясь,
Мы были скучны, полны вялым дымом;

124

И вот скучаем, втиснутые в грязь».
Такую песнь у них курлычет горло,
Напрасно слово вымолвить трудясь».

127

Так, огибая илистые жерла,
Мы, гранью топи и сухой земли,
Смотря на тех, чьи глотки тиной сперло,

130

К подножью башни наконец пришли.



Песнь восьмая

Круг пятый (окончание) — Флегий — Город Дит

1

Скажу, продолжив, что до башни этой
Мы не дошли изрядного куска,
Когда наш взгляд, к ее зубцам воздетый,

4

Приметил два зажженных огонька[*]
И где-то третий, глазу чуть заметный,
Как бы ответивший издалека.

*** Примечания: ~ n0077 ~**

Два зажженных огонька — сигнал о прибытии двух душ, на который с башни города Дита (по ту сторону Стигийского болота) подается ответный сигнал, вслед за чем оттуда на челне отплывает перевозчик.

7

Взывая к морю мудрости всесветной,
Я так спросил: «Что это за огни?
Кто и зачем дает им знак ответный?»



10

«Когда ты видишь сквозь туман, взгляни, —

Так молвил он. — Над илистым простором
Ты различишь, кого зовут они».

13

Ни перед чьим не пролетала взором
Стрела так быстро, в воздухе спеша,
Как малый челн, который, в беге скором,

16

Стремился к нам, по заводи шурша,
С одним гребцом, кричавшим громогласно:
«Ага, попалась, грешная душа!»

19

«Нет, Флегий, Флегий, ты кричишь напрасно, —*

*** Примечания: ~ n0078 ~**

Флегий — по греческому мифу, царь лапифов, сын Арея и смертной. В гневе на Аполлона, обольстившего его дочь, он сжег Дельфийский храм и был ввергнут в Аид. У Данте он — злобный страж пятого круга, перевозчик душ через Стигийское болото, где казнятся гневные.

Сказал мой вождь. — Твои мы лишь на миг,
И в этот челн ступаем безопасно».

22

Как тот, кто слышит, что его постиг
Большой обман, и злится, распаленный,
Так вспыхнул Флегий, искажая лик.

25

Сошел в челнок учитель благосклонный,
Я вслед за ним, и лишь тогда ладья
Впервые показалась отягченной.

28

Чуть в лодке поместились вождь и я,
Помчался древний струг, и так глубоко
Не рассекалась ни под кем струя.

31

Посередине мертвого потока
Мне встретился один;[*] *весь в грязь одет,*
Он молвил: «Кто ты, что пришел до срока?»

34

И я: «Пришел, но мой исчезнет след.
А сам ты кто, так гнусно безобразный?»
«Я тот, кто плачет», — был его ответ.

37

И я: «Плачь, сетуй в топи невылазной,
Проклятый дух, пей вечную волну!

*** Примечания: ~ n0079 ~**

Мне встретился один. — Это богатый флорентийский рыцарь, сторонник Черных, Филиппе дельи Адимари, отличавшийся надменностью и бешеным нравом. Он прозван был *Ардженти* (ст. 61), то есть «серебряный», потому что подковывал своего коня серебром. Есть основания считать, что существовала резкая личная вражда между ним и Данте.

Ты мне — знаком, такой вот даже грязный».

40

Тогда он руки протянул к челну;
Но вождь толкнул вцепившегося в злобе,
Сказав: «Иди к таким же псам, ко дну!»

43

И мне вкруг шеи, с поцелуем, обе
Обвив руки, сказал: «Суровый дух,
Блаженна несшая тебя в утробе!

46

Он в мире был гордец и сердцем сух;
Его деяний люди не прославят;
И вот он здесь от злости слеп и глух.

49

Сколь многие, которые там правят,
Как свиньи, влезут в этот мутный сток

И по себе ужасный срам оставят!»

52

И я: «Учитель, если бы я мог
Увидеть вьявь, как он в болото канет,
Пока еще на озере челнок!»

55

И он ответил: «Раньше, чем проглянет
Тот берег, утолишься до конца,
И эта радость для тебя настанет».

58

Тут так накинулся на мертвеца
Весь грязный люд в неистовстве великом,
Что я поднесь благодарю Творца.

61

«Хватай Арджанти!» — было общим криком;
И флорентийский дух, кругом тесним,

Рвал сам себя зубами в гневе диком.

64

Так сгинул он, и я покончу с ним;
Но тут мне в уши стон вонзился даль-
ный,
И взгляд мой распахнулся, недвижим.

67

«Мой сын, — сказал учитель досто-
хвальный, —
Вот город Дит,[*] *и в нем заключены*
Безрадостные люди, сонм печальный».

70

И я: «Учитель, вот из-за стены
Встают его мечети, багровея,

*** Примечания: ~ n0080 ~**

80

Город Дит. — Дит (Dis) — латинское имя Аида, или Плутона, властителя преисподней, сына Кроноса и Реи, брата Зевса и Посейдона. Данте называет так Люцифера (лат. Lucifer — Светоносец, древнерусск. — Денница), верховного дьявола, царя Ада (А., XI, 64; XII, 39; XXXIV, 20). Его имя носит и адский *город,* окруженный Стигийским болотом, то есть области Ада, лежащие внутри крепостной стены и носящие общее название *нижнего Ада* (ст. 75).

Как будто на огне раскалены».

73

«То вечный пламень, за оградой вея, —
Сказал он, — башни красит багрецом;
Так нижний Ад тебе открылся, рдея».

76

Челнок вошел в крутые рвы, кругом
Объемлющие мрачный гребень вала;
И стены мне казались чугуном.

79

Немалый круг мы сделали сначала
И стали там, где кормчий мглистых вод:
«Сходите! — крикнул нам. — Мы у причала».

82

Я видел на воротах много сот

Дождем ниспавших с неба,[*] стражу входа,

Твердивших: «Кто он, что сюда идет,

85

Не мертвый, в царство мертвого народа?»

Вождь подал вид, что он бы им хотел

Поведать тайну нашего прихода.

88

И те, кладя свирепости предел:

«Сам подойди, но отошли второго,

Раз в это царство он вступить посмел.

91

Безумный путь пускай свершает снова,

Но без тебя; а ты у нас побудь,

Его вожак средь сумрака ночного».

*** Примечания: ~ n0081 ~**

81

Много сот дождем ниспавших с неба — то есть многие сотни дьяволов, которые когда-то были ангелами, но вместе с Люцифером восстали на бога и низвержены в ад.

94

Помысли, чтец, в какую впал я жуть,
Услышав этой речи звук проклятый;
Я знал, что не найду обратный путь.

97

И я сказал: «О милый мой вожатый,
Меня спасавший семь и больше раз,
Когда мой дух робел, тоской объятый,

100

Не покидай меня в столь грозный час!
Когда запретен город, нам представший,
Вернемся вспять стезей, приведшей нас».

103

И властный муж, меня сопровождавший,
Сказал: «Не бойся; нашего пути

Отнять нельзя; таков его нам давший.

106

Здесь жди меня; и дух обогати
Надеждой доброй; в этой тьме глубокой
Тебя и дальше буду я блюсти».

109

Ушел благой отец, и одинокий
Остался я, и в голове моей
И «да», и «нет» творили спор жестокий.

112

Расслышать я не мог его речей;
Но с ним враги беседовали мало,
И каждый внутрь укрылся поскорей,

115

Железо их ворот загрохотало
Пред самой грудью мудреца, и он,

Оставшись вне, назад побрел устало.

118

Потупя взор и бодрости лишен,
Он шел вздыхая, и уста шептали:
«Кем в скорбный город путь мне воз-
бранен!»

121

И мне он молвил: «Ты, хоть я в печали,
Не бойся; я превозмогу и здесь,
Какой бы тут отпор ни замышляли.

124

Не новость их воинственная спесь;
Так было и пред внешними вратами,–*
Которые распахнуты поднесь.

*** Примечания: ~ n0082 ~**

Так было и пред внешними вратами… — По церковной легенде, когда Христос сходил в ад, чтобы вывести оттуда души праведных (А., IV, 52…63), дьяволы преградили ему путь, но он разбил адские врата, которые с тех пор остались открытыми.

127

Ты видел надпись с мертвыми словами;
Уже оттуда, нисходя с высот,
Без спутников, идет сюда кругами

130

Тот, чья рука нам город отомкнет».



Песнь девятая

У ворот Дита — Фурии — Посол небес — Круг шестой — Еретики

1

Цвет, робостью на мне запечатленный,
Когда мой спутник повернул назад, —
Согнал с его лица налет мгновенный.[*]

4

Он слушал, тщетно напрягая взгляд,
Затем что вдаль глаза не уводили
Сквозь черный воздух и болотный чад.

7

«И все ж мы победим, — сказал он, — или...

*** Примечания: ~ n0083 ~**

Смысл: «Видя, что при его возвращении я побледнел от страха, Вергилий поборол собственную бледность».

Такая нам защитница[*] дана!
О, где же тот, кто выше их усилий!»

*** Примечания: ~ n0084 ~**

Защитница — Беатриче.



10

Я видел, речь его рассечена,

Начатую спешит покрыть иная,
И с первою несходственна она.

13

Но я внимал ей, мужество теряя,
Мрачней, быть может, чем она была,
Оборванную мысль воспринимая.

16

«Туда, на дно печального жерла,
Спускаются ли с первой той ступени,[*]
Где лишь надежда в душах умерла?»

19

Так я спросил; и он: «Из нашей сени
По этим, мною пройденным, тропам
Лишь редкие досель сходили тени.

22

Но некогда я здесь прошел и сам,

*** Примечания: ~ n0085 ~**

Спускаются ли с первой той ступени — то есть из Лимба.

Злой Эрихто[*] *заклятый, что умела*
Обратно души призывать к телам.

25

Едва лишь плоть во мне осиротела.
Сквозь эти стены был я снаряжен
За пленником Иудина предела.[*]

28

Всех ниже, всех темней, всех дальше он
От горней сферы, связь миров кружащей;[*]
Я знаю путь; напрасно ты смущен.

*** Примечания: ~ n0086 ~**

86

Эрихто — легендарная фессалийская волшебница, воскрешавшая мертвых и заставлявшая их предсказывать будущее (Лукан, «Фарсалия», VI, 507…830).

*** Примечания: ~ n0087 ~**

87

Иудин предел — Джудекка, центральный круг ледяного озера Коцит, в самой глубине Ада (А., XXXIV), где казнится Иуда.

*** Примечания: ~ n0088 ~**

88

От горней сферы, связь миров кружащей — от девятого неба, или Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76…77).

31

Низина эта заводью смердящей
Повсюду облегает скорбный вал,
Разгневанным отпором нам грозящий».

34

Не помню я, что он еще сказал:
Всего меня мой глаз, в тоске раскрытый,
К вершине рдяной башни приковал,

37

Где вдруг взвились, для бешеной защиты,
Три Фурии, кровавы и бледны
И гидрами зелеными обвиты;

40

Они как жены были сложены;
Но, вместо кос, клубами змей пустыни

Свирепые виски оплетены

43

И тот, кто ведал, каковы рабыни
Властительницы вечных слез ночных,
Сказал: «Взгляни на яростных Эриний.

46

Вот Тисифона, средняя из них;
Левей — Мегера: справа олютело
Рыдает Алекто». [*] *И он затих.*

49

А те себе терзали грудь и тело
Руками били; крик их так звенел,
Что я к учителю приник несмело.

*** Примечания: ~ n0089 ~**

Три Фурии (греч. — *Эриний*, ст. 45), то есть *Тисифона* («мстящая за убийство»), *Мегера* («ненавистница»), *Алекто* («неуемная»), в античной мифологии-богини проклятия, мести и кары. Они обитали в преисподней, где царит *властительница вечных слез* (ст. 44) Прозерпина (греч. — Персефона) — супруга Плутона.

52

«Медуза[*] *– где? Чтоб он окаменел! —*
Они вопили, глядя вниз. — Напрасно
Тезеевых мы не отмстили дел».[*] *–*

55

«Закрой глаза и отвернись; ужасно
Увидеть лик Горгоны; к свету дня
Тебя ничто вернуть не будет властно».

58

Так молвил мой учитель и меня
Поворотил, своими же руками,

*** Примечания: ~ n0090 ~**

90

Медуза — по греческому мифу, одна из трех сестер — Горгон, змееволосая дева, при виде которой люди и звери каменели. Персей отрубил ей голову, и «лик Горгоны» (ст. 56) стал в его руках страшным оружием против врагов, превращая их в камень.

*** Примечания: ~ n0091 ~**

91

Напрасно Тезеевых мы не отмстили дел. — Тезей со своим другом Пирифоем спускался в преисподнюю, чтобы похитить для него Персефону. Эринии жалеют, что в свое время не погубили его; тогда у смертных пропала бы охота проникать в подземный мир.

Поверх моих, глаза мне заслоня.

61

О вы, разумные, взгляните сами,
И всякий наставленье да поймет,
Сокрытое под странными стихами!

64

И вот уже по глади мутных вод
Ужасным звуком грохот шел ревущий,
Колебля оба брега, наш и тот, —

67

Такой, как если ветер всемогущий,
Враждующими воздухами взвит,
Преград не зная, сокрушает пущи,

70

Ломает ветви, рушит их и мчит;
Вздымая прах, идет неудержимо,
И зверь и пастырь от него бежит.

73

Открыв мне очи: «Улови, что зримо
Там, — он промолвил, — где всего черней
Над этой древней пеной горечь дыма».

76

Как от змеи, противницы своей,
Спешат лягушки, расплываясь кругом,
Чтоб на земле упрятаться верней,

79

Так, видел я, гонимые испугом,
Станицы душ бежали пред одним,
Который Стиксом шел, как твердым лугом.

82

Он отстранял от взоров липкий дым,
Перед собою левой помавая,
И, видимо, лишь этим был томим.

85

Посла небес[*] *в идущем признавая,*
Я на вождя взглянул; и понял знак
Пред ним склониться, уст не размыкая.

88

О, как он гневно шел сквозь этот мрак!
Он стал у врат и тростию подъятой
Их отворил, — и не боролся враг.

91

«О свергнутые с неба, род проклятый, —
Возвысил он с порога грозный глас, —
Что ты замыслил, слепотой объятый?

94

К чему бороться с волей выше вас,

*** Примечания: ~ n0092 ~**

Посла небес — то есть ангела.

Которая идет стопою твердой
И ваши беды множила не раз?

97

Что на судьбу кидаться в злобе гордой?
Ваш Цербер, если помните о том,
И до сих пор с потертой ходит мордой».[*]

100

И вспять нечистым двинулся путем,
Нам не сказав ни слова, точно кто-то,
Кого теснит и гложет об ином,

103

Но не о том, кто перед ним, забота;
И мы, ободрясь от священных слов,
Свои шаги направили в ворота.

*** Примечания: ~ n0093 ~**

93

Ваш Цербер... — Труднейшим из двенадцати подвигов Геракла было похищение Цербера. От Геракловой цепи у Цербера до сих пор *потерта морда.*

106

Мы внутрь вошли, не повстречав врагов,
И я, чтоб ведать образ муки грешной,
Замкнутой между крепостных зубцов,

109

Ступив вовнутрь, кидаю взгляд поспешный
И вижу лишь пустынные места,
Исполненные скорби безутешной.

112

Как в Арле,[*] там, где Рона разлита,
Как в Поле, где Карнаро многоводный[*]

*** Примечания: ~ n0094 ~**

94

Арль — город в Провансе, на левом берегу *Роны* ; близ него расположено знаменитое в средние века кладбище со множеством римских и христианских могил.

*** Примечания: ~ n0095 ~**

95

Пола — город на южной оконечности Истрии, омываемой с востока заливом *Карнаро* (Кварнеро). В его окрестностях также существовал обширный римский некрополь.

Смыкает Италийские врата,

115

Гробницами исхолмлен дол бесплодный, —
Так здесь повсюду высились они,
Но горечь этих мест была несходной;

118

Затем что здесь меж ям ползли огни,
Так их каля, как в пламени горнила
Железо не калилось искони.

121

Была раскрыта каждая могила,
И горестный свидетельствовал стон,
Каких она отверженцев таила

124

И я: «Учитель, кто похоронен
В гробницах этих скорбных, что такими

Стенаниями воздух оглашен?»

127

«Ересиархи, — молвил он, — и с ними
Их присные, всех толков; глубь земли
Они устлали толпами густыми.

130

Подобные с подобными легли,
И зной в гробах где злей, где меньше страшен».
Потом он вправо взял, и мы пошли

133

Меж полем мук и выступами башен.



Песнь десятая

Круг шестой (продолжение)

1

И вот идет, тропинкою, по краю,
Между стеной кремля и местом мук,
Учитель мой, и я вослед ступаю.

4

«О высший ум, из круга в горший круг, —
Так начал я, — послушного стремящий,
Ответь и к просьбе снизойди как друг.

7

Тех, кто положен здесь в земле горящей,
Нельзя ль увидеть? Плиты у могил
Откинуты, и стражи нет хранящей».



10

«Все будут замкнуты, — ответ мне был, —

Когда вернутся из Иосафата[*]–
В той плоти вновь, какую кто носил.

13

Здесь кладбище для веривших когда-то,
Как Эпикур[*]– *и все, кто вместе с ним,*
Что души с плотью гибнут без возврата

16

Здесь ты найдешь ответ речам твоим
И утоленье помысла другого,[*]–
Который в сердце у тебя таим».

*** Примечания: ~ n0096 ~**

96

Иосафат — название долины, где, по церковным представлениям, произойдет Страшный суд.

*** Примечания: ~ n0097 ~**

97

Эпикур — греческий философ-материалист (341-270 гг. до н. э.), отрицавший бессмертие души. В средние века «эпикурейцами» называли всех вообще атеистов.

*** Примечания: ~ n0098 ~**

98

И утоленье помысла другого — то есть желания встретить в Аду могучий дух Фаринаты дельи Уберти (см. А., VI, 79…84).

19

И я: «Мой добрый вождь, иное слово
Я берегу, в душе его храня,
Чтоб заповедь твою[*] блюсти сурово».

22

«Тосканец, ты, что городом огня
Идешь, живой, и скромен столь примерно,
Прошу тебя, побудь вблизи меня.

25

Ты, судя по наречию, наверно
Сын благородной родины моей,
Быть может, мной измученной чрезмерно,

*** Примечания: ~ n0099 ~**

Заповедь твою. — Данте запомнил ответ Вергилия: «Ты увидишь сам», который тот ему дал, приближаясь к Ахерону (А., III, 70…81).

28

Нежданно грянул звук таких речей
Из некоей могилы; оробело
Я к моему вождю прильнул тесней.

31

И он мне: «Что ты смотришь так несмело?
Взгляни, ты видишь: Фарината встал.
Вот: все от чресл и выше видно тело».

34

Уже я взгляд в лицо ему вперял;
А он, чело и грудь вздымая властно,
Казалось, Ад с презреньем озирал.

37

Меня мой вождь продвинул безопасно
Среди огней, лизавших нам пяты,
И так промолвил: «Говори с ним ясно».

40

Когда я стал у поднятой плиты,
В ногах могилы, мертвый, глянув строго,
Спросил надменно: «Чей потомок ты?»

43

Я, повинуясь, не укрыл ни слога,
Но в точности поведал обо всем;
Тогда он брови изогнул немного,

46

Потом сказал: «То был враждебный дом
Мне, всем моим со кровным и клевретам;
Он от меня два раза нес разгром».

49

«Хоть изгнаны, — не медлил я ответом, —
Они вернулись вновь со всех сторон;

А вашим счастья нет в искусстве этом».[*]

52

Тут новый призрак, в яме, где и он,
Приподнял подбородок выше края;
Казалось, он коленопреклонен.

55

Он посмотрел окрест, как бы желая
Увидеть, нет ли спутника со мной;
Но умерла надежда, и, рыдая,

*** Примечания: ~ n0100 ~**

100

Фарината дельи Уберти (род. в нач. XIII в.) — глава флорентийских гибеллинов (то есть сторонников империи). Принадлежа к враждебной гибеллинам партии гвельфов (которая в борьбе с притязаниями империи опиралась на папство), предки Данте *два раза* потерпели *разгром* (ст. 48). Первым разгромом гвельфов было их изгнание гибеллинами, при содействии конницы императора Фридриха II (см. ст. 119 и прим.), в 1248 г. Их дома и башни были снесены. Спустя три года они вернулись во Флоренцию и в 1258 г. в свой черед изгнали властолюбивого Фаринату и его сторонников. Те заручились помощью Сьены (Сиены) и неаполитанского короля Манфреда (Ч., III, 112…113 и прим.) и в 1260 г. близ замка Монтаперти на реке *Арбии* (ст. 86) нанесли жестокое поражение флорентийским гвельфам и их союзникам. Гвельфам пришлось вторично покинуть Флоренцию. В 1264 г. Фарината умер. В 1266 г., когда Манфред пал при Беневенто, усилившиеся гвельфы возвратились снова. Вслед за тем они прибегли к покровительству Карла I Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112…114), и когда тот выслал им в помощь военную силу, гибеллины, в ночь на пасху 1267 г., навсегда

покинули Флоренцию. Особенно сурово отнеслась гвельфская Флоренция к роду Уберти. На месте их срытых домов была устроена площадь; амнистия, предоставлявшаяся другим изгнанникам, никогда на них не распространялась, и те Уберти, которые попадали в руки республики, платились жизнью. Наконец, в 1283 суд инквизиции посмертно осудил «подражателя Эпикура» Фаринату как еретика.

58

Он молвил: «Если в этот склеп слепой
Тебя привел твой величавый гений,
Где сын мой? Почему он не с тобой?»

61

«Я не своею волей в царстве теней, —
Ответил я, — и здесь мой вождь стоит;
А Гвидо ваш не чтил его творений».

64

Его слова и казни самый вид
Мне явственно прочли, кого я встретил;
И отзыв мой был ясен и открыт.

67

Вдруг он вскочил, крича: «Как ты ответил?
Он их не чтил? Его уж нет средь вас?

Отрадный свет его очам не светел?»

70

И так как мой ответ на этот раз
Недолгое молчанье предваряло,
Он рухнул навзничь и исчез из глаз.[*]

73

А тот гордец, чья речь меня призвала
Стать около, недвижен был и тих
И облик свой не изменил нимало.

76

«То, — продолжал он снова, — что для них
Искусство это трудным остается,

*** Примечания: ~ n0101 ~**

101

Новый призрак — другой эпикуреец, Кавальканте Кавальканти, гвельф, отец *Гвидо* Кавальканти (ок. 1259-1300), философа и поэта (Ч., XI, 97…98), ближайшего друга Данте. Он удивлен, не видя своего сына рядом с Данте, и тот ему объясняет, что приведен сюда Вергилием, творений которого Гвидо «*не чтил*». Поняв это слово в том смысле, что Гвидо уже нет на свете (на самом деле Гвидо умер несколько месяцев спустя), и по-своему истолковав молчание задумавшегося Данте, он в отчаянии падает в свою раскаленную могилу.

Больнее мне, чем ложе мук моих.

79

Но раньше, чем в полсотый раз зажжется
Лик госпожи, чью волю здесь творят,[*]
Ты сам поймешь, легко ль оно дается.

82

Но в милый мир да обретешь возврат! —
Поведай мне: зачем без снисхожденья
Законы ваши всех моих клеймят?»

85

И я на это: «В память истребленья,

*** Примечания: ~ n0102 ~**

102

Лик госпожи, чью волю здесь творят. — В античных верованиях Персефона (см. прим. А., IX, 38…48), наравне с Гекатой и Артемидой, считалась богиней Луны. Стихи 79-81 означают: «Не пройдет и пятидесяти месяцев, как ты сам поймешь, легко ли изгнаннику вернуться на родину». Действительно, к указанному времени, то есть к июню 1304 г., Данте утратил надежду на возвращение и порвал со своими товарищами по изгнанию.

Окрасившего Арбию[*] в багрец,
У нас во храме так творят моленья».

88

Вздохнув в сердцах, он молвил наконец:
«Там был не только я, и в бой едва ли
Шел беспричинно хоть один боец.

91

Зато я был один,[*] когда решали
Флоренцию стереть с лица земли;
Я спас ее, при поднятом забрале».

94

«О, если б ваши внуки мир нашли! —
Ответил я. — Но разрешите путы,

*** Примечания: ~ n0103 ~**

103

Арбия — см. прим. 32…51.

*** Примечания: ~ n0104 ~**

104

Зато я был один… — После победы при Монтаперти вожди тосканских гибеллинов требовали разрушения Флоренции. Этого не допустил Фарината, заявив, что он, пока жив, один против всех с мечом в руке выступит на ее защиту.

Которые мой ум обволокли.

97

Как я сужу, пред вами разомкнуты
Сокрытые в грядущем времена,
А в настоящем взор ваш полон смуты».[*]

100

«Нам только даль отчетливо видна, —
Он отвечал, — как дальнозорким людям;
Лишь эта ясность нам Вождем дана.

103

Что близится, что есть, мы этим трудим
Наш ум напрасно; по чужим вестям
О вашем смертном бытии мы судим.

*** Примечания: ~ n0105 ~**

105

Как я сужу… — Слова Фаринаты (ст. 79…81), как и предсказания Чакко (А., VI, 64…72), убедили Данте, что грешники в Аду обладают даром предвидения, между тем, судя по вопросу Кавальканте (ст. 68…69), они не знают того, что происходит на земле в настоящее время.

106

Поэтому, — как ты поймешь и сам, —
Едва замкнется дверь времен грядущих,[*]
Умрет все знанье, свойственное нам».

109

И я, в скорбях, меня укором жгущих:
«Поведайте упавшему тому,
Что сын его еще среди живущих;

112

Я лишь затем не отвечал ему,
Что размышлял, сомнением объятый,
Над тем, что ныне явственно уму».

115

Уже меня окликнул мой вожатый;

*** Примечания: ~ n0106 ~**

106

Едва замкнется дверь времен грядущих. — То есть: «Когда наступит Страшный суд и время сменится вечностью».

Я молвил духу, что я речь прерву,
Но знать хочу, кто с ним в земле проклятой.

118

И он: «Здесь больше тысячи во рву;
И Федерик Второй[*] лег в яму эту,
И кардинал[*]; лишь этих назову».

121

Тут он исчез; и к древнему поэту
Я двинул шаг, в тревоге от угроз,[*]
Ища разгадку темному ответу.

*** Примечания: ~ n0107 ~**

107

Федерик второй — Фридрих II Гогенштауфен (1194-1250), германский император, король Неаполя и Сицилии, сын Генриха VI и Констанции Сицилийской (см. прим. Р., III, 118…120). Его непримиримая вражда к папству, трижды приведшая его к отлучению от церкви, покровительство арабским и еврейским ученым и свободный образ жизни создали ему среди современников славу опасного еретика.

*** Примечания: ~ n0108 ~**

108

Кардинал — Оттавиано дельи Убальдини (умер в 1273 г.), ревностный гибеллин, настолько влиятельный, что если говорили просто «кардинал», то имели в виду именно его. Сохранилась его фраза: «Если есть душа, то я погубил ее ради гибеллинов».

*** Примечания: ~ n0109 ~**

109

В тревоге от угроз — то есть встревоженный предсказанием Фаринаты (ст. 79…81).

124

Мы вдаль пошли; учитель произнес:
«Чем ты смущен? Я это сердцем чую».
И я ему ответил на вопрос.

127

«Храни, как слышал, правду роковую
Твоей судьбы», — мне повелел поэт.
Потом он поднял перст: «Но знай другую:

130

Когда ты вступишь в благодатный свет
Прекрасных глаз, все видящих правдиво,
Постигнешь путь твоих грядущих лет».[*]

*** Примечания: ~ n0110 ~**

Смысл: «*Когда ты вступишь в благодатный свет прекрасных глаз Беатриче,* она даст тебе увидеть тень Каччагвиды, который откроет тебе твою грядущую судьбу» (Р., XVII).

133

Затем левей он взял неторопливо,
И нас от стен повел пологий скат
К средине круга, в сторону обрыва,

136

Откуда тяжкий доносился смрад.



Песнь одиннадцатая

Круг шестой (окончание)

1

Мы подошли к окраине обвала,
Где груда скал под нашею пятой
Еще страшней пучину открывала.

4

И тут от вони едкой и густой,
Навстречу нам из пропасти валившей,
Мой вождь и я укрылись за плитой

7

Большой гробницы, с надписью, гласившей:
«Здесь папа Анастасий заточен,
Вослед Фотину правый путь забыв-

ший».[*]

10

«Не торопись ступать на этот склон,
Чтоб к запаху привыкло обонянье;
Потом мешать уже не будет он».

13

Так спутник мой. «Заполни ожиданье,
Чтоб не пропало время», — я сказал.
И он в ответ: «То и мое желанье».

16

«Мой сын, посередине этих скал, —
Так начал он, — лежат, как три ступени,
Три круга, меньше тех, что ты видал.

*** Примечания: ~ n0111 ~**

Папа Анастасий II (496-498), стремившийся устранить раскол между западной и восточной церковью и благосклонно принявшие константинопольского легата *Фотина,* прослыл еретиком.

19

Во всех толпятся проклятые тени;
Чтобы потом лишь посмотреть на них,
Узнай их грех и образ их мучений.

22

В неправде, вредоносной для других,
Цель всякой злобы, небу неугодной;
Обман и сила — вот орудья злых.

25

Обман, порок, лишь человеку сродный,
Гнусней Творцу; он заполняет дно
И пыткою казнится безысходной.

28

Насилье в первый круг заключено,
Который на три пояса дробится,
Затем что видом тройственно оно,

31

Творцу, себе и ближнему чинится
Насилье, им самим и их вещам,
Как ты, внимая, можешь убедиться.

34

Насилье ближний терпит или сам,
Чрез смерть и раны, или подвергаясь
Пожарам, притесненьям, грабежам.

37

Убийцы, те, кто ранит, озлобляясь,
Громилы и разбойники идут
Во внешний пояс, в нем распределяясь.

40

Иные сами смерть себе несут
И своему добру; зато так больно
Себя же в среднем поясе клянут

43

Те, кто ваш мир отринул своевольно,
Кто возлюбил игру и мотовство
И плакал там, где мог бы жить привольно.

46

Насильем оскорбляют божество,
Хуля его и сердцем отрицая,
Презрев любовь Творца и естество.

49

За это пояс, вьющийся вдоль края,
Клеймит огнем Каорсу и Содом[*]–
И тех, кто ропщет, бога отвергая.

*** Примечания: ~ n0112 ~**

Каорса — город Кагор (франц. Cahors) в Южной Франции, славившийся в средние века своими ростовщиками (лихоимцами). В Италии слово «каорсинец» означало «ростовщик».

Содом — по библейской легенде, город, спаленный небесным огнем за противоестественный разврат его обитателей (содомитов).

52

Обман, который всем сердцам знаком,
Приносит вред и тем, кто доверяет,
И тем, кто не доверился ни в чем.

55

Последний способ связь любви ломает,
Но только лишь естественную связь;
И казнь второго круга тех терзает,

58

Кто лицемерит, льстит, берет таясь,
Волшбу, подлог, торг должностью церковной,
Мздоимцев, своден и другую грязь.

61

А первый способ, разрушая кровный
Союз любви, вдобавок не щадит
Союз доверья, высший и духовный.

64

И самый малый круг, в котором Дит[*]–
Воздвиг престол и где ядро вселенной,
Предавшего навеки поглотит».[*]–

67

И я: «Учитель, в речи совершенной
Ты образ бездны предо мной явил
И рассказал, кто в ней томится пленный.

70

Но молви: те, кого объемлет ил,

*** Примечания: ~ n0113 ~**

113

Дит — Люцифер (см. прим. А., VIII, 68).

*** Примечания: ~ n0114 ~**

114

Вергилий объясняет своему спутнику, что в пропасти нижнего Ада (А., VIII, 75), над которой они стоят, тремя уступами, *как три ступени* (ст. 17), расположены *три круга* (ст. 18) — седьмой, восьмой и девятый. В этих кругах карается *злоба,* орудующая либо *силой* (насильем), либо *обманом* (ст. 22-24).

Насилье менее гнусно, чем обман (ст. 25-27), и наказуется в ближайшем, *седьмом круге,* разделенном на три концентрических пояса, лежащих на одном уровне (ст. 28-33).

В первом поясе (ст. 34-39) карается насилие над *ближним* (убийство,

злостное ранение) и над *его достоянием* (грабеж, поджог, притеснения).

Во втором поясе (ст. 40-45) — насилие над *собою* (самоубийство) и над *своим достоянием* (игра и мотовство, то есть бессмысленное истребление своего имущества, в отличие от расточительности, то есть любви к чрезмерным тратам, караемой в четвертом круге).

В третьем поясе (ст. 46-51) — насилие, направленное против *божества* (богохульство) и против созданного им порядка (против *естества* — содомия, и против *естества и искусства* — лихоимство).

Обман, смотря по тому, был ли обманутый связан с обманщиком узами доверия или нет (ст. 52-54), карается в восьмом или же в девятом круге.

В восьмом круге (ст. 55-60), состоящем из десяти Злых Щелей, или рвов, караются обманувшие *недоверившихся* (1 — сводники и обольстители; 2 — льстецы; 3 — святокупцы; 4 — прорицатели; 5 — мздоимцы; 6 — лицемеры; 7 — воры; 8 — лукавые советчики; 9 — зачинщики раздора; 10 — поддельщики металлов, людей, денег и слов).

В девятом круге, на самом дне Ада, образованном ледяным озером Коцит, казнятся обманувшие *доверившихся,* то есть предатели (ст. 61-66). Здесь — четыре пояса: Каина (предатели родных), Антенора (предатели родины), Толомея (предатели друзей), Джудекка (предатели благодетелей), а посередине, в центре вселенной, вмерзший в льдину *Дит* (Люцифер) терзает в трех своих пастях предателей величества земного и небесного.

И хлещет дождь, и мечет вихрь ненастный,
И те, что спорят из последних сил,

73

Зачем они не в этот город красный
Заключены, когда их проклял бог?
А если нет, зачем они несчастны?»

76

И он сказал на это: «Как ты мог
Так отступить от здравого сужденья?
И где твой ум блуждает без дорог?

79

Ужели ты не помнишь изреченья
Из Этики, что пагубней всего
Три ненавистных небесам влеченья:

82

Несдержность, злоба, буйное скотство?

И что несдержность — меньший грех пред богом
И он не так карает за него?

85

Обдумав это в размышленьи строгом
И вспомнив тех, чье место вне стены
И кто наказан за ее порогом,

88

Поймешь, зачем они отделены
От этих злых и почему их муки
Божественным судом облегчены».[*]

*** Примечания: ~ n0115 ~**

115

Отвечая на вопрос, почему гневные (ст. 70), чревоугодники, сладострастники (ст. 71), скупцы и расточители (ст. 72) караются вне стен «*красного города*», Вергилий поясняет (ст. 76-90), что они менее виновны, чем насильники и обманщики, потому что их грех состоит в *несдержности.* При этом он ссылается на хорошо известную Данте классификацию пороков, которую Аристотель дает в своей *«Этике»* (кн. VII, гл. I): *несдержность* (incontinenza), *злоба* (malizia), *буйное скотство* (matta bestialitade).

Несдержность, то есть злоупотребление естественными наслаждениями, телесными или душевными, карается в кругах II-V.

Буйное скотство, то есть удовлетворение низменных побуждений, приводящее к разного рода насилию, наказуется в седьмом круге.

Злоба, то есть душевная испорченность, орудующая обманом, казнится в восьмом и девятом кругах. (Здесь термин «злоба», соответствующий Аристотелевой xaxia, применяется в более тесном смысле, чем в ст. 22-

24, где он включает и — насилие, то есть «буйное скотство», и обман.)
На границе между верхним и нижним Адом, внутри стен города Дита, над обрывом, ведущим в седьмой круг, терпят муку еретики (А., IX, 106-133; X; XI, 1-9). Отступники от веры и отрицатели бога, они выделены особо из сонма грешников, заполняющих верхние и нижние круги.

91

«О свет, которым зорок близорукий,
Ты учишь так, что я готов любить
Неведенье не менее науки.

94

Вернись, — сказал я, — чтобы разъяснить,
В чем ростовщик чернит своим пороком
Любовь Творца; распутай эту нить».

97

И он: «Для тех, кто дорожит уроком,
Не раз философ[*] повторил слова,
Что естеству являются истоком

100

Премудрость и искусство божества.

*** Примечания: ~ n0116 ~**

Философ — Аристотель.

И в Физике прочтешь,[*] *и не в исходе,*
А только лишь перелистав едва:

103

Искусство смертных следует природе,
Как ученик ее, за пядью пядь;
Оно есть божий внук, в известном роде.

106

Им и природой, как ты должен знать
Из книги Бытия, господне слово
Велело людям жить и процветать.

109

А ростовщик, сойдя с пути благого,
И самою природой пренебрег,
И спутником ее,[*] *ища другого.*

*** Примечания: ~ n0117 ~**

117

В физике — то есть в «Физике» Аристотеля (II, 2).

*** Примечания: ~ n0118 ~**

118

И спутником ее — то есть искусством, производительным трудом.

112

Но нам пора; прошел немалый срок;
Блеснули Рыбы над чертой востока,
И Воз уже совсем над Кавром лег,–[*]

115

А к спуску нам идти еще далеко».



*** Примечания: ~ n0119 ~**

119

Созвездие *Рыб* взошло над горизонтом, а *Воз* (созвездие Большой Медведицы) склонился к северо-западу (*Кавр* ; лат. Caurus — название северо-западного ветра). Это значит, что до восхода солнца осталось два часа.

Песнь двенадцатая

Круг седьмой — Минотавр — Первый пояс — Флегетон — Насильники над ближним и над его достоянием

1

Был грозен срыв, откуда надо было
Спускаться вниз, и зрелище являл,
Которое любого бы смутило.

4

Как ниже Тренто видится обвал,
Обрушенный на Адиче когда-то
Землетрясеньем иль паденьем скал,[*]

7

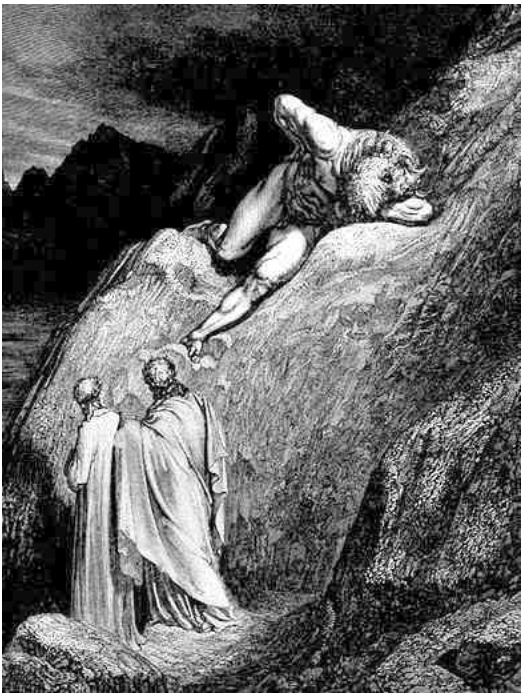
И каменная круча так щербата,

*** Примечания: ~ n0120 ~**

120

Как ниже Тренто видится обвал… — Данте сравнивает спуск в седьмой круг с одним из обвалов на реке *Адиче* (Адидже), между городами Тренто (Тридент) и Вероной.

Что для идущих сверху поселян
Как бы тропинкой служат глыбы ската,



10

Таков был облик этих мрачных стран;
А на краю, над сходом к бездне новой,
Раскинувшись, лежал позор критян,

13

Зачатый древле мнимою коровой.[*]*–*
Завидев нас, он сам себя терзать
Зубами начал в злобе бестолковой.

16

Мудрец ему: «Ты бесишься опять?
Ты думаешь, я здесь с Афинским дуком,
Который приходил тебя заклать?

19

Посторонись, скот! Хитростным на-

*** Примечания: ~ n0121 ~**

Позор критян... — Минотавр (греч. миф.), чудовище, зачатое женою критского царя Миноса Пасифаей от быка, которого она прельщала, ложась в деревянную *корову*, сделанную для нее Дедалом (Ч., XXVI, 41-42; 87). В Дантовом Аду он страж седьмого круга, где караются насильники.

укам
Твоей сестрой мой спутник не учен;
Он только соглядатай вашим мукам».–*

22

Как бык, секирой насмерть поражен,
Рвет свой аркан, но к бегу неспособен
И только скачет, болью оглушен,

25

Так Минотавр метался, дик и злобен;
И зоркий вождь мне крикнул: «Вниз беги!
Пока он в гневе, миг как раз удобен».

28

Мы под уклон направили шаги,
И часто камень угрожал обвалом

*** Примечания: ~ n0122 ~**

Ты думаешь, я здесь с Афинским дуком… — Так назван афинский царевич Тезей, убивший Минотавра. Сестра Минотавра Ариадна, дочь Пасифаи и Миноса, вручила Тезею путеводную нить, чтобы он, убив чудовище, мог найти выход из Лабиринта, где жил Минотавр.

Под новой тяжестью моей ноги.

31

Я шел в раздумье. «Ты дивишься скалам,
Где этот лютый зверь не тронул нас? —
Промолвил вождь по размышленье малом. —

34

Так знай же, что, когда я прошлый раз[*]–
Шел нижним Адом в сумрак сокровенный,
Здесь не лежали глыбы, как сейчас.

37

Но перед тем, как в первый круг геенны
Явился тот, кто стольких в небо взял,
Которые у Дита были пленны,

*** Примечания: ~ n0123 ~**

Прошлый разъем. А., IX, 22-27.

40

Так мощно дрогнул пасмурный провал,[*]–
Что я подумал — мир любовь объяла,
Которая, как некто полагал,

43

Его и прежде в хаос обращала;[*]–
Тогда и этот рушился утес,
И не одна кой-где скала упала.

46

Но посмотри: вот, окаймив откос,
Течет поток кровавый,[*] *сожигая*

*** Примечания: ~ n0124 ~**

124

Но перед тем… — Данте пользуется евангельской легендой о землетрясении в миг смерти Христа, чтобы дать картину обвалов, происшедших в Аду (А., XXI, 106-114; XXIII, 133-138; XXIV, 19-33). Преисподняя содрогнулась, как поясняет своему спутнику Вергилий, незадолго перед тем, как *в первый круг геенны,* то есть в Лимб, *явился тот* (то есть Христос), *кто стольких в небо взял* (см. А., IV, 52-63), находившихся в плену у *Дита* (Люцифера; см. прим. А., VIII, 68).

*** Примечания: ~ n0125 ~**

125

Мир любовь объяла… — Эмпедокл (А., IV, 138) учил, что мир возник из раздора стихий и периодически обращается в хаос, когда любовь подобных частиц к подобным снова стремит их друг к другу.

›››

*** Примечания: ~ n0126 ~**

126

Поток кровавый — Флегетон (см. прим. А., III, 77), образующий первый пояс седьмого круга (см. прим. А., XI, 16-66).

Тех, кто насилье ближнему нанес».

49

О гнев безумный, о корысть слепая,
Вы мучите наш краткий век земной
И в вечности томите, истязая!

52

Я видел ров, изогнутый дугой
И всю равнину обходящий кругом,
Как это мне поведал спутник мой;

55

Меж ним и кручей мчались друг за другом
Кентавры, как, бывало, на земле,
Гоняя зверя, мчались вольным лугом.

58

Все стали, нас приметив на скале,
А трое подскакали ближе к краю,
Готовя лук и выбрав по стреле.

61

Один из них, опередивший стаю,
Кричал: «Кто вас послал на этот след?
Скажите с места, или я стреляю».

64

Учитель мой промолвил: «Мы ответ
Дадим Хирону[*], под его защитой.
Ты был всегда горяч, себе во вред».

67

И, тронув плащ мой: «Это Несс, убитый
За Деяниру, гнев предсмертный свой

*** Примечания: ~ n0127 ~**

Хирон — «справедливейший из кентавров», воспитатель многих героев, в том числе *Ахилла* (ст. 71; Ч., IX, 34-39).

Запечатлевший местью знаменитой.[*]

70

Тот, средний, со склоненной головой, —
Хирон, Ахиллов пестун величавый;
А третий — Фол[*]*, с душою грозовой.*

73

Их толпы вдоль реки снуют облавой,
Стреляя в тех, кто, по своим грехам,
Всплывет не в меру из волны кровавой».

76

Мы подошли к проворным скакунам;

*** Примечания: ~ n0128 ~**

128

Несс пытался похитить *Деяниру,* жену Геракла, но тот смертельно ранил его стрелой, смоченной в ядовитой желчи Лернейской гидры. Умирающий кентавр подарил Деянире ком своей запекшейся крови, уверив ее, что эта кровь обладает приворотной силой. Когда Деянира возревновала Геракла к Иоле (Р., IX, 102), то, чтобы вернуть его любовь, она послала ему плащ, пропитанный Нессовой кровью, и Геракл, надев его, погиб в страшных мучениях.

*** Примечания: ~ n0129 ~**

129

Фол — один из кентавров, бесчинствовавших на свадьбе Пирифоя (см. прим. Ч., XXIV, 121-123).

Хирон, браздой стрелы раздвинув клубы
Густых усов, пригладил их к щекам

79

И, опростав свои большие губы,
Сказал другим: «Вон тот, второй, пришлец,
Когда идет, шевелит камень грубый;

82

Так не ступает ни один мертвец».
Мой добрый вождь, к его приблизясь груди,
Где две природы[*] сочетал стрелец,

85

Сказал: «Он жив, как все живые люди;
Я — вождь его сквозь сумрачный простор;
Он следует нужде, а не причуде.

*** Примечания: ~ n0130 ~**

Две природы — звериную и человеческую.

88

А та, чей я свершаю приговор,
Сходя ко мне, прервала аллилуйя;[*]
Я сам не грешный дух, и он не вор.

91

Верховной волей в страшный путь иду я.
Так пусть же с нами двинется в поход
Один из вас, дорогу указуя,

94

И этого на круп к себе возьмет
И переправит в месте неглубоком;
Ведь он не тень, что в воздухе плывет».

97

Хирон направо обратился боком

*** Примечания: ~ n0131 ~**

Та — Беатриче, которая, сходя к Вергилию, прервала в Раю пение аллилуйя (еврейск. — хвалите господа).

И молвил Нессу: «Будь проводником;
Других гони, коль встретишь ненароком».

100

Вдоль берега, над алым кипятком,
Вожатый нас повел без прекословий.
Был страшен крик варившихся живьем.

103

Я видел погрузившихся по брови.
Кентавр сказал: «Здесь не один тиран,
Который жаждал золота и крови:

106

Все, кто насильем осквернил свой сан.
Здесь Александр[*]– и Дионисий лютый,
Сицилии нанесший много ран;

*** Примечания: ~ n0132 ~**

Александр — Александр Македонский (356-323 гг. до н. э.). Дионисий I — тиран Сиракузский (с 407 по 367 г. до н. э.).

109

Вот этот, с черной шерстью, — пресловутый
Граф Адзолино;[*] *светлый, рядом с ним, —*
Обиццо д'Эсте, тот, что в мире смуты

112

Родимым сыном истреблен своим».[*]
Поняв мой взгляд, вождь молвил, благосклонный:
«Здесь он да будет первым, я — вторым».[*]

*** Примечания: ~ n0133 ~**

133

Граф Адзолино — падуанский тиран Эдзелино IV да Романо (1194-1259) (см. Р., IX, 29-30).

*** Примечания: ~ n0134 ~**

134

Обиццо д'Эсте — Обиццо II, маркиз Феррары и Анконской марки. В 1293 г. его сын, Адзо VIII, задушил его периной (правил с 1293 по 1308 г.).

*** Примечания: ~ n0135 ~**

135

Здесь он да будет первым, я — вторым. — То есть: здесь объяснения должен давать Несс, а не я.

115

Потом мы подошли к неотдаленной
Толпе людей, где каждый был покрыт
По горло этой влагой раскаленной.

118

Мы видели — один вдали стоит.
Несс молвил: «Он пронзил под божьей сенью
То сердце, что над Темзой кровь точит».[*]

121

Потом я видел, ниже по теченью,
Других, являвших плечи, грудь, живот;
Иной из них мне был знакомой тенью.

*** Примечания: ~ n0136 ~**

136

Он пронзил под божьей сенью… — В 1271 г. граф Ги де Монфор, наместник Карла I Анжуйского в Тоскане, убил из мести в Витербо, во время богослужения, принца Генриха, племянника английского короля Генриха III, и выволок его за волосы из церкви. Рассказывалось, что *сердце* убитого принца было положено в золотую чашу, установленную на колонне у моста через *Темзу* в Лондоне.

124

За пядью пядь, спадал волноворот,
И под конец он обжигал лишь ноги;
И здесь мы реку пересекли вброд.

127

«Как до сих пор, всю эту часть дороги, —
Сказал кентавр, — мелеет кипяток,
Так, дальше, снова под уклон отлогий

130

Уходит дно, и пучится поток,
И, полный круг смыкая там, где стонет
Толпа тиранов, он опять глубок.

133

Там под небесным гневом выю клонит

И Аттила[*]*, когда-то бич земли,*
И Пирр, и Секст;[*] *там мука слезы гонит,*

136

И вечным плачем лица обожгли
Риньер де'Пацци и Риньер Корнето,[*]
Которые такой разбой вели».

139

Тут он помчался вспять и скрылся где-то.

*** Примечания: ~ n0137 ~**

137

Аттила — царь гуннов (с 433 по 453 г.), опустошитель Европы, прозванный «бичом божьим».

*** Примечания: ~ n0138 ~**

138

Пирр. — Это или эпирский царь (319-272 гг. до н. э.), воевавший с Римом (Р., VI, 44), или сын Ахилла, при взятии Трои убивший престарелого царя Приама (Эн., II, 506-558). *Секст* Помпей (75-35 гг. до н. э.) — младший сын Помпея Великого, ведший корсарскую войну против Цезаря и второго триумвирата; или же *Секст* Тарквиний, сын последнего римского царя Тарквиния Гордого, жестоко истребивший жителей города Габий и виновник смерти обесчещенной им Лукреции.

*** Примечания: ~ n0139 ~**

139

Риньер де'Пацци из Вальдарно — представитель знатного рода, прославившийся разбоем и убийствами. *Риньер из Корнето* в Римской Маремме, разбойник XIII в.



Песнь тринадцатая

Круг седьмой — Второй пояс — Насильники над собою и над своим достоянием

1

Еще кентавр не пересек потока,
Как мы вступили в одичалый лес,
Где ни тропы не находило око.

4

Там бурых листьев сумрачен навес,
Там вьется в узел каждый сук ползущий,
Там нет плодов, и яд в шипах древес.

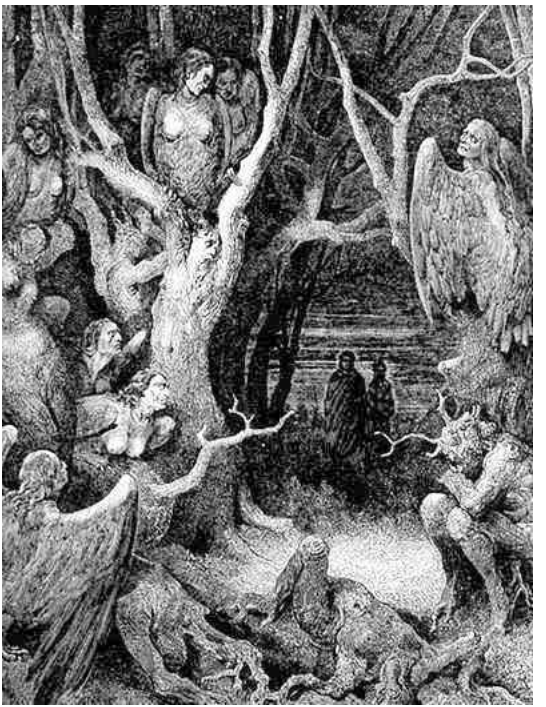
7

Такой унылой и дремучей пущи
От Чечины и до Корнето[*] нет,

*** Примечания: ~ n0140 ~**

От речки *Чечины* до города *Корнето* — то есть в Тосканской Маремме, нездоровой и пустынной местности вдоль Тирренского моря.

Приют зверью пустынному дающей.



10

Там гнезда гарпий, их поганый след,

Тех, что троян, закинутых кочевьем,
Прогнали со Строфад предвестьем бед.[*]–

13

С широкими крылами, с ликом девьим,
Когтистые, с пернатым животом,
Они тоскливо кличут по деревьям.

16

«Пред тем, как дальше мы с тобой пойдем, —
Так начал мой учитель, наставляя, —
Знай, что сейчас мы в поясе втором,

19

А там, за ним, пустыня огневая.
Здесь ты увидишь то, — добавил он, —

*** Примечания: ~ n0141 ~**

Гарпии — мифические птицы с девичьими лицами, обитавшие на *Строфадских* островах. Когда Эней со своими спутниками пристал туда на пути в Италию, гарпии осквернили их пищу, и одна из них предсказала им грядущие *беды,* после чего *трояне* покинули негостеприимный остров (Эн., III, 209-269).

Чему бы не поверил, мне внимая».

22

Я отовсюду слышал громкий стон,
Но никого окрест не появлялось;
И я остановился, изумлен.

25

Учителю, мне кажется, казалось,
Что мне казалось, будто это крик
Толпы какой-то, что в кустах скрывалась.

28

И мне сказал мой мудрый проводник:
«Тебе любую ветвь сломать довольно,
Чтоб домысел твой рухнул в тот же миг».

31

Тогда я руку протянул невольно
К терновнику и отломил сучок;

И ствол воскликнул: «Не ломай, мне больно!»

34

В надломе кровью потемнел росток
И снова крикнул: «Прекрати мученья!
Ужели дух твой до того жесток?

37

Мы были люди, а теперь растенья.
И к душам гадов было бы грешно
Выказывать так мало сожаленья».

40

И как с конца палимое бревно
От тока ветра и его накала
В другом конце трещит и слез полно,

43

Так раненое древо источало
Слова и кровь; я в ужасе затих,
И наземь ветвь из рук моих упала.

46

«Когда б он знал, что на путях своих, —
Ответил вождь мой жалобному звуку, —
Он встретит то, о чем вещал мой стих,[*]–

49

О бедный дух, он не простер бы руку.
Но чтоб он мог чудесное познать,
Тебя со скорбью я обрек на муку.

52

Скажи ему, кто ты; дабы воздать
Тебе добром, он о тебе вспомянет
В земном краю, куда взойдет опять».

*** Примечания: ~ n0142 ~**

То, о чем вещал мой стих. — Вергилий рассказывает (Эн., III, 13-56), что, когда Эней, прибыв во Фракию, стал ломать миртовый куст, чтобы украсить ветвями свои алтари, из коры выступила кровь, и послышался жалобный голос погребенного здесь троянского царевича Полидора (А., XXX, 13-21; Ч., XX, 115).

55

И древо: «Твой призыв меня так манит,
Что не могу внимать ему, молча;
И пусть не в тягость вам рассказ мой станет.

58

Я тот,[*] кто оба сберегал ключа[*]
От сердца Федерика и вращал их
К затвору и к отвору, не звуча,

61

Хранитель тайн его, больших и малых.
Неся мой долг, который мне был свят,
Я не щадил ни сна, ни сил усталых.

*** Примечания: ~ n0143 ~**

143

Я тот… — Пьер делла Винья, канцлер и фаворит императора Фридриха II (см. прим. А., X, 119), блестящий стилист и оратор. Он впал в немилость, был заточен в тюрьму, ослеплен и покончил с собой (в 1249 г.).

*** Примечания: ~ n0144 ~**

144

Оба… ключа… — ключ милости и ключ немилости.

64

Развратница[*], *от кесарских палат*
Не отводящая очей тлетворных,
Чума народов и дворцовый яд,

67

Так воспалила на меня придворных,
Что Август[*], *их пыланьем воспылав,*
Низверг мой блеск в пучину бедствий черных

70

Смятенный дух мой, вознегодовав,
Замыслил смертью помешать злословью,

*** Примечания: ~ n0145 ~**

145

Развратница — зависть.

*** Примечания: ~ n0146 ~**

146

Август — то есть император (Фридрих II).

И правый стал перед собой неправ.[*]

73

Моих корней клянусь ужасной кровью,
Я жил и умер, свой обет храня,
И господину я служил любовью!

76

И тот из вас, кто выйдет к свету дня,
Пусть честь мою излечит от извета,
Которым зависть ранила меня!»

79

«Он смолк, — услышал я из уст поэта. —
Заговори с ним, — время не ушло, —
Когда ты ждешь на что-нибудь ответа».

*** Примечания: ~ n0147 ~**

И правый стал перед собой неправ — невинный казнил себя.

82

«Спроси его что хочешь, что б могло
Быть мне полезным, — молвил я, смущенный. —
Я не решусь; мне слишком тяжело».

85

«Вот этот, — начал спутник благосклонный, —
Готов свершить тобой просимый труд.
А ты, о дух, в темницу заточенный,

88

Поведай нам, как душу в плен берут
Узлы ветвей; поведай, если можно,
Выходят ли когда из этих пут».

91

Тут ствол дохнул огромно и тревожно,
И в этом вздохе слову был исход:

«Ответ вам будет дан немногосложно.

94

Когда душа, ожесточась, порвет
Самоуправно оболочку тела,
Минос[*] *ее в седьмую бездну шлет.*

97

Ей не дается точного предела;
Упав в лесу, как малое зерно,
Она растет, где ей судьба велела.

100

Зерно в побег и в ствол превращено;
И гарпии, кормясь его листами,
Боль создают и боли той окно.[*]

*** Примечания: ~ n0148 ~**

148

Минос — См. А., V, 4-15.

*** Примечания: ~ n0149 ~**

149

И боли той окно — надломы, из которых вылетают стоны и крики.

103

Пойдем и мы за нашими телами,[*]
Но их мы не наденем в Судный день:
Не наше то, что сбросили мы сами.[*]

106

Мы их притащим в сумрачную сень,
И плоть повиснет на кусте колючем,
Где спит ее безжалостная тень».

109

Мы думали, что ствол, тоскою мучим,
Еще и дальше говорить готов,
Но услыхали шум в лесу дремучем,

*** Примечания: ~ n0150 ~**

150

Пойдем... за нашими телами — в день Страшного суда (см. А., VI, 96-98; X, 11-12).

*** Примечания: ~ n0151 ~**

151

Но их мы не наденем. — То есть души самоубийц не воссоединятся со своими телами. В этом Данте отступает от церковной догмы.

112

Как на облаве внемлет звероловъ,
Что мчится вепрь и вслед за ним борзые,
И слышит хруст растоптанных кустов.

115

И вот бегут,[*] левее нас, нагие,
Истерзанные двое, меж ветвей,
Ломая грудью заросли тугие.

118

Передний[*] : «Смерть, ко мне, ко мне скорей!»

*** Примечания: ~ n0152 ~**

152

И вот бегут… — Это души игроков и мотов.

*** Примечания: ~ n0153 ~**

153

Передний — сьенец Лано, один из «расточительного дружества» (А., XXIX, 130), павший в сражении при Топпо (1287 г.), где сьенцы были разбиты арегинцами.

Другой[*] , который не отстать старался,
Кричал: «Сегодня, Лано, ты быстрей,

121

Чем был, когда у Топпо подвизался!»
Он, задыхаясь, посмотрел вокруг,
Свалился в куст и в груду с ним смешался.

124

А сзади лес был полон черных сук,
Голодных и бегущих без оглядки,
Как гончие, когда их спустят вдруг.

127

В упавшего, всей силой жадной хватки,
Они впились зубами на лету
И растащили бедные остатки.

*** Примечания: ~ n0154 ~**

Другой — богатый падуанец *Джакомо да Сант-Андреа* (ст. 133), известный мот.

130

Мой проводник повел меня к кусту;
А тот, в крови, оплакивал, стеная,
Своих поломов горькую тщету:

133

«О Джакомо да Сант-Андреа! Злая
Была затея защищаться мной!
Я ль виноват, что жизнь твоя дурная?»

136

Остановясь над ним, наставник мой
Промолвил: «Кем ты был, сквозь эти раны
Струящий с кровью скорбный голос свой?»

139

И он в ответ: «О души, в эти страны
Пришедшие сквозь вековую тьму,

Чтоб видеть в прахе мой покров раздранный,

142

Сгребите листья к терну моему!
Мой город — тот, где ради Иоанна
Забыт былой заступник; потому

145

Его искусство мстит нам неустанно;[*]
И если бы поднесь у Арнских вод
Его частица не была сохранна,

148

То строившие сызнова оплот
На Аттиловом грозном пепелище —

*** Примечания: ~ n0155 ~**

155

Мой город — Флоренция, где ради нового христианского покровителя, Иоанна Крестителя, забыт былой заступник, языческий Марс. Поэтому Флоренция так много терпит от Марсова искусства, то есть от постоянных войн и междоусобий.

Напрасно утруждали бы народ.[*]

151

Я сам себя казнил в моем жилище».[*]



*** Примечания: ~ n0156 ~**

156

И если бы поднесь у Арнских вод… — Во времена Данте во Флоренции у въезда на Старый Мост (ponte Vecchio) стоял обломок каменной конной статуи (P., XVI, 145-147). Народная молва считала, что это статуя Марса, хранителя города, и что при разрушении Флоренции *Аттилой* (событие легендарное) она была сброшена в Арно, а при восстановлении города Карлом Великим (событие тоже легендарное) со дна реки извлекли ее нижнюю часть и водворили на старом месте, потому что иначе Флоренцию не удалось бы отстроить. Дух самоубийцы выражает народное убеждение, говоря, что, если бы не этот охранительный обломок Марса, Флоренция снова была бы сровнена с землей и ее восстановители потрудились бы напрасно.

*** Примечания: ~ n0157 ~**

157

Я сам себя казнил… — По мнению старых комментаторов, это либо Лотто дельи Альи, судья, который вынес за взятку несправедливый приговор и повесился, либо разорившийся богач Рокко деи Модзи.

Песнь четырнадцатая

Круг седьмой — Третий пояс — Насильники над божеством

1

Объят печалью о местах, мне милых,
Я подобрал опавшие листы
И обессиленному возвратил их.

4

Пройдя сквозь лес, мы вышли у черты,
Где третий пояс лег внутри второго
И гневный суд вершится с высоты.

7

Дабы явить, что взору было ново,
Скажу, что нам, огромной пеленой,
Открылась степь, где нет ростка живого.



10

Злосчастный лес ее обвил[*] *каймой,*
Как он и сам обвит рекой горючей;
Мы стали с краю, я и спутник мой.

13

Вся даль была сплошной песок сыпучий,
Как тот, который попирал Катон[*] *,*
Из края в край пройдя равниной жгучей.

16

О божья месть, как тяжко устрашен
Быть должен тот, кто прочитает ныне,
На что мой взгляд был въяве устремлен!

*** Примечания: ~ n0158 ~**

158

Злосчастный лес ее обвил… — *Третий* пояс (ст. 5) окаймлен лесом самоубийц, который, в свою очередь, *обвит рекой,* где казнятся насильники над ближними.

*** Примечания: ~ n0159 ~**

159

Катон Утический (Ч., I, 31), который повел остатки Помпеева войска через Ливийскую пустыню на соединение с нумидийским царем Юбой (Лукан, «Фарсалия», IX, 378-410).

19

Я видел толпы голых душ в пустыне:
Все плакали, в терзанье вековом,
Но разной обреченные судьбине.

22

Кто был повержен навзничь, вверх лицом,
Кто, съежившись, сидел на почве пыльной,
А кто сновал без устали кругом.[*]

25

Разряд шагавших самый был обильный;
Лежавших я всех меньше насчитал,
Но вопль их скорбных уст был самый сильный.

*** Примечания: ~ n0160 ~**

Повержены навзничь, вверх лицом — богохульники. *Съежившись, сидят* — лихоимцы (А., XVII, 34-78). *Снуют без устали* — содомиты.

28

А над пустыней медленно спадал
Дождь пламени, широкими платками,
Как снег в безветрии нагорных скал.

31

Как Александр, под знойными лучами
Сквозь Индию ведя свои полки,
Настигнут был падучими огнями

34

И приказал, чтобы его стрелки
Усерднее топтали землю, зная,
Что порознь легче гаснут языки,[*] —

37

Так опускалась вьюга огневая;
И прах пылал, как под огнивом трут,

*** Примечания: ~ n0161 ~**

Как Александр... — Здесь Данте излагает одну из версий легенды об Александре Македонском.

Мучения казнимых удвояя.

40

И я смотрел, как вечный пляс ведут
Худые руки, стряхивая с тела
То здесь, то там огнепалящий зуд.

43

Я начал: «Ты, чья сила одолела
Все, кроме бесов, коими закрыт
Нам доступ был у грозного предела,[*]

46

Кто это, рослый, хмуро так лежит,[*]
Презрев пожар, палящий отовсюду?

*** Примечания: ~ n0162 ~**

162

У грозного предела — то есть у ворот Дита (А., VIII, 82-130).

*** Примечания: ~ n0163 ~**

163

Кто это, рослый, хмуро так лежит… — Непримиримый богохульник, которого и огненный дождь «*не мягчит*», — Капаней, один из семи царей, осаждавших Фивы, о гибели которого Стаций (см прим. Ч., XXI, 10) рассказывает в «Фиваиде» (X, 827-XI, 20). Взойдя на вражескую стену, он бросил дерзкий вызов богам, охранителям Фив, и самому Зевсу (Юпитеру). Громовержец поразил его молнией.

Его и дождь, я вижу, не мягчит».

49

А тот, поняв, что я дивлюсь, как чуду,
Его гордыне, отвечал, крича:
«Каким я жил, таким и в смерти буду!

52

Пускай Зевес замучит ковача,[*]
Из чьей руки он взял перун железный,
Чтоб в смертный день меня сразить сплеча,

55

Или пускай работой бесполезной
Всех в Монджибельской кузне[*] *надорвет,*
Вопя: «Спасай, спасай, Вулкан любез-

*** Примечания: ~ n0164 ~**

164

Пускай Зевес замучит ковача — своего сына Гефеста (Вулкана), бога-кузнеца, который с помощью циклопов ковал ему стрелы в недрах Этны.

*** Примечания: ~ n0165 ~**

165

В Монджибельской кузне. — Монджибелло — местное название Этны.

ный!»,

58

Как он над Флегрой[*] возглашал с высот,
И пусть меня громит грозой всечасной, —
Веселой мести он не обретет!»

61

Тогда мой вождь воскликнул с силой страстной,
Какой я в нем не слышал никогда:
«О Капаней, в гордыне неугасной —

64

Твоя наитягчайшая беда:
Ты сам себя, в неистовстве великом,
Казнишь жесточе всякого суда».

*** Примечания: ~ n0166 ~**

Флегра — долина в Фессалии, где гиганты, громоздя гору на гору, пытались приступом взять небо, но были сражены молниями Зевса (Ч., XII, 31-33).

67

И молвил мне, с уже спокойным ликом:
«Он был один из тех семи царей,
Что осаждали Фивы; в буйстве диком,

70

Гнушался богом — и не стал смирней;
Как я ему сказал, он по заслугам
Украшен славой дерзостных речей.

73

Теперь идем, как прежде, друг за другом;
Но не касайся жгучего песка,
А обходи, держась опушки, кругом».

76

В безмолвье мы дошли до ручейка,
Спешащего из леса быстрым током,
Чья алость мне и до сих пор жутка.

79

Как Буликаме убегает стоком,
В котором воду грешницы берут,
Так нистекал и он в песке глубоком.[*]

82

Закраины, что по бокам идут,
И дно его, и склоны — камнем стали;
Я понял, что дорога наша — тут.

85

«Среди всего, что мы с тобой видали
С тех самых пор, как перешли порог,
Открытый всем входящим, ты едва ли

88

Чудеснее что-либо встретить мог,

*** Примечания: ~ n0167 ~**

167

Буликаме — озеро горячей минеральной воды около Витербо, еще в римские времена славившееся своими целебными свойствами. Из него вытекал ручей, воду которого отводили в свои жилища грешницы, то есть проститутки. Их было много в Витербо, и для них были изданы особые правила пользования этим источником.

Чем эта речка, силой испаренья
Смиряющая всякий огонек».

91

Так молвил вождь; взыскуя поученья,
Я попросил, чтоб, голоду вослед,
Он мне и пищу дал для утоленья.

94

«В средине моря, — молвил он в ответ, —
Есть ветхий край, носящий имя Крита,
Под чьим владыкой был безгрешен свет.[*]

97

Меж прочих гор там Ида знаменита;
Когда-то влагой и листвой блестя,
Теперь она пустынна и забыта.

*** Примечания: ~ n0168 ~**

Под чьим владыкой был безгрешен свет. — Когда на Крте царствовал Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, на земле был золотой век.

100

Ей Рея вверила свое дитя,
Ища ему приюта и опеки
И плачущего шумом защитя.[*]

103

В горе стоит великий старец некий;
Он к Дамиате обращен спиной
И к Риму, как к зерцалу, поднял веки.

106

Он золотой сияет головой,
А грудь и руки — серебро литое,
И дальше — медь, дотуда, где раздвой;

109

Затем — железо донизу простое,

*** Примечания: ~ n0169 ~**

169

Ей Рея вверила свое дитя... — Гея предсказала Кроносу, что он будет свергнут одним из своих детей. Поэтому он их пожирал, как только они рождались. Но последнего ребенка, Зевса, спасла его мать Рея, супруга и сестра Кроноса. Она укрыла младенца на критской горе Иде, а чтобы отец не слышал его крика, ее слуги, куреты, ударяли копьями о щиты.

Но глиняная правая плюсна,
И он на ней почил, как на устое.[*]–

112

Вся плоть, от шеи вниз, рассечена,
И капли слез сквозь трещины струятся,
И дно пещеры гложет их волна.

115

В подземной глубине из них родятся
И Ахерон, и Стикс, и Флегетон;
Потом они сквозь этот сток стремятся,

*** Примечания: ~ n0170 ~**

170

Великий старец — образ, заимствованный из библейской легенды: вавилонскому царю Навуходоносору приснился точно такой же истукан, и пророк Даниил истолковал это видение как символ настоящего и грядущих царств. У Данте Критский Старец — эмблема человечества, меняющегося во времени и прошедшего через *золотой, серебряный, медный и железный* век. Сейчас оно опирается на хрупкую глиняную стопу, и близок час его конца. Старец обращен спиной к Дамиате (город в Нильской дельте), то есть к Востоку, области древних царств, отживших свой век, а лицом к *Риму,* где, как в *зерцале,* отражена былая слава всемирной монархии и откуда — по мнению Данте — еще может воссиять спасение мира.

118

Чтоб там, внизу, последний минув склон,
Создать Коцит; но умолчу про это;
Ты вскоре сам увидишь тот затон».[*]

121

Я молвил: «Если из земного света
Досюда эта речка дотекла,
Зачем она от нас таилась где-то?»

124

И он: «Вся эта впадина кругла;
Хотя и шел ты многими тропами
Все влево, опускаясь в глубь жерла,

*** Примечания: ~ n0171 ~**

171

Все изваяние, кроме золотой головы, надтреснуто (пороки, изъязвляющие человечество), и текущие *сквозь трещины слезы* (мирское зло), проникая в преисподнюю, образуют в ней адские реки (см. прим. А., III, 77).

127

Но полный круг еще не пройден нами;[*]
И если случай новое принес,
То не дивись смущенными очами».

130

«А Лета где? — вновь задал я вопрос. —
Где Флегетон? Ее ты не отметил,
А тот, ты говоришь, возник из слез».

133

«Ты правильно спросил, — мой вождь ответил.
Но в клокотаньи этих алых вод

*** Примечания: ~ n0172 ~**

Вся эта впадина — воронкообразная пропасть Ада, где поэты, спускаясь с уступа на уступ, проходят по каждому из них часть пути, двигаясь *всё влево,* пока не опишут полный круг.

Одну разгадку ты воочью встретил.[*]

136

Придешь и к Лете, но она течет
Там, где душа восходит к омовенью,
Когда вина избытая спадет».

139

Потом сказал: «Теперь мы с этой сенью[*]
Простимся; следуй мне и след храни:
Тропа идет вдоль русла, по теченью,

142

Где влажный воздух гасит все огни».

*** Примечания: ~ n0173 ~**

173

По клокотанью этих алых вод Данте должен был сам догадаться, что перед ним «жгучий» Флегетон, о котором Вергилий сказал (Эн., VI, 550-551):

Кругом его обомкнул огнями жгучими бурный
Тартаров ток Флегетон.

*** Примечания: ~ n0174 ~**

174

С этой сенью — с опушкой леса самоубийц.



Песнь пятнадцатая

Круг седьмой — Третий пояс (продолжение) — Насильники над естеством (содомиты)

1

Вот мы идем вдоль каменного края;
А над ручьем обильный пар встает,
От пламени плотину избавляя.

4

Как у фламандцев выстроен оплот
Меж Бруджей и Гвидзантом, чтоб заране
Предотвратить напор могучих вод,

7

И как вдоль Бренты строят падуане,
Чтоб замок и посад был защищен,

Пока не дышит зной на Кьярентане,[*]



*** Примечания: ~ n0175 ~**

175

Пока не дышит зной на Кьярентане. — То есть пока не тают снега в Каринтийских Альпах (*Кьярентана* — старинное название Каринтии) и не началось весеннее половодье.

10

Так сделаны и эти,[*] *– с двух сторон,*
Хоть и не столь высоко и широко
Их создал мастер, кто бы ни был он.

13

Уже от рощи были мы далеко,
И сколько б я ни обращался раз,
Я к ней напрасно устремлял бы око.

16

Навстречу нам шли тени и на нас
Смотрели снизу, глаз сощуря в щелку,
Как в новолунье люди, в поздний час,

*** Примечания: ~ n0176 ~**

Данте сравнивает окаменелые набережные Флегетона с плотиной, выстроенной *фламандцами* вдоль моря между городом *Бруджей* (Брюгге) и местечком *Гвидзантом* (Виссант), а также с плотинами вдоль реки *Бренты* близ Падуи.

19

Друг друга озирают втихомолку;
И каждый бровью пристально повел,
Как старый швец, вдевая нить в иголку.

22

Одним из тех, кто, так взирая, шел,
Я был опознан. Вскрикнув: «Что за диво!»
Он ухватил меня за мой подол.

25

Я в опаленный лик взглянул пытливо,
Когда рукой он взялся за кайму,
И темный образ явственно и живо

28

Себя открыл рассудку моему;
Склонясь к лицу, где пламень выжег пятна:

«Вы, сэр Брунетто[*] ?» — молвил я ему.

31

И он: «Мой сын, тебе не неприятно,
Чтобы, покинув остальных, с тобой
Латино чуточку прошел обратно?»

34

Я отвечал: «Прошу вас всей душой;
А то, хотите, я присяду с вами,
Когда на то согласен спутник мой».

37

И он: «Мой сын, кто из казнимых с нами
Помедлит миг, потом лежит сто лет,

*** Примечания: ~ n0177 ~**

Сэр Брунетто — Брунетто Латини, или Латано (род. ок. 1220 г., умер ок. 1295 г.), ученый, поэт и государственный деятель Флорентийской коммуны, сторонник гвельфской партии. Ему принадлежат: «Книга о сокровище», обширная энциклопедия в прозе на французском языке, и «Малое сокровище», дидактическая поэма в итальянских стихах. Молодой Данте, к которому Брунетто Латини относился дружески, многими знаниями был обязан ему и смотрел на него как на своего учителя.

Не шевелясь, бичуемый огнями.

40

Ступай вперед; я — низом, вам вослед;
Потом вернусь к дружине, вопиющей
О вечности своих великих бед».

43

Я не посмел идти равниной жгущей
Бок о бок с ним; но головой поник,
Как человек, почтительно идущий.

46

Он начал: «Что за рок тебя подвиг
Спуститься раньше смерти в царство это?
И кто, скажи мне, этот проводник?»

49

«Там, наверху, — я молвил, — в мире света,
В долине заблудился я одной,

Не завершив мои земные лета.

52

Вчера лишь утром к ней я стал спиной,
Но отступил; тогда его я встретил,
И вот он здесь ведет меня домой».

55

«Звезде твоей доверься,[*] *— он ответил, —*
И в пристань славы вступит твой челнок,
Коль в милой жизни верно я приметил.

58

И если б я не умер в ранний срок,[*]
То, видя путь твой, небесам угодный,

*** Примечания: ~ n0178 ~**

178

Звезде твоей доверься. — И Брунетто Латини и Данте разделяли всеобщее убеждение средневековья в том, что небесные светила и их сочетания влияют на судьбу и характер человека, а также на явления земной природы.

*** Примечания: ~ n0179 ~**

179

В ранний срок — то есть когда Данте был еще молод.

В твоих делах тебе бы я помог.

61

Но этот злой народ неблагородный,
Пришедший древле с Фьезольских высот
И до сих пор горе и камню сродный,[*]–

64

За все добро врагом тебя сочтет:
Среди худой рябины не пристало
Смоковнице растить свой нежный плод.

67

*** Примечания: ~ n0180 ~**

180

Но этот злой народ… — то есть флорентийцы. Согласно местной легенде, римляне, разрушив во времена Цезаря город Фьезоле, основали на берегу Арно, у подножия *Фьезольских высот*, Флоренцию, и многие фьезоланцы туда переселились. Впоследствии Фьезоле был восстановлен, но приток жителей оттуда продолжался. Данте был убежден, что это смешение населения привело к ослаблению и упадку Флоренции. Себя он считал одним из немногих потомков *тех римлян* (ст. 77), которые когда-то ее основали.

Слепыми их прозвали изначала;[*]
Завистливый, надменный, жадный люд;
Общенье с ним тебя бы запятнало.

70

В обоих станах,[*] *увидав твой труд,*
Тебя взалкают;[*] *только по-пустому,*
И клювы их травы не защипнут.

73

Пусть фьезольские твари,[*] *как солому,*
Пожрут себя, не трогая росток,
Коль в их навозе место есть такому,

*** Примечания: ~ n0181 ~**

181

Слепыми их прозвали изначала. — В «Хронике» Дж. Виллани (II, 1) приводится такое объяснение этой клички: поверив обещаниям остготского короля Тотилы, флорентийцы впустили его в свой город, а он истребил жителей и не оставил камня на камне.

*** Примечания: ~ n0182 ~**

182

В обоих станах — в стане Белых и в стане Черных.

*** Примечания: ~ n0183 ~**

183

Тебя взалкают — то есть «захотят тебя поглотить, уничтожить: Черные — как своего противника. Белые — как отпавшего от них сторонника» (Р., XVII, 61-69).

*** Примечания: ~ n0184 ~**

184

Фьезольские твари — флорентийцы, в большинстве своем — потомки фьезоланцев (см. прим. 61-63).

76

Который семя чистое сберег
Тех римлян, что когда-то основались
В гнездилище неправды и тревог».[*]

79

«Когда бы все мои мольбы свершались, —
Ответил я, — ваш день бы не угас,
И вы с людьми еще бы не расстались.

82

Во мне живет, и горек мне сейчас,
Ваш отчий образ, милый и сердечный,
Того, кто наставлял меня не раз,

85

*** Примечания: ~ n0185 ~**

В гнездилище неправды и тревог — во Флоренции.

Как человек восходит к жизни вечной;[*]
И долг пред вами я, в свою чреду,
Отмечу словом в жизни быстротечной.

88

Я вашу речь запечатлел и жду,
Чтоб с ней другие записи[*] *сличила*
Та, кто умеет,[*] *если к ней взойду.*

91

Но только знайте: лишь бы не корила
Мне душу совесть, я в сужденный миг
Готов на все, что предрекли светила.

*** Примечания: ~ n0186 ~**

186

К жизни вечной — то есть к бессмертию славы.

*** Примечания: ~ n0187 ~**

187

Другие записи — предсказания Чакко (А., VI, 64-72) и Фаринаты (А., X, 79-81).

*** Примечания: ~ n0188 ~**

188

Та, кто умеет — Беатриче (А., X, 130-132).

94

К таким посулам[*] я уже привык;
Так пусть Фортуна колесом вращает,
Как ей угодно, и киркой — мужик!»

97

Тут мой учитель[*] на меня взирает
Чрез правое плечо и говорит:
«Разумно слышит тот, кто примечает».

100

Меж тем и сэр Брунетто не молчит
На мой вопрос, кто из его собратий[*]
Особенно высок и знаменит.

*** Примечания: ~ n0189 ~**

189

К таким, посулам — к предвещаниям грядущих невзгод.

*** Примечания: ~ n0190 ~**

190

Мой учитель — Вергилий.

*** Примечания: ~ n0191 ~**

191

Кто из его собратий — то есть из грешников его «дружины» (ст. 41).

103

Он молвил так: «Иных отметить кстати;
Об остальных похвально умолчать,
Да и не счесть такой обильной рати.

106

То люди церкви, лучшая их знать,
Ученые, известные всем странам;
Единая пятнает их печать.

109

В том скорбном сонме — вместе с Присцианом[*]
Аккурсиев Франциск;[*] *и я готов*
Сказать, коль хочешь, и о том погаком,

*** Примечания: ~ n0192 ~**

192

Присциан — знаменитый латинский грамматик VI в.

*** Примечания: ~ n0193 ~**

193

Аккурсиев Франциск — Francesco d'Accorso (1225-1293), сын знаменитого флорентийского юриста Аккурсио и тоже видный юрист.

112

Который послан был рабом рабов
От Арно к Баккильоне, где и скинул
Плотской, к дурному влекшийся, покров.[*]

115

Еще других я назвал бы; но минул
Недолгий срок беседы и пути:
Песок, я вижу, новой пылью хлынул;

118

От этих встречных должен я уйти,
Храни мой Клад[*]*, я в нем живым остался;*

*** Примечания: ~ n0194 ~**

194

Который послан был рабом рабов... — Речь идет об Андреа деи Модзи, епископе флорентийском, которого за его скандальное поведение Бонифаций VIII (титул «раб рабов божьих» применен к этому властолюбивому папе иронически) перевел в 1295 г. из Флоренции (на реке Арно) в Виченцу (на реке Баккильоне), где тот и умер год спустя.

*** Примечания: ~ n0195 ~**

195

Клад — «Книга о сокровище» (см. прим. 30).

Прошу тебя лишь это соблюсти».

121

Он обернулся и бегом помчался,
Как те, кто под Вероною бежит
К зеленому сукну, причем казался

124

Тем, чья победа, а не тем, чей стыд.[*]



*** Примечания: ~ n0196 ~**

196

Как те, кто под Вероною бежит… — Около Вероны раз в год устраивались состязания в беге, причем участники их были голые. Победитель получал отрез *зеленого сукна,* а добежавший последним — петуха, которого должен был нести в город. Даваемое здесь сравнение оправдано тем, что Брунетто Латини, как грешники почти всех кругов Ада, обнажен и, кроме того, вынужден быстро бежать, чтобы нагнать свою «дружину» (ст. 41).

Песнь шестнадцатая

Круг седьмой — Третий пояс (продолжение) — Насильники над естеством (содомиты)

1

Уже вблизи я слышал гул тяжелый
Воды, спадавшей в следующий круг,
Как если бы гудели в ульях пчелы, —

4

Когда три тени отделились вдруг,
Метнувшись к нам, от шедшей вдоль потока
Толпы, гонимой ливнем жгучих мук.[*]–

*** Примечания: ~ n0197 ~**

197

Когда три тени отделились вдруг... — Эта новая толпа, судя по трем отделившимся от нее теням, состоит из людей военных и государственных деятелей.

7

Спеша, они взывали издалека:
«Постой! Мы по одежде признаем,
Что ты пришел из города порока!»

10

О, сколько язв, изглоданных огнем,
Являл очам их облик несчастливый!
Мне больно даже вспоминать о нем.

13

Мой вождь сказал, услышав их призывы
И обратясь ко мне: «Повремени.
Нам нужно показать, что мы учтивы.

16

Я бы сказал, когда бы не огни,
Разящие, как стрелы, в этом зное,
*Что должен ты спешить, а не они».

19

Чуть мы остановились, те былое
Возобновили пенье;[*] *к нам домчась,*
Они кольцом забегали[*] *все трое.*

22

Как голые атлеты, умастясь,
Друг против друга кружат по арене,
Чтобы потом схватиться, изловчась,

25

Так возле нас кружили эти тени,
Лицом ко мне, вращая шею вспять,
Когда вперед стремились их колени.

*** Примечания: ~ n0198 ~**

198

Былое возобновили пенье — то есть стоны боли.

*** Примечания: ~ n0199 ~**

199

Они кольцом забегали — потому что им воспрещено останавливаться (А., XV, 37-39).

28

«Увидев эту взрыхленную гладь, —
Воззвал один, — и облик наш кровавый,
Ты нас, просящих, должен презирать;

31

Но преклонись, во имя нашей славы,
Сказать нам, кто ты, адскою тропой
Идущий мимо нас, живой и здравый!

34

Вот этот, чьи следы я мну стопой, —
Хоть голый он и струпьями изрытый,
Был выше, чем ты думаешь, судьбой.

37

Он внуком был Гвальдрады[*] именитой

*** Примечания: ~ n0200 ~**

200

Гвальдрада — дочь Беллинчоне Берти деи Равиньяни (Р., XV, 112), жена графа Гвидо Старого, родоначальника графов Гвиди (умершего в 1213 г.), которая вошла в предание как образец древнефлорентийской добродетели и чистоты нравов.

И звался Гвидо Гверра, в мире том
Мечом и разуменьем знаменитый.

40

Тот, пыль толкущий за моим плечом, —
Теггьяйо Альдобранди, чьи заслуги
Великим должно поминать добром.

43

И я, страдалец этой жгучей вьюги,
Я, Рустикуччи, распят здесь, виня
В моих злосчастьях нрав моей супруги».[*]

46

Будь у меня защита от огня,
Я бросился бы к ним с тропы прибрежной,

*** Примечания: ~ n0201 ~**

201

Гвидо Гверра, граф Гвиди, *Теггьяйо Альдобранди* дельи Адимари и беседующий с Данте Якопо *Рустикуччи* — флорентийские гвельфы, прославившие себя в середине XIII в. О судьбе двух последних Данте осведомлялся у Чакко (А., VI, 79-84).

И мой мудрец одобрил бы меня;

49

Но, устрашенный болью неизбежной,
Я побоялся кинуться к теням
И к сердцу их прижать с приязнью нежной.

52

Потом я начал: «Не презренье к вам,
А скорбь о вашем горестном уделе
Вошла мне в душу, чтоб остаться там,

55

Когда мой вождь, завидев вас отселе,
Сказал слова, явившие сполна,
Что вы такие, как и есть на деле.

58

Отчизна с вами у меня одна;
И я любил и почитал измлада

Ваш громкий труд и ваши имена.

61

Отвергнув желчь, взыскую яблок сада,
Обещанного мне вождем моим;
Но прежде к средоточью[*] пасть мне надо».

64

«Да будешь долго ты руководим, —
Ответил он, — душою в теле здравом;
Да светит слава по следам твоим!

67

Скажи: любовь к добру и к честным нравам
Еще живет ли в городе у нас,
Иль разбрелась давно по всем заставам?

*** Примечания: ~ n0202 ~**

К средоточью — то есть к центру земли.

70

Гульельмо Борсиере, здесь как раз
Теперь казнимый, — вон он там, в пустыне, —
Принес с собой нерадостный рассказ».[*]

73

«Ты предалась беспутству и гордыне,
Пришельцев и наживу обласкав,
Флоренция, тоскующая ныне!»

76

Так я вскричал, лицо мое подняв;
Они переглянулись, вняв ответу,
Подобно тем, кто слышит, что был прав.

*** Примечания: ~ n0203 ~**

203

Гульельмо Борсиере, недавно принесший старым воинам «*нерадостный рассказ*» об их отечестве, — флорентиец, пользовавшийся большим влиянием во многих знатных домах Италии.

79

«Когда все просьбы так легко, как эту,
Ты утоляешь, — отклик их гласил, —
Счастливец ты, дарящий правду свету!

82

Да узришь снова красоту светил,
Простясь с неозаренными местами!
Тогда, с отрадой вспомянув: «Я был»,

85

Скажи другим, что ты видался с нами!»
И тут они помчались вдоль пути,
И ноги их казались мне крылами.

88

Нельзя «аминь» быстрей произнести,
Чем их сокрыли дали кругозора;
И мой учитель порешил идти.

91

Я двинулся вослед за ним; и скоро
Послышался так близко грохот вод,
Что заглушил бы звуки разговора.

94

Как та река, которая свой ход
От Монте-Везо в сторону рассвета
По Апеннинам первая ведет,

97

Зовясь в своем верховье Аквакета,
Чтоб устремиться к низменной стране
И у Форли утратить имя это,

100

И громыхает вниз по крутизне,

К Сан-Бенедетто Горному спадая,[*]–
Где тысяча вместилась бы вполне,[*]– —

103

Так, рушась вглубь с обрывистого края,
Мы слышали, багровый вал гремит,
Мгновенной болью ухо поражая.

106

Стан у меня веревкой был обвит;
Я думал ею рысь поймать когда-то,
Которой мех так весело блестит.

*** Примечания: ~ n0204 ~**

204

Как та река... — река Монтоне. На пространстве от горы Монте-Везо (Монвизо) в Пьемонте, где берет начало По, к востоку (*в сторону рассвета*) это — первая из рек, стекающих с *Апеннинского* хребта, которая *ведет «свой ход»,* то есть впадает не в По, а прямо в Адриатическое море. Возле монастыря и селения *Сан-Бенедетто Горного* она образует водопад.

*** Примечания: ~ n0205 ~**

205

Где тысяча вместилась бы вполне. — Одно из старых толкований гласит: «Этот богатый монастырь мог бы вместить тысячу монахов или бедных, но его доходами пользуется немногочисленная братия».

109

Я снял ее и, повинуясь свято,
Вручил ее поэту моему,
Смотав плотней для лучшего обхвата.

112

Он, боком став и так, чтобы ему
Не зацепить за выступы обрыва,
Швырнул ее в зияющую тьму.[*]

115

«На странный знак не странное ли диво, —
Сказал я втайне, — явит глубина,
Раз и учитель смотрит так пытливо?»

*** Примечания: ~ n0206 ~**

206

Веревка. — Одни из старых комментаторов видят в ней эмблему коварства, при помощи которого Данте в былое время думал «поймать рысь», то есть обольщать женщин (рысь — сладострастие; А., I, 32). Другие, наоборот, — эмблему воздержания, которым он хотел «поймать рысь», то есть одолеть сладострастие.

118

Увы, какая сдержанность нужна
Близ тех, кто судит не одни деянья,
Но видит самый разум наш до дна!

121

«Сейчас всплывет, — сказал наставник знанья, —
То, что я жду и сам ты смутно ждешь;
Сейчас твой взор достигнет созерцанья».

124

Мы истину, похожую на ложь,
Должны хранить сомкнутыми устами,
Иначе срам безвинно наживешь;

127

Но здесь молчать я не могу; стихами

Моей Комедии[*] *клянусь, о чтец, —*
И милость к ней да не прейдет с годами, —

130

Я видел — к нам из бездны, как пловец,
Взмывал какой-то образ возраставший,
Чудесный и для дерзостных сердец;

133

Так снизу возвращается нырявший,
Который якорь выпростать помог,
В камнях иль в чем-нибудь другом застрявший,

*** Примечания: ~ n0207 ~**

207

Моей Комедии. — Называя свою поэму комедией (здесь и А., XXI, 2), Данте пользуется средневековой терминологией: *комедия,* как он поясняет в письме к Кангранде, — всякое поэтическое произведение среднего стиля с устрашающим началом и благополучным концом, написанное на народном языке; *трагедия* — всякое поэтическое произведение высокого стиля с восхищающим и спокойным началом и ужасным концом. Поэтому у Данте Вергилий называет свою «Энеиду» трагедией (А., XX, 113). Наименование «Божественная» было придано Дантовой Комедии уже впоследствии, как дань восхищения.

136

И правит станом и толчками ног.



Песнь семнадцатая

Герион — Круг седьмой — Третий пояс (окончание) — Насильники над естеством и искусством (лихоимцы) — Спуск в восьмой круг

1

Вот острохвостый зверь, сверлящий горы,
Пред кем ничтожны и стена, и меч;
Вот, кто земные отравил просторы».

4

Такую мой вожатый начал речь,
Рукою подзывая великана
Близ пройденного мрамора[*] *возлечь.*

*** Примечания: ~ n0208 ~**

Близ пройденного мрамора — то есть близ каменной набережной Флегетона, по которой поэты дошли до обрыва.

7

И образ омерзительный обмана,
Подплыв, но хвост к себе не подобрав,
Припал на берег всей громадой стана.



10

Он ясен был лицом и величав
Спокойством черт приветливых и чистых,
Но остальной змеиным был состав.

13

Две лапы, волосатых и когтистых;
Спина его, и брюхо, и бока —
В узоре пятен и узлов цветистых.

16

Пестрей основы и пестрей утка
Ни турок, ни татарин не сплетает;
Хитрей Арахна[*] не ткала платка.

19

Как лодка на причале отдыхает,

*** Примечания: ~ n0209 ~**

Арахна — искусная лидийская ткачиха (Метам., VI, 5-145), состязавшаяся с Афиной Палладой и превращенная ею в паука (Ч., XII, 43-45).

Наполовину погрузясь в волну;
Как там, где алчный немец обитает,

22

Садится бобр вести свою войну,[*] —
Так лег и гад на камень оголенный,
Сжимающий песчаную страну.

25

Хвост шевелился в пустоте бездонной,
Крутя торчком отравленный развил,
Как жало скорпиона заостренный.[*]

*** Примечания: ~ n0210 ~**

210

Садится бобр вести свою войну. — Данте следует поверью, будто бобр, расположась на берегу, опускает в воду хвост и шевелит им, причем выделяет пахучую «бобровую струю», которая приманивает рыб. Тогда он оборачивается и хватает их.

*** Примечания: ~ n0211 ~**

211

Вот острохвостый зверь... — Герион (ст. 97), страж восьмого круга, где караются обманщики. В античной мифологии это трехтелый и трехглавый великан, царивший на острове Эрифее, на дальнем западе, за Океаном. Геракл его убил и угнал его быков. Превращая Гериона в «*образ омерзительный обмана*» (ст. 7), Данте, очевидно, следовал позднейшей традиции, которая отражена и у Боккаччо в его «Генеалогии богов» (I, 21), где рассказывается, что «царивший на Балеарских островах Герион кротким лицом, ласковыми речами и всем обхождением улещивал гостей, а потом убивал доверившихся его радушию».

28

«Теперь нам нужно, — вождь проговорил, —
Свернуть с дороги, поступь отклоняя
Туда, где гнусный зверь на камни всплыл».

31

Так мы спустились вправо[*] *и, вдоль края,*
Пространство десяти шагов прошли,
Песка и жгучих хлопьев избегая.

34

Приблизясь, я увидел невдали
Толпу людей,[*] *которая сидела*

*** Примечания: ~ n0212 ~**

212

Так мы спустились вправо. — Это второй случай, когда поэты отклоняются вправо (см. А., IX, 132).

*** Примечания: ~ n0213 ~**

213

Толпу людей. — Это лихоимцы (ростовщики). Они сидят над самым обрывом, на границе той области, где караются обманщики.

Близ пропасти в сжигающей пыли.

37

И мне мой вождь: «Чтоб этот круг всецело
Исследовать во всех его частях,
Ступай, взгляни, в чем разность их удела.

40

Но будь короче там в твоих речах;
А я поговорю с поганым дивом,
Чтоб нам спуститься на его плечах».

43

И я пошел еще раз над обрывом,
Каймой седьмого круга, одинок,
К толпе, сидевшей в горе молчаливом.

46

Из глаз у них стремился скорбный ток;
Они все время то огонь летучий

Руками отстраняли, то песок.

49

Так чешутся собаки в полдень жгучий,
Обороняясь лапой или ртом
От блох, слепней и мух, насевших кучей.

52

Я всматривался в лица их кругом,
В которые огонь вонзает жала;
Но вид их мне казался незнаком.

55

У каждого на грудь мошна свисала,
Имевшая особый знак и цвет,–[*]
И очи им как будто услаждала.

*** Примечания: ~ n0214 ~**

214

Имевшая особый знак и цвет. — Пустые мошны, висящие на шее у ростовщиков, украшены их гербами, по которым Данте и опознает их. Это все — родовитые люди.

58

Так, на одном я увидал кисет,
Где в желтом поле был рисунок синий,
Подобный льву, вздыбившему хребет.

61

А на другом из мучимых пустыней
Мешочек был, подобно крови, ал
И с белою, как молоко, гусыней.

64

Один, чей белый кошелек являл
Свинью, чреватую и голубую,
Сказал мне: «Ты зачем сюда попал?

67

Ступай себе, раз носишь плоть живую,
И знай, что Витальяно[*]*, мой земляк,*
Придет и сядет от меня ошую.

*** Примечания: ~ n0215 ~**

Витальяно дель Денте — знатный падуанец.

70

Меж этих флорентийцев я чужак,
Я падуанец; мне их голос грубый
Все уши протрубил: «Где наш вожак,

73

С тремя козлами, наш герой сугубый?»[*]*–*
Он высунул язык и скорчил рот,
Как бык, когда облизывает губы.

76

И я, боясь, не сердится ли тот,
Кто мне велел недолго оставаться,
Покинул истомившийся народ.

79

Тем временем мой вождь успел взобраться

*** Примечания: ~ n0216 ~**

Где наш вожак, с тремя козлами — флорентиец Джованни Буйамонте (умер в 1310 г.), ростовщик. В гербе его были изображены три козла.

Дурному зверю на спину — и мне
Промолвил так: «Теперь пора мужать-ся!

82

Вот, как отсюда сходят к глубине.
Сядь спереди, я буду сзади, рядом,
Чтоб хвост его безвреден был вполне».

85

Как человек, уже объятый хладом
Пред лихорадкой, с синевой в ногтях,
Дрожит, чуть только тень завидит взглядом, —

88

Так я смутился при его словах;
Но как слуга пред смелым господином,
Стыдом язвимый, я откинул страх.

91

Я поместился на хребте зверином;

Хотел промолвить: «Обними меня», —
Но голоса я не был властелином.

94

Тот, кто и прежде был моя броня,
И без того поняв мою тревогу,
Меня руками обхватил, храня,

97

И молвил: «Герион, теперь в дорогу!
Смотри, о новой ноше не забудь:
Ровней кружи и падай понемногу».

100

Как лодка с места трогается в путь
Вперед кормой, так он оттуда снялся
И, ощутив простор, направил грудь

103

Туда, где хвост дотоле извивался;
Потом как угорь выпрямился он
И, загребая лапами, помчался.

106

Не больше был испуган Фаэтон,
Бросая вожжи, коими задетый
Небесный свод доныне опален,[*]–

109

Или Икар, почуя воск согретый,
От перьев обнажавший рамена,
И слыша зов отца: «О сын мой, где ты?»[*]–
—

112

Чем я, увидев, что кругом одна
Пустая бездна воздуха чернеет

*** Примечания: ~ n0217 ~**

217

Фаэтон — сын Феба-Аполлона, бога солнца, взялся править отцовской колесницей, не сдержал коней, опалил небо и землю, и Зевс поразил его молнией (Метам., II, 1-328).

*** Примечания: ~ n0218 ~**

218

Икар — сын художника Дедала. Чтобы бежать с острова Крита, Дедал сделал себе и сыну скрепленные воском крылья, но Икар взлетел слишком высоко, солнечные лучи растопили воск, и он упал в море (Метам., VIII, 183-235).

И только зверя высится спина.

115

А он все вглубь и вглубь неспешно реет,
Но это мне лишь потому вдогад,
Что ветер мне в лицо и снизу веет.

118

Уже я справа слышал водопад,
Грохочущий под нами, и пугливо
Склонил над бездной голову и взгляд;

121

Но пуще оробел, внизу обрыва
Увидев свет огней и слыша крик,
И отшатнулся, ежась боязливо.

124

И только тут я в первый раз постиг
Спуск и круженье, видя муку злую
Со всех сторон все ближе каждый миг.

127

Как сокол, мощь утратив боевую,
И птицу и вабило[*] *тщетно ждав, —*
Так что сокольник скажет: «Эх, впустую!»

130

На место взлета клонится, устав,
И, опоясав сто кругов сначала,
Вдали от всех садится, осерчав, —

133

Так Герион осел на дно провала,
Там, где крутая кверху шла скала,
И, чуть с него обуза наша спала,

136

Взмыл и исчез, как с тетивы стрела.

*** Примечания: ~ n0219 ~**

219

Вабило (от глагола вабить — манить) — два скрепленных вместе птичьих крыла, которые сокольничий кружит на веревке у себя над головой, приманивая сокола назад.



Песнь восемнадцатая

Круг восьмой (Злые Щели) — Обманувшие недоверившихся — Первый ров — Сводники и обольстители — Второй ров — Льстецы

1

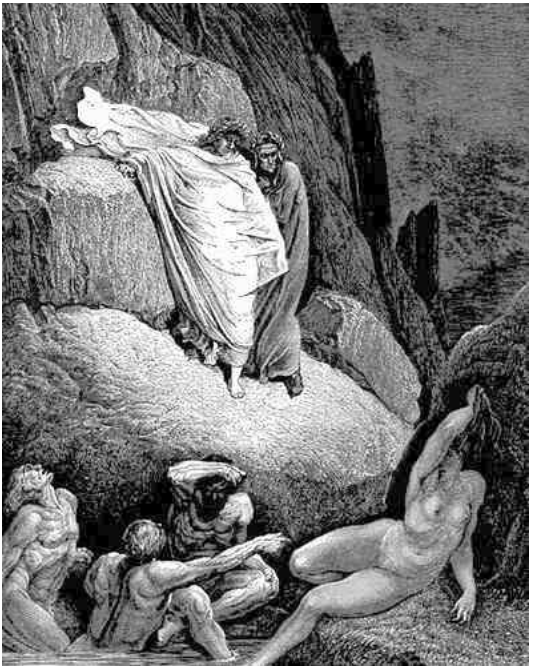
Есть место в преисподней. Злые Щели,
Сплошь каменное, цвета чугуна,
Как кручи, что вокруг отяготели.

4

Посереди зияет глубина
Широкого и темного колодца,
О коем дальше расскажу сполна.

7

А тот уступ, который остается,
Кольцом меж бездной и скалой лежит,
И десять впадин в нем распознается.



10

Каков у местности бывает вид,
Где замок, для осады укрепленный,
Снаружи стен рядами рвов обвит,

13

Таков и здесь был дол изборожденный;
И как от самых крепостных ворот
Ведут мосты на берег отдаленный,

16

Так от подножья каменных высот
Шли гребни скал чрез рвы и перекаты,
Чтоб у колодца оборвать свой ход.

19

Здесь опустился Герион хвостатый
И сбросил нас обоих со спины;–[*]

*** Примечания: ~ n0220 ~**

220

Злые Щели — восьмой круг Ада, широкий кольцеобразный уступ адской воронки, опоясанный крутой стеной обрыва. Он изборожден десятью концентрическими *рвами (впадинами, щелями),* которые отделены друг от друга *валами (перекатами).* По направлению к центру область Злых Щелей пологата, так что каждый следующий ров и каждый следующий вал расположены несколько ниже предыдущих, и внешний, вогнутый откос каждого рва выше внутреннего, выгнутого откоса (А, XXIV, 37-40).

Первый по счету вал примыкает к круговой стене. В центре *зияет глубина широкого и темного колодца,* на дне которого лежит последний, девятый, круг Ада, ледяное озеро Коцит. *От подножья каменных высот* (ст. 16), то есть от круговой стены, к этому колодцу идут радиусами, по-

добно спицам колеса, каменные *гребни*, пересекая рвы и валы, причем над рвами они изгибаются в виде *мостов*, или *сводов*. В Злых Щелях караются обманщики, которые обманывали людей, не связанных с ними особыми узами доверия (см. прим. А., XI, 16-66).

И влево путь направил мой вожатый

22

Я шел, и справа были мне видны
Уже другая скорбь и казнь другая,
Какие в первом рву заключены.

25

Там в два ряда текла толпа нагая;
Ближайший ряд к нам направлял стопы,
А дальний — с нами, но крупней шагая.[*]

28

Так римляне, чтобы наплыв толпы,
В год юбилея, не привел к затору,
Разгородили мост на две тропы,

*** Примечания: ~ n0221 ~**

221

В первом рву грешники идут двумя встречными потоками, бичуемые бесами и поэтому *крупней шагая*, чем Данте и Вергилий. *Ближайший* к поэтам ряд движется им навстречу. Это — сводники, соблазнявшие женщин для других (ст. 40-66). *Дальний* ряд идет в том же направлении, что и поэты. Это обольстители, соблазнявшие женщин для себя (ст. 79-99).

31

И по одной народ идет к собору,
Взгляд обращая к замковой стене,
А по другой идут навстречу, в гору.[*]

34

То здесь, то там в кремнистой глубине
Виднелся бес рогатый, взмахом плети
Жестоко бивший грешных по спине.

37

О, как проворно им удары эти
Вздымали пятки! Ни один не ждал,
Пока второй обрушится иль третий.

*** Примечания: ~ n0222 ~**

222

Так римляне... — В 1300 г. папа Бонифаций VIII, чтобы поднять престиж церкви и обильно пополнить папскую казну, объявил первый церковный «юбилей», привлекший огромное число паломников, потому что всем богомольцам было обещано отпущение грехов. Во избежание давки мост святого Ангела был *разгорожен* вдоль, *и по одной* его стороне народ шел к *собору* святого Петра, лицом к *замку* святого Ангела, *а по другой навстречу,* к холму Монте-Джордано.

40

Пока я шел вперед, мой взор упал
На одного; и я воскликнул: «Где-то
Его лицом я взгляд уже питал».

43

Я стал, стараясь распознать, кто это,
И добрый вождь, остановясь со мной,
Нагнать его мне не чинил запрета.

46

Бичуемый, скрывая облик свой,
Склонил чело; но труд пропал впустую;
Я молвил: «Ты, с поникшей головой,

49

Когда наружность носишь не чужую, —
Венедико Каччанемико[*] . Чем

*** Примечания: ~ n0223 ~**

Венедико Каччанемико — глава болонских гвельфов (умер в 1302 г.). Данте, очевидно, полагал, что в 1300 г. его уже не было в живых.

Ты заслужил приправу столь крутую?»

52

И он: «Я не ответил бы совсем,
Но мне твоя прямая речь велела
Припомнить мир старинный. Я был тем,

55

Кто постарался, чтоб Гизолабелла
Послушалась маркиза,[*] *хоть и врут*
Различное насчет срамного дела.

58

Не первый я болонец плачу тут;
Их понабилась здесь такая кипа,
Что столько языков не наберут

*** Примечания: ~ n0224 ~**

Чтоб Гизолабелла послушалась маркиза. — Венедико Каччанемйко продал свою сестру Гизолабеллу маркизу Феррарскому Обиццо II или его сыну Адзо VIII (см. прим. А., XII, 111-112).

61

Меж Савеной и Рено молвить sipa;[*]
Немудрено: мы с алчностью своей
До смертного не расстаемся хрипа».

64

Тут некий бес, среди его речей,
Стегнул его хлыстом и огрызнулся:
«Ну, сводник! Здесь не бабы, поживей!»

67

Я к моему вожатому вернулся;
Пройдя немного, мы пришли туда,
Где длинный гребень от скалы тянулся.

*** Примечания: ~ n0225 ~**

Их поносилась здесь такая кипа... — В Аду скопилось больше сводников-болонцев, чем осталось живых болонцев на земле. Болонья, где вместо «sia» (одна из форм глагола «быть») говорят «sipa», расположена между реками Савеной и Рено.

70

Мы на него взобрались без труда
И с этим истязуемым народом,
Направо взяв, расстались навсегда.

73

И там, где гребень нависает сводом,
Чтоб дать толпе бичуемой пройти, —
Мой вождь сказал: «Постой — и мимоходом

76

Свои глаза на этих обрати,
Которых ты еще не видел лица,
Пока им было с нами по пути».

79

Под древний мост спешила вереница
Второго ряда, двигаясь на нас,
Стегаемая, как и та станица.

82

И вождь, не ждав вопроса этот раз,
Сказал: «Взгляни вот на того, большого:
Ему и боль не увлажняет глаз.

85

Как полон он величества былого!
То мудрый и отважный властелин,
Ясон, руна стяжатель золотого.

88

Приплыв на Лемнос средь морских пучин,
Где женщины, отринув все, что свято,
Предали смерти всех своих мужчин,

91

Он обманул, украсив речь богато,
Младую Гипсипилу, в свой черед
Товарок обманувшую когда-то.

94

Ее он бросил там понесшей плод;
За это он так и бичуем злобно,
И также за Медею казнь несет.[*]

97

С ним те, кто обманул ему подобно;
Про первый ров и тех, кто стиснут в нем,
Нет нужды ведать более подробно».

100

Достигнув места, где тропа крестом
Пересекает грань второго вала,
Чтоб дальше снова выгнуться мо-

*** Примечания: ~ n0226 ~**

Ясон, предводитель аргонавтов, на пути в Колхиду за *золотым руном* приплыл на остров *Лемнос,* где незадолго до того *женщины,* разгневанные холодностью своих мужей, убили всех *мужчин.* Здесь он обольстил молодую царицу *Гипсипилу,* которая при истреблении мужчин *обманула* своих *товарок,* спасши своего отца, царя Фоанта, и дав ему покинуть остров. Ясон расстался с Гипсипилой, зачавшей от него двух сыновей-близнецов, и изменил ей ради колхидской царевны *Медеи,* к которой затем тоже охладел, полюбив Креусу.

стом,

103

Мы слышали, как в ближнем рву визжала
И рылом хрюкала толпа людей
И там себя ладонями хлестала.

106

Откосы покрывал тягучий клей
От снизу подымавшегося чада,
Несносного для глаз и для ноздрей.

109

Дно скрыто глубоко внизу, и надо,
Дабы увидеть, что такое там,
Взойти на мост, где есть простор для взгляда.

112

Туда взошли мы, и моим глазам
Предстали толпы влипших в кал зло-

вонный,[*]
Как будто взятый из отхожих ям.

115

Там был один, так густо отягченный
Дерьмом, что вряд ли кто бы отгадал,
Мирянин это или постриженный.

118

Он крикнул мне: «Ты что облюбовал
Меня из всех, кто вязнет в этой пре-
ли?»
И я в ответ: «Ведь я тебя встречал,

121

И кудри у тебя тогда блестели;
Я и смотрю, что тут невдалеке
Погряз Алессио Интерминелли[*] *».*

*** Примечания: ~ n0227 ~**

227

Толпы влипших в кал зловонный — льстецы.

*** Примечания: ~ n0228 ~**

228

Алессио Интерминелли — из знатного луккского рода, умерший незадолго до 1300 г.

124

И он, себя темяша по башке:
«Сюда попал я из-за льстивой речи,
Которую носил на языке».

127

Потом мой вождь: «Нагни немного плечи, —
Промолвил мне, — и наклонись вперед,
И ты увидишь: тут вот, недалече

130

Себя ногтями грязными скребет
Косматая и гнусная паскуда
И то присядет, то опять вскокнет.

133

Фаида[*]– *эта, жившая средь блуда,*
Сказала как-то на вопрос дружка:
«Ты мной довольна?» — «Нет, ты просто чудо!»

136

Но мы наш взгляд насытили пока».



*** Примечания: ~ n0229 ~**

Фаида — героиня комедии Теренция «Евнух», афинская гетера. Ухаживающий за нею хвастливый воин Фрасон шлет ей в дар через своего приживальщика Гнафона молодую рабыню и затем спрашивает его: «Фаида очень благодарна мне?» Тот отвечает: «Чудовищно!» («Евнух», III, 1).

Песнь девятнадцатая

Круг восьмой — Третий ров — Святокупцы

1

О Симон-волхв[*] , о присных сонм злосчастный,
Вы, что святыню божию, Добра
Невесту чистую, в алчбе ужасной

4

Растлили ради злата и сребра,
Теперь о вас, казнимых в третьей щели,
Звенеть трубе назначена пора!

7

Уже над новым рвом мы одолели

*** Примечания: ~ n0230 ~**

Симон-волхв — о котором легенда рассказывала, что он предлагал апостолам деньги за то, чтобы они научили его «низводить святой дух» на людей. По его имени «симонистами» стали называть святокупцев, то есть тех, кто продает или покупает церковные должности.

Горбатый мост и прямо с высоты
На середину впадины смотрели.



10

О Высший Разум, как искусен ты
Горе, и долу, и в жерле проклятом,

И сколько показуешь правоты!

13

Повсюду, и вдоль русла, и по скатам,
Я увидал неисчислимый ряд
Округлых скважин в камне сероватом.

16

Они совсем такие же на взгляд,
Как те, в моем прекрасном Сан-Джованни[*]*,*
Где таинство крещения творят.[*]

19

Я, отрока спасая от страданий,
В недавний год одну из них разбил:

*** Примечания: ~ n0231 ~**

231

Сан-Джованни — флорентийский баптистерий, церковь Иоанна Крестителя (Р., XXV, 9).

*** Примечания: ~ n0232 ~**

232

Где таинство крещения творят. — Старейшие комментаторы по-разному объясняют этот стих: 1) пять крестообразно расположенных мраморных купелей; 2) четыре круглых выемки в мраморном полу вокруг купели, в которые становились священники, совершавшие обряд.

И вот печать, в защиту от шептаний![*]

22

Из каждой ямы грешник шевелил
Торчащими по голени ногами,
А туловищем в камень уходил.

25

У всех огонь змеился над ступнями;
Все так брыкались, что крепчайший жгут
Порвался бы, не совладав с толчками.

28

Как если нечто маслистое жгут
И лишь поверхность пламенем задета, —
Так он от пят к ногтям скользил и

*** Примечания: ~ n0233 ~**

Я, отрока спасая от страданий… — Однажды в одну из этих выемок, или купелей (см. прим. 18), забрался расшалившийся мальчик и застрял в ней. Вошедший в церковь Данте взял топор и, *разбив* мрамор, освободил его. Эта терцина служит Данте *печатью* в удостоверение истины и *в защиту от шептаний,* будто его поступок был кощунствен.

тут.

31

«Учитель, — молвил я, — скажи, кто это,
Что корчится всех больше и оброс
Огнем такого пурпурного цвета?»[*]

34

И он мне: «Хочешь, чтоб тебя я снес
Вниз, той грядой, которая положе?
Он сам тебе ответит на вопрос».

37

И я: «Что хочешь ты, мне мило тоже;
Ты знаешь все, хотя бы я молчал;
Ты — господин, чья власть мне всех дороже».

*** Примечания: ~ n0234 ~**

Кто это… — Казнимый грешник — папа Николай III (с 1277 по 1280 г.), в миру Джованни Гаэтаио дельи Орсини.

40

Тогда мы вышли на четвертый вал
И, влево взяв, спустились в крутоскатый
И дырами зияющий провал.

43

Меня не раньше отстранил вожатый
От ребр своих, чем подойдя к тому,
Кто так ногами плакал, в яме сжатый.

46

«Кто б ни был ты, поверженный во тьму
Вниз головой и вкопанный, как свая,
Ответь, коль можешь», — молвил я ему.

49

Так духовник стоит, исповедая
Казнимого, который вновь зовет

Из-под земли, кончину отдаляя.[*]

52

«Как, Бонифаций[*] *, — отозвался тот, —*
Ты здесь уже, ты здесь уже так рано?
На много лет, однако, список[*] *врет.*

55

Иль ты устал от роскоши и сана,
Из-за которых лучшую средь жен,[*]
На муку ей, добыл стезей обмана?»[*]

*** Примечания: ~ n0235 ~**

235

Так духовник стоит… — В средние века в Италии убийц закапывали в землю вниз головой. Данте склонился над папой Николаем, как *духовник* над таким *казнимым*, если тот, уже опущенный головой в яму, еще раз подзовет его, чтобы этим хоть немного отсрочить смерть.

*** Примечания: ~ n0236 ~**

236

Как, Бонифаций… — Николай III принял Данте за Бонифация VIII, который вступил на папский престол в 1294 г. и должен явиться ему на смену в 1303 г., оттеснив его в глубь скважины (ст. 73-78). Он удивлен, что тот явился на три года раньше срока.

Данте был непримиримым врагом Бонифация VIII. В этом недостойном папе он видел ненавистника вольной Флоренции и главного виновника своего изгнания. Он хулит его устами Чакко (А., VI, 69), Николая III (ст. 55-57), Гвидо да Монтефельтро (А., XXVII, 70-111), Бонавентуры (Р., XII, 90), Каччагвиды (Р., XVII, 49-51), апостола Петра (Р., XXVII, 22-27) и Беатриче (Р., XXX, 148).

*** Примечания: ~ n0237 ~**

237

Список — перечень будущих пап — симонистов, который Николаю известен, ибо грешники в Аду обладают даром предвидения (А., X, 97-108).

*** Примечания: ~ n0238 ~**

238

Лучшую средь жен — церковь. Папа именовался «супругом церкви».

*** Примечания: ~ n0239 ~**

239

Стезей обмана — коварными путями склонив своего предшественника Целестина V к отречению, чтобы занять его место.

58

Я был как тот, кто словно пристыжен,
Когда ему немедля возразили,
А он не понял и стоит, смущен.

61

«Скажи ему, — промолвил мне Вергилий: —
«Нет, я не тот, не тот, кого ты ждешь».
И я ответил так, как мне внушили.

64

Тут грешника заколотила дрожь,
И вздох его и скорбный стон раздался:
«Тогда зачем же ты меня зовешь?

67

Когда, чтобы услышать, как я звался,
Ты одолеть решился этот скат,

Знай: я великой ризой облекался.

70

Воистину медведицей зачат,
Радея медвежатам, я так жадно
Копил добро, что сам в кошель зажат.[*]

73

Там, подо мной, набилось их изрядно,
Церковных торгашей, моих предтеч,
Расселинами стиснутых нещадно.

76

И мне придется в глубине залечь,
Сменившись тем, кого я по догадке
Сейчас назвал, ведя с тобою речь.

79

Но я здесь дольше обжигаю пятки,

*** Примечания: ~ n0240 ~**

Воистину медведицей зачат… — Николай III был из рода Орсини (итал. orsa — медведица). Медвежата — его родственники.

И срок ему торчать вот так стремглав,

Сравнительно со мной, назначен краткий;

82

Затем что вслед, всех в скверне обогнав,

Придет с заката пастырь без закона,

И, нас покрыв, он будет только прав.–*

85

Как, в Маккавейских книгах, Иасона

Лелеял царь, так и к нему щедра

*** Примечания: ~ n0241 ~**

241

Но я здесь дольше обжигаю пятки… — Николай III *торчит стремглав* (то есть вниз головой) уже двадцать лет (с 1280 по 1300 г.), а Бонифацию VIII назначен более *краткий срок* : он явится ему на смену в 1303 г., а в 1314 г. будет и сам сменен *пастырем без закона,* Климентом V, который *придет с заката,* то есть из Франции.

Климент V, архиепископ бордоский, родом француз (гасконец), был избран на папский престол в 1305 г. при содействии французского короля Филиппа IV, которому он за это обязался уступить на пять лет церковные доходы в пределах Франции и обещал полную покорность. Климент V короновался в Лионе, остался во Франции и в 1309 г. перенес папскую резиденцию в Авиньон, положив начало «авиньонскому пленению церкви», длившемуся до 1377 г. и приведшему к полному падению ее самостоятельности и престижа. При Клименте V особенно широко процветала симония. В «Божественной Комедии» этого папу

обличают Каччагвида (Р., XVII, 82-83), апостол Петр (Р., XXVII, 58-59) и Беатриче (Р., XXX, 142-148).

Французская окажется корона».[*]

88

Хоть речь моя едва ль была мудра,
Но я слова привел к такому строю:
«Скажи: каких сокровищ от Петра

91

Ждал наш господь, прельщен ли был казною,
Когда ключи во власть ему вверял?
Он молвил лишь одно: «Иди за мною».

94

Петру и прочим платы не вручал
Матвей, когда то место опустело,

*** Примечания: ~ n0242 ~**

242

Иасон — иудейский первосвященник, купивший этот сан у сирийского *царя* Антиоха IV Эпифана (II в. до н. э.) и введший в Иерусалиме языческие обычаи.

Которое отпавший потерял.[*]

97

Торчи же здесь; ты пострадал за дело;
И крепче деньги грешные храни,
С которыми на Карла шел так смело.[*]

100

И если бы я сердцем искони,
И даже здесь, не чтил ключей верховных,
Тебе врученных в радостные дни,

103

Я бы в речах излился громословных;
Вы алчностью растлили христиан,
Топча благих и вознося греховных.

*** Примечания: ~ n0243 ~**

243

Петру и прочим... — Смысл: «Ни Петр, ни другие апостолы ничего не получили от Матвея, избранного ими жребием на место отпавшего Иуды».

*** Примечания: ~ n0244 ~**

244

На Карла шел так смело. — Карл I Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) отказался породниться с Николаем III, и тот стал его врагом.

106

Вас, пастырей, провидел Иоанн[*]
В той, что воссела на водах со славой
И деет блуд с царями многих стран;

109

В той, что на свет родилась семиглавой,
Десятирогой и хранила нас,
Пока ее супруг был жизни правой.[*]

112

Сребро и злато — ныне бог для вас;
И даже те, кто молится кумиру,
Чтят одного, вы чтите сто зараз.

*** Примечания: ~ n0245 ~**

245

Вас, пастырей, провидел Иоанн — автор Апокалипсиса, изобразивший языческий Рим в виде «великой блудницы», сидящей на водах, на семиглавом и десятирогом звере. Данте, сливая воедино образы блудницы и зверя, превращает их в символ папского Рима.

*** Примечания: ~ n0246 ~**

246

Пока ее супруг был жизни правой. — То есть пока римский папа не понуждал церковь к разврату.

115

О Константин, каким злосчастьем миру
Не к истине приход твой был чреват,
А этот дар твой пастырю и клиру!»[*]–

118

Пока я пел ему на этот лад,
Он, совестью иль гневом уязвленный,
Не унимал лягающихся пят.

121

А вождь глядел с улыбкой благосклонной,
Как бы довольный тем, что так прав-

*** Примечания: ~ n0247 ~**

247

О Константин, каким, злосчастьем, миру... — В середине VIII в. появился изготовленный папской канцелярией знаменитый подложный акт, так называемый «дар Константина», которым римский император Константин (с 306 по 337 г.), перенося свою столицу в Византию (Р., VI, 1), якобы передавал папе Сильвестру I (А., XXVII, 94-95) и его преемникам державные права на Рим и западные страны. Данте, убежденный, как и его современники, в подлинности «Константинова дара», подложность которого была доказана только в XV в., считал его величайшим бедствием и для империи и для церкви (Ч., XXXII, 124-129; Р., XX, 55-60).

див
Звук этой речи, мной произнесенной.

124

Обеими руками подхватив,
Меня к груди прижал он и початым
Уже путем вернулся на обрыв;

127

Не утомленный бременем подъятым,
На самую дугу меня он взнес,
Четвертый вал смыкающую с пятым,

130

И бережно поставил на утес,
Тем бережней, что дикая стремнина
Была бы трудной тропкой и для коз;

133

Здесь новая открылась мне ложбина.



Песнь двадцатая

Круг восьмой — Четвертый ров — Прорицатели

1

О новой муке повествую ныне
В двадцатой песни первой из канцон,[*]
Которая о гибнущих в пучине.[*]

4

Уже смотреть я был расположен
В провал, раскрытый предо мной впервые,
Который скорбным плачем орошен;

*** Примечания: ~ n0248 ~**

248

Первой из канцон — то есть первой из трех частей, или кантик (Ч., XXXIII, 140) «Божественной Комедии».

*** Примечания: ~ n0249 ~**

249

О гибнущих в пучине — то есть об осужденных грешниках.

7

И видел в круглом рву толпы немые,[*]
Свершавшие в слезах неспешный путь,
Как в этом мире водят литании[*] .

10

Когда я взору дал по ним скользнуть,
То каждый оказался странно скручен
В том месте, где к лицу подходит грудь;

13

Челом к спине повернут и беззвучен,
Он, пятясь задом, направлял свой шаг
И видеть прямо был навек отучен.

*** Примечания: ~ n0250 ~**

250

Толпы немые — прорицатели. Они поражены немотой.

*** Примечания: ~ n0251 ~**

251

Литания — здесь в смысле: церковная процессия.

16

Возможно, что кому-нибудь столбняк,
Как этим, и сводил все тело разом, —
Не знаю, но навряд ли это так.

19

Читатель, — и господь моим рассказом
Тебе урок да преподаст благой, —
Помысли, мог ли я невлажным глазом

22

Взирать вблизи на образ наш земной,
Так свернутый, что плач очей печальный
Меж ягодиц струился бороздой.

25

Я плакал, опершись на выступ скальный.
«Ужель твое безумье таково? —

Промолвил мне мой спутник достохвальный.

28

Здесь жив к добру тот, в ком оно мертво.[*]–

Не те ли всех тяжеле виноваты,

Кто ропщет, если судит божество?

31

Взгляни, взгляни, вот он, землею взятый,

Пожранный ею на глазах фивян,

Когда они воскликнули: «Куда ты,

34

Амфиарай? Что бросил ратный стан?»,

А он все вглубь свергался без оглядки,

Пока Миносом не был обуздан.

*** Примечания: ~ n0252 ~**

Здесь жив к добру тот, в ком оно мертво — Смысл: «В Аду добро состоит в том, чтобы не быть добрым, не чувствовать сострадания к наказуемым грешникам».

37

Ты видишь — в грудь он превратил лопатки:
За то, что взором слишком вдаль проник,
Он смотрит взад, стремясь туда, где пятки.[*]

40

А вот Тиресий, изменивший лик,
Когда, в жену из мужа превращенный,
Всем естеством преобразился вмиг;

43

И лишь потом, змеиный клуб сплетенный
Ударив вновь, он стал таким, как был,

*** Примечания: ~ n0253 ~**

Амфиарай — в греческих мифах — царь и прорицатель, один из семи аргивских вождей, осаждавших Фивы, чтобы отвоевать их для Полиника у его брата Этеокла. Во время сражения земля под Амфиараем разверзлась, и он на своей боевой колеснице низринулся в преисподнюю, где судит *Минос* (Стаций, «Фиваида», VII, 690-VIII, 20).

В мужские перья[*]– *снова облаченный.*[*]–

46

А следом Арунс надвигает тыл;
Там, где над Луни громоздятся горы
И где каррарец пажити взрыхлил,

49

Он жил в пещере мраморной[*]– *и взоры*
Свободно и в ночные небеса,
И на морские устремлял просторы.[*]–

52

А та, чья гривой падает коса,

*** Примечания: ~ n0254 ~**

254

Мужские перья — борода.

*** Примечания: ~ n0255 ~**

255

Тиресий — в греческих мифах — фиванский прорицатель, отец Манто (ст. 55). Ударив посохом двух сплетшихся змей, он превратился в женщину и только семь лет спустя, вновь ударив им тех же змей, снова стал мужчиной (Метам., III, 324-331).

*** Примечания: ~ n0256 ~**

256

Луни — этрусский город в устье Магры, разрушенный в XI в. сарацинами. Поблизости, на плодородной полосе Лигурийского побережья,

расположен город Каррара. К востоку возвышаются горы, где добывается знаменитый каррарский мрамор.

*** Примечания: ~ n0257 ~**

257

Арунс — этрусский гадатель, которого, по рассказу Лукана («Фарсалия», I, 584-638), римляне призвали, чтобы узнать от него исход гражданской войны.

Покров грудям незримым образуя,
Как прочие незримы волоса,

55

Была Манто[*] ; из края в край кочуя,
Она пришла в родные мне места;[*]
И вот об этом рассказать хочу я.

58

Когда она осталась сирота
И принял рабство Вакхов град[*] злосчастный,
Она скиталась долгие лета.

*** Примечания: ~ n0258 ~**

258

Манто — дочь Тиресия (ст. 40), прорицательница.

*** Примечания: ~ n0259 ~**

259

Родные мне места — где была впоследствии основана Мантуя, в окрестностях которой родился Вергилий (А., I, 69 и прим.).

*** Примечания: ~ n0260 ~**

260

Вакхов град — Фивы, родина Вакха. Когда враждовавшие из-за обладания фивами сыновья Эдипа Этеокл и Полиник (см. прим. 31-39) убили друг друга, город *принял рабство,* доставшись во власть их дяде, жестокому Креонту.

61

Там, наверху, в Италии прекрасной,
У гор, замкнувших Манью рубежом
Вблизи Тиралли, спит Бенако[*] *ясный.*

64

Ключи, которых сотни мы начтем
Меж Валькамбникой и Гардой, склоны
Пеннинских Альп омыв, стихают в нем.[*]

67

Там место есть, где пастыри Вероны,
И Брешьи, и Тридента, путь свершив,

*** Примечания: ~ n0261 ~**

261

Бенако (лат. Benacus) — Гардское озеро у южных склонов гор, возвышающихся над замком *Тиралли* и служащих рубежом между Италией и Маньей (Германией).

*** Примечания: ~ n0262 ~**

262

Многочисленные *ключи,* на пространстве между долиной *Валькамоника* (к северо-западу от Гардского озера) и замком *Гарда* (на его восточном берегу), *омыв склоны Пеннинских Альп,* вливаются в Гардское озеро и *стихают в нем.*

Благословить могли бы люд крещеный.[*]–

70

Оплот Пескъеры, мощен и красив,
Стоит, грозя бергамцам и брешьянам,
Там, где низиной окружен залив.[*]–

73

Все то, что в лоне уместить песчаном
Не мог Бенако, — устремясь сюда,
Течет рекой по травяным полянам.

76

Начав бежать из озера, вода
Зовется Минчо, чтобы у Говерно

*** Примечания: ~ n0263 ~**

263

Там место есть — остров деи Фрати (Лекки), где стояла церковь, подведомственная епископам трех городов: *Вероны*, *Брешьи* (Брешиа) и *Тридента* (Тренто).

*** Примечания: ~ n0264 ~**

264

Пескъера — замок, построенный веронцами у южной, низменной, оконечности Гардского озера для защиты против Бергамо и Брешьи.

В потоке По исчезнуть навсегда.[*]

79

Встречая падь, на полпути примерно,
Она стоит, разлившись в топкий пруд,
А летом чахнет, но и губит верно.[*]

82

Безжалостная дева, идя тут,
Среди болота сушу присмотрела,
Нагой и невозделанный приют.

85

И здесь она, чуждаясь всех, осела
Со слугами, гаданьям предана,
И здесь рассталась с оболочкой тела.

*** Примечания: ~ n0265 ~**

265

У Пескьеры из Гардского озера вытекает река Минчо, впадающая в По у местечка Говерно.

*** Примечания: ~ n0266 ~**

266

Губит верно — порождая малярию.

88

Рассеянные кругом племена
Потом сюда стянулись, ибо знали,
Что эта суша заводью сильна.

91

Над мертвой костью город основали
И, по избравшей древле этот дол,
Без волхвований Мантуей назвали.

94

Он многолюдней прежде был и цвел,
Пока недальновидных Касалоди
Лукавый Пинамонте не провел.[*]

97

И если ты услышал бы в народе

*** Примечания: ~ n0267 ~**

267

Он многолюдней прежде был… — В 1269 г. знатный мантуанец *Пинамонте* деи Бонакольси, гибеллин, коварным путем низложил владевшего Мантуей графа Альберто *Кассалоди,* гвельфа, изгнал и истребил его родню, а также многих гвельфов, и подчинил город своей власти.

Не эту быль о родине моей,
Знай — это ложь и с истиной в разброде».

100

И я: «Учитель, повестью твоей
Я убежден и верю нерушимо.
Мне хладный уголь — речь других людей.

103

Но молви мне: среди идущих мимо
Есть кто-нибудь, кто взор бы твой привлек?
Во мне лишь этим сердце одержимо».

106

И он: «Вот тот, чья борода от щек
Вниз по спине легла на смуглом теле, —
В те дни, когда у греков ты бы мог

109

Найти мужчину только в колыбели
Был вещуном; в Авлиде сечь канат
Он и Калхант совместно повелели.

112

То Эврипил;[*] *– и про него звучат*
Стихи моей трагедии высокой.[*]
Тебе ль не знать? Ты помнишь всю подряд.

115

А следующий, этот худобокой,
Звался Микеле Скотто[*] *– и большим*

*** Примечания: ~ n0268 ~**

268

Эврипил. — Когда греки ополчились против Трои, оставив дома одних лишь младенцев, Эврипил (Эн., II, 114) и *Калхант* состояли жрецами при войске. В городе *Авлиде,* где собран был греческий флот, они указали день, благоприятный для отплытия к троянским берегам.

*** Примечания: ~ n0269 ~**

269

Стихи моей трагедии высокой. — См. прим. А., XVI, 128.

*** Примечания: ~ n0270 ~**

270

Микеле Скотто — родом шотландец, астролог XIII в.

В волшебных плутнях почитался докой.

118

А вот Бонатти[*]; вот Азденте с ним;
Жалеет он о коже и о шиле,
Да опоздал с раскаяньем своим.[*]

121

Вот грешницы, которые забыли
Иглу, челнок и прялку, ворожа;
Варили травы, куколок лепили.[*]

124

Но нам пора; коснулся рубежа

*** Примечания: ~ n0271 ~**

271

Бонатти — Гвидо Бонатти из Форли, астролог XIII в.

*** Примечания: ~ n0272 ~**

272

Азденте — сапожник в городе Парме, занимавшийся предсказаниями.

*** Примечания: ~ n0273 ~**

273

Куколок лепили. — Считалось, что колдуньи могут извести человека, вылепив из воска его изображение и подвергая эту куколку всяческим истязаниям.

Двух полусфер и за Севильей в волны
Нисходит Каин, хворост свой держа,–[*]

127

А месяц был уж прошлой ночью полный:
Ты помнишь сам, как в глубине лесной
Был благотворен свет его безмолвный».[*]–

130

Так, на ходу, он говорил со мной.

*** Примечания: ~ n0274 ~**

274

Но нам пора… — Луна, на которой народное воображение различало фигуру *Каина* со связкой *хвороста* (Р., II, 49-51), *коснулась рубежа двух полусфер,* то есть горизонта, отделяющего северное полушарие от южного, и *нисходит в волны за Севильей,* на крайнем западе.

*** Примечания: ~ n0275 ~**

275

А месяц был уж прошлой ночью полный… — То есть в ночь, когда Данте блуждал еще в лесу.



Песнь двадцать первая

Круг восьмой — Пятый ров — Мздоимцы

1

Так с моста на мост, говоря немало
Стороннего Комедии моей,
Мы перешли, чтоб с кручи перевала

4

Увидеть новый росщеп Злых Щелей
И новые напрасные печали;
Он вскрылся, чуден чернотой своей.

7

И как в венецианском арсенале[*]
Кипит зимой тягучая смола,
Чтоб мазать струги, те, что обвет-

*** Примечания: ~ n0276 ~**

Венецианский арсенал — знаменитая корабельная верфь и арсенал Венеции, сооруженный в 1104 г. и значительно расширенный в 1303 г.

шали,



10

И все справляют зимние дела:
Тот ладит весла, этот забивает
Щель в кузове, которая текла;

13

Кто чинит нос, а кто корму клепает;
Кто трудится, чтоб сделать новый

струг;
Кто снасти вьет, кто паруса плата-ет, —

16

Так, силой не огня, но божьих рук,
Кипела подо мной смола густая,
На скосы налипавшая вокруг.

19

Я видел лишь ее, что в ней — не зная,
Когда она вздымала пузыри,
То пучась вся, то плотно оседая.

22

Я силился увидеть, что внутри,
Как вдруг мой вождь меня рукой хра-нящей
Привлек к себе, сказав: «Смотри, смот-ри!»

25

Оборотясь, как тот, кто от грозящей
Ему беды отвесть не может глаз,
И обессилен робостью томящей,

28

И убегает и глядит зараз, —
Я увидал, как некий дьявол черный
Вверх по крутой тропе бежит на нас.

31

О, что за облик он имел злотворный!
И до чего казался мне жесток,
Раскинув крылья и в ступнях проворный!

34

Он грешника накинул, как мешок,
На острое плечо и мчал на скалы,
Держа его за сухожилья ног.

37

Взбежав на мост, сказал: «Эй, Загребалы[*]*,*

Святая Дзита[*] *шлет вам старшину!*

Кунайте! Выбор в городе немалый,

40

Я к ним еще разочек загляну.

Там лишь Бонтуро[*] *не живет на взятки,*

Там «нет» на «да» меняют за казну».

*** Примечания: ~ n0277 ~**

277

Загребалы — общая кличка бесов, вооруженных баграми и охраняющих пятый ров.

*** Примечания: ~ n0278 ~**

278

Святая Дзита — была особо почитаема в городе Лукке, где она жила (XIII в.). Здесь ее имя стоит вместо названия города. Старшина — один из десяти членов совета старшин, управляющего Луккой.

*** Примечания: ~ n0279 ~**

279

Бонтуро Дати — влиятельнейший человек в Лукке и величайший взяточник.

43

Швырнув его, помчался без оглядки
Вниз со скалы; и пес таким рывком
Не кинется вцепиться вору в пятки.

46

Тот канул, всплыл с измазанным лицом,
Но бесы закричали из-под моста:
«Святого Лика[*] мы не признаем!

49

И тут не Серкьо[*], плавают не просто!
Когда не хочешь нашего крюка,
Ныряй назад в смолу». И зубьев до ста

*** Примечания: ~ n0280 ~**

280

Святой Лик — византийское распятие из черного дерева в Луккском соборе. Бесы издеваются над грешником, который, с почерневшим от смолы лицом, стал похож на это изваяние.

*** Примечания: ~ n0281 ~**

281

Серкьо — река, протекающая близ Лукки, обычное место купанья горожан.

52

Вонзились тут же грешнику в бока.
«Пляши, но не показывай макушки;
А можешь, так плутуй исподтишка».

55

Так повара следят, чтобы их служки
Топили мясо вилками в котле
И не давали плавать по верхушке.

58

Учитель молвил: «Чтобы на скале
Остаться незамеченным, укройся
За выступом и припади к земле.

61

А для меня опасности не бойся:
Я здесь не первый раз, и я привык
*К подобным стычкам, ты не беспокойся».

64

Покинул мост мой добрый проводник;
Когда он шел шестой надбрежной кручей,
Он должен был являть спокойный лик.

67

С такой же точно яростью кипучей,
Как псы бросаются на бедняка,
Который просит всюду, где есть случай,

70

Они рванулись прочь из-под мостка
И стали наступать, грозя крюками;
Но он вскричал: «Не будьте злы пока

73

И подождите рвать меня зубцами!
С одним из вас я речь вести хочу,
А там, как быть со мной, решайте са-

ми».

76

Все закричали: «Выйти Хвостачу!»
Один пошел, а прочие глядели;
Он шел, ворча: «Чего я хлопочу?»

79

Мой вождь сказал: «Скажи, Хвостач, ужели,
Нетронут вашей злобой, я бы мог
Прийти сюда, когда б не так хотели

82

Господня воля и содружный рок?
Посторонись; мне небо указало
Пройти с другим сквозь этот дикий лог».

85

Тогда гордыня в бесе так упала,
Что свой багор он уронил к ногам

И молвил к тем: «С ним драться не пристало».

88

И вождь ко мне: «О ты, который там,
Среди камней, укрылся боязливо,
Сойди без страха по моим следам».

91

К нему я шаг направил торопливо,
А дьяволы подвинулись вперед,
И я боялся, что их слово лживо.

94

Так, видел я, боялся ратный взвод,
По уговору выйдя из Капроны[*]
И недругов увидев грозный счет.

*** Примечания: ~ n0282 ~**

282

Капрона — замок, захваченный у гвельфской Лукки гибеллинской Пизой, но в августе 1289 г. сдавшийся соединенному войску луккских и флорентийских гвельфов, в числе которых был и молодой Данте.

97

И я всем телом, ждущим обороны,
Прильнул к вождю и пристально следил,
Как злобен облик их и взгляд каленый.

100

Нагнув багор, бес бесу говорил:
«Что, если бы его пощупать с тыла?»
Тот отвечал: «Вот, вот, да так, чтоб взвыл!»

103

Но демон, тот, который вышел было,
Чтоб разговор с вождем моим вести,
Его окликнул: «Тише, Тормошило!»

106

Потом сказал нам: «Дальше не пройти
Вам этим гребнем; и пытать бесплодно:

Шестой обрушен мост, и нет пути.

109

Чтоб выйти все же, если вам угодно,
Ступайте этим валом, там, где след,
И ближним гребнем выйдете свободно.

112

Двенадцать сот и шестьдесят шесть лет
Вчера, на пять часов поздней, успело
Протечь с тех пор, как здесь дороги нет.[*]–

115

У наших в тех местах как раз есть дело
—

*** Примечания: ~ n0283 ~**

283

Двенадцать сот и шестьдесят шесть лет… — Хвостач объясняет обвал моста тем же содроганием преисподней, о котором говорил Вергилий (А., XII, 37-45), то есть землетрясением, происшедшим, по евангельской легенде, в миг смерти Христа. Церковники считали, что Христос умер в возрасте тридцати четырех лет, и этой веры придерживался Данте («Пир», IV, 23). С момента землетрясения прошло, по словам Хвостача, 1266 лет. Следовательно, время действия этой сцены — 1300 г., на что и намекает автор (ср. А., I, 1 и прим.).

Взглянуть, не прохлаждается ль народ;
Не бойтесь их, идите с ними смело».

118

«Эй, Косокрыл, и ты, Старик, в поход! —
Он начал говорить. — И ты, Собака;
А Борода десятником пойдет.

121

В придачу к ним Дракон и Забияка,
Клыкастый Боров и Собачий Зуд,
Да Рыжик лютый, да еще Кривляка.

124

Вы осмотрите весь кипящий пруд;
А эти до ближайшего отрога,
Который цел, пусть здравыми дойдут».

127

«Что вижу я, учитель? Ради бога,

Не нужно спутников, пойдем одни, —
Сказал я. — Ты же знаешь, где дорога.

130

Когда ты зорок, как всегда, взгляни:
Не видишь разве их кивков ужасных
И как зубами лязгают они?»

133

Не надо страхов и тревог напрасных;
Пусть лязгают себе, — мой вождь сказал, —
Чтоб напугать варимых там несчастных».

136

Тут бесы двинулись на левый вал,
Но каждый, в тайный знак, главе отряда
Сперва язык сквозь зубы показал,

139

И тот трубу изобразил из зада.



Песнь двадцать вторая

Круг восьмой — Пятый ров (продолжение)

1

Я конных ратей видывал движенья,
В час грозных сеч, в походах, на смотрах,
А то и в бегстве, в поисках спасенья;

4

Я видывал наезды, вам на страх,
О аретинцы[*], видел натиск бранный,
Турнирный бой на копьях и мечах, —

7

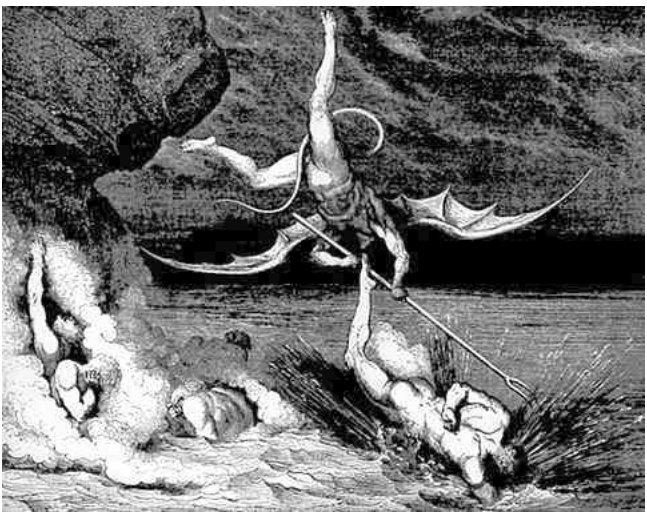
Под трубный звук, набатный, барабан-

*** Примечания: ~ n0284 ~**

284

О аретинцы. — В молодости Данте участвовал в походе против Ареццо и 11 июня 1289 г. сражался как всадник на Кампальдино (Ч., V, 92), где аретинцы были разбиты.

ный,
Или по знаку с башен, как когда,
На итальянский лад и чужестранный;



10

Но не видал, чтобы чудней дуда
Звучала конным, пешим иль ветрилам,

Когда маячит берег иль звезда.[*]

13

Мы шли с десятком бесов; вот уж в милом
Сообществе! Но в церкви, говорят,
Почет святым, а в кабачке — кутилам.

16

Лишь на смолу я обращал мой взгляд,
Чтоб видеть свойства этой котловины
И что за люди там внутри горят.

19

Как мореходам знак дают дельфины,[*]

*** Примечания: ~ n0285 ~**

285

Когда маячит берег иль звезда — то есть в морском плавании, когда путь ветрилам, то есть кораблям, определяется по очертаниям берега или по звездам.

*** Примечания: ~ n0286 ~**

286

Как мореходам знак дают дельфины... — Существовало поверье, что появление дельфинов над водой предвещало бурю.

Чтоб те успели уберечь свой струг,
И над волнами изгибают спины, —

22

Так иногда, для обегченья мук,
Иной всплывал, лопатки выставляя,
И, молнии быстрей, скрывался вдруг.

25

И как во рву, расположась вдоль края,
Торчат лягушки рыльцем из воды,
Брюшко и лапки ниже укрывая, —

28

Так грешники торчали в две гряды,
Но, увидав, что Борода крадется,
Ныряли в кипь, спасаясь от беды.

31

Один — как вспомню, сердце ужаснется —
Заждался; так одна лягушка, всплыв,

Нырнет назад, другая остается.

34

Собачий Зуд, всех ближе, зацепив
Багром за космы, слипшиеся туго,
Втащил его, как выдру, на обрыв.

37

Я помнил прозвища всего их круга:
С тех пор, как их избрали, я в пути
Следил, как бесы кликали друг друга.

40

«Эй, Рыжик, забирай его, когти, —
Наперебой проклятые кричали, —
Так, чтоб ему и шкуры не найти!»

43

И я сказал: «Учитель мой, нельзя ли
Узнать, кто этот жалкий лиходей,
Которого враги к рукам прибрали?»

46

Мой вождь к нему подвинулся плотней,
И тот сказал, в ответ на обращенье:
«Я был наваррец.[*]*– Матерью моей*

49

Я отдан был вельможе в услуженье,
Затем что мой отец был дрянь и голь,
Себя сгубивший и свое именье.

52

Меня приблизил добрый мой король,
Тебальд[*]*– ; я взятки брал, достигнув власти,*
И вот плачусь, окунут в эту смоль».

*** Примечания: ~ n0287 ~**

287

Я был наваррец — по имени Чамполо.

*** Примечания: ~ n0288 ~**

288

Тебальд II — король Наваррский (с 1253 по 1270 г.).

55

Тут Боров, у которого из пасти
Торчали бивни, как у кабана,
Одним из них стал рвать его на части.

58

Увидели коты, что мышь вкусна;
Но Борода, обвив его руками,
Сказал: «Оставьте, помощь не нужна».

61

Потом, к вождю оборотясь глазами:
«Ты, если хочешь, побеседуй с ним,
Пока его не разнесли баграми».

64

И вождь: «Скажи, из тех, кто здесь казним,
Не знаешь ли каких-нибудь латинян[*],

*** Примечания: ~ n0289 ~**

Латинян — то есть итальянцев.

В смоле?» И тот: «Сейчас я был с одним

67

Из мест, откуда путь до них недлинен.[*]
Мне крюк и коготь был бы нипочем,
Будь я, как он, опять в смолу заклинен».

70

Тут Забияка: «Больно долго ждем!» —
Сказал, рванул ему багром предплечье
И выхватил клок мяса целиком.

73

Тогда Дракон решил нанесть увечье
Пониже в ноги; но грозою глаз
Десятник их пресек противоречье.

*** Примечания: ~ n0290 ~**

Из мест, откуда путь до них недлинен — то есть с острова Сардинии, откуда недалеко до Италии.

76

Они смирились и на этот раз,
А тот смотрел, как плоть его разрыта;
И спутник мой спросил его тотчас:

79

«Кто это был, кому нашлась защита,
Когда, на горе, ты остался тут?»
И он ответил: «Это брат Гомита,

82

Что из Галлуры, всякой лжи сосуд,
Схватив злодеев своего владыки,
Он сделал так, что те хвалу поют.

85

Всех отпустил за деньги, скрыв улики,
Как говорит; корысти не тая,

Мздоимец был не малый, но великий.[*]

88

Он и Микеле Цанке здесь друзья;
Тот — логодорец;[*] *вечно каждый хвалит*
Былые дни сардинского житья.

91

Ой, посмотрите, как он зубы скалит!
Я продолжал бы, да того гляди —
Он мне крюком всю спину измочалит».

*** Примечания: ~ n0291 ~**

291

Брат Гомита, что из Галлуры. — Галлура — один из четырех округов, или «юдикатов», на которые делилась подвластная Пизе Сардиния и которые управлялись так называемыми «судьями». С 1275 по 1296 г. галлурским судьей был Нино Висконти (Ч., VIII, 53). Монах Гомита, его министр, широко бравший взятки, кончил жизнь на виселице.

*** Примечания: ~ n0292 ~**

292

Микеле Цанке... логодорец. — Логодоро — название другого сардинского юдиката (см. прим. 81-87). Микеле Цанке, министр, разбогатевший мздоимством, стал, путем брака, правителем Логодоро. Одну из своих дочерей он выдал замуж за генуэзского рьщаря Бранка д'0рья, и тот в 1275 г. предательски убил его (А., XXXIII, 134-147).

94

Начальник, увидав, что впереди
Стал Забияка, изготовясь к бою,
Сказал: «Ты, злая птица, отойди!»

97

«Угодно вам увидеть пред собою, —
Так оробевший речь повел опять, —
Тосканцев и ломбардцев, — я устрою.

100

Но Загребалам дальше нужно стать,
Чтоб нашим знать, что их никто не ранит;
А я, один тут сидя, вам достать

103

Хоть семерых берусь; их сразу взманит,
Чуть свистну, — как у нас заведено,
Лишь только кто-нибудь наружу гля-

нет».

106

Собака вскинул морду и, чудно
Мотая головой, сказал: «Вот штуку
Ловкач затеял, чтоб нырнуть на дно!»

109

И тот, набивший на коварствах руку,
Ему ответил: «Подлинно ловкач,
Когда своим же отягчаю муку!»

112

Тут Косокрыл, который был горяч,
Сказал, не в лад другим: «Скакнешь в пучину, —
Тебе вдогонку я пущусь не вскачь,

115

А просто крылья над смолой раскину.
Мы спустимся с бугра и станем там;
Посмотрим, нашу ль проведешь дру-

жину!»

118

Внемли, читатель, новым чудесам:
В ту сторону все повернули шеи,
И первым тот, кто больше был упрям.[*]

121

Наваррец выбрал время, половчее
Уперся в землю пятками и вмиг
Сигнул и ускользнул от их затеи.

124

И тотчас в каждом горький стыд возник;
Всех больше злился главный заправило;[*]
Он прыгнул, крикнув: «Я тебя настиг!»

*** Примечания: ~ n0293 ~**

293

Кто больше был упрям — то есть Собака (ст. 106-108).

*** Примечания: ~ n0294 ~**

294

Главный заправило — то есть Косокрыл (ст. 112-117).

127

Но понапрасну: крыльям трудно было
Поспеть за страхом; тот ко дну пошел,
И, вскинув грудь, бес кверху взмыл уныло.

130

Так селезень ныряет наукол,
Чтобы в воде от сокола укрыться,
А тот летит обратно, хмур и зол.

133

Старик, все так же продолжая злиться,
Летел вослед, желая всей душой,
Чтоб плут исчез и повод был схватиться.

136

Едва мздоимец скрылся с головой,
Он на собрата тотчас двинул ногти,

И дьяволы сцепились над смолой.

139

Но тот не хуже, чтоб нацелить когти,
Был ястреб-перемыт, и их тела
Вмиг очутились в раскаленном дегте.

142

Их сразу жгучесть пекла разняла;
Но вызволиться было невозможно,
Настолько прочно влипли их крыла.

145

Тут Борода, как все, томясь тревожно,
Велел, чтоб четверо, забрав багры,
Перелетели ров; все безотложно

148

И там и тут спустились на бугры;
Они к увязшим протянули крючья,
А те уже спеклись внутри коры;

151

И мы ушли в разгар их злополучья.



Песнь двадцать третья

Круг восьмой — Пятый ров (окончание) — Шестой ров — Лицемеры

1

Безмолвны, одиноки и без свиты,
Мы шли путем, неведомым для нас,
Друг другу вслед, как братья минориты.[*]

4

Недавний бой припомянув не раз,
Я баснь Эзопа вспомнил поневоле,
Про мышь и про лягушку старый сказ.[*]

*** Примечания: ~ n0295 ~**

295

Братья — минориты — монахи-францисканцы.

*** Примечания: ~ n0296 ~**

296

Баснь Эзопа. — В средневековых сборниках встречалась приписывавшаяся Эзопу басня о том, как лягушка, привязав к себе ниткой доверчивую мышь, нырнула с нею в воду. Когда захлебнувшаяся мышь всплыла на поверхность, пролетавший коршун схватил ее, а вместе с ней и привязанную лягушку, и съел обеих.

7

«Сейчас» и «тотчас» сходствуют не боле,
Чем тот и этот случай, если им
Уделено вниманье в равной доле.



10

И так как мысль дает исток другим,
Одно другим сменилось размышленье,
И страх мой стал вдвойне неодолим.

13

Я думал так: «Им это посрамленье
Пришло от нас; столь тяжкий претерпев
Ущерб и срам, они затеют мщенье.

16

Когда на злобный нрав накручен гнев,
Они на нас жесточе ополчатся,
Чем пес на зайца разверзает зев».

19

Я чуял — волосы на мне дыбятся
От жути, и, остановясь, затих;
Потом сказал: «Они за нами мчатся;

22

Учитель, спрячь скорее нас двоих;
Мне страшно Загребал; они предстали
Во мне так ясно, что я слышу их».

25

«Будь я стеклом свинцовым,[*] я б едва ли, —
Сказал он, — отразил твой внешний лик
Быстрей, чем воспринял твои печали.

28

Твой помысел в мои помысел проник,
Ему лицом и поступью подобный,
И я их свел к решенью в тот же миг.

31

И если справа склон горы удобный,
Чтоб нам спуститься в следующий ров,
То нас они настигнуть не способны».

*** Примечания: ~ n0297 ~**

Стеклом свинцовым — то есть зеркалом.

34

Он не успел домолвить этих слов,
Как я увидел: быстры и крылаты,
Они уж близко и спешат на лов.

37

В единый миг меня схватил вожатый,
Как мать, на шум проснувшись вдруг и дом
Увидя буйным пламенем объятый,

40

Хватает сына и бежит бегом,
Рубашки не накинув, помышляя
Не о себе, а лишь о нем одном, —

43

И тотчас вниз с обрывистого края
Скользнул спиной на каменистый скат,
Которым щель окаймлена шестая.

46

Так быстро воды стоком не спешат
Вращать у дольной мельницы колеса,
Когда струя уже вблизи лопат,

49

Как мой учитель, с высоты утеса,
Как сына, не как друга, на руках
Меня держа, стремился вдоль откоса.

52

Чуть он коснулся дна, те впопыхах
Уже достигли выступа стремнины
Как раз над нами; но прошел и страх, —

55

Затем что стражу пятой котловины
Им промысел высокий отдает,
Но прочь ступить не властен ни единый.

58

Внизу скалы повапленный народ[*]
Кружил неспешным шагом, без надежды,
В слезах, устало двигаясь вперед.

61

Все — в мантиях, и затеняет вежды
Глубокий куколь, низок и давящ;
Так шьют клунийским инокам[*] *одежды.*

64

Снаружи позолочен и слепящ,
Внутри так грузен их убор свинцовый,

*** Примечания: ~ n0298 ~**

298

Повапленный народ — лицемеры, повапленные (то есть покрашенные) снаружи, подобно евангельским «гробам повапленным».

*** Примечания: ~ n0299 ~**

299

Клунийским инокам — то есть монахам монастыря Клуньи (итальянское произношение вместо Клюнй) во Франции.

Что был соломой Федериков плащ.[*]

67

О вековечно тяжкие покровы!
Мы вновь свернули влево, как они,
В их плач печальный вслушаться готовы.

70

Но те, устав под бременем брони,
Брели так тихо, что с другим соседом
Ровнял нас каждый новый сдвиг ступни.

73

И я вождю: «Найди, быть может ведом
Делами или именем иной;
Взгляни, шагая, на идущих следом».

*** Примечания: ~ n0300 ~**

Федериков плащ. — Рассказывалось, будто виновных в оскорблении величества император Фридрих II велел облачать в тяжелую свинцовую мантию и ставить на раскаленную жаровню. Свинец растапливался, и осужденный сгорал заживо.

76

Один, признав тосканский говор мой,
За нами крикнул: «Придержите ноги,
Вы, что спешите так под этой тьмой!

79

Ты можешь у меня спросить подмоги».
Вождь, обернувшись, молвил: «Здесь побудь;
Потом с ним в ногу двинься вдоль дороги».

82

По лицам двух я видел, что их грудь
Исполнена стремления живого;
Но им мешали груз и тесный путь.

85

Приблизясь и не говоря ни слова,
Они смотрели долго, взгляд скосив;
Потом спросили так один другого:

88

«Он, судя по работе горла, жив;
А если оба мертвы, как же это
Они блуждают, столу[*] совлачив?»

91

И мне: «Тосканец, здесь, среди совета
Унылых лицемеров, на вопрос,
Кто ты такой, не презирай ответа».

94

Я молвил: «Я родился и возрос
В великом городе на ясном Арно,
И это тело я и прежде нес.

97

А кто же вы, чью муку столь коварно
Изобличает этот слезный град?

*** Примечания: ~ n0301 ~**

Стола — длинная и широкая одежда. Здесь так названа свинцовая мантия лицемеров.

И чем вы так казнимы лучезарно?»

100

Один ответил: «Желтый наш наряд
Навис на нас таким свинцовым сводом,
Что под напором гирь весы скрипят.

103

Мы гауденты[*], из Болоньи родом,
Я — Каталано, Лодеринго — он;
Мы были призваны твоим народом,

106

Как одиноких брали испокон,
Чтоб мир хранить; как он хранился нами,

*** Примечания: ~ n0302 ~**

302

Гауденты. — В 1261 г. в Болонье был учрежден орден «рыцарей девы Марии», целью которого считались примирение враждующих и защита обездоленных. Так как члены ордена больше всего заботились о своих удовольствиях, то их прозвали «fratres gaudentes» («веселящиеся братья»).

Вокруг Гардинго видно с тех времен».[*]

109

Я начал: «Братья, вашими делами...» —
Но смолк; мой глаз внезапно увидал
Распятого в пыли тремя колами.

112

Он, увидав меня, затрепетал,
Сквозь бороду бросая вздох стесненный.
Брат Каталан на это мне сказал:

115

«Тот, на кого ты смотришь, здесь пронзенный,

*** Примечания: ~ n0303 ~**

303

Каталано деи Малавольти, гвельф, и *Лодеринго* дельи Андало, гибеллин, были подеста (правителями) в ряде городов. В 1266 г. флорентийские гибеллины, опасаясь восстания гвельфов, частично оставшихся в городе после разгрома при Монтаперти (см. прим. А., X, 32-51), пригласили Каталано и Лодеринго на должность подеста, для умиротворения граждан. (Обычно *брали «одиноких»*, то есть приглашался лишь один подеста.) Но Каталано и Лодеринго, действуя по указаниям папы, под видом беспристрастия поощряли гвельфов. Данте считает их виновными в том, что гвельфы вскоре изгнали гибеллинов и разрушили их дома, в том числе дома рода Уберти в городском округе *Гардинго.*

Когда-то речи фарисеям[*] вел,
Что может всех спасти один казненный.[*]

118

Он брошен поперек тропы и гол,
Как видишь сам, и чувствует все время,
Насколько каждый, кто идет, тяжел.

121

И тесть его[*] здесь терпит то же бремя,
И весь собор,[*] оставивший в удел
Еврейскому народу злое семя».

*** Примечания: ~ n0304 ~**

304

Фарисеи — представители религиозно-политического течения в Иудее (II в. до н. э. — первые вв. н. э.); вели яростную борьбу с раннехристианскими общинами, поэтому Евангелие, критикуя их, называет их *лицемерами.*

*** Примечания: ~ n0305 ~**

305

Тот, на кого ты смотришь — иудейский первосвященник Каиафа, подавший, согласно евангельской легенде, совет убить Христа, лицемерно говоря, что смерть *одного* Христа спасет от гибели весь народ, который может навлечь на себя гнев римлян, под чьей властью находилась Иудея, если и дальше пойдет за Христом.

*** Примечания: ~ n0306 ~**

306

И тесть его — первосвященник Анна, который содействовал аресту Христа.

*** Примечания: ~ n0307 ~**

307

И весь собор — совет первосвященников и фарисеев.

124

И видел я, как чудно поглядел
Вергилий на того, кто так ничтожно,
В изгнанье вечном, распятый, коснел.

127

Потом он молвил брату: «Если можно,
То не укажете ли нам пути
Отсюда вправо, чтобы бестревожно

130

Из здешних мест мы с ним могли уйти
И черных ангелов не понуждая
Нас из ложбины этой унести».

133

И брат: «Тут есть вблизи гряда большая;
Она идет от круговой стены,
Все яростные рвы пересекая,

136

Но рухнула над этим; вы должны
Подняться по обвалу; склон обрыва
И дно лощины сплошь завалены».

139

Вождь голову понурил молчаливо.
«Тот, кто крюком, — сказал он наконец, —
Хватает грешных, говорил нам лживо».

142

«Я не один в Болонье образец
Слыхал того, как бес ко злу привержен, —
Промолвил брат. — Он всякой лжи отец».

145

Затем мой вождь пошел, слегка рассержен,

Широкой поступью и хмуря лоб;
И я от тех, кто бременем удержан,

148

Направился по следу милых стоп.



Песнь двадцать четвертая

Круг восьмой — Седьмой ров — Воры

1

Покуда год не вышел из малюток
И солнцу кудри греет Водолей[*]*,*
А ночь все ближе к половине суток

4

И чертит иней посреди полей
Подобье своего седого брата,[*]
Хоть каждый раз его перо хилей, —

7

Крестьянин, чья кормушка небогата,
Встает и видит — побелел весь луг,

*** Примечания: ~ n0308 ~**

308

Водолей — созвездие, в котором солнце находится последнюю треть января и две трети февраля.

*** Примечания: ~ n0309 ~**

309

Седой брат инея — снег.

И бьет себя пониже перехвата;



10

Уходит в дом, ворчит, снует вокруг,
Не зная, бедный, что тут делать надо;
А выйдет вновь — и ободрится вдруг,

13

Увидев мир сменившим цвет наряда
В короткий миг; берет свой посошок

И гонит вон пастись овечье стадо.

16

Так вождь причиной был моих тревог,
Когда казался смутен и несветел,
И так же сразу боль мою отвлек:

19

Как только он упавший мост приметил,
Он бросил мне все тот же ясный взгляд,
Что у подножья горного[*] я встретил.

22

Он оглядел загроможденный скат,
Подумал и, кладя конец заботам,
Раскрыв объятья, взял меня в обхват.

*** Примечания: ~ n0310 ~**

У подножья горного — то есть у подножия «выси озаренной», где Данте впервые встретил Вергилия (А., I, 61-62, 76-78).

25

И словно тот, кто трудится с расчетом,
Как бы все время глядя пред собой,
Так он, подняв меня единым взметом

28

На камень, намечал уже другой
И говорил: «Теперь вот тот потрогай,
Таков ли он, чтоб твердо стать ногой».

31

В плаще[*]* бы не пройти такой дорогой;*
Едва и мы, с утеса на утес,
Ползли наверх, он — легкий, я — с подмогой.

*** Примечания: ~ n0311 ~**

В плаще — то есть в свинцовой мантии лицемера (А., XXIII, 66).

34

И если бы не то, что наш откос
Был ниже прежнего, — как мой вожатый,
Не знаю, я бы вряд ли перенес.

37

Но так как область Злых Щелей покатый
К срединному жерлу дает наклон,
То стены, меж которых рвы зажаты,

40

По высоте не равны с двух сторон.
Мы наконец взошли на верх обвала,
Где самый крайний камень прислонен.

43

Мне так дыханья в легких не хватало,
Что дальше я не в силах был идти;
Едва взойдя, я тут же сел устало.

46

«Теперь ты леность должен отмести, —
Сказал учитель. — Лежа под периной
Да сидя в мягком, славы не найти.

49

Кто без нее готов быть взят кончиной,
Такой же в мире оставляет след,
Как в ветре дым и пена над пучиной.

52

Встань! Победи томленье, нет побед,
Запретных духу, если он не вянет,
Как эта плоть, которой он одет!

55

Еще длиннее лестница предстанет;[*]

*** Примечания: ~ n0312 ~**

Еще длиннее лестница предстанет. — Поэтам предстоит восхождение от центра земли до вершины горы Чистилища.

Уйти от них — не в этом твой удел;[*]
И если слышишь, пусть душа воспрянет».

58

Тогда я встал; я показать хотел,
Что я дышу свободней, чем на деле,
И молвил так: «Идем, я бодр и смел!»

61

Мы гребнем взяли путь; еще тяжеле,
Обрывистый, крутой, в обломках скал,
Он был, чем тот, каким мы шли доселе.

64

Чтоб скрыть усталость, я не умолкал;
Вдруг голос из расселины раздался,
Который даже не как речь звучал.

*** Примечания: ~ n0313 ~**

Уйти от них — не в этом твой удел. — Смысл: «Уйти от грешников — еще недостаточно. Надо самому достигнуть внутреннего совершенства».

67

Слов я понять не мог, хотя взобрался
На горб моста, изогнутого там;
Но говоривший как бы удалялся.

70

Я наклонился, но живым глазам
Достигнуть дна мешала тьма густая;
И я: «Учитель, сделай так, чтоб нам

73

Сойти на вал, и станем возле края;
Я слушаю, но смысла не пойму,
И ничего не вижу, взор склоняя».

76

И он: «Мой отклик слову твоему —
Свершить; когда желанье справедливо,
*То надо молча следовать ему».

79

Мы с моста вниз сошли неторопливо,
Где он с восьмым смыкается кольцом,
И тут весь ров открылся мне с обрыва.

82

И я внутри увидел страшный ком
Змей, и так много разных было видно,
Что стынет кровь, чуть вспомяну о нем.

85

Ливийской степи было бы завидно:
Пусть кенхр, и амфисбена, и фарей
Плодятся в ней, и якул, и ехидна, —

88

Там нет ни стольких гадов, ни лютей,[*]–

*** Примечания: ~ n0314 ~**

314

Ливийской степи... — Данте называет пять родов необычайных змей, из числа тех, которые, по рассказу Лукана («Фарсалия», IX, 700-726), будто бы водятся в Ливийской пустыне.

Хотя бы все владенья эфиопа
И берег Чермных вод прибавить к ней.

91

Средь этого чудовищного скопа
Нагой народ,[*] мечась, ни уголка
Не ждал, чтоб скрыться, ни гелиотропа[*].

94

Скрутив им руки за спиной, бока
Хвостом и головой пронзали змеи,
Чтоб спереди связать концы клубка.

97

Вдруг к одному, — он был нам всех виднее, —

*** Примечания: ~ n0315 ~**

315

Нагой народ — воры.

*** Примечания: ~ n0316 ~**

316

Гелиотроп — темно-зеленая яшма с красными брызгами, которой приписывались разные чудесные свойства, в том числе — предохранять от яда и делать человека невидимым. Этот камень мог бы оказаться спасительным для воров, мучимых змеями в Аду.

Метнулся змей и впился, как копье,
В то место, где сращенье плеч и шеи.

100

Быстрей, чем I начертишь или О,
Он[*] *вспыхнул, и сгорел, и в пепел свился,*
И тело, рухнув, утерял свое.

103

Когда он так упал и развалился,
Прах вновь сомкнулся воедино сам
И в прежнее обличье возвратился.

106

Так ведомо великим мудрецам,
Что гибнет Феникс, чтоб восстать, как новый,
Когда подходит к пятистам годам.

*** Примечания: ~ n0317 ~**

Он... — грешник.

109

Не травы — корм его, не сок плодовый,
Но ладанные слезы и амом,
А нард и мирра — смертные покровы.[*]

112

Как тот, кто падает, к земле влеком,
Он сам не знает — демонскою силой
Иль запруженьем, властным над умом,

115

И, встав, кругом обводит взгляд застылый,
Еще в себя от муки не придя,
И вздох, взирая, издает унылый, —

*** Примечания: ~ n0318 ~**

Феникс. — Сказочная птица Феникс, дожив до пятисот лет, вьет себе гнездо, устилает его *нардом и миррой,* ложится на них и умирает. Из ее праха родится *новый* Феникс.

118

Таков был грешник, вставший погодя.[*]
О божья мощь, сколь праведный ты мститель,
Когда вот так сражаешь, не щадя!

121

Кто он такой, его спросил учитель.
И тот: «Я из Тосканы в этот лог
Недавно сверзился. Я был любитель

124

Жить по-скотски, а по-людски не мог,
Да мулом был и впрямь; я — Ванни Фуч-

*** Примечания: ~ n0319 ~**

Как тот, кто падает... — Грешник, «возвратившийся в прежнее обличье» (ст. 105), чувствует себя как после припадка падучей болезни. Средневековая медицина объясняла эти припадки *запружением* жил, идущих от сердца к мозгу, тяжелыми парами.

чи,[*]
Зверь[*]*, из Пистойи, лучшей из берлог».*

127

И я вождю: «Пусть подождет у кручи;
Спроси, за что он спихнут в этот ров;
Ведь он же был кровавый и кипучий».[*]

130

Тот, услыхав и отвечать готов,
Свое лицо и дух ко мне направил
И от дурного срама стал багров.

*** Примечания: ~ n0320 ~**

320

Ванни Фуччи — побочный сын (поэтому он мул, то есть ублюдок) знатного пистойца Фуччи деи Ладзари, деятельный сторонник Черных гвельфов, виновник многих убийств и грабежей. В 1293 г. он участвовал в ограблении ризницы Пистойского собора. Обвинение пало на его приятеля, к делу не причастного (ст. 139). Тогда Фуччи, успевший скрыться, выдал своих сообщников, и их казнили.

*** Примечания: ~ n0321 ~**

321

Зверь — такова была кличка Ванни Фуччи.

*** Примечания: ~ n0322 ~**

322

За что он спихнут в этот ров… — Зная, что Ванни Фуччи был человек *кровавый и кипучий,* убийца и грабитель, Данте удивлен, встретив его не среди насильников, а в другом месте.

133

«Гораздо мне больнее, — он добавил, —
Что ты меня в такой беде застал,
Чем было в миг, когда я жизнь оставил.

136

Я исполняю то, что ты желал:
Я так глубоко брошен в яму эту
За то, что утварь в ризнице украл.

139

Тогда другой был привлечен к ответу.
Но чтобы ты свиданию со мной
Не радовался, если выйдешь к свету,

142

То слушай весть и шире слух открой:

Сперва в Пистойе сила Черных сгинет,[*]
Потом Фьоренца обновит свой строй.[*]

145

Марс от долины Магры пар надвинет,
Повитый мглою облачных пелен,
И на поля Пиценские низринет,

148

И будет бой жесток и разъярен;
Но он туман размечет своевольно,
И каждый Белый будет сокрушен.[*]

*** Примечания: ~ n0323 ~**

323

Сперва в Пистоле сила Черных сгинет. — В мае 1301 г. партия Белых изгнала из Пистойи партию Черных.

*** Примечания: ~ n0324 ~**

324

Потом Фьоренца обновит свой строй. — В конце 1301 г. партия Черных разгромила во Флоренции партию Белых. В числе изгнанных (январь 1302 г.) оказался и сам Данте (см. прим. Р., XVII, 48).

*** Примечания: ~ n0325 ~**

325

Пар (огненный пар, молния) — так назван Мороелло Маласпина, владения которого находились *в долине Магры.* Он предводительствовал силами Черных, выступивших в 1302 г. против Пистойи, последнего оплота Белых, которая и была взята в 1306 г.

Предсказание Ванни Фуччи выражено в терминах средневековой метеорологии. В воздухе происходит борьба водяных и огненных паров.

Когда водяные пары сгущаются вокруг огненных и теснят их, огненные пары с силой вырываются наружу, образуя молнию и вызывая гром. Марс, бог войны, *надвинет* от долины Магры огненный пар, *повитый мглою облачных пелен* (то есть окруженный врагами), и *низринет* его на *Пиценские поля* (средневековые авторы неточно применяли это латинское название к Пистойской области); *бой* огненного пара с облаками *будет жесток, но он,* разразясь молниями, *размечет туман* (то есть разгромит Белых).

151

Я так сказал, чтоб ты терзался больно!»[*]–



*** Примечания: ~ n0326 ~**

Я так сказал, чтоб ты терзался больно — потому что Данте — Белый.

Песнь двадцать пятая

Круг восьмой — Седьмой ров (окончание)

1

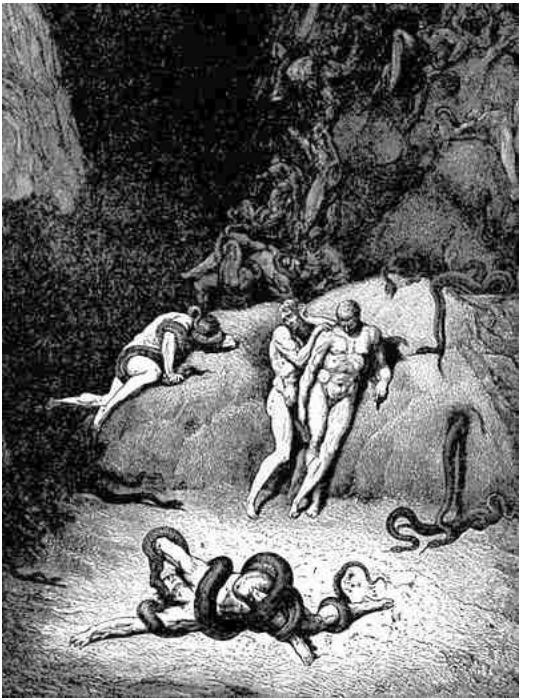
По окончаньи речи, вскинув руки
И выпятив два кукиша, злодей
Воскликнул так: «На, боже, обе штуки!»

4

С тех самых пор и стал я другом змей:
Одна из них ему гортань обвила,
Как будто говоря: «Молчи, не смей!»,

7

Другая — руки, и кругом скрутила,
Так туго затянув клубок узла,
Что всякая из них исчезла сила.



10

Сгори, Пистойя, истребись дотла!
Такой, как ты, существовать не надо!
Ты свой же корень в скверне превзо-

шла![*]

13

Мне ни в одном из темных кругов Ада
Строптивей богу дух не представал,
Ни тот, кто в Фивах пал с вершины града.[*]

16

Он, не сказав ни слова, побежал;
И видел я, как следом осерчало
Скакал кентавр, крича: «Где, где бахвал?»

19

*** Примечания: ~ n0327 ~**

327

Ты свой же корень в скверне превзошла. — Существовало предание, что Пистойя основана в I в. до н. э. остатками разбитого войска Катилины, людьми «свирепыми и жестокими друг с другом и с другими» (Дж. Виллани, «Хроника», I, 32).

*** Примечания: ~ n0328 ~**

328

Тот, кто в Фивах пал с вершины града — то есть Капаней (см. прим. А., XIV, 46).

Так много змей в Маремме[*] не бывало,
Сколькими круп его был оплетен
Дотуда, где наш облик[*] брал начало.

22

А над затылком нависал дракон,
Ему налегший на плечи, крылатый,
Которым каждый встречный опален.

25

«Ты видишь Кака, — мне сказал вожатый. —
Немало крови от него лилось,
Где Авентин вознес крутые скаты.

28

*** Примечания: ~ n0329 ~**

329

Маремма — болотистое и нездоровое прибрежье Тирренского моря, разделяющееся на Тосканскую и Римскую Маремму (см. прим. А., XIII, 8).

*** Примечания: ~ n0330 ~**

330

Наш облик — то есть человеческое туловище.

Он с братьями теперь шагает врозь[*]–
За то, что обобрал не без оглядки
Большое стадо, что вблизи паслось.

31

Но не дал Геркулес ему повадки
И палицей отстукал до ста раз,
Хоть тот был мертв на первом же десятке».[*]–

34

Пока о проскакавшем шел рассказ,
Три духа[*]– *собрались внизу; едва ли*
Заметил бы их кто-нибудь из нас,

*** Примечания: ~ n0331 ~**

331

Он с братьями теперь шагает врозь — потому что остальные кентавры стерегут насильников в первом поясе седьмого круга (А., XII, 55-75).

*** Примечания: ~ n0332 ~**

332

Как — сын бога Вулкана. У Вергилия (Эн., VIII, 193-267) это получеловек-полузверь, изрыгающий дым и пламя, кровожадный убийца. Данте превращает его в кентавра. Как, обитавший в пещере Авентинского холма, похитил у *Геркулеса* (Геракла) четырех быков и четырех телиц из Гериона стада (см. прим. А., XVII, 1-27) и, чтобы запутать следы, втащил их за хвосты в свою пещеру. Геркулес обнаружил кражу и убил его.

›››

*** Примечания: ~ n0333 ~**

333

Три духа. — Как выяснится из дальнейшего, это Аньелло (*Аньель*) Брунеллески (ст. 67), Буозо Донати (ст. 141) и *Пуччо* деи Галигаи (ст. 148). Вскоре появятся еще двое: *Чанфа* Донати (ст. 43, 50) и Франческо Кавальканти (ст. 83, 151). Все они — представители знатных флорентийских фамилий.

37

Вождь или я, но снизу закричали:
«Вы кто?» Тогда наш разговор затих,
И мы пришедших молча озирали.

40

Я их не знал; но тут один из них
Спросил, и я по этому вопросу
Догадываться мог об остальных:

43

«А что же Чанфа не пришел к утесу?»
И я, чтоб вождь прислушался к нему,
От подбородка палец поднял к носу.

46

Не диво, если слову моему,
Читатель, ты поверишь неохотно:
Мне, видевшему, чудно самому.

49

Едва я оглянул их мимолетно,
Взметнулся шестиногий змей,[*] *вна-*
скок
Облапил одного и стиснул плотно.

52

Зажав ему бока меж средних ног,
Передними он в плечи уцепился
И вгрызся духу в каждую из щек;

55

А задними за ляжки ухватился
И между них ему просунул хвост,
Который кверху вдоль спины извился.

58

Плющ, дереву опутав мощный рост,

*** Примечания: ~ n0334 ~**

Шестиногий змей. — Это превращенный Чанфа Донати (ст. 43), которого поджидали трое остальных. Он обхватывает Аньелло Брунеллески и сливается с ним в единое чудовище.

Не так его глушит, как зверь висячий
Чужое тело обмотал взахлест.

61

И оба слиплись, точно воск горячий,
И смешиваться начал цвет их тел,
Окрашенных теперь уже иначе,

64

Как если бы бумажный лист горел
И бурый цвет распространялся в зное,
Еще не черен и уже не бел.

67

«Увы, Аньель, да что с тобой такое? —
Кричали, глядя, остальные два. —
Смотри, уже ты ни один, ни двое».

70

Меж тем единой стала голова,
И смесь двух лиц явилась перед нами,
Где прежние мерещились едва.

73

Четыре отрасли[*] *— двумя руками,*
А бедра, ноги, и живот, и грудь
Невиданными сделались частями.

76

Все бывшее в одну смесилось муть;
И жуткий образ медленной походкой,
Ничто и двое, продолжал свой путь.

79

Как ящерица под широкой плеткой
Палящих дней, меняя тын, мелькнет
Через дорогу молнией короткой,

82

Так, двум другим кидаясь на живот,

*** Примечания: ~ n0335 ~**

Четыре отрасли — передние лапы шестиногого змея Чанфы и руки Аньеля.

Мелькнул змееныш лютый,[*] *– желто-*
черный,
Как шарик перца; и туда, где плод

85

Еще в утробе влагой жизнетворной
Питается, ужалил одного;[*]
Потом скользнул к его ногам, проворный.

88

Пронзенный не промолвил ничего
И лишь зевнул, как бы от сна совея
Иль словно лихорадило его.

91

Змей смотрит на него, а он — на змея;

*** Примечания: ~ n0336 ~**

336

Змееныш лютый — Франческо Кавальканти (см. прим. ст. 35 и ст. 151). Он жалит Буозо (ст. 141) и меняется с ним обликом: Франческо превращается в человека, а Буозо — в змея.

*** Примечания: ~ n0337 ~**

337

Туда, где плод… питается — то есть в пуп.

Тот — язвой, этот — ртом пускают дым,
И дым смыкает гада и злодея.

94

Лукан да смолкнет там, где назван им
Злосчастливый Сабелл или Насидий,
И да внимает замыслам моим.[*]

97

Пусть Кадма с Аретузой пел Овидий
И этого — змеей, а ту — ручьем
Измыслил обратить, — я не в обиде:[*]

*** Примечания: ~ n0338 ~**

338

Лукан да смолкнет… — Лукан рассказывает («Фарсалия», IX, 761-804), как в Ливийской пустыне воины Катона (А., XIV, 14 и прим.) гибли от ядовитых змей. *Сабелл,* ужаленный «сепсом», растаял, как воск, а *Насидий* от ужала «престера» так вздулся, что на нем лопнули латы, и труп его разросся в безобразную громаду.

*** Примечания: ~ n0339 ~**

339

Кадм, основатель Фив, был обращен в змея (Метам., IV, 563-602). Нимфа *Аретуза,* преследуемая речным богом Алфеем, была превращена Дианою в подземный ручей (Метам., V, 572-641).

100

Два естества, вот так, к лицу лицом,
Друг в друга он не претворял телесно,
Заставив их меняться веществом.

103

У этих превращенье шло совместно:
Змееныш хвост, как вилку, расколол,
А раненый стопы содвинул тесно.

106

Он голени и бедра плотно свел,
И, самый след сращенья уничтожа,
Они сомкнулись в нераздельный ствол.

109

У змея вилка делалась похожа
На гибнущее там, и здесь мягка,
А там корява становилась кожа.

112

Суставы рук вошли до кулака
Под мышки, между тем как удлинялись
Коротенькие лапки у зверька.

115

Две задние конечности смотались
В тот член, который человек таит,
А у бедняги два образовались.

118

Покамест дымом каждый был повит
И новым цветом начал облекаться,
Тут — облысев, там — волосом покрыт, —

121

Один успел упасть, другой — подняться,
Но луч бесчестных глаз был так же прям,

И в нем их морды начали меняться.

124

Стоявший растянул лицо к вискам,
И то, что лишнего туда наплыло,
Пошло от щек на вещество ушам.

127

А то, что не сползло назад, застыло
Комком, откуда ноздри отросли
И вздулись губы, сколько надо было.

130

Лежавший рыло вытянул в пыли,
А уши, убывая еле зримо,
Как рожки у улитки, внутрь ушли.

133

Язык, когда-то росший неделимо
И бойкий, треснул надвое, а тот,
Двойной, стянулся, — и не стало дыма.

136

Душа в обличье гадины ползет
И с шипом удаляется в лощину,
А тот вдогонку, говоря, плюет.

139

Он, повернув к ней новенькую спину,
Сказал другому[*] : «Пусть теперь ничком,
Как я, Буозо оползет долину».

142

Так, видел я, менялась естеством
Седьмая свалка;[*] и притом так странно,
Что я, быть может, прегрешил пером.

*** Примечания: ~ n0340 ~**

340

Сказал другому — то есть оставшемуся нетронутым хромому Пуччо (ст. 148).

*** Примечания: ~ n0341 ~**

341

Седьмая свалка — воры, заполняющие седьмой ров.

145

Хотя уж видеть начали туманно
Мои глаза и самый дух блуждал,
Те не могли укрыться столь нежданно,

148

Чтоб я хромого Пуччо не узнал;
Из всех троих он был один нетронут
С тех пор, как подошел к подножью скал;

151

Другой был тот, по ком в Гавилле стонут.[*]–

*** Примечания: ~ n0342 ~**

Другой был тот, по ком в Гавилле стонут. — Другой, превратившийся из «змееныша лютого» (ст. 83) снова в человека, оказался Франческо Кавальканти, которого убили жители посада Гавилле в долине Арно, за что его родичи учинили над ними кровавую расправу. Поэтому по нем *в Гавилле стонут.*



Песнь двадцать шестая

Круг восьмой — Восьмой ров — Лукавые советчики

1

Гордись, Фьоренца, долей величавой!
Ты над землей и морем бьешь крылом,
И самый Ад твоей наполнен славой!

4

Я пять таких в собранье воровском
Нашел сограждан, что могу стыдиться,
Да и тебе немного чести в том.

7

Но если нам под утро правда снится,
Ты ощутишь в один из близких дней,

К чему и Прато[*]*, как и все, стремится;*



10

Поэтому — тем лучше, чем скорей;

*** Примечания: ~ n0343 ~**

Прато — небольшой городок к северо-западу от Флоренции. Недовольный ее владычеством, он, как и все, стремится увидеть ее несчастной.

Раз быть должно, так пусть бы миновало!
С теченьем лет мне будет тяжелей.

13

По выступам, которые сначала
Вели нас вниз, поднялся спутник мой,
И я, влекомый им, взошел устало;

16

И дальше, одинокою тропой
Меж трещин и камней хребта крутого,
Нога не шла, не подсобясь рукой.

19

Тогда страдал я и страдаю снова,
Когда припомню то, что я видал;[*]
И взнуздываю ум сильней былого,

*** Примечания: ~ n0344 ~**

Когда припомню — казнь лукавых советчиков в восьмом рву.

22

Чтоб он без добрых правил не блуждал,
И то, что мне дала звезда благая
Иль кто-то лучший, сам я не попрал.

25

Как селянин, на холме отдыхая, —
Когда сокроет ненадолго взгляд
Тот, кем страна озарена земная,

28

И комары, сменяя мух, кружат,[*] *—*
Долину видит полной светляками
Там, где он жнет, где режет виноград,

31

Так, видел я, вся искрилась огнями
Восьмая глубь, как только с двух сто-

*** Примечания: ~ n0345 ~**

Когда сокроет ненадолго взгляд солнце — то есть летом, *и комары, сменяя мух, кружат* — то есть вечером.

рон
Расщелина открылась перед нами.

34

И как, конями поднят в небосклон,
На колеснице Илия вздымался,
А тот, кто был медведями отмщен,

37

Ему вослед глазами устремлялся
И только пламень различал едва,
Который вверх, как облачко, взвивался,[*]*—*

40

Так движутся огни в гортани рва,
И в каждом замкнут грешник утаенный,

*** Примечания: ~ n0346 ~**

346

И как, конями поднят в небосклон... — По библейской легенде, пророк Илия, на глазах у пророка Елисея, был унесен в небеса на огненной колеснице, влекомой огненными конями. Елисей назван здесь: «*Тот, кто был медведями отмщен*», потому что, по той же легенде, медведи растерзали мальчиков, которых он проклял за то, что они смеялись над ним.

Хоть взор не замечает воровства.

43

С вершины моста я смотрел, склоненный,
И, не держись я за одну из плит,
Я бы упал, никем не понужденный;

46

И вождь, приметив мой усердный вид,
Сказал мне так: «Здесь каждый дух затерян
Внутри огня, которым он горит».

49

«Теперь, учитель, я вполне уверен, —
Ответил я. — Уж я и сам постиг,
И даже так спросить я был намерен:

52

Кто в том огне, что там вдали возник,
Двойной вверху, как бы с костра подъ-

ятый,

Где с братом был положен Полиник?»[*]

55

«В нем мучатся, — ответил мой вожатый, —

Улисс и Диомед,[*] *и так вдвоем,*

Как шли на гнев,[*] *идут путем расплаты;*

58

Казнятся этим стонущим огнем

И ввод коня, развергший стены града,

Откуда римлян вышел славный дом,[*]

*** Примечания: ~ n0347 ~**

347

Где с братом был положен Полиник. — Когда враждующие братья Этеокл и Полиник (см. прим. А., XX, 59) убили друг друга и тела их были положены на костер, пламя раздвоилось.

*** Примечания: ~ n0348 ~**

348

Улисс (Одиссей) и Диомед — герои Троянской войны, совместно действовавшие и в боях и в хитроумных предприятиях.

*** Примечания: ~ n0349 ~**

349

Как шли на гнев — то есть как шли свершать дела, вызывающие небесный гнев, или как шли, движимые гневом, на злые дела.

*** Примечания: ~ n0350 ~**

350

Ввод коня — деревянного коня, в котором укрылись Улисс и другие греческие воины и которого троянцы, проломив стену, ввели в Трою и тем погубили ее (Эн., II, 13-267). Из разрушенной Трои вышел Эней, родоначальник римлян.

61

И то, что Дейдамия в сенях Ада
Зовет Ахилла, мертвая, стеня,[*]
И за Палладий[*] *в нем дана награда».*

64

«Когда есть речь у этого огня,
Учитель, — я сказал, — тебя молю я,
Сто раз тебя молю, утешь меня,

67

Дождись, покуда, меж других кочуя,
Рогатый пламень к нам не подойдет:
Смотри, как я склонен к нему, тоскуя».

*** Примечания: ~ n0351 ~**

351

Дейдамия — дочь скирского царя Ликомеда, возлюбленная Ахилла. В доме ее отца укрывался Ахилл, переодетый в женское платье, но Улисс и Диомед при помощи хитрости обнаружили его и увлекли на войну против Трои (Ч., IX, 39), где он и погиб. Безутешная Дейдамия пребывает в Лимбе (в сенях Ада) (Ч., XXII, 103-113).

*** Примечания: ~ n0352 ~**

352

Палладий — статуя Афины Паллады, охранявшая Трою и похищенная Улиссом и Диомедом (Эн., II, 162-170).

70

«Такая просьба, — мне он в свой черед, —
Всегда к свершенью сердце расположит;
Но твой язык на время пусть замрет.

73

Спрошу их я; то, что тебя тревожит,
И сам я понял; а на твой вопрос
Они, как греки, промолчат, быть может».

76

Когда огонь пришел под наш утес
И место и мгновенье подобало,
Учитель мой, я слышал, произнес:

79

«О вы, чей пламень раздвояет жало!
Когда почтил вас я в мой краткий час,

Когда почтил вас много или мало,

82

Слагая в мире мой высокий сказ,[*]–
Постойте; вы поведать мне повинны,
Где, заблудясь, погиб один из вас».[*]–

85

С протяжным ропотом огонь старинный
Качнул свой больший рог; так иногда
Томится на ветру костер пустынный,

88

Туда клоня вершину и сюда,
Как если б это был язык вещавший,

*** Примечания: ~ n0353 ~**

353

Мой высокий сказ — «Энеиду».

*** Примечания: ~ n0354 ~**

354

Где, заблудясь, погиб один из вас — то есть Улисс. Дантовский рассказ о гибели Улисса восходит, по-видимому, к послегомеровской легенде, передаваемой Плинием Старшим (I в.) и Солином (III в.), согласно которой Улисс, по возвращении на Итаку, выплыл в Атлантический океан, основал Лиссабон (Улиссип) и погиб в бурю у западного берега Африки. Данте по-своему перерабатывает это предание.

Он издал голос и сказал: «Когда

91

Расстался я с Цирцеей[*] , год скрывавшей

Меня вблизи Гаэты,[*] где потом

Пристал Эней, так этот край назвавший, —

94

Ни нежность к сыну, ни перед отцом

Священный страх, ни долг любви спокойный

Близ Пенелопы с радостным челом

*** Примечания: ~ n0355 ~**

355

Цирцея (греч. — Кирка) — прекрасная волшебница, обращавшая людей в животных (Ч., XIV, 42). Когда Улисс, плывя домой из-под Трои, после долгих скитаний пристал к ее берегу, она превратила его спутников в свиней, но затем вернула им человеческий образ и, полюбив Улисса, целый год удерживала его у себя (Метам., XIV, 242-440).

*** Примечания: ~ n0356 ~**

356

Вблизи Гаэты… — Гора Цирцеи (ныне Монте-Чирчелло) недалека от того места, где Эней похоронил свою кормилицу Кайету, назвав этот край ее именем (Эн., VII, 1-24). Таково легендарное начало города *Гаэты* (лат. — Кайета) на Тирренском море.

97

Не возмогли смирить мой голод зной-
ный
Изведать мира дальний кругозор
И все, чем дурны люди и достойны.

100

И я в морской отважился простор,
На малом судне выйдя одиноко
С моей дружиной, верной с давних пор.

103

Я видел оба берега, Морроккo,[*]
Испанию, край сардов,[*] *рубежи*
Всех островов, раскиданных широко.

*** Примечания: ~ n0357 ~**

357

Оба берега — Средиземного моря. Морроккo — Марокко.

*** Примечания: ~ n0358 ~**

358

Край сардов — Сардиния.

106

Уже мы были древние мужи,
Войдя в пролив, в том дальнем месте света,
Где Геркулес воздвиг свои межи,

109

Чтобы пловец не преступал запрета;[*]
Севилья справа отошла назад,
Осталась слева, перед этим, Сетта[*] .

112

«О братья, — так сказал я, — на закат
Пришедшие дорогой многотрудной!
Тот малый срок, пока еще не спят

*** Примечания: ~ n0359 ~**

359

Где Геркулес воздвиг свои межи… — Античный миф рассказывает, что по сторонам Гадитанского (Гибралтарского) пролива Геркулес поставил два столба, как предел для мореходов: это — мыс Кальпе (Гибралтар) на европейском берегу и мыс Абила на африканском.

*** Примечания: ~ n0360 ~**

360

Сетта (лат. — Септа, ныне Сеута) — гавань у мыса Абила.

115

Земные чувства, их остаток скудный
Отдайте постиженью новизны,
Чтоб, солнцу вслед, увидеть мир безлюдный![*]

118

Подумайте о том, чьи вы сыны:
Вы созданы не для животной доли,
Но к доблести и к знанью рождены».

121

Товарищей так живо укололи
Мои слова и ринули вперед,
Что я и сам бы не сдержал их воли.

124

Кормой к рассвету, свой шальной полет

*** Примечания: ~ n0361 ~**

Мир безлюдный — области земного шара, покрытые Океаном.

На крыльях весел судно устремило,
Все время влево уклоняя ход.[*]

127

Уже в ночи я видел все светила
Другого остья, и морская грудь
Склонившееся наше заслонила.[*]

130

Пять раз успел внизу луны блеснуть
И столько ж раз погаснуть свет заемный,[*]
С тех пор как мы пустились в дерзкий путь,

*** Примечания: ~ n0362 ~**

362

Все время влево уклоняя ход — то есть держа путь на юго-запад от Геркулесовых столбов.

*** Примечания: ~ n0363 ~**

363

Я видел все светила другого остья — то есть южного небесного полюса, а *наше* остье *заслонила морская грудь*, то есть северный небесный полюс скрылся за горизонтом. Следовательно, мореходы пересекли экватор.

*** Примечания: ~ n0364 ~**

364

Смысл: «Пять раз осветилась обращенная к земле сторона луны, то есть прошло пять месяцев».

133

Когда гора[*]*, далекой грудой темной,*
Открылась нам; от века своего
Я не видал еще такой огромной.

136

Сменилось плачем наше торжество:
От новых стран поднялся вихрь, с налета
Ударил в судно, повернул его

139

Три раза в быстрине водоворота;
Корма взметнулась на четвертый раз,
Нос канул книзу, как назначил Кто-то,[*]

*** Примечания: ~ n0365 ~**

365

Гора — Дантова гора Чистилища (см. прим. Ч., I, 4).

*** Примечания: ~ n0366 ~**

366

Как назначил Кто-то — то есть бог, возбранивший живым людям доступ к горе Чистилища.

И море, хлынув, поглотило нас».



Песнь двадцать седьмая

Круг восьмой — Восьмой ров (окончание)

1

Уже горел прямым и ровным светом
Умолкший пламень, уходя во тьму,
Отпущенный приветливым поэтом, —

4

Когда другой, возникший вслед ему,[*]
Невнятным гулом, рвущимся из жала,
Привлек наш взор к верховью своему.

7

Как сицилийский бык, взревев сначала

*** Примечания: ~ n0367 ~**

367

Когда другой, возникший вслед ему… — Это другой лукавый советчик, граф Гвидо да Монтефельтро, вождь романских гибеллинов, искусный полководец, то враждовавший с папским Римом, то мирившийся с ним. За два года до смерти он постригся в монахи францисканского ордена. Умер в 1298 г.

От возгласов того, — и поделом, —
Чье мастерство его образовало,

10

Ревел от голоса казнимых в нем
И, хоть он был всего лишь медь литая,
Страдающим казался существом,[*]

13

Так, в пламени пути не обретая,
В его наречье, в нераздельный рык,
Слова преображались, вылетая.

16

Когда же звук их наконец проник
Сквозь острие, придав ему дрожанье,
Которое им сообщал язык,

*** Примечания: ~ n0368 ~**

368

Как сицилийский бык... — Медник Перилл предложил агригентскому тирану Фалариду (VI в. до н. э.) купить медного быка, устроенного так, что когда в него клали казнимого и внизу разводили огонь, то вопли сжигаемого превращались в мычание. Чтобы испытать снаряд, Фаларид поместил туда самого изобретателя.

19

К нам донеслось: «К тебе мое воззванье,
О ты, что, по-ломбардски говоря,[*]–
Сказал: «Иди, я утолил желанье!»

22

Мольбу, быть может, позднюю творя,
Молю, помедли здесь, где мы страдаем:
Смотри, я медлю пред тобой, горя!

25

Когда, простясь с латинским милым краем,
Ты только что достиг слепого дна,
Где я за грех содеянный терзаем,

*** Примечания: ~ n0369 ~**

О ты, что, по-ломбардски говоря... — Гвидо да Монтефельтро взывает к Вергилию, услышав, как тот отпустил Улисса (ст. 3), словами, произнесенными на ломбардском наречии (А., I, 68-69), и хочет узнать от него о судьбе Романьи, граничащей с Ломбардией.

28

Скажи: в Романье[*] — мир или война?
От стен Урбино[*] и до горной сени,
Вскормившей Тибр, лежит моя страна».

31

Я вслушивался, полон размышлений,
Когда вожатый, тронув локоть мне,
Промолвил так: «Ответь латинской тени».

34

Уже ответ мой был готов вполне,
И я сказал, мгновенно речь построя:
«О дух, сокрытый в этой глубине,

*** Примечания: ~ n0370 ~**

370

Романья — область Италии к северо-востоку от Тосканы, с главными городами: Болонья, Фаэнца, Имела, Форли, Равенна, Чезена, Римини.

*** Примечания: ~ n0371 ~**

371

Там меж Урбино... — Графство Монтефельтро лежало между Урбино и горой Монте-Коронаро, где берет начало Тибр.

37

Твоя Романья[*]*– даже в дни покоя*
Без войн в сердцах тиранов не жила;
Но явного сейчас не видно боя.

40

Равенна — все такая, как была:
Орел Поленты в ней обосновался,
До самой Червьи распластав крыла.[*]*–*

43

Оплот, который долго защищался
И где французов алый холм полег,[*]*–*

*** Примечания: ~ n0372 ~**

372

Твоя Романья… — В 1278 г. права на Романью, которая прежде считалась имперской землей, перешли к папскому престолу, но власть его была лишь номинальной. Большая часть романских городов и областей находилась в руках отдельных феодальных родов, гибеллинских и гвельфских, враждовавших между собою.

*** Примечания: ~ n0373 ~**

373

Равенна — находилась в 1270 г. во власти гвельфского рода Полента (герб: орел). С 1275 г. по 1310 г. там правил Гвидо да Полента Старый, отец Франчески да Римини (А., V, 73-142). Ему подчинена была также Червья на Адриатике.

*** Примечания: ~ n0374 ~**

374

Оплот, который долго защищался — гибеллинский город Форли. В 1281 г. его осадило папское войско, состоявшее из французских наемников и итальянских гвельфов. Гвидо да Монтефельтро, защищавший город, прибег к военной хитрости и разгромил осаждавших, причем истребил множество *французов.*

В зеленых лапах ныне оказался.[*]

46

Барбос Верруккьо[*] *и его щенок,*
С Монтаньей[*] *обошедшиеся скверно,*
Сверлят зубами тот же все кусок.

49

В твердынях над Ламоне и Сантерпо
Владычит львенок белого герба,
Друзей меняя дважды в год примерно;[*]

52

А та, где льется Савьо, той судьба

*** Примечания: ~ n0375 ~**

375

В зеленых лапах ныне оказался. — Незадолго до 1300 г. синьорами Форли сделались Орделаффи, гибеллинский род, в гербе у которых был *зеленый* лев.

*** Примечания: ~ n0376 ~**

376

Барбос Верруккьо — Малатеста деи Малатеста да Верруккьо, отец Джанчотто и Паоло (см. прим. А., V, 73-74), синьор Римини с 1295 по 1312 г., ярый гвельф. *Его щенок* — его старший сын Малатестино Одноглазый, правивший с 1312 по 1317 г. (А., XXVIII, 76-90). Гвидо да Монтефельтро не раз побеждал Малатесту.

*** Примечания: ~ n0377 ~**

377

Монтанья деи Парчитати — вождь риминийских гибеллинов. В 1295 г. Малатеста, борясь за власть, вероломно захватил его и заточил в тюрьму, поручив надзор за ним своему сыну Малатестино, который вскоре, по наущению отца, убил своего пленника.

*** Примечания: ~ n0378 ~**

378

В твердынях над Ламоне и Сантерно — то есть в Фаэнце на реке Ламоне и в Имоле на реке Сантерно, *владычит* Магинардо Пагани да Сузинана (Ч., XIV, 118-120), имеющий в *гербе* лазоревого *льва* в *белом* поле и беспрестанно *меняющий* своих политических друзей (умер в 1302 г.).

Между горой и долом находиться,
Живя меж волей и ярмом раба.[*]

55

Но кто же ты, прошу тебя открыться;
Ведь я тебе охотно отвечал, —
Пусть в мире память о тебе продлится!»

58

Сперва огонь немного помычал
По-своему, потом, качнув не сразу
Колючую вершину, прозвучал:

61

«Когда б я знал, что моему рассказу
Внимает тот, кто вновь увидит свет,

*** Примечания: ~ n0379 ~**

А та (твердыня), *где льется Савьо*, то есть Чезена на реке Савьо, *живет меж волей и ярмом раба,* подобно тому как она расположена *между горой и долом.* — В конце XIII в. Чезена была независимой коммуной, но ее подеста и капитаны нередко притязали на самовластие, и тогда она их смещала.

То мой огонь не дрогнул бы ни разу.

64

Но так как в мир от нас возврата нет
И я такого не слыхал примера,
Я, не страшась позора, дам ответ.

67

Я меч сменил на пояс кордильера[*]
И верил, что приемлю благодать;
И так моя исполнилась бы вера,

70

Когда бы в грех не ввел меня опять
Верховный пастырь[*] *(злой ему судьбины!);*
Как это было, — я хочу сказать.

*** Примечания: ~ n0380 ~**

380

Пояс кордильера. — Монахи-францисканцы опоясывались веревкой (итал. corda) — отсюда их прозвание: «Кордильеры».

*** Примечания: ~ n0381 ~**

381

Верховный пастырь — папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

73

Пока я нес, в минувшие годины,
Дар материнский мяса и костей,
Обычай мой был лисий, а не львиный.

76

Я знал все виды потайных путей
И ведал ухищренья всякой масти;
Край света слышал звук моих затей.

79

Когда я понял, что достиг той части
Моей стези, где мудрый человек,
Убрав свой парус, сматывает снасти,

82

Все, что меня пленяло, я отсек;
И, сокрушенно исповедь содеяв, —
О горе мне! — я спасся бы навек.

85

Первоначальник новых фарисеев,[*]–
Воюя в тех местах, где Латеран,[*]–
Не против сарацин иль иудеев,

88

Затем что в битву шел на христиан,
Не виноватых в том, что Акра взята,
Не торговавших в землях басурман,[*]–

91

Свой величавый сан и все, что свято,
Презрел в себе, во мне — смиренный чин

*** Примечания: ~ n0382 ~**

382

Первоначальник новых фарисеев — то есть папа.

*** Примечания: ~ n0383 ~**

383

Воюя в тех местах, где Латеран. — В 1297 г. Бонифаций VIII объявил крестовый поход против могущественного римского рода Колонна (Колоннезцев), дома которого были расположены неподалеку от Латеранского дворца, папской резиденции.

*** Примечания: ~ n0384 ~**

384

Не виноватых в том — то есть враги Бонифация не были ни *сарацинами* (ст. 87), взявшими в 1291 г. город *Акру,* последнее владение христиан в

Сирии, ни *иудеями* (ст. 87), *торговавшими* в мусульманских странах, что христианам было запрещено.

И вервь[*], тела сушившую когда-то,

94

И, словно прокаженный Константин,
Сильвестра из Сираттских недр призвавший,[*]
Призвал меня, решив, что я один

97

Уйму надменный жар, его снедавший;
Я слушал и не знал, что возразить:
Как во хмелю казался вопрошавший.

100

«Не бойся, — продолжал он говорить, —

*** Примечания: ~ n0385 ~**

385

Вервь — то есть монашеский пояс Гвидо.

*** Примечания: ~ n0386 ~**

386

И, словно прокаженный Константин... — По легенде, императору Константину (А., XIX, 115-117 и прим.), заболевшему проказой, явились во сне апостолы Петр и Павел и сказали, что его исцелит святой папа *Сильвестр,* скрывавшийся от гонений в пещере на горе *Сиратти* близ Рима; тогда Константин призвал Сильвестра, принял от него крещение и выздоровел.

Ты согрешенью будешь непричастен,
Подав совет, как Пенестрино[*] срыть.

103

Рай запирать и отпирать я властен;
Я два ключа недаром получил,
К которым мой предместник[*] был бес-
страстен».

106

Меня столь важный довод оттеснил
Туда, где я молчать не смел бы доле,
И я: «Отец, когда с меня ты смыл

*** Примечания: ~ n0387 ~**

387

Пенестрино (ныне Палестрина) — городок близ Рима, где стоял замок, принадлежавший Колоннезцам. Бонифацию не удалось взять его силой. Тогда он обещал Колоннезцам полное прощение, если они уступят ему Пенестрино. Те согласились, папа сровнял замок с землей, но слова своего не сдержал и вынудил Колоннезцев покинуть папскую область.

*** Примечания: ~ n0388 ~**

388

Мой предместник — Целестин V (см. прим. А., III, 59-60).

109

Мой грех, творимый по твоей же воле, —
Да будет твой посул длиннее дел,
И возликуешь на святом престоле».

112

В мой смертный час Франциск[*] за мной слетел,
Но некий черный херувим[*] вступился,
Сказав: «Не тронь; я им давно владел.

115

Пора, чтоб он к моим рабам спустился;

*** Примечания: ~ n0389 ~**

389

Франциск — патрон францисканского ордена, к которому принадлежал Гвидо.

*** Примечания: ~ n0390 ~**

390

Черный херувим — дьявол.

С тех пор как он коварный дал урок,[*]–
Ему я крепко в волосы вцепился;

118

Не каясь, он прощенным быть не мог,
А каяться, грешить желая все же,
Нельзя: в таком сужденье есть порок».

121

Как содрогнулся я, великий боже,
Когда меня он ухватил, спросив:
«А ты не думал, что я логик тоже?»

124

Он снес меня к Миносу; тот, обвив
Хвост восемь раз вокруг спины могучей,
Его от злобы даже укусив,

*** Примечания: ~ n0391 ~**

Коварный дал урок — лукавый совет много обещать и мало исполнить (ст. 110).

127

Сказал: «Ввергается в огонь крадучий!»
И вот я гибну, где ты зрел меня,
И скорбно движусь в этой ризе жгучей!»

130

Свою докончив повесть, столб огня
Покинул нас, терзанием объятый,
Колючий рог свивая и клоня.

133

И дальше, гребнем, я и мой вожатый
Прошли туда, где нависает свод
Над рвом, в котором требуют расплаты

136

От тех, кто, разделяя, копит гнет.[*]



*** Примечания: ~ n0392 ~**

392

Кто, разделяя, копит гнет — то есть те, кто, вызывая раздоры и расколы среди других, накапливает для себя гнет вины и возмездия. (Игра антитезой: «разделять» и «копить».)

Песнь двадцать восьмая

Круг восьмой — Девятый ров — Зачинщики раздора

1

Кто мог бы, даже вольными словами,[*]
Поведать, сколько б он ни повторял,
Всю кровь и раны, виденные нами?

4

Любой язык наверно бы сплошал:
Объем рассудка нашего и речи,
Чтобы вместить так много, слишком мал.

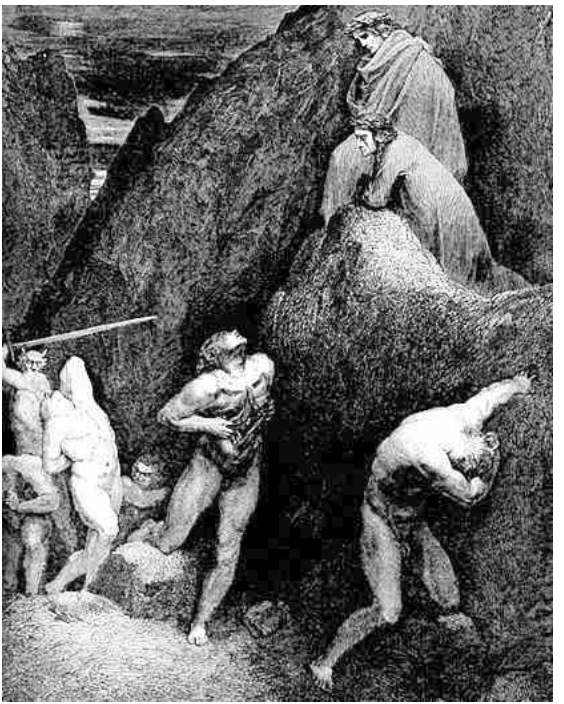
7

Когда бы вновь сошлись, в крови увечий,

*** Примечания: ~ n0393 ~**

Даже вольными словами — даже не стихами, а ничем не стесненной прозой.

Все, кто в Пулийской роковой стране,[*]
Страдая, изнемог на поле сечи



*** Примечания: ~ n0394 ~**

Пулийская... страна — Пулья (лат. — Апулия); здесь в значении: Южная Италия.

10

От рук троян[*] *и в длительной войне,*
Перстнями заплатившей дань гордыне,
Как пишет Ливий, истинный вполне;[*]

13

И те, кто тщился дать отпор дружине,
Которую привел Руберт Гвискар,[*]
И те, чьи кости отрывают ныне

16

Близ Чеперано, где нанес удар

*** Примечания: ~ n0395 ~**

395

От рук троян — в эпоху Самнитских войн (343-290 гг. до н. э.), когда римляне, потомки легендарных троян, приплывших с Энеем, покоряли Южную Италию.

*** Примечания: ~ n0396 ~**

396

В длительной войне — во время второй Пунической войны (218-201 гг. до н. э.). В 216 г. до н. э., после победы при Каннах, Ганнибал отослал в Карфаген хлебную меру золотых *перстней,* снятых с убитых римских всадников, как об этом пишет Тит *Ливий,* указывающий, что иные говорят даже о трех с половиною хлебных мерах.

*** Примечания: ~ n0397 ~**

397

Руберт Гвискар — то есть Роберт Гвискар, изгнавший в XI в. из Южной Италии арабов и византийцев, один из основателей норманнского государства на юге полуострова и в Сицилии (Сицилийского королевства).

Обман пулийцев,[*] *и кого лукавый*
У Тальякоццо[*] *одолел Алар;*

19

И кто култыгу, кто разруб кровавый
Казать бы стал, — их превзойдет в сто крат
Девятый ров чудовищной расправой.

22

Не так дыряв, утратив дно, ушат,
Как здесь нутро у одного зияло
От самых губ дотуда, где смердят:

*** Примечания: ~ n0398 ~**

398

Чеперано — местечко на границе Неаполитанского королевства и Церковной области, возле которого в 1266 г. *пулийцы*, то есть подданные короля Манфреда, предательски открыли дорогу войскам Карла Анжуйского, что повело к роковой для Манфреда битве при Беневенто (Ч., III, 103-145, и прим. Ч., III, 112-113).

*** Примечания: ~ n0399 ~**

399

Тальякаццо — замок, возле которого в 1268 г. Карл I Анжуйский разбил юного Конрадина (см. прим. Ч., XX, 68). Его победе помогла военная хитрость, присоветованная старым рыцарем *Аларом* де Валери.

25

Копна кишок между колен свисала,
Виднелось сердце с мерзостной мошной,
Где съеденное переходит в кало.

28

Несчастный, взглядом встретившись со мной,
Разверз руками грудь, от крови влажен,
И молвил так: «Смотри на образ мой!

31

Смотри, как Магомет[*] обезображен!
Передо мной, стеня, идет Али,

*** Примечания: ~ n0400 ~**

400

Магомет (ок. 570-632) — основатель ислама, новой религии, появившейся после христианства и тем самым, в глазах правоверного католика, внесшей в мир новый раскол.

Ему весь череп надвое рассажен.[*]

34

И все, кто здесь, и рядом, и вдали, —
Виновны были в распрях и раздорах
Среди живых, и вот их рассекли.

37

Там сзади дьявол, с яростью во взорах,
Калечит нас и не дает пройти,
Кладя под лезвее все тот же ворох

40

На повороте скорбного пути;
Затем что раны, прежде чем мы снова
К нему дойдем, успеют зарасти.

*** Примечания: ~ n0401 ~**

Али — зять Магомета, убитый в 661 г. ударом сабли по черепу. Его почитатели (шииты) образовали со временем особую секту. Рассматривая Али как создателя раскола уже в самом исламе, Данте изображает его и в Аду с рассеченной головой.

43

А ты, что с гребня смотришь так сурово,
Ты кто? Иль медлишь и страшишься дна,
Где мука для повинного готова?»

46

Вождь молвил: «Он не мертв, и не вина
Ведет его подземною тропою;
Но чтоб он мог изведать все сполна,

49

Мне, мертвому, назначено судьбою
Вести его сквозь Ад из круга в круг;
И это — так, как я — перед тобою».

52

Их больше ста остановилось вдруг,
Услышав это, и с недвижным взглядом
Дивилось мне, своих не помня мук.

55

«Скажи Дольчино[*], если вслед за Адом
Увидишь солнце: пусть снабдится он,
Когда не жаждет быть со мною рядом,

58

Припасами, чтоб снеговой заслон
Не подоспел новарцам на подмогу;
Тогда нескоро будет побежден».

61

Так молвил Магомет, когда он ногу

*** Примечания: ~ n0402 ~**

402

Добольчино Торниелли из города Новары (в Пьемонте) — глава еретической секты «апостольских братьев», проповедывавшей братскую любовь и бедность, общность имущества и скорое пришествие царства истинной справедливости. Чтобы подавить это движение, враждебное феодальному строю и официальной церкви и охватившее широкие крестьянские круги, папа Климент V объявил против него крестовый поход. Дольчино стойко отбивался в неприступных горах от папских войск, состоявших главным образом из жителей Верчелли и Новары (ст. 59), но полное истощение припасов и суровость зимы принудили его к сдаче в марте 1307 г. После страшных истязаний он был сожжен на костре. Магомет желает успеха Дольчино, считая его таким же вождем раскола, как и он.

Уже приподнял, чтоб идти; потом
Ее простер и двинулся в дорогу.

64

Другой, с насквозь пронзенным кадыком,
Без носа, отсеченного по брови,
И одноухий, на пути своем

67

Остановясь при небывалом слове,
Всех прежде растворил гортань, извне
Багровую от выступавшей крови,

70

И молвил: «Ты, безвинный, если мне
Не лжет подобьем внешняя личина,
Тебя я знал в латинской стороне;

73

И ты припомни Пьер да Медичина,[*]–
Там, где от стен Верчелли вьет межи
До Маркабо отрадная равнина,[*]–

76

И так мессеру Гвидо расскажи
И Анджолелло, лучшим людям Фано,
Что, если здесь в провиденье нет лжи,

p79

Их с корабля наемники обмана
Столкнут вблизи Каттолики в бурун,
По вероломству злобного тирана.

82

От Кипра до Майорки, сколько лун

*** Примечания: ~ n0403 ~**

403

Пьер да Медичина — представитель рода, владевшего городом Медичина, к востоку от Болоньи, прославил себя как зачинщик раздоров среди влиятельных болонских домов и среди романских феодалов.

*** Примечания: ~ n0404 ~**

404

От стен Верчелли, города в Пьемонте, до Маркабо, замка в устье По, разрушенного в начале XIV в., лежит равнина Ломбардии, родина Пьера да Медичина.

Ни буйствуют пираты или греки,
Черней злодейства не видал Нептун.

85

Обоих кривоглазый изверг некий,
Владетель мест, которых мой сосед
Хотел бы лучше не видать вовеки,[*]

88

К себе заманит как бы для бесед;
Но у Фокары им уже ненужны
Окажутся молитва и обет».[*]

*** Примечания: ~ n0405 ~**

405

Владетель мест, которых мой сосед хотел бы лучше не видать вовеки — то есть Малатестино, владетель Римини, где римлянин Курион (см. ст. 96-102 и прим.), стоящий тут же рядом, когда-то произнес роковые слова, за которые теперь расплачивается в Аду.

*** Примечания: ~ n0406 ~**

406

Пьер да Медичина предсказывает, что *мессер Гвидо* дель Кассеро и *Анджолелло* да Кариньяно, наиболее влиятельные люди города *Фано* (на Адриатическом море, южнее Римини), погибнут *по вероломству злобного тирана,* Малатестино Одноглазого, синьора Римини (см. прим. А., XXVII, 46). Этот *кривоглазый изверг* пригласит их якобы для переговоров в прибрежный городок *Каттолику,* между Фано и Римини, и на пути туда его *наемники* сбросят их с корабля, так что им уже не нужно будет творить *молитвы и обеты* у грозной своими ветрами горы *Фокары,* ибо они до нее не доплывут. Устранив мессера Гвидо и Анджолелло, Малатестино захватил власть над Фано.

91

И я на это: «Чтобы в мир наружный
Весть о тебе я подал тем, кто жив,
Скажи: чьи это очи так недужны?»

94

Тогда, на челюсть руку положив
Товарищу, он рот ему раздвинул,
Вскричав: «Вот он; теперь он молчалив.

97

Он, изгнанный, от Цезаря отринул
Сомнения, сказав: «Кто снаряжен,
Не должен ждать, чтоб час удобный минул».

100

О, до чего казался мне смущен,
С обрубком языка, торчащим праздно,

Столь дерзостный на речи Курион![*]

103

И тут другой, увечный безобразно,
Подняв остатки рук в окрестной мгле,
Так что лицо от крови стало грязно,

106

Вскричал: «И Моску вспомни в том числе,
Сказавшего: «Кто кончил, — дело справил».
Он злой посев принес родной земле».[*]

*** Примечания: ~ n0407 ~**

407

Вот он… — Это Гай Скрибоний Курион, народный трибун, перешедший на сторону Цезаря в его борьбе с Помпеем (49 г. до н. э.). Данте следует рассказу Лукана («Фарсалия», I, 266-295), по которому Курион, изгнанный из Рима, прибыл к Цезарю в Ариминум (Римини) и побудил его немедля начать гражданскую войну.

*** Примечания: ~ n0408 ~**

408

И тут другой… — Моска деи Ламберти (умер в 1243 г.), которого Данте хотел увидеть в Аду (А., VI, 81). Имя его связано с кровавым эпизодом, послужившим, по преданию, началом разделения флорентийской знати на гибеллинов и гвельфов. Это он, приведя поговорку: «*Кто кончил — дело справил*», склонил своих родичей и друзей убить Буондельмонте (см. прим. Р., XVI, 136-141).

109

«И смерть твоим сокровным!» — я добавил.
Боль болью множа, он в тоске побрел
И словно здравый ум его оставил.

112

А я смотрел на многолюдный дол
И видел столь немыслимое дело,
Что речь о нем я вряд ли бы повел,

115

Когда бы так не совесть мне велела,
Подруга, ободряющая нас
В кольчугу правды облекаться смело.

118

Я видел, вижу словно и сейчас,
Как тело безголовое шагало
В толпе, кружащей неисчетный раз,

121

И срезанную голову держало
За космы, как фонарь, и голова
Взирала к нам и скорбно восклицала.

124

Он сам себе светил, и было два
В одном, единый в образе двойного,
Как — знает Тот, чья власть во всем права.

127

Остановясь у свода мостового,
Он кверху руку с головой простер,
Чтобы ко мне свое приблизить слово,

130

Такое вот: «Склони к мученьям взор,
Ты, что меж мертвых дышишь невозбранно!
Ты горших мук не видел до сих пор.

133

И если весть и обо мне желанна,
Знай: я Бертрам де Борн, тот, что в былом
Учил дурному короля Иоанна.

136

Я брань воздвиг меж сыном и отцом:[*]
Не так Ахитофеловым советом
Давид был ранен и Авессалом.[*]

139

Я связь родства расторг пред целым светом;

*** Примечания: ~ n0409 ~**

409

Бертрам (Бертран) *де Борн,* виконт Готфорский — знаменитый провансальский трубадур второй половины XII в., много воевавший и с родным братом, и с соседями и возбуждавший других к войне. Под его влиянием принц Генрих (1155-1183), старший сын английского короля Генриха II, поднял мятеж против своего отца, который еще при жизни короновал его (отсюда — титул: «*король*»). Называя его Иоанном, Данте, вероятно, смешивал принца Генриха с его младшим братом.

*** Примечания: ~ n0410 ~**

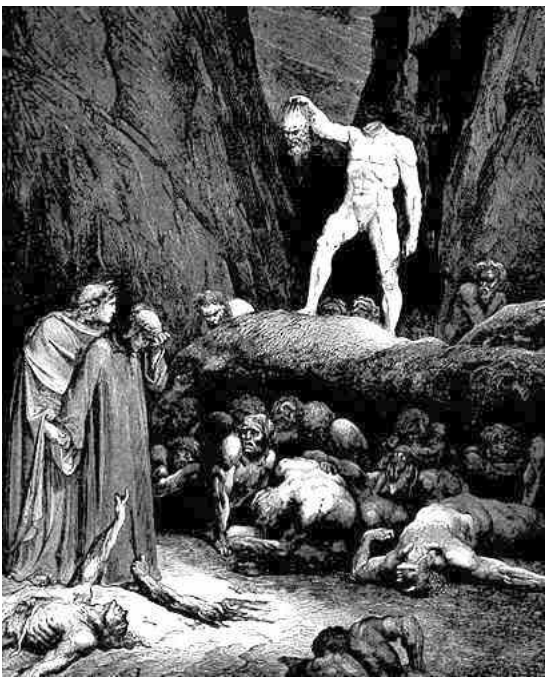
410

Ахитофел — в библейской легенде — советник царя *Давида,* поощрявший его сына *Авессалома,* когда тот восстал против отца.

За это мозг мой отсечен навек
От корня своего в обрубке этом:

142

И я, как все, возмездья не избег».





Песнь двадцать девятая

Круг восьмой — Девятый ров (окончание) — Десятый ров — Поддельщики металлов

1

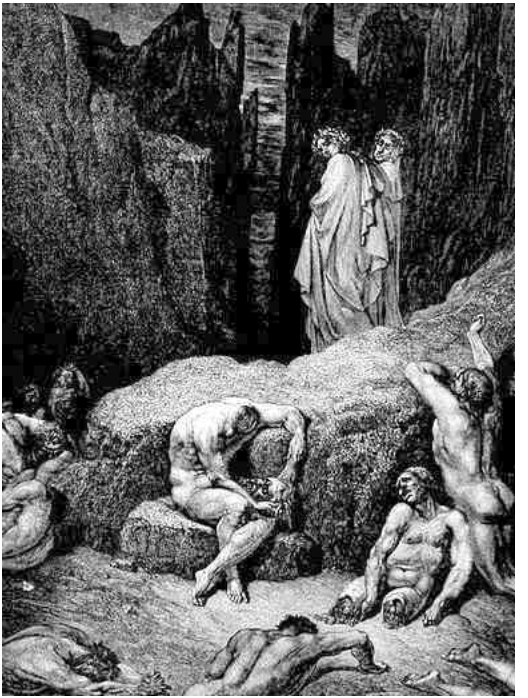
Вид этих толп и этого терзанья
Так упоил мои глаза, что мне
Хотелось плакать, не тая страданья.

4

«Зачем твой взор прикован к глубине?
Чего ты ищешь, — мне сказал Вергилий, —
Среди калек на этом скорбном дне?

7

Другие рвы тебя не так манили;
Знай, если душам ты подводишь счет,
Что путь их — в двадцать две окружных мили.



10

Уже луна у наших ног плывет;

Недолгий срок осталось нам скитать-
ся,

И впереди тебя другое ждет».

13

Я отвечал: «Когда б ты мог дознаться,
Что я хотел увидеть, ты и сам
Велел бы мне, быть может, задержаться».

16

Так говоря в ответ его словам,
Уже я шел, а впереди вожатый,
И я добавил: «В этой яме, там,

19

Куда я взор стремил, тоской объятый,
Один мой родич[*] должен искупать

*** Примечания: ~ n0411 ~**

411

Один мой родич — Джери дель Белло, то есть Джери сын Белло (Габриелло). Брат Белло, Беллинчоне, приходился Данте дедом (см. прим. Р., XV, 94). Джери жил в середине XIII в. По словам старых комментаторов, он был не только зачинщиком многих распрей, но даже убийцей, и пал от руки некоего Бродайо Саккетти. К 1300 г. родичи Джери еще не отомстили за него родне Саккетти, и это тяготит Данте (ст. 31-36), который, как сын своего века, считал кровную месть правом и обязанностью члена рода.

Свою вину, платя столь тяжкой платой».

22

И вождь: «Раздумий на него не трать;
Что ты его не встретил, — нет потери,
И не о нем ты должен помышлять.

25

Я видел с моста: гневен в высшей мере,
Он на тебя указывал перстом;
Его, я слышал, кто-то назвал Джери.

28

Ты в это время думал о другом,
Готфорского приметив властелина,[*]
И не видал; а он ушел потом».

*** Примечания: ~ n0412 ~**

Готфорского приметя властелина — то есть Бертрана де Борна (см. А., XXVIII, 134-136 и прим.).

31

И я: «Мой вождь, насильная кончина,
Которой не отмстили за него
Те, кто понес бесчестье, — вот причина

34

Его негодованья; оттого
Он и ушел, со мною нелюдимый;
И мне тем больше стало жаль его».

37

Так говоря, на новый свод взошли мы,
Над следующим рвом, и, будь светлей,
Нам были бы до самой глуби зримы

40

Последняя обитель Злых Щелей[*]–
И вся ее бесчисленная братья;
Когда мы стали, в вышине, над ней,

43

В меня вонзились вопли и проклятья,
Как стрелы, заостренные тоской;
От боли уши должен был зажать я.

46

Какой бы стон был, если б в летний зной
Собрать гуртом больницы Вальдикья-ны,
Мареммы и Сардиньи[*] *и в одной*

*** Примечания: ~ n0413 ~**

413

Последняя обитель Злых Щелей — десятый ров, где караются поддельщики, подразделяемые на четыре разряда: поддельщики металлов, поддельщики людей (выдающие себя за других), поддельщики денег и поддельщики слов (лжецы и клеветники). В песни XXIX речь идет о поддельщиках металлов; они страдают зловонной чесоткой и притом расслаблены.

*** Примечания: ~ n0414 ~**

414

Болотистые и нездоровые местности: *Вальдикьяна,* долина реки Кьяны (Р., XIII, 23) в Тоскане, где было построено несколько *больниц* ; Тосканская *Маремма* (А., XXV, 19 и прим.) и остров *Сардиния.*

49

Сгрудить дыре, — так этот ров поганый
Вопил внизу, и смрад над ним стоял,
Каким смердят гноящиеся раны.

52

Мой вождь и я сошли на крайний вал,
Свернув, как прежде, влево от отрога,
И здесь мой взгляд живее проникал

55

До глуби, где, служительница бога,
Суровая карает Правота
Поддельщиков, которых числит строго.

58

Едва ли горше мука разлита

Была над вымирающей Эгиной[*] ,
Когда зараза стала так люта,

61

Что все живые твари до единой
Побило мором, и былой народ
Воссоздан был породой муравьиной,

64

Как из певцов иной передает, —
Чем здесь, где духи вдоль по дну слепому
То кучами томились, то вразброд.

67

Кто на живот, кто на плечи другому
Упав, лежал, а кто ползком, в пыли,

*** Примечания: ~ n0415 ~**

415

Эгина — остров неподалеку от Афин, названный так по имени нимфы, которую здесь любил Зевс. Злопамятная Гера наслала на остров страшный *мор,* от которого погибли все звери и птицы и почти все люди. Царь Эак, сын Зевса и Эгины, один из немногих уцелевших, обратился к своему отцу с мольбой о том, чтобы он даровал ему столько же граждан, сколько *муравьев* обитает на его священном дубе. Так возникло племя «мирмидонов» (греч. (mirmes — муравей) (Метам., VII, 523-657).

По скорбному передвигался дому.

70

За шагом шаг, мы молчаливо шли,
Склоняя взор и слух к толпе болевших,
Бессильных приподняться от земли.

73

Я видел двух, спина к спине сидевших,
Как две сковороды поверх огня,
И от ступней по темя острупевших.

76

Поспешней конюх не скребет коня,
Когда он знает — господин заждался,
Иль утомившись на исходе дня,

79

Чем тот и этот сам в себя вгрызался
Ногтями, чтоб на миг унять свербеж,
Который только этим облегчался.

82

Их ногти кожу обдирали сплошь,
Как чешую с крупночешуйной рыбы
Или с леща соскабливает нож.

85

«О ты, чьи все растерзаны изгибы,
А пальцы, словно клещи, мясо рвут, —
Вождь одному промолвил, — не могли бы

88

Мы от тебя услышать, нет ли тут
Каких латинян? Да не обломаешь
Вовек ногтей, несущих этот труд!»

91

Он всхлипнул так: «Ты и сейчас взираешь
На двух латинян и на их беду.
Но кто ты сам, который вопроша-

ешь?»

94

И вождь сказал: «Я с ним, живым, иду
Из круга в круг по темному простору,
Чтоб он увидел все, что есть в Аду».

97

Тогда, сломав взаимную опору,
Они, дрожа, взглянули на меня,
И все, кто был свидетель разговору.

100

Учитель, ясный взор ко мне склоня,
Сказал: «Скажи им, что тебе угодно».
И я, охотно волю подчиня:

103

«Пусть память ваша не прейдет бесплодно
В том первом мире, где вы рождены,
Но много солнц продлится всенародно!

106

Скажите, кто вы, из какой страны;
Вы ваших омерзительных мучений
Передо мной стыдиться не должны».

109

«Я из Ареццо; и Альберо в Сьене, —
Ответил дух, — спалил меня, хотя
И не за то, за что я в царстве теней.

112

Я, правда, раз ему сказал, шутя:
«Я и полет по воздуху изведал»;
А он, живой и глупый, как дитя,

115

Просил его наставить; так как Дедал
Не вышел из него, то тот, кому
Он был как сын, меня сожженью предал.

118

Но я алхимик был, и потому
Минос, который ввек не ошибется,
Меня послал в десятую тюрьму».[*]

121

И я поэту: «Где еще найдется
Народ беспутней сьенцев? И самим
Французам с ними нелегко бороться!»

124

Тогда другой лишавый,[*] *рядом с ним,*
Откликнулся: «За исключеньем Стрик-

*** Примечания: ~ n0416 ~**

416

Я из Ареццо. — Говорящий — алхимик Гриффолино, родом аретинец. Он сказал простоватому *Альберо,* не то сыну, не то любимцу епископа *Сьены,* что умеет летать по воздуху, и тот просил Гриффолино обучить его этому искусству. *Так как Дедал* (см. прим. А., XVII, 109-111) *не вышел из него,* а Гриффолино успел нажиться на уроках, рассерженный Альберо обвинил своего учителя в безбожии, и епископ сьенский сжег его на костре как еретика, то есть не *за то, за что* он оказался *в царстве теней,* потому что *Минос,* зная, в чем Гриффолино виновен, осудил его как алхимика и послал в десятый ров Злых Щелей. Алхимия считалась дозволенным искусством, но Гриффолино, очевидно, злоупотреблял ею для подделки металлов (ср. ст. 137).

*** Примечания: ~ n0417 ~**

417

Другой лишавый — алхимик Капоккьо (ст. 136), сидевший «спина к спине» с Гриффолино (ст. 73).

ки,
Умевшего в расходах быть скупым;[*]

127

И Никколо, любителя гвоздики,
Которую он первый насадил
В саду, принесшем урожай великий;[*]

130

И дружества[*]*, в котором прокутил*
Ашанский Качча[*] *и сады, и чащи,*
А Аббальято[*] *разум истощил.*

*** Примечания: ~ n0418 ~**

418

Стрикка — вероятно, Стрикка деи Салимбени, брат Никколо (ст. 127), промотавший отцовское наследство.

*** Примечания: ~ n0419 ~**

419

Никколо — Никколо деи Салимбени (по другим сведениям — деи Бонсиньори). Он ввел обычай жарить дичь на угольях *гвоздики* (цветочные почки гвоздичного дерева). В этом смысле *он первый насадил ее в саду* (то есть в кругах сьенских гастрономов), *принесшем урожай великий* (ибо обычай этот там привился).

*** Примечания: ~ n0420 ~**

420

Дружество, к которому принадлежали Стрикка и Никколо, называлось «расточительным дружеством» и состояло из двенадцати молодых сьенцев, решивших прокутить свои богатства. В их числе был Лано, попавший в Ад в качестве мота (А., XIII, 120).

*** Примечания: ~ n0421 ~**

421

Ашанский Кавча — Кавча деи Шаленги, уроженец Ашано.

*** Примечания: ~ n0422 ~**

422

Аббальято — Бартоломео деи Фолькаккьери, прозванный Abbagliato, то есть «ослепленный, омраченный».

133

И чтоб ты знал, кто я, с тобой тру-
нящий
Над сьенцами, всмотрись в мои черты
И убедись, что этот дух скорбящий —

136

Капоккьо, тот, что в мире суеты
Алхимией подделывал металлы;
Я, как ты помнишь, если это ты,

139

Искусник в обезьянстве был немалый».[*]–



*** Примечания: ~ n0423 ~**

423

Капоккьо, сожженный в Сьене в 1293 г., был школьным товарищем Данте. Он обладал удивительным даром подражания.

Песнь тридцатая

Круг восьмой — Десятый ров (окончание) — Поддельщики людей, денег и слов

1

В те дни, когда Юнона воспылала
Из-за Семелы гневом на фивян,
Как многократно это показала, —

4

На разум Афаманта пал туман,
И, на руках увидев у царицы
Своих сынов, безумством обуян,

7

Царь закричал: «Поставим сеть для львицы
Со львятами и путь им преградим!» —
И, простирая когти хищной птицы,

10

Схватил Леарха, размахнулся им
И раздробил младенца о каменья;
Мать утопилась вместе со вторым.[*]

13

И в дни, когда с вершины дерзновенья
Фортуна Трою свергла в глубину
И сгинули владетель и владенья,

16

Гекуба, в горе, в бедствиях, в плену,
Увидев Поликсену умерщвленной,
А там, где море в берег бьет волну,

*** Примечания: ~ n0424 ~**

424

Юнона воспылала… гневом на фивян — потому что Юпитер полюбил *Семелу,* дочь фиванского царя Кадма. Приняв образ ее кормилицы, она подала ей совет упросить Юпитера явиться ей во всей его славе, и это зрелище испепелило Семелу (Р., XXI, 5-6). Затем она обратила свою месть на Ино, сестру Семелы, вскормившую ее сына Вакха. Она ввергла в безумие мужа Ино, орхоменского царя *Афаманта,* и тот, приняв свою жену и сыновей за *львицу и львят,* размозжил о камень одного из них, *Леарха.* С другим младенцем, Меликертом, обезумевшая Ино бросилась в море (Метам., III, 259-317; IV, 416-529).

19

Труп Полидора, страшно искаженный,
Залаяла, как пес, от боли взвыв:
Не устоял рассудок потрясенный.[*]–

22

Но ни троянский гнев, ни ярость Фив
Свирепей не являли исступлений,
Зверям иль людям тело изъязвив,[*]–

25

Чем предо мной две бледных голых тени,[*]–

*** Примечания: ~ n0425 ~**

425

Гекуба — вдова троянского царя Приама. Когда погибли Троя и Приам, Гекубе, *в плену* у греков, довелось увидеть умерщвление своей дочери *Поликсены,* принесенной в жертву тени Ахилла, и найти на морском берегу *труп* своего последнего сына *Полидора.* Приам доверил его фракийскому царю Полиместору, но тот убил его, чтобы завладеть привезенными им сокровищами. Гекуба вырвала убийце глаза, но от пережитых потрясений сошла с ума и *залаяла, как пес* (Метам., XIII, 404-575).

*** Примечания: ~ n0426 ~**

426

Но ни троянский гнев, ни ярость Фив — то есть ни гнев Гекубы, ни ярость Афаманта.

›››

*** Примечания: ~ n0427 ~**

427

Две бледных голых тени — Джанни Скикки (ст. 31) и Мирра (ст. 37), поддельщики людей, то есть выдававшие себя за других.

Которые, кусая всех кругом,
Неслись, как боров, поломавший сени.

28

Одна Капоккьо[*] в шею вгрызлась ртом
И с ним помчалась; испуская крики,
Он скреб о жесткий камень животом.

31

Дрожа всем телом: «Это Джанни Скикки[*], —
Промолвил аретинец[*] . — Всем постыл,
Он донимает всех, такой вот дикий».

*** Примечания: ~ n0428 ~**

428

Капоккьо — см. А., XXIX, 133…139.

*** Примечания: ~ n0429 ~**

429

Джанни Скикки — см. прим. 25 и 42…45.

*** Примечания: ~ n0430 ~**

430

Аретинец — Триффолино (А., XXIX, 109…120 и прим.).

34

«О, чтоб другой тебя не укусил!
Пока он здесь, дай мне ответ нетрудный,
Скажи, кто он», — его я попросил.

37

Он молвил: «Это Мирры безрассудной
Старинный дух, той, что плотских утех
С родным отцом искала в страсти блудной,

40

Она такой же с ним свершила грех,
Себя подделав и обману рада,[*]
Как тот, кто там бежит, терзая всех,

*** Примечания: ~ n0431 ~**

431

Мирра (см. прим. 25), дочь Кинира, кипрского царя, воспылала грешной любовью к своему отцу и, пользуясь чужим именем и темнотой, утоляла свою страсть. Отец, раскрыв обман, хотел ее убить, но Мирре удалось бежать. Боги, по ее просьбе, превратили ее в мирровое дерево (Метам., XV 298-524).

43

Который, пожелав хозяйку стада,
Подделал старого Буозо, лег
И завещанье совершил, как надо».[*]

46

Когда и тот, и этот стал далек
Свирепый дух, мой взор, опять спокоен,
К другим несчастным[*] *обратиться мог.*

49

Один совсем как лютня был устроен;

*** Примечания: ~ n0432 ~**

432

Как тот, кто там бежит — то есть Джанни Скикки деи Кавальканти, флорентиец (ст. 31). Когда умер старый Буозо да Винчигверра Доната, его племянник Симоне, брат Буозо Донати, казнимого среди воров (А., XXV, 141), и отец Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48), боясь, не оставил ли старик завещания в пользу других, обратился за помощью к Джанни Скикки. Джанни лег в постель покойника и, подражая его голосу, продиктовал нотариусу завещание, в котором назначал кое-какие гроши на богоугодные дела, в свою пользу — шестьсот золотых флоринов и прекрасную лошачиху, «*хозяйку стада*», стоившую огромных денег, а остальное — Симоне.

*** Примечания: ~ n0433 ~**

433

К другим, несчастным. — Это поддельщики денег, раздутые водянкой и мучимые жаждой, и поддельщики слов (лжецы и клеветники), терзаемые лихорадкой и головной болью.

Ему бы лишь в паху отсечь долой
Весь низ, который у людей раздвоен.

52

Водянка порождала в нем застой
Телесных соков, всю его середку
Раздув несоразмерно с головой.

55

И он, от жажды разевая глотку,
Распялил губы, как больной в огне,
Одну наверх, другую к подбородку.

58

«Вы, почему-то здравыми вполне
Сошедшие в печальные овраги, —
Сказал он нам, — склоните взор ко мне!

61

Вот казнь Адамо, мастера-бедняги!
Я утолял все прихоти свои,

А здесь я жажду хоть бы каплю влаги.

64

Все время казентинские ручьи,
С зеленых гор свергающие в Арно
По мягким руслам свежие струи,

67

Передо мною блещут лучезарно.
И я в лице от этого иссох;
Моя болезнь, и та не так коварна.

70

Там я грешил, там схвачен был врасплох,
И вот теперь — к местам, где я лукавил,
Я осужден стремить за вздохом вздох.

73

Я там, в Ромене, примесью бесславил

Крестителем запечатленный сплав,[*]
За что и тело на костре оставил.

76

Чтоб здесь увидеть, за их гнусный нрав,
Тень Гвидо, Алессандро иль их братца,[*]
Всю Бранду[*] *я отдам, возликовав.*

79

Один уж прибыл,[*] *если полагаться*
На этих буйных, бегающих тут.
Да что мне в этом, раз нет сил подняться?

*** Примечания: ~ n0434 ~**

434

Крестителем запечатленный сплав — золотая флорентийская монета, флорин (fiormo). На лицевой ее стороне был изображен покровитель города — Иоанн Креститель, а на оборотной — флорентийский герб, лилия (fiore — цветок, откуда и название монеты).

*** Примечания: ~ n0435 ~**

435

Тень Гвидо, Алессандро иль их братца. — Мастер Адамо называет по имени двух графов Гвиди да Ромена: Гвидо II и Алессандро I. Их «братец» — один из их двух младших братьев.

*** Примечания: ~ n0436 ~**

436

Бранда — источник возле Ромены, ныне иссякший.

*** Примечания: ~ n0437 ~**

437

Один уж прибыл — граф Гвидо, умерший до 1300 г.

82

Когда б я был чуть-чуть поменьше вздут,
Чтоб дюйм пройти за сотню лет усилий,
Я бы давно предпринял этот труд,

85

Ища его среди всей этой гнили,
Хотя дорожных миль по кругу здесь
Одиннадцать да поперек полмили.

88

Я из-за них обезображен весь;
Для них я подбавлял неутомимо
К флоринам трехкаратную подмесь[*]–

*** Примечания: ~ n0438 ~**

Трехкаратную подмесь — Каратом называлась 1/24 унции. На каждую унцию золота Адамо подмешивал три карата меди.

».*

91

И я: «Кто эти двое, – *в клубе дыма,*
Как на морозе мокрая рука,
Что справа распростерты недвижимо?»

94

Он отвечал: «Я их, к щеке щека,
Так и застал, когда был втянут Адом;
Лежать им, видно, вечные века.

97

*** Примечания: ~ n0439 ~**

439

Адамо жил в *Казентино* (долина верхнего Арно) (ст. 64-65), в замке *Ромена* (ст. 73), резиденции графов Гвиди да Ромена (см. прим. Ч., XIV, 43-45), и чеканил для них фальшивые флорины, за что и был, по приговору Флорентийской республики, сожжен на костре в 1281 г.

*** Примечания: ~ n0440 ~**

440

Кто эти двое... — Это лжецы и клеветники (см. прим. 48).

Вот лгавшая на Иосифа;[*] а рядом
Троянский грек и лжец Синон[*] ; их жжет
Горячка, потому и преют чадом».

100

Сосед, решив, что не такой почет
Заслуживает знатная особа,[*]
Ткнул кулаком в его тугой живот.

103

Как барабан, откликнулась утроба;
Но мастер по лицу его огрел
Рукой, насколько позволяла злоба,

*** Примечания: ~ n0441 ~**

441

Лгавшая на Иосифа — упоминаемая в Библии жена Потифара, царедворца фараонова. Тщетно пытавшись обольстить прекрасного Иосифа, служившего у них в доме, она оклеветала его перед мужем, и тот заключил его в тюрьму.

*** Примечания: ~ n0442 ~**

442

Синон — греческий юноша, лживым рассказом убедивший ввести в Трою деревянного коня.

*** Примечания: ~ n0443 ~**

443

Сосед — Синон, *знатная особа* — Адамо (ст. 61).

106

Сказав ему: «Хоть я отяжелел
И мне в движенье тело непокорно,
Рука еще годна для этих дел».

109

«Шагая в пламя, — молвил тот задорно, —
Ты был не так-то на руку ретив,[*]
А деньги бить она была проворна».

112

И толстопузый: «В этом ты правдив,
Куда правдивей, чем когда троянам
Давал ответ, душою покривив».

115

И грек: «Я словом лгал, а ты — чеканом!

*** Примечания: ~ n0444 ~**

Ты был не так-то на руку ретив — потому что руки у тебя были связаны.

Всего один проступок у меня,
А ты всех бесов превзошел обманом!»

118

«Клятвопреступник, вспомни про коня, —
Ответил вздутый, — и казнись позором,
Всем памятным до нынешнего дня!»

121

«А ты казнись, — сказал Синон, — напором
Гнилой водицы, жаждой иссушен
И животом заставясь, как забором!»

124

Тогда монетчик: «Искони времен
Твою гортань от скверны раздирало;
Я жажду, да, и соком наводнен,

127

А ты горишь, мозг болью изглодало,
И ты бы кинулся на первый зов
Лизнуть разок Нарциссово зерцало».[*]

130

Я вслушивался в звуки этих слов,
Но вождь сказал: «Что ты нашел за диво?
Я рассердиться на тебя готов».

133

Когда он так проговорил гневливо,
Я на него взглянул с таким стыдом,
Что до сих пор воспоминанье живо.

136

Как тот, кто, удрученный скорбным сном,

*** Примечания: ~ n0445 ~**

Нарциссово зерцало — то есть вода, в которую смотрелся влюбленный в свое отражение Нарцисс (Метам., III, 346-510).

Во сне хотел бы, чтобы это снилось,
О сущем грезя, как о небылом,

139

Таков был я: мольба к устам тесни-
лась;
Я ждал, что, вняв ей, он меня простит,
И я не знал, что мне уже простилось.

142

«Крупней вину смывает меньший стыд, —
Сказал мой вождь, — и то, о чем мы судим,
Тебя уныньем пусть не тяготит.

145

Но знай, что я с тобой, когда мы будем
Идти, быть может, так же взор склонив
К таким вот препирающимся людям:

Позыв их слушать — низменный позыв».



Песнь тридцать первая

Колодец гигантов

1

Язык, который так меня ужалил,
Что даже изменился цвет лица,
Мне сам же и лекарством язву залил;[*]

4

Копье Ахилла и его отца
Бывало так же, слышал я, причиной
Начальных мук и доброго конца.[*]

*** Примечания: ~ n0446 ~**

446

Язык Вергилия, ужаливший Данте упреком и вызвавший на его лице краску стыда, сам же исцелил его душевную рану утешением.

*** Примечания: ~ n0447 ~**

447

Копье Ахилла, унаследованное им от его отца Пелея, наносило раны, которые могли быть исцелены только вторичным ударом того же копья.

7

Спиной к больному рву, мы шли равниной,[*]–
Которую он поясом облег,
И слова не промолвил ни единый.

10

Ни ночь была, ни день, и я не мог
Проникнуть взором в дали окоема,
Но вскоре я услышал зычный рог,

13

Который громче был любого грома,
И я глаза навел на этот рев,
Как будто зренье было им влекомо.

16

В плачевной сече, где святых бойцов

*** Примечания: ~ n0448 ~**

Мы шли равниной — отделяющей десятый ров Злых Щелей от центрального колодца (см. прим. А., XVIII, 1-18).

Великий Карл утратил в оны лета,
Не так ужасен был Орландов зов.–*

19

И вот возник из сумрачного света
Каких-то башен вознесенный строй;
И я: «Учитель, что за город это?»

22

«Ты мечешь взгляд, — сказал вожатый мой, —
Сквозь этот сумрак слишком издалека,
А это может обмануть порой.

25

Ты убедишься, приближая око,
Как, издали судя, ты был неправ;

*** Примечания: ~ n0449 ~**

В плачевной сече... — Старофранцузская «Песнь о Роланде» рассказывает, что, когда *Великий Карл* возвращался из похода в Испанию, его племянник Роланд (*Орланд*) подвергся в Ронсевальской долине нападению сарацинских полчищ. Зовя на помощь, Роланд с такою силой затрубил в рог, что у него лопнули жилы на висках. Карл услышал его далеко за горами, но было уже поздно.

Так подбодрись же и шагай широко».

28

И, ласково меня за руку взяв:
«Чтобы тебе их облик не был страшен,
Узнай сейчас, еще не увидав,

31

Что это — строй гигантов, а не башен;
Они стоят в колодце, вкруг жерла,
И низ их, от пупа, оградой скрашен».

34

Как, если тает облачная мгла,
Взгляд начинает различать немного
Все то, что муть туманная крала,

37

Так, с каждым шагом, ведшим нас полого
Сквозь этот плотный воздух под уклон,

Обман мой таял, и росла тревога:

40

Как башнями по кругу обнесен
Монтереджоне[*] на своей вершине,
Так здесь, венчая круговой заслон,

43

Маячили, подобные твердыне,
Ужасные гиганты, те, кого
Дий, в небе грохоча, страшит поныне.[*]

46

Уже я различал у одного
Лицо и грудь, живот до бедер тучных
И руки книзу вдоль боков его.

*** Примечания: ~ n0450 ~**

450

Монтереджоне — замок в Сьенской области. Он стоит на холме, и стена его была увенчана четырнадцатью башнями.

*** Примечания: ~ n0451 ~**

451

Гиганты (греч. миф.), пытавшиеся приступом взять небо и низвергнутые молниями Дия (Зевса).

49

Спасла Природа многих злополучных,
Подобные пресекши племена,
Чтоб Марс не мог иметь таких подручных;

52

И если нераскаянна она
В слонах или китах, тут есть раскрытый
Для взора смысл, и мера здесь видна;

55

Затем что там, где властен разум, слитый
Со злобной волей и громадой сил,
Там для людей нет никакой защиты.

58

Лицом он так широк и длинен был,
Как шишка в Риме близ Петрова хра-

ма;[*]

И весь костяк размером подходил;

61

От кромки — ноги прикрывала яма —

До лба не дотянулись бы вовек

Три фриза,[*] *стоя друг на друге прямо;*

64

От места, где обычно человек

Скрепляет плащ, до бедер — тридцать клалось

Больших пядей. «Rafel mai amech

67

Izabi almi», — яростно раздалось

*** Примечания: ~ n0452 ~**

452

Шишка в Риме близ Петрова храма — сосновая шишка, отлитая из бронзы, высотою около четырех метров, снятая с мавзолея Адриана и во времена Данте стоявшая перед базиликой святого Петра.

*** Примечания: ~ n0453 ~**

453

Три фриза. — Фризы (германское племя, обитавшее на побережье Северного моря) считались в средние века самым рослым из народов земли.

Из диких уст, которым искони
Нежнее петь псалмы не полагалось.

70

И вождь ему: «Ты лучше в рог звени,
Безумный дух! В него — избыток злобы
И всякой страсти из себя гони!

73

О смутный дух, ощупай шею, чтобы
Найти ремень; тогда бы ты постиг,
Что рог подвешен у твоей утробы».[*]

76

И мне: «Он сам явил свой истый лик;
То царь Немврод, чей замысел ужасный
Виной, что в мире не один язык.

*** Примечания: ~ n0454 ~**

Ты лучше в рог звени... — В Библии Немврод назван звероловом. Звук его рога и слышал Данте на пути к колодцу.

79

Довольно с нас; беседы с ним напрасны:
Как он ничьих не понял бы речей,
Так никому слова его не ясны».[*]

82

Мы продолжали путь, свернув левей,
И, отойдя на выстрел самострела,
Нашли другого, больше и дичей.

85

Чья сила великана одолела,
Не знаю; сзади — правая рука,
А левая вдоль переда висела

88

Прикрученной, и, оплетя бока,

*** Примечания: ~ n0455 ~**

455

Уже я различал у одного... — Это Немврод (ст. 77) из библейской легенды, царствовавший в земле Сеннаар, который замыслил построить башню до небес, что привело к смещению прежде единого языка, и люди перестали понимать речь друг друга (Ч., XII, 34-36). Данте уделяет ему участь богоборцев-гигантов.

Цепь завивалась, по открытой части,
От шеи вниз, до пятого витка.

91

«Гордец, насильем домогаясь власти,
С верховным Дием в бой вступил, и вот, —
Сказал мой вождь, — возмездье буйной страсти.

94

То Эфиальт[*]; он был их верховод,
Когда богов гиганты устрашали;
Теперь он рук вовек не шевельнет».

97

И я сказал учителю: «Нельзя ли,

*** Примечания: ~ n0456 ~**

Эфиальт — исполин, вместе со своим братом Отом пытавшийся взять приступом небо.

Чтобы, каков безмерный Бриарей[*]*,*
Мои глаза на опыте узнали?»

100

И он ответил: «Здесь вблизи Антей;
Он говорит, он в пропасти порока
Опустит нас, свободный от цепей.

103

А тот, тобою названный, — далеко;
Как этот — скован, и такой, как он;
Лицо лишь разве более жестоко».

106

Так мощно башня искони времен
Не содрогалась от землетрясенья,
Как Эфиальт сотрясся, разъярен.

*** Примечания: ~ n0457 ~**

Бриарей — гигант, сраженный молнией Зевса (Ч., XII, 28-30). Вергилий изображает его в «Энеиде» (X, 565-568) сторуким исполином; здесь же (ст. 103-105) он описывает его похожим на человекообразного Эфиальта.

109

Я ждал, в испуге, смертного мгновенья,
И впрямь меня убил бы страх один,
Когда бы я не видел эти звенья.

112

Мы вновь пошли, и новый исполин,
Антей, возник из темной котловины,
От чресл до шеи ростом в пять аршин.

115

«О ты, что в дебрях роковой долины, —
Где Сципион был вознесен судьбой,
Рассеяв Ганнибаловы дружины, —

118

Не счел бы львов, растерзанных тобой,
Ты, о котором говорят: таков он,
Что, если б он вел братьев в горний бой,

121

Сынам Земли венец был уготован,[*]
Спусти нас — и не хмурь надменный взгляд —
В глубины, где Коцит морозом скован.

124

Тифей и Титий[*] *далеко стоят;*
Мой спутник дар тебе вручит бесценный;
Не корчи рот, нагнись; он будет рад

*** Примечания: ~ n0458 ~**

458

Антей — сын Посейдона и Геи (Земли), обитавший (Лукан, «Фарсалия», IV, 583-660) в пещере, в Баградской *долине,* близ Замы. Он питался мясом пойманных им львов. Прикосновение к матери-Земле наделяло его новой силой, но Геракл (*Алкид,* ст. 132) одолел его, приподняв и сдавив насмерть. Во Флегрейской битве гигантов с богами (А., XIV, 58 и прим.) Антей не участвовал, потому что родился позже. Чтобы задобрить его, Вергилий говорит, что если бы в этом бою участвовал Антей, то его *братья* — гиганты, *сыны Земли,* одержали бы победу над богами.

*** Примечания: ~ n0459 ~**

459

Чудовище *Тифей* (или Тифон) пытался одолеть Зевса, но был сброшен в преисподнюю и накрыт горою Этною, откуда, лежа, связанный, он изрыгает пламя (Метам., V, 346-358). Гигант *Титий,* оскорбивший Латону, пал от молнии Зевса или от стрел Аполлона и Артемиды-Дианы.

127

Тебя опять прославить во вселенной;
Он жив и долгий век себе сулит,
Когда не будет призван в свет блаженный».

130

Так молвил вождь; и вот гигант спешит
Принять его в простертые ладони,
Которых крепость испытал Алкид.

133

Вергилий, ощутив себя в их лоне,
Сказал: «Стань тут», — и, чтоб мой страх исчез,
Обвил меня рукой, надежней брони.

136

Как Гаризенда[*]*, если стать под свес,*
Вершину словно клонит понемногу
Навстречу туче в высоте небес,

139

Так надо мной, взиравшим сквозь тревогу,
Навис Антей, и в этот миг я знал,
Что сам не эту выбрал бы дорогу.

142

Но он легко нас опустил в провал,
Где поглощен Иуда тьмой предельной
И Люцифер. И, разогнувшись, встал,

145

Взнесясь подобно мачте корабельной.

*** Примечания: ~ n0460 ~**

Гаризенда — наклонная башня в Болонье. Когда облака бегут навстречу ее наклону, то глядящему снизу кажется, что башня падает на него.



Песнь тридцать вторая

Круг девятый — Коцит — Обманувшие доверившихся — Первый пояс (Каина) — Предатели родных. — Второй пояс (Антенора) — Предатели родины и единомышленников

1

Когда б мой стих был хриплый и скрипучий,
Как требует зловещее жерло,
Куда спадают все другие кручи,

4

Мне б это крепче выжать помогло
Сок замысла; но здесь мой слог некстати,
И речь вести мне будет тяжело;

7

Ведь вовсе не из легких предприятий —

Представить образ мирового дна;
Тут не отделаешься «мамой-тятей».



10

Но помощь Муз да будет мне дана,
Как Амфиону[*], строившему Фивы,

*** Примечания: ~ n0461 ~**

461

Амфион (греч. миф.), воцарясь в Фивах, окружил стеною нижний город, причем камни под звуки его лиры сами спускались с горы и ложились один на другой.

Чтоб в слове сущность выразить сполна.

13

Жалчайший род, чей жребий несчастливый
И молвить трудно, лучше б на земле
Ты был овечьим стадом, нечестивый!

16

Мы оказались[*] *в преисподней мгле,*
У ног гиганта, на равнине гладкой,
И я дивился шедшей вверх скале,

19

Как вдруг услышал крик: «Шагай с оглядкой!

*** Примечания: ~ n0462 ~**

462

Мы оказались… — Дном колодца, охраняемого гигантами, служит ледяное озеро Коцит, в котором караются обманувшие доверившихся, то есть предатели (см. прим. А., XI, 16-66). Это последний круг Ада, разделенный, без видимых границ, на четыре концентрических пояса. Первый пояс называется *Каина* (ст. 59), по имени Каина-братоубийцы. Здесь казнятся предатели родных. Они по шею погружены в лед, и лица их обращены книзу. Описанию Каины посвящены стихи 16-69.

Ведь ты почти что на головы нам,
Злосчастным братьям,[*] *наступаешь пяткой!»*

22

Я увидал, взглянув по сторонам,
Что подо мною озеро, от стужи
Подобное стеклу, а не волнам.

25

В разгар зимы не облечен снаружи
Таким покровом в Австрии Дунай,
И дальний Танаис[*] *твердеет хуже;*

28

*** Примечания: ~ n0463 ~**

463

Злосчастным братьям — двум братьям, графам Мангона (ст. 41), или, быть может, вообще казнимым здесь грешникам.

*** Примечания: ~ n0464 ~**

464

Танаис — греческое название реки Дона.

Когда бы Тамберник[*] невзначай
Иль Пьетрапане[*] дать сюда свалиться,
У озера не хрустнул бы и край.

31

И как лягушка выставить ловчится,
Чтобы поквакать, рыльце из пруда,
Когда ж ее страда и ночью снится,

34

Так, вмерзши до таилища стыда[*]
И аисту под звук стуча зубами,
Синели души грешных изо льда.

*** Примечания: ~ n0465 ~**

465

Тамберник (другое чтение — Таберник) — название горы. Старые комментаторы указывают, что она находится в Славонии. Быть может, это Фрушка Гора близ города Товарника.

*** Примечания: ~ n0466 ~**

466

Пьетрапана (ныне Пания) — наиболее высокая гора в Апуанских Альпах, между реками Серкьо и Магра, в Тоскане.

*** Примечания: ~ n0467 ~**

467

Таилище стыда — лицо, где проступает краска стыда.

37

Свое лицо они склоняли сами,
Свидетельствуя в облике таком
О стуже — ртом, о горести — глазами.

40

Взглянув окрест, я вновь поник челом
И увидал двоих,[*] так сжатых рядом,
Что волосы их сбились в цельный ком.

43

«Вы, грудь о грудь окованные хладом, —
Сказал я, — кто вы?» Каждый шею взнес
И на меня оборотился взглядом.

*** Примечания: ~ n0468 ~**

468

И увидал двоих — то есть тех «Злосчастных братьев», один из которых только что окликнул Данте (ст. 21). Это, как сообщает (ст. 55-60) их сосед, — братья Алессандро и Наполеоне дельи Альберти, графы Мангона, сыновья *Альберто* (ст. 56), владевшие в конце XIII в замками в долине реки *Бизенцьо* (ст. 57), впадающей в Арно. Взаимная вражда довела их до того, что они убили друг друга.

46

И их глаза, набухшие от слез,
Излились влагой, и она застыла,
И веки им обледенил мороз.

49

Бревно с бревном скоба бы не скрепила
Столь прочно; и они, как два козла,
Боднулись лбами, — так их злость душила.

52

И кто-то молвил,[*] *не подняв чела,*
От холода безухий: «Что такое?
Зачем ты в нас глядишь, как в зеркала?

55

Когда ты хочешь знать, кто эти двое:
Им завещал Альберто, их отец,

*** Примечания: ~ n0469 ~**

И кто — то молвил. — Это Камичон де'Пацци (ст. 67-68).

Бизенцский дол, наследье родовое.

58

Родные братья; из конца в конец
Обшарь хотя бы всю Каину, — гаже
Не вязнет в студне ни один мертвец:

61

Ни тот, которому, на зоркой страже,
Артур пронзил копьем и грудь и тень,[*]
Ни сам Фокачча[*]*, ни вот этот даже,*

64

Что головой мне застит скудный день
И прозывался Сассоль Маскерони;

*** Примечания: ~ n0470 ~**

470

Ни тот, которому… — Как повествует роман о Ланчелоте (A., V, 128 и прим.), король *Артур*, узнав о предательстве своего внебрачного сына Мордрека, *пронзил* его *копьем* насквозь, так что через рану проник солнечный луч и самая *тень* его оказалась пронзенной. Умирая, Мордрек успел смертельно ранить Артура.

*** Примечания: ~ n0471 ~**

471

Фокачча деи Канчельери, пистойец, предательски убил двух своих родственников.

В Тоскане слышали про эту тень.[*]

67

А я, — чтоб все явить, как на ладони, —
Был Камичон де'Пацци,[*] *и я жду*
Карлино[*] *для затменья беззаконий».*

70

Потом я видел сотни лиц[*] *во льду,*
Подобных песьим мордам; и доныне
Страх у меня к замерзшему пруду.

73

И вот, пока мы шли к той середине,

*** Примечания: ~ n0472 ~**

472

Сассоль Маскерони, флорентиец, убил своего племянника, чтобы завладеть наследством. Убийцу прокатили в бочке, утыканной гвоздями, и обезглавили. Об этом говорили по всей Тоскане.

*** Примечания: ~ n0473 ~**

473

Камичон де'Пацци — Альберто Камичоне, предательски убил своего родственника, обьезжая с ним верхом их общие владения.

*** Примечания: ~ n0474 ~**

474

Карлино-Карлино де'Пацци, родственник Камичоне. Когда в 1302 г. флорентийские Черные осадили замок Пьянтравинье, где еще

держались изгнанные из Флоренции Белые, Карлино за деньги предал замок в руки Черных, причем многие Белые были убиты, в том числе два его родственника.

*** Примечания: ~ n0475 ~**

475

Потом я видел сотни лиц… — Здесь начинается второй пояс девятого круга — Антенора (ст. 89), где казнятся предатели родины и единомышленников. Они, как и грешники Каины, вмерзли в лед по шею, и лица их также обращены книзу (ср. ст. 105), но еще более обезображены холодом (ср. ст. 70-72). Этот пояс назван по имени троянского вождя Антенора, которого послегомеровское предание изображало изменником.

Где сходится всех тяжестей поток,[*]
И я дрожал в темнеющей пустыне, —

76

Была то воля,[*] *случай или рок,*
Не знаю, — только, меж голов ступая,
Я одному ногой ушиб висок.

79

«Ты что дерешься? — вскрикнул дух, стеная. —
Ведь не пришел же ты меня толкнуть,
За Монтаперти лишний раз отмщая?»[*]

*** Примечания: ~ n0476 ~**

476

К той середине, где сходится всех тяжестей поток — то есть к средоточию Ада, центру вселенной, на который она давит всей своей тяжестью (ср. A., XXXIV, 111; P., XXIX, 57).

*** Примечания: ~ n0477 ~**

477

Была то воля — то есть божья воля.

*** Примечания: ~ n0478 ~**

478

Я одному ногой ушиб висок. — Это Бокка дельи Абати (ст. 106). В бою при Монтаперти (см. прим. A., X, 32-51) Бокка, предатель-гвельф, отрубил руку знаменосцу флорентийской конницы, что привело к замешательству в рядах гвельфов и к их разгрому.

82

И я: «Учитель, подожди чуть-чуть;
Пусть он меня избавит от сомнений;
Потом ускорим, сколько хочешь, путь».

85

Вожатый стал; и я промолвил тени,
Которая ругалась всем дурным:
«Кто ты, к другим столь злобный средь мучений?»

88

«А сам ты кто, ступающий другим
На лица в Антеноре, — он ответил, —
Больней, чем если бы ты был живым?»

91

«Я жив, и ты бы утешенье встретил, —
Был мой ответ, — когда б из рода в род
В моих созвучьях я тебя отметил».

94

И он сказал: «Хочу наоборот.

Отстань, уйди; хитрец ты плохова-тый:

Нашел, чем льстить средь ледяных болот!»

97

Вцепясь ему в затылок волосатый,

Я так сказал: «Себя ты назовешь

Иль без волос останешься, прокля-тый!»

100

И он в ответ: «Раз ты мне космы рвешь,

Я не скажу, не обнаружу, кто я,

Хотя б меня ты изувечил сплошь».

103

Уже, рукой в его загривке роя,

Я не одну ему повыдрал прядь,

А он глядел все книзу, громко воя.

106

Вдруг кто-то крикнул: «Бокка, брось орать!
И без того уж челюстью грохочешь.
Разлаялся! Кой черт с тобой опять?»

109

«Теперь молчи, — сказал я, — если хочешь,
Предатель гнусный! В мире свой позор
Через меня навеки ты упрочишь».

112

«Ступай, — сказал он, — врать тебе простор.
Но твой рассказ пусть в точности означит
И этого, что на язык так скор.

115

Он по французским денежкам здесь

плачет.
«Дуэра[*]*, — ты расскажешь, — водворен*
Там, где в прохладце грешный люд маячит»

118

А если спросят, кто еще, то вон —
Здесь Беккерия[*]*, ближе братьи прочей,*
Которому нашейник[*] *рассечен;*

121

Там Джанни Сольданьер[*] *потупил очи,*
И Ганеллон, и Тебальделло с ним,[*]
Тот, что Фаэнцу отомкнул средь но-

*** Примечания: ~ n0479 ~**

479

Дуэра — Буозо да Дуэра. В 1265 г. гибеллинская лига поручила ему преградить около Пармы дорогу французскому войску, которое шло в Рим к Карлу Анжуйскому, готовившемуся воевать с Манфредом (см. прим. Ч., III, 112-113). Но Дуэра, подкупленный «*французскими денежками*» (ст. 115) и сверх того присвоив себе деньги, полученные им от Манфреда, пропустил французов на юг.

*** Примечания: ~ n0480 ~**

480

Беккерия — Тезауро деи Беккерия, папский легат (посол) во Флоренции. После изгнания гибеллинов в 1258 г. (см. прим. А., X, 32-51) флорентийские гвельфы обвинили его в намерении предать город в руки гибеллинов и обезглавили его.

*** Примечания: ~ n0481 ~**

481

Нашейник — часть лат. Здесь в смысле: шея.

*** Примечания: ~ n0482 ~**

482

Джанни Сольданьер — знатный флорентиец, гибеллин. В 1266 г. он изменил своим единомышленникам и возглавил движение, приведшее к торжеству гвельфов.

*** Примечания: ~ n0483 ~**

483

Ганеллон — рыцарь — предатель, по вине которого Роланд погиб со всем своим войском (А., XXXI, 16-18 и прим.). *Тебальделло* деи Дзамбрази, фаэнтинец. В 1280 г. кто-то из болонских гибеллинов, нашедших убежище в гибеллинской Фаэнце, похитил у Тебальделло двух свиней. Чтобы отомстить своим обидчикам, Тебальделло передал слепок городских ключей болонским гвельфам, и те ночью проникли в город и устроили в нем погром.

чи».

124

Мы отошли, и тут глазам моим
Предстали двое, в яме леденея;
Один, как шапкой, был накрыт другим.

127

Как хлеб грызет голодный, стервенея,
Так верхний зубы нижнему вонзал
Туда, где мозг смыкаются и шея.

130

И сам Тидей не яростней глодал
Лоб Меналиппа, в час перед кончиной,[*]
Чем этот призрак череп пожирал.

*** Примечания: ~ n0484 ~**

484

Тидей (греч. миф.) — один из семи царей, осаждавших Фивы. Смертельно раненный *Меналиппом* (Меланиппом), он нашел в себе силы убить его, потребовал, чтобы ему принесли его голову, и яростно вцепился в нее зубами (Стаций, Фиваида, VIII, 717-767).

133

«Ты, одержимый злобою звериной
К тому, кого ты истерзал, жуя,
Скажи, — промолвил я, — что ей причиной.

136

И если праведна вражда твоя, —
Узнав, кто вы и чем ты так обижен,
Тебе на свете послужу и я,

139

Пока не станет мой язык недвижен».



Песнь тридцать третья

Круг девятый — Второй пояс (Антенора) — Предатели родины и единомышленников (окончание) — Третий пояс (Толомея) — Предатели друзей и сотрапезников

1

Подняв уста от мерзостного брашна,
Он вытер свой окровавленный рот
О волосы, в которых грыз так страшно,

4

Потом сказал: «Отчаянных невзгод
Ты в скорбном сердце обновляешь бремя;
Не только речь, и мысль о них гнетет.

7

Но если слово прорастет, как семя,

Хулой врагу, которого гложу,
Я рад вещать и плакать в то же время.

10

Не знаю, кто ты, как прошел межу
Печальных стран, откуда нет возврата,
Но ты тосканец, как на слух сужу.

13

Я графом Уголино был когда-то,
Архиепископом Руджери — он;[*]
Недаром здесь мы ближе, чем два брата.

*** Примечания: ~ n0485 ~**

485

Уголино делла Герардеска, граф Донoратико, стоявший во главе Пизанской республики. В 1285 г. он разделил власть со своим внуком Нино Висконти (см. прим. Ч., VIII, 53), но вскоре между ними возник раздор. Этим воспользовались его враги, руководимые *архиепископом Руджери* дельи Убальдини, который, под личиной дружбы с Уголино и обещая ему содействие в борьбе с Нино, тайно вел интригу против обоих. В 1288 г. он принудил Нино покинуть Пизу, а против Уголино поднял народный мятеж, обвиняя его в государственной измене. Уголино вместе с двумя сыновьями и двумя внуками был заточен в башню, где их затем уморили голодом (в мае 1289 г.). Руджери был провозглашен правителем республики, но вскоре смещен. Он умер в 1295 г.

16

Что я злодейски был им обойден,
Ему доверясь, заточен как пленник,
Потом убит, — известно испокон;

19

Но ни один не ведал современник
Про то, как смерть моя была страшна.
Внемли и знай, что сделал мой изменник.

22

В отверстье клетки — с той поры она
Голодной Башней называться стала,
И многим в ней неволя суждена —

25

Я новых лун перевидал немало,
Когда зловещий сон меня потряс,
Грядущего разверзши покрывало.

28

Он, с ловчими, — так снилось мне в тот час, —
Гнал волка и волчат от их стоянки
К холму, что Лукку заслонил от нас;

31

Усердных псиц задорил дух приманки,[*]
А головными впереди неслись
Гваланди, и Сисмонди, и Ланфранки.[*]

34

Отцу и детям было не спастись:
Охотникам досталась их потреба,
И в ребра зубы острые впились.

*** Примечания: ~ n0486 ~**

486

Он — Руджери; *волк и волчата* — Уголино с детьми; *псицы* — пизанцы.

*** Примечания: ~ n0487 ~**

487

Гваланди, Сисмонди и Ланфранки — деятельные сторонники архиепископа Руджери.

37

Очнувшись раньше, чем зарделось небо,
Я услыхал, как, мучимые сном,
Мои четыре сына[*] просят хлеба.

40

Когда без слез ты слушаешь о том,
Что этим стоном сердцу возвещалось, —
Ты плакал ли когда-нибудь о чем?

43

Они проснулись; время приближалось,
Когда тюремщик пищу подает,
И мысль у всех недавним сном терза-

*** Примечания: ~ n0488 ~**

488

Мои четыре сына. — Хотя у Данте все четверо названы сыновьями Уголино, в действительности он был заточен вместе с двумя младшими своими сыновьями (Гаддо и Угуччоне) и двумя младшими внуками (Нино, по прозвищу Бригата, и Ансельмуччо), детьми его старшего сына Гвельфо.

лась.[*]

46

И вдруг я слышу — забивают вход
Ужасной башни; я глядел, застылый,
На сыновей; я чувствовал, что вот —

49

Я каменею, и стонать нет силы;
Стонали дети; Ансельмуччо мой
Спросил: «Отец, что ты так смотришь, милый?»

52

Но я не плакал; молча, как немой,
Провел весь день и ночь, пока денница
Не вышла с новым солнцем в мир земной.

*** Примечания: ~ n0489 ~**

489

И мысль у всех недавним сном терзалась — потому что каждому приснился дурной сон.

55

Когда луча ничтожная частица
Проникла в скорбный склеп и я открыл,
Каков я сам, взглянув на эти лица, —

58

Себе я пальцы в муке укусил.
Им думалось, что это голод нудит
Меня кусать; и каждый, встав, просил:

61

«Отец, ешь нас, нам это легче будет;
Ты дал нам эти жалкие тела, —
Возьми их сам; так справедливость судит».

64

Но я утих, чтоб им не делать зла.
В безмолвье день, за ним другой промчался.
Зачем, земля, ты нас не пожрала!

67

Настал четвертый. Гаддо зашатался
И бросился к моим ногам, стеня:
«Отец, да помоги же!» — и скончался.

70

И я, как ты здесь смотришь на меня,
Смотрел, как трое пали друг за другом
От пятого и до шестого дня.

73

Уже слепой, я щупал их с испугом,
Два дня звал мертвых с воплями тоски;
Но злей, чем горе, голод был недугом».[*]

76

Тут он умолк и вновь, скосив зрачки,

*** Примечания: ~ n0490 ~**

Но злей, чем горе, голод был недугом. — Смысл: «горе не убило меня, убил голод».

Вцепился в жалкий череп, в кость вонзая
Как у собаки крепкие клыки.

79

О Пиза, стыд пленительного края,
Где раздается si![*]– *Коль медлит суд*
Твоих соседей, — пусть, тебя карая,

82

Капрара и Горгона с мест сойдут
И устье Арно заградят заставой,[*]–
Чтоб утонул весь твой бесчестный люд!

85

Как ни был бы ославлен темной славой

*** Примечания: ~ n0491 ~**

491

Где раздается si — то есть где произносят по-итальянски слово «да», которое Данте кладет в основу своей классификации романских языков, называя итальянский язык языком si.

*** Примечания: ~ n0492 ~**

492

Капрара (Капрайя) и Горгона — острова в Тирренском море, куда впадает Арно, в низовье которого стоит Пиза.

Граф Уголино, замки уступив,[*] —
За что детей вести на крест неправый!

88

Невинны были, о исчадье Фив,[*]
И Угуччоне с молодым Бригатой,
И те, кого я назвал,[*] *в песнь вложив.*

91

Мы шли вперед[*] *равниною покатой*
Туда, где, лежа навзничь, грешный род
Терзается, жестоким льдом зажатый.

*** Примечания: ~ n0493 ~**

493

Замки уступив. — Чтобы предотвратить разгром Пизы гвельфской коалицией, Уголино уступил три замка Флоренции и пять замков Лукке. За это сторонники Руджери объявили его изменником (см. прим. 13-14). По-видимому, Данте не видит здесь предательства и помещает Уголино в Антенору за его борьбу с Нино Висконти, расценивая это стремление к единовластию как измену интересам родины. Казнь Руджери вдвойне страшна, потому что этот предатель родины предал и своего сообщника.

*** Примечания: ~ n0494 ~**

494

Исчадье Фив — то есть Пиза, основанная, по преданию, выходцами из Фив и, подобно Фивам, омраченная распрями своих владык.

*** Примечания: ~ n0495 ~**

495

И те, кого я назвал — Ансельмуччо (ст. 50) и Гаддо (ст. 67).

*** Примечания: ~ n0496 ~**

496

Мы шли вперед… — Поэты вступили в третий пояс девятого круга — Толомею (ст. 124). Здесь караются предатели друзей и сотрапезников. Они вмерзли в лед, лежа навзничь. Свое название этот круг получил от имени Птолемея, наместника в Иерихоне, который, пригласив к себе своего тестя, князя-первосвященника Иудеи, и двух его сыновей, вероломно убил их на пиру (135 г. до н. э.).

94

Там самый плач им плакать не дает,
И боль, прорвать не в силах покрывала,
К сугубой муке снова внутрь идет;

97

Затем что слезы с самого начала,
В подбровной накопляясь глубине,
Твердеют, как хрустальные забрала.

100

И в этот час, хоть и казалось мне,
Что все мое лицо, и лоб, и веки
От холода бесчувственны вполне,

103

Я ощутил как будто ветер некий.
«Учитель, — я спросил, — чем он рожден?

Ведь всякий пар угашен здесь навеки».[*]

106

И вождь: «Ты вскоре будешь приведен
В то место, где, узрев ответ воочью,
Постигнешь сам, чем воздух возмущен».

109

Один из тех, кто скован льдом и ночью,
Вскричал: «О души, злые до того,
Что вас послали прямо к средоточью,

112

Снимите гнет со взгляда моего,
Чтоб скорбь излилась хоть на миг слезою,
Пока мороз не затянул его».

*** Примечания: ~ n0497 ~**

Ведь всякий пар угашен здесь навеки. — В средние века причиной ветра считали нагревание паров солнечными лучами.

115

И я в ответ: «Тебе я взор открою,
Но назовись; и если я солгал,
Пусть окажусь под ледяной корою!»

118

«Я — инок Альбериго, — он сказал, —
Тот, что плоды растил на злое дело[*]–
И здесь на финик смокву променял».[*]–

121

«Ты разве умер?»[*]– *— с уст моих слетело.*

*** Примечания: ~ n0498 ~**

498

Инок Альбериго — Альбериго деи Манфреди, член ордена братьев-гаудентов (см. прим. А., XXIII, 103), один из гвельфских главарей Фаэнцы. Однажды его родственник Манфредо дал ему пощечину. Альбериго в знак примирения пригласил его к себе на пир. В конце пира он воскликнул: «Подайте фрукты!», — и по этому знаку его сын и брат вместе с наемными убийцами набросились на Манфредо и его малолетнего сына и закололи их. Это случилось в 1285 г. «Фрукты брата Альбериго» вошли в поговорку.

*** Примечания: ~ n0499 ~**

499

И здесь на финик смокву променял. — Насколько привозной финик более изысканный плод, чем обычная смоква, настолько вечная

мука Альбериго страшнее той краткой смертной муки, которую он причинил своим родичам.

*** Примечания: ~ n0500 ~**

500

Ты разве умер? — Данте удивлен, встретив в Аду Альбериго, который весной 1300 г. был еще жив.

И он в ответ: «Мне ведать не дано,
Как здравствует мое земное тело.

124

Здесь, в Толомее, так заведено,
Что часто души, раньше, чем сразила
Их Атропос[*] *, уже летят на дно.*

127

И чтоб тебе еще приятней было
Снять у меня стеклянный полог с глаз,
Знай, что, едва предательство свершила,

130

Как я, душа, вселяется тотчас
Ей в тело бес, и в нем он остается,
Доколе срок для плоти не угас.

*** Примечания: ~ n0501 ~**

Атропос — см. прим. Ч., XXI, 25.

133

Душа катится вниз, на дно колодца.
Еще, быть может, к мертвым не причли
И ту, что там за мной от стужи жмется.

136

Ты это должен знать, раз ты с земли:
Он звался Бранка д'Орья;[*] *наша братья*
С ним свыклась, годы вместе провели».

139

«Что это правда, мало вероятья, —
Сказал я. — Бранка д'Орья жив, здоров,
Он ест, и пьет, и спит, и носит платья».

*** Примечания: ~ n0502 ~**

Бранка д'Орья — см. прим. А., XXII, 88-89.

142

И дух в ответ: «В смолой кипящий ров
Еще Микеле Цанке не направил,
С землею разлучась, своих шагов,

145

Как этот беса во плоти оставил
Взамен себя, с сородичем одним,
С которым вместе он себя прославил.–*

148

Но руку протяни к глазам моим,
Открой мне их!» И я рукой не двинул,
И было доблестью быть подлым с ним.

*** Примечания: ~ n0503 ~**

503

В смолой кипящий ров… — Душа Бранка д'Орья оказалась в ледяном озере еще раньше, чем душа убитого им на пиру Микеле Цанке (А., XXII, 88) направилась в смоляной ров, где казнятся мздоимцы (А., XXI-XXII). В теле Бранка д'Орья дьявол занял место души, как только она замыслила вероломное убийство. Та же участь постигла его *сородича,* соучастника преступления.

151

О генуэзцы, вы, в чьем сердце минул
Последний стыд и все осквернено,
Зачем ваш род еще с земли не сгинул?

154

С гнуснейшим из романцев[*] *заодно*
Я встретил одного из вас,[*] *который*
Душой в Коците погружен давно,

157

А телом здесь обманывает взоры.

*** Примечания: ~ n0504 ~**

504

С гнуснейшим из романцев — то есть с Альбериго деи Манфреди (ст. 118) из Фаэнцы в Романье.

*** Примечания: ~ n0505 ~**

505

Одного из вас — то есть Бранка д'Орья (ст. 137).



Песнь тридцать четвертая

Круг девятый — Четвертый пояс (Джудекка) — Предатгели благодетелей — Люцифер — Три пасти Люцифера — Предатели величества божеского и человеческого — Центр вселенной — Восхождение к южному полушарию

1

Vexta regis prodeunt inferni[*]

Навстречу нам, — сказал учитель. — Вот,

Смотри, уже он виден в этой черни».

4

Когда на нашем небе ночь встает

Или в тумане меркнет ясность взгляда,

*** Примечания: ~ n0506 ~**

Vexilla regis prodeunt infemi. — К латинским словам церковного гимна «Vexilla regis prodeunt» («Близятся знамена царя») Вергилий, добавляет «inferni» («Ада»), разумея под этими знаменами шесть крыльев Люцифера, уже возникшие перед ними во мгле.

Так мельница вдали крылами бьет,

7

Как здесь во мгле вставшая громада.
Я хоронился за вождем, как мог,
Чтобы от ветра мне была пощада.



10

Мы были там, — мне страшно этих строк, —
Где тени в недрах ледяного слоя
Сквозят глубоко, как в стекле сучок.

13

Одни лежат; другие вмерзли стоя,
Кто вверх, кто книзу головой застыв;
А кто — дугой, лицо ступнями кроя.[*]

16

В безмолвии дальнейший путь свершив
И пожелав, чтобы мой взгляд окинул
Того, кто был когда-то так красив,

*** Примечания: ~ n0507 ~**

507

Мы были там... — Поэты вступили в последний, четвертый пояс или, точнее, в центральный диск девятого круга Ада, Джудекку (ст. 117), названный так по имени апостола Иуды, который предал Христа. Здесь казнятся предатели своих благодетелей. Они вмерзли *в недра ледяного слоя.*

19

Учитель мой вперед меня подвинул,
Сказав: «Вот Дит[*] , вот мы пришли туда,
Где надлежит, чтоб ты боязнь отринул».

22

Как холоден и слаб я стал тогда,
Не спрашивай, читатель; речь — убоже;
Писать о том не стоит и труда.

25

Я не был мертв, и жив я не был тоже;
А рассудить ты можешь и один:

*** Примечания: ~ n0508 ~**

508

Дит — Люцифер (см. прим. А., VIII, 68), по грудь возвышающийся изо льда (ст. 29) в самом центре Джудекки. Сочетая данные библейского мифа о восстании ангелов с построениями собственной фантазии, Данте по-своему рисует судьбу и облик Люцифера: некогда прекраснейший из ангелов (ст. 18, 35), он возглавил их мятеж против бога и вместе с ними был свергнут с небес в недра Земли, в средоточие вселенной. Превратясь в чудовищного Дьявола, он стал властелином Ада. Так в мире возникло зло (ст. 36).

Ни тем, ни этим быть — с чем это схоже.

28

Мучительной державы властелин
Грудь изо льда вздымал наполовину;
И мне по росту ближе исполин,

31

Чем руки Люцифера исполину;
По этой части ты бы сам расчел,
Каков он весь, ушедший телом в льдину.

34

О, если вежды он к Творцу возвел[*]*–*
И был так дивен, как теперь ужасен,
Он, истинно, первопричина зол!

*** Примечания: ~ n0509 ~**

Если вежды он к Творцу возвел. — То есть если он дерзостно взглянул на бога.

37

И я от изумленья стал безгласен,
Когда увидел три лица на нем;
Одно — над грудью; цвет его был красен;

40

А над одним и над другим плечом
Два смежных с этим в стороны грозило,
Смыкаясь на затылке под хохлом.

43

Лицо направо — бело-желтым было;
Окраска же у левого была,
Как у пришедших с водопадов Нила.[*]

*** Примечания: ~ n0510 ~**

Как у пришедших с водопадов Нила — то есть как у чернокожих эфиопов.

46

Росло под каждым два больших крыла,
Как должно птице, столь великой в мире;
Таких ветрил и мачта не несла.

49

Без перьев, вид у них был нетопырий;
Он ими веял, движа рамена,
И гнал три ветра вдоль по темной шири,

52

Струи Коцита леденя до дна.
Шесть глаз точило слезы, и стекала
Из трех пастей кровавая слюна.

55

Они все три терзали, как трепала,

По грешнику;[*] так, с каждой стороны
По одному, в них трое изнывало.

58

Переднему не зубы так страшны,
Как ногти были, все одну и ту же
Сдирающие кожу со спины.

61

«Тот, наверху, страдающий всех хуже, —
Промолвил вождь, — Иуда Искарьот;
Внутрь головой и пятками наруже.

64

А эти — видишь — головой вперед:
Вот Брут, свисающий из черной пасти;

*** Примечания: ~ n0511 ~**

511

Они все три терзали… по грешнику. — В трех пастях Люцифера казнятся те, чей грех, по мысли Данте, ужаснее всех остальных: предатели величества божеского (Иуда, ст. 62) и величества человеческого (Брут, ст. 65, и Кассий, ст. 67), то есть тех двух властей, которые, согласно его доктрине, должны совместно (в лице первосвященника и в лице императора) вести человечество к блаженству вечному и к блаженству земному («Монархия», III, 16 [15]).

Он корчится — и губ не разомкнет!

67

Напротив — Кассий, телом корена-
стей.[*]–
Но наступает ночь;[*]– *пора и в путь;*
Ты видел все, что было в нашей вла-
сти».

70

Велев себя вкруг шеи обомкнуть
И выбрав миг и место, мой вожатый,
Как только крылья обнажили грудь,

73

Приблизился, вцепился в стан косма-
тый

*** Примечания: ~ n0512 ~**

512

Марк Юний Брут и Гай Кассий Лонгин — поборники республики, убившие (в 44 г. до н. э.) Юлия Цезаря, основоположника Римской империи.

*** Примечания: ~ n0513 ~**

513

Наступает ночь. — На земле снова наступает ночь.

И стал спускаться вниз, с клока на клок,
Меж корок льда и грудью волосатой.

76

Когда мы пробирались там, где бок,
Загнув к бедру, дает уклон пологий,
Вождь, тяжело дыша, с усильем лег

79

Челом туда, где прежде были ноги,
И стал по шерсти подыматься ввысь,
Я думал — вспять, по той же вновь дороге.[*]

82

Учитель молвил: «Крепче ухватись, —
И он дышал, как человек усталый. —

*** Примечания: ~ n0514 ~**

514

Когда мы пробирались... — Спустившись до поясницы Люцифера, которая приходится в центре Земли, Вергилий перевернулся головою вниз и начал, уже в пределах южного полушария, подъем головою вверх к земной поверхности. Данте же показалось, что Вергилий повернул вспять, в сторону Коцита.

Вот путь, чтоб нам из бездны зла спастись».

85

Он в толще скал проник сквозь отступ малый.
Помог мне сесть на край, потом ко мне
Уверенно перешагнул на скалы.[*]

88

Я ждал, глаза подъемля к Сатане,
Что он такой, как я его покинул,
А он торчал ногами к вышине.

91

И что за трепет на меня нахлынул,
Пусть судят те, кто, слыша мой рассказ,

*** Примечания: ~ n0515 ~**

Он в толще скал… — Голени Люцифера, зажатого в каменное дно Джудекки (ст. 116-117), окружены пещерой (ст. 97-99). Сюда, карабкаясь по его шерсти, Вергилий вынес Данте и *помог* ему *сесть на край* отверстия, из которого торчат ноги Люцифера, после чего сам *перешагнул на скалы,* то есть ступил на дно пещеры.

Не угадал, какой рубеж я минул.

94

«Встань, — вождь промолвил. — Ожидает нас
Немалый путь, и нелегка дорога,
А солнце входит во второй свой час».[*]

97

Мы были с ним не посреди чертога;
То был, верней, естественный подвал,
С неровным дном, и свет мерцал убого.

100

«Учитель, — молвил я, как только встал, —
Пока мы здесь, на глубине безвестной,
Скажи, чтоб я в сомненьях не блуждал:

*** Примечания: ~ n0516 ~**

Солнце входит во второй свой час. — В южном полушарии уже утро.

103

Где лед? Зачем вот этот в яме тесной
Торчит стремглав? И как уже пройден
От ночи к утру солнцем путь небесный?»

106

«Ты думал — мы, как прежде, — молвил он, —
За средоточьем, там, где я вцепился
В руно червя, которым мир пронзен?

109

Спускаясь вниз, ты там и находился;
Но я в той точке сделал поворот,
Где гнет всех грузов отовсюду слился;

112

И над тобой теперь небесный свод,
Обратный своду, что взнесен навеки
Над сушей и под сенью чьих высот

115

Угасла жизнь в безгрешном Человеке;[*]
Тебя держащий каменный настил
Есть малый круг, обратный лик Джудекки.

118

Тут — день встает, там — вечер наступил;
А этот вот, чья лестница мохната,
Все так же воткнут, как и прежде был.

121

Сюда с небес вонзился он когда-то;
Земля, что раньше наверху цвела,
Застлалась морем, ужасом объята,

*** Примечания: ~ n0517 ~**

517

Смысл: «*И над тобой теперь* южный небосвод, осеняющий безлюдное море, посредине которого возвышается остров Чистилища, и противоположный северному небосводу, осеняющему обитаемую *сушу,* посредине которой стоит Иерусалим, где *угасла жизнь в безгрешном Человеке,* то есть в Христе».

124

И в наше полушарье перешла;
И здесь, быть может, вверх горой скакнула,
И он остался в пустоте дупла».[*]

127

Там место есть, вдали от Вельзевула,
Насколько стены склепа вдаль ведут;
Оно приметно только из-за гула

130

Ручья, который вытекает тут,

*** Примечания: ~ n0518 ~**

518

Сюда с небес вонзился он когда-то… — Данте вполне самостоятельно перерабатывает и дополняет библейский миф о падении Люцифера. Этой мистической катастрофой он объясняет ту архитектонику преисподней и горы Чистилища, которая лежит в основе его поэмы. По мнению Данте, Люцифер, свергнутый с небес, вонзился в южное полушарие Земли и застрял в ее центре, средоточии вселенной. *Земля,* то есть суша, прежде выступавшая на поверхности южного полушария, *застлалась морем,* в ужасе уклоняясь от соприкосновения с Люцифером, скрылась под водой и выступила из волн в *нашем,* северном *полушарии.Быть может,* продолжает Вергилий, *здесь,* где теперь имеются пещера и ведущий от нее «незримый путь» (ст. 133) к земной поверхности, земля, отшатнувшись от Сатаны, *скакнула вверх,* образовав гору Чистилища, приходящуюся как раз над его ступнями, *и*

он остался в пустоте дупла. Тогда же в северном полушарии, вокруг головы Люцифера, расступившаяся земля образовала воронкообразную пропасть Ада.

Пробившись через камень, им точимый;
Он вьется сверху, и наклон не крут.

133

Мой вождь и я на этот путь незримый
Ступили, чтоб вернуться в ясный свет,
И двигались все вверх, неутомимы,

136

Он — впереди, а я ему вослед,
Пока моих очей не озарила
Краса небес в зияющий просвет;–*

139

И здесь мы вышли вновь узреть свети-

*** Примечания: ~ n0519 ~**

519

Там место есть… — В глубине пещеры, окружающей *Вельзевула* (одно из имен Люцифера), есть *место*, где вытекает *ручей*, вдоль которого, следуя *путем незримым*, то есть в полной тьме, поэты начинают восхождение к поверхности южного полушария. По-видимому, этот ручей уносит в преисподнюю воды Леты, стекающие сюда с вершины Чистилища.

ла.[*]



*** Примечания: ~ n0520 ~**

520

Словом *«светила»* (stelle — звезды) заканчивается каждая из трех кантик «Божественной Комедии».

Чистилище

Песнь первая

Выход из Ада к подножию горы Чистилища

1

Для лучших вод подъемля парус ныне,
Мой гений вновь стремит свою ладью,
Блуждавшую в столь яростной пучине,

4

И я второе царство[*] воспою,
Где души обретают очищенье
И к вечному восходят бытию.

*** Примечания: ~ n0521 ~**

521

Второе царство — то есть Чистилище. Данте изображает его в виде огромной горы, возвышающейся в южном полушарии посреди Океана. Она имеет вид усеченного конуса. Береговая полоса и нижняя часть горы образуют Предчистилище, а верхняя опоясана семью уступами (семью кругами собственно Чистилища). На плоской вершине горы Данте помещает пустынный лес Земного Рая.

7

Пусть мертвое воскреснет песнопе-
нье,[*]
Святые Музы, — я взываю к вам;
Пусть Каллиопа, мне в сопровожденье,

*** Примечания: ~ n0522 ~**

Мертвое... песнопенье — потому что описывало область вечной смерти — Ад.



10

Поднявшись вновь, ударит по струнам,
Как встарь, когда Сорок сразила лира

И нанесла им беспощадный срам.[*]

13

Отрадный цвет восточного сапфира,
Накопленный в воздушной вышине,
Прозрачной вплоть до первой тверди мира,

16

Опять мне очи упоил вполне,
Чуть я расстался с темью без рассвета,
Глаза и грудь отяготившей мне.

19

Маяк любви, прекрасная планета,
Зажгла восток улыбкою лучей,

*** Примечания: ~ n0523 ~**

523

Пусть Каллиопа… — Девять дочерей фесалийского царя Пиера, Пириды, дерзнули состязаться с музами в искусстве песнопения, но были посрамлены и превращены в сорок. На стороне муз выступала Каллиопа, муза эпической поэзии, старшая из девяти муз (Метам., V, 294-678).

И ближних Рыб затмила ясность эта.[*]

22

Я вправо, к остью,[*] *поднял взгляд очей,*
И он пленился четырьмя звездами,
Чей отсвет первых озарял людей.[*]

25

Казалось, твердь ликует их огнями;
О северная сирая страна,
Где их сверканье не горит над нами![*]

28

Покинув оком эти пламена,

*** Примечания: ~ n0524 ~**

524

Маяк любви, прекрасная планета — то есть Венера, затмевающая своей яркостью созвездие Рыб, в котором она находилась.

*** Примечания: ~ n0525 ~**

525

К остью — то есть к небесному полюсу, в данном случае южному.

*** Примечания: ~ n0526 ~**

526

Первых озарял людей — то есть Адама и Еву, обитавших в Земном Раю.

*** Примечания: ~ n0527 ~**

527

Четыре звезды (Ч., VIII, 91-92; XXXI. 106) символизируют четыре «основные» («естественные») добродетели древнего мира (мудрость, справедливость, мужество и умеренность).

Я обратился к остью полуночи,[*]
Где Колесница[*] *не была видна;*

31

И некий старец[*] *мне предстал пред очи,*
Исполненный почтенности такой,
Какой для сына полон облик отчий.

34

Цвет бороды был исчерна-седой,
И ей волна волос уподоблялась,
Ложась на грудь раздвоенной грядой.

*** Примечания: ~ n0528 ~**

528

К остью полуночи — в сторону Северного небесного полюса.

*** Примечания: ~ n0529 ~**

529

Колесница — Большая Медведица, скрытая за горизонтом.

*** Примечания: ~ n0530 ~**

530

Некий старец — Катон Младший Утический (95-46 гг. до н. э.), государственный деятель последних времен Римской республики, который, не пожелав пережить ее крушение, покончил с собой (в городе Утике — см. ст. 74). Данте делает его стражем Чистилища, на вершине которого, по мысли поэта, дух обретает свободу (Ч., XXVII, 140-142).

37

Его лицо так ярко украшалось
Священным светом четырех светил,
Что это блещет солнце — мне казалось.

40

«Кто вы, и кто темницу вам открыл,
Чтобы к слепому выйти водопаду?[*] —
Колебля оперенье[*] *, он спросил. —*

43

Кто вывел вас? Где взяли вы лампаду,
Чтоб выбраться из глубины земли
Сквозь черноту, разлитую по Аду?

*** Примечания: ~ n0531 ~**

531

Слепой водопад — подземный ручей, вдоль которого поэты поднимались из Ада.

*** Примечания: ~ n0532 ~**

532

Оперенье — величавая борода Катона.

46

Вы ль над законом бездны возмогли,
Иль новое решилось в горней сени,
Что падшие к скале моей пришли?»

49

Мой вождь, внимая величавой тени,
И голосом, и взглядом, и рукой
Мне преклонил и веки, и колени.

52

Потом сказал: «Я здесь не сам собой.
Жена сошла с небес, ко мне взывая,
Чтоб я помог идущему со мной.

55

Но раз ты хочешь точно знать, какая
У нас судьба, то это мне закон,
Который я уважу, исполняя.

58

Последний вечер[*] *не изведал он;*
Но был к нему так близок, безрассудный,
Что срок ему недолгий был сужден.

61

Как я сказал, к нему я в этот трудный
Был послан час; и только через тьму
Мог вывести его стезею чудной.

64

Весь грешный люд я показал ему;
И души показать ему желаю,
Врученные надзору твоему.

67

Как мы блуждали, я не излагаю;

*** Примечания: ~ n0533 ~**

Последний вечер — то есть смерть. В стихах 59-60 имеется в виду духовная смерть, угрожавшая заблудшему.

Мне сила свыше помогла, и вот
Тебя я вижу и тебе внимаю.

70

Ты благосклонно встреть его приход:
Он восхотел свободы,[*] *столь бесценной,*
Как знают все, кто жизнь ей отдает.

73

Ты это знал, приняв, как дар блаженный,
Смерть в Утике, где ризу бытия
Совлек, чтоб в грозный день[*] *ей стать нетленной.*

*** Примечания: ~ n0534 ~**

534

Он восхотел свободы — духовной свободы, которая достигается посредством нравственного очищения. Этой свободе, не осуществимой без свободы гражданской, Катон посвятил и отдал жизнь (ст. 73-75).

*** Примечания: ~ n0535 ~**

535

В грозный день — то есть в день Страшного суда.

76

Запретов не ломал ни он, ни я:
Он — жив, меня Минос[*] *нигде не тронет,*
И круг мой — тот, где Марция твоя[*]

79

На дне очей мольбу к тебе хоронит,
О чистый дух, считать ее своей.[*]
Пусть мысль о ней и к нам тебя преклонит!

82

*** Примечания: ~ n0536 ~**

536

Минос. — Вергилий, как обитатель Лимба, не подвластен Миносу.

*** Примечания: ~ n0537 ~**

537

И круг мой — тот, где Марция твоя... — Лимб, где обитает Марция, жена Катона (А., IV, 128).

*** Примечания: ~ n0538 ~**

538

Считать ее своей. — Катон уступил Марцию своему другу Гортензию, после смерти которого она снова вернулась к Катону, желая умереть «его Марцией».

Дай нам войти в твои семь царств,[*]*– чтоб ей*
Тебя я славил, ежели пристала
Речь о тебе средь горестных теней».

85

«Мне Марция настолько взор пленяла,
Пока я был в том мире, — он сказал, —
Что для нее я делал все, бывало.

88

Теперь меж нас бежит зловещий вал;[*]*–*
Я, изведенный силою чудесной,[*]*–*
Блюдя устав, к ней безучастен стал.

*** Примечания: ~ n0539 ~**

539

Твои семь царств — то есть семь кругов Чистилища.

*** Примечания: ~ n0540 ~**

540

Зловещий вал — волны Ахерона, окаймляющего Ад.

*** Примечания: ~ n0541 ~**

541

Изведенный силою чудесной — из Лимба (А., IV, 46…63).

91

Но если ты посол жены небесной,
Достаточно и слова твоего,
Без всякой льстивой речи, здесь невместной.

94

Ступай и тростьем опоясь его[*]–
И сам ему омой лицо, стирая
Всю грязь, чтоб не осталось ничего.

97

Нельзя, глазами мглистыми взирая,
Идти навстречу первому из слуг,[*]–
Принадлежащих к светлым сонмам Рая.

*** Примечания: ~ n0542 ~**

542

Тростьем опоясь его — тростником, символом смирения.

*** Примечания: ~ n0543 ~**

543

Первому из слуг — ангелу-привратнику (Ч., IX, 76…84).

100

Весь этот островок обвив вокруг,
Внизу, где море бьет в него волною,
Растет тростник вдоль илистых излук.

103

Растения, обильные листвою
Иль жесткие, не могут там расти,
Затем что неуступчивы прибою.

106

Вернитесь не по этому пути;
Восходит солнце и покажет ясно,
Как вам удобней на гору взойти».

109

Так он исчез; я встал с колен и, страстно
Прильнув к тому, кто был моим вождем

Его глаза я вопрошал безгласно.

112

Он начал: «Сын, ступай за мной; идем
В ту сторону; мы здесь на косогоре
И по уклону книзу повернем».

115

Уже заря одолевала в споре
Нестойкий мрак, и, устремляя взгляд,
Я различал трепещущее море.

118

Мы шли, куда нас вел безлюдный скат,
Как тот, кто вновь дорогу обретает
И, лишь по ней шагая, будет рад.

121

Дойдя дотуда, где роса вступает
В боренье с солнцем, потому что там,
На ветерке, нескоро исчезает, —

124

Раскрыв ладони, к влажным муравам
Нагнулся мой учитель знаменитый,
И я, поняв, к нему приблизил сам

127

Слезами орошенные ланиты;
И он вернул мне цвет, — уже навек,
Могло казаться, темным Адом скрытый.



130

Затем мы вышли на пустынный брег,
Не видевший, чтобы отсюда начал
Обратный путь по волнам человек.

133

Здесь пояс он мне свил, как тот назначил.
О удивленье! Чуть он выбирал
Смиренный стебель, как уже маячил

136

Сейчас же новый там, где он сорвал.



Песнь вторая

У подножия горы Чистилища — Новоприбывшие души умерших

1

Уже сближалось солнце, нам незримо,
С тем горизонтом, чей полдневный круг
Вершиной лег поверх Ерусалима;[*]

4

А ночь, напротив двигаясь вокруг,
Взошла из Ганга и весы держала,

*** Примечания: ~ n0544 ~**

544

По Данте, гора Чистилища и Иерусалим расположены на противоположных концах земного диаметра, поэтому у них общий *горизонт.* В северном полушарии вершина небесного меридиана («*полдневного круга*»), пересекающего этот горизонт, приходится над *Ерусалимом.* В описываемый час солнце, видимое в Иерусалиме, клонилось к закату, чтобы вскоре появиться на небе Чистилища.

Чтоб, одолев, их выронить из рук;[*]

7

И на щеках Авроры, что сияла
Там, где я был, мерк бело-алый цвет,
От времени желтея обветшало.

*** Примечания: ~ n0545 ~**

545

А ночь… — Согласно средневековой географии, Иерусалим лежит в самой середине суши, расположенной в северном полушарии между Полярным кругом и экватором и простирающейся с запада на восток всего лишь на 180° долготы. Остальные три четверти земного шара покрыты водами Океана. В равном отдалении от Иерусалима находятся: на крайнем востоке — устье Ганга, текущего с запада на восток, на крайнем западе — Геркулесовы столбы, Испания и Марокко. Когда в Иерусалиме заходит солнце, то со стороны Ганга надвигается ночь. В описываемое время года, то есть в пору весеннего равноденствия, *ночь* держит в руках весы, то есть находится в созвездии Весов, противостоя солнцу, находящемуся в созвездии Овна. Осенью, когда она «*одолеет*» день и станет продолжительнее, чем он, она выйдет из созвездия Весов, то есть «*выронит*» их.



10

Мы ждали там, где нас застал рассвет,
Как те, что у распутья, им чужого,
Душою движутся, а телом нет.

13

И вот, как в слое воздуха густого,
На западе, над самым лоном вод,
В час перед утром Марс горит багрово,

16

Так мне сверкнул — и снова да сверкнет![*] —*
Свет, по волнам стремившийся так скоро,
Что не сравнится никакой полет.

19

Пока глаза от водного простора
Я отстранял, чтобы спросить вождя,
Свет ярче стал и явственней для взора.

*** Примечания: ~ n0546 ~**

И снова да сверкнет! — Данте жаждет после смерти снова очутиться у горы Чистилища, на берегу спасения.

22

По сторонам, немного погодя,
Какой-то белый блеск разросся чудно,
Другой — под ним, отвесно нисходя.

25

Мой вождь молчал, но было уж нетрудно
Узнать крыла в той первой белизне,[*]
И он, поняв, кто направляет судно,

28

«Склони, склони колена! — крикнул мне. —
Молись, вот ангел божий! Ты отныне
Их много встретишь в горней вышине.

*** Примечания: ~ n0547 ~**

В той первой белизне. — То, что белело по сторонам приближающегося света, были крылья ангела; то, что белело внизу, — его одежда. Средоточием света было его лицо.

31

Смотри, как этот, в праведной гордыне,
Ни весел не желает, ни ветрил,
И правит крыльями в морской пустыне!

34

Смотри, как он их к небу устремил,
Взвевая воздух вечным опереньем,
Не переменным, как у смертных крыл».

37

А тот, светлея с каждым мановеньем,
Господней птицей путь на нас держал;
Я, дольше не выдерживая зреньем,

40

Потупил взгляд; а он к земле пристал,
И челн его такой был маловесный,
Что даже и волну не рассекал.

43

Там на корме стоял пловец небесный,
Такой, что счастье — даже речь о нем;
Вмещал сто душ и больше струг чудесный.

46

«In exitu Israel» — так, в одном*
Сливаясь хоре, их звучало пенье,
И все, что дальше говорит псалом.

49

Он дал им крестное благословенье,
И все на берег кинулись гурьбой,
А он уплыл, опять в одно мгновенье.

52

Толпа дичилась, видя пред собой
Безвестный край, смущенная немного,

*** Примечания: ~ n0548 ~**

«In exitu Israel» (лат.) — «Когда вышел Израиль [из Египта]».

Как тот, кто повстречался с новизной.

55

Уже лучи во все концы отлого
Метало солнце, их стрелами сбив
С небесной середины Козерога,[*]

58

Когда отряд прибывших, устремив
На нас глаза, сказал нам: «Мы не знаем,
Каким путем подняться на обрыв».

61

Вергилий им ответил: «С этим краем
Знакомимся мы сами в первый раз;
Мы тоже здесь как странники ступаем.

*** Примечания: ~ n0549 ~**

Сбив с небесной середины Козерога. — При восходе солнца созвездие Козерога было на меридиане, а теперь начало склоняться к западу.

64

Мы прибыли немного раньше вас,
Другим путем, где круча так сурова,
Что вверх идти — теперь игра для нас».

67

Внимавшие, которым было ново,
Что у меня дыханье на устах,
Дивясь, бледнели, увидав живого.

70

Как на гонца с оливою в руках
Бежит народ, чтобы узнать, в чем дело,
И все друг друга давят второпях,

73

Так и толпа счастливых душ глядела
В мое лицо, забыв стезю высот
И чаянье прекрасного удела.

76

Одна ко мне продвинулась вперед,
Объятия раскрыв так благодатно,
Что я ответил тем же в свой черед.

79

О призрачные тени! Троекратно
Сплетал я руки, чтоб ее обнять,
И трижды приводил к груди обратно.

82

Смущенья ли была на мне печать,
Но тень с улыбкой стала отдаляться,
И ей вослед я двинулся опять.

85

Она сказала мне не приближаться;
И тут ее узнал я[*] *без труда*

*** Примечания: ~ n0550 ~**

550

И тут ее узнал я. — Данте узнал тень своего друга, композитора и певца Каселлы (ст. 91).

И попросил на миг со мной остаться.

88

«Как в смертном теле, — молвил дух тогда, —
Тебя любил я, так люблю вне тленья.
Я подожду; а ты идешь куда?»

91

«Каселла мой, я ради возвращенья
Сюда же, — я сказал, — предпринял путь.[*]
Но где ты был, чтоб так терять мгновенья?»

94

И он: «Обидой не было отнюдь,
Что он, беря, кого ему угодно,
Мне долго к прочим не давал примкнуть;

*** Примечания: ~ n0551 ~**

Ради возвращенья сюда же — ради того, чтобы после смерти оказаться в Чистилище, а затем в Раю.

97

Его желанье с высшей правдой сходно.
Теперь уже три месяца подряд
Всех, кто ни просит, он берет свободно.

100

И вот на взморье устремляя взгляд,
Где Тибр горчает, растворясь в соленом,
Я был им тоже в этом устье взят,

103

Куда сейчас он реет водным лоном
И где всегда в ладью сажает он

Того, кто не притянут Ахероном».[*]

106

И я: «О если ты не отлучен
От дара нежных песен, что, бывало,
Мою тревогу погружали в сон,

109

Не уходи, не спев одну сначала
Моей душе, которая, в земной
Идущая личине, так устала!»

112

«Любовь, в душе беседуя со мной»,[*] —

*** Примечания: ~ n0552 ~**

552

Каселла рассказывает поэту, что души тех, «*кто не притянут Ахероном*» (ср. А., III, 70-129), то есть не осужден на муки Ада, слетаются после смерти к устью Тибра (ср. Ч., XXV, 85-87), откуда ангел отвозит их в челне на остров Чистилища. Хотя он долго не брал с собой Каселлу, тот не усматривает в этом обиды, будучи убежден, что желание ангела-перевозчика «*с высшей правдой сходно*». Но сейчас весна 1300 г., в Риме, начиная с рождества, справляется церковный «юбилей» (см. прим. А., XVIII, 28-33), щедро отпускаются грехи живым и облегчается участь мертвых. Поэтому вот уже три месяца, как ангел «*берет свободно*» в свою ладью всех, кто ни попросит.

*** Примечания: ~ n0553 ~**

553

«Любовь, в душе беседуя со мной». — Так начинается одна из канцон Данте, открывающая собою третий трактат «Пира».

Запел он так отрадно, что отрада
И до сих пор звенит во мне струной.

115

Мой вождь, и я, и душ блаженных стадо
Так радостно ловили каждый звук,
Что лучшего, казалось, нам не надо.

118

Мы напряженно слушали, но вдруг
Величественный старец[*] *крикнул строго:*
«Как, мешкотные души? Вам досуг

121

Вот так стоять, когда вас ждет дорога?
Спешите в гору, чтоб очистить взор
От шелухи, для лицезренья бога».

*** Примечания: ~ n0554 ~**

Величественный старец — Катон.

124

Как голуби, клюя зерно иль сор,
Толпятся, молчаливые, без счета,
Прервав свой горделивый разговор,

127

Но, если вдруг их испугает что-то,
Тотчас бросают корм и прочь спешат,
Затем что поважней у них забота, —



130

Так, видел я, неопытный отряд,
Бросая песнь, спешил к пяте обрыва,
Как человек, идущий наугад;

133

Была и наша поступь тороплива.



Песнь третья

У подножия горы Чистилища — Умершие под церковным отлучением

1

В то время как внезапная тревога
Гнала их россыпью к подножью скал,
Где правда нас испытывает строго,

4

Я верного вождя не покидал:
Куда б я устремился, одинокий?
Кто путь бы мне к вершине указал?

7

Я чувствовал его самоупреки.[*]
О совесть тех, кто праведен и благ,
Тебе и малый грех — укол жестокий!

*** Примечания: ~ n0555 ~**

Его самоупреки — в том, что он остановился послушать пение Каселлы.



10

Когда от спешки он избавил шаг,
Которая в движеньях неприглядна,
Мой ум, который все не мог никак

13

Расшириться, опять раскрылся жадно,
И я глаза возвел перед стеной,
От моря к небу взнесшейся громадно.

16

Свет солнца, багровевшего за мной,
Ломался впереди меня, покорный
Преграде тела, для него сплошной.

19

Я оглянулся с дрожью непритворной,
Боясь, что брошен, — у моих лишь ног
Перед собою видя землю черной.

22

И пестун мой: «Ты ль это думать мог? —
Сказал, ко мне всей грудью обращенный. —
Ведь я с тобой, и ты не одинок.

25

Теперь уж вечер там, где, погребенный,
Почиет прах, мою кидавший тень,
Неаполю Брундузием врученный.[*]

28

И если я не затмеваю день,
Дивись не больше, чем кругам небесным:
Луч, не затмясь, проходит сквозь их сень.

31

Но стуже, зною и скорбям телесным
Подвержены и наши существа
Могуществом, в путях своих безвестным.

*** Примечания: ~ n0556 ~**

556

По повелению императора Августа тело Вергилия, умершего (19 г. до н. э.) в *Брундузии* (Бриндизи), было перенесено в *Неаполь* и там погребено. Когда в Чистилище раннее утро, в Неаполе — вечер.

34

Поистине безумные слова —
Что постижима разумом стихия
Единого в трех лицах естества!

37

О род людской, с тебя довольно guia;[*]
Будь все открыто для очей твоих,
То не должна бы и рождать Мария.

40

Ты[*] *видел жажду тщетную таких,*
Которые бы жажду утолили,
Навеки мукой ставшую для них.

*** Примечания: ~ n0557 ~**

557

Quia — латинское слово, означающее «потому что», а в средние века применявшееся также в смысле quod («что»). Схоластическая наука, следуя Аристотелю, различала двоякого рода знание: scire quia — знание существующего и scire propter quid — знание причин существующего. Вергилий советует людям довольствоваться первого рода знанием, не вникая в причины того, что есть.

*** Примечания: ~ n0558 ~**

558

Ты — то есть «род людской» (ст. 37).

43

Средь них Платон и Аристотель были
И многие». И взор потупил он
И смолк, и горечь губы затаили.

46

Уже пред нами вырос горный склон,
Стеной такой обрывистой и строгой,
Что самый ловкий был бы устрашен.

49

Какой бы дикой ни идти дорогой
От Лериче к Турбии,[*] *худший путь*
В сравненье был бы лестницей пологой.

52

«Как знать, не ниже ль круча где-ни-
будь, —

*** Примечания: ~ n0559 ~**

Замок Лериче и местечко Турбия — крайние точки, восточная и западная, гористого побережья Лигурийского моря.

Сказал, остановившись, мой вожатый, —
Чтоб мог бескрылый на нее шагнуть?»

55

Пока он медлил, думою объятый,
Не отрывая взоров от земли,
А я оглядывал крутые скаты, —

58

Я увидал левей меня, вдали,
Чреду теней, к нам подвигавших ноги,*
И словно тщетно, — так все тихо шли.

61

«Взгляни, учитель, и рассей тревоги, —
Сказал я. — Вот, кто нам подаст совет,
Когда ты сам не ведаешь дороги».

*** Примечания: ~ n0560 ~**

560

Чреда теней — души людей, умерших под церковным отлучением, но раскаявшихся перед смертью в своих грехах. Они ждут доступа в Чистилище в течение срока, в тридцать раз превышающего то время, которое они пробыли в «распре с церковью» (см. ст. 136-141).

64

Взглянув, он молвил радостно в ответ:
«Пойдем туда, они идут так вяло.
Мой милый сын, вот путеводный свет».

67

Толпа от нас настолько отстояла
И после нашей тысячи шагов,
Что бросить камень — только бы достало,

70

Как вдруг они, всем множеством рядов
Теснясь к скале, свой ход остановили,
Как тот, кто шел и стал, дивясь без слов.

73

«Почивший в правде, — молвил им Вергилий, —
Сонм избранных, и мир да примет вас,

Который, верю, все вы заслужили,

76

Скажите, есть ли тут тропа для нас,
Чтоб мы могли подняться кручей склона;
Для умудренных ценен каждый час».

79

Как выступают овцы из загона,
Одна, две, три, и головы, и взгляд
Склоняя робко до земного лона,

82

И все гурьбой за первою спешат,
А стоит стать ей, — смирно, ряд за рядом,
Стоят, не зная, почему стоят;

85

Так шедшие перед блаженным стадом
К нам приближались с думой на челе,

С достойным видом и смиренным взглядом.

88

Но видя, что пред ними на земле
Свет разорвался и что тень сплошная
Ложится вправо от меня к скале,

91

Ближайшие смутились, отступая;
И весь шагавший позади народ
Отхлынул тоже, почему — не зная.

94

«Не спрошенный, отвечу наперед,
Что это — человеческое тело;
Поэтому и свет к земле нейдет.

97

Не удивляйтесь, но поверьте смело:
Иная воля, свыше нисходя,
Ему осилить этот склон велела».

100

На эти речи моего вождя:
«Идите с нами», — было их ответом;
И показали, руку отводя.

103

«Кто б ни был ты, — сказал один при этом, —
Вглядись в меня, пока мы так идем!
Тебе знаком я по земным приметам?»

106

И я свой взгляд остановил на нем;
Он русый был, красивый, взором светел,
Но бровь была рассечена рубцом.

109

Я искренне неведеньем ответил.
«Смотри!» — сказал он, и смертельный след
Я против сердца у него заметил.

112

И он сказал с улыбкой: «Я Манфред,
Родимый внук Костанцы величавой;[*]–
Вернувшись в мир, прошу, снеси привет

115

Моей прекрасной дочери, чьей славой
Сицилия горда и Арагон,[*]–
И ей скажи не верить лжи лукавой.[*]–

118

Когда я дважды насмерть был пронзен,
Себя я предал, с плачем сокрушенья,

*** Примечания: ~ n0561 ~**

561

Манфред — король Неаполя и Сицилии (с 1258 по 1266 г.), сын Фридриха II (А., X, 119 и прим.), внук *Костанцы* (см. прим. Р., III, 118-120), непримиримый противник папства, отлученный от церкви. Для борьбы с ним папский престол призвал Карла Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112-114). В битве при Беневенто (1266 г.) Манфред погиб, и его королевство досталось Карлу.

*** Примечания: ~ n0562 ~**

562

Моей прекрасной дочери... — Костанце, вдове Педро III *Арагонского* (см. прим. Ч., VII, 112-114), овладевшего *Сицилией* в 1282 г.

*** Примечания: ~ n0563 ~**

563

Не верить лжи лукавой — тому, что Манфред, как отлученный от церкви, находится в Аду.

Тому, которым и злодей прощен,

121

Мои ужасны были прегрешенья;
Но милость божья рада всех обнять,
Кто обратится к ней, ища спасенья.

124

Умей страницу эту прочитать[*]
Козенцский пастырь, Климентом избранный
На то, чтобы меня, как зверя, гнать, —

127

Мои останки были бы сохранны
У моста Беневенто, как в те дни,
Когда над ними холм воздвигся бранный.

*** Примечания: ~ n0564 ~**

Страницу эту прочитать — евангельскую страницу, где сказано: «Приходящих ко мне не изгоню вон».

130

Теперь в изгнанье брошены они
Под дождь и ветер, там, где Верде льется,[*]
Куда он снес их, погасив огни.[*]

133

Предвечная любовь не отвернется
И с тех, кто ими проклят, снимет гнет,
Пока хоть листик у надежды бьется.

136

И все ж, кто в распре с церковью

*** Примечания: ~ n0565 ~**

565

Манфред был погребен у моста Беневенто, и каждый воин вражеского войска, чтя храброго короля, бросил камень на его могилу, так что вырос целый холм. Исполняя волю папы Климента IV, архиепископ города Козенцы, поклявшийся изгнать Манфреда из его владений, вырыл его останки и перенес их на другой берег реки Верде, за пределы Неаполитанского королевства.

*** Примечания: ~ n0566 ~**

566

Куда он снес их, погасив огни. — Когда хоронили отлученного, то у его гроба гасили свечи и затем несли их опрокинутыми.

умрет,
Хотя в грехах успел бы повиниться,
Тот у подножья этой кручи ждет,

139

Доколе тридцать раз не завершится
Срок отщепенства, если этот срок
Молитвами благих не сократится.

142

Ты видишь сам, как ты бы мне помог,
Моей Костанце возвестив, какая
Моя судьба, какой на мне зарок:

145

От тех, кто там, вспомога здесь большая».



Песнь четвертая

Первый уступ Предчистилища — Нерадивые

1

Когда одну из наших сил душевных[*]
Боль или радость поглотит сполна,
То, отрешась от прочих чувств вседневных,

4

Душа лишь этой силе отдана;
И тем опровержимо заблужденье,[*]
Что в нас душа пылает не одна.

*** Примечания: ~ n0567 ~**

567

Одну из наших сил душевных — то есть слух или зрение.

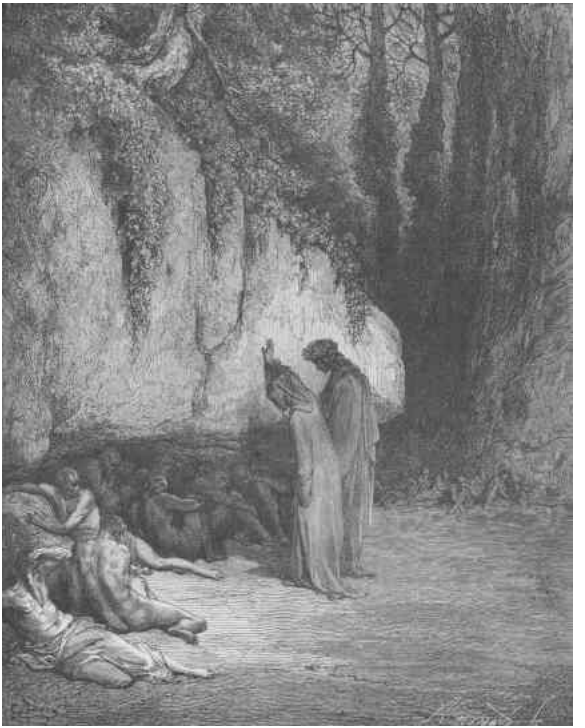
*** Примечания: ~ n0568 ~**

568

Опровержимо заблужденье — учение платоников о тройственности человеческой души и манихеев — о ее двойственности.

7

Поэтому, как только слух иль зренье
К чему-либо всю душу обратит,
Забудется и времени теченье;



10

За ним одна из наших сил следит,
А душу привлекла к себе другая;

И эта связана, а та парит.[*]

13

Дивясь Манфреду и ему внимая,
Я в этом убедился без труда,
Затем что солнце было выше края

16

На добрых пятьдесят долей,[*] *когда*
Все эти души, там, где было надо,
Вскричали дружно: «Вам теперь сюда».

19

Подчас крестьянин в изгороди сада
Пошире щель заложит шипняком,
Когда темнеют гроздья винограда,

*** Примечания: ~ n0569 ~**

569

Эта связана, а та парит. — Одна сила поглощена каким-либо ощущением, а другая бездействует — парит.

*** Примечания: ~ n0570 ~**

570

Солнце успело подняться над горизонтом на 50°.

22

Чем оказался ход, куда вдвоем
Мой вождь и я за ним проникли с воли,
Оставив тех идти своим путем.

25

К Сан-Лео всходят и нисходят к Ноли,
И пеший след к Бисмантове ведет;[*]
А эту кручу крылья побороли, —

28

Я разумею окрыленный взлет
Великой жажды, вслед вождю, который
Дарил мне свет и чаянье высот.

31

Путь шел в утесе, тяжкий и нескорый;

*** Примечания: ~ n0571 ~**

Сан-Лео, Ноли, Бисмантова — труднодоступные горные местности в Италии.

Мы подымались между сжатых скал,
Для ног и рук ища себе опоры.

34

Когда мы вышли, как на плоский вал,
На верхний край стремнины оголенной:
«Куда идти, учитель?» — я сказал.

37

И он: «Иди стезею неуклонной
Все в гору вслед за мной, покуда нам
Не встретится водитель умудренный».

40

К вершине было не взнестись очам,
А склон был много круче полуоси,
Секущей четверть круга пополам.

43

Устав, я начал, медля на откосе:
«О мой отец, постой и оглянись,

Ведь я один останусь на утесе!»

46

А он: «Мой сын, дотуда дотянись!»
И указал мне на уступ над нами,
Который кругом опоясал высь.

49

И я, подстегнутый его словами,
Напрягся, чтобы взлезть хоть как-нибудь,
Пока на кромку не ступил ногами.

52

И здесь мы оба сели отдохнуть,
Лицом к востоку; путник ослабелый
С отрадой смотрит на пройденный путь.

55

Я глянул вниз, на берег опустелый,
Затем на небо, и не верил глаз,

Что солнце слева посылает стрелы.

58

Поэт заметил, как меня потряс
Нежданный вид, что колесница света
Загородила Аквилон[*] от нас.

61

«Будь Диоскуры, — молвил он на это, —
В соседстве с зеркалом, светящим так,
Что все кругом в его лучи одето,

64

Ты видел бы, что рдяный Зодиак
Еще тесней вблизи Медведиц кружит,

*** Примечания: ~ n0572 ~**

Аквилон — северный ветер. Здесь в смысле: север.

Пока он держит свой старинный шаг.[*]

67

Причину же твой разум обнаружит,
Когда себе представит, что Сион[*]
Горе, где мы, противоточьем служит;

70

И там, и здесь — отдельный небосклон,
Но горизонт один; и та дорога,
Где несчастливый правил Фаэтон,[*]

*** Примечания: ~ n0573 ~**

573

Смысл: «Если бы солнце (зеркало) было сейчас в созвездии Близнецов (*Диоскуров*), ты видел бы, что «*рдеющая*» часть зодиака (та, где находится солнце) вращается еще ближе к Северному полюсу (к созвездиям *Медведиц*), если только солнце не изменит своего вековечного пути». Другими словами: «В июне ты видел бы солнце еще ниже над горизонтом в северном направлении».

*** Примечания: ~ n0574 ~**

574

Сион — то есть Иерусалим (см. прим. Ч., II, 1…3).

*** Примечания: ~ n0575 ~**

575

Дорога, где несчастливый правил Фаэтон — зодиак (см. прим. А., XVII, 106…108).

73

Должна лежать вдоль звездного чертога
Здесь — с этой стороны, а там — с другой,
Когда ты в этом разберешься строго».

76

«Впервые, — я сказал, — учитель мой,
Я вижу с ясностью столь совершенной
Казавшееся мне покрытым тьмой, —

79

Что средний круг вращателя вселенной,[*]–
Или экватор, как его зовут,
Между зимой и солнцем неизменный,

*** Примечания: ~ n0576 ~**

Вращатель вселенной — девятое небо, или Перводвигатель (Р., XVIII-XXIX).

82

По сказанной причине виден тут
К полночи, а еврейскому народу
Был виден к югу. Но, когда не в труд,

85

Поведай, сколько нам осталось ходу;
Так высока скалистая стена,
Что выше зренья всходит к небосводу».

88

И он: «Гора так мудро сложена,
Что поначалу подыматься трудно;
Чем дальше вверх, тем мягче крутизна.

91

Поэтому, когда легко и чудно
Твои шаги начнут тебя нести,
Как по теченью нас уносит судно,

94

Тогда ты будешь у конца пути.
Там схлынут и усталость, и забота.
Вот все, о чем я властен речь вести».

97

Чуть он умолк, вблизи промолвил кто-то:
«Пока дойдешь, не раз, да и не два,
Почувствуешь, что и присесть охота».

100

Мы, обернувшись на его слова,
Увидели левей валун огромный,
Который не заметили сперва.

103

Мы подошли; за ним в тени укромной

Расположились люди;[*] *вид их был,*
Как у людей, объятых ленью томной.

106

Один сидел как бы совсем без сил:
Руками он обвил свои колени
И голову меж ними уронил.

109

И я сказал при виде этой тени:
«Мой милый господин, он так ленив,
Как могут быть родные братья лени».

112

Он обернулся и, глаза скосив,
Поверх бедра взглянул на нас устало;
Потом сказал: «Лезь, если так ретив!»

*** Примечания: ~ n0577 ~**

Расположились люди. — Это нерадивые, до смертного часа медлившие покаянием.

115

Тут я узнал его; хотя дышала
Еще с трудом взволнованная грудь,
Мне это подойти не помешало.

118

Тогда он поднял голову чуть-чуть,
Сказав: «Ты разобрал, как мир устроен,
Что солнце влево может повернуть?»

121

Поистине улыбки был достоин
Его ленивый вид и вялый слог.
Я начал так: «Белаква,[*] *я спокоен*

124

За твой удел; но что тебе за прок
Сидеть вот тут? Ты ждешь еще на-

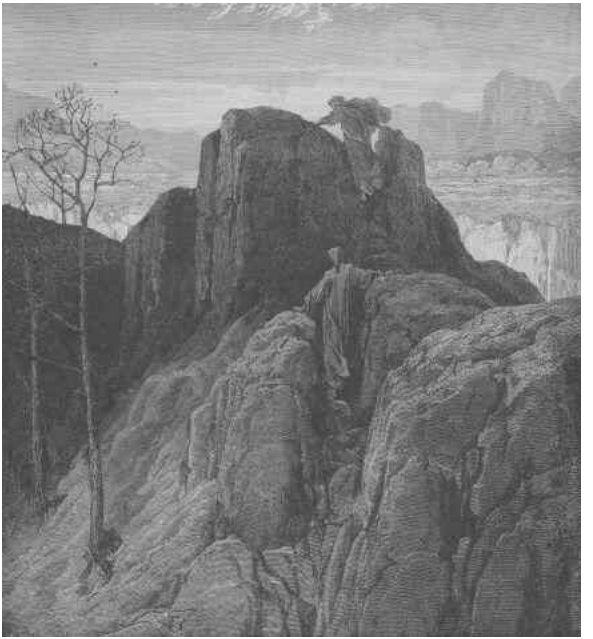
*** Примечания: ~ n0578 ~**

Белаква — флорентиец, выделывавший грифы к лютням и гитарам. Данте с ним дружил и любил послушать его игру.

рода
Иль просто впал в обычный свой порок?»

127

И он мне: «Брат, что толку от похода?
Меня не пустит к мытарствам сейчас
Господня птица, что сидит у входа,



130

Пока вокруг меня не меньше раз,

Чем в жизни, эта твердь свой круг опишет,

Затем что поздний вздох мне душу спас;

133

И лишь сердца, где милость божья дышит,
Могли бы мне молитвами помочь.
В других — что пользы? Небо их не слышит».

136

А между тем мой спутник, идя прочь,
Звал сверху: «Где ты? Солнце уж высоко
И тронуло меридиан, а ночь

139

У берега ступила на Морроккo».[*]–

*** Примечания: ~ n0579 ~**

579

На горе Чистилища сейчас полдень, а над противоположным ей северным полушарием простерлась *ночь*, от устья Ганга, на востоке, до западного *берега* суши — до Моррокко (Марокко) (см. прим. Ч., II, 4-6).



Песнь пятая

Второй уступ Предчистилища — Нерадивые, умершие насильственною смертью

1

Вослед вождю, послушливым скитальцем,
Я шел от этих теней все вперед,
Когда одна, указывая пальцем,

4

Вскричала: «Гляньте, слева луч нейдет
От нижнего, да и по всем приметам
Он словно как живой себя ведет!»

7

Я обратил глаза при слове этом
И увидал, как изумлен их взгляд
Мной, только мной и рассеченным светом.



10

«Ужель настолько, чтоб смотреть назад, —

Сказал мой вождь, — они твой дух волнуют?
Не все ль равно, что люди говорят?

13

Иди за мной, и пусть себе толкуют!
Как башня стой, которая вовек
Не дрогнет, сколько ветры ни бушуют!

16

Цель от себя отводит человек,
Сменяя мысли каждое мгновенье:
Дав ход одной, другую он пресек».

19

Что мог бы я промолвить в извиненье?
«Иду», — сказал я, краску чуя сам,
Дарующую иногда прощенье.

22

Меж тем повыше, идя накрест нам,
Толпа людей на склоне появилась

И пела «Miserere»[*], по стихам.*

25

Когда их зренье точно убедилось,
Что сила света сквозь меня не шла,
Их песнь глухим и долгим «О!» сменилась.

28

И тотчас двое, как бы два посла,
Сбежали к нам спросить: «Скажите, кто вы,
И участь вас какая привела?»

31

И мой учитель: «Мы сказать готовы,
Чтоб вы могли поведать остальным,
Что этот носит смертные покровы.

*** Примечания: ~ n0580 ~**

«Miserere» (лат.) — псалом: «Помилуй [меня]».

34

И если их смутила тень за ним,
То все объяснено таким ответом:
Почтенный ими, он поможет им».

37

Я не видал, чтоб в сумраке нагретом
Горящий пар[*]* *быстрей прорезал высь*
Иль облака заката поздним летом,

40

Чем те наверх обратно поднялись;
И тут на нас помчалась вся их стая,
Как взвод несется, ускоряя рысь.

43

«Сюда их к нам валит толпа густая,
Чтобы тебя просить, — сказал поэт. —

*** Примечания: ~ n0581 ~**

Горящий пар — молния или падучая звезда (по Аристотелю).

Иди все дальше, на ходу внимая».

46

«Душа, идущая в блаженный свет
В том образе, в котором в жизнь вступала,
Умерь свой шаг! — они кричали вслед. —

49

Взгляни на нас: быть может, нас ты знала
И весть прихватишь для земной страны?
О, не спеши так! Выслушай сначала!

52

Мы были все в свой час умерщвлены
И грешники до смертного мгновенья,
Когда, лучом небес озарены,

55

Покаялись, простили оскорбленья

И смерть прияли в мире с божеством,
Здесь нас томящим жаждой лицезренья».

58

И я: «Из вас никто мне не знаком;
Чему, скажите, были бы вы рады,
И я, по мере сил моих, во всем

61

Готов служить вам, ради той отрады,
К которой я, по следу этих ног,
Из мира в мир иду сквозь все преграды».

64

Один сказал: «К чему такой зарок?
В тебе мы верим доброму желанью,
И лишь бы выполнить его ты мог!

67

Я, первый здесь взывая к состраданью,
Прошу тебя: когда придешь к стране,

Разъявшей землю Карла и Романью,

70

И будешь в Фано, вспомни обо мне,
Чтоб за меня воздели к небу взоры,
Дабы я мог очиститься вполне.

73

Я сам оттуда; но удар, который
Дал выход крови, где душа жила,
Я встретил там, где властны Антеноры–*

76

И где вовеки я не чаял зла;
То сделал Эсте, чья враждебность шире
Пределов справедливости была.

*** Примечания: ~ n0582 ~**

Антеноры — падуанцы, потому что Падуя считалась основанной троянцем Антенором.

79

Когда бы я бежать пустился к Мире[*],
В засаде под Орьяко очутясь,
Я до сих пор дышал бы в вашем мире,

82

Но я подался в камыши и грязь;
Там я упал; и видел, как в трясине
Кровь жил моих затоном разлилась».[*]

85

Затем другой: «О, да взойдешь к вершине,
Надежду утоленную познав,

*** Примечания: ~ n0583 ~**

583

Мира — городок между Орьяко и Падуей.

*** Примечания: ~ n0584 ~**

584

Один сказал. — Это Якопо дель Кассеро, уроженец города Фано в Анконской марке, лежащий между *землею Карла* II Анжуйского, то есть Неаполитанским королевством, и *Романьей.* Враждуя с Адзо VIII *д'Эсте,* маркизом Феррарским, и приглашенный в 1298 г. на должность подеста в Милан, он из осторожности поехал через падуанские владения, но здесь, в Орьяко, был убит наемниками Адзо.

И да не презришь и мою отныне!

88

Я был Бонконте, Монтефельтрский граф.
Забытый всеми, даже и Джованной[*]*,*
Я здесь иду среди склоненных глав».

91

И я: «Что значил этот случай странный,
Что с Кампальдино ты исчез тогда
И где-то спишь в могиле безымянной?»[*]

94

«О! — молвил он. — Есть горная вода,

*** Примечания: ~ n0585 ~**

585

Джованна — вдова Буонконте.

*** Примечания: ~ n0586 ~**

586

Я был Бонконте. — Буонконте, сын графа Гвидо да Монтефельтро (см. прим. А., XXVII, 4), предводительствовал аретинскими гибеллинами в войне против флорентийских гвельфов и 11 июня 1289 г. пал в битве на *Кампальдино* (см. прим. А., XXII, 5).

Аркьяно;[*] *ею, вниз от Камальдоли,*
Изрыта Казентинская гряда.

97

Туда, где имя ей не нужно боле,[*]
Я, ранен в горло, идя напрямик,
Пришел один, окровавляя поле.

100

Мой взор погас, и замер мой язык
На имени Марии; плоть земная
Осталась там, где я к земле поник.

103

Знай и поведай людям: ангел Рая
Унес меня, и ангел адских врат
Кричал: «Небесный! Жадность-то какая!

*** Примечания: ~ n0587 ~**

587

Аркьяно — река в области Казентино, приток Арно.

*** Примечания: ~ n0588 ~**

588

Где имя ей не нужно боле — то есть где Аркьяно впадает в Арно и теряет свое название.

106

Ты вечное себе присвоить рад
И, пользуясь слезинкой, поживиться;
Но прочего меня уж не лишат!»[*]–

109

Ты знаешь сам, как в воздухе клубится
Пар, снова истекающий водой,
Как только он, поднявшись, охладится.

112

Ум сочетая с волей вечно злой
И свой природный дар пуская в дело,
Бес двинул дым и ветер над землей.

115

Долину он, как только солнце село,

*** Примечания: ~ n0589 ~**

589

Вечное — душа Буонконте, которую ангел уносит в Рай, «пользуясь слезинкой» его раскаяния. Дьявол решает завладеть хотя бы «прочим», то есть его телом.

От Пратоманьо до большой гряды[*]–
Покрыл туманом; небо почернело,

118

И воздух стал тяжелым от воды;
Пролился дождь, стремя по косогорам
Все то, в чем почве не было нужды,

121

Потоками свергаясь в беге скором
К большой реке,[*]– *переполняя дол*
И все сметая бешеным напором.

124

Мой хладный труп на берегу нашел
Аркьяно буйный; как обломок некий,
Закинул в Арно; крест из рук расплел,

*** Примечания: ~ n0590 ~**

590

Долина Арно, в том месте, где погиб Буонконте, лежит между горным хребтом Пратоманьо и большой грядой Апеннин.

*** Примечания: ~ n0591 ~**

591

К большой реке — к Арно.

127

Который я сложил, смыкая веки:
И, мутною обвив меня волной,
Своей добычей[*] придавил навеки».

130

«Когда ты возвратишься в мир земной
И тягости забудешь путевые, —
Сказала третья тень вослед второй, —

133

То вспомни также обо мне, о Пиа!
Я в Сьене жизнь, в Маремме смерть нашла,
Как знает тот, кому во дни былые

136

*** Примечания: ~ n0592 ~**

Своей добычей — то есть камнями и песком.

Я, обручаясь, руку отдала».[*]



*** Примечания: ~ n0593 ~**

593

Пия деи Толомеи, родом из *Сьены*, вышла замуж за Нелло деи Паннокьески, который из ревности убил ее тайно в одном из своих замков в Сьенской *Маремме.*

Песнь шестая

Второй уступ Предчистилища (окончание)

1

Когда кончается игра в три кости,
То проигравший снова их берет
И мечет их один, в унылой злости;

4

Другого провожает весь народ;
Кто спереди зайдет, кто сзади тронет,
Кто сбоку за себя словцо ввернет.

7

А тот идет и только ухо клонит;
Подаст кому, — идти уже вольней,
И так он понемногу всех разгонит.

10

Таков был я в густой толпе теней,
Чье множество казалось превелико,
И, обещая, управлялся с ней.

13

Там аретинец был, чью жизнь так дико
Похитил Гин ди Такко;[*] *рядом был*
В погоне утонувший;[*] *Федерико*

16

Новелло,[*] *руки протянув, молил;*
И с ним пизанец, некогда явивший

*** Примечания: ~ n0594 ~**

594

Аретинец — Бенинкаса, судья, которого убил и обезглавил сьенский рыцарь-разбойник Гин ди Такко.

*** Примечания: ~ n0595 ~**

595

В погоне утонувший — Гуччо Тарлати, аретинец, который утонул, не то преследуя врагов, не то спасаясь бегством.

*** Примечания: ~ n0596 ~**

596

Федерико Новелло — из рода графов Гвиди.

В незлобивом Марцукко столько сил;[*]

19

Граф Орсо[*] *был средь них; был дух, твердивший,*
Что он враждой и завистью убит,
Его безвинно с телом разлучившей, —

22

Пьер де ла Бросс; брабантка пусть спешит,
Пока жива, с молитвами своими,
Не то похуже стадо ей грозит.[*]

*** Примечания: ~ n0597 ~**

597

Пизанец — Гано, сын Марцукко Скорниджани, убитый в 1287 г. Отец его, проявив необычную силу духа, простил убийцу.

*** Примечания: ~ n0598 ~**

598

Орсо дельи Альберти, граф Мангона, убитый своим двоюродным братом. Он был сыном Наполеоне, одного из двух братьев, которые убили друг друга и казнятся в Каине (А., XXXII, 40-60).

*** Примечания: ~ n0599 ~**

599

Пьер де ла Бросс — придворный французского короля Филиппа III Смелого, казненный по проискам Марии Брабантской, жены короля. Данте советует «брабантке» подумать о покаянии, чтобы не оказаться в Аду.

25

Когда я, наконец, расстался с ними,
Просившими, чтобы просил другой,
Дабы скорей им сделаться святыми,

28

Я начал так: «Я помню, светоч мой,
Ты отрицал, в стихе, тобою спетом,[*]
Что суд небес смягчается мольбой;

31

А эти люди просят лишь об этом.
Иль их надежда тщетна, или мне
Твои слова не озарились светом?»

34

Он отвечал: «Они ясны вполне,
И этих душ надежда не напрасна,

*** Примечания: ~ n0600 ~**

В стихе, тобою спетом — «Властную волю богов преклонить не надейся мольбами» (Эн., VI, 376).

Когда мы трезво поглядим извне.

37

Вершина правосудия согласна,
Чтоб огнь любви[*] *мог уничтожить вмиг*
Долг, ими здесь платимый повсечасно.

40

А там, где стих мой у меня возник,[*]
Молитва не служила искупленьем,
И звук ее небес бы не достиг.

43

Но не смущайся тягостным сомненьем:
Спроси у той, которая прольет
Свет между истиной и разуменьем.

*** Примечания: ~ n0601 ~**

601

Огнь любви — то есть горячая молитва живых.

*** Примечания: ~ n0602 ~**

602

Там, где стих мой у меня возник — то есть в языческом мире.

46

Ты понял ли, не знаю: речь идет
О Беатриче. Там, на выси горной,
Она с улыбкой, радостная, ждет».

49

И я: «Идем же поступью проворной;
Уже и сам я меньше утомлен,
А видишь — склон оделся тенью черной».

52

«Сегодня мы пройдем, — ответил он, —
Как можно больше; много — не придется,
И этим ты напрасно обольщен.

55

Пока взойдешь, не раз еще вернется
Тот, кто сейчас уже горой закрыт,

Так что и луч вокруг тебя не рвется.

58

Но видишь — там какой-то дух сидит,
Совсем один, взирая к нам безгласно;
Он скажет нам, где краткий путь лежит».

61

Мы шли к нему. Как гордо и бесстрастно
Ты ждал, ломбардский дух,[*] *и лишь едва*
Водил очами, медленно и властно!

64

Он про себя таил свои слова,
Нас, на него идущих озирая
С осанкой отдыхающего льва.

*** Примечания: ~ n0603 ~**

603

Ломбардский дух — Сорделло, поэт XIII в., писавший на провансальском языке, погибший, по преданию, насильственной смертью, уроженец Мантуи, как и Вергилий.

67

Вождь подошел к нему узнать, какая
Удобнее дорога к вышине;
Но он, на эту речь не отвечая —

70

Спросил о нашей жизни и стране.
Чуть «Мантуя...» успел сказать Вергилий,
Как дух, в своей замкнутый глубине,

p73

Встал, и уста его проговорили:
«О мантуанец, я же твой земляк,
Сорделло!» И они объятья слили.

76

Италия, раба, скорбей очаг,
В великой буре судно без кормила,
Не госпожа народов, а кабак!

79

Здесь доблестной душе довольно было
Лишь звук услышать милой стороны,
Чтобы она сородича почтила;

82

А у тебя не могут без войны
Твои живые, и они грызутся,
Одной стеной и рвом окружены.

85

Тебе, несчастной, стоит оглянуться
На берега твои и города:
Где мирные обители найдутся?

88

К чему тебе подправил повода
Юстиниан, когда седло пустует?

Безуздой, меньше было бы стыда.[*]

91

О вы, кому молиться долженствует,
Так чтобы Кесарь не слезал с седла,
Как вам господне слово указует, —

94

Вы видите, как эта лошадь зла,
Уже не укрощаемая шпорой
С тех пор, как вы взялись за удила?[*]

97

И ты, Альберт немецкий,[*] *ты, кото-*

*** Примечания: ~ n0604 ~**

604

Юстиниан — см. прим. P., VI, 10. Он «*подправил повода*» коню, обуздал государство законами, но теперь «*седло пустует*», на престоле нет самодержца.

*** Примечания: ~ n0605 ~**

605

О вы, кому молиться долженствует — римский папа и духовенство, присвоившие себе светскую власть, вопреки евангельскому слову: «Отдавайте кесарево кесарю, а божие — богу».

*** Примечания: ~ n0606 ~**

606

Альберт немецкий — Альбрехт I, сын Рудольфа Габсбургского, герман-

ский император и «король римлян» с 1298 по 1308 г.

рый
Был должен утвердиться в стременах,
А дал ей одичать, — да грянут скорой

100

И правой карой звезды в небесах
На кровь твою, как ни на чью доселе,
Чтоб твой преемник ведал вечный страх!

103

Затем что ты и твой отец терпели,
Чтобы пустынней стал имперский сад,[*]
А сами, сидя дома, богатели.

106

Приди, беспечный, кинуть только взгляд:
Мональди, Филиппески, Каппеллетти,

*** Примечания: ~ n0607 ~**

Имперский сад — Италия.

Монтекки, — те в слезах, а те дрожат!

109

Приди, взгляни на знать свою, на эти
Насилия, которые мы зрим,
На Сантафьор[*] во мраке лихолетий!

112

Приди, взгляни, как сетует твой Рим,
Вдова, в слезах зовущая супруга:
«Я Кесарем покинута моим!»

115

Приди, взгляни, как любят все друг друга!
И, если нас тебе не жаль, приди
Хоть устыдиться нашего недуга!

*** Примечания: ~ n0608 ~**

608

Сантафьор — графство Сантафьора в Сьенской Маремме, принадлежавшее роду Альдобрандески; Бонифаций VIII отвоевал у него значительную часть владений.

118

*И, если смею, о верховный Дий,–**

За род людской казненный казнью крестной,

Свой правый взор от нас не отводи!

121

Или, быть может, в глубине чудесной

Твоих судеб ты нам готовишь клад

Великой радости, для нас безвестной?

124

Ведь города Италии кишат

*Тиранами, и в образе клеврета–**

*** Примечания: ~ n0609 ~**

609

Дий (Юпитер) — вместо «Христос».

*** Примечания: ~ n0610 ~**

610

В образе клеврета — то есть изображая из себя приверженца политической партии.

Любой мужик пролезть в Марцеллы[*] рад.

127

Флоренция моя, тебя все это
Касаться не должно, ты — вдалеке,
В твоем народе каждый — муж совета!

130

У многих правда — в сердце, в тайнике,
Но необдуманно стрельнуть — боятся;
А у твоих она на языке

133

Иные общим делом тяготятся;
А твой народ, участливый к нему,
Кричит незваный: «Я согласен взяться!»

*** Примечания: ~ n0611 ~**

Марцелл — политический враг Юлия Цезаря. Здесь в смысле: влиятельный противник императорской власти.

136

Ликуй же ныне, ибо есть чему:
Ты мирна, ты разумна, ты богата!
А что я прав, то видно по всему.

139

И Спарта, и Афины, где когда-то
Гражданской правды занялась заря,
Перед тобою — малые ребята:

142

Тончайшие уставы мастеря,
Ты в октябре примеришь их, бывало,
И сносишь к середине ноября.

145

За краткий срок ты сколько раз меняла
Законы, деньги, весь уклад и чин
И собственное тело обновляла!

148

Опомнившись хотя б на миг один,
Поймешь сама, что ты — как та больная,
Которая не спит среди перин,

151

Ворочаясь и отдыха не зная.



Песнь седьмая

Долина земных властителей

1

И трижды, и четырежды успело
Приветствие возникнуть на устах,
Пока не молвил, отступив, Сорделло:

4

«Вы кто?» — «Когда на этих высотах
Достойные спастись еще не жили,
Октавиан[*] похоронил мой прах.

7

Без правой веры был и я, Вергилий,
И лишь за то утратил вечный свет».
Так на вопрос слова вождя гласили.

*** Примечания: ~ n0612 ~**

Октавиан — император Август (см. прим. Ч., III, 25…27).



10

Как тот, кто сам не знает — явь иль бред
То дивное, что перед ним предстало,
И, сомневаясь, говорит: «Есть... Нет...»
—

13

Таков был этот; изумясь сначала,
Он взор потупил и ступил вперед
Обнять его, как низшему пристало.

16

«О свет латинян, — молвил он, — о тот,
Кто нашу речь вознес до полной власти,
Кто город мой почтил из рода в род,

19

Награда мне иль милость в этом счастье?
И если просьбы мне разрешены,
Скажи: ты был в Аду? в которой части?»

22

«Сквозь все круги отверженной страны, —

Ответил вождь мой, — я сюда явился;
От неба силы были мне даны.

25

Не делом, а неделаньем лишился[*]–
Я Солнца, к чьим лучам стремишься ты;
Его я поздно ведать научился.[*]–

28

Есть край внизу,[*]– *где скорбь — от темноты,*
А не от мук, и в сумраках бездонных
Не возгласы, а вздохи разлиты.

*** Примечания: ~ n0613 ~**

613

Не делом, а неделаньем лишился... — Вергилий лишен лицезрения бога (Солнца) не потому, что грешил, а потому, что не знал христианской веры.

*** Примечания: ~ n0614 ~**

614

Его я поздно ведать научился — уже после смерти, когда Христос сошел в Ад (А., IV, 52-54).

*** Примечания: ~ n0615 ~**

615

Есть край внизу — Лимб (А., IV, 25...151).

31

Там я, — среди младенцев, уязвленных
Зубами смерти в свете их зари,
Но от людской вины не отрешенных;

34

Там я, — средь тех, кто не облекся в три
Святые добродетели и строго
Блюл остальные, их нося внутри.[*]

37

Но как дойти скорее до порога
Чистилища? Не можешь ли ты нам
Дать указанье, где лежит дорога?»

40

И он: «Скитаться здесь по всем ме-

*** Примечания: ~ n0616 ~**

616

Три святые добродетели — так называемые «богословские» — вера, надежда и любовь. Остальные — это четыре «основные» или «естественные» (см. прим. Ч., I, 23-27).

стам,
Вверх и вокруг, я не стеснен нимало.
Насколько в силах, буду спутник вам.

43

Но видишь — время позднее настало,
А ночью вверх уже нельзя идти;
Пора наметить место для привала.

46

Здесь души есть направо по пути,
Которые тебе утешат очи,
И я готов тебя туда свести».

49

«Как так? — ответ был. — Если кто средь ночи
Пойдет наверх, ему не даст другой?
Иль просто самому не станет мочи?»

52

Сорделло по земле черкнул рукой,

Сказав: «Ты видишь? Стоит солнцу скрыться,
И ты замрешь пред этою чертой;

55

Причем тебе не даст наверх стремиться
Не что другое, как ночная тень;
Во тьме бессильем воля истребится.

58

Но книзу, со ступени на ступень,
И вкруг горы идти легко повсюду,
Пока укрыт за горизонтом день».

61

Мой вождь внимал его словам, как чуду,
И отвечал: «Веди же нас туда,
Где ты сказал, что я утешен буду».

64

Мы двинулись в дорогу, и тогда
В горе открылась выемка, такая,
Как здесь в горах бывает иногда.

67

«Войдем туда, — сказала тень благая, —
Где горный склон как бы раскрыл врата,
И там пробудем, утра ожидая».

70

Тропинка, не ровна и не крута,
Виясь, на край долины приводила,
Где меньше половины высота.[*]

*** Примечания: ~ n0617 ~**

617

Где меньше половины высота — меньше половины самого высокого края стены, окаймляющей долину.

73

Сребро и злато, червлень и белила,
Отколотый недавно изумруд,
Лазурь и дуб-светляк превосходило

76

Сияние произраставших тут
Трав и цветов и верх над ними брало,
Как большие над меньшими берут.

79

Природа здесь не только расцвечала,
Но как бы некий непостижный сплав
Из сотен ароматов создавала.

82

«Salve, Regina,»[*] *— меж цветов и трав*

*** Примечания: ~ n0618 ~**

«Salve, Regina» (лат.) — «Славься, царица», церковный гимн.

Толпа теней,[*] внизу сидевших, пела,
Незримое убежище избрав.

85

«Покуда солнце все еще не село, —
Наш мантуанский спутник нам сказал, —
Здесь обождать мы с вами можем смело.

88

Вы разглядите, став на этот вал,
Отчетливей их лица и движенья,
Чем если бы их сонм вас окружал.

91

Сидящий выше, с видом сокрушенья
О том, что он призваньем пренебрег,
И губ не раскрывающий для пенья, —

*** Примечания: ~ n0619 ~**

Толпа теней, сидящих в уединенной долине, — души земных властителей, которые были поглощены мирскими делами.

94

Был кесарем Рудольфом, и он мог
Помочь Италии воскреснуть вскоре,[*]
А ныне этот час опять далек.[*]

97

Тот, кто его ободрить хочет в горе,
Царил в земле, где воды вдоль дубрав
Молдава в Лабу льет, а Лаба в море.

100

То Оттокар; он из пелен не встав,
Был доблестней, чем бороду наживший

*** Примечания: ~ n0620 ~**

620

Рудольф Габсбургский — император так называемой «Священной Римской империи» (с 1273 по 1291 г.). Он «*пренебрег своим призваньем*», то есть не пошел в Италию, чтобы подчинить ее своей власти.

*** Примечания: ~ n0621 ~**

621

А ныне этот час опять далек — потому что итальянский поход германского императора Генриха VII в 1310-1313 гг. кончится неудачей.

Его сынок, беспутный Венцеслав.[*]

103

И тот курносый, в разговор вступивший
С таким вот благодушным добряком,
Пал, как беглец, честь лилий омрачивший.

106

И как он в грудь колотит кулаком!
А этот, щеку на руке лелея,
Как на постели, вздохи шлет тайком.

109

Отец и тесть французского злодея,
Они о мерзости его скорбят,

*** Примечания: ~ n0622 ~**

Рудольфа утешает его заклятый враг, чешский король Пржемысл — *Оттокар* II, павший в битве с ним в 1278 г.

И боль язвит их, в сердце пламенея.[*]

112

А этот кряжистый, поющий в лад
С тем носачом, смотрящим величаво,
Был опоясан, всем, что люди чтят.[*]

115

И если бы в руках была держава
У юноши[*]*, сидящего за ним,*
Из чаши в чашу перешла бы слава,

118

Которой не хватило остальным:

*** Примечания: ~ n0623 ~**

623

Курносый — французский король Филипп III Смелый, потерпел поражение в войне против Педро III Арагонского и умер в 1285 г., во время отступления, «*омрачив честь лилий*» своего герба. Его собеседник, только по виду *благодушный добряк*, — Генрих Толстый, король наваррский (умер в 1274 г.), выдавший свою дочь за сына Филиппа Смелого, Филиппа IV Красивого (царствовал в 1285-1314 гг.). Отец и тесть скорбят о «*мерзости*» Филиппа IV, «*французского злодея*», которого Данте клеймит не раз.

*** Примечания: ~ n0624 ~**

624

Еще два врага «*поют в лад*» : *кряжистый,* Педро III Арагонский, и *носач,* Карл I Анжуйский.

Карл, граф Анжуйский (ок. 1226-1285), брат Людовика IX Французского, был призван папами для борьбы против Манфреда (см. прим. Ч., III, 112-113) и в 1268 г. овладел Неаполем и Сицилией. В 1282 г. в Палермо вспыхнуло восстание против французов («Сицилийская вечерня»), и королем Сицилии был избран Педро III Арагонский (умер в 1285 г.). За Карлом осталось Неаполитанское королевство.

*** Примечания: ~ n0625 ~**

625

Юноша — старший сын Педро III, Альфонсо III (умер в 1291 г.).

Хоть воцарились Яков с Федериком,
Все то, что лучше, не досталось им.[*]

121

Не часто доблесть, данная владыкам,
Восходит в ветви; тот ее дарит,
Кто может все в могуществе великом.

124

Носач изведал так же этот стыд,
Как с ним поющий Педро знаменитый:
Прованс и Пулья стонут от обид.[*]

127

Он выше был, чем отпрыск, им отвитый,

*** Примечания: ~ n0626 ~**

626

Яков II Арагонский (умер в 1327 г.) и Федериго (*Федерик*) II Сицилийский (умер в 1337 г.) — второй и третий сыновья Педро. «*Все то, что лучше*», то есть отцовскую доблесть, они не унаследовали.

*** Примечания: ~ n0627 ~**

627

Носач, Карл I Анжуйский, тоже несчастен в своем потомстве: *Прованс* (Ч., XX, 61 и прим.) и *Пулья* (Неаполитанское королевство) *стонут* под властью его сына Карла II.

Как и Костанца мужем пославней,
Чем были Беатриче с Маргеритой.[*]–

130

А вот смиреннейший из королей,
Английский Генрих, севший одиноко;
Счастливее был рост его ветвей.[*]–

*** Примечания: ~ n0628 ~**

628

Карл I настолько же превосходит своего сына, Карла II, насколько *Костанца,* вдова Педро III (см. прим. Ч., III, 115-116), имеет больше оснований гордиться своим мужем, чем первая и вторая жены Карла I, *Беатриче* и *Маргерита.*

*** Примечания: ~ n0629 ~**

629

Генрих III Английский (умер в 1272 г.) — отец Эдуарда I.



133

Там, ниже всех, где дол лежит глубоко,
Маркиз Гульельмо подымает взгляд;
Алессандрия за него жестоко

136

Казнила Канавез и Монферрат».[*]



*** Примечания: ~ n0630 ~**

630

Гульельмо Спадалунга, маркиз Монферратский и Канавезский. — Восставшие против него жители города Алессандрии взяли его в плен и посадили в железную клетку, где он и умер (1292 г.). Неудачная война его сына против Алессандрии еще долго разоряла страну.

Песнь восьмая

Долина земных властителей (продолжение)

1

В тот самый час, когда томят печали
Отплывших вдаль и нежит мысль о том,
Как милые их утром провожали,

4

А новый странник на пути своем
Пронзен любовью, дальний звон внимая,
Подобный плачу над умершим днем, —

7

Я начал, слух невольно отрешая,[*]–

*** Примечания: ~ n0631 ~**

631

Слух невольно отрешая, — невольно переставая слушать, потому что Сорделло умолк, а души кончили петь «Salve, Regina».

Следить, как средь теней встает одна,
К вниманью мановеньем приглашая.

10

Сложив и вскинув кисти рук, она
Стремила взор к востоку и, казалось,
Шептала богу: «Я одним полна».

13

«Te lucis ante»,[*] *— с уст ее раздалось*
Так набожно, и так был нежен звук,
Что о себе самом позабывалось.

16

И, набожно и нежно, весь их круг
С ней до конца исполнил песнопенье,
Взор воздымая до верховных дуг.[*]

*** Примечания: ~ n0632 ~**

632

«Te lucis ante» (лат.) — начальные слова вечернего церковного гимна: «Тебя, у предела света… [просим…]».

*** Примечания: ~ n0633 ~**

633

До верховных дуг — то есть до небесных сфер.

19

Здесь в истину вонзи, читатель, зренье;
Покровы так прозрачны, что сквозь них
Уже совсем легко проникновенье.[*]

22

Я видел: сонм властителей земных,
С покорно вознесенными очами,
Как в ожиданье, побледнев, затих.

25

И видел я: два ангела, над нами
Спускаясь вниз, держали два клинка,
Пылающих, с неострыми концами.

28

И, зеленее свежего листка,

*** Примечания: ~ n0634 ~**

634

Данте указывает: аллегория дальнейших стихов так прозрачна, что легко понять ее смысл, а именно — небо, по нашей молитве, охраняет нас от соблазнов.

Одежда их, в ветру зеленых крылий,
Вилась вослед, волниста и легка.

31

Один слетел чуть выше, чем мы были,
Другой — на обращенный к нам откос,
И так они сидевших окаймили.

34

Я различал их русый цвет волос,
Но взгляд темнел, на лицах их почия,
И яркости чрезмерной я не снес.

37

«Они сошли из лона, где Мария, —
Сказал Сорделло, — чтобы дол стеречь,
Затем что близко появленье змия».

40

И я, не зная, как себя беречь,
Взглянул вокруг и поспешил укрыться,

Оледенелый, возле верных плеч.

43

И вновь Сорделло: «Нам пора спуститься
И славным теням о себе сказать;
Им будет радость с вами очутиться».

46

Я, в три шага, ступил уже на гладь;
И видел, как одна из душ взирала
Все на меня, как будто чтоб узнать.

49

Уже и воздух почернел немало,
Но для моих и для ее очей
Он все же вскрыл то, что таил сначала.

52

Она ко мне подвинулась, я — к ней.
Как я был счастлив, Нино благород-

ный,[*]–
Тебя узреть не между злых теней!

55

Приветствий дань была поочередной;
И он затем: «К прибрежью под горой
Давно ли ты приплыл пустыней водной?»

58

«О, — я сказал, — я вышел пред зарей
Из скорбных мест и жизнь влачу земную,
Хоть, идя так, забочусь о другой».

61

Из уст моих услышав речь такую,
Он и Сорделло подались назад,
Дивясь тому, о чем я повествую.

*** Примечания: ~ n0635 ~**

635

Нино Висконти — «судья» (правитель) округа Галлуры в Сардинии (см. прим. А., XXII, 81-87), внук и соперник графа Уголино (см. прим. А., XXXIII, 13-14). Умер в 1296 г.

64

Один к Вергилию направил взгляд,
Другой — к сидевшим, крикнув: «Встань, Куррадо[*] !
Взгляни, как бог щедротами богат!»

67

Затем ко мне: «Ты, избранное чадо,
К которому так милостив был тот,
О чьих путях и мудрствовать не надо, —

70

Скажи в том мире, за простором вод,
Чтоб мне моя Джованна[*] пособила
Там, где невинных верный отклик ждет.

*** Примечания: ~ n0636 ~**

636

Куррадо — см. прим. 115…119.

*** Примечания: ~ n0637 ~**

637

Джованна — малолетняя дочь Нино Висконти.

73

Должно быть, мать ее меня забыла,
Свой белый плат носив недолгий час,
А в нем бы ей, несчастной, лучше было.[*]

76

Ее пример являет напоказ,
Что пламень в женском сердце вечно хочет
Глаз и касанья, чтобы он не гас.

79

И не такое ей надгробье прочит
Ехидна, в бой ведущая Милан,

*** Примечания: ~ n0638 ~**

638

Мать ее, Беатриче, недолго носила вдовий «белый плат», выйдя вторично замуж за Галеаццо, из миланских Висконти, претерпевшего тяжелую судьбу.

Какое создал бы галлурский кочет».[*]–

82

Так вел он речь, и взор его и стан
Несли печать горячего порыва,
Которым дух пристойно обуян.

85

Мои глаза стремились в твердь пытливо,
Туда, где звезды обращают ход,
Как сердце колеса, неторопливо.

88

И вождь: «О сын мой, что твой взор влечет?»
И я ему: «Три этих ярких света,
Зажегшие вкруг остья небосвод».

*** Примечания: ~ n0639 ~**

639

Для Беатриче было бы почетнее, если бы на ее гробнице был высечен герб ее первого мужа, «*кочет*» (петух, герб пизанских Висконти, судей *Галлуры*), а не «*ехидна*» (герб *миланских* Висконти: змея, пожирающая младенца).

91

И он: «Те, что ты видел до рассвета,
Склонились, все четыре, в должный срок;
На смену им взошло трехзвездье это».[*]

94

Сорделло вдруг его к себе привлек,
Сказав: «Вот он! Взгляни на супостата!» —
И указал, чтоб тот увидеть мог.

97

Там, где стена расселины разъята,
Была змея, похожая на ту,
Что Еве горький плод дала когда-то.

*** Примечания: ~ n0640 ~**

640

Три ярких *звезды,* сияющие в этот час вокруг Южного полюса, символизируют веру, надежду и любовь (см. прим. Ч., VII, 34-36; Ч., I,23-27).

100

В цветах и травах бороздя черту,
Она порой свивалась, чтобы спину
Лизнуть, как зверь наводит красоту.

103

Не видев сам, я речь о том откину,
Как тот и этот горний ястреб взмыл;
Я их полет застал наполовину.

106

Едва заслыша взмах зеленых крыл,
Змей ускользнул, и каждый ангел снова
Взлетел туда же, где он прежде был.

109

А тот, кто подошел к нам после зова
Судьи, все это время напролет
Следил за мной и не промолвил слова.

112

«Твой путеводный светоч да найдет, —
Он начал, — нужный воск в твоей же воле,
Пока не ступишь на финифть высот!

115

Когда ты ведаешь хоть в малой доле
Про Вальдимагру и про те края,
Подай мне весть о дедовском престоле.

118

Куррадо Маласпина звался я;
Но Старый — тот другой, он был мне дедом;[*]*–*
Любовь к родным светлеет здесь моя».

*** Примечания: ~ n0641 ~**

641

Куррадо (Коррадо) *Маласпина* Младший — маркиз Луниджаны, умерший около 1294 г. У маркизов Маласпина изгнанник Данте нашел радушный прием в 1306 г. *Вальдимагра* — долина реки Магры в Луниджане.

121

«О, — я сказал, — мне только по беседам
Знаком ваш край; но разве угол есть
Во всей Европе, где б он не был ведом?

124

Ваш дом стяжал заслуженную честь,
Почет владыкам и почет державе,
И даже кто там не был, слышал весть.

127

И, как стремлюсь к вершине, так я вправе
Сказать: ваш род, за что ему хвала,
Кошель и меч в старинной держит славе.

130

В нем доблесть от привычки возросла,

И, хоть с пути дурным главой[*] все сбито,
Он знает цель и сторонится зла».

133

И тот: «Иди; поведаю открыто,
Что солнце не успеет лечь семь раз
Там, где Овен расположил копыта,

136

Как это мненье лестное о нас
Тебе в средину головы вклинится
Гвоздями, крепче, чем чужой рассказ,

139

Раз приговор не может не свершиться».[*]

*** Примечания: ~ n0642 ~**

642

Дурным главой — то есть римским папой.

*** Примечания: ~ n0643 ~**

643

Смысл: «Солнце не успеет вступить *семь раз* в знак *Овна,* где оно стоит сейчас, то есть не пройдет и семи лет, как ты сам убедишься в нашем радушии, раз уж должен *свершиться приговор* судьбы, обрекающий тебя на скитальчество».



Песнь девятая

Долина земных властителей (окончание) — Врата Чистилища

1

Наложница старинного Тифона
Взошла белеть на утренний помост,
Забыв объятья друга, и корона

4

На ней сияла из лучистых звезд,
С холодным зверем сходная чертами,
Который бьет нас, изгибая хвост;[*]

*** Примечания: ~ n0644 ~**

644

Наложница старинного Тифона. — Возможны два толкования: 1) *Наложница* троянского царевича Тифона (в непредосудительном смысле) — Аврора. Пользуясь тем же приемом, что в Ч. II, 1-9; III, 25-27; IV, 137-139; XV, 6; XXVII, 1-5; Р. I, 43-45 — Данте в ст. 1-6 указывает час, наступивший в Италии: там, на востоке, забрезжила солидная заря, и *на ней сияло* созвездие Рыб («*холодный зверь*»), а в ст. 7-9 он определяет соответственный час для горы Чистилища; 2) Данте наделяет Тифона, наряду с супругой, еще и наложницей, лунной зарей. В ст. 1-6 описывается час, наступивший на горе Чистилища: *лунная заря взошла белеть на утренний помост,* то есть появилась на востоке, и *на ней сияло,* как *корона,* созвездие Скорпиона («*холодный зверь*»).

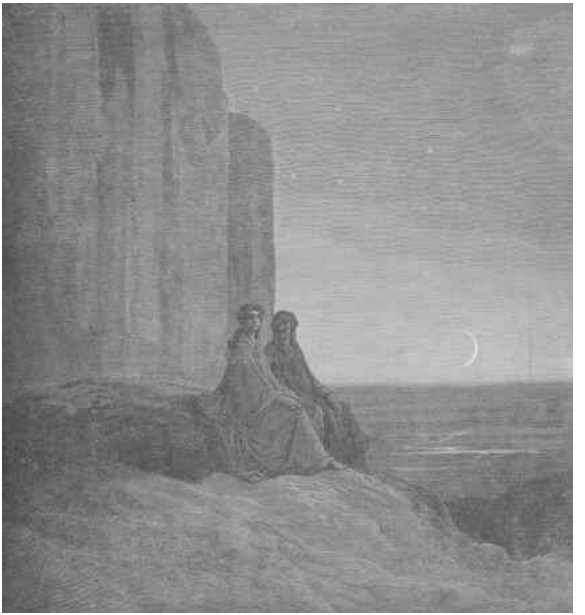
7

И ночь означила двумя шагами
В том месте, где мы были, свой подъем,
И даже третий поникал крылами,[*]–

*** Примечания: ~ n0645 ~**

645

И ночь означила двумя шагами… — Прошло два часа от начала ночи *в том месте, где мы были,* то есть на горе Чистилища, и *даже третий час* близился к концу.



10

Когда, с Адамом в существе своем,[*]–
Я на траву склонился, засыпая,

*** Примечания: ~ n0646 ~**

646

С Адамом в существе своем — то есть обладая телом, подверженным усталости. Вергилий и другие тени не нуждаются в сне.

Там, где мы все сидели впятером[*] .

13

В тот час, когда поет, зарю встречая,
Касатка, и напев ее тосклив,
Как будто скорбь ей памятна былая,[*]

16

И разум наш, себя освободив
От дум и сбросив тленные покровы,
Бывает как бы веще прозорлив,

19

Мне снилось — надо мной орел суровый
Навис, одетый в золотистый цвет,
Распластанный и ринуться готовый,

*** Примечания: ~ n0647 ~**

647

Впятером — то есть Данте, Вергилий, Сорделло, Нино Висконти и Коррадо Маласпина.

*** Примечания: ~ n0648 ~**

648

Касатка — злополучная царевна Филомела, превращенная в ласточку (касатку) (см. прим. Ч., XVII, 19-20).

22

И будто бы я там, где Ганимед,
Своих покинув, дивно возвеличен,
Восхищен был в заоблачный совет.[*]

25

Мне думалось: «Быть может, он привычен
Разить лишь тут, где он настиг меня,
А иначе к добыче безразличен».

28

Меж тем, кругами землю осеня,
Он грозовым перуном опустился
И взмыл со мной до самого огня.[*]

*** Примечания: ~ n0649 ~**

649

Там, где Ганимед — то есть на горе Иде Фригийской.

*** Примечания: ~ n0650 ~**

650

До самого огня — до сферы огня, которая считалась лежащей между сферой воздуха и небом Луны.

31

И тут я вместе с ним воспламенился;
И призрачный пожар меня палил
С такою силой, что мой сон разбился.

34

Не меньше вздрогнул некогда Ахилл,
Водя окрест очнувшиеся веки
И сам не зная, где он их раскрыл,

37

Когда он от Хироновой опеки
Был матерью на Скир перенесен,
Хотя и там его настигли греки,[*] —

40

Чем вздрогнул я, когда покинул сон

*** Примечания: ~ n0651 ~**

651

Не меньше вздрогнул некогда Ахилл... — Когда юноша Ахилл воспитывался у кентавра Хирона (А., XII, 71), богиня Фетида, его мать, зная, что ему грозит гибель на войне, перенесла его спящим на остров *Скир.* Но здесь его при помощи хитрости обнаружили Улисс и Диомед (см. прим. А., XXVI, 61-62).

Мое лицо; я побледнел и хладом
Пронизан был, как тот, кто устрашен.

43

Один Вергилий был со мною рядом,
И третий час сияла солнцем высь,
И море расстилалось перед взглядом.

46

Мой господин промолвил: «Не страшись!
Оставь сомненья, мы уже у цели;
Не робостью, но силой облекись!

49

Мы, наконец, Чистилище узрели:
Вот и кругом идущая скала,
А вот и самый вход, подобный щели.

52

Когда заря была уже светла,
А ты дремал душой, в цветах почия

Среди долины, женщина пришла,

55

И так она сказала: «Я Лючия;
Чтобы тому, кто спит, помочь верней,
Его сама хочу перенести я».

58

И от Сорделло и других теней
Тебя взяла и, так как солнце встало,
Пошла наверх, и я вослед за ней.

61

И, здесь тебя оставив, указала
Прекрасными очами этот вход;
И тотчас ни ее, ни сна не стало».~*

64

Как тот, кто от сомненья перейдет
К познанью правды и, ее оплотом

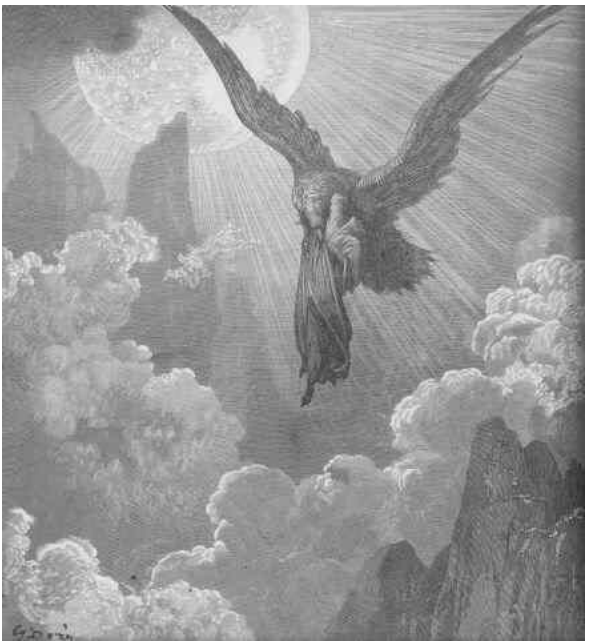
*** Примечания: ~ n0652 ~**

Лючия — см. А., II, 97-108 и прим. А., II, 97.

Оборонясь, решимость обретет,

67

Так ожил я; и, видя, что заботам
Моим конец, вождь на крутой откос
Пошел вперед, и я за ним — к высотам.



70

Ты усмотрел, читатель, как вознес
Я свой предмет; и поневоле надо,
Чтоб вместе с ним и я в искусстве рос.

73

Мы подошли, и, где сперва для взгляда
В скале чернела только пустота,
Как если трещину дает ограда,

76

Я увидал перед собой врата,
И три больших ступени, разных цветом,
И вратника, сомкнувшего уста.

79

Сидел он, как я различил при этом,
Над самой верхней, чтобы вход стеречь,
Таков лицом, что я был ранен светом.

82

В его руке был обнаженный меч,
Где отраженья солнца так дробились,
Что я глаза старался оберечь.

85

«Скажите с места: вы зачем явились? —
Так начал он. — Кто вам дойти помог?
Смотрите, как бы вы не поплатились!»

88

«Жена с небес, а ей знаком зарок, —
Сказал мой вождь, — явив нам эти сени,
Промолвила: «Идите, вот порог».

91

«Не презрите благих ее велений! —
Нас благосклонный вратарь пригласил. —

Придите же подняться на ступени».

94

Из этих трех уступов первый был
Столь гладкий и блестящий мрамор белый,
Что он мое подобье отразил;

97

Второй — шершавый камень обгорелый,
Растресканный и вдоль и поперек,
И цветом словно пурпур почернелый;

100

И третий, тот, который сверху лег, —
Кусок порфира, ограненный строго,
Огнисто-алый, как кровавый ток.

103

На нем стопы покоил вестник бога;
Сидел он, обращенный к ступеням,

На выступе алмазного порога.

106

Ведя меня, как я хотел и сам,
По плитам вверх, мне молвил мой вожатый:
«Проси смиренно, чтоб он отпер нам».

109

И я, благоговением объятый,
К святым стопам, моля открыть, упал,
Себя рукой ударя в грудь трикраты.

112

Семь P[*] *на лбу моем он начертал*
Концом меча и: «Смой, чтобы он сгинул,
Когда войдешь, след этих ран», — сказал.

*** Примечания: ~ n0653 ~**

653

Семь P (начальная буква латинского слова «peccatum» — «грех») — означают семь смертных грехов, от которых надлежит очиститься по мере восхождения на гору Чистилища.

115

Как если б кто сухую землю вскинул
Иль разбросал золу, совсем такой
Был цвет его одежд. Из них он вынул

118

Ключи — серебряный и золотой;
И, белый с желтым взяв поочередно,
Он сделал с дверью чаемое мной.

121

«Как только тот иль этот ключ свободно
Не ходит в скважине и слаб нажим, —
Сказал он нам, — то и пытать бесплодно.

124

Один ценней; но чтоб владеть другим,
Умом и знаньем нужно изощриться,
И узел без него неразрешим.

127

Мне дал их Петр, веля мне ошибиться
Скорей впустив, чем отослав назад,
Тех, кто пришел у ног моих склониться».

130

Потом, толкая створ священных врат:
«Войдите, но запомните сначала,
Что изгнан тот, кто обращает взгляд».

133

В тот миг, когда святая дверь вращала
В своих глубоких гнездах стержни стрел
Из мощного и звонкого металла,

136

Не так боролся и не так гудел

Тарпей,[*] *лишаясь доброго Метелла,*
Которого утратив — оскудел.

139

Я поднял взор, когда она взгремела,
И услыхал, как сквозь отрадный гуд
Далекое «Te Deum»[*] *долетело.*

*** Примечания: ~ n0654 ~**

654

Тарпей — Тарпейский утес римского Капитолия, где хранилась государственная казна. Когда Цезарь потребовал выдачи ему этой казны, народный трибун Луций Цецилий *Метелл* отказал ему, и тот силой открыл двери.

*** Примечания: ~ n0655 ~**

655

«Te Deum» — латинский церковный гим «Тебя, бога, [хвалим]».



142

И точно то же получалось тут,
Что слышали мы все неоднократно,
Когда стоят и под орган поют,

145

И пение то внятно, то невнятно.



Песнь десятая

Чистилище — Круг первый — Гордецы

1

Тогда мы очутились за порогом,
Заброшенным из-за любви дурной,[*]
Ведущей души по кривым дорогам,

4

Дверь, загремев, захлопнулась за мной;
И, оглянись я на дверные своды,
Что б я сказал, подавленный виной?

7

Мы подымались в трещине породы,

*** Примечания: ~ n0656 ~**

Из-за любви дурной. — Любовь — причина всех человеческих дел, как добрых, так и злых, в зависимости от того, благая ли эта любовь или дурная (Ч., XVII, 91-139).

Где та и эта двигалась стена,[*]
Как набегают, чтоб отхлынуть, воды.



*** Примечания: ~ n0657 ~**

657

Та и эта двигалась стена — то есть образовывала волнообразные выступы, так что тропа была извилиста.

10

Мой вождь сказал: «Здесь выучка нужна,
Чтоб угадать, какая в самом деле
Окажется надежней сторона».

13

Вперед мы подвигались еле-еле,
И скудный месяц, канув глубоко,
Улегся раньше на своей постеле,

16

Чем мы прошли игольное ушко.[*]
Мы вышли там,[*] *где горный склон от края*
Повсюду отступил недалеко,

*** Примечания: ~ n0658 ~**

658

Игольное ушко — узкий проход.

*** Примечания: ~ n0659 ~**

659

Мы вышли там... — Поэты достигли первого круга Чистилища, где души искупают грех гордости.

19

Я — утомясь, и вождь и я — не зная,
Куда идти; тропа над бездной шла,
Безлюднее, чем колея степная.

22

От кромки, где срывается скала,
И до стены, вздымавшейся высоко,
Она в три роста шириной была.

25

Докуда крылья простирало око,
Налево и направо, — весь извив
Дороги этой шел равно широко.

28

Еще вперед и шагу не ступив,
Я, озираясь, убедился ясно,
Что весь белевший надо мной обрыв

31

Был мрамор, изваянный так прекрасно,
Что подражать не только Поликлет–[*] *,*
Но и природа стала бы напрасно.[*]–

34

Тот ангел, что земле принес обет
Столь слезно чаемого примиренья
И с неба вековечный снял завет,

37

Являлся нам в правдивости движенья
Так живо, что ни в чем не походил
На молчаливые изображенья.

*** Примечания: ~ n0660 ~**

660

Поликлет — знаменитый греческий ваятель V в. до н.э.

*** Примечания: ~ n0661 ~**

661

Круговая тропа идет вдоль мраморной стены горного склона, украшенной барельефами, на которых изображены примеры смирения.

40

Он, я бы клялся, «Ave!»[*]* *говорил*
Склонившейся жене благословенной,
Чей ключ любовь в высотах отворил.

43

В ее чертах ответ ее смиренный,
«Ecce ancilla Dei»,[*]* *был ясней,*
Чем в мягком воске образ впечатленный.[*]*

46

«В такой недвижности не цепеней!» —
Сказал учитель мой, ко мне стоявший
Той стороной, где сердце у людей.

*** Примечания: ~ n0662 ~**

662

«Ave!» (лат.) — «Радуйся!»

*** Примечания: ~ n0663 ~**

663

«Ecce ancilla Dei» (лат.) — «Вот раба господня».

*** Примечания: ~ n0664 ~**

664

Первый барельеф изображает евангельскую легенду о смирении девы Марии перед ангелом, возвещающим, что она родит Христа.

49

Я, отрывая взгляд мой созерцавший,
Увидел за Марией, в стороне,
Где находился мне повелевавший

,

52

Другой рассказ, иссеченный в стене;
Я стал напротив, обойдя поэта,
Чтобы глазам он был открыт вполне.

55

Изображало изваянье это,
Как на волах святой ковчег везут,
Ужасный тем, кто не блюдет запрета.

58

И на семь хоров разделенный люд
Мои два чувства вовлекал в раздоры;
Слух скажет: «Нет», а зренье: «Да, поют».

61

Как и о дыме ладанном, который
Там был изображен, глаз и ноздря
О «да» и «нет» вели друг с другом споры.

64

А впереди священного ларя
Смиренный Псалмопевец, пляс творящий,
И больше был, и меньше был царя.

67

Мелхола, изваянная смотрящей
Напротив из окна больших палат,
Имела облик гневной и скорбящей.[*]–

*** Примечания: ~ n0665 ~**

665

Второй барельеф изображает смирение библейского царя Давида, который, при перенесении «*ковчега* завета» в Иерусалим, «скакал и плясал перед господом», на что с негодованием смотрела из окна его жена Мелхола (Библия).

70

Я двинулся, чтобы насытить взгляд
Другою повестью, которой вправо,
Вслед за Мелхолой, продолжался ряд.

73

Там возвещалась истинная слава
Того владыки римлян, чьи дела
Григорий обессмертил величаво.[*]

76

Вдовица, ухватясь за удила,
Молила императора Траяна
И слезы, сокрушенная, лила.

79

От всадников тесна была поляна,

*** Примечания: ~ n0666 ~**

666

Григорий обессмертил величаво. — Существовала легенда, что, по молитве папы Григория (умер в 604 г.), кроткий Траян, император-язычник, был освобожден из ада, жил вторично уже как христианин и достиг райского блаженства (Р., XX, 44-48; 106-117).

И в золоте колеблемых знамен
Орлы парили, кесарю охрана.

82

Окружена людьми со всех сторон,
Несчастная звала с тоской во взоре:
«Мой сын убит, он должен быть отмщен!»

85

И кесарь ей: «Повремени, я вскоре
Вернусь». — «А вдруг, — вдовица говорит,
Как всякий тот, кого торопит горе, —

88

Ты не вернешься?» Он же ей: «Отмстит
Преемник мой». А та: «Не оправданье —
*Когда другой добро за нас творит».

91

И он: «Утешься! Чтя мое призванье,
Я не уйду, не сотворив суда.
Так требуют мой долг и состраданье».[*]

94

Кто нового не видел никогда,[*]
Тот создал чудо этой речи зримой,
Немыслимой для смертного труда.

97

Пока мой взор впивал, неутомимый,
Смирение всех этих душ людских,
Все, что изваял мастер несравнимый,

*** Примечания: ~ n0667 ~**

667

Третий барельеф воспроизводит легенду о том, как римский *император Траян* (с 98 по 117 г.) смиренно выслушал упрек вдовы и оказал ей правосудие.

*** Примечания: ~ n0668 ~**

668

Кто нового не видел никогда — то есть бог, которому открыто и прошлое и будущее.

100

«Оттуда к нам, но шаг их очень тих, —
Шепнул поэт, — идет толпа густая;
Путь к высоте узнаем мы у них».

103

Мои глаза, которые, взирая,
Пленялись созерцаньем новизны,
К нему метнулись, мига не теряя.

106

Читатель, да не будут смущены
Твоей души благие помышленья
Тем, как господь взымает долг с вины.

109

Подумай не о тягости мученья,
А о конце, о том, что крайний час
Для худших мук — час грозного реше-

нья.[*]

112

Я начал так: «То, что идет на нас,
И на людей по виду непохоже,
А что идет — не различает глаз».

115

И он в ответ: «Едва ль есть кара строже,
И ею так придавлены они,
Что я и сам сперва не понял тоже.

118

Но присмотрись и зреньем расчлени,
Что движется под этими камнями:
Как бьют они самих себя, взгляни!»

121

О христиане, гордые сердцами,

*** Примечания: ~ n0669 ~**

Час грозного решенья — час Страшного суда.

Несчастные, чьи тусклые умы
Уводят вас попятными путями!

124

Вам невдомек, что только черви мы,
В которых зреет мотылек нетленный,
На божий суд взлетающий из тьмы!

127

Чего возносится ваш дух надменный,
Коль сами вы не разнитесь ничуть
От плоти червяка несовершенной?

130

Как если истукан какой-нибудь,
Чтоб крыше иль навесу дать опору,
Колени, скрючась, упирает в грудь

133

И мнимой болью причиняет взору
Прямую боль; так, наклонясь вперед,
И эти люди обходили гору.

136

Кто легче нес, а кто тяжеле гнет,
И так, согбенный, двигался по краю;
Но с виду терпеливейший и тот

139

Как бы взывал в слезах: «Изнемогаю!»



Песнь одиннадцатая

Круг первый (продолжение)

1

И наш отец, на небесах царящий,
Не замкнутый, но первенцам своим
Благоволенье прежде всех дарящий,

4

Пред мощью и пред именем твоим
Да склонится вся тварь, как песнью славы
Мы твой сладчайший дух благодарим!

7

Да снидет к нам покой твоей державы,
Затем что сам найти дорогу к ней
Бессилен разум самый величавый!

10

Как, волею пожертвовав своей,
К тебе взывают ангелы «Осанна»[*],
Так на земле да будет у людей!

13

Да ниспошлется нам дневная манна,[*]
Без коей по суровому пути
Отходит вспять идущий неустанно!

16

Как то, что нам далось перенести,
Прощаем мы, так наши прегрешенья
И ты, не по заслугам, нам прости!

*** Примечания: ~ n0670 ~**

670

«Осанна» (еврейск. — спаси, сохрани) — приветственное восклицание.

*** Примечания: ~ n0671 ~**

671

Дневная манна — хлеб насущный, в смысле: духовная пища, небесная благодать.

19

И нашей силы, слабой для боренья,
В борьбу с врагом исконным не вводи,
Но охрани от козней искушенья!

22

От них, великий боже, огради
Не нас, укрытых сенью безопасной,
А тех, кто там остался позади».

25

Так, о себе и нас в мольбе всечасной,
Шли тени эти и несли свой гнет,
Как сонное удушие ужасный,

28

Неравно бедствуя и все вперед
По первой кромке медленно шагая,
Пока с них тьма мирская не спадет.

31

И если там о нас печаль такая,
Что здесь должны сказать и сделать те,
В ком с добрым корнем воля есть благая,

34

Чтоб эти души, в легкой чистоте,
Смыв принесенные отсюда пятна,
Могли подняться к звездной высоте?

37

«Скажите, — и да снидут благодатно
К вам суд и милость, чтоб, раскрыв крыла,
Вы вознеслись отсюда безвозвратно, —

40

Где здесь тропа, которая бы шла
К вершине? Если же их две иль боле,

То где не так обрывиста скала?

43

Идущего со мной в немалой доле
Адамово наследие гнетет,
И он, при всходе медлен поневоле».

46

Ответ на эту речь, с которой тот,
Кто был мой спутник, обратился к теням,
Неясно было, от кого идет,

49

Но он гласил: «Есть путь к отрадным сеням;
Идите с нами вправо: там, в скале,
И человек взберется по ступеням.

52

Когда бы камень не давил к земле
Моей строптивой шеи так сурово,

Что я лицом склонился к пыльной мгле,

55

На этого безвестного живого
Я бы взглянул — узнать, кто он такой,
И вот об этой ноше молвить слово.

58

Я был латинянин; родитель мой —
Тосканский граф Гульельм Альдобрандески;
Могло к вам имя и дойти молвой.

61

Рожден от мощных предков, в древнем блеске
Из славных дел, и позабыв, что мать
У всех одна,[*] заносчивый и резкий,

*** Примечания: ~ n0672 ~**

Мать у всех одна — земля.

64

Я стал людей так дерзко презирать,
Что сам погиб, как это Сьена знает
И знает в Кампаньятико вся чадь.[*]

67

Меня, Омберто, гордость удручает
Не одного; она моих родных
Сгубила всех, и каждый так страдает.[*]

70

И я несу мой груз, согбен и тих,
Пока угодно богу, исполняя
Средь мертвых то, что презрел средь живых».

*** Примечания: ~ n0673 ~**

673

Вся чадь — вся дружина.

*** Примечания: ~ n0674 ~**

674

Я был латинянин... — Это *Омберто Альдобрандески,* граф Сантафьора (Ч., VI, 111), погибший в 1259 г. при осаде сьенцами его замка *Кампаньятико.*

73

Я опустил лицо мое, внимая;
Один из них, — не тот, кто речь держал, —
Извившись из-под каменного края,

76

Меня увидел и, узнав, позвал,
С натугою стремясь вглядеться ближе
В меня, который, лоб склонив, шагал.

79

И я: «Да ты же Одеризи, ты же
Честь Губбьо,[*] *тот, кем горды мастера*
«Иллюминур», как говорят в Париже!»[*]

*** Примечания: ~ n0675 ~**

675

Одеризи из Губбьо — прославленный в свое время миниатюрист (умер в 1299 г.).

*** Примечания: ~ n0676 ~**

676

«Иллюминур», как говорят в Париже — то есть миниатюра.

82

«Нет, братец, в красках веселей игра
У Франко из Болоньи,[*] *— он ответил. —*
Ему и честь, моя прошла пора.

85

А будь я жив, во мне бы он не встретил
Хвалителя, наверно, и поднесь;
Быть первым я всегда усердно метил.

88

Здесь платят пеню за такую спесь;
Не воззови я к милости Владыки,
Пока грешил, — я не был бы и здесь.

91

О, тщетных сил людских обман великий,
Сколь малый срок вершина зелена,

*** Примечания: ~ n0677 ~**

Франко из Болоньи — миниатюрист, современник Данте.

Когда на смену век идет не дикий!

94

Кисть Чимабуэ[*] славилась одна,
А ныне Джотто[*] чествуют без лести,
И живопись того затемнена.

97

За Гвидо новый Гвидо высшей чести
Достигнул в слове; может быть, рожден
И тот, кто из гнезда спугнет их вместе.[*]

*** Примечания: ~ n0678 ~**

678

Чимабуэ — флорентийский живописец (умер ок. 1302 г.).

*** Примечания: ~ n0679 ~**

679

Джотто — знаменитый итальянский живописец (умер в 1337 г.), друг Данте.

*** Примечания: ~ n0680 ~**

680

Первый *Гвидо* — поэт Гвидо Гвиницелли (умер в 1276 г.) (Ч., XXVI, 91 и прим.); «*новый Гвидо*» — Гвидо Кавальканти (умер в 1300 г.), друг Данте (см. А., X, 58-72; 109-111).

100

Мирской молвы многоголосый звон —
Как вихрь, то слева мчащийся, то справа;
Меняя путь, меняет имя он.

103

В тысячелетье так же сгинет слава
И тех, кто тело ветхое совлек,
И тех, кто смолк, сказав «ням-ням» и «вава»;

106

А перед вечным — это меньший срок,
Чем если ты сравнишь мгновенье ока
И то, как звездный кружится чертог.[*]

*** Примечания: ~ n0681 ~**

681

Звездный кружится чертог. — По Данте («Пир», II, 14 [15]), движение звездного неба с запада на восток равно одному градусу в сто лет.

109

По всей Тоскане прогремел широко
Тот, кто вот там бредет, не торопясь;
Теперь о нем и в Сьене нет намека,

112

Где он был вождь, когда надорвалась
Злость флорентийцев, гордая в те лета,[*]–
Потом, как шлюха, — втоптанная в грязь.

115

Цвет славы — цвет травы: лучом согрета,
Она линяет от того как раз,

*** Примечания: ~ n0682 ~**

682

По всей Тоскане прогремел. — Провенцан Сальвани (см. ст. 121), вождь тосканских гибеллинов, стоявший во главе Сьенской республики, «*когда надорвалась злость*» флорентийских гвельфов, разбитых при Монтаперти в 1260 г. В 1269 г. при Колле ди Вальдельса, где флорентийцы в свой черед разгромили сьенцев, он был взят в плен и обезглавлен, а сьенские гвельфы, вернувшись к власти, снесли его дома.

Что извлекло ее к сиянью света».

118

И я ему: «Правдивый твой рассказ
Смирил мне сердце, сбив нарост желаний;
Но ты о ком упомянул сейчас?»

121

И он в ответ: «То Провенцан Сальвани;
И здесь он потому, что захотел
Держать один всю Сьену в крепкой длани.

124

Так он идет и свой несет удел,
С тех пор как умер; вот оброк смиренный,
Платимый каждым, кто был слишком смел».

127

И я: «Но если дух, в одежде тленной

Не каявшийся до исхода лет,
Обязан ждать внизу горы блаженной, —

130

Когда о нем молитвы доброй нет, —
Пока срок жизни вновь не повторился,
То как же этот — миновал запрет?»

133

«Когда он в полной славе находился, —
Ответил дух, — то он, без лишних слов,
На сьенском Кампо сесть не постыдился,

136

И там, чтоб друга вырвать из оков,
В которых тот томился, Карлом взятый,
Он каждой жилой был дрожать готов.

139

Мои слова, я знаю, темноваты;
И в том, что скоро ты поймешь их сам,
Твои соседи будут виноваты.[*]

142

За это он и не остался там».[*]



*** Примечания: ~ n0683 ~**

683

Данте поймет, что значит: «О*н каждой жилой был дрожать готов*» (ст. 138), когда его «*соседи*», флорентийцы, вынудят его прибегать в изгнании к чужой помощи (ср. Р., XVII, 58-60).

*** Примечания: ~ n0684 ~**

684

Когда один из друзей Провенцана Сальвани был взят в плен Карлом I Анжуйским и тот потребовал за него огромный выкуп, угрожая казнью пленника, гордый Сальвани сел на *Кампо,* главной площади Сьены, и смиренно просил горожан помочь ему собрать требуемые деньги. Пленник был выкуплен. За этот свой поступок Провенцан «*и не остался там*», то есть у подножия горы Чистилища.

Песнь двенадцатая

Круг первый (окончание)

1

Как вол с волом идет под игом плужным,
Я шел близ этой сгорбленной души,
Пока считал мой добрый пестун нужным;

4

Но чуть он мне: «Оставь его, спеши;
Здесь, чтобы легче подвигалась лодка,
Все паруса и весла хороши»,

7

Я, как велит свободная походка,
Расправил стан и стройность вновь обрел,
Хоть мысль, смиряясь, поникала кротко.



10

Я двинулся и радостно пошел
Вослед учителю, и путь пологий

Обоим нам был явно не тяжел;

13

И он сказал мне: «Посмотри под ноги![*]
Тебе увидеть ложе стоп твоих
Полезно, чтоб не чувствовать дороги».

16

Как для того, чтоб не забыли их,
Над мертвыми в пол вделанные плиты
Являют, кто чем был среди живых,

19

Так что бывают и слезой политы,
Когда воспоминание кольнет,
Хоть от него лишь добрым нет защиты,

*** Примечания: ~ n0685 ~**

Посмотри под ноги! — На резные изображения, являющие примеры наказанной гордости (ст. 25-63).

22

Так точно здесь, но лучше тех работ
И по искусству много превосходней,
Украшен путь, который вкруг идет.

25

Я видел — тот, кто создан благородней,
Чем все творенья, молнии быстрей
Свергался с неба в бездны преисподней.[*]–

28

Я видел, как перуном Бриарей
Пронзен с небес, и хладная громада
Прижала землю тяжестью своей.[*]–

*** Примечания: ~ n0686 ~**

686

Имеется в виду Люцифер.

*** Примечания: ~ n0687 ~**

687

Бриарей — см. прим. А., XXXI, 98.

31

Я видел, как Тимбрей, Марс и Паллада,
В доспехах, вкруг отца, от страшных тел
Гигантов падших не отводят взгляда.[*]

34

Я видел, как Немврод уныло сел
И посреди трудов своих напрасных
На сеннаарских гордецов глядел.[*]

37

О Ниобея, сколько мук ужасных
Таил твой облик, изваяньем став,

*** Примечания: ~ n0688 ~**

688

Тимбрей (одно из прозвищ Аполлона), Марс и Паллада, окружив Зевса, смотрят на сраженных ими гигантов (А., XXXI, 44-45 и прим.).

*** Примечания: ~ n0689 ~**

689

Немврод — см. прим. А., XXXI, 46-81.

Меж семерых и семерых безгласных![*]

40

О царь Саул, на свой же меч упав,
Как ты, казалось, обагрял Гелвую,
Где больше нет росы, дождя и трав[*] *!*[*]

43

О дерзкая Арахна, как живую
Тебя я видел, полупауком,
И ткань раздранной видел роковую![*]

46

О Ровоам, ты в облике таком

*** Примечания: ~ n0690 ~**

690

Ниобея, жена Амфиона (А., XXXII, 11), гордая своими *семью* сыновьями и *семью* дочерьми, глумилась над Латоной, матерью всего — лишь двух близнецов — Аполлона и Дианы. Тогда дети богини убили стрелами всех детей Ниобеи, которая от горя окаменела (Метам., VI, 146-312).

*** Примечания: ~ n0691 ~**

691

Саул — царь израильский, побежденный филистимлянами на горе *Гелвуе,* пал *на свой меч* (Библия).

*** Примечания: ~ n0692 ~**

692

Нет росы, дождя и трав! — Узнав о смерти Саула, Давид воскликнул:

«Горы Гелвуйские! да [не сойдет] ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами…» (Библия).

*** Примечания: ~ n0693 ~**

693

Арахна — см. прим. А., XVII, 18. Здесь она изображена в самый миг превращения.

Уже не грозен, страхом обуянный
И в бегстве колесницею влеком![*]–

49

Являл и дальше камень изваянный,
Как мать свою принудил Алкмеон
Проклясть убор, ей на погибель данный.[*]–

52

Являл, как меч во храме занесен
Двумя сынами на Сеннахирима
И как, сраженный, там остался он.[*]–

*** Примечания: ~ n0694 ~**

694

Ровоам — жестокий израильский царь, спасающийся бегством от народного восстания (Библия).

*** Примечания: ~ n0695 ~**

695

Сын Эдипа, Полиник, ища себе союзников, чтобы отвоевать Фивы у своего брата Этеокла, подарил тщеславной Эрифиле, жене аргосского царя Амфиарая (А., XX, 31-39 и прим.), ожерелье Гармонии, приносившее несчастие всем его обладательницам, и она указала ему, где прячется ее муж, который скрылся, зная, что лишится жизни, если отправится в этот поход. Когда Амфиарай погиб под Фивами, его сын Алкмеон, выполняя мщение, завещанное отцом, убил свою мать (ср. Р., IV, 103-105), так что она прокляла «*убор, ей на погибель данный*».

*** Примечания: ~ n0696 ~**

696

Надменный Сеннахирим, царь ассирийский, был убит во храме своими сыновьями (Библия).

55

Являл, как мщенье грозное творимо
И Тамириса Киру говорит:
«Ты жаждал крови, пей ненасытимо!»[*]

58

Являл, как ассирийский стан бежит,
Узнав, что Олоферн простерт, безглавый,
А также и останков жалкий вид.[*]

61

Я видел Трою пепелищем славы;
О Илион, как страшно здесь творец

*** Примечания: ~ n0697 ~**

697

Тамириса, скифская царица, отмщая Киру за гибель своего сына, разгромила персидское войско, велела отрубить голову павшего в битве царя и положить ее в мех, наполненный человеческой кровью. При этом она воскликнула: «Упейся кровью, которой ты тридцать лет ненасытимо жаждал!» (Орозий, История, II, 7).

*** Примечания: ~ n0698 ~**

698

Когда ассирийский полководец *Олоферн* осаждал Ветилую, иудеянка Юдифь пришла к нему в шатер и обезглавила его. *Ассирийцы* обратились в бегство (Библия).

Являл разгром и смерть твоей державы!

64

Чья кисть повторит или чей свинец,
Чаруя разум самый прихотливый,
Тех черт и теней дивный образец?

67

Казался мертвый мертв, живые живы;
Увидеть явь отчетливей нельзя,
Чем то, что попирал я, молчаливый.

70

Кичись же, шествуй, веждами грозя,
Потомство Евы, не давая взору,
Склонясь, увидеть, как дурна стезя!

73

Уже мы дальше обогнули гору,
И солнце дальше унеслось в пути,
Чем мой плененный дух считал в ту

пору,

76

Как вдруг привыкший надо мной блюсти
Сказал: «Вскинь голову! — ко мне взывая. —
Так отрешась, уже нельзя идти.

79

Взгляни: подходит ангел, нас встречая;
А из прислужниц дня идет назад,
Свой отслужив черед, уже шестая.[*]

82

Украсъ почтеньем действия и взгляд,
Чтоб с нами речь была ему приятна.
Такого дня тебе не возвратят!»

*** Примечания: ~ n0699 ~**

699

Прислужницы дня — Оры (в античной мифологии — богини времен года, а также часов дня), сменяющие друг друга на солнечной колеснице (Ч., XXII, 118-120). Уже минул *шестой* час после восхода солнца, то есть минул полдень.

85

Меня учил он столь неоднократно
Не тратить времени, что без труда
И это слово я воспринял внятно.

88

Прекрасный дух, представший нам тогда,
Шел в белых ризах, и глаза светили,
Как трепетная на заре звезда.

91

С широким взмахом рук и взмахом крылий,
«Идите, — он сказал, — ступени тут,
И вы теперь взойдете без усилий.

94

На этот зов немногие идут:
О род людской, чтобы взлетать рожденный,

Тебя к земле и ветерки гнетут!»

97

Он обмахнул у кручи иссеченной
Мое чело тем и другим крылом[*]*–*
И обещал мне путь незатрудненный.

100

Как если вправо мы на холм идем,
Где церковь смотрит на юдоль поряд-
ка[*]*–*
Над самым Рубаконтовым мостом,

103

И в склоне над площадкою площадка
Устроены еще с тех давних лет,
Когда блюлась тетрадь и чтилась

*** Примечания: ~ n0700 ~**

700

Взмахом крыльев ангел стер одно из «Р», вырезанных на челе у Данте (Ч., IX, 112-114).

*** Примечания: ~ n0701 ~**

701

Юдоль порядка — так иронически названа Флоренция.

кадка,[*] —

106

Так здесь к другому кругу тесный след
Ведет наверх в почти отвесном скате;
Но восходящий стенами задет.[*]

109

Едва туда свернули мы: «Beati
Paupéres spiritu»,[*] *— раздался вдруг*
Напев неизреченной благодати.

112

О, как несходен доступ в новый круг

*** Примечания: ~ n0702 ~**

702

Когда блюлась тетрадь и чтилась кадка — то есть когда общественные деятели Флоренции были честнее. Данте намекает на два громких мошенничества, случившиеся в его время: мессер Никкола Аччайоли и судья Бальдо д'Агульоне (P., XVI, 55-56 и прим.) удалили из нотариальной книги компрометирующую запись, а Дуранте Кьярамонтези, ведавший продажей соли, уменьшил объем казенной кадки, чтобы обмеривать покупателей.

*** Примечания: ~ n0703 ~**

703

Ступенчатый подъем во второй круг Данте сравнивает с тропой, по которой, выйдя из Флоренции и перейдя через мост Рубаконте (ныне Ponte alle Grazie), поднимаются к церкви Сан-Миниато.

*** Примечания: ~ n0704 ~**

704

«Beati pauperes spritu» (лат.) — «Блаженны нищие духом».

Здесь и в Аду! Под звуки песнопений
Вступают тут, а там — под вопли мук.

115

Я попирал священные ступени,
И мне казался легче этот всход,
Чем ровный путь, которым идут тени.

118

И я: «Скажи, учитель, что за гнет
С меня ниспал? И силы вновь берутся,
И тело от ходьбы не устает».

121

И он: «Когда все Р, что остаются
На лбу твоем, хотя тусклей и те,[*]
Совсем, как это первое, сотрутся,

*** Примечания: ~ n0705 ~**

705

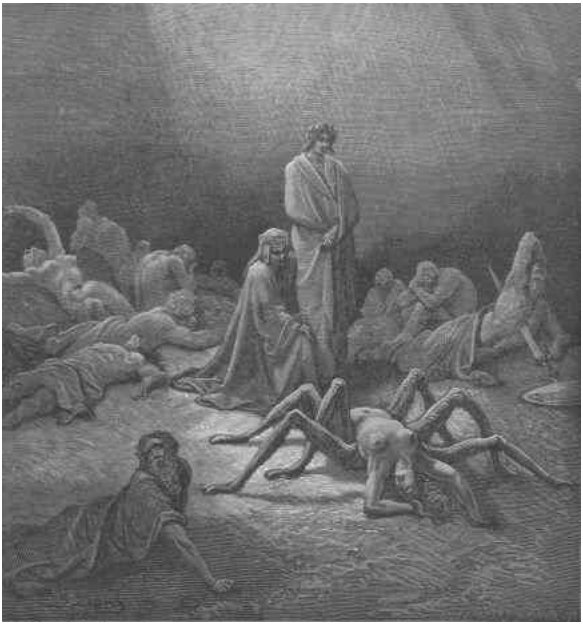
Хотя тусклей и те... — После того как стерлось первое «Р», знак гордости, корня всех грехов, стали *тусклей* и остальные знаки, тем более что гордость была главным грехом Данте (Ч., XIII, 136-138).

124

Твои стопы, в стремленье к высоте,
Не только поспешат неутомимо,
Но будут радоваться быстроте».

127

Тогда, как тот, кому неощутимо
Что-либо прицепилось к волосам,
Заметя взгляды проходящих мимо,



130

На ощупь проверяет это сам,
И шарит, и находит, и руками
Свершает недоступное глазам, —

133

Так я, широко поводя перстами,
Из врезанных рукою ключаря
Всего шесть букв нащупал над бровями;

136

Вождь улыбнулся, на меня смотря.



Песнь тринадцатая

Круг второй — Завистники

1

Мы были на последней из ступеней,
Там, где вторично срезан горный склон,
Ведущий ввысь стезею очищений;

4

Здесь точно так же кромкой обведен
Обрыв горы, и с первой сходна эта,
Но только выгиб круче закруглен.

7

Дорога здесь резьбою не одета;
Стена откоса и уступ под ней
Сплошного серокаменного цвета.



10

«Ждать для того, чтоб расспросить людей, —

Сказал Вергилий, — это путь нескорый,

А выбор надо совершить быстрей».

13

Затем, на солнце устремляя взоры,
Недвижным стержнем сделал правый бок,
А левый повернул вокруг опоры.

16

«О милый свет, средь новых мне дорог
К тебе зову, — сказал он. — Помоги нам,
Как должно, чтобы здесь ты нам помог.

19

Тепло и день ты льешь земным долинам;
И, если нас не иначе ведут,
Вождя мы видим лишь в тебе едином».

22

То, что как милю исчисляют тут,

Мы там прошли, не ощущая дали,
Настолько воля ускоряла труд.

25

А нам навстречу духи пролетали,
Хоть слышно, но невидимо для глаз,
И всех на вечерю любви сзывали.

28

Так первый голос, где-то возле нас,
«Vinum non habent!»[*] *— молвил, пролетая,*
И вновь за нами повторил не раз.

31

И, прежде чем он скрылся, замирая
За далью, новый голос: «Я Орест!»[*] *—*

*** Примечания: ~ n0706 ~**

706

«Vinum non habent!» (лат.) — «Вина нет у них!» — слова Марии на браке в Кане Галилейской, пример заботы о других.

*** Примечания: ~ n0707 ~**

707

«Я Орест!» — Восклицание Ореста, подоспевшего в тот миг, когда его друг Пилат, назвавшись его именем, хотел принять казнь вместо него.

Опять воскликнул, мимо проплывая.

34

Я знал, что мы среди безлюдных мест,
Но чуть спросил: «Чья это речь?», как третий:
«Врагов любите!» — возгласил окрест.

37

И добрый мой наставник: «Выси эти
Бичуют грех завистливых; и вот,
Сама любовь свивает вервья плети.

40

Узда должна звучать наоборот;[*]
Быть может, на пути к стезе прощенья
Тебе до слуха этот звук дойдет.

*** Примечания: ~ n0708 ~**

708

«*Плетью*» служат примеры любви; «*уздой*» должны служить примеры наказанной зависти (Ч., XIV, 130-144).

43

Но устреми сквозь воздух силу зренья,
И ты увидишь — люди там сидят,
Спиною опираясь о каменья».

46

И я увидел, расширяя взгляд,
Людей, одетых в мантии простые;
Был цвета камня этот их наряд.

49

Приблизясь, я услышал зов к Марии:
«Моли о нас!» Так призван был с мольбой
И Михаил, и Петр, и все святые.

52

Навряд ли ходит по земле такой
Жестокосердый, кто бы не смутился
Тем, что предстало вскоре предо мной;

55

Когда я с ними рядом очутился
И видеть мог подробно их дела,
Я тяжкой скорбью сквозь глаза излился.

58

Их тело власяница облекла,
Они плечом друг друга подпирают,
А вместе подпирает всех скала.

61

Так нищие слепцы на хлеб сбирают
У церкви, в дни прощения грехов,
И друг на друга голову склоняют,

64

Чтоб всякий пожалеть их был готов,
Подвигнутый не только звуком слова,
Но видом, вопиющим громче слов.

67

И как незримо солнце для слепого,
Так и от этих душ, сидящих там,
Небесный свет себя замкнул сурово:

70

У всех железной нитью по краям
Зашиты веки, как для приученья
Их зашивают диким ястребам.

73

Я не хотел чинить им огорченья,
Пройдя невидимым и видя их,
И оглянулся, алча наставленья.

76

Вождь понял смысл немых речей моих
И так сказал, не требуя вопроса:
«Спроси, в словах коротких и живых!»

79

Вергилий шел по выступу откоса
Тем краем, где нетрудно, оступясь,
Упасть с неогражденного утеса.

82

С другого края, к скалам прислонясь,
Сидели тени, и по лицам влага
Сквозь страшный шов у них волной лилась.

85

Я начал так, не продолжая шага:
«О вы, чей взор увидит свет высот
И кто другого не желает блага,

88

Да растворится пенистый налет,
Мрачащий вашу совесть, и сияя,
Над нею память вновь да потечет!

91

И если есть меж вами мне родная
Латинская душа, я был бы рад
И мог бы ей быть в помощь, это зная».

94

«У нас одна отчизна — вечный град.[*]
Ты разумел — душа, что обитала
Пришелицей в Италии, мой брат».

97

Немного дальше эта речь звучала,
Чем стали я и мудрый мой певец;
В ту сторону подвинувшись сначала,

100

Я меж других увидел, наконец,
Того, кто ждал. Как я его заметил?
Он поднял подбородок, как слепец.

*** Примечания: ~ n0709 ~**

Вечный град — небо.

103

«Дух, — я сказал, — чей жребий станет светел!
Откуда ты иль как зовут тебя,
Когда ты тот, кто мне сейчас ответил?»

106

И тень: «Из Сьены я и здесь, скорбя,
Как эти все, что жизнь свою пятнали,
Зову, чтоб Вечный нам явил себя.

109

Не мудрая, хотя меня и звали
Сапия,[*] *– меньше радовалась я*
Своим удачам, чем чужой печали.

*** Примечания: ~ n0710 ~**

710

Не мудрая, хотя меня и звали Сапия. — Игра словами: собственное имя Sapia сопоставлено с итальянским прилагательным savia (в староитал. также: sapia), то есть «мудрая».

112

Сам посуди, правдива ль речь моя
И был ли кто безумен в большей доле,
Уже склонясь к закату бытия.

115

Моих сограждан враг теснил у Колле,[*]
А я молила нашего Творца
О том, что сталось по его же воле.

118

Их одолели, не было бойца,
Что б не бежал; я на разгром глядела
И радости не ведала конца;

121

Настолько, что, лицо подъемля смело,
Вскричала: «Бог теперь не страшен мне!». —

*** Примечания: ~ n0711 ~**

Колле ди Вальдельса. — См. прим. Ч., XI, 109…113.

Как черный дрозд, чуть только потеплело.

124

У края дней я, в скорбной тишине,
Прибегла к богу; но мой долг ужасный
Еще на мне бы тяготел вполне,

127

Когда б не вышло так, что сердцем ясный
Пьер Петтинайо[*] *мне помог, творя,*
По доброте, молитвы о несчастной.[*]

130

Но кто же ты, который, нам даря
Свое вниманье, ходишь, словно зрячий,

*** Примечания: ~ n0712 ~**

712

Пьер Петтинайо — по ремеслу гребенщик, прослывший в Сьене святым.

*** Примечания: ~ n0713 ~**

713

Из Сьены я… — Сапия, знатная сьенская дама, тетка Провенцана Сальвани (Ч., XI, 109-142).

Как я сужу, и дышишь, говоря?»

133

И я: «Мой взор замкнется не иначе,
Чем ваш, но ненадолго, ибо он
Кривился редко при чужой удаче.

136

Гораздо большим ужасом смущен
Мой дух пред мукой нижнего обрыва;
Той ношей я заране пригнетен».[*]

139

«Раз ты там не был, — словно слыша диво,
Сказала тень, — кто дал тебе взойти?»
И я: «Он здесь и внемлет молчаливо.

*** Примечания: ~ n0714 ~**

714

Данте сознает, что завистью он грешил куда меньше, нежели гордостью, и предчувствует муку «нижнего обрыва», того, где гордецы «пригнетены ношей».

142

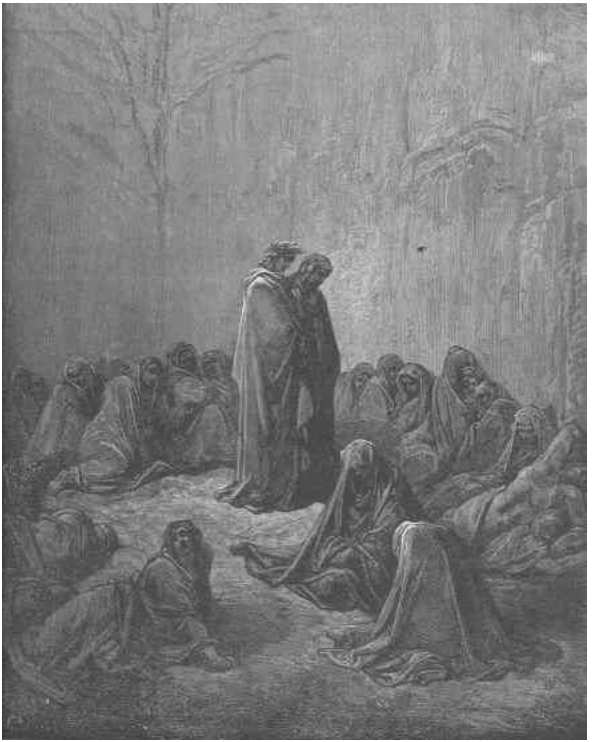
Еще я жив; лишь волю возвести,
Избранная душа, и я земные,
Тебе служа, готов топтать пути».

145

«О, — тень в ответ, — слова твои такие,
Что, несомненно, богом ты любим;
Так помолись иной раз о Сапии.

148

Прошу тебя всем, сердцу дорогим:
Быть может, ты пройдешь землей Тосканы,
Так обо мне скажи моим родным.



151

В том городе все люди обуяны
Любовью к Таламонэ, но успех

Обманет их, как поиски Дианы,

154

И адмиралам будет хуже всех».[*]



*** Примечания: ~ n0715 ~**

715

В том городе, то есть в Сьене, все мечтают о приобретении гавани *Таламонэ,* чтобы получить выход к морю (что и осуществилось в 1303 г.). Но это предприятие окажется таким же убыточным, как и бесплодные поиски подземной реки *Дианы,* которую сьенцы старались обнаружить, чтобы обеспечить город водою. Выражение «*адмиралы*» толковалось различно: 1) те, что надеялись стать адмиралами сьенского флота; 2) начальники портовых работ, погибшие в Таламонэ от малярии; 3) подрядчики, разорившиеся на этих работах.

Песнь четырнадцатая

Круг второй (продолжение)

1

Кто это кружит здесь, как странник некий,
Хоть смертью он еще не окрылен,
И подымает и смыкает веки?»

4

«Не знаю, кто; он кем-то приведен;
Спроси, ты ближе; только не сурово,
А ласково, чтобы ответил он».

7

Так, наклонясь один к плечу другого,
Шептались двое, от меня правей;
Потом, подняв лицо, чтоб молвить слово,

10

Один сказал: «Дух, во плоти своей
Идущий к небу из земного края,
Скажи нам и смущение развей:

13

Откуда ты и кто ты, что такая
Тебе награда дивная дана,
Редчайшая, чем всякая иная?»

16

И я: «В Тоскане речка есть одна;
Сбегая с Фальтероны,[*] вьется смело
И сотой милей не утолена.

19

С тех берегов принес я это тело;
Сказать мое вам имя — смысла нет,
Оно еще не много прозвенело».

*** Примечания: ~ n0716 ~**

Фальтерона — горный хребет в Апеннинах.

22

И вопрошавший: «Если в твой ответ
Суждение мое проникнуть властно,
Ты говоришь об Арно». А сосед

25

Ему сказал: «Должно быть, не напрасно
Названья этой речки он избег,
Как будто до того оно ужасно».

28

И тот: «Что думал этот человек,
Не ведаю; но по заслугам надо,
Чтоб это имя сгинуло навек!

31

Вдоль всей реки, оттуда, где громада
Хребта, с которым разлучен Пелор,[*]–

*** Примечания: ~ n0717 ~**

Пелор — то есть мыс Фаро, северо-восточная оконечность Сицилии.

Едва ль не толще остального ряда,

34

Дотуда, где опять в морской простор
Спешит вернуться то, что небо сушит,
А реки снова устремляют с гор,

37

Все доброе, как змея, каждый душит;
Места ли эти под наитьем зла,
Или дурной обычай правду рушит,

40

Но жалкая долина привела
Людей к такой утрате их природы,
Как если бы Цирцея[*] их пасла.

43

Сперва среди дрянной свиной породы,

*** Примечания: ~ n0718 ~**

Цирцея — см. прим. А., XXVI, 91.

Что только желудей не жрет пока,
Она струит свои скупые воды;[*]–

46

Затем к дворняжкам держит путь река,
Задорным без какого-либо права,
И нос от них воротит свысока.[*]–

49

Спадая вниз и ширясь величаво,
Уже не псов находит, а волков
Проклятая несчастная канава.[*]–

*** Примечания: ~ n0719 ~**

719

Свиная порода — обитатели Казентино, в особенности же графы Гвиди, владетели Ромены и Порчано (см. прим. А., XXX, 61-90). Игра слов: Porciano — porci (свиньи).

*** Примечания: ~ n0720 ~**

720

Дворняжки — аретинцы. Сначала Арно течет к югу, но неподалеку от Ареццо круто поворачивает к западу, словно презрительно «воротит нос».

*** Примечания: ~ n0721 ~**

721

Волки — флорентийцы.

52

И, наконец, меж темных омутов,
Она к таким лисицам попадает,
Что и хитрец пред ними бестолков.[*]

55

К чему молчать? Пусть всякий мне внимает!
И этому полезно знать вперед
О том, что мне правдивый дух внушает.

58

Я вижу, как племянник твой идет
Охотой на волков и как их травит
На побережьях этих злобных вод.

61

Живое мясо на продажу ставит;

*** Примечания: ~ n0722 ~**

Лисицы — пизанцы.

Как старый скот, ведет их на зарез;
Возглавит многих и себя бесславит.

64

Сыт кровью, покидает скорбный лес[*]–
Таким, чтоб он в былой красе и силе
Еще тысячелетье не воскрес».[*]–

67

Как тот, кому несчастье возвестили,
В смятении меняется с лица,
Откуда бы невзгоды ни грозили,

70

Так, выслушав пророчество слепца,

*** Примечания: ~ n0723 ~**

723

Скорбный лес — Флоренция.

*** Примечания: ~ n0724 ~**

724

Говорящий, романец Гвидо дель Дука (ст. 81), из равеннского рода Онести, гибеллин (ум. в середине XIII в.), предсказывает своему собеседнику и земляку Риньери да Кальболи (ст. 88-89) злодеяния его племянника Фульчери да Кальболи, который, по приглашению партии Черных, займет в 1303 г. должность подеста во Флоренции и подвергнет жестоким пыткам и казням оставшихся в городе Белых и гибеллинов.

Второй, я увидал, поник в печали,
Когда слова воспринял до конца.

73

Речь этого и вид того рождали
Во мне желанье знать, как их зовут;
Мои слова как просьба прозвучали.

76

И тот же дух ответил мне и тут:
«Ты о себе мне не сказал ни звука,
А сам меня зовешь на этот труд!

79

Но раз ты взыскан богом, в чем порука
То, что ты здесь, отвечу, не тая.
Узнай: я Гвидо, прозванный Дель Дука.

82

Так завистью пылала кровь моя,
Что, если было хорошо другому,
Ты видел бы, как зеленею я.

85

И вот своих семян я жну солому.
О род людской, зачем тебя манит
Лишь то, куда нет доступа второму?

88

А вот Риньер,[*] которым знаменит
Дом Кальболи, где в нисходящем ряде
Никто его достоинств не хранит.

91

И не его лишь кровь[*] теперь в разладе, —
Меж По и Рено, морем и горой,[*] —
С тем, что служило правде и отраде;

*** Примечания: ~ n0725 ~**

725

А вот Риньер — романец Риньери да Кальболи, из Форли, представитель знатного гвельфского рода (умер в 1296 г.).

*** Примечания: ~ n0726 ~**

726

Кровь — то есть потомство.

*** Примечания: ~ n0727 ~**

727

Меж По и Рено, морем и горой — то есть в Романье.

94

В пределах этих порослью густой
Теснятся ядовитые растенья,
И вырвать их нет силы никакой.

97

Где Лицио, где Гвидо ди Карпенья?
Пьер Траверсаро и Манарди где?
Увы, романцы, мерзость вырожденья!

100

Болонью Фабро не спасет в беде,
И не сыскать Фаэнце Бернардина,
Могучий ствол на скромной борозде!

103

Тосканец, слезы льет моя кручина,
Когда я Гвидо Прата вспомяну
И доблестного Д'Адзо, Уголина;

106

Тиньозо, шумной братьи старшину,
И Траверсари, живших в блеске славы,
И Анастаджи, громких в старину;[*]

109

Дам, рыцарей, и войны, и забавы,
Во имя благородства и любви,
Там, где теперь такие злые нравы!

112

О Бреттиноро, больше не живи!
Ушел твой славный род, и с ним в опале
Все, у кого пылала честь в крови.[*]

*** Примечания: ~ n0728 ~**

728

Гвидо перечисляет романцев прежнего времени, которых он считает образцами доблести.

*** Примечания: ~ n0729 ~**

729

Бреттиноро (Бертиноро) — городок между Форли и Чезеной. Его покинул славный род Манарди, владевший им.

115

Нет, к счастью, сыновей в Баньякавале[*];
А Коньо — стыд, и Кастрокаро — стыд,
Плодящим графов, хуже, чем вначале.[*]

118

Когда их демон[*] будет в прах зарыт,
Не станет сыновей и у Пагани,
Но это славы их не обелит.

121

О Уголин де'Фантолин, заране
Твой дом себя от поношенья спас:

*** Примечания: ~ n0730 ~**

730

Баньякаваль — замок графов Мальвичини, мужское потомство которых пресеклось.

*** Примечания: ~ n0731 ~**

731

В замках Коньо и Кастрокаро жили свои владетельные графы.

*** Примечания: ~ n0732 ~**

732

Демон — Магинардо Пагани, прозванный «демоном» (см. прим. А., XXVII, 49-51).

Никто не омрачит его преданий![*]

124

Но ты иди, тосканец; мне сейчас
Милей беседы — дать слезам излиться;
Так душу мне измучил мой рассказ!»

127

Мы знали — шаг наш должен доноситься
До этих душ; и, раз молчат они,
Мы на дорогу можем положиться.

130

И вдруг на нас, когда мы шли одни,
Нагрянул голос, мчавшийся вдоль кручи
Быстрей перуна в грозовые дни:

*** Примечания: ~ n0733 ~**

Уголин де'Фантолин — род которого пресекся.

133

«Меня убьет, кто встретит!»[*] — *и, летучий,*
Затих вдали, как затихает гром,
Прорвавшийся сквозь оболочку тучи.

136

Едва наш слух успел забыть о нем,
Раздался новый, словно повторенный
Удар грозы, бушующей кругом:

139

«Я тень Аглавры, в камень превращенной!»[*]
И я, правей, а не вперед ступив,
К наставнику прижался, устрашенный.

*** Примечания: ~ n0734 ~**

734

«Меня убьет, кто встретит!» — слова Каина богу, проклявшему его за то, что из зависти он убил Авеля (Библия).

*** Примечания: ~ n0735 ~**

735

«Я тень Аглавры...» — Аглавра завидовала своей сестре Герсе, которую любил бог Гермес, и тот превратил ее в камень (Метам., II, 708-832).

142

Уже был воздух снова молчалив.
«Вот жесткая узда, — сказал Вергилий, —
Чтобы греховный сдерживать порыв.

145

Но вас влечет наживка, без усилий
На удочку вас ловит супостат,
И проку нет в поводьях и вабиле.[*]

148

Вкруг вас, взывая, небеса кружат,
Где все, что зримо, — вечно и прекрасно,
А вы на землю устремили взгляд;

*** Примечания: ~ n0736 ~**

736

Смысл: «Нет пользы ни *в поводьях* (в сдерживающих примерах наказанного греха), ни в *вабиле* (в заманчивых примерах награжденной добродетели)». *Вабило* — см. прим. А., XVII, 128.

И вас карает тот, кому все ясно».



Песнь пятнадцатая

Круг второй (окончание) — Круг третий — Гневные

1

Какую долю, дневный путь свершая,
Когда к исходу близок третий час,
Являет сфера, как дитя, живая,

4

Такую долю и теперь как раз
Осталось солнцу опуститься косо;[*]
Там вечер был, и полночь здесь у нас.[*]

*** Примечания: ~ n0737 ~**

737

Солнцу оставалось пройти до горизонта такую же долю окружности, на какую к трем часам дня (считая от восхода) успевает повернуться «*сфера, как дитя, живая*», то есть небо Солнца, вечно подвижное. Другими словами, до заката оставалось три часа.

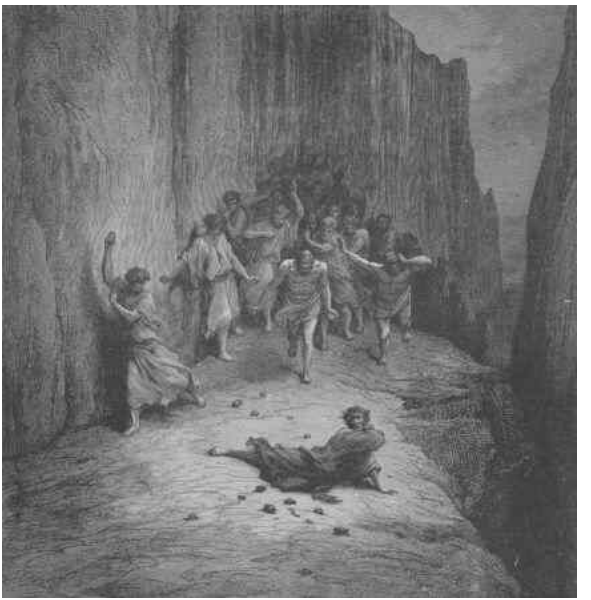
*** Примечания: ~ n0738 ~**

738

Там — в Чистилище; *здесь у нас* — в Италии.

7

Лучи нам били в середину носа,
Затем что мы к закатной стороне
Держали путь по выступу утеса,



10

Как вдруг я ощутил, что в очи мне
Ударил новый блеск, струясь продольно,
И удивился этой новизне.

13

Тогда ладони я поднес невольно
К моим бровям, держа их козырьком,
Чтобы от света не было так больно.

16

Как от воды иль зеркала углом
Отходит луч в противном направленье,
Причем с паденьем сходствует подъем,

19

И от отвеса, в равном отдаленье,
Уклон такой же точно он дает,
Что подтверждается при наблюденьи,

22

Так мне казалось, что в лицо мне бьет
Сиянье отражаемого света,
И взор мой сделал быстрый поворот.

25

«Скажи, отец возлюбленный, что это
Так неотступно мне в глаза разит,
Все надвигаясь?» — я спросил поэта.

28

«Не диво, что тебя еще слепит
Семья небес,[*] *— сказал он. — К нам, в сиянье,*
Идет посол — сказать, что путь открыт.

31

Но скоро в тяжком для тебя сверканье

*** Примечания: ~ n0739 ~**

Семья небес — ангелы.

Твои глаза отраду обретут,
Насколько услаждаться в состоянье».

34

Когда мы подошли: «Ступени тут, —
Сказал, ликуя, вестник благодати, —
И здесь подъем гораздо меньше крут».

37

Уже мы подымались, и «Bead
Misericordes!»[*] *– пелось нам вослед*
И «Радуйся, громящий вражьи рати!»

40

Мы шли все выше, я и мой поэт,
Совсем одни; и я хотел, шагая,
Услышать наставительный ответ;

43

И так ему промолвил, вопрошая:

*** Примечания: ~ n0740 ~**

«Beati misericordes!» (лат.) — «Блаженны милостивые».

«Что тот слепой романец разумел,
О «доступе другим» упоминая?»

46

И вождь: «Познав, какой грозит удел
Позарившимся на чужие крохи,
Он вас от слез предостеречь хотел.

49

Богатства, вас влекущие, тем плохи,
Что, чем вас больше, тем скуднее часть,
И зависть мехом раздувает вздохи.

52

А если бы вы устремляли страсть
К верховной сфере,[*] *– беспокойство ваше*
Должно бы неминуемо отпасть.

*** Примечания: ~ n0741 ~**

К верховной сфере — к Эмпирею, высшему из небес, обители божества.

55

Ведь там — чем больше говорящих «наше»,
Тем большей долей каждый наделен,
И тем любовь горит светлей и краше».

p58

«Теперь я даже меньше утолен, —
Ответил я ему, — чем был сначала,
И большими сомненьями смущен.

61

Ведь если достоянье общим стало
И совладельцев много, почему
Они богаче, чем когда их мало?»

64

И он в ответ: «Ты снова дал уму
Отвлечься в сторону земного дела
И вместо света почерпаешь тьму.

67

Как луч бежит на световое тело,[*]
Так нескончаемая благодать
Спешит к любви из горнего предела,

70

Даря ей то, что та способна взять;
И чем сильнее пыл, в душе зажженный,
Тем большей славой ей дано сиять.

73

Чем больше сонм, любовью озаренный,
Тем больше в нем благой любви горит,
Как в зеркалах взаимно отраженной.

76

Когда моим ответом ты не сыт,
То Беатриче все твои томленья,

*** Примечания: ~ n0742 ~**

Световое тело — то есть тело, способное воспринимать световые лучи.

И это и другие, утолит.

79

Стремись быстрей достигнуть исцеленья
Пяти рубцов, как истребились два,
Изглаженные силой сокрушенья».

82

«Ты мне даруешь...» — начал я едва,
Как следующий круг возник пред нами,
И жадный взор мой оттеснил слова.

85

И вдруг я словно был восхищен снами,
Как если бы восторг меня увлек,
И я увидел сборище во храме;

88

И женщина, переступив порог,
С заботой материнской говорила:
«Зачем ты это сделал нам, сынок?

91

Отцу и мне так беспокойно было
Тебя искать!» Так молвила она,
И первое видение уплыло.[*]

94

И вот другая, болью пронзена,
Которую родит негодованье,
Льет токи слез, и речь ее слышна:

97

«Раз ты властитель града, чье названье
Среди богов посеяло разлад[*]
И где блистает всяческое знанье,

*** Примечания: ~ n0743 ~**

743

Мария, найдя через три дня своего пропавшего сына, двенадцатилетнего Иисуса, беседующего во храме с учителем, говорит ему кроткие слова (Евангелие).

*** Примечания: ~ n0744 ~**

744

Среди богов посеяло разлад. — Посейдон и Афина спорили о том, чьим именем должен быть назван город. Восторжествовала Афина.

100

Отмсти рукам бесстыдным, Писистрат,
Обнявшим нашу дочь!» Но был спокоен
К ней обращенный властелином взгляд,

103

И он сказал, нимало не расстроен:
«Чего ж тогда достоин наш злодей,
Раз тот, кто любит нас, суда достоин?»–*

106

Потом я видел яростных людей,
Которые, столпившись, побивали
Камнями юношу, крича: «Бей! Бей!»

*** Примечания: ~ n0745 ~**

745

Юноша, влюбленный в дочь *Писистрата,* афинского тирана, поцеловал ее при людях. Писистрат не послушался своей жены, требовавшей, чтобы дерзкий был наказан, и дело кончилось свадьбой.

109

А тот, давимый гибелью, чем дале,
Тем все бессильней поникал к земле,
Но очи к небу двери отверзали,

112

И он молил, чтоб грешных в этом зле
Господь всевышний гневом не коснулся,
И зрелась кротость на его челе.[*]–

115

Как только дух мой изнутри вернулся
Ко внешней правде в должную чреду,
Я от неложных грез моих очнулся.

118

Вождь, увидав, что я себя веду,
Как тот, кого внезапно разбудили,
Сказал мне: «Что с тобой? Ты как в

*** Примечания: ~ n0746 ~**

Юноша — святой Стефан, побиваемый камнями.

чаду,

121

Прошел со мною больше полумили,
Прикрыв глаза и шатко семеня,
Как будто хмель иль сон тебя клонили».

124

И я: «Отец мой, выслушай меня,
И я тебе скажу, что мне предстало,
Суставы ног моих окостеня».

127

И он: «Хотя бы сто личин скрывало
Твои черты, я бы до дна проник
В рассудок твой сквозь это покрывало.

130

Тебе был сон, чтоб сердце ни на миг

Не отвращало влагу примиренья,[*]
Которую предвечный льет родник.

133

Я «Что с тобой?» спросил не от смятенья,
Как тот, чьи взоры застилает мрак,
Сказал бы рухнувшему без движенья;

136

А я спросил, чтоб укрепить твой шаг:
Ленивых надобно будить, а сами
Они не расшевелятся никак».

139

Мы шли сквозь вечер, меря даль глазами,
Насколько солнце позволяло им,
Сиявшее закатными лучами;

*** Примечания: ~ n0747 ~**

Влага примиренья — кротость, гасящая огонь гнева. О крайней вспыльчивости поэта рассказывает Боккаччо в «Жизни Данте».

142

А нам навстречу — нараставший дым
Скоплялся, темный и подобный ночи,
И негде было скрыться перед ним;

145

Он чистый воздух нам затмил и очи.



Песнь шестнадцатая

Круг третий (продолжение)

1

Во мраке Ада и в ночи, лишенной
Своих планет и слоем облаков
Под небом скудным плотно затемненной,

4

Мне взоров не давил такой покров,
Как этот дым, который все сгущался,
Причем и ворс нещадно был суров.

7

Глаз, не стерпев, невольно закрывался;
И спутник мой придвинулся слегка,

Чтоб я рукой его плеча касался.[*]



*** Примечания: ~ n0748 ~**

748

Подобный плотному *покрову* с колючим *ворсом,* слепящий *дым,* в который вступили поэты, обволакивает души тех, кто в жизни был ослеплен гневом.

10

И как слепец, держась за вожака,
Идет, боясь отстать и опасаясь
Ушиба иль смертельного толчка,

13

Так, мглой густой и горькой пробираясь,
Я шел и новых не встречал помех,
А вождь твердил: «Держись, не отрываясь!»

16

И голоса я слышал, и во всех
Была мольба о мире и прощенье
Пред агнцем божьим, снявшим с мира грех.

19

Там «Agnus Dei»[*] пелось во вступленье;
И речи соблюдались, и напев
Одни и те же, в полном единенье.

22

«Учитель, это духи?» — осмелев,
Спросил я. Он в ответ: «Мы рядом с ними.
Здесь, расторгая, сбрасывают гнев».

25

«А кто же ты, идущий в нашем дыме
И вопрошающий про нас, как те,
Кто мерит год календами земными?»

28

Так чей-то голос молвил в темноте.
«Ответь, — сказал учитель, — и при этом
Дознайся, здесь ли выход к высоте».

*** Примечания: ~ n0749 ~**

«Agnus Dei» (лат.) — «Агнец божий», слова католической молитвы.

31

И я: «О ты, что, осиянный светом,
Взойдешь к Творцу, ты будешь удивлен,
Когда пройдешь со мной, моим ответом».

34

«Пройду, насколько я идти волен;
И если дым преградой стал меж нами,
Нам связью будет слух», — ответил он.

37

Я начал так: «Повитый пеленами,
Срываемыми смертью, вверх иду,
Подземными измучен глубинами;

40

И раз угодно божьему суду,
Чтоб я увидел горние палаты,
Чему давно примера не найду,

43

Скажи мне, кем ты был до дня расплаты
И верно ли ведет стезя моя,
И твой язык да будет наш вожатый».

46

«Я был ломбардец, Марко звался я;[*]
Изведал свет и к доблести стремился,
Куда стрела не метит уж ничья.

49

А с правильной дороги ты не сбился».
Так он сказал, добавив: «Я прошу,
Чтоб обо мне, взойдя, ты помолился».

52

И я: «Твое желанье я свершу;

*** Примечания: ~ n0750 ~**

750

Я был ломбардец. Марко звался я. — Ломбардец Марко жил в XIII в. и был «придворным», то есть человеком, служившим при дворе то одного, то другого феодала.

Но у меня сомнение родилось,
И я никак его не разрешу.

55

Возникшее, оно усугубилось
От слов твоих, мне подтвердивших то,
С чем здесь и там оно соединилось.

58

Как ты сказал, теперь уже никто
Добра не носит даже и личину:
Зло и внутри, и сверху разлито.

61

Но укажи мне, где искать причину:
Внизу иль в небесах? Когда пойму,
Я и другим поведать не премину».[*]

*** Примечания: ~ n0751 ~**

751

Но у меня сомнение родилось : в чем причина всеобщей испорченности — во влиянии небесных светил или в злой воле людей? Сомнение это, *возникшее* после слов Гвидо дель Дука (Ч., XIV, 38-39), *усугубилось* после слов Марко (ст. 47-48), *подтвердивших* то самое (всеобщее падение нравов), с чем это сомнение *соединилось*, то есть чем оно было вызвано, и «*здесь*» (в беседе с Марко) и «*там*» (в беседе с Гвидо).

64

Он издал вздох, замерший в скорбном «У!»,
И начал так, в своей о нас заботе:
«Брат, мир-слепец, и ты сродни ему.

67

Вы для всего причиной признаете
Одно лишь небо,[*] словно все дела
Оно вершит в своем круговороте.

70

Будь это так, то в вас бы не была
Свободной воля, правды бы не стало
В награде за добро, в отмщенье зла.

73

Влеченья от небес берут начало, —
Не все; но скажем даже — все спол-

*** Примечания: ~ n0752 ~**

Одно лишь небо — то есть одно лишь воздействие звезд.

на, —
Вам дан же свет, чтоб воля различала

76

Добро и зло, и ежели она
Осилит с небом первый бой опасный,
То, с доброй пищей, победить должна.

79

Вы лучшей власти, вольные, подвластны
И высшей силе, вдувшей разум в вас;
А небеса к нему и непричастны.[*]

82

И если мир шатается сейчас,
Причиной — вы, для тех, кто разумеет;

*** Примечания: ~ n0753 ~**

753

Смысл: «Некоторые из наших наклонностей зависят от той звезды («*небес*»), под которой мы родились, но если наша воля выдержит первую борьбу с влиянием звезд («*с небом первый бой*»), то при поддержке доброй духовной пищи она победит это влияние, ибо мы подвластны *высшей силе,* то есть богу, звезды же не могут воздействовать на *наш разум*».

Что это так, покажет мой рассказ.

85

Из рук того,[*] кто искони лелеет
Ее в себе, рождаясь, как дитя,
Душа еще и мыслить не умеет,

88

Резвится, то смеясь, а то грустя,
И, радостного мастера созданье,
К тому, что манит, тотчас же летя.

91

Ничтожных благ вкусив очарованье,
Она бежит к ним, если ей препон
Не создают ни вождь, ни обузданье.

94

На то и нужен, как узда, закон;
На то и нужен царь, чей взор открыто

*** Примечания: ~ n0754 ~**

Из рук того — божества.

Хоть к башне Града[*] был бы устремлен.

97

Законы есть, но кто же им защита?
Никто;[*] ваш пастырь жвачку хоть жует,
Но не раздвоены его копыта;[*]

100

И паства, видя, что вожатый льнет
К благам, будящим в ней самой влеченье,
Ест, что и он, и лучшего не ждет.

*** Примечания: ~ n0755 ~**

755

Башня Града — справедливость.

*** Примечания: ~ n0756 ~**

756

Но кто же им защита? Никто — ибо императорский престол пустует (ср. Ч., VI, 88-90).

*** Примечания: ~ n0757 ~**

757

Ваш пастырь жвачку хоть жует, но не раздвоены его копыта. — По Моисееву закону, чистыми животными считались те, у которых раздвоены копыта и которые притом жуют жвачку. Христианские богословы пользовались этим образом символически: жевание жвачки — размышление над Священным писанием и правильное его

понимание; раздвоенность копыт — различение некоторых глубоких понятий, в том числе добра и зла. Данте хочет сказать: «Римский папа и чист и нечист; он авторитетен в вопросах религии, но не различает духовного от светского, посягает на императорские права, прельщается земными благами».

103

Ты видишь, что дурное управленье
Виной тому, что мир такой плохой,
А не природы вашей извращенье.

106

Рим, давший миру наилучший строй,
Имел два солнца,[*] *так что видно было,*
Где божий путь лежит и где мирской.

109

Потом одно другое погасило;[*]
Меч слился с посохом,[*] *и вышло так,*
Что это их, конечно, развратило

*** Примечания: ~ n0758 ~**

758

Два солнца — папа и император.

*** Примечания: ~ n0759 ~**

759

Одно другое погасило — папская власть упразднила императорскую.

*** Примечания: ~ n0760 ~**

760

Меч слился с посохом — светская власть слилась с духовной, папа присвоил себе права монарха.

112

И что взаимный страх у них иссяк.
Взгляни на колос, чтоб не сомневаться;
По семени распознается злак.

115

В стране, где По и Адиче струятся,[*]
Привыкли честь и мужество цвести;
В дни Федерика стал уклад ломаться;[*]

118

И что теперь открыты все пути
Для тех, кто раньше к людям честной жизни
Стыдился бы и близко подойти.

*** Примечания: ~ n0761 ~**

761

В стране, где По и Адиче (Адидже) *струятся* — в Ломбардии, отечестве говорящего.

*** Примечания: ~ n0762 ~**

762

В дни Федерика стал уклад ломаться. — Борьба императора Фридриха II (А., X, 119 и прим.) с папами повела к партийным распрям и порче добрых старых нравов.

121

Есть, правда, новым летам к укоризне,
Три старика, которые досель
Томятся жаждой по иной отчизне:[*]

124

Герардо славный; Гвидо да Кастель,
«Простой ломбардец», милый и французу;
Куррадо да Палаццо.[*] *Неужель*

127

Не видишь ты, что церковь, взяв обузу
Мирских забот, под бременем двух дел
Упала в грязь, на срам себе и грузу?»

*** Примечания: ~ n0763 ~**

763

Томятся жаждой по иной отчизне — жаждут перехода в лучший мир.

*** Примечания: ~ n0764 ~**

764

Герардо да Камино, генеральный капитан Тревизо. Гвидо да Кастель, у себя в Реджо радушно принимавший путешественников. Куррадо да Палаццо из Брешьи.

130

«О Марко мой, я все уразумел, —
*Сказал я. — Вижу, почему левиты**
Не получили ничего в удел.

133

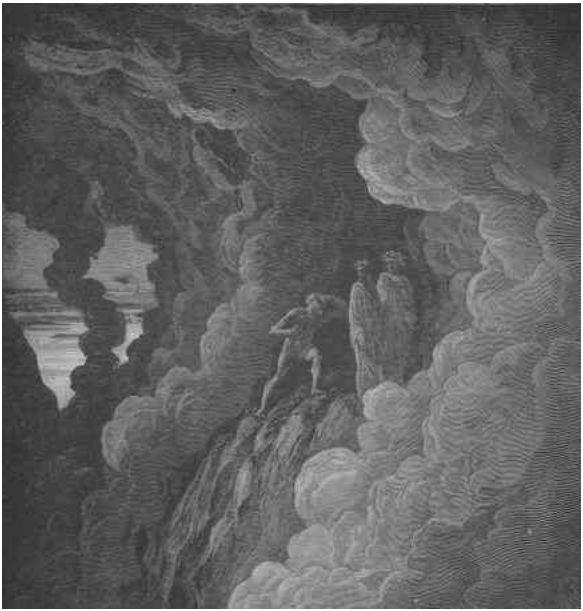
Но кто такой Герардо знаменитый,
Который в диком веке, ты сказал,
Остался миру как пример забытый?»

136

«Ты странно говоришь, — он отвечал. —
Ужели ты, в Тоскане обитая,
Про доброго Герардо не слыхал?

*** Примечания: ~ n0765 ~**

Левиты — жреческое сословие у древних евреев, которое не получило земельных уделов (Библия).



139

Так прозвище ему. Вот разве Гайя,
Родная дочь, снабдит его другим.
Храни вас бог! А я дошел до края.

142

Уже заря белеется сквозь дым, —
Там ангел ждет, — и надо, чтоб от света
Я отошел, покуда я незрим».

145

И повернул, не слушая ответа.



Песнь семнадцатая

Круг третий (окончание) — Круг четвертый — Унылые

1

Читатель, если ты в горах, бывало,
Бродил в тумане, глядя, словно крот,
Которому плева глаза застлала,

4

Припомни миг, когда опять начнет
Редеть густой и влажный пар, — как хило
Шар солнца сквозь него сиянье льет;

7

И ты поймешь, каким вначале было,
Когда я вновь его увидел там,
К закату нисходившее светило.

10

Так, примеряясь к дружеским шагам
Учителя, я шел редевшей тучей
К уже умершим под горой лучам.

13

Воображенье, чей порыв могучий
Подчас таков, что, кто им увлечен,
Не слышит рядом сотни труб гремучей,

16

В чем твой источник, раз не в чувстве он?
Тебя рождает некий свет небесный,
Сам или высшей волей источен.

19

Жестокость той, которая телесный
Сменила облик, певчей птицей став,

В моем уме вдавила след чудесный;[*]

22

И тут мой дух всего себя собрав
В самом себе, все прочее отринул,
С тем, что вовне, общение прервав.

25

Затем в мое воображенье хлынул
Распятый, гордый обликом, злодей,
Чью душу гнев и в смерти не покинул.

28

Там был с Эсфирью, верною своей
Великий Артаксеркс и благородный

*** Примечания: ~ n0766 ~**

Жестокость той... — Прокна, чтобы отомстить своему мужу — фракийскому царю Терею, который изнасиловал ее сестру Филомелу и вырезал у нее язык, убила своего сына Итиса и его мясом накормила отца (Метам., VI, 424-674). Прокна (по тому варианту мифа, которому следует Данте) была превращена в соловья, а Филомела — в ласточку (ср. Ч., IX, 13-15).

Речами и делами Мардохей.[*]

31

Когда же этот образ, с явью сходный,
Распался наподобье пузыря,
Лишившегося оболочки водной, —

34

В слезах предстала дева, говоря:
«Зачем, царица, горестной кончины
Ты захотела, гневом возгоря?

37

Ты умерла, чтоб не терять Лавины, —
И потеряла! Я подъемлю гнет

*** Примечания: ~ n0767 ~**

767

Распятый, гордый обликом, злодей… — Аман, приближенный персидского царя *Артаксеркса*, злобствуя на *Мардохея*, замыслил его повесить и истребить всех иудеев. Но царица *Эсфирь*, иудеянка, предотвратила его замысел, и царь велел повесить Амана на дереве, которое тот готовил для Мардохея (Библия).

Твоей, о мать, не чьей иной судьбины».[*]

40

Как греза сна, когда ее прервет
Волна в глаза ударившего света,
Трепещет миг, потом совсем умрет, —

43

Так было сметено виденье это
В лицо мое ударившим лучом,
Намного ярче, чем сиянье лета.

46

Пока, очнувшись, я глядел кругом,
Я услыхал слова: «Здесь восхожденье»,
И я уже не думал о другом,

*** Примечания: ~ n0768 ~**

768

В слезах предстала дева... — Лавина, или Лавиния (А., IV, 125; Р., VI, 3), дочь царя Лация, Латина, и Аматы. Отец просватал ее за троянского вождя Энея, а мать хотела выдать за Турна, царя рутулов. Смотря на битву троянцев с рутулами и думая, что Турн убит, Амата «в мрачной ярости повесилась» (Эн. VII, 249-474; XII, 593-613).

49

И волю охватило то стремленье
Скорей взглянуть, кто это говорил,
Которому предел — лишь утоленье.

52

Но как на солнце посмотреть нет сил,
И лик его в чрезмерном блеске тает,
Так точно здесь мой взгляд бессилен был.

55

«То божий дух, и нас он наставляет
Без нашей просьбы и от наших глаз
Своим же светом сам себя скрывает.

58

Как мы себя, так он лелеет нас;
Мы, чуя просьбу и нужду другого,
Уже готовим, злобствуя, отказ.

61

Направим шаг на звук такого зова;
Идем наверх, пока не умер день;
Нельзя всходить средь сумрака ночного».

64

Так молвил вождь, и мы вступили в тень
Высокой лестницы, свернув налево;
И я, взойдя на первую ступень,

67

Лицом почуял как бы взмах обвева;
«Beati, — чей-то голос возгласил, —
Pacific! , в ком нет дурного гнева!»*

70

Уже к таким высотам уходил

*** Примечания: ~ n0769 ~**

«Beati pacific!» (лат.) — «Блаженны миротворцы».

Пред наступавшей ночью луч заката,
Что кое-где зажглись огни светил.

73

«О мощь моя, ты вся ушла куда-то!» —
Сказал я про себя, заметя вдруг,
Что сила ног томлением объята.

76

Мы были там, где, выйдя в новый круг,
Кончалась лестница, и здесь, у края,
Остановились, как доплывший струг.

79

Я начал вслушиваться, ожидая,
Не огласится ль звуком тишина;
Потом, лицо к поэту обращая:

82

«Скажи, какая, — я сказал, — вина
Здесь очищается, отец мой милый?
Твой скован шаг, но речь твоя вольна».

85

«Любви к добру, неполной и унылой,
Здесь придается мощность, — молвил тот. —
Здесь вялое весло бьет с новой силой.

88

Пусть разум твой к словам моим прильнет,
И будет мой урок немногословный
Тебе на отдыхе как добрый плод.

91

Мой сын, вся тварь, как и творец верховный, —
Так начал он, — ты это должен знать,
Полна любви, природной иль духовной.

94

Природная не может погрешать;[*]
Вторая может целью ошибиться,
Не в меру скудной иль чрезмерной стать.

97

Пока она к высокому стремится,
А в низком за предел не перешла,
Дурным усладам нет причин родиться;

100

Но где она идет стезею зла
Иль блага жаждет слишком или мало,
Там тварь завет творца не соблюла.

103

Отсюда ясно, что любовь — начало
Как всякого похвального плода,
Так и всего, за что карать пристало.

*** Примечания: ~ n0770 ~**

770

Природная любовь — это естественное стремление тварей (будь то первичное вещество, растение, животное или человек) к тому, что для них благотворно («Пир», III, 3). Она никогда не ошибается в выборе цели.

106

А так как взор любви склонен всегда
К тому всех прежде, кем она носима,
То неприязнь к себе вещам чужда.

109

И так как сущее неотделимо
От Первой сущности,[*] она никак
Не может оказаться нелюбима.

112

Раз это верно, остается так:
Зло, как предмет любви, есть зло чужое,
И в вашем иле[*] вид ее трояк.

*** Примечания: ~ n0771 ~**

771

Первая сущность — бог.

*** Примечания: ~ n0772 ~**

772

В вашем иле — то есть на земле.

115

Иной надеется подняться вдвое,
Поправ соседа, — этот должен пасть,
И лишь тогда он будет жить в покое;

118

Иной боится славу, милость, власть
Утратить, если ближний вознесется;
И неприязнь томит его, как страсть;

121

Иной же от обиды так зажжется,
Что голоден, пока не отомстит,
И мыслями к чужой невзгоде рвется.

124

И этой вот любви троякий вид
Оплакан там внизу; но есть другая,
Чей путь к добру — иной, чем надлежит.

127

Все смутно жаждут блага, сознавая,
Что мир души лишь в нем осуществим,
И все к нему стремятся, уповая.

130

Но если вас влечет к общенью с ним
Лишь вялая любовь, то покаянных
Казнит вот этот круг, где мы стоим.

133

Еще есть благо, полное обманных,
Пустых отрад, в котором нет того,
В чем плод и корень благ, для счастья данных.

136

Любовь, чресчур алкавшая его,
В трех верхних кругах предается плачу;
Но в чем ее тройное естество,

139

Я умолчу, чтоб ты решил задачу».[*]



*** Примечания: ~ n0773 ~**

773

Вергилий излагает учение о любви как об источнике всякого добра и зла и поясняет градацию кругов Чистилища: круги I, II, III — любовь к «чужому злу», то есть зложелательство (гордость, зависть, гнев); круг IV — недостаточная любовь к истинному благу (уныние); круги V, VI, VII — чрезмерная любовь к ложным благам (корыстолюбие, чревоугодие, сладострастие).

Песнь восемнадцатая

Круг четвертый (продолжение)

1

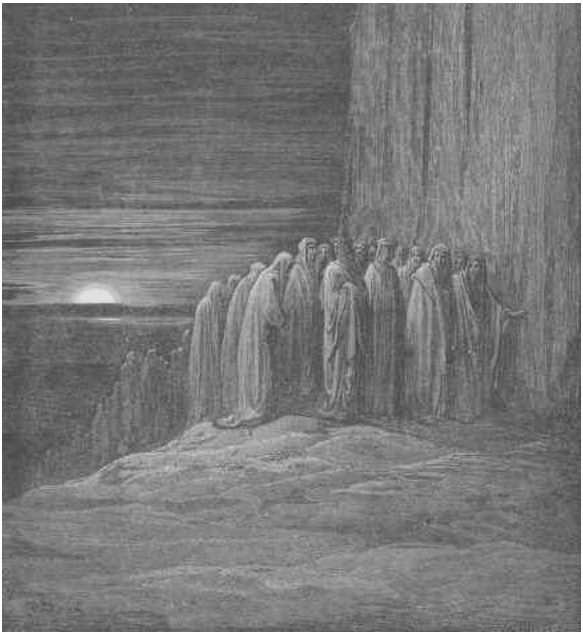
Закончил речь наставник мой высокий
И мне глядел в глаза, чтобы узнать,
Вполне ли я постиг его уроки.

4

Я, новой жаждой мучимый опять,
Вовне молчал, внутри твердил: «Не дело
Ему, быть может, слишком докучать».

7

Он, как отец, поняв, какое тлело
Во мне желанье, начал разговор,
Чтоб я решился высказаться смело.



10

И я: «Твой свет так оживил мне взор,
Учитель, что ему наглядным стало
Все то, что перед ним ты распростер;

13

Но, мой отец, еще я знаю мало,
Что есть любовь, в которой всех благих
И грешных дел ты полагал начало».

16

«Направь ко мне, — сказал он, — взгляд своих
Духовных глаз, и вскроешь заблужденье
Слепцов,[*] которые ведут других.

19

В душе к любви заложено стремленье,
И все, что нравится, ее влечет,
Едва ее поманит наслажденье.

*** Примечания: ~ n0774 ~**

Слепцов — то есть эпикурейцев, утверждающих, что «любовь оправдана всегда» (ст. 34-36).

22

У вас внутри воспринятым живет
Наружный образ, к вам запав — таится
И душу на себя взглянуть зовет;

25

И если им, взглянув, она пленится,
То этот плен — любовь; природный он,
И наслажденьем может лишь скрепиться.

28

И вот, как пламень кверху устремлен,
И первое из свойств его — взлетанье
К среде, где он прочнее сохранен,[*] —

*** Примечания: ~ n0775 ~**

К среде, где он прочнее сохранен — то есть к сфере огня (см. прим. Ч., IX, 30).

31

Так душу пленную стремит желанье,
Духовный взлет, стихая лишь тогда,
Когда она вступает в обладанье.

34

Ты видишь сам, как истина чужда
Приверженцам той мысли сумасброд-
ной,
Что, мол, любовь оправдана всегда.

37

Пусть даже чист состав ее природный;
Но если я и чистый воск возьму,
То отпечаток может быть негодный».

40

«Твои слова послушному уму
Раскрыли суть любви; но остается
Недоуменье, — молвил я ему. —

43

Ведь если нам любовь извне дается
И для души другой дороги нет,
Ей отвечать за выбор не придется».

46

«Скажу, что видит разум, — он в ответ. —
А дальше — дело веры; уповая,
Жди Беатриче, и обрящешь свет.

49

Творящее начало, пребывая
Врозь с веществом в пределах вещества,
Полно особой силы, каковая

52

В бездействии незрима, хоть жива,
А зрима лишь посредством проявле-

нья;[*]
Так жизнь растенья выдает листва.

55

Откуда в вас зачатки постиженья,
Сокрыто от людей завесой мглы,
Как и откуда первые влеченья,

58

Подобные потребности пчелы
Брать мед; и нет хвалы, коль взвесить строго,
Для этой первой воли, ни хулы.

61

Но вслед за ней других теснится много,
И вам дана способность править суд
И делать выбор, стоя у порога.

*** Примечания: ~ n0776 ~**

776

Творящее начало, по учению схоластов, есть то, что, соединяясь с веществом, придает ему тот или иной вид бытия. Для человека творящим началом является душа, пребывающая *врозь с веществом в пределах вещества.* Таящаяся в ней «*особая сила*» и есть «природная любовь» (Ч., XVII, 19-27; XVIII, 19-27).

64

Вот почему у вас ответ несут,
Когда любви благой или презренной
Дадут или отпор, или приют.

67

И те, чья мысль была проникновенной,
Познав, что вам свобода врождена.
Нравоученье вынесли вселенной.

70

Итак, пусть даже вам извне дана
Любовь, которая внутри пылает, —
Душа всегда изгнать ее вольна.

73

Вот то, что Беатриче называет
Свободной волей;[*] *если б речь зашла*

*** Примечания: ~ n0777 ~**

777

Вот то, что Беатриче называет свободной волей. — См. P., IV, 13-21; 73-80; P., V, 19-24.

О том у вас, пойми, как подобает».

76

Луна в полночный поздний час плыла
И, понуждая звезды разредиться,
Скользила, в виде яркого котла,

79

Навстречу небу,[*] *там, где солнце мчится,*
Когда оно за Римом для очей
Меж сардами и корсами садится.[*]

82

*** Примечания: ~ n0778 ~**

778

Навстречу небу. — Суточное перемещение Луны по небесной сфере происходит с запада на восток.

*** Примечания: ~ n0779 ~**

779

Там, где солнце мчится... — Луна восходила в знаке Скорпиона и шла тем же путем, который проходит Солнце, когда оно, вступив в это созвездие, кажется для обитателей Рима заходящим между Сардинией и Корсикой.

И тень, чьей славой Пьетола[*] славней
Всей мантуанской области пространной,
Сложила бремя тяготы моей.

85

А я, приняв столь ясный и желанный
Ответ на каждый заданный вопрос,
Стоял, как бы дремотой обуянный.

88

Но эту дрему тотчас же унес
Внезапный крик, и показались тени,
За нами обегавшие утес.

91

Как некогда Асоп или Исмений[*]
Видали по ночам толпу и гон

*** Примечания: ~ n0780 ~**

780

Пьетола — родина Вергилия (см. прим. А., I, 69).

*** Примечания: ~ n0781 ~**

781

Асоп и Исмений — реки в Беотии.

Фивян во время Вакховых радений,

94

Так здесь несутся, огибая склон, —
Я смутно видел, — в вечном непокое
Те, кто благой любовью уязвлен.

97

Мгновенно это скопище большое,
Спеша бегом, настигло нас, и так,
Всех впереди, в слезах кричали двое:

100

«Мария в горы устремила шаг,[*]
И Цезарь поспешил, кольнув Марсилью,

*** Примечания: ~ n0782 ~**

782

Мария в горы устремила шаг. — По евангельской легенде, дева Мария поспешила в горы, чтобы приветствовать свою родственницу Елисавету, зачавшую сына.

В Испанию, где ждал в Илерде враг».[*]

103

«Скорей, скорей, нельзя любвеобилью
Быть вялым! — сзади общий крик летел. —
Нисходит милость к доброму усилью».

106

«О вы, в которых острый пыл вскипел
Взамен того, как хладно и лениво
Вы медлили в свершенье добрых дел!

109

Вот он, живой, — я говорю нелживо, —
Идет наверх и только солнца ждет;
Скажите нам, где щель в стене обрыва».

*** Примечания: ~ n0783 ~**

783

Цезарь, вытеснив Помпея из Италии, быстро двинулся в Галлию, оставил Требония и Децима Брута осаждать *Марсилью* (Массилию, Марсель) с суши и с моря, вступил в *Испанию* и около *Илерды* (Лерида) принудил помпеянцев к сдаче (49 г. до н. э.).

112

Так встретил вождь стремившийся народ;
Одна душа сказала, пробегая:
«Иди за нами и увидишь вход.

115

Потребность двигаться у нас такая,
Что ноги нас неудержимо мчат;
Прости, наш долг за грубость не считая.

118

Я жил в стенах Сан-Дзено[*] как аббат,
И нами добрый Барбаросса правил,
О ком в Милане скорбно говорят.[*]

*** Примечания: ~ n0784 ~**

784

Сан-Дзено — монастырь в Вероне. Имя говорящего здесь аббата остается невыясненным.

*** Примечания: ~ n0785 ~**

785

Император Фридрих Барбаросса в 1162 г. разрушил сопротивлявшийся ему Милан; вот почему в этом городе о нем «скорбно говорят».

121

Одну стопу уже во гроб поставил
Тот, кто оплачет этот божий дом,
Который он, имея власть, ославил,

124

Назначив сына, зачатого злом,
С душой еще уродливей, чем тело,
Не по уставу пастырствовать в нем».[*]

127

Толпа настолько пробежать успела,
Что я не знаю, смолк он или нет;
Но эту речь душа запечатлела.

130

И тот, кто был мне помощь и совет,

*** Примечания: ~ n0786 ~**

786

Одну стопу уже во гроб поставил Альберто делла Скала, властитель Вероны (умер в 1301 г.), который незаконно назначил аббатом в Сан-Дзено своего побочного сына, хромоногого Джузеппе, человека безнравственного (умер в 1313 г.).

Сказал: «Смотри, как двое там, зубами
Вцепясь в унынье, мчатся им вослед».[*]

133

«Не раньше, — крик их слышался за нами, —
Чем истребились те, что по дну шли,
Открылся Иордан пред их сынами.[*]

136

И те, кто утомленья не снесли,
Когда Эней на подвиг ополчился,
Себя бесславной жизни обрекли».[*]

*** Примечания: ~ n0787 ~**

787

Зубами вцепясь в унынье — то есть порицая этот грех.

*** Примечания: ~ n0788 ~**

788

По библейской легенде, евреи, вышедшие из Египта по дну Чермного моря, побоялись вступить в обетованную землю. За это все совершеннолетние осуждены были умереть в пустыне, и только дети их, сорок лет спустя, наконец увидели *Иордан.*

*** Примечания: ~ n0789 ~**

789

Малодушные спутники *Энея,* оставшиеся в Сицилии (Эн. V, 700…778).

139

Когда их сонм настолько удалился,
Что видеть я его уже не мог,
Во мне какой-то помысел родился,

142

Который много всяких новых влек,
И я, клонясь от одного к другому,
Закрыв глаза, вливался в их поток,

145

И размышленье претворилось в дрему.



Песнь девятнадцатая

Круг четвертый (окончание) — Круг пятый — Скупцы и расточители

1

Когда разлитый в воздухе безбурном
Зной дня слабей, чем хладная луна,
Осиленный землей или Сатурном,[*]–

4

А геомантам, пред зарей, видна
Fortuna major там, где торопливо
Восточная светлеет сторона,[*]–

*** Примечания: ~ n0790 ~**

790

Смысл: «В предрассветный час, когда нагревшийся за день воздух уже не может бороться с холодными лучами *луны,* потому что «*зной дня*» успел ослабеть под влиянием холода, исходящего от *земли* или от *Сатурна* ...»

*** Примечания: ~ n0791 ~**

791

Геоманты гадали по фигурам на основе случайно набросанных точек. Фигура «*Fortuna major*» походила на крайние звезды Водолея вместе с ближайшими звездами Рыб. Данте хочет сказать, что на востоке уже взошли Водолей и частично Рыбы, то есть до восхода солнца оставалось около трех часов.

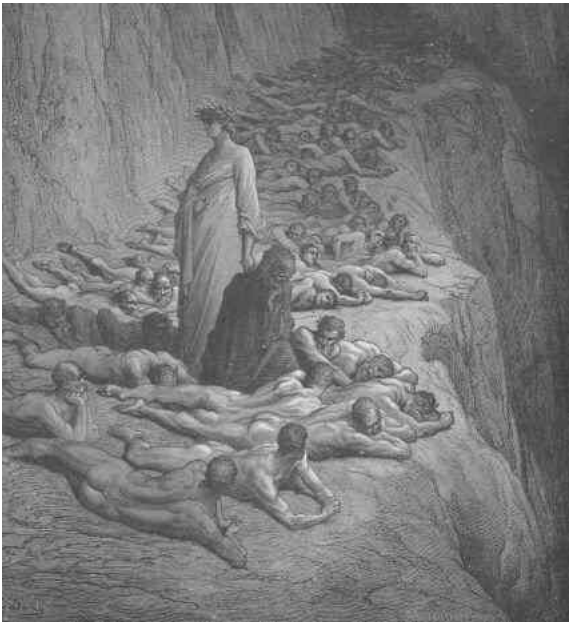
7

В мой сон вступила женщина: гугнива,
С культями вместо рук, лицом желта,
Она хромала и глядела криво.[*]

*** Примечания: ~ n0792 ~**

792

Женщина, приснившаяся Данте, олицетворяет те три греха, которые искупаются в трех верхних кругах: корыстолюбие, чревоугодие и сладострастие (ср. ст. 58-59).



10

Я на нее смотрел; как теплота
Живит издрогнувшее за ночь тело,
Так и мой взгляд ей развязал уста,

13

Помог ей тотчас выпрямиться смело
И гиблое лицо свое облечь
В такие краски, как любовь велела.[*]–

16

Как только у нее явилась речь,
Она запела так, что я от плена
С трудом бы мог вниманье уберечь.

19

«Я, — призрак пел, — я нежная сирена,
Мутящая рассудок моряков,
И голос мой для них всему замена.

22

Улисса совратил мой сладкий зов

*** Примечания: ~ n0793 ~**

793

Так и мой взгляд… — Смысл: «Только наши глаза придают очарование низменным благам, которые сами по себе мерзки».

С его пути;[*]– *и тот, кто мной пленится,*
Уходит редко из моих оков».

25

Скорей, чем рот ее успел закрыться,
Святая и усердная жена[*]–
Возникла возле, чтобы той смутиться.

28

«Вергилий, о Вергилий, кто она?» —
Ее был возглас; он же, стоя рядом,
Взирал, как эта чистая гневна.

31

Она ее схватила с грозным взглядом

*** Примечания: ~ n0794 ~**

794

Улисс (Одиссей) был *совращен с пути* не сиренами, а волшебницей Цирцеей.

*** Примечания: ~ n0795 ~**

795

Святая и усердная жена. — Старейшие комментаторы обычно видят в ней символ разума, разоблачающего лживость низменных благ.

И, ткань порвав, открыла ей живот;
Меня он разбудил несносным смрадом.

34

«Я трижды звал, потом оставил счет, —
Сказал мой вождь, чуть я повел очами. —
Вставай, пора идти! Отыщем вход».

37

Я встал; уже наполнились лучами
По всей горе священные круги;
Мы шли с недавним солнцем за плечами.

40

Я следом направлял мои шаги,
Изогнутый под грузом размышлений,
Как половина мостовой дуги.

43

Вдруг раздалось: «Придите, здесь ступени», —
И ласка в этом голосе была,
Какой не слышно в нашей смертной сени.

46

Раскрыв, подобно лебедю, крыла,
Так говоривший нас наверх направил,
Туда, где в камне лестница вела.

49

Он, обмахнув нас перьями, прибавил,
Что те, «qui lugent»,[*] *счастье обрели,*
И утешенье, ждущее их, славил.

52

«Ты что склонился чуть не до земли?»

*** Примечания: ~ n0796 ~**

«Qui lugent» (лат.) — «плачущие».

—

Так начал говорить мне мой вожатый,
Когда мы выше ангела взошли.

55

И я: «Иду, сомненьями объятый;
Я видел сон и жаждал бы ясней
Понять язык его замысловатый».

58

И он: «Ты видел ведьму древних дней,
Ту самую, о ком скорбят над нами;
Ты видел, как разделываться с ней.[*]

61

С тебя довольно; землю бей стопами!
Взор обрати к вабилу[*] *, что кружит*
Предвечный царь огромными кругами!»

*** Примечания: ~ n0797 ~**

797

Ты видел ведьму… — См. прим. 7-9.

*** Примечания: ~ n0798 ~**

798

Вабило — см. прим. А., XVII, 128.

64

Как сокол долго под ноги глядит,
Потом, услышав оклик, встрепенется
И тянется туда, где будет сыт,

67

Так сделал я; и так, пока сечется
Ведущей вверх тропой громада скал,
Всходил к уступу, где дорога вьется.

70

Вступая в пятый круг, я увидал
Народ, который, двинуться не смея,
Лицом к земле поверженный, рыдал.

73

«Adhaesit pavimento anima mea!»[*] —
Услышал я повсюду скорбный звук,

*** Примечания: ~ n0799 ~**

«Adhaesit pavimento anima mea!» (лат.) — «Прилипла к праху душа моя».

Едва слова сквозь вздохи разумея.

76

«Избранники, чье облегченье мук —
И в правде, и в надежде, укажите,
Как нам подняться в следующий круг!»

79

«Когда вы здесь меж нами не лежите,
То, чтобы путь туда найти верней,
Кнаруже правое плечо держите».

82

Так молвил вождь, и так среди теней
Ему ответили; а кто ответил,
Мой слух мне указал всего точней.

85

Я взор наставника глазами встретил;
И он позволил, сделав бодрый знак,
То, что в просящем облике заметил.

88

Тогда, во всем свободный, я мой шаг
Направил ближе к месту, где скорбело
Созданье это, и промолвил так:

91

«Дух, льющий слезы, чтобы в них созрело
То, без чего возврата к богу нет,
Скажи, прервав твое святое дело:

94

Кем был ты;[*] *почему у вас хребет*
Вверх обращен; и чем могу хоть мало
Тебе помочь, живым покинув свет?»

97

«Зачем нас небо так ничком прижало,

*** Примечания: ~ n0800 ~**

800

Кем был ты. — Это кардинал Оттобуоно Фьески, граф Лаванья, вступивший в 1276 г. на папский престол под именем Адриана V. Он умер через тридцать восемь дней после избрания.

Ты будешь знать; но раньше scias quod
Fui successor Petri,[*] *— тень сказала. —*

100

Меж Кьявери и Сьестри воды льет
Большой поток, и с ним одноименный
Высокий титул отличил мой род.[*]

103

Я свыше месяца влачил, согбенный,
Блюдя от грязи, мантию Петра;
Пред ней — как пух все тяжести вселенной.

106

Увы, я поздно стал на путь добра!
Но я познал, уже как пастырь Рима,

*** Примечания: ~ n0801 ~**

801

«*Scias guod fui successor Petri*» (лат.) — «Знай, что я был преемником Петра», то есть римским папой.

*** Примечания: ~ n0802 ~**

802

Меж Кьявери и Сьестри, двумя городками на берегу Генуэзского залива, впадает в море «большой поток» Лаванья и расположен город того же имени. Отсюда и титул говорящего.

Что жизнь земная — лживая мара.

109

Душа, я видел, как и встарь томима,
А выше стать в той жизни я не мог, —
И этой восхотел неудержимо.

112

До той поры я жалок и далек
От бога был, неизмеримо жадный,
И казнь, как видишь, на себя навлек.

115

Здесь явлен образ жадности наглядный
Вот в этих душах, что окрест лежат;
На всей горе нет муки столь нещадной.

118

Как там подняться не хотел наш взгляд
К высотам, устремляемый к земному,
Так здесь возмездьем он к земле при-

жат.

121

Как жадность там порыв любви к благому
Гасила в нас и не влекла к делам,[*]–
Так здесь возмездье, хоть и по-иному,

124

Стопы и руки связывает нам,
И мы простерты будем без движенья,
Пока угодно правым небесам».

127

Став на колени из благоговенья,
Я начал речь, но и по слуху он
Заметил этот признак уваженья

*** Примечания: ~ n0803 ~**

Не влекла к делам — то есть к добрым делам.



130

И молвил: «Почему ты так склонен?»
И я в ответ: «Таков ваш сан великий,
Что совестью я, стоя, уязвлен».

133

«Брат, встань! — ответил этот дух безликий. —
Ошибся ты: со всеми и с тобой
Я сослужитель одного владыки.

136

Тому, кто звук Евангелья святой,
Гласящий «Neque nubent»,[*] *разумеет,*
Понятно будет сказанное мной.

139

Теперь иди; мне скорбь моя довлеет;
Ты мне мешаешь слезы лить, стеня,
В которых то, что говорил ты, зреет.[*]

*** Примечания: ~ n0804 ~**

804

«Neque nubent» (лат.) — «ни женятся». Адриан хочет сказать, что он больше не «супруг церкви», не римский папа.

*** Примечания: ~ n0805 ~**

805

В которых то, что говорил ты, зреет. — См. ст. 91…92.

142

Есть добрая Аладжа[*] у меня,
Племянница, — и только бы дурного
В ней не посеяла моя родня!

145

Там у меня нет никого другого».



*** Примечания: ~ n0806 ~**

806

Аладжа деи Фьески была замужем за Мороелло Маласпина (см. прим. А., XXIV, 145…150).

Песнь двадцатая

Круг пятый (продолжение)

1

Пред лучшей волей[*] силы воли хрупки;
Ему в угоду, в неугоду мне,
Я погруженной не насытил губки.[*]

4

Я двинулся; и вождь мой, в тишине,
Свободными местами шел под кручей,
Как вдоль бойниц проходят по стене;

7

Те, у кого из глаз слезой горючей

*** Примечания: ~ n0807 ~**

807

Пред лучшей волей — то есть перед волей Адриана V, желавшего отдаться слезам покаяния (Ч., XIX,. 139-141).

*** Примечания: ~ n0808 ~**

808

Я погруженной не насытил губки — то есть прекратил беседу, не успев спросить о многом.

Сочится зло, заполнившее свет,[*]
Лежат кнаруже слишком плотной кучей.



*** Примечания: ~ n0809 ~**

809

Зло, заполнившее свет — корыстолюбие.

10

Будь проклята, волчица древних лет,
В чьем ненасытном голоде все тонет
И яростней которой зверя нет![*]

13

О небеса, чей ход иными понят,
Как полновластный над судьбой земли,
Идет ли тот, кто эту тварь изгонит?

16

Мы скудным шагом медленно брели,
Внимая теням, скорбно и устало
Рыдавшим и томившимся в пыли;

19

Как вдруг вблизи «Мария!» прозвучало,
И так тоска казалась тяжела,
Как если бы то женщина рожала;

*** Примечания: ~ n0810 ~**

810

Волчица древних лет... — См. прим. А., I, 31...60.

22

И далее: «Как ты бедна была,
Являет тот приют, где пеленицей
Ты свой священный отпрыск повила».

25

Потом я слышал: «Праведный Фабриций[*]*,*
Ты бедностью безгрешной посрамил
Порок, обогащаемый сторицей».

28

Смысл этой речи так был сердцу мил,
Что я пошел вперед, узнать желая,
Кто из лежавших это говорил.

31

*** Примечания: ~ n0811 ~**

Фабриций — римский полководец (III в. до н.э.), прославившийся своим бескорыстием.

Еще он славил щедрость Николая,[*]
Который спас невест от нищеты,
Младые годы к чести направляя.

34

«Дух, вспомянувший столько доброты! —
Сказал я. — Кем ты был? И неужели
Хваленья здесь возносишь только ты?

37

Я буду помнить о твоем уделе,
Когда вернусь короткий путь кончать,
Которым жизнь летит к последней цели».

40

И он: «Скажу про все, хотя мне ждать
Оттуда нечего; но без сравненья
В тебе, живом, сияет благодать.

*** Примечания: ~ n0812 ~**

812

Щедрость Николая — церковная легенда о святом Николае.

43

Я корнем был зловредного растенья,[*]
Наведшего на божью землю мрак,
Такой, что в ней неплодье запустенья.

46

Когда бы Гвант, Лиль, Бруджа и Дуак
Могли, то месть была б уже свершенной;
И я молюсь, чтобы случилось так.[*]

49

Я был Гугон, Капетом нареченный,[*]

*** Примечания: ~ n0813 ~**

813

Я корнем был зловредного растенья — то есть родоначальником французской королевской династии, пагубной для христианского мира.

*** Примечания: ~ n0814 ~**

814

Гвант (Гент), Лиль (Лилль), Бруджа (Брюгге) и Дуак (Дуэ, лат. — Duacum) — главные города Фландрии. Говорящий хотел бы, чтобы Фландрия отомстила его потомку, Филиппу IV за понесенные обиды, что и случилось в 1302 г., когда фламандское народное ополчение разгромило французов.

*** Примечания: ~ n0815 ~**

815

Я был Гугон — Капетом, нареченный. — Данте сливает воедино два исторических лица: Гуго Великого, Графа Парижского, «герцога Франции», умершего в 956 г., и его сына — Гуго Капета, который после смерти в 987 г. последнего короля Каролингской династии, Людовика V, был избран на престол и умер в 996 г., положив начало династии Капетингов.

И не один Филипп и Людовик
Над Францией владычил, мной рожденный.

52

Родитель мой в Париже был мясник;[*]–
Когда старинных королей не стало,
Последний же из племени владык

55

Облекся в серое,[*]– *уже сжимала*
Моя рука бразды державных сил,
И мне земель, да и друзей достало,

58

*** Примечания: ~ n0816 ~**

816

5 *Родитель мой в Париже был мясник* — легенда о Гуго Капете.

*** Примечания: ~ n0817 ~**

817

Последний же из племени владык облекся в серое. — По-видимому, Данте смешал последнего Каролинга с последним Меровингом, Хильдериком III, который в 751 г. был низложен и пострижен в монахи.

Чтоб диадемой вдовой[*] осенил
Мой сын свою главу и длинной смене
Помазанных начало положил.

61

Пока мой род в прованском пышном вене[*]
Не схоронил стыда, он мог сойти
Ничтожным, но безвредным тем не мене.

64

А тут он начал хитрости плести
И грабить; и забрал, во искупленье,
Нормандию, Гасконью и Понти[*] .

*** Примечания: ~ n0818 ~**

818

Диадемой вдовой — то есть вакантной после смерти последнего Каролинга — Людовика V.

*** Примечания: ~ n0819 ~**

819

Прованское пышное вено (приданое). — В 1246 г. Карл Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) путем брака получил в обладание богатый Прованс.

*** Примечания: ~ n0820 ~**

820

Понти — графство Понтье (Ponthieu).

67

Карл сел в Италии;[*] во искупленье,
Зарезал Куррадина;[*] а Фому
Вернул на небеса,[*] во искупленье.

70

Я вижу время, близок срок ему, —
И новый Карл его поход повторит,
Для вящей славы роду своему.

73

Один, без войска, многих он поборет
Копьем Иуды; им он так разит,

*** Примечания: ~ n0821 ~**

821

Карл сел в Италии. — См. прим. Ч., VII, 112…114.

*** Примечания: ~ n0822 ~**

822

Зарезал Куррадина. — В 1268 г. шестнадцатилетний Конрадин, последний Гогенштауфен, заявил свои права на сицилийский престол, был побежден Карлом при Тальякоццо (А., XXVIII, 18 и прим.) и обезглавлен в Неаполе на глазах у короля.

*** Примечания: ~ n0823 ~**

823

Фому вернул на небеса — Фому Аквинского (см. прим. Р., X, 82). Считали, что его велел отравить Карл Анжуйский.

Что брюхо у Флоренции распорет.

76

Не землю он, а только грех и стыд
Приобретет, тем горший в час расплаты,
Что этот груз его не тяготит.–*

79

Другой, я вижу, пленник, в море взятый,
Дочь продает, гонясь за барышом,–*
Как делают с рабынями пираты.

*** Примечания: ~ n0824 ~**

824

Новый Карл — Карл Валуа, прозванный Безземельным (ср. ст. 76…78), брат Филиппа IV. Бонифаций VIII (см. прим. А., XIX, 52), замышляя подчинить себе Флоренцию, где партия Белых была ему враждебна, и отвоевать Сицилию у Федериго II (см. прим. Ч., VII, 119-120), пригласил Карла в Италию, чтобы тот помог ему в этих предприятиях. В награду он сулил ему императорскую корону. 1 ноября 1301 г. Карл, облеченный званием «умиротворителя Тосканы», вступил во Флоренцию и здесь вероломно стал на сторону Черных, что повело к разгрому и изгнанию Белых, в том числе и самого Данте (см. прим. Р., XVII, 48). Затем он предпринял неудачный поход на Сицилию, после чего вернулся во Францию (1302 г.). Умер в 1325 г.

*** Примечания: ~ n0825 ~**

825

Пленник, в море взятый, дочь продает. — Карл II Анжуйский, король неаполитанский (с 1285 по 1309 г.), сын Карла I (см. прим. Ч., VII, 112-114),

еще при жизни отца был взят в плен в морском бою с арагонским флотом (1284 г.). В 1305 г. он выдал свою дочь за старого Адзо VIII д'Эсте, маркиза Феррарского, получив за нее щедрый денежный дар.

82

О жадность, до чего же мы дойдем,
Раз кровь мою[*] так привлекло стяжанье,
Что собственная плоть ей нипочем?

85

Но я страшнее вижу злодеянье:
Христос в своем наместнике пленен,
И торжествуют лилии в Аланье.

88

Я вижу — вновь людьми поруган он,
И желчь и уксус пьет, как древле было,

*** Примечания: ~ n0826 ~**

Кровь мою — то есть мое потомство.

И средь живых разбойников казнен.[*]

91

Я вижу — это все не утолило
Новейшего Пилата;[*] *осмелев,*
Он в храм вторгает хищные ветрила.[*]

94

Когда ж, господь, возвеселюсь, узрев
Твой суд, которым, в глубине безвестной,
Ты умягчаешь твой сокрытый гнев?

*** Примечания: ~ n0827 ~**

827

Христос в своем наместнике пленен… — Когда конфликт между папой Бонифацием VIII и Филиппом IV, отражавший борьбу церковной и светской власти, достиг наибольшего, напряжения, посланец короля Гильом Ногаре и враждебный папе Шарра Колонна вступили (7 сентября 1303 г.) с королевским знаменем («*лилии*») в *Аланью* (ныне Ананьи), где находился Бонифаций, и подвергли его жестоким оскорблениям. От пережитого потрясения он вскоре умер.

*** Примечания: ~ n0828 ~**

828

Новейшего Пилата — Филиппа IV.

*** Примечания: ~ n0829 ~**

829

Он в храм вторгает хищные ветрила. — Филипп IV разгромил орден рыцарей-храмовников (тамплиеров), чтобы завладеть его богатствами. Суд над ними сопровождался пытками и казнями на костре и плахе

(1307-1314гг.).

97

А возглас мой[*] *к невесте неневестной*
Святого духа, вызвавший в тебе
Твои вопросы, это наш совместный

100

Припев к любой творимой здесь мольбе,
Покамест длится день; поздней заката
Мы об обратной говорим судьбе.[*]

103

Тогда мы повторяем, как когда-то
Братоубийцей стал Пигмалион,

*** Примечания: ~ n0830 ~**

830

Возглас мой — «Мария!» (ст. 19).

*** Примечания: ~ n0831 ~**

831

Покамест длится день — мы вспоминаем Марию и других бедных и щедрых. *Поздней заката мы об обратной говорим судьбе* — то есть провозглашаем примеры наказанного корыстолюбия.

Предателем и вором, в жажде злата;[*]

106

И как Мидас в беду был вовлечен,
В своем желанье жадном утоляем,
Которым сделался для всех смешон.[*]

109

Безумного Ахана вспоминаем,
Добычу скрывшего, и словно зрим,
Как гневом Иисуса он терзаем.[*]

112

Потом Сапфиру с мужем[*] *мы виним,*

*** Примечания: ~ n0832 ~**

832

Пигмалион — тирский царь, брат Дидоны (А., V, 61…62), предательски убивший ее мужа Сихея, чтобы овладеть его сокровищами (Эн., I, 340-368).

*** Примечания: ~ n0833 ~**

833

Мидас — фригийский царь, испросивший себе у Вакха дар превращать в золото все, к чему он ни прикоснется. Так как в золото обращались также и пища и питье царя, Вакх сжалился над ним и велел ему омыться в струях Пактола. Река после этого стала золотоносной, а Мидас впал в скудоумие, и когда, во время музыкального состязания Пана с Аполлоном, он отдал предпочтение Пану, Аполлон наделил его ослиными ушами (Метам., XI, 85-193).

*** Примечания: ~ n0834 ~**

834

Ахан — по библейской легенде, воин Иисуса Навина, похитивший часть военной добычи и за это побитый камнями и сожженный вместе с сыновьями и дочерьми.

*** Примечания: ~ n0835 ~**

835

Сапфира с мужем — по церковной легенде, одни из первых христиан, были поражены смертью за свое корыстолюбие.

Мы рады синякам Гелиодора,[*]–
И вся гора позором круговым

115

Напутствует убийцу Полидора;[*]–
Последний клич: «Как ты находишь, Красс,
Вкус золота? Что ты знаток, нет спора!»[*]–

118

Кто громко говорит, а кто, подчас,
Чуть внятно, по тому, насколь сурово
Потребность речи уязвляет нас.

*** Примечания: ~ n0836 ~**

836

Когда Гелиодор, посланец сирийского царя Селевка, вошел в сокровищницу Иерусалимского храма, чтобы взять для царской казны хранившиеся там богатства, таинственный всадник потоптал его конем, а двое чудесных юношей избили его бичами (Библия).

*** Примечания: ~ n0837 ~**

837

Убийца Полидора — см. прим. А., XXX, 13…21.

*** Примечания: ~ n0838 ~**

838

Красс — римский полководец, скопивший огромные богатства и павший в войне против парфян (53 г. до н. э.). Когда его голову принесли парфянскому царю Ороду, тот велел налить ей в рот расплавленного

золота и сказал: «Ты жаждал золота, так пей же».

121

Не я один о добрых молвил слово,
Как здесь бывает днем; но невдали
Не слышно было никого другого».

124

Мы от него немало отошли
И, напрягая силы до предела,
Спешили по дороге, как могли.

127

И вдруг гора, как будто пасть хотела,
Затрепетала; стужа обдала
Мне, словно перед казнию, все тело,

130

Не так тряслась Делосская скала,
Пока гнезда там не свила Латона

И небу двух очей не родила.[*]

133

Раздался крик по всем уступам склона,
Такой, что, обратясь, мой проводник
Сказал: «Тебе твой спутник оборона».

136

«Gloria in excelsis»[*] *— был тот крик,*
Один у всех, как я его значенье
По возгласам ближайших к нам постиг.

139

Мы замерли, внимая восхваленье,
Как слушали те пастухи в былом;
Но прекратился трус, и смолкло пенье.

*** Примечания: ~ n0839 ~**

839

Остров *Делос* носился по волнам, пока не дал приюта Латоне, родившей на нем Аполлона и Диану (очи неба — Солнце и Луну).

*** Примечания: ~ n0840 ~**

840

«Gloria in excelsis» (лат.) — «Слава в вышних [богу]» — по евангельскому рассказу, песнь ангелов, которую слышали пастухи (ст. 140) в ночь рождения Христа.

142

Мы вновь пошли своим святым путем,
Среди теней, по-прежнему безгласно
Поверженных в рыдании своем.

145

Еще вовек неведенье[*] *– так страстно*
Рассудок мой к познанью не влекло,
Насколько я способен вспомнить ясно,

148

Как здесь я им терзался тяжело;
Я, торопясь, не смел задать вопроса,
Раздумье же помочь мне не могло;

151

Так, в робких мыслях, шел я вдоль утеса.

*** Примечания: ~ n0841 ~**

841

Неведение. — Данте не понимает, что означает это землетрясение и эта песнь, огласившая все уступы горы.



Песнь двадцать первая

Круг пятый (окончание)

1

Терзаемый огнем природной жажды,
Который утоляет лишь вода,
Самаритянке данная однажды,[*]–

4

Я, следуя вождю, не без труда
Загроможденным кругом торопился,
Скорбя при виде правого суда.

7

И вдруг, как, по словам Луки, явился
Христос в дороге двум ученикам,
Когда его могильный склеп раскрылся, —

*** Примечания: ~ n0842 ~**

842

Природную жажду знания, утоляет лишь «живая вода» истины, которой в евангельской легенде просит самаритянка.

10

Так здесь явился дух,[*] вдогонку нам,
Шагавшим над простертыми толпами;
Его мы не заметили; он сам

13

Воззвал к нам: «Братья, мир господень с вами!»
Мы тотчас обернулись, и поэт
Ему ответил знаком и словами:

16

«Да примет с миром в праведный совет
Тебя неложный суд, от горней сени
Меня отторгший до скончанья лет!»

*** Примечания: ~ n0843 ~**

843

Так здесь явился дух — тень Публия Папиния Стация, римского поэта I в. (род. ок. 45 г. — умер ок. 96 г.), автора «Фиваиды» (поэмы о походе Семерых против Фив) и незаконченной «Ахиллеиды». Его сборник «Сильвы» был во времена Данте неизвестен.

19

«Как! Если вы не призванные тени, —
Сказал он, с нами торопясь вперед, —
Кто вас возвел на божии ступени?»

22

И мой наставник: «Кто, как этот вот,
Отмечен ангелом, несущим стражу,
Тот воцаренья с праведными ждет.

25

Но так как та, что вечно тянет пряжу,[*]
Его кудель ссучила не вполне,
Рукой Клото намотанную клажу,

28

Его душа, сестра тебе и мне,

*** Примечания: ~ n0844 ~**

844

Та, что вечно тянет пряжу — парка Лахезис (Ч., XXV, 79), прядущая нить человеческой жизни. Клото (ст. 27) наматывает кудель на веретено, Лахезис сучит нить, Атропос (А., XXXIII, 126) ее перерезает.

Не обладая нашей мощью взгляда,
Идти одна не может к вышине.

31

И вот я призван был из бездны Ада
Его вести, и буду близ него,
Пока могу руководить, как надо.

34

Но, может быть, ты знаешь: отчего
Встряслась гора и возглас ликованья
Объял весь склон до влажных стоп его?»

37

Спросив, он мне попал в ушко желанья
Так метко, что и жажда смягчена
Была одной отрадой ожиданья.

40

Тот начал так: «Гора отрешена
Ото всего, в чем нарушенье чина

И в чем бы оказалась новизна.

43

Здесь перемен нет даже и помина:
Небесного в небесное возврат
И только — их возможная причина.

46

Ни дождь, ни иней, ни роса, ни град,
Ни снег не выпадают выше грани
Трех ступеней у загражденных врат.[*]

49

Нет туч, густых иль редких, нет блистаний,
И дочь Фавманта в небе не пестра,
Та, что внизу живет среди скитаний.[*]

*** Примечания: ~ n0845 ~**

845

У загражденных врат — то есть у врат Чистилища.

*** Примечания: ~ n0846 ~**

846

Дочь Фавманта — Ирида, вестница богов, преимущественно Юноны, олицетворение радуги.

52

Сухих паров[*] не ведает гора
Над сказанными мною ступенями,
Подножием наместника Петра.

55

Внизу трясет, быть может, временами,
Но здесь ни разу эта вышина
Не сотряслась подземными ветрами.[*]

58

Дрожит она, когда из душ одна
Себя познает чистой, так что встанет
Иль вверх пойдет; тогда и песнь слышна.

*** Примечания: ~ n0847 ~**

847

Сухие пары, по Аристотелю, порождают ветер.

*** Примечания: ~ n0848 ~**

848

Подземными ветрами, по Аристотелю же, вызываются землетрясения.

61

Знак очищенья — если воля взманит
Переменить обитель,[*] *– и счастлив,*
Кто, этой волей схваченный, воспрянет.

64

Душа и раньше хочет; но строптив
Внушенный божьей правдой, против воли,
Позыв страдать, как был грешить позыв.

67

И я, простертый в этой скорбной боли
Пятьсот и больше лет, изведал вдруг
Свободное желанье лучшей доли.

*** Примечания: ~ n0849 ~**

Переменить обитель — то есть вознестись из Чистилища в Рай.

70

Вот отчего все дрогнуло вокруг,
И духи песнью славили гремящей
Того, кто да избавит их от мук».

73

Так он сказал; и так как пить тем слаще,
Чем жгучей жажду нам пришлось терпеть,
Скажу ль, как мне был в помощь говорящий?

76

И мудрый вождь: «Теперь я вижу сеть,
Вас взявшую, и как разъять тенета,
Что зыблет гору и велит вам петь.

79

Но кем ты был — узнать моя забота,
И почему века, за годом год,

Ты здесь лежал — не дашь ли мне отчета?»

82

«В те дни, когда всесильный царь высот
Помог, чтоб добрый Тит отмстил за раны,
Кровь из которых продал Искарьот,[*] —

85

Ответил дух, — я оглашал те страны
Прочнейшим и славнейшим из имен,[*]
К спасению тогда еще не званный.

88

Моих дыханий был так сладок звон,

*** Примечания: ~ n0850 ~**

850

Добрый Тит отмстил… — Тит, сын и наследник императора Веспасиана, разрушил Иерусалим в 70 г. (см. прим. Р., VI, 88-93).

*** Примечания: ~ n0851 ~**

851

Прочнейшим и славнейшим из имен — то есть именем поэта.

Что мною, толосатом[*] , Рим пленился,
И в Риме я был миртом осенен.

91

В земных народах Стаций не забылся.
Воспеты мной и Фивы и Ахилл,
Но под второю ношей я свалился.[*]

94

В меня, как семя, искру заронил
Божественный огонь, меня жививший,
Который тысячи воспламенил;

97

Я говорю об Энеиде, бывшей
И матерью, и мамкою моей,

*** Примечания: ~ n0852 ~**

852

Толосатом — то есть уроженцем Толосы (ныне Тулуза) в Галлии. На самом деле Стаций родился в Неаполе, но в средние века его смешивали с толосанским ритором Луцием Стацием Урсулом.

*** Примечания: ~ n0853 ~**

853

Но под второю ношей я свалился. — Стаций умер, не дописав своей второй поэмы, «Ахиллеиды».

И все, что труд мой весит, мне внушившей.

100

За то, чтоб жить, когда среди людей
Был жив Вергилий, я бы рад в изгнанье[*]–
Провесть хоть солнце[*]– *свыше должных дней».*

103

Вергилий на меня взглянул в молчанье,
И вид его сказал: «Будь молчалив!»
Но ведь не все возможно при желанье.

106

Улыбку и слезу родит порыв
Душевной страсти, трудно одолимый
Усильем воли, если кто правдив.

*** Примечания: ~ n0854 ~**

854

В изгнанье — то есть в Чистилище.

*** Примечания: ~ n0855 ~**

855

Хоть солнце — то есть хоть год.

109

Я не сдержал улыбки еле зримой;
Дух замолчал, чтоб мне в глаза взглянуть,
Где ярче виден помысел таимый.

112

«Да завершишь добром свой тяжкий путь! —
Сказал он мне. — Но что в себе хоронит
Твой смех, успевший только что мелькнуть?»

115

И вот меня две силы розно клонят:
Здесь я к молчанью, там я понужден
К ответу; я вздыхаю, и я понят

118

Учителем. «Я вижу — ты смущен.
Ответь ему, а то его тревожит

Неведенье», — так мне промолвил он.

121

И я: «Моей улыбке ты, быть может,
Дивишься, древний дух. Так будь готов,
Что удивленье речь моя умножит.

124

Тот, кто ведет мой взор чредой кругов,
И есть Вергилий, мощи той основа,
С какой ты пел про смертных и богов.

127

К моей улыбке не было иного,
Поверь мне, повода, чем миг назад
О нем тобою сказанное слово».

130

Уже упав к его ногам, он рад
Их был обнять; но вождь мой, отстраняя:
«Оставь! Ты тень и видишь тень, мой

брат».

133

«Смотри, как знойно, — молвил тот, вставая, —
Моя любовь меня к тебе влекла,
Когда, ничтожность нашу забывая,

136

Я тени принимаю за тела».



Песнь двадцать вторая

Восхождение в круг шестой — Круг шестой — Чревоугодники

1

Уже был ангел далеко за нами,
Тот ангел, что послал нас в круг шестой,
Еще рубец смахнув с меня крылами;

4

И тех, кто правды восхотел святой,
Назвал блаженными, и прозвучало
Лишь «sitiunt»[*] — и только — в речи той;

7

И я, чье тело снова легче стало,

*** Примечания: ~ n0856 ~**

«*Sitiunt*» (лат.) — «жаждут».

Спешил наверх без всякого труда
Вослед теням, не медлившим нимало, —

10

Когда Вергилий начал так: «Всегда
Огонь благой любви зажжет другую,
Блеснув хоть в виде робкого следа.

13

С тех пор, как в адский Лимб, где я тоскую,
К нам некогда спустился Ювенал[*] *,*
Открывший мне твою любовь живую,

16

К тебе я сердцем благосклонней стал,
Чем можно быть, кого-либо не зная,
И короток мне путь средь этих скал.

*** Примечания: ~ n0857 ~**

Ювенал — римский поэт-сатирик (род. в 60-е годы — умер после 127 г.), современник Стация и его почитатель.

19

Но объясни, как другу мне прощая,
Что смелость послабляет удила,
И впредь со мной, как с другом, рассуждая:

22

Как это у тебя в груди могла
Жить скупость[*] *рядом с мудростью, чья сила*
Усердием умножена была?»

25

Такая речь улыбку пробудила
У Стация; потом он начал так:
«В твоих словах мне все их лаской мило.

*** Примечания: ~ n0858 ~**

858

Скупость. — Вергилий слышал от Адриана V (Ч., XIX, 115…126), что в пятом круге, где был и Стаций (Ч., XXI, 67-68), души очищаются от греха корыстолюбия.

28

Поистине, нередко внешний знак
Приводит ложным видом в заблуж-денье,
Тогда как суть погружена во мрак.

31

В твоем вопросе выразилось мненье,
Что я был скуп; подумать так ты мог,
Узнав о том, где я терпел мученье.

34

Так знай, что я от скупости далек
Был даже слишком — и недаром бремя
Нес много тысяч лун за мой порок.

37

И не исторгни я дурное семя,
Внимая восклицанью твоему,
Как бы клеймящему земное племя:

40

«Заветный голод к золоту, к чему
Не направляешь ты сердца людские?»[*]*—*
Я с дракой грузы двигал бы во тьму.[*]*–*

43

Поняв, что крылья чересчур большие
У слишком щедрых рук, и этот грех
В себе я осудил, и остальные.

46

Как много стриженых воскреснет,[*]*–*

*** Примечания: ~ n0859 ~**

859

Заветный голод к золоту… — В оригинале эти два стиха представляют перевод цитаты из Вергилия (Эн., III, 56-57), означающей: «К чему не побуждаешь ты смертные груди (сердца), проклятый голод к золоту!» Но Данте, по-видимому, превратно понял это место, а именно так: «Почему не направляешь ты, священный (то есть добродетельный, умеренный) голод к золоту, вожделение смертных!» В русском переводе сделана попытка передать двустишие Данте таким образом, чтобы оно допускало оба смысла. («*Заветный*» может означать и «запретный» и «священный»; а «*К чему не направляешь ты*» может значить: 1) «До чего ты не доводишь» или же 2) «Почему ты не наставляешь на истинный путь».)

*** Примечания: ~ n0860 ~**

860

Я с дракой грузы двигал бы во тьму — наказание скупцов и расточителей в Аду (А., VII, 25-35).

*** Примечания: ~ n0861 ~**

861

Как много стриженых воскреснет. — См. А., VII, 56…57.

тех,
Кто, и живя и в смертный миг, не чает,
Что их вина не легче прочих всех!

49

И знай, что грех, который отражает
Наоборот какой-либо иной,
Свою с ним зелень вместе иссушает.

52

И если здесь я заодно с толпой,
Клянущей скупость, жаждал очищенья,
То как виновный встречною виной».

55

«Но ведь когда ты грозные сраженья
Двойной печали Иокасты пел,[*] —

*** Примечания: ~ n0862 ~**

862

Грозные сраженья двойной печали Иокасты пел. — То есть воспевал в своей «Фиваиде» братоубийственную вражду Этеокла и Полиника (А., XXVI, 54), сыновей Иокасты и Эдипа.

Сказал воспевший мирные селенья,[*] —

58

То, как я там Клио[*] *уразумел,*
Тобой как будто вера не водила,
Та, без которой мало добрых дел.

61

Раз так, огонь какого же светила
Иль светоча тебя разомрачил,
Чтоб устремить за рыбарем[*] *ветрила?»*

64

И тот: «Меня ты первый устремил

*** Примечания: ~ n0863 ~**

863

Воспевший мирные селенья — Вергилий, автор «Буколик».

*** Примечания: ~ n0864 ~**

864

Клио — муза истории, к чьей помощи Стаций взывает в своей «Фиваиде».

*** Примечания: ~ n0865 ~**

865

За рыбарем — то есть за апостолом Петром, бывшим рыбаком.

К Парнасу,[*] *пить пещерных струй прохладу,*
И первый, после бога, озарил,

67

Ты был, как тот, кто за собой лампаду
Несет в ночи и не себе дает,
Но вслед идущим помощь и отраду,

70

Когда сказал: «Век обновленья ждет:
Мир первых дней и правда — у порога,
И новый отрок близится с высот».[*]

*** Примечания: ~ n0866 ~**

866

К Парнасу — горе Аполлона и муз, где течет Кастальский ключ, дарующий вдохновение.

*** Примечания: ~ n0867 ~**

867

«Век обновленья ждет...» — Стаций приводит знаменитые стихи из IV эклоги «Буколик» Вергилия, написанной, вероятно, по случаю рождения сына у Азиния Поллиона. В этой эклоге в средние века видели пророчество о пришествии Христа. Существовали легенды о том, что она обратила в христианство многих язычников. К числу таких обращенных Данте относит и Стация.

73

Ты дал мне петь, ты дал мне верить в бога!
Но, чтоб все части сделались ясны,
Я свой набросок расцвечу немного.

76

Уже был мир до самой глубины
Проникнут правой верой, насажденной
Посланниками неземной страны;

79

И так твой возглас, выше приведенный,
Созвучен был словам учителей,
Что к ним я стал ходить, как друг исконный.

82

Я видел в них таких святых людей,

Что в дни Домициановых гонений[*]
Их слезы не бывали без моей.

85

Пока я жил под кровом смертной сени,
Я помогал им, и их строгий чин
Меня отторг от всех других учений.

88

И, не доведши греческих дружин,
В стихах, к фиванским рекам,[*] *я крестился,*
Но утаил, что я христианин,

91

И показным язычеством прикрылся.
За этот грех там, где четвертый круг,
Четыре с лишним века я кружился.

*** Примечания: ~ n0868 ~**

868

Домициан — римский император (с 81 по 96 г.).

*** Примечания: ~ n0869 ~**

869

И, не доведши греческих дружин — то есть: «Прежде чем я закончил „Фиваиду“.

94

Но ты, моим глазам раскрывший вдруг
Все доброе, о чем мы говорили,
Скажи, пока нам вверх идти досуг,

97

Где старый наш Теренций, где Цецилий,
Где Варий, Плавт?[*] *Что знаешь ты про них:*
Где обитают и осуждены ли?»

100

«Они, как Персий[*]*, я и ряд других, —*
Ответил вождь мой, — там, где грек[*]

*** Примечания: ~ n0870 ~**

870

Теренций и Цецилий — римские комедиографы II в. до н. э., *Плавт* — римский комедиограф III-II вв. до н. э., *Варий* — римский поэт I в. до н. э., друг Вергилия.

*** Примечания: ~ n0871 ~**

871

Персий — римский поэт-сатирик I в.

*** Примечания: ~ n0872 ~**

872

Грек — то есть Гомер.

, вспоенный
Каменами щедрее остальных:

103

То — первый круг тюрьмы неозаренной,
Где речь нередко о горе звучит,
Семьей кормилиц наших населенной.[*]

106

Там с нами Антифонт и Еврипид,
Там встретишь Симонида, Агафона[*]
И многих, кто меж греков знаменит.

109

Там из тобой воспетых — Антигона,
Аргейя, Деифила, и скорбям
Верна Йемена, как во время оно;

*** Примечания: ~ n0873 ~**

873

О горе — Парнасе, где обитают музы, кормилицы поэтов.

*** Примечания: ~ n0874 ~**

874

Антифонт, Еврипид, Агафон — древнегреческие трагики; *Симонид* — лирик.

112

Там дочь Тиресия, Фетида там,
И Дейдамия с сестрами своими,
И Лангию открывшая царям».[*]

115

Уже беседа смолкла между ними,
И кругозор их был опять широк,
Не сжатый больше стенами крутыми,

118

И четверо служанок дня свой срок
Исполнило, и пятая вздымала,

*** Примечания: ~ n0875 ~**

875

Там из тобой воспетых… — Вергилий называет героинь Стациевых поэм. *Антигона* — дочь Эдипа и Иокасты, сестра Этеокла и Полиника (см. прим. 55-56). *Аргейя* — жена Полиника. *Деифила* (или Деипила) — жена Тидея (см. прим. А., XXXII, 130-131) и мать Диомеда (А., XXVI, 56 и прим.). *Йемена* — сестра Антигоны. *Дочь Тиресия* (А., XX, 40) — Манто. Так как Стаций не упоминает других дочерей Тиресия, то здесь Данте впадает в противоречие с самим собою, потому что в «Аде» (А., XX, 55) он помещает Манто не в Лимб, а в ров прорицателей. Фетида — нереида, мать Ахилла. Дейдамия с сестрами своими — дочери царя Ликомеда (см. прим. А., XXVI, 61-62). Лангию открывшая царям («Фиваида», IV, 716-V, 753) — Гипсипила (см. прим. А., XVIII, 83-96). Проданная немейскому царю Ликургу, она нянчила его сына Офельта. Однажды, взявшись

проводить к источнику Лангии семерых царей, ополчившихся против Фив, она покинула Офельта в лесу, и он погиб. Ликург хотел убить Гипсипилу, но в этот миг ее сыновья, прибывшие с Лемноса, узнали ее и бросились ей в объятия (Ч., XXVI, 94-95).

Над дышлом стоя, кверху жгучий рог,[*]

121

Когда мой вождь: «По мне бы, надлежало
Кнаруже правым двигаться плечом,
Как мы сходили с самого начала».

124

Здесь нам обычай стал поводырем;
И так как был согласен дух высокий,
Мы этим и направились путем.

127

Они пошли вперед; я, одинокий,
Вослед; и слушал разговор певцов,
Дававший мне поэзии уроки.

*** Примечания: ~ n0876 ~**

876

Четверо служанок дня, то есть первые четыре часа (ср. Ч., XII, 80…81), *исполнили свой срок,* и уже *пятая* (одиннадцатый час пополуночи) *стоит над дышлом* солнечной колесницы, «*жгучий рог*» которого вздымается все выше.

130

Но вскоре сладостные звуки слов
Прервало древо, заградив дорогу,
Пленительное запахом плодов.

133

Как ель все уже кверху понемногу,
Так это — книзу, так что взлезть нельзя
Хотя бы даже к нижнему отрогу.

136

С той стороны, где замкнута стезя,
Со скал спадала блещущая влага
И растекалась, по листам скользя.

139

Поэты стали в расстоянье шага;
И некий голос, средь листвы незрим,
Воскликнул: «Вам запретно это бла-

го!»[*]

142

И вновь: «Мария не устам своим,
За вас просящим, послужить желала,
А лишь тому, чтоб вышел пир честным.[*]

145

У римлянок напитка не бывало
Иного, чем вода; и Даниил
Презрел еду, и мудрость в нем мужала.

148

Начальный век, как золото, светил,
И голод желудями услаждался,
И нектар жажде каждый ключ стру-

*** Примечания: ~ n0877 ~**

877

«Вам запретно это благо!» — Эти слова обращены к душам чревоугодников.

*** Примечания: ~ n0878 ~**

878

На браке в Кане Галилейской, заботясь о вине, Мария заботилась о гостях, а не о себе (ср. Ч., XIII, 29).

ил.

151

Акридами и медом насыщался
Среди пустынь креститель Иоанн;
А как велик и славен он остался,

154

Тому залог в Евангелии дан».



Песнь двадцать третья

Круг шестой (продолжение)

1

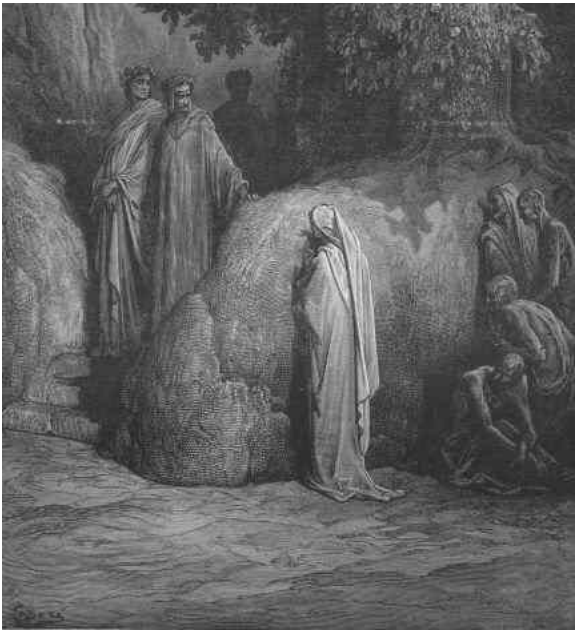
Я устремлял глаза в густые чащи
Зеленых листьев, как иной ловец,
Из-за пичужек жизнь свою губящий,

4

Но тот, кто был мне больше, чем отец,
Промолвил: «Сын, пора идти; нам надо
Полезней тратить время под конец».

7

Мой взгляд — и шаг ничуть не позже взгляда —
Вслед мудрецам я обратил тотчас,
И мне в пути их речь была отрада.



10

Вдруг плач и пенье донеслись до нас, —
«Labia mea, Domine»,[*] *— рождая*
И наслажденье, и печаль зараз.

*** Примечания: ~ n0879 ~**

«Labia mea, Domine» (лат.) — «Уста мои, господи [отверзи...]».

13

«Отец, что это?» — молвил я, внимая.
И он: «Быть может, тени там идут,
Земного долга узел разрешая».

16

Как странники задумчиво бредут
И, на пути настигнув проходящих,
Оглянут незнакомцев и не ждут,

19

Так, обгоняя нас, не столь спешащих,
Оглядывала нас со стороны
Толпа теней, смиренных и молчащих.

22

Глаза их были впалы и темны,
Бескровны лица, и так скудно тело,
Что кости были с кожей сращены.

25

Не думаю, чтоб ссохся так всецело
Сам Эрисихтон, даже досягнув,
Голодный, до страшнейшего предела.[*]

28

«Вот те, — подумал я, на них взглянув, —
Которые в Ерусалиме жили
В дни Мариам, вонзившей в сына клюв».[*]

31

Как перстни без камней, глазницы были;

*** Примечания: ~ n0880 ~**

880

Эрисихтон срубил дуб Цереры, за что богиня наслала на него такой неутолимый голод, что, продав ради пищи все, даже родную дочь, он начал есть собственное тело (Метам., VIII, 739-878).

*** Примечания: ~ n0881 ~**

881

Вот те... — Данте сравнивает исхудалых грешников с голодными иудеями в дни осады *Иерусалима* римлянами (70 г.), когда еврейка *Мариам* съела своего грудного младенца (Иосиф Флавий, «Иудейская война», VI, 3).

Кто ищет «ото» на лице людском,
Здесь букву М прочел бы без усилий.[*]–

34

Кто, если он с причиной незнаком,
Поверил бы, что тени чахнут тоже,
Прельщаемые влагой и плодом?

37

Я удивлялся, как, ни с чем не схоже,
Их страждущая плоть изморена,
Их худобе и шелудивой коже;

40

И вот из глуби черепа одна
В меня впилась глазами и вскричала:
«Откуда эта милость мне дана?»

*** Примечания: ~ n0882 ~**

882

Кто ищет «ото»… — Считалось, что в чертах человеческого лица можно прочесть «Homo Dei» («Человек божий»), причем глаза изображают два «О», а брови и нос — *букву М.*

43

Ее лица я не узнал сначала,
Но в голосе я сразу угадал
То, что в обличье навсегда пропало.

46

От этой искры ярко засиял
Знакомый образ, встав из тьмы бесследной,
И я черты Форезе[*] увидал.

49

«О, не гнушайся этой кожей бледной, —
Так он просил, — и струпною корой,
И этой плотью, мясом слишком бедной!

*** Примечания: ~ n0883 ~**

883

Форезе Донати — флорентиец, брат Корсо (см. прим. Ч., XXIV, 82-90) и Пиккарды Донати (Ч., XXIV, 10; 13-15; Р., III, 34-108; прим. Р., III, 49), приятель Данте и родственник его жены Джеммы Донати. Умер в 1296 г.

52

Скажи мне правду о себе, открой,
Кто эти души, два твоих собрата;
Не откажись поговорить со мной!»

55

«Твой мертвый лик оплакал я когда-то, —
Сказал я, — но сейчас он так изрыт,
Что сердце вновь не меньшей болью сжато.

58

Молю, скажи мне, что вас так мертвит;
Я так дивлюсь, что мне не до ответа;
Кто полн другим, тот плохо говорит».

61

И он: «По воле вечного совета
То древо, позади нас, в брызгах вод,

Томительною силою одето.

64

Поющий здесь и плачущий народ,
За то, что угождал чрезмерно чреву,
В алчбе и в жажде к святости идет.

67

Охоту есть и пить внушают зеву
Пахучие плоды и водопад,
Который растекается по древу.

70

И так не раз, пока они кружат,
Свое терзанье обновляют тени,
Или верней — отраду из отрад:

73

Ведь та же воля[*] *шлет их к древней сени,*

*** Примечания: ~ n0884 ~**

Ведь та же воля — то есть воля к страданию.

Что слала и Христа воззвать «Или!»[*],
Когда спасла нас кровь его мучений».

76

И я ему: «С тех пор, как плен земли
Твоя душа на лучший мир сменила,
Еще пять лет, Форезе, не прошли.

79

И если раньше исчерпалась сила
В тебе грешить, чем тяжкий твой порок
Благая боль пред богом облегчила,

82

То как же ты сюда подняться мог?
Я ждал тебя застать на нижней грани,

*** Примечания: ~ n0885 ~**

«Или!» — по-еврейски: «Боже мой!»

Там, где выплачивают срок за срок».[*]

85

И он мне: «Сладкую полынь страданий
Испить так рано был я приведен
Моею Неллой.[*] *Скорбь ее рыданий,*

88

Ее мольбы и сокрушенный стон
Меня оттуда извлекли до срока,
Минуя все круги, на этот склон.

91

Тем драгоценней для господня ока
Моя вдовица, милая жена,
Что в доблести все больше одинока;

*** Примечания: ~ n0886 ~**

886

Там, где выплачивают срок за срок — то есть в Предчистилище, среди нерадивых (см. Ч., IV, 128-132).

*** Примечания: ~ n0887 ~**

887

Моею Неллой — вдовой Форезе.

94

Сардинская Барбаджа[*] *— та скромна*
И женской честью может похвалять-
ся
Пред той Барбаджей,[*] *где живет она.*

97

О милый брат, к чему распространять-
ся?
Уже я вижу тот грядущий час,
Которого недолго дожидаться,

100

Когда с амвона огласят указ,
Чтоб воспретить бесстыжим флорен-
тийкам

*** Примечания: ~ n0888 ~**

888

Сардинская Барбаджа — горная область в Сардинии, заселенная выходцами из Африки. По словам старых комментаторов, тамошние женщины ходили с обнаженной грудью или даже вовсе нагие — из-за жары и распущенности нравов.

*** Примечания: ~ n0889 ~**

889

Пред той Барбаджей... — то есть перед Флоренцией.

Разгуливать с сосцами напоказ.

103

Каким дикаркам или сарацинкам
Духовный или светский нужен бич,
Чтоб с голой грудью не ходить по рынкам?

106

Когда б могли беспутницы постичь,
Что быстрый бег небес припас их краю,
Уже им рты раскрыл бы скорбный клич;

109

Беда, — когда я верно предрекаю, —
Их ждет скорей, чем станет бородат
Иной, кто спит сейчас под «баю-баю».

112

Но не таись передо мною, брат!
Не — только я, но все, кто с нами рядом,

Глядят туда, где свет тобой разъят».

115

Я молвил: «Если ты окинешь взглядом,
Как ты со мной и я с тобой живал,
Воспоминанье будет горьким ядом.

118

От жизни той меня мой вождь воззвал,
На днях, когда над нами округленной
Была (и я на солнце указал)

121

Сестра того.[*] *Меня он в тьме бездонной*
Провел средь истых мертвых, и за ним
Я движусь, истой плотью облеченный.

*** Примечания: ~ n0890 ~**

Сестра того — сестра Солнца, то есть Луна (ср. А., XX, 127).

124

Так я поднялся, им руководим,
Всю эту гору огибая кружно,
Где правят тех, кто в мире был кривым.

127

Он говорит, что мы дойдем содружно
До высоты, где Беатриче ждет;
А там ему меня покинуть нужно.

130

Так говорит Вергилий, этот вот
(Я указал); другой — та тень святая,
Которой ради дрогнул ваш оплот,

133

Из этих царств ее освобождая».



Песнь двадцать четвертая

Круг шестой (окончание)

1

Ход не мешал речам, и речи — ходу;
И мы вперед спешили, как спешит
Корабль под ветром в добрую погоду.

4

А тени, дважды мертвые на вид,
Провалы глаз уставив на живого,
Являли ясно, как он их дивит.

7

Я, продолжая начатое слово,
Сказал: «Она, быть может, к вышине
Идет медлительней из-за другого.



10

Но где Пиккарда,[*] *— скажешь ли ты мне?*

А здесь — кого бы вспомнить полага-

*** Примечания: ~ n0891 ~**

Пиккарда — сестра Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48).

лось
Из тех, кто мне дивится в тишине?»

13

«Моя сестра, чьей красоте равнялась
Ее лишь благость, радостным венцом
На высотах Олимпа[*] увенчалась».

16

Так он сказал сначала; и потом:
«Ничье прозванье здесь не под запретом;
Ведь каждый облик выдоен постом.

19

Вот Бонаджунта Луккский,[*] — и при этом
Он пальцем указал, — а тот, щедрей,

*** Примечания: ~ n0892 ~**

892

На высотах Олимпа — то есть в Раю (Р., III, 34-108).

*** Примечания: ~ n0893 ~**

893

Бонаджунта Орбиччани — луккский поэт, представитель сицилианской школы (см. прим. 52-54), умерший ок. 1300 г.

Чем прочие, расшитый темным цветом,[*]–

22

Святую церковь звал женой своей;
Он был из Тура; искупает гладом
Больсенских, сваренных в вине, угрей».[*]–

25

Еще он назвал многих, шедших рядом;
И не был недоволен ни один:
Я никого не видел с мрачным взглядом.

28

Там грыз впустую пильский Убальдин[*]–

*** Примечания: ~ n0894 ~**

894

Расшитый темным цветом — то есть покрытый шелудями.

*** Примечания: ~ n0895 ~**

895

Святую церковь звал женой своей «супруг церкви», папа Мартин IV (с 1281 по 1285 г.), родом француз.

*** Примечания: ~ n0896 ~**

896

Пильский Убальдин — Убальдино дельи Убальдини, владелец замка Пила (Pila).

И Бонифаций, посохом Равенны
Премногих пасший длинный ряд годин.[*]

31

Там был мессер Маркезе;[*] *в век свой бренный*
Он мог в Форли, не иссыхая, пить,
Но жаждой мучился ежемгновенной.

34

Как тот, кто смотрит, чтобы оценить,
Я, посмотрев, избрал поэта Лукки,
Который явно жаждал говорить.

37

Сквозь шепот, имя словно бы Джен-

*** Примечания: ~ n0897 ~**

897

Бонифаций Фьески — архиепископ равеннский с 1274 по 1295 г., он не столько насыщал свою духовную паству нравственной пищей, сколько своих приближенных — лакомыми блюдами.

*** Примечания: ~ n0898 ~**

898

Мессер Маркезе дельи Аргольози был родом из Форли.

тукки
Я чуял там,[*] *где сам он чуял зной*
Ниспосланной ему язвящей муки.

40

«Дух, если хочешь говорить со мной, —
Сказал я, — сделай так, чтоб речь звучала
И нам обоим принесла покой».

43

«Есть женщина, еще без покрывала,[*] *—*
Сказал он. — С ней отрадным ты найдешь
Мой город, хоть его бранят немало.

46

Ты это предсказанье унесешь

*** Примечания: ~ n0899 ~**

899

Я чуял там — то есть на устах Бонаджунты.

*** Примечания: ~ n0900 ~**

900

Еще без покрывала — то есть не замужем.

И, если понял шепот мой превратно,
Потом увидишь, что оно не ложь.–*

49

Но ты ли тот, кто миру спел так внятно
Песнь, чье начало я произношу:
«Вы, жены, те, кому любовь понятна?»

52

И я: «Когда любовью я дышу,
То я внимателен; ей только надо
Мне подсказать слова, и я пишу».–*

*** Примечания: ~ n0901 ~**

901

Изгнанник Данте одно время жил в Лукке (в 1308 или 1315 г.). Джентукку отождествляют с Джентуккой Морла, вышедшей замуж за Бонаккорсо Фондора.

*** Примечания: ~ n0902 ~**

902

Когда любовью я дышу… — В этой терцине Данте формулирует психологическую основу как своей поэтики, так и вообще «*нового пленительного лада*», или «сладостного нового стиля», «doice stil nuovo» (ст. 57), пришедшего на смену господствовавшим до него течениям: сицилианской школе, подражавшей провансальским образцам, и так называемой «ученой» школе.

55

И он: «Я вижу, в чем для нас преграда,
Чем я, Гвиттон, Нотарий[*] далеки
От нового пленительного лада.

58

Я вижу, как послушно на листки
Наносят ваши перья[*] смысл внушенный,
Что нам, конечно, было не с руки.

61

Вот все, на взгляд хоть самый изощренный,
Чем разнятся и тот и этот лад».

*** Примечания: ~ n0903 ~**

903

Гвиттон — Гвиттоне д'Ареццо (Ч.,. XXVI, 124...126), глава «ученой» школы, умер в 1294 г. *Нотарий* — Якопо да Лентино, поэт сицилианской школы, нотариус двора Фридриха II (см. А., X, 119 и прим.), умер ок. 1250 г.

*** Примечания: ~ n0904 ~**

904

Ваши перья — представителей «doice stil nuovo»: Данте, Гвидо Кавальканти, Лапо Джанни, Дино Фрескобальди и др.

И он умолк, казалось — утоленный.

64

Как в воздухе сгрудившийся отряд
Проворных птиц, зимующих вдоль Нила,[*]
Порой спешит, вытягиваясь в ряд,

67

Так вся толпа вдруг лица отвратила
И быстрым шагом дальше понеслась,
От худобы и воли легкокрыла.

70

И словно тот, кто, бегом утомясь,
Из спутников рад пропустить любого,
Чтоб отдышаться, медленно пройдясь,

*** Примечания: ~ n0905 ~**

Птиц, зимующих вдоль Нила — то есть журавлей.

73

Так здесь, отстав от сонмища святого,
Форезе шел со мной, нетороплив,
И молвил: «Скоро ль встретимся мы снова?»

76

И я: «Не знаю, сколько буду жив;
Пусть даже близок берег, но желанье
К нему летит, меня опередив;

79

Затем что край, мне данный в обитанье,[*]
Что день — скуднее доблестью одет
И скорбное предвидит увяданье».

*** Примечания: ~ n0906 ~**

Край, мне данный в обитанье — Флоренция.

82

И он: «Иди. Зачинщика всех бед
Звериный хвост, — мне это въяве зримо, —
Влачит к ущелью, где пощады нет.

85

Зверь мчится все быстрей, неудержимо,
И тот уже растерзан, и на срам
Оставлен труп, простертый недвижимо.

88

Не много раз вращаться тем кругам
(Он вверх взглянул), чтобы ты понял ясно

То, что ясней не вымолвлю я сам.[*]

91

Теперь простимся; время здесь всевластно,
А, идя равной поступью с тобой,
Я принужден терять его напрасно».

94

Как, отделясь от едущих гурьбой,
Наездник мчит коня насколько можно,
Чтоб, ради славы, первым встретить бой,

97

Так, торопясь, он зашагал тревожно;
И вновь со мной остались эти два,

*** Примечания: ~ n0907 ~**

907

Зачинщика всех бед — Корсо Донати, брата Форезе. Он был главою Черных и руководил погромом Белых зимой 1301 г. (см. прим. Р., XVII, 48). В 1308 г., обвиненный в измене, он бежал, но был схвачен. На пути к Флоренции он нарочно упал с коня, и его убили. Данте придает всей картине аллегорический смысл: Корсо, как изменник и убийца, привязан к *хвосту* коня, и тот *влачит* его к бездне Ада.

Чье имя в мире было столь вельможно.

100

Уже его я различал едва,
И он не больше был доступен взгляду,
Чем были разуму его слова,

103

Когда живую, всю в плодах, громаду
Другого древа я увидел вдруг,
Крутого склона обогнув прегради.

106

Я видел — люди, вскинув кисти рук,
Взывали к листьям, веющим широко,
Как просит детвора, теснясь вокруг,

109

А окруженный не дает до срока,
Но, чтобы зуд желания возрос,
Приманку держит на виду высоко.

112

Потом ушли, как пробудясь от грез.
Мы подступили, приближаясь слева,
К стволу, не внемлющему просьб и слез.

115

«Идите мимо! Это отпрыск древа,
Которое растет на высотах
И от которого вкусила Ева».[*]

118

Так чей-то голос говорил в листах;
И мы, теснясь, запретные пределы
Вдоль кручи обогнули второпях.

121

«Припомните, — он говорил, — Нефелы

*** Примечания: ~ n0908 ~**

908

Отпрыск древа познания добра и зла (Ч., XXXII, 37…39), которое растет на высотах (ст. 116), то есть в Земном Раю.

Проклятый род, когда он, сыт и пьян,
На бой с Тезеем ринулся, двутелый;[*]–

124

И как вольготно лил еврейский стан,
За что и был отвергнут Гедеоном,
Когда с холмов он шел на Мадиан».[*]–

127

Так, стороною, под нависшим склоном,
Мы шли и слушали про грех обжор,
Сопровожденный горестным уроном.

130

Потом, все трое, вышли на простор
И так прошли в раздумье, молчаливы,

*** Примечания: ~ n0909 ~**

909

Сыны Нефелы, «*двутелые*» кентавры, упившись на свадьбе Пирифоя, хотели похитить женщин, но *Тезей* и его товарищи одолели их (Метам., XII, 210-535).

*** Примечания: ~ n0910 ~**

910

Гедеон, выступив против мадианитян, отослал, как негодных, тех воинов, которые, придя к воде, пили «*вольготно*», став на колени (Библия).

За тысячу шагов, потупя взор.

133

«О чем бы так задуматься могли вы?» —

Нежданный голос громко прозвучал,

Так что я вздрогнул, словно зверь пугливый.

136

Я поднял взгляд; вовеки не блистал

Настолько ослепительно и ало

В горниле сплав стекла или металл,

139

Как тот блистал, чье слово нас встречало:

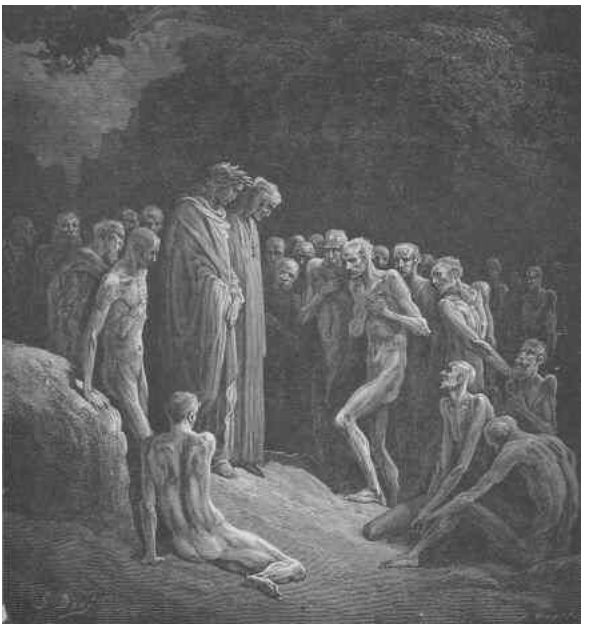
«Чтобы подняться на гору, здесь вход;

Идущим к миру — здесь идти пристало».

142

Мой взор затмился, встретив облик

том;
И я пошел вослед за мудрецами,
Как человек, когда на слух идет.



145

И как перед рассветными лучами

Благоухает майский ветерок,
Травою напоенный и цветами,

148

Так легкий ветер мне чело облек,
И я почуял перьев мановенье,
Распространявших амврозийный ток,

151

И услыхал: «Блажен, чье озаренье
Столь благодатно, что ему чужда
Услада уст и вкуса вожделенье,

154

Чтоб не алкать сверх меры никогда».



Песнь двадцать пятая

Восхождение в круг седьмой — Круг седьмой — Сладострастники

1

Час понуждал быстрей идти по всклону,
Затем что солнцем полуденный круг
Был сдан Тельцу, а ночью — Скорпиону;[*]

4

И словно тот, кто не глядит вокруг,
Но направляет к цели шаг упорный,
Когда ему помедлить недосуг,

7

Мы, друг за другом, шли тесниной горной,

*** Примечания: ~ n0911 ~**

Смысл: «В южном полушарии было два часа пополудни, а в северном два часа пополуночи».

Где ступеней стесненная гряда
Была как раз для одного просторной.



10

Как юный аист крылья иногда
Поднимет к взлету и опустит снова,

Не смея оторваться от гнезда,

13

Так и во мне, уже вспылать готова,
Тотчас же угасала речь моя,
И мой вопрос не претворялся в слово.

16

Отец мой, видя, как колеблюсь я,
Сказал мне на ходу: «Стреляй же смело,
Раз ты свой лук напряг до острия!»

19

Раскрыв уста уже не оробело:
«Как можно изнуряться, — я сказал, —
Там, где питать не требуется тело?»

22

«Припомни то, как Мелеагр сгорал,[*]
Когда подверглась головня сожженью,
И минет горечь, — он мне отвечал. —

25

И, рассудив, как всякому движенью
Движеньем вторят ваши зеркала,[*]
Ты жесткое принудишь к размягченью.

28

Но, чтобы мысль твоя покой нашла,
Вот Стаций здесь; и я к нему взываю,
Чтобы твоя болячка зажила».

*** Примечания: ~ n0912 ~**

912

Мелеагр — сын калидонского царя Ойнея и Алфеи. При его рождении парки положили в огонь полено, предсказав, что Мелеагр будет жить не дольше, чем оно. Алфея загасила его и спрятала. Когда Мелеагр убил братьев своей матери, та, мстя за них, бросила *головню* в огонь, и Мелеагр умер (Метам., VIII, 270-545). Этим примером Вергилий хочет пояснить, что души могут чахнуть без видимой, казалось бы, причины.

*** Примечания: ~ n0913 ~**

913

Как всякому движенью движеньем вторят ваши зеркала — так и оболочка душ отражает их внутреннее состояние.

31

«Прости, что вечный строй я излагаю
В твоем присутствии, — сказал поэт. —
Но отказать тебе я не дерзаю».

34

Потом он начал: «Если мой ответ
Ты примешь в разуменье, сын мой милый,
То сказанному «как» прольется свет.

37

Беспримесная кровь, которой жилы
Вобрать не могут в жаждущую пасть,
Как лишнее, чего доесть нет силы,

40

Приемлет в сердце творческую власть
Образовать собой все тело ваше,
Как в жилах кровь творит любую

часть.

43

Очистясь вновь и в то сойдя, что краше
Не называть, впоследствии она
Сливается с чужой в природной чаше.

46

Здесь та и эта соединена,
Та — покоряясь, эта — созидая,
Затем что в высшем месте[*] рождена.

49

Смешавшись с той и к делу приступая,
Она ее сгущает, сгусток свой,
Раз созданный, помалу оживляя.

52

Зиждительная сила, став душой,

*** Примечания: ~ n0914 ~**

В высшем месте — в сердце.

Лишь тем отличной от души растенья,
Что та дошла, а этой — путь большой,

55

Усваивает чувства и движенья,
Как гриб морской, и нужные дает
Зачатым свойствам средства выраженья.

58

Так ширится, мой сын, и так растет
То, что в родящем сердце пребывало,
Где естество всю плоть предсоздает.

61

Но уловить, как тварь младенцем стала,
Не так легко, и здесь ты видишь тьму;
Мудрейшего, чем ты, она сбивала,

64

И он учил, что, судя по всему,
Душа с возможным разумом не слита,
Затем что нет вместилища ему.[*]

67

Но если правде грудь твоя открыта,
Знай, что, едва зародыш завершен
И мозговая ткань вполне развита,

*** Примечания: ~ n0915 ~**

915

Мудрейшего, чем ты... — Аверроэса, арабского философа XII в. (А., IV, 144). «*Возможный разум*» — схоластический термин, обозначавший познавательную способность.



70

Прадвижитель, в веселии склонен,
Прекрасный труд природы созерцает,
И новый дух в него вдыхает он,

73

Который все, что там росло, вбирает;
И вот душа, слиянная в одно,
Живет, и чувствует, и постигает.

76

И если то, что я сказал, темно,
Взгляни, как в соке, что из лоз сочится,
Жар солнца превращается в вино.

79

Когда ж у Лахезис[*] весь лен ссучится,
Душа спешит из тела прочь, но в ней
И бренное, и вечное таится.

82

Безмолвствуют все свойства прежних дней;
Но память, разум, воля — те намного

*** Примечания: ~ n0916 ~**

Лахезис — см. прим. Ч., XXI, 25.

В деянии становятся острей.

85

Она летит, не медля у порога,
Чудесно к одному из берегов;[*]
Ей только здесь ясна ее дорога.

88

Чуть дух очерчен местом, вновь готов
Поток творящей силы излучаться,
Как прежде он питал плотской покров.

91

Как воздух, если в нем пары клубятся
И чуждый луч их мгла в себе дробит,
Различно начинает расцвечаться,

94

Так ближний воздух принимает вид,

*** Примечания: ~ n0917 ~**

К одному из берегов — к устью Тибра или к берегу Ахерона (см. прим.Ч., II, 94…105).

В какой его, воздействуя, приводит
Душа, которая внутри стоит.[*]

97

И как сиянье повсеместно ходит
За пламенем и неразрывно с ним,
Так новый облик вслед за духом бродит

100

И, так как тот через него стал зрим,
Зовется тенью; ею создаются
Орудья чувствам — зренью и другим.

103

У нас владеют речью и смеются,
Нам свойственны и плач, и вздох, и стон,
Как здесь они, ты слышал, раздаются.

*** Примечания: ~ n0918 ~**

918

Здесь Данте расходится с Фомой Аквинским, утверждавшим, что душа, покинув тело, становится вполне бестелесной.

106

И все, чей дух взволнован и смущен,
Сквозит в обличье тени; оттого-то
И был ты нашим видом удивлен».[*]–

109

Последнего достигнув поворота,
Мы обратились к правой стороне,
И нас другая заняла забота.

112

Здесь горный склон — в бушующем огне,
А из обрыва ветер бьет, взлетая,
И пригибает пламя вновь к стене;

*** Примечания: ~ n0919 ~**

919

Вечный строй я излагаю... — Стаций излагает, близко следуя Фоме Аквинскому (см. прим. Р., X, 82), учение об утробной жизни человека, о происхождении разумной души и о посмертном ее существовании в бестелесной оболочке.

115

Нам приходилось двигаться вдоль края,
По одному; так шел я, здесь — огня,
А там — паденья робко избегая.

118

«Тут надо, — вождь остерегал меня, —
Глаза держать в поводьях неустанно,
Себя все время от беды храня».

121

«Summae Deus clementiae»,[*] *— нежданно*
Из пламени напев донесся к нам;
Мне было все же и взглянуть желанно,

124

И я увидел духов, шедших там;

*** Примечания: ~ n0920 ~**

920

«Summae Deus clementiae» (лат.) — «Бог высшей милости» — начальные слова молитвы о ниспослании душевной и телесной чистоты.

И то их путь, то вновь каймы полоска
Мой взор распределяли пополам.

127

Чуть гимн умолк, как «Virum non cognosco!»[*] —
Раздался крик. И снова песнь текла,
Подобием глухого отголоска.

*** Примечания: ~ n0921 ~**

921

«Virum non cognosco!» (лат.) — «Мужа не знаю!» — слова девы Марии.



130

И снова крик: «Диана не могла

В своем лесу терпеть позор Гелики,[*]
Вкусившей яд Венеры». И была

133

Вновь песнь; и вновь превозносили клики
Жен и мужей, чей брак для многих впредь
Явил пример, безгрешностью великий.

136

Так, вероятно, восклицать и петь
Им в том огне все время полагалось;
Таков бальзам их, такова их снедь,

139

Чтоб язва наконец зарубцевалась.

*** Примечания: ~ n0922 ~**

922

Позор Гелики. — Диана изгнала из своего леса нимфу Гелику (Каллисто), обесчещенную Юпитером. Ревнивая Юнона превратила Гелику в медведицу, но Юпитер вознес ее на небо вместе с ее сыном Аркадом, в виде созвездий Большой Медведицы и Волопаса (Метам., II, 401-530) (ср. Р., XXXI, 32-33).



Песнь двадцать шестая

Круг седьмой (продолжение)

1

Пока мы шли, друг другу вслед, по краю
И добрый вождь твердил не раз еще:
«Будь осторожен, я предупреждаю!» —

4

Мне солнце било в правое плечо
И целый запад в белый превращало
Из синего, сияя горячо;

7

И где ложилась тень моя, там ало
Казалось пламя; и толпа была,
В нем проходя, удивлена немало.

10

Речь между ними обо мне зашла,

И тень, я слышал, тени говорила:
«Не таковы бесплотные тела».

13

Иные подались, сколь можно было,
Ко мне, стараясь, как являл их вид,
Ступать не там, где их бы не палило.

16

«О ты, кому почтительность[*] *велит,*
Должно быть, сдерживать поспешность шага,
Ответь тому, кто жаждет и горит![*]

19

Не только мне ответ твой будет благо:
Он этим всем нужнее, чем нужна

*** Примечания: ~ n0923 ~**

923

Почтительность — к Вергилию и к Стацию, идущим впереди.

*** Примечания: ~ n0924 ~**

924

Жаждет услышать ответ и горит в очищающем пламени.

Индийцу или эфиопу влага.

22

Скажи нам, почему ты — как стена
Для солнца, словно ты еще не встретил
Сетей кончины». Так из душ одна[*]–

25

Мне говорила; я бы ей ответил
Без промедленья, но как раз тогда
Мой взгляд иное зрелище приметил.

28

Навстречу этой новая чреда
Шла по пути, объятому пыланьем,
И я помедлил, чтоб взглянуть туда.

31

Вдруг вижу — тени, здесь и там, лоб-

*** Примечания: ~ n0925 ~**

Из душ одна — Гвидо Гвиницелли (см. ст. 74 и 91).

заньем
Спешат друг к другу на ходу прильнуть
И кратким утешаются свиданьем.

34

Так муравьи, столкнувшись где-нибудь,
Потрутся рыльцами, чтобы дознаться,
Быть может, про добычу и про путь.

37

Но только миг объятья дружбы длятся,
И с первым шагом на пути своем
Одни других перекричать стремятся, —

40

Те, новые: «Гоморра и Содом!»,[*]–

*** Примечания: ~ n0926 ~**

Гоморра и Содом — по библейской легенде, города, спаленные богом за противоестественный разврат их обитателей.

А эти: «В телку лезет Пасифая[*] ,
Желая похоть утолить с бычком!»

43

Как если б журавлей летела стая —
Одна к пескам, другая на Рифей,[*]
Та — стужи, эта — солнца избегая,

46

Так расстаются две чреды теней,
Чтоб снова петь в слезах обычным ладом
И восклицать про то, что им сродней.

49

И двинулись опять со мною рядом
Те, что меня просили дать ответ,
Готовность слушать выражая взгля-

*** Примечания: ~ n0927 ~**

927

Пасифая — см. прим. А., XII, 12...13.

*** Примечания: ~ n0928 ~**

928

Одна к пескам — Африки, *другая на Рифей* — к северным горам.

дом.

52

Я, видя вновь, что им покоя нет,
Сказал: «О души, к свету мирной славы
Обретшие ведущий верно след,

55

Мой прах, незрелый или величавый,
Не там остался: здесь я во плоти,
Со мной и кровь ее, и все суставы.

58

Я вверх иду, чтоб зренье обрести:
Там есть жена,[*] *чья милость мне дарует*
Сквозь ваши страны смертное нести.

61

Но, — и скорее да восторжествует

*** Примечания: ~ n0929 ~**

Там есть жена — дева Мария (см. А., II, 94…99).

Желанье ваше, чтоб вас принял храм
Той высшей тверди, где любовь ликует, —

64

Скажите мне, а я письму предам,
Кто вы и эти люди кто такие,
Которые от вас уходят там».

67

Так смотрит, губы растворив, немые
От изумленья, дикий житель гор,
Когда он в город попадет впервые,

70

Как эти на меня стремили взор.
Едва с них спало бремя удивленья, —
Высокий дух дает ему отпор, —

73

«Блажен, кто, наши посетив селенья, —

Вновь начал тот, кто прежде говорил, —
Для лучшей смерти черплет наставленья!

76

Народ, идущий с нами врозь, грешил
Тем самым, чем когда-то Цезарь клики
«Царица» в день триумфа заслужил.[*]

79

Поэтому «Содом» гласят их крики,
Как ты слыхал, и совесть их язвит,
И в помощь пламени их стыд великий.

82

Наш грех, напротив, был гермафродит;
Но мы забыли о людском законе,
Спеша насытить страсть, как скот спешит,

*** Примечания: ~ n0930 ~**

930

Цезарь грешил содомией с царем Вифинии Никомедом, чем и заслужил прозвище «царицы» и насмешки во время галльского триумфа.

85

И потому, сходясь на этом склоне,
Себе в позор, мы поминаем ту,
Что скотенела, лежа в скотском лоне.[*]

88

Ты нашей казни видишь правоту;
Назвать всех порознь мы бы не успели,
Да я на память и не перечту.

91

Что до меня, я — Гвидо Гвиницелли;[*]
Уже свой грех я начал искупать,
Как те, что рано сердцем восскорбели».

*** Примечания: ~ n0931 ~**

931

Наш грех, напротив, был гермафродит — то есть: «Это была любовь двух полов, но по-скотски безудержная. Поэтому, «*себе в позор*», мы и поминаем Пасифаю».

*** Примечания: ~ n0932 ~**

932

Гвидо Гвиницелли из Болоньи, поэт «ученой» школы, ближайший предшественник «doice stil nuovo» (см. прим. Ч., XXIV, 52-54).

94

Как сыновья, увидевшие мать
Во времена Ликурговой печали,
Таков был я, — не смея показать, —

97

При имени того, кого считали
Отцом и я, и лучшие меня,
Когда любовь так сладко воспевали.[*]–

100

И глух, и нем, и мысль в тиши храня,
Я долго шел, в лицо его взирая,
Но подступить не мог из-за огня.

103

Насытя взгляд, я молвил, что любая
Пред ним заслуга мне милей всего,

*** Примечания: ~ n0933 ~**

933

Как сыновья кинулись к своей матери Гипсипиле (см. прим. Ч., XXII, 109…114), так и Данте кинулся бы обнять Гвидо Гвиницелли.

Словами клятвы в этом заверяя.

106

И он мне: «От признанья твоего[*]
Я сохранил столь светлый след, что Лета
Бессильна смыть иль омрачить его.

109

Но если прямодушна клятва эта,[*]
Скажи мне: чем я для тебя так мил,
Что речь твоя и взор полны привета?»

112

«Стихами вашими, — ответ мой был. —

*** Примечания: ~ n0934 ~**

934

От признанья твоего. — См. ст. 55…60.

*** Примечания: ~ n0935 ~**

935

Клятва эта — см. ст. 103…105.

Пока продлится то, что ныне ново,[*]
Нетленна будет прелесть их чернил».

115

«Брат, — молвил он, — вот тот[*] *(и на другого*
Он пальцем указал среди огней)
Получше был ковач родного слова.

118

В стихах любви и в сказах[*] *он сильней*
Всех прочих; для одних глупцов погудка,
Что Лимузинец[*] *перед ним славней.*

*** Примечания: ~ n0936 ~**

936

Пока продлится то, что ныне ново — то есть поэзия на итальянском языке, возникшая в первой половине XIII в.

*** Примечания: ~ n0937 ~**

937

Вот тот — провансальский поэт Арнаут (Арнальд) Даньель (ст. 142), умерший ок. 1200 г.

*** Примечания: ~ n0938 ~**

938

В сказах — то есть в повествовательных поэмах.

*** Примечания: ~ n0939 ~**

939

Лимузинец — провансальский поэт Джираутде Борнель (конца XII-начала XIII в.), уроженец Лимузинской области.

121

У них к молве, не к правде ухо чутко,
И мненьем прочих каждый убежден,
Не слушая искусства и рассудка.

124

«Таков для многих старых был Гвиттон[*]*,*
Из уст в уста единственно прославлен,
Покуда не был многими сражен.

127

Но раз тебе простор столь дивный явлен,
Что ты волен к обители взойти,
К той, где Христос игуменом поставлен,

*** Примечания: ~ n0940 ~**

Гвиттон — то есть Гвиттоне д'Ареццо (см. прим. Ч., XXIV, 56).

130

Там за меня из «Отче наш» прочти
Все то, что нужно здешнему народу,
Который в грех уже нельзя ввести».

133

Затем, — быть может, чтобы дать свободу
Другим идущим, — он исчез в огне,
Подобно рыбе, уходящей в воду.

136

Я подошел к указанному мне,
Сказав, что вряд ли я чье имя в мире
Так приютил бы в тайной глубине.

139

Он начал так, шагая в знойном вире:
«Tan m'abellis vostre cortes deman,
Qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

142

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
Consiros vei la passada folor,
E vei jausen lo joi qu'esper, denan.

145

Ara vos prec, per aquella valor
Que vos guida al som de l'escalina,
Sovenha vos a temps de ma dolor!»–*

148

И скрылся там, где скверну жжет пучина.

*** Примечания: ~ n0941 ~**

941

Арнальд отвечает на провансальском языке.
Перевод стихов:

«Столь дорог мне учтивый ваш привет,
Что сердце вам я рад открыть всех шире.
Здесь плачет и поет, огнем одет,
Арнольд, который видит в прошлом тьму,
Но впереди, ликуя, видит свет.
Он просит вас, затем что одному
Вам невозбранно горная вершина,
Не забывать, как тягостно ему!»



Песнь двадцать седьмая

Круг седьмой (окончание) — Восхождение к Земному Раю

1

Так, чтоб ударить первыми лучами
В те страны, где его творец угас,
Меж тем как Эбро льется под Весами,

4

А волны в Ганге жжет полдневный час,
Стояло солнце; меркнул день, сгорая,[*]
Когда господень ангел встретил нас.

7

*** Примечания: ~ n0942 ~**

942

На горе Чистилища близилась ночь, и солнце клонилось к закату, готовясь «*ударить первыми лучами в те страны*», где расположен Иерусалим. В этот час в Испании, где льется *Эбро,* небесный меридиан занят созвездием *Весов,* и там полночь, а над волнами *Ганга* — полдень (см. прим. Ч., II, 1-3; 4-6).

«Bead muncbo corde!»[*] *воспевая*
Звучней, чем песни на земле звучны,
Он высился вне пламени, у края.



*** Примечания: ~ n0943 ~**

943

«Beati mundo corde!» (лат.) — «Блаженны чистые сердцем!»

10

«Святые души, вы пройти должны
Укус огня; идите в жгучем зное
И слушайте напев с той стороны!»

13

Он подал нам напутствие такое,
И, слыша эту речь, я стал как тот,
Кто будет в недро погружен земное.

16

Я, руки сжав и наклонясь вперед,
Смотрел в огонь, и в памяти ожили
Тела людей, которых пламя жжет.

19

Тогда ко мне поэты обратили
Свой взгляд. «Мой сын, переступи порог:
Здесь мука, но не смерть, — сказал Вергилий. —

22

Ты — вспомни, вспомни!.. Если я помог
Тебе спуститься вглубь на Герионе,
Мне ль не помочь, когда к нам ближе бог?

25

И знай, что если б в этом жгучем лоне
Ты хоть тысячелетие провел,
Ты не был бы и на волос в уроне.

28

И если б ты проверить предпочел,
Что я не обманул тебя нимало,
Стань у огня и поднеси подол.

31

Отбрось, отбрось все, что твой дух сковало!
Взгляни — и шествуй смелою стопой!»
А я не шел, как совесть ни взывала.

34

При виде черствой косности такой
Он, чуть смущенный, молвил: «Сын, ведь это
Стена меж Беатриче и тобой».

37

Как очи, угасавшие для света,
На имя Фисбы приоткрыл Пирам
Под тутом, ставшим кровяного цвета,[*]–

40

Так, умягчен и больше не упрям,
Я взор к нему направил молчаливый,
Услышав имя, милое мечтам.

*** Примечания: ~ n0944 ~**

944

Юноша *Пирам*, думая, что его возлюбленную *Фисбу* растерзала львица, заколол себя мечом. На зов подоспевшей Фисбы он в последний раз открыл глаза. *Тутовое дерево,* обрызганное кровью Пирама, налилось красным соком, и ягоды его почернели (Метам., IV, 55-166).

43

А он, кивнув, сказал: «Ну как, ленивый?
Чего мы ждем?» И улыбнулся мне,
Как мальчику, прельстившемуся сливой.

46

И он передо мной исчез в огне,
Прося, чтоб Стаций третьим шел, доныне
Деливший нас в пути по крутизне.

49

Вступив, я был бы рад остыть в пучине
Кипящего стекла, настолько злей
Был непомерный зной посередине.

52

Мой добрый вождь, чтобы я шел смелей,
Вел речь о Беатриче, повторяя:

«Я словно вижу взор ее очей».

55

Нас голос вел, сквозь пламя призывая;
И, двигаясь туда, где он звенел,
Мы вышли там, где есть тропа крутая.

58

Он посреди такого света пел
«Venite, benedicti Patris mei!»,[*]–
Что яркости мой взгляд не одолел.

61

«Уходит солнце, скоро ночь. Быстрее
Идите в гору, — он потом сказал, —
Пока закатный край не стал чернее».

*** Примечания: ~ n0945 ~**

«Venite, benedicti Patris mei!» (лат.) — «Придите, благословенные отца моего!»

64

Тропа шла прямо вверх среди двух скал
И так, что свет последних излучений
Я пред собой у солнца отнимал;

67

Преодолев немногие ступени,
Мы ощутили солнечный заход
Там, сзади нас, по угасанью тени.

70

И прежде чем огромный небосвод
Так потемнел, что все в нем стало схоже
И щедрой ночи наступил черед,

73

Для нас ступени превратились в ложе,
Затем что горный мрак от нас унес
И мощь к подъему, и желанье тоже.

76

Как, мямля жвачку, тихнет стадо коз,
Которое, пока не стало сыто,
Спешило вскачь с утеса на утес,

79

И ждет в тени, пока жара разлита,
А пастырь, опершись на посошок,
Стоит вблизи, чтоб им была защита,

82

И как овчар, от хижины далек,
С гуртом своим проводит ночь в покое,
Следя, чтоб зверь добычу не увлек;

85

Так в эту пору были мы все трое,
Я — за козу, они — за сторожей,
Замкнутые в ущелие крутое.

88

Простор был скрыт громадами камней,
Но над тесниной звезды мне сияли,
Светлее, чем обычно, и крупней.

91

Так, полон дум и, глядя в эти дали,
Я был охвачен сном; а часто сон
Вещает то, о чем и не гадали.

94

Должно быть, в час, когда на горный склон
С востока Цитерея[*] засияла,
Чей свет как бы любовью напоен,

97

Мне снилось — на лугу цветы сбирала

*** Примечания: ~ n0946 ~**

Цитерея — Венера.

Прекрасная и юная жена,
И так она, сбирая, напевала:

100

«Чтоб всякий ведал, как я названа,
Я — Лия, и, прекрасными руками
Плетя венок, я здесь брожу одна.

103

Для зеркала я уберусь цветами;
Сестра моя Рахиль с его стекла
Не сводит глаз и недвижима днями.

106

Ей красота ее очей мила,
Как мне — сплетенный мной убор цветочный;
Ей любо созерцанье, мне — дела».[*]

*** Примечания: ~ n0947 ~**

947

Лия, символ жизни деятельной, — прообраз Мательды, которую Данте встретит в Земном Раю. *Рахиль,* символ жизни созерцательной, — прообраз Беатриче.

109

Но вот уже перед зарей восточной,
Которая скитальцам тем милей,
Чем ближе к дому их привал полночный,

112

Везде бежала тьма, и сон мой с ней;
Тогда я встал с одра отдохновенья,
Увидя вставшими учителей.

115

«Тот сладкий плод, – который поколенья*
Тревожно ищут по стольким ветвям,
Сегодня утолит твои томленья».

118

Со мною говоря, к таким словам

*** Примечания: ~ n0948 ~**

Тот сладкий плод — то есть истинное, высшее благо.

Прибег Вергилий; вряд ли чья щедрота
Была безмерней по своим дарам.

121

За мигом миг во мне росла охота
Быть наверху, и словно перья крыл
Я с каждым шагом ширил для полета.

124

Когда под нами весь уклон проплыл
И мы достигли высоты конечной,
Ко мне глаза Вергилий устремил,

127

Сказав: «И временный огонь, и вечный
Ты видел, сын, и ты достиг земли,
Где смутен взгляд мой, прежде безупречный.

130

Тебя мой ум и знания вели;
Теперь своим руководись советом:

Все кручи, все теснины мы прошли.

133

Вот солнце лоб твой озаряет светом;
Вот лес, цветы и травяной ковер,
Самовозросшие в пространстве этом.

136

Пока не снизошел счастливый взор
Той, что в слезах тогда пришла за мною,
Сиди, броди — тебе во всем простор.

139

Отныне уст я больше не открою;
Свободен, прям и здрав твой дух; во всем
Судья ты сам; я над самим тобою

142

Тебя венчаю митрой и венцом».[*]



*** Примечания: ~ n0949 ~**

949

Митрой и венцом. — Данте облекается полной властью над самим собой. (Императорская корона состояла из митры, окруженной венцом.)

Песнь двадцать восьмая

Земной Рай — Мательда

1

В великой жажде обойти дозором
Господень лес,[*] тенистый и живой,
Где новый день смягчался перед взором,

4

Я медленно от кручи круговой
Пошел нагорьем, и земля дышала
Со всех сторон цветами и травой.

7

Ласкающее веянье, нимало
Не изменяясь, мне мое чело
Как будто нежным ветром обдавало

*** Примечания: ~ n0950 ~**

Господень лес — то есть Земной Рай.



10

И трепетную сень вершин гнело
В ту сторону, куда гора святая
Бросает тень, как только рассвело, —

13

Но все же не настолько их сгибая,
Чтобы умолкли птички, оробев
И все свои искусства прерывая:

16

Они, ликуя посреди дерев,
Встречали песнью веянье востока
В листве, гудевшей их стихам припев,

19

Тот самый, что в ветвях растет широко,
Над взморьем Къясси наполняя бор,[*]

*** Примечания: ~ n0951 ~**

951

Над взморьем Къясси наполняя бор — сосновый лес (Pineta) на берегу Адриатического моря, к югу от Равенны. Эта местность носит название Chiassi, или Classe (от лат. classis — флот), потому что во времена императорского Рима здесь был расположен морской порт (Portus Classis) Равенны. Впоследствии море отступило к востоку.

Когда Эол[*] освободит Сирокко.

22

Я между тем так далеко простер
Мой путь сквозь древний лес, что по-немногу
Со всех сторон замкнулся кругозор.

25

И вдруг поток[*] мне преградил дорогу,
Который мелким трепетом волны
Клонил налево травы по отлогу.

28

Чистейшие из вод земной страны
Наполнены как будто мутью сорной
Пред этою, сквозной до глубины,

*** Примечания: ~ n0952 ~**

952

Эол — царь ветров, держащий их скованными в пещере и выпускающий их по произволу. *Сирокко* — юго-восточный ветер.

*** Примечания: ~ n0953 ~**

953

Поток — Лета (см. ст. 121…133).

31

Хотя она струится черной-черной
Под вековечной тенью, для лучей
И солнечных, и лунных необорной.

34

Остановясь, я перешел ручей
Глазами, чтобы видеть, как растенья
Разнообразны в свежести своей.

37

И вот передо мной, как те явленья,
Когда нежданно в нас устранена
Любая дума силой удивленья,

40

Явилась женщина,[*] *и шла одна,*
И пела, отбирая цвет от цвета,

*** Примечания: ~ n0954 ~**

954

Явилась женщина. — Из уст Беатриче (Ч., XXXIII, 119) мы узнаем ее имя: Мательда.

Которых там пестрела пелена.

43

«О женщина, чья красота согрета
Лучом любви, коль внешний вид не ложь,
Но сердца достоверная примета, —

46

Быть может, ты поближе подойдешь, —
Сказал я ей, — и станешь над стремниной,
Чтоб я расслышать мог, что ты поешь?

49

Ты кажешься мне юной Прозерпиной,
Когда расстаться близился черед
Церере — с ней, ей — с вешнею доли-

ной».

52

Как чтобы в пляске сделать поворот,
Она, скользя сомкнутыми стопами
И мелким шагом двигаясь вперед,

55

Меж алыми и желтыми цветами
К моей оборотилась стороне
С девически склоненными глазами;

58

И мой призыв был утолен вполне,
Когда она так близко подступила,
Что смысл напева долетал ко мне.

61

Придя туда, где побережье было

*** Примечания: ~ n0955 ~**

955

Прозерпину (см. прим. А., IX, 38-48), дочь Юпитера и Цереры, бог преисподней Плутон похитил в тот миг, когда она собирала цветы на лугу (Метам., V, 385-401).

Уже омыто дивною рекой,
Открытый взор она мне подарила.

64

Едва ли мог струиться блеск такой
Из-под ресниц Венеры, уязвленной
Негаданно сыновнею рукой.[*]

67

Среди травы, волнами орошенной,
Она, смеясь, готовила венок,
Без семени на высоте рожденный.

70

На три шага нас разделял поток;
Но Геллеспонт, где Ксеркс познал невзгоду,

*** Примечания: ~ n0956 ~**

956

Венеры, уязвленной негаданно сыновнею рукой. — Венера воспылала любовью к Адонису, когда ее сын Купидон нечаянно задел ей грудь стрелой (Метам., X, 525-532).

Людской гордыне навсегда урок,[*]

73

Леандру был милее в непогоду,
Когда он плыл из Абидоса в Сест,[*]
Чем мне — вот этот, не разъявший воду.

76

«Вы внове здесь; мой смех средь этих мест,[*]
Где людям был приют от всех несчастий, —
Так начала она, взглянув окрест, —

*** Примечания: ~ n0957 ~**

957

Геллеспонт… — Ксеркс, наведя мосты, с несметным войском перешел Геллеспонт и вторгся в Грецию (в 480 г. до н. э.). Потерпев поражение, он переплыл его обратно в рыбачьей лодке, спасаясь бегством.

*** Примечания: ~ n0958 ~**

958

Леандр, герой греческой легенды, обитавший в Абидосе, на азиатском берегу Геллеспонта, по ночам переплывал пролив для свиданий с Геро, жившей в Сесте, на европейском берегу.

*** Примечания: ~ n0959 ~**

959

Мой смех средь этих мест — то есть посреди Земного Рая, навсегда утраченного для человечества.

79

Мог удивить вас и смутить отчасти;
Но ум ваш озарится светом дня,
Вникая в псалмопенье «Delectasti».[*]

82

Ты, впереди,[*] *который звал меня,*
Спроси, что хочешь; я на все готова
Подать ответ, все точно изъясня».

85

«Вода и шум лесной, — сказал я снова, —
Колеблют то, что моему уму

*** Примечания: ~ n0960 ~**

960

«Delectasti» (лат.) — «Ты возвеселил [меня, господи, творением твоим...]». Мательда поясняет, что она радуется красоте Земного Рая.

*** Примечания: ~ n0961 ~**

961

Ты, впереди... — Данте стоит ближе к Мательде, чем сопутствующие ему Вергилий и Стаций (ст. 145-147).

Внушило слышанное прежде слово».[*]

88

На что она: «Сомненью твоему
Я их причину до конца раскрою
И сжавшую тебя рассею тьму.

91

Творец всех благ, довольный лишь собою,
Ввел человека добрым, для добра,
Сюда, в преддверье к вечному покою.

94

Виной людей пресеклась та пора,
И превратились в боль и в плач по старом
Безгрешный смех и сладкая игра.

*** Примечания: ~ n0962 ~**

962

Данте, помня сказанное Стацием (Ч., XXI, 46...54), удивлен, встретив воду и ветер в Земном Раю.

97

Чтоб смуты, порождаемые паром,
Который от воды и от земли
Идет, по мере силы, вслед за жаром,

100

Тревожить человека не могли,
Гора вздыбилась так, что их не знает
Над уровнем ворот, где вы вошли.

103

Но так как с первой твердью круг свершает
Весь воздух, если воздуху вразрез
Какой-либо заслон не возникает,

106

То здесь, в чистейшей высоте небес,
Его круговорот деревья клонит

И наполняет шумом частый лес.[*]

109

Растение, которое он тронет,
Ему вверяет долю сил своих,
И он, кружа, ее вдали уронит;

112

Так в дальних землях, если свойства их
Иль их небес пригодны, возникая,
Восходит много отпрысков живых.

115

И там бы не дивились, это зная,
Тому, что иногда ростки растут,

*** Примечания: ~ n0963 ~**

963

Согласно с Аристотелевой физикой, «влажными парами» порождаются атмосферические осадки, а «сухими парами» — ветер. Мательда поясняет, что только ниже *уровня ворот* Чистилища наблюдаются такого рода *смуты, порождаемые паром,* который «*вслед за жаром*», то есть под воздействием солнечного тепла поднимается *от воды и от земли.* На высоте Земного Рая уже нет беспорядочных ветров. Здесь ощущается только равномерный *круговорот* земной атмосферы с востока на запад (ср. ст. 7-12), вызываемый вращением *первой тверди,* то есть девятого неба, или Перводвигателя, который приводит в движение замкнутые в нем восемь небес.

Без видимого семени вставая.

118

И знай про этот дивный лес, что тут
Земля богата всяческою силой
И есть плоды, которых там не рвут.

121

И этот вот поток рожден не жилой,
В которой охладелый пар скоплен
И вдаль течет, то буйный, то унылый;

124

Его источник прочен и силен
И черплет от господних изволений
Все, что он льет, открытый с двух сторон.

127

Струясь сюда — он память согрешений
Снимает у людей; струясь туда —
Дарует память всех благих свершений.

130

Здесь — Лета; там — Эвноя; но всегда
И здесь, и там сперва отведать надо,
Чтоб оказалась действенной вода.

133

В ее вкушенье — высшая услада.[*]
Хоть, может быть, ты жажду утолил
Услышанным, но я была бы рада,

136

Чтоб ты в подарок вывод получил;
Тебе он не обещан, но едва ли
От этого он станет меньше мил.

*** Примечания: ~ n0964 ~**

964

Поток, текущий в Земном Раю, разделяется на два. Влево (ст. 27) струится Лета, истребляющая память о совершенных грехах; вправо — Эвноя («добрая память»), воскрешающая в человеке воспоминание о всех его добрых делах.

139

Те, что в стихах когда-то воспевали
Былых людей и золотой их век,
Быть может, здесь в парнасских снах[*] витали:

142

Здесь был невинен первый человек,
Здесь вечный май, в плодах, как поздним летом,
И нектар — это воды здешних рек».

145

Я обратил лицо к моим поэтам
И здесь улыбку их упомяну,
Мелькнувшую при утвержденье этом;

148

Потом взглянул на дивную жену.

*** Примечания: ~ n0965 ~**

965

В парнасских снах — то есть в поэтических мечтаниях.



Песнь двадцать девятая

Земной Рай — Мистическая процессия

1

Как бы любовной негою объята,
Окончив речь, она запела так:
«Bead, quorum tecta sunt peccata!»[*]–

4

Как нимфы направляли легкий шаг,
Совсем одни, сквозь тень лесов, желая:
Та — видеть солнце, та — уйти во мрак, —

7

Она пошла вверх по реке, ступая
Вдоль берега; я — также, к ней плечом
И поступь с мелкой поступью ровняя.

*** Примечания: ~ n0966 ~**

966

«Beati, auorum tecta sunt peccata!» (лат.) — «Блаженны, чьи грехи покрыты!»



10

Мы, ста шагов не насчитав вдвоем,
Дошли туда, где русло загибало,
И я к востоку повернул лицом.

13

Здесь мы пройти успели столь же мало,
Когда она, всем телом обратясь:
«Мой брат, смотри и слушай!» — мне сказала.

16

И вдруг лесная глубина зажглась
Блистаньем неожиданного света,
Как молнией внезапно озарясь;

19

Но молния, сверкнув, исчезнет где-то,
А этот свет, возникнув, возрастал,
Так что я в мыслях говорил: «Что это?»

22

Каким-то нежным звуком зазвучал
Лучистый воздух; скорбно и сурово

Я дерзновенье Евы осуждал:

25

Земля и твердь блюли господне слово,
А женщина, одна, чуть создана,
Не захотела потерпеть покрова;[*]

28

Пребудь под ним покорною она,
Была бы радость несказанных сеней
И раньше мной, и дольше вкушена.[*]

31

Пока я шел средь стольких предварений
Всевечной неги, мыслью оробев
И жаждая все больших упоений,

*** Примечания: ~ n0967 ~**

967

Не захотела потерпеть покрова — покрова неведения.

*** Примечания: ~ n0968 ~**

968

Если бы Ева не нарушила запрета, человечество обитало бы в Земном Раю и Данте от рождения и до смерти вкушал бы то блаженство, которое ему сейчас открылось.

34

Пред нами воздух под листвой дерев
Стал словно пламень, осияв дубраву,
И сладкий звук переходил в напев.

37

Сонм дев священных,[*] если вам во славу
Я ведал голод, стужу, скудный сон,
Себе награды я прошу по праву.

40

Пусть для меня прольется Геликон[*],
И да внушат мне Урания с хором[*]

*** Примечания: ~ n0969 ~**

969

Сонм дев священных — музы.

*** Примечания: ~ n0970 ~**

970

Геликон — гора муз, где текут ключи Гиппокрена и Аганиппа, вдохновляющие поэтов.

*** Примечания: ~ n0971 ~**

971

Урания с хором — то есть с остальными музами. Урания (небесная) — муза небесной науки (астрономии). Данте призывает ее потому, что его предмет особенно возвышен.

Стихи о том, чем самый ум смущен.

43

Вдали, за искажающим простором,[*]
Который от меня их отделял,
Семь золотых дерев являлись взорам;

46

Когда ж я к ним настолько близок стал,
Что мнящийся предмет, для чувств обманный,
Отдельных свойств за далью не терял,

49

То дар, уму для различенья данный,
Светильники[*] *признал в седмице той,*

*** Примечания: ~ n0972 ~**

972

Вдали, за искажающим простором... — Отсюда до окончания песни следует описание шествия торжествующей церкви, идущей навстречу раскаявшемуся грешнику.

*** Примечания: ~ n0973 ~**

973

Светильники. — Шествие открывается семью светильниками, которые, по Апокалипсису (гл. 4, 5), «суть семь духов божиих».

А пенье голосов признал «Осанной».

52

Светлей пылал верхами чудный строй,
Чем полночью в просторах тверди ясной
Пылает полный месяц над землей.

55

Я в изумленье бросил взгляд напрасный
Вергилию, и мне ответил он
Таким же взглядом, как и я — безгласный.

58

Мой взор был снова к дивам обращен,
Все надвигавшимся в строю широком
Медлительнее новобрачных жен.

61

«Ты что ж, — сказала женщина с упреком, —
Горящий взгляд стремишь к живым

огням,
А что за ними — не окинешь оком?»

64

И я увидел: вслед, как вслед вождям,
Чреда людей, вся в белом, выступала,
И белизны такой не ведать нам.

67

Вода налево от меня сверкала
И возвращала мне мой левый бок,
Едва я озирался, — как зерцало.

70

Когда я был настолько недалек,
Что мы всего лишь речкой разделялись,
Я шаг прервал и лучше видеть мог.

73

А огоньки все ближе надвигались,
И, словно кистью проведены,
За ними волны, крася воздух, стлались;

76

Все семь полос, отчетливо видны,
Напоминали яркими цветами
Лук солнца или перевязь луны.[*]

79

Длину всех этих стягов я глазами
Не озирал; меж крайними просвет
Измерился бы десятью шагами.

82

Под чудной сенью шло двенадцать чет
Маститых старцев,[*] *двигаясь степенно,*
И каждого венчал лилейный цвет.

*** Примечания: ~ n0974 ~**

974

Лук солнца или перевязь луны — цвета радуги (лук Аполлона) или лунного кольца (перевязь Дианы).

*** Примечания: ~ n0975 ~**

975

Двенадцать чет маститых старцев — двадцать четыре книги Ветхого завета.

85

Все воспевали песнь: «Благословенна
Ты в дочерях Адама, и светла
Краса твоя и навсегда нетленна!»

88

Когда чреда избранная прошла
И свежую траву освободила,
Которою та сторона цвела, —

91

Как вслед светилам вставшие светила,
Четыре зверя[*] *взор мой различил.*
Их лбы листва зеленая обвила;

94

У каждого — шесть оперенных крыл;
Крыла — полны очей; я лишь означу,

*** Примечания: ~ n0976 ~**

Четыре зверя — четыре Евангелия.

Что так смотрел бы Аргус[*] , если б жил.

97

Чтоб начертать их облик, я не трачу
Стихов, читатель; непосильно мне
При щедрости исполнить всю задачу.

100

Прочти Езекииля; он вполне
Их описал, от северного края
Идущих в ветре, в туче и в огне.

103

Как на его листах, совсем такая
Наружность их; в одной лишь из статей

*** Примечания: ~ n0977 ~**

977

Аргус — см. прим. Ч., XXXII, 65.

Я с Иоанном — крылья исчисляя.[*]

106

Двуколая, меж четырех зверей
Победная повозка[*] *возвышалась,*
И впряженный Грифон[*] *шел перед ней.*

109

Он крылья так держал, что отделялась
Срединная от трех и трех полос,
И ни одна разъятьем не ломалась.

*** Примечания: ~ n0978 ~**

978

Прочти Езекииля… — В книге Иезекииля (Библия) и в Апокалипсисе Иоанна описываются фантастические звери, усеянные глазами. В первом случае они четырехкрылые, а во втором — шестикрылые, как у Данте, что и оговорено в ст. 104-105.

*** Примечания: ~ n0979 ~**

979

Победная повозка — колесница, символизирующая христианскую церковь.

*** Примечания: ~ n0980 ~**

980

Грифон (лев с орлиными крыльями и орлиной головой) — символ богочеловека, Христа.

112

К вершинам крыл я тщетно взгляд вознес;
Он был золототел, где он был птицей,
А в остальном — как смесь лилей и роз.

115

Не то, чтоб Август равной колесницей
Не тешил Рима, или Сципион,[*] —
Сам выезд Солнца был бедней сторицей,

118

Тот выезд Солнца, что упал, спален,
Когда Земля взмолилася в печали
И Дий творил свой праведный закон.[*]

*** Примечания: ~ n0981 ~**

981

Сципион Африканский, победитель Ганнибала.

*** Примечания: ~ n0982 ~**

982

Сам выезд Солнца… — См. прим. А., XVII, 106…108.

121

У правой ступицы, кружа, плясали
Три женщины; одна — совсем ала;
Ее в огне с трудом бы распознали;

124

Другая словно создана была
Из плоти, даже кости, изумрудной;
И третья — как недавний снег бела.

127

То белая вела их в пляске чудной,
То алая, чья песнь у всех зараз
То легкой поступь делала, то трудной.[*]

130

А слева — четверо вели свой пляс,

*** Примечания: ~ n0983 ~**

983

Три женщины у правого колеса — три «богословские» добродетели: алая — Любовь, зеленая — Надежда, белая — Вера.

Одеты в пурпур, повинуясь ладу
Одной из них, имевшей третий глаз.[*]–

133

За этим сонмищем предстали взгляду
Два старца, сходных обликом благим
И твердым, но несходных по наряду;

136

Так, одного питомцем бы своим
Счел Гиппократ, природой сотворенный
На благо самым милым ей живым;

139

Обратною заботой поглощенный,
Второй сверкал столь режущим мечом,

*** Примечания: ~ n0984 ~**

984

Четыре женщины у левого колеса — четыре «основные» («естественные») добродетели (см. прим. Ч., I, 23-27). Из них у Мудрости — три глаза, которыми она озирает прошлое, настоящее и будущее.

Что я глядел чрез реку, устрашенный.[*]

142

Прошли смиренных четверо[*] *потом;*
И одинокий старец, вслед за ними,
Ступал во сне, с провидящим челом.[*]

*** Примечания: ~ n0985 ~**

985

Два старца. — Один олицетворяет «Деяния апостолов», приписываемые апостолу Луке, который по легенде был врачом и потому одет, как питомец Гиппократа (А., IV, 143). Другой — «Послания апостола Павла», атрибутом которого считался меч.

*** Примечания: ~ n0986 ~**

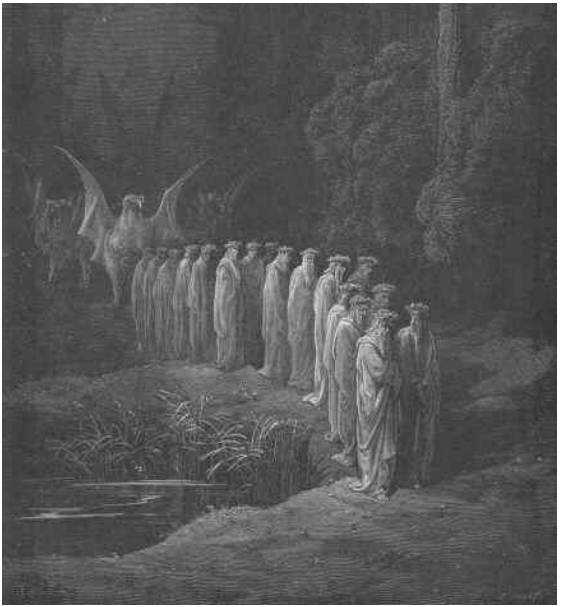
986

Смиренных четверо — «Послания» апостолов Якова, Петра, Иоанна и Иуды.

*** Примечания: ~ n0987 ~**

987

Одинокий старец — Апокалипсис.



145

Все семь от первых ризами своими
Не отличались; но взамен лилей
Венчали розы наравне с другими

148

Багряными цветами снег кудрей;
Далекий взор клялся бы, что их лица
Огнем пылают кверху от бровей.

151

Когда со мной равнялась колесница,
Раздался гром; и, словно возбранен
Был дальше ход, святая вереница

154

Остановилась позади знамен.[*]



*** Примечания: ~ n0988 ~**

Позади знамен — то есть позади семи светильников.

Песнь тридцатая

Земной Рай — Появление Беатриче

1

Когда небес верховных семизвездье,
Чьей славе чужд закат или восход
И мгла иная, чем вины возмездье,

4

Всем указуя должных дел черед,
Как указует нижнее деснице
Того, кто судно к пристани ведет,

7

Остановилось,[*] *— шедший в веренице,*

*** Примечания: ~ n0989 ~**

989

Смысл: «*Когда небес верховных семизвездье* (сошедшие с десятого неба семь светильников, затмеваемые только духовной *мглой*, последствием греха), *указуя всем* участникам шествия, что им надлежит делать, подобно тому как *нижнее* семизвездие восьмого неба (Малая Медведица с ее Полярной звездой) *указует* движения корабельщику, остановилось...»

Перед Грифоном, праведный собор
С отрадой обратился к колеснице;



10

Один, подъемля вдохновенный взор,

Спел: «Veni, sponsa, de Libano, veni!»[*] —
Воззвав трикраты, и за ним весь хор.

13

Как сонм блаженных из могильной сени,
Спеша, восстанет на призывный звук,
В земной плоти, воскресшей для хвалений,

16

Так над небесной колесницей вдруг.
Возникло сто, ad vocem tanti senis,[*]
Всевечной жизни вестников и слуг.[*]

*** Примечания: ~ n0990 ~**

990

«Veni, sponsti, de Libano, veni!» (лат.) — «Иди, невеста, с Ливана, иди!»

*** Примечания: ~ n0991 ~**

991

Ad vocem tanti senis (лат.) — при голосе столь великого старца.

*** Примечания: ~ n0992 ~**

992

Сто… вестников и слуг — множество ангелов.

19

И каждый пел: «Benedictus qui venis!»[*]
И, рассыпая вверх и вкруг цветы,
Звал: «Manibus o date lilia plenis!»[*]

22

Как иногда багрянцем залиты
В начале утра области востока,
А небеса прекрасны и чисты,

25

И солнца лик, поднявшись невысоко,
Настолько застлан мягкостью паров,
Что на него спокойно смотрит око, —

*** Примечания: ~ n0993 ~**

993

«Benedictus qm venis!» (лат.) — «Благословен грядущий!»

*** Примечания: ~ n0994 ~**

994

«Manibus o date lilia plenis!» (лат.) — слегка видоизмененные слова Вергилия (Эн., VI, 883): «Дайте лилий полными горстями!».

28

Так в легкой туче ангельских цветов,
Взлетавших и свергавшихся обвалом
На дивный воз и вне его краев,

31

В венке олив, под белым покрывалом,
Предстала женщина,[*] облачена
В зеленый плащ и в платье огне-алом.

34

И дух мой, — хоть умчались времена,
Когда его ввергала в содроганье
Одним своим присутствием она,

37

А здесь неполным было созерцанье, —
Пред тайной силой, шедшей от нее,
Былой любви изведал обаянье.

*** Примечания: ~ n0995 ~**

Предстала женщина — Беатриче.

40

Едва в лицо ударила мое
Та сила, чье, став отроком, я вскоре
Разящее почуял острие,

43

Я глянул влево, — с той мольбой во взоре,
С какой ребенок ищет мать свою
И к ней бежит в испуге или в горе, —

46

Сказать Вергилию: «Всю кровь мою
Пронизывает трепет несказанный:
Следы огня былого узнаю!»

49

Но мой Вергилий в этот миг нежданный
Исчез, Вергилий, мой отец и вождь,
Вергилий, мне для избавленья данный.

52

Все чудеса запретных Еве рощ
Омытого росой[*] не оградили
От слез, пролившихся, как черный дождь.

55

«Дант, оттого что отошел Вергилий,
Не плачь, не плачь еще; не этот меч
Тебе для плача жребии судили».

58

Как адмирал, чтобы людей увлечь
На кораблях воинственной станицы,
То с носа, то с кормы к ним держит речь,

61

Такой, над левым краем колесницы,

*** Примечания: ~ n0996 ~**

996

Омытого росой — у подножия Чистилища (Ч., I, 121…129).

Чуть я взглянул при имени своем,
Здесь поневоле вписанном в страницы,

64

Возникшая с завешенным челом
Средь ангельского празднества — стояла,
Ко мне чрез реку обратясь лицом.

67

Хотя опущенное покрывало,
Окружено Минервиной листвой,[*]
Ее открыто видеть не давало,

70

Но, с царственно взнесенной головой,
Она промолвила, храня обличье
Того, кто гнев удерживает свой:

*** Примечания: ~ n0997 ~**

Минервиной листвой — то есть ветвями оливы (ст. 31).

73

«Взгляни смелей! Да, да, я — Беатриче.
Как соизволил ты взойти сюда,[*]
Где обитают счастье и величье?»

76

Глаза к ручью склонил я, но когда
Себя увидел, то, не молвив слова,
К траве отвел их, не стерпев стыда.

79

Так мать грозна для сына молодого,
Как мне она казалась в гневе том:
Горька любовь, когда она сурова.

82

Она умолкла; ангелы кругом

*** Примечания: ~ n0998 ~**

Как соизволил ты взойти сюда. — Ироническое обращение к когда-то горделивому философу, пытавшемуся все постигнуть своим разумом.

Запели: «In te, Domine, speravi»,[*]
На «pedes meos» завершив псалом.

85

Как леденеет снег в живой дубраве,
Когда, славонским ветром остужен,
Хребет Италии сжат в мерзлом сплаве,

88

И как он сам собою поглощен,
Едва дохнет земля, где гибнут тени,[*]
И кажется-то воск огнем спален, —

91

Таков был я, без слез и сокрушений,
До песни тех, которые поют

*** Примечания: ~ n0999 ~**

999

«In te, Domine, speravi» (лат.) — «На тебя, господи, уповаю».

*** Примечания: ~ n1000 ~**

1000

Едва дохнет земля, где гибнут тени — то есть едва повеет ветер из Африки, где в полдень исчезает тень.

Вослед созвучьям вековечных сеней;[*]

94

Но чуть я понял, что они зовут
Простить меня, усердней, чем словами:
«О госпожа, зачем так строг твой суд!», —

97

Лед, сердце мне сжимавший как тисками,
Стал влагой и дыханьем и, томясь,
Покинул грудь глазами и устами.

100

Она, все той же стороны держась
На колеснице, вняв моленья эти,
Так, речь начав, на них отозвалась:

*** Примечания: ~ n1001 ~**

1001

До песни тех — то есть пока не запели ангелы.

103

«Вы бодрствуете в вековечном свете;
Ни ночь, ни сон не затмевают вам
Неутомимой поступи столетий;

106

И мой ответ скорей тому, кто там
Сейчас стоит и слезы льет безгласно,
И скорбь да соразмерится делам.

109

Не только силой горних кругов, властно
Велящих семени дать должный плод,
Чему расположенье звезд причастно,

112

Но милостью божественных щедрот,
Чья дождевая туча так подъята,
Что до нее наш взор не досягнет,

115

Он в новой жизни[*] *был таков когда-то,*
Что мог свои дары, с теченьем дней,
Осуществить невиданно богато.

118

Но тем дичей земля и тем вредней,
Когда в ней плевел сеять понемногу,
Чем больше силы почвенной у ней.

121

Была пора, он находил подмогу
В моем лице; я взором молодым
Вела его на верную дорогу.

124

Но чуть я, между первым и вторым

*** Примечания: ~ n1002 ~**

1002

В новой жизни — то есть в своей молодости, о которой он писал в книге, озаглавленной «Новая Жизнь».

Из возрастов,[*] от жизни отлетела, —
Меня покинув, он ушел к другим.[*]

127

Когда я к духу вознеслась от тела
И силой возросла и красотой,
Его душа к любимой охладела.

130

Он устремил шаги дурной стезей,
К обманным благам, ложным изначала,
Чьи обещанья — лишь посул пустой.

133

Напрасно я во снах к нему взывала

*** Примечания: ~ n1003 ~**

1003

Между первым и вторым из возрастов — то есть двадцати пяти лет отроду.

*** Примечания: ~ n1004 ~**

1004

Меня покинув, он ушел к другим — то есть был неверен Беатриче и как женщине, и как небесной мудрости, ища ответы на все свои вопросы в мудрости человеческой.

И наяву,[*] *чтоб с ложного следа*
Вернуть его: он не скорбел нимало.

136

Так глубока была его беда,
Что дать ему спасенье можно было
Лишь зрелищем погибших навсегда.

139

И я ворота мертвых посетила,
Прося, в тоске, чтобы ему помог
Тот, чья рука его сюда взводила.

142

То было бы нарушить божий рок —
Пройти сквозь Лету и вкусить губами
Такую снедь, не заплатив оброк

*** Примечания: ~ n1005 ~**

1005

И наяву — то есть в видениях, о которых Данте рассказывает в «Новой Жизни» (XXXIX [XL]; XLII [XLIII]).

Раскаянья, обильного слезами».



Песнь тридцать первая

Земной Рай — Лета

1

Ты, ставший, у священного потока, —
Так, речь ко мне направив острием,
Хоть было уж и лезвие[*] жестоко,

4

Она тотчас же начала потом, —
Скажи, скажи, права ли я! Признаний
Мои улики требуют во всем».

7

Я был так слаб от внутренних терзаний,
Что голос мой, поднявшийся со дна,
Угас, еще не выйдя из гортани.

*** Примечания: ~ n1006 ~**

1006

Лезвие — то есть косвенная речь о Данте (Ч., XXX, 103…145).



10

Пождав: «Ты что же? — молвила она. —
Ответь мне! Память о годах печали[*]–

*** Примечания: ~ n1007 ~**

1007

Память о годах печали — то есть о заблуждениях Данте.

В тебе волной[*] еще не сметена».

13

Страх и смущенье, горше, чем вначале,
Исторгли из меня такое «да»,
Что лишь глаза его бы распознали.

16

Как самострел ломается, когда
Натянут слишком, и полет пологий
Его стрелы не причинит вреда,

19

Так я не вынес бремени тревоги,
И ослабевший голос мой затих,
В слезах и вздохах, посреди дороги.

22

Она сказала: «На путях моих,
Руководимый помыслом о благе,

*** Примечания: ~ n1008 ~**

Волной — то есть водами Леты.

Взыскуемом превыше всех других,[*]

25

Скажи, какие цепи иль овраги
Ты повстречал, что мужеством иссяк
И к одоленью не нашел отваги?

28

Какие на челе у прочих благ
Увидел чары и слова обета,
Что им навстречу устремил свой шаг?»

31

Я горьким вздохом встретил слово это
И, голос мой усильем подчиня,
С трудом раздвинул губы для ответа.

34

Потом, в слезах: «Обманчиво маня,

*** Примечания: ~ n1009 ~**

1009

О благе, взыскуемом превыше всех других — то есть о боге.

Мои шаги влекла тщета земная,
Когда ваш облик скрылся от меня».

37

И мне она: «Таясь иль отрицая,
Ты обмануть не мог бы Судию,
Который судит, все деянья зная.

40

Но если кто признал вину свою
Своим же ртом, то на суде точило
Вращается навстречу лезвию.[*]

43

И все же, чтоб тебе стыднее было,
Заблудшему, и чтоб тебя опять,
Как прежде, песнь сирен не обольстила,

46

Не сея слез, внимай мне, чтоб узнать,

*** Примечания: ~ n1010 ~**

1010

Точило вращается навстречу лезвию, притупляя меч правосудия.

Куда мой образ, ставший горстью пыли,
Твои шаги был должен направлять.

49

Природа и искусство не дарили
Тебе вовек прекраснее услад,
Чем облик мой, распавшийся в могиле.

52

Раз ты лишился высшей из отрад
С моею смертью, что же в смертной доле
Еще могло к себе привлечь твой взгляд?

55

Ты должен был при первом же уколе
Того, что бренно, устремить полет
Вослед за мной, не бренной, — как дотоле.

58

Не надо было брать на крылья гнет,
Чтоб снова пострадать, — будь то девичка
Иль прочий вздор, который миг живет.

61

Раз, два страдает молодая птичка;
А оперившихся и зорких птиц
От стрел и сети бережет привычка».

64

Как малыши, глаза потупив ниц,
Стоят и слушают и, сознавая
Свою вину, не подымают лиц,

67

Так я стоял. «Хоть ты скорбишь, внимая,
Вскинь бороду, — она сказала мне. —
Ты больше скорби вынесешь, взирая».

70

Крушится легче дуб на крутизне
Под ветром, налетевшим с полуночи
Или рожденным в Ярбиной стране,[*]–

73

Чем поднял я на зов чело и очи;
И, бороду взамен лица назвав,
Она отраву сделала жесточе.

76

Когда я каждый распрямил сустав,
Глаз различил, что первенцы творенья[*]–
Дождем цветов не окропляют трав;

*** Примечания: ~ n1011 ~**

1011

В Ярбиной стране — то есть в Африке, где царствовал Ярба (Эн., IV, 196).

*** Примечания: ~ n1012 ~**

1012

Первенцы творенья — то есть ангелы.

79

И я увидел, полн еще смятенья,
Что Беатриче взоры навела
На Зверя, слившего два воплощенья.[*]

82

Хоть за рекой и не открыв чела, —
Она себя былую побеждала[*]
Мощнее, чем других, когда жила.

85

Крапива скорби так меня сжигала,
Что, чем сильней я что-либо любил,
Тем ненавистней это мне предстало.

*** Примечания: ~ n1013 ~**

1013

На Зверя, слившего два воплощенья — то есть на Грифона (см. прим. Ч., XXIX, 108).

*** Примечания: ~ n1014 ~**

1014

Она себя былую побеждала — то есть превосходила красотой.

88

Такой укор мне сердце укусил,
Что я упал; что делалось со мною,
То знает та, кем я повержен был.

91

Обретши силы в сердце, над собою
Я увидал сплетавшую венок[*]–
И услыхал: «Держись, держись, рукою!»

94

Меня, по горло погрузи в поток,
Она влекла и легкими стопами
Поверх воды скользила, как челнок.

97

Когда блаженный берег был над нами,

*** Примечания: ~ n1015 ~**

1015

Сплетавшая венок — то есть Мательда (Ч., XXVIII, 68).

«Asperges me»,[*] *— так нежно раздалось,*
Что мне не вспомнить, не сказать словами.

100

Меж тем она, взметнув ладони врозь,
Склонилась надо мной и погрузила
Мне голову, так что глотнуть пришлось.[*]

103

Потом, омытым влагой, поместила
Меж четверых красавиц[*] *в хоровод,*
И каждая меня рукой укрыла.

*** Примечания: ~ n1016 ~**

1016

«Asperges me» (лат.) — словами псалма: «Окропи меня».

*** Примечания: ~ n1017 ~**

1017

Глотнуть пришлось литейской воды, дарующей забвение грехов.

*** Примечания: ~ n1018 ~**

1018

Меж четверых красавиц — см. Ч., XXIX, 130…132 и прим.

106

«Мы нимфы — здесь, мы — звезды в тьме высот;[*]
Лик Беатриче не был миру явлен,
Когда служить ей мы пришли вперед.[*]

109

Ты будешь нами перед ней поставлен;
Но вникнешь в свет ее отрадных глаз
Среди тех трех, чей взор острей направлен».[*]

112

Так мне они пропели; и тотчас

*** Примечания: ~ n1019 ~**

1019

Мы — звезды в тьме высот. — См. прим. Ч., I, 23…27.

*** Примечания: ~ n1020 ~**

1020

Лик Беатриче не был миру явлен. — То есть небесное откровение еще не было явлено миру, когда четыре основные добродетели были ниспосланы людям, чтобы приготовить их к его восприятию.

*** Примечания: ~ n1021 ~**

1021

Среди тех трех, чей взор острей направлен — то есть среди трех «богословских» добродетелей.

Мы перед грудью у Грифона стали,
Имея Беатриче против нас.

115

«Не береги очей, — они сказали. —
Вот изумруды, те, что с давних пор
Оружием любви тебя сражали».

118

Сто сот желаний, жарче, чем костер,
Вонзили взгляд мой в очи Беатриче,
Все на Грифона устремлявшей взор.

121

Как солнце в зеркале, в таком величье
Двусущный Зверь в их глубине сиял,
То вдруг в одном, то вдруг в другом об-
личье.[*]

*** Примечания: ~ n1022 ~**

1022

То вдруг в одном, то вдруг в другом обличье. — В глазах Беатриче Грифон отражается то как лев (человек), то как орел (божество).

124

Суди, читатель, как мой ум блуждал,
Когда предмет стоял неизмененный,
А в отраженье облик изменял.

127

Пока, ликующий и изумленный,
Мой дух не мог насытиться едой,
Которой алчет голод утоленный, —

130

Отмеченные высшей красотой,
Три остальные, распевая хором,
Ко мне свой пляс приблизили святой.

133

«Взгляни, о Беатриче, дивным взором
На верного, — звучала песня та, —
Пришедшего по кручам и просторам!

136

Даруй нам милость и твои уста
Разоблачи, чтобы твоя вторая
Ему была открыта красота!»[*]–

139

О света вечного краса живая,
Кто так исчах и побледнел без сна
В тени Парнаса, струй его вкушая,

142

Чтоб мысль его и речь была властна
Изобразить, какою ты явилась,
Гармонией небес осенена,

145

Когда в свободном воздухе открылась?

*** Примечания: ~ n1023 ~**

Вторая красота Беатриче — ее уста. Первая — ее глаза, которые Данте уже увидел (ст. 115-123).



Песнь тридцать вторая

Земной Рай — Древо познания

1

Мои глаза так алчно утоляли
Десятилетней жажды[*] жгучий зной,
Что все другие чувства мертвы стали;

4

Взор здесь и там был огражден стеной
Невнятия, влекомый неуклонно
В былую сеть улыбкой неземной;

7

Но влево отклонился принужденно,
Когда из уст богинь,[*] стоявших там,

*** Примечания: ~ n1024 ~**

1024

Десятилетней жажды — увидеть Беатриче, умершую за десять лет до 1300 г.

*** Примечания: ~ n1025 ~**

1025

Из уст богинь — то есть трех «богословских» добродетелей.

Раздалось слово: «Слишком напряженно!»



10

Упадок зренья, свойственный глазам,
В которых солнце свеже отразилось,

Меня на время приобщил к слепцам;

13

Когда же с малым зренье вновь сроднилось
(Я молвлю «с малым», мысля о большом,
С которым ощущенье разлучилось),

16

Я видел — вправо повернув плечом,
Святое войско шло стезей возвратной,[*]
С седмицей свеч и с солнцем пред челом.

19

Как, оградив себя щитами, ратный
Заходит строй, за стягом идя вспять,
Пока порядок не создаст обратный, —

*** Примечания: ~ n1026 ~**

1026

Святое войско шло стезей возвратной. — То есть мистическая процессия повернула обратно на восток (см. Ч., XXIX, 12).

22

Так стран небесных головная рать
Вся перед нами прежде растянулась,
Чем колесница стала загибать.

25

Из женщин каждая к оси вернулась,
И благодатный груз повлек Грифон,
Но ни перо на нем не шелохнулось.

28

Та, кем я был сквозь воду проведен,
И я, и Стаций шли с руки, где круче
Колесный след в загибе закруглен.

31

Так, через лес, пустынный и дремучий
С тех пор, как змею женщина вняла,
Мы шли под голос ангельских созвучий.

34

Насколько трижды пролетит стрела,
Настолько удалясь, мы шаг прервали,
И Беатриче на землю сошла.

37

Тогда «Адам!» все тихо прорoптали
И обступили древо, чьих ветвей
Ни листья, ни цветы не украшали.–[*]

40

Его намет, чем выше, тем мощней
И вправо расширявшийся, и влево,
Дивил бы индов высотой своей.

43

«Хвала тебе, Грифон, за то, что древа

*** Примечания: ~ n1027 ~**

1027

Древо. — Это библейское «древо познания добра и зла», от запретных плодов которого вкусили Ева и *Адам.* Данте превращает его в символ империи.

Не ранишь клювом;[*] *вкус отраден в нем,*

Но горькие терзанья терпит чрево», —

46

Вскричали прочие, обстав кругом

Могучий ствол; и Зверь двоерожденный:

«Так семя всякой правды соблюдем».

49

И, к дышлу колесницы обращенный,

Он к сирой ветви сам его привлек,

Связав их вязью, из нее сплетенной.[*]

52

Как наши поросли, когда поток

*** Примечания: ~ n1028 ~**

1028

Не ранишь клювом — не посягаешь на прерогативы светской власти.

*** Примечания: ~ n1029 ~**

1029

Грифон оборачивается к *колеснице* (церкви), привлекает ее к *сирому,* то есть оголенному, *древу* (империи) и одной из его ветвей связывает с ним ее *дышло* (крест).

Большого света смешан с тем, который
Вслед за ельцом небесным ждет свой срок,[*]

55

Пестро рядятся в свежие уборы,
Пока еще не под другой звездой
Коней для Солнца запрягают Оры, —

58

Так в цвет, светлей фиалки полевой
И гуще розы, облеклось растенье,
Где прежде каждый сук был неживой.

61

Я не постиг нездешнее хваленье,
Которое весь сонм их возгласил,
И не дослушал до конца их пенье.

*** Примечания: ~ n1030 ~**

1030

Когда поток большого света (то есть солнечного) смешан с лучами Овна, который соединяется с солнцем *вслед за ельцом небесным* (созвездием Рыб), — другими словами: весной.

64

Умей я начертать, как усыпил
Сказ о Сиринге очи стражу злому,[*]–
Который бденье дорого купил,

67

Я, подражая образцу такому,
Живописал бы, как ввергался в сон;
Но пусть искуснейший опишет дрему.

70

А я скажу, как я был пробужден
И полог сна раздрали блеск мгновенный
И возглас: «Встань же! Чем ты усыплен?»[*]–

*** Примечания: ~ n1031 ~**

1031

Сказ о Сиринге. — Меркурий усыпил рассказом о нимфе Сиринге и затем обезглавил стоглазого Аргуса, который, по приказу Юноны, неусыпно стерег Ио, возлюбленную Юпитера (Метам., I, 568-747).

*** Примечания: ~ n1032 ~**

1032

И возглас — возглас Мательды (см. ст. 83…84).

73

Как, цвет увидев яблони священной,
Чьим брачным пиром небеса полны
И чьи плоды бесплотным вожделенны,

76

Петр, Иоанн и Яков, сражены
Бесчувствием, очнулись от глагола,
Который разрушал и глубже сны,

79

И видели, что лишена их школа
Уже и Моисея, и Ильи,
И на учителе другая стола,[*] —

82

Так я очнулся, в смутном забытьи

*** Примечания: ~ n1033 ~**

1033

Смысл: «Как — в евангельской легенде — пораженные преображением Христа (*яблони священной*), апостолы *Петр, Иоанн и Яков* пали ниц и, *очнувшись* от его голоса, *разрушавшего* даже *сон* умерших, *увидели, что на* их *учителе* прежняя одежда и что исчезли беседовавшие с ним *Моисей и Илья* ...»

Увидев над собой при этом кличе
Ту, что вдоль струй вела шаги мои.

85

В смятенье, я сказал: «Где Беатриче?»
И та: «Она воссела у корней
Листвы, обретшей новое величье.

88

Взгляни на круг приблизившихся к ней;
Другие ввысь восходят[*] за Грифоном,
И песня их и глубже, и звучней».

91

Звенела ль эта речь дальнейшим звоном,
Не знаю, ибо мне была видна
Та, что мой слух заставила заслоном.

*** Примечания: ~ n1034 ~**

1034

Ввысь восходят — возносятся на небо.

94

Она сидела на земле, одна,
Как если б воз, который Зверь двучастный
Связал с растеньем, стерегла она.

97

Окрест нее смыкали круг прекрасный
Семь нимф,[*] держа огней священный строй,
Над коим Австр и Аквилон[*] не властны.

100

«Ты здесь на краткий срок в сени лесной,
Дабы затем навек, средь граждан Рима,

*** Примечания: ~ n1035 ~**

1035

Семь нимф — семь добродетелей, взявших в руки светильники.

*** Примечания: ~ n1036 ~**

1036

Австр — южный ветер; *Аквилон* — северный.

Где римлянин — Христос, пребыть со мной.

103

Для пользы мира, где добро гонимо,
Смотри на колесницу и потом
Все опиши, что взору было зримо».[*]

106

Так Беатриче; я же, весь во всем
К стопам ее велений преклоненный,
Воззрел послушно взором и умом.

109

Не падает столь быстро устремленный
Огонь из тучи плотной, чьи пласты
Скопились в сфере самой отдаленной,

*** Примечания: ~ n1037 ~**

1037

Беатриче поручает поэту описать все, что он сейчас увидит. Перед Данте предстанут в аллегорических образах прошлые, настоящие и грядущие судьбы римской церкви.

112

Как птица Дия пала с высоты
Вдоль дерева, кору его терзая,
А не одну лишь зелень и цветы,

115

И, в колесницу мощно ударяя,
Ее качнула; так, с боков хлеща,
Раскачивает судно зыбь морская.–*

118

Потом я видел, как, вскочить ища,
Кралась лиса к повозке величавой,
Без доброй снеди до костей тоща.

121

Но, услыхав, какой постыдной славой

*** Примечания: ~ n1038 ~**

1038

Орел (*птица Дия*), устремляющийся на колесницу с вершины *дерева,* которому он при этом наносит вред, олицетворяет римских императоров-язычников, преследовавших христианскую церковь в ущерб — по мысли Данте — самой империи.

Ее моя корила госпожа,
Она умчала остов худощавый.[*]–

124

Потом, я видел, прежний путь держа,
Орел спустился к колеснице снова
И оперил ее, над ней кружа.[*]–

127

Как бы из сердца, горестью больного,
С небес нисшедший голос произнес:
«О челн мой, полный бремени дурного!»

130

Потом земля разверзлась меж колес,
И видел я, как вышел из провала
Дракон, хвостом пронзая снизу воз;

*** Примечания: ~ n1039 ~**

1039

Лиса — символизирует ереси первых веков христианства.

*** Примечания: ~ n1040 ~**

1040

Снова к колеснице спускается орел и осыпает ее своими перьями. — Это богатства, которыми христианские императоры одаряли церковь, и главным образом — «дар Константина» (см. прим. А., XIX, 115-117).

133

Он, как оса, вбирающая жало,
Согнул зловредный хвост и за собой
Увлек часть днища, утоленный мало.

136

Остаток, словно тучный луг — травой,
Оделся перьями, во имя цели,
Быть может, даже здравой и благой,

139

Подаренными, и они одели
И дышло, и колеса по бокам,
Так, что уста вздохнуть бы не успели.[*]

142

Преображенный так, священный храм

*** Примечания: ~ n1041 ~**

1041

Дракон (дьявол) оторвал у колесницы часть ее *днища* — дух смирения и бедности. Тогда она мгновенно *оделась перьями,* обросла богатствами.

Явил семь глав над опереньем птичьим:

Вдоль дышла — три, четыре — по углам.

145

Три первые уподоблялись бычьим,

У прочих был единый рог в челе;

В мир не являлся зверь, странней обличьем.[*]–

148

Уверенно, как башня на скале,

На нем блудница наглая сидела,

Кругом глазами рыща по земле;

151

С ней рядом стал гигант, чтобы не смела

Ничья рука похитить этот клад;

*** Примечания: ~ n1042 ~**

1042

Пернатая колесница превращается в апокалипсического зверя (см. прим. А., XIX, 106…110).

И оба целовались то и дело.[*]

154

Едва она живой и жадный взгляд
Ко мне метнула, друг ее сердитый
Ее стегнул от головы до пят.

157

Потом, исполнен злобы ядовитой,
Он отвязал чудовище и в лес
Его повлек, где, как щитом укрытый,

160

С блудницей зверь невиданный исчез.[*]

*** Примечания: ~ n1043 ~**

1043

Наглая блудница — папство, *глазами рыща,* выискивает себе друзей. Рядом с ней стоит ревнивый *гигант* — король французский Филипп IV, иногда ладивший с Бонифацием VIII, но кончивший тем, что нанес ему жестокое оскорбление в Ананьи (см. прим. Ч., XX, 86-90).

*** Примечания: ~ n1044 ~**

1044

Намек на перенесение папского престола из Рима в Авиньон, при Клименте V, в 1309 г. (см. прим. А., XIX, 79…84).



Песнь тридцать третья

Земной Рай — Эвноя

1

«Deus, venerunt gentes»,[*] — то четыре,
То три жены, та череда и та,
Сквозь слезы стали петь стихи Псалтири.

4

И Беатриче, скорбью повита,
Внимала им, подобная в печали,
Быть может, лишь Марии у креста.

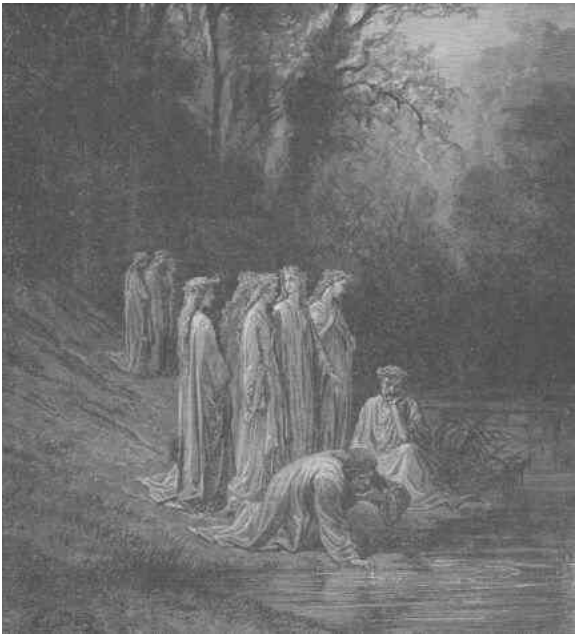
7

Когда же те простор для речи дали,
Сказала, вспыхнув, как огонь во тьме,
И встав, и так слова ее звучали:

*** Примечания: ~ n1045 ~**

1045

«Deus, venerunt gentes» (лат.) — «Боже, пришли язычники».



10

«Modicum, et non videbitis me;
Et iterum, любимые сестрицы,

Modicum, et vos videbitis me».[*]

13

И, двинувшись в предшествии седмицы,[*]
Мне, женщине и мудрецу[*] *— за ней*
Идти велела манием десницы.

16

И ранее, чем на стезе своей
Она десятый шаг свой опустила,
Мне хлынул в очи свет ее очей.

19

«Иди быстрей, — она проговорила,

*** Примечания: ~ n1046 ~**

1046

«Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et vos videbitis me» (лат.) — «Вскоре вы не увидите меня, и опять вскоре увидите меня». Этими словами (цитата из Евангелия) Беатриче высказывает уверенность в том, что похищенная гигантом колесница будет возвращена и примет свой прежний вид.

*** Примечания: ~ n1047 ~**

1047

Я предшествии седмицы — то есть семи добродетелей, несущих светильники.

*** Примечания: ~ n1048 ~**

1048

Мне, женщине и мудрецу — Данте, Мательде и Стацию.

Спокойное обличие храня, —
Чтобы тебе удобней слушать было».

22

Я подошел, по ней мой шаг равня;
Она сказала: «Брат мой, почему бы
Тебе сейчас не расспросить меня?»

25

Как те, кому мешает страх сугубый
Со старшими свободно речь вести,
И голос их едва идет сквозь зубы,

28

Так, полный звук не в силах обрести:
«О госпожа, — ответил я, смущенный, —
То, что мне нужно, легче вам найти».

31

Она на это: «Пусть твой дух стесненный

Боязнь и стыд освободят от пут,
Так, чтобы ты не говорил, как сонный.

34

Знай, что порушенный змеей сосуд[*]
Был и не стал;[*] *но от судьи вселенной*
Вино и хлеб злодея не спасут.[*]

37

Еще придет преемник предреченный
Орла, чьи перья, в колесницу пав,
Ее уродом сделали и пленной.

*** Примечания: ~ n1049 ~**

1049

Порушенный змеей сосуд — то есть колесница церкви, у которой дракон оторвал часть днища (Ч., XXXII, 130-135).

*** Примечания: ~ n1050 ~**

1050

Был и не стал — чудовищно искаженная церковь перестала быть собою (ср. Р., XXVII, 22…27).

*** Примечания: ~ n1051 ~**

1051

Вино и хлеб злодея не спасут. — В Италии существовал обычай, по которому родственники убитого теряли право кровной мести, если убийца или его родич девять дней кряду приходил на могилу жертвы и съедал там хлеб, смоченный в вине. Беатриче хочет сказать: «Ничто не оградит злодея от божьего суда».

40

Я говорю, провиденьем познав,
Что вот уже и звезды у порога,
Не знающие никаких застав,

43

Когда Пятьсот Пятнадцать, вестник бога,*
Воровку и гиганта истребит
За то, что оба согрешали много.

46

И если эта речь моя гласит,
Как Сфинга и Фемида, темным складом,
И смысл ее от разума сокрыт, —

*** Примечания: ~ n1052 ~**

1052

Пятьсот Пятнадцать — загадочное обозначение грядущего избавителя церкви и восстановителя империи, который истребит *воровку* (блудницу песни XXXII, занявшую чужое место) и *гиганта* (французского короля). Цифра DXV образует, при перестановке знаков — слово DVX (вождь), и старейшие комментаторы так ее и толкуют.

49

Событья уподобятся Наядам
И трудную загадку разрешат,
Но будет мир над нивой и над стадом.[*]

52

Следи; и точно, как они звучат,
Мои слова запомни для наказа
Живым, чья жизнь — лишь путь до смертных врат

55

И при писанье своего рассказа
Не скрой, каким растенье ты нашел,

*** Примечания: ~ n1053 ~**

1053

Сфинга (Сфинкс) — в античном мифе — крылатое чудовище с женским лицом, обитавшее возле Фив и убивавшее всех, кто не мог разгадать его загадку. Когда Эдип (Лаяд) ее разгадал, Сфинга бросилась со скалы и разбилась насмерть. Отмщая за ее гибель, прорицательница *Фемида* наслала на фивян хищного зверя, который губил *нивы и стада* (Метам., VII, 759-765). В старинных списках «Метаморфоз» вместо Laiades читалось Naiades, и разрешение загадки Данте приписывал *Наядам.* Смысл ст. 49-51: «События покажут, кто такой „Пятьсот Пятнадцать“, но разрешение этой *трудной загадки* приведет не к бедствиям, а к *миру*».

Ограбленное здесь уже два раза.[*]

58

Кто грабит ветви иль терзает ствол,
Повинен в богохульственной крамоле:
Бог для себя святыню их возвел.

61

Грызнув его, пять тысяч лет и доле
Ждала в мученьях первая душа,[*]
Чтоб грех избыл другой, по доброй воле.

64

Спит разум твой, размыслить не спеша,
Что неспроста оно взнеслось так круто,
Таким наметом стебель заверша.

*** Примечания: ~ n1054 ~**

1054

Два раза — Адамом, вкусившим от его плодов, и гигантом, отвязавшим от него колесницу.

*** Примечания: ~ n1055 ~**

1055

Первая душа — то есть Адам.

67

Не будь твое сознание замкнуто,
Как в струи Эльсы,[*] *в помыслы сует,*
Не будь их прелесть — как Пирам для тута,[*]

70

Ты, по наличью этих лишь примет,
Постиг бы нравственно, сколь право-судно
Господь на древо наложил запрет.

73

Но так как ты, — мне угадать нетрудно, —

*** Примечания: ~ n1056 ~**

1056

Как в струи Эльсы. — Предметы, опущенные в известковую воду Эльсы (приток Арно), покрываются твердой оболочкой.

*** Примечания: ~ n1057 ~**

1057

Не будь их прелесть — как Пирам для тута. — То есть если бы прелесть суетных помыслов не омрачала сознание Данте, подобно тому как Пирам своею кровью окрасил белые ягоды тутового дерева в темный цвет (см. прим. Ч., XXVII, 37-39).

Окаменел и потускнел умом
И свет моих речей приемлешь скудно,

76

Хочу, чтоб ты в себе их нес потом,
Подобно хоть не книге, а картине,
Как жезл приносят с пальмовым листом».[*]

79

И я: «Как оттиск в воске или глине,
Который принял неизменный вид,
Мой разум вашу речь хранит отныне.

82

Но для чего в такой дали парит
Ваш долгожданный голос, и чем боле
К нему я рвусь, тем дальше он звучит?»

*** Примечания: ~ n1058 ~**

1058

Как жезл... — Беатриче хочет, чтобы Данте, вернувшись к людям, передал им ее слова, даже не вникая в их смысл, а просто сохранив их в памяти; так паломник возвращается из Палестины с пальмовой ветвью, привязанной к посоху.

85

«Чтоб ты постиг, — сказала, — что за школе[*]–
Ты следовал, и видел, можно ль ей
Познать сокрытое в моем глаголе;

88

И видел, что до божеских путей
Вам так далеко, как земному краю
До неба, мчащегося всех быстрей».[*]–

91

На что я молвил: «Я не вспоминаю,
Чтоб я когда-либо чуждался вас,
И в этом я себя не упрекаю».

*** Примечания: ~ n1059 ~**

1059

Что за школе — школе поэтов и философов.

*** Примечания: ~ n1060 ~**

1060

До неба мчащегося всех быстрей — то есть до Перводвигателя (см. Р., XXVIII).

94

Она же: «Если ты на этот раз
Забыл, — и улыбнулась еле зримо, —
То вспомни, как ты Лету пил сейчас;

97

Как судят об огне по клубам дыма,
Само твое забвенье — приговор
Виновной воле, устремленной мимо.[*]

100

Но говорить с тобою с этих пор
Я буду обнаженными словами,
Чтобы их видеть мог твой грубый взор».

103

Все ярче, замедленными шагами,

*** Примечания: ~ n1061 ~**

1061

Смысл: «Само твое забвенье доказывает, что ты был виновен, когда следовал ложной школе и свою волю устремлял не ко мне, а мимо. Если бы это был не грех, Лета не смыла бы этого воспоминания».

Вступало солнце в полуденный круг,
Который создан нашими глазами,

106

Когда в пути остановились вдруг, —
Как проводник, который полн сомнений,
Увидев незнакомое вокруг, —

109

Семь жен у выхода из бледной тени,
Какую в Альпах стелет вдоль ручья
Вязь черных веток и зеленой сени.

112

Там растекались, — мог бы думать я, —
Тигр и Евфрат из одного истока,
Лениво разлучаясь, как друзья.[*]

*** Примечания: ~ n1062 ~**

1062

Там растекались... — Растекающиеся из одного истока Лета и Эвноя напоминают поэту *Тигр и Евфрат,* которые средневековая география считала текущими из общего источника.

115

«О светоч смертных, блещущий высоко,
Что это за раздвоенный поток,
Сам от себя стремящийся далеко?»

118

На что сказали так[*] *: «Тебе урок*
Подаст Мательда».[*] *И, путем ответа*
Как бы желая отвести упрек,

121

Прекрасная сказала: «И про это,[*]
И про иное с ним я речь вела,
И не могла ее похитить Лета».

*** Примечания: ~ n1063 ~**

1063

На что сказали так. — То есть сказала Беатриче.

*** Примечания: ~ n1064 ~**

1064

Мательда. — Здесь впервые названа по имени прекрасная женщина, встретившая поэта в Земном Раю.

*** Примечания: ~ n1065 ~**

1065

И про это. — См. Ч., XXVIII, 121…133.

124

И Беатриче: «Больших мыслей мгла,
Ложащихся на память пеленою,
Ему, быть может, ум заволокла.

127

Но видишь льющуюся там Эвною:
Сведи его и сделай, как всегда,
Угаснувшую силу[*]*– вновь живою».*

130

Как избранные души без труда
Желанное другим желают сами,
Лишь только есть малейшая нужда,

133

Так, до меня дотронувшись перстами,
Она пошла и на учтивый лад

*** Примечания: ~ n1066 ~**

1066

Угаснувшую силу — то есть силу памяти о совершенных им добрых делах (см. прим. Ч., XXVIII, 121-133).

Сказала Стацию: «Ты следуй с нами».

136

Не будь, читатель, у меня преград
Писать еще, я бы воспел хоть мало
Питье, чью сладость вечно пить бы рад;

139

Но так как счет положен изначала[*]
Страницам этой кантики второй,
Узда искусства здесь меня сдержала.

142

Я шел назад,[*] *священною волной*
Воссоздан так, как жизненная сила

*** Примечания: ~ n1067 ~**

1067

Счет положен изначала. — В построении «Божественной Комедии» Данте соблюдает строгую симметрию. В каждой из трех ее частей (кантик) — по 33 песни; «Ад» содержит, кроме того, еще одну песнь, служащую вступлением ко всей поэме. Объем каждой из ста песен приблизительно одинаков.

*** Примечания: ~ n1068 ~**

1068

Я шел назад — к Беатриче.

Живит растенья зеленью живой,

145

Чист и достоин посетить светила.[*]



*** Примечания: ~ n1069 ~**

1069

Светила — см. прим. А., XXXIV, 139.

Рай

Песнь первая

Вознесение сквозь сферу огня

1

Лучи того, кто движет мирозданье,
Все проницают славой и струят
Где — большее, где — меньшее сиянье.

4

Я в тверди был, где свет их восприят*
Всего полней; но вел бы речь напрасно
О виденном вернувшийся назад;

7

Затем что, близясь к чаемому страстно,
Наш ум к такой нисходит глубине,

*** Примечания: ~ n1070 ~**

1070

Я в тверди был — то есть в Эмпирее. Над девятью небесами Птолемеевой системы Данте, согласно с церковным учением, помещает десятое, недвижный Эмпирей (греч. — пламенный), обитель божества.

Что память вслед за ним идти не властна.

10

Однако то, что о святой стране
Я мог скопить, в душе оберегая,
Предметом песни воспослужит мне.

13

О Аполлон, последний труд свершая,
Да буду я твоих исполнен сил,
Как ты велишь, любимый лавр[*] *вверяя.*

16

Мне из зубцов Парнаса нужен был
Пока один;[*] *но есть обоим дело,*

*** Примечания: ~ n1071 ~**

1071

Любимый лавр. — В лавр была превращена нимфа Дафна, убегавшая от влюбленного Аполлона (Метам., I, 452-567).

*** Примечания: ~ n1072 ~**

1072

Мне из зубцов Парнаса нужен был пока один... — До сих пор поэт нуждался в покровительстве только той из двух вершин Парнаса, на которой обитают музы. Теперь ему требуется содействие второй вершины, Кирры (ст. 36), обители Аполлона.

Раз я к концу ристанья приступил.

19

Войди мне в грудь и вей, чтоб песнь звенела,
Как в день, когда ты Марсия[*] извлек
И выбросил из оболочки тела.

22

О вышний дух, когда б ты мне помог
Так, чтобы тень державы осиянной
Явить, в мозгу я впечатленной мог,

25

Я стал бы в сень листвы, тебе желанной,
Чтоб на меня возложен был венец,
Моим предметом и тобой мне данный.

*** Примечания: ~ n1073 ~**

1073

Марсий — сатир, состязавшийся в музыкальном искусстве с Аполлоном, который победил его и содрал с него кожу (Метам., VI, 382-400).

28

Ее настолько редко рвут, отец,
Чтоб кесаря почтить или поэта,
К стыду и по вине людских сердец,

31

Что богу Дельф[*]* должно быть в радость это,*
Когда к пенейским листьям[*]* взор воздет*
И чье-то сердце жаждой их согрето.

34

За искрой пламя ширится вослед:
За мной, быть может, лучшими устами
Взнесут мольбу, чтоб с Кирры был от-

*** Примечания: ~ n1074 ~**

1074

Богу Дельф — Аполлону.

*** Примечания: ~ n1075 ~**

1075

К пенейским листьям — то есть к лавровым. Дафна, превращенная в лавр (см. прим. 15), была дочерью бога реки Пенея.

вет.

37

Встает для смертных разными вратами
Лампада мира; но из тех, где слит
Бег четырех кругов с тремя крестами,

40

По лучшему пути она спешит
И с лучшею звездой, и чище сила
Мирскому воску оттиск свой дарит.[*]

43

Почти из этих врат там утро всплыло,
Здесь вечер пал, и в полушарьи том

*** Примечания: ~ n1076 ~**

1076

В зависимости от времени года, солнце (*лампада мира*) восходит в разных точках горизонта (*разными вратами*). В весеннее равноденствие, восходя в той точке, где пересечение *четырех кругов* (горизонта, экватора, зодиака и равноденственного колюра) образует *три креста,* оно движется в небе *по лучшему пути,* потому что это — наилучшее время года, и *с лучшею звездою,* то есть в созвездии Овна (ср. А., I, 37-40), что позволяет ему благотворно влиять на земную жизнь (*мирской воск*).

Все стало белым, здесь все черным было,

46

Когда, налево обратясь лицом,
Вонзилась в солнце Беатриче взором;[*]
Так не почиет орлий взгляд на нем.

49

Как луч выходит из луча, в котором
Берет начало, чтоб отпрянуть ввысь, —
Скиталец в думах о возврате скором,[*]
—

*** Примечания: ~ n1077 ~**

1077

Почти из этих врат (см. прим. 37...42) — потому что весеннее равноденствие уже миновало, — *утро всплыло там,* то есть в южном полушарии, в то время как *здесь,* в северном полушарии, *пал вечер.* Этими словами Данте указывает, в какое благоприятное время года и в какой благоприятной точке горизонта взошло солнце того дня, когда он вступил в Земной Рай.

Далее он говорит о том, что случилось в полдень этого же дня (ср. Ч., XXXIII, 103...105), после того как, испив от струй Эвноя, он возвратился к Беатриче (Ч., XXXIII, 142-145): *И в полушарье том,* то есть в южном, *все стало белым,* то есть все озарилось светом полдня (в силу чего *здесь,* в северном полушарии, *все черным было*), *когда Беатриче, обратясь лицом налево* (потому что перед этим она стояла лицом к востоку и полуденное солнце было слева от нее), *вонзилась в солнце взором* ; Данте последовал ее примеру (стр. 52-54), но, не выдержав

блеска, *устремил глаза к ее глазам* (ст. 66) и начал, незаметно для себя, возноситься вместе с нею в небесные сферы (ст. 91).

*** Примечания: ~ n1078 ~**

1078

Смысл: «Как световой *луч* дает *начало* отраженному лучу, напоминающему *скитальца,* прошедшего полпути и стремящегося вернуться домой…»

52

Так из ее движений родились,
Глазами в дух войдя, мои; к светилу
Не по-людски глаза мои взнеслись.

55

Там можно многое, что не под силу
Нам здесь, затем что создан тот приют
Для человека по его мерилу.[*]

58

Я выдержал недолго, но и тут
Успел заметить, что оно искрилось,
Как взятый из огня железный прут.

61

И вдруг сиянье дня усугубилось,

*** Примечания: ~ n1079 ~**

1079

По его мерилу — то есть применительно к высшей мере его способностей.

Как если бы второе солнце нам
Велением Могущего явилось.

64

А Беатриче к вечным высотам
Стремила взор; мой взгляд низведши вскоре,
Я устремил глаза к ее глазам.

67

Я стал таким, в ее теряясь взоре,
Как Главк[*], *когда вкушенная трава*
Его к бессмертным приобщила в море.

70

Пречеловеченье[*] *вместить в слова*

*** Примечания: ~ n1080 ~**

1080

Главк — рыбак, отведавший чудесной травы и превратившийся в морского бога (Метам., XIII, 898-968).

*** Примечания: ~ n1081 ~**

1081

Пречеловеченье (Trasumanar) — превращение в нечто большее, чем человек.

Нельзя; пример мой[*] *близок по приметам,*
Но самый опыт — милость божества.

73

Был ли я только тем, что в теле этом
Всего новей,[*] *Любовь, господь высот,*
То знаешь ты, чьим я вознесся светом.

76

Когда круги, которых вечный ход
Стремишь, желанный, ты,[*] *мой дух призвали*
Гармонией, чей строй тобой живет,[*]

*** Примечания: ~ n1082 ~**

1082

Пример мой — пример Главка.

*** Примечания: ~ n1083 ~**

1083

Только тем, что в теле этом всего новей — то есть только душой, которая создается позже всего (Ч., XXV, 67-75).

*** Примечания: ~ n1084 ~**

1084

Круги, которых вечный ход стремишь, желанный, ты — то есть небесные сферы, вращаемые девятым, кристальным небом, или Перводвигателем, который, в свою очередь, вращается с непостижимой быстротой, потому что, как Данте поясняет в «Пире» (II, 3[4]), каждая его частица жаждет соединиться с каждой из частиц объемлющего его

неподвижного Эмпирея.

*** Примечания: ~ n1085 ~**

1085

Мой дух призвали гармонией — то есть привлекли мое внимание гармоническими созвучиями, производимыми, как учил Платон, вращением небес (Ч., XXX, 93).

79

Я видел — солнцем загорелись дали[*]
Так мощно, что ни ливень, ни поток
Таких озер вовек не расстилали.

82

Звук был так нов, и свет был так широк,
Что я горел постигнуть их начало;
Столь острый пыл вовек меня не жег.

85

Та, что во мне, как я в себе, читала, —
Чтоб мне в моем смятении — помочь,
Скорей, чем я спросил, уста разъяла

88

И начала: «Ты должен превозмочь

*** Примечания: ~ n1086 ~**

1086

Солнцем загорелись дали… — То, что Данте принял за солнечное сияние, было, очевидно, сферой огня (Ч., IX, 30 и прим.).

Неверный домысл; то, что непонятно,
Ты понял бы, его отбросив прочь.

91

Не на земле ты, как считал превратно,
Но молния, покинув свой предел,
Не мчится так, как ты к нему обратно».[*]

94

Покров сомненья с дум моих слетел,
Снят сквозь улыбку речью небольшою,
Но тут другой на них отяготел,

97

И я сказал: «Я вновь пришел к покою
От удивленья; но дивлюсь опять,
Как я всхожу столь легкою средою».

*** Примечания: ~ n1087 ~**

1087

Смысл: «Молния, покинув свой предел, то есть сферу огня (см. прим. 133-134), мчится вниз с меньшей быстротой, чем мчишься ты обратно к нему, то есть к твоему пределу, к небу».

100

Она, умея вздохом сострадать,
Ко мне склонила взор неизреченный,
Как на дитя в бреду — взирает мать,

103

И начала: «Все в мире неизменный
Связует строй; своим обличьем он
Подобье бога придает вселенной.

106

Для высших тварей в нем отображен
След вечной Силы, крайней той вершины,
Которой служит сказанный закон.

109

И этот строй объемлет, всеединый,
Все естества, что по своим судьбам! —
Вблизи или вдали от их причины.

112

Они плывут к различным берегам
Великим морем бытия, стремимы
Своим позывом, что ведет их сам.

115

Он пламя мчит к луне, неудержимый;
Он в смертном сердце[*] возбуждает кровь;
Он землю вяжет в ком неразделимый.

118

Лук этот[*] вечно мечет, вновь и вновь,
Не только неразумные творенья,
Но те, в ком есть и разум и любовь.

*** Примечания: ~ n1088 ~**

1088

В смертном сердце животных.

*** Примечания: ~ n1089 ~**

1089

Лук этот — то есть этот позыв (ст. 114), этот инстинкт.

121

Свет устроительного провиденья
Покоит твердь, объемлющую ту,
Что всех поспешней быстротой вращенья.

124

Туда, в завещанную высоту,
Нас эта сила тетивы помчала,
Лишь радостную ведая мету.

127

И все ж, как образ отвечает мало
Подчас тому, что мастер ждал найти,
Затем что вещество на отклик вяло, —

130

Так точно тварь от этого пути
Порой отходит, властью обладая,

Хоть дан толчок, стремленье отвести;

133

И как огонь, из тучи упадая,

Стремится вниз, так может первый взлет*

Пригнуть обратно суета земная.

136

Дивись не больше, — это взяв в расчет, —

Тому, что всходишь, чем стремнине водной,

Когда она с вершины вниз течет.

139

То было б диво, если бы, свободный

От всех помех, ты оставался там,

*** Примечания: ~ n1090 ~**

1090

И как огонь, из тучи упадая… — В средние века полагали, что молния, то есть огненный пар, зажатый в водяных парах тучи, расширяясь, прорывает их в наиболее слабой их стороне, а именно в той, которая обращена к земле, и потому устремляется *вниз,* хотя огню свойственно стремиться ввысь, к сфере огня (ср. ст. 115).

Как сникший к почве пламень благородный».

142

И вновь лицо подъяла к небесам.



Песнь вторая

Первое небо — Луна

1

О вы, которые в челне зыбучем,
Желая слушать, плыли по волнам
Вослед за кораблем моим певучим,

4

Поворотите к вашим берегам!
Не доверяйтесь водному простору!
Как бы, отстав, не потеряться вам!

7

Здесь не бывал никто по эту пору:
Минерва веет, правит Аполлон,
Медведиц — Музы указуют взору,

10

А вы, немногие, что испокон

Мысль к ангельскому хлебу обращали,
Хоть кто им здесь живет — не утолен,

13

Вам можно смело сквозь морские дали
Свой струг вести там, где мой след вскипел,
Доколе воды ровными не стали.

16

Тех, кто в Колхиду путь преодолел,
Не столь большое ждало удивленье,
Когда Ясон предстал как земледел.[*]–

19

Врожденное и вечное томленье
По божьем царстве мчало наш полет,
Почти столь быстрый, как небес вра-

*** Примечания: ~ n1091 ~**

1091

Смысл: «Читателей „Рая“ ждет еще большее удивление, чем приплывших в Колхиду аргонавтов, когда они увидели, как их вождь Ясон вспахивает на огнедышащих быках заветное поле, сеет на нем драконьи зубы и одолевает вышедших из-под земли воинов» (Метам., VII, 100-143).

щенье.

22

Взор Беатриче не сходил с высот,
Мой взор — с нее. Скорей, чем с самострела
Вонзится, мчится и сорвется дрот,

25

Я долетел до чудного предела,
Привлекшего глаза и разум мой;
И та, что прямо в мысль мою глядела, —

28

Сияя радостью и красотой:
«Прославь душой того, — проговорила, —
Кто дал нам слиться с первою звездой».[*]

*** Примечания: ~ n1092 ~**

1092

Слиться с первою звездой. — Данте и Беатриче достигли Луны, ближайшего к земле светила, и погружаются в ее недра, как это с ними будет и на остальных планетах.

31

Казалось мне — нас облаком накрыло,
Прозрачным, гладким, крепким и густым,
Как адамант, что солнце поразило.

34

И этот жемчуг, вечно нерушим,
Нас внутрь воспринял, как вода — луч света,
Не поступаясь веществом своим.

37

Коль я был телом, и тогда, — хоть это
Постичь нельзя, — объем вошел в объем,
Что должно быть, раз тело в тело вдето,

40

То жажда в нас должна вспылать ог-

нем
Увидеть Сущность, где непостижимо
Природа наша слита с божеством.

43

Там то, во что мы верим, станет зримо,
Самопонятно без иных мерил;
Так — первоистина неоспорима.

46

Я молвил: «Госпожа, всей мерой сил
Благодарю того, кто благодатно
Меня от смертных стран отъединил.

49

Но что, скажите, означают пятна
На этом теле, вид которых нам
О Каине[*] дает твердить превратно?»

*** Примечания: ~ n1093 ~**

1093

О Каине… — Народная фантазия видела в лунных пятнах фигуру Каина с вязанкой хвороста (А., XX, 126).

52

Тогда она с улыбкой: «Если там
Сужденья смертных ложны, — мне сказала, —
Где не прибегнуть к чувственным ключам,

55

Взирай на это, отстраняя жало
Стрел удивленья, раз и чувствам вслед,
Как видишь, разум воспаряет вяло.

58

А сам ты мыслишь как?» И я в ответ:
«Я вижу этой разности причину
В том, скважен ли, иль плотен сам

предмет».[*]

61

Она же мне: «Как мысль твоя в пучину
Неистинного канет, сам взгляни,
Когда мой довод я навстречу двину.

64

Восьмая твердь[*] *являет вам огни,*
И многолики, при числе несчетном,
Количеством и качеством они.[*]

67

Будь здесь причина в скважном или

*** Примечания: ~ n1094 ~**

1094

Я вижу этой разности причину… — «Эту разность», то есть чередование светлых и темных пространств на поверхности Луны, Данте в своем «Пире» (II, 13 [14]), следуя Аверроэсу, объяснял разной степенью плотности отдельных частей лунного шара. Более *плотные* части якобы лучше отражают солнечный свет, чем более *скважные.* В дальнейших стихах устами Беатриче он опровергает это мнение как ошибочное (ср. Р., XXII, 139-141).

*** Примечания: ~ n1095 ~**

1095

Восьмая твердь — небо звезд.

*** Примечания: ~ n1096 ~**

1096

Многолики... количеством и качеством — то есть различны по количеству и качеству излучаемого света.

плотном,
То свойство[*] было бы у всех одно,
Делясь неравно в сонме быстролетном.

70

Различье свойств различьем рождено
Существенных начал,[*] а по ответу,
Что ты даешь, начало всех равно.

73

И сверх того, будь сумрачному цвету
Причиной скважность, то или насквозь
Неплотное пронзало бы планету,

76

Или, как в теле рядом ужилось
Худое с толстым, так и тут примерно

*** Примечания: ~ n1097 ~**

1097

Свойство — влиять на землю.

*** Примечания: ~ n1098 ~**

1098

Существенное начало (principium formale) — термин схоластической философии, означающий то образующее начало, которое придает телам их отличительные особенности и свойства.

Листы бы ей перемежать пришлось.[*]

79

О первом[*] *бы гласили достоверно*
Затменья солнца: свет сквозил бы здесь,
Как через все, что скважно и пещерно.

82

Так не бывает. Вслед за этим взвесь
Со мной второе;[*] *и его сметая,*
Я домысл твой опровергаю весь.

85

Коль скоро эта скважность — не сквоз-

*** Примечания: ~ n1099 ~**

1099

Листы — то есть плотные и скважные слои вещества, подобные страницам в книге.

*** Примечания: ~ n1100 ~**

1100

О первом — то есть о скважности, проходящей местами насквозь через лунный шар.

*** Примечания: ~ n1101 ~**

1101

Второе — то есть то предположение, что в лунном шаре перемежаются плотные и скважные слои.

ная,
То есть предел, откуда вглубь лежит
Ее противность, дальше не пуская.

88

Отсюда чуждый луч назад бежит,
Как цвет, отосланный обратно в око
Стеклом, когда за ним свинец укрыт.

91

Ты скажешь мне, что луч, войдя глубоко,
Здесь кажется темнее, чем вокруг,
Затем что отразился издалека.

94

Чтоб этот довод рухнул так же вдруг,
Тебе бы опыт сделать не мешало;
Ведь он для вас — источник всех наук.

97

Возьми три зеркала, и два сначала

Равно отставь, а третье вдаль попять,
Чтобы твой взгляд оно меж них встречало.

100

К ним обратясь, свет за спиной приладь,
Чтоб он все три зажег, как строй светилен,
И ото всех шел на тебя опять.

103

Хоть по количеству не столь обилен
Далекий блеск, он яркостью своей
Другим, как ты увидишь, равносилен.

106

Теперь, как под ударами лучей
Основа снега зрится обнаженной
От холода и цвета прежних дней,

109

Таков и ты, и мысли обновленной
Я свет хочу пролить такой живой,
Что он в глазах дрожит, воспламененный.

112

Под небом, где божественный покой,
Кружится тело некое, чья сила
Все то, что в нем, наполнила собой.[*]

115

Твердь вслед за ним,[*] *где столькие светила,*

*** Примечания: ~ n1102 ~**

1102

Под небом, где божественный покой, то есть внутри неподвижного Эмпирея, кружится тело некое, то есть девятое небо, или Перводвигатель (см. прим. Р., I, 76-77).

*** Примечания: ~ n1103 ~**

1103

Твердь вслед за ним — восьмое небо, небо звезд.

Ее распределяет естествам,[*]
Которые, не слив с собой, вместила.

118

Так поступает к остальным кругам
Премного свойств, которые они же
Приспособляют к целям и корням.[*]

121

Строй членов мира, как, всмотревшись ближе,
Увидел ты, уступами идет
И, сверху взяв, потом вручает ниже.

124

Следи за тем, как здесь мой шаг ведет
К познанью истин, для тебя бесценных,

*** Примечания: ~ n1104 ~**

1104

Естествам — то есть звездам и ниже лежащим небесам.

*** Примечания: ~ n1105 ~**

1105

Приспособляют к целям и корням. — Смысл: «Каждое небо (круг) приспособляет свойства, полученные им от выше лежащих небес, к своим целям и воздействует на причины (корни) явлений».

Чтоб знать потом, где пролегает брод.

127

Исходят бег и мощь кругов священных,
Как ковка от умеющих ковать,
От движителей некоих блаженных.[*]–

130

И небо, где светил не сосчитать,
Глубокой мудрости, его кружащей,
Есть повторенный образ и печать.

133

И как душа, под перстью преходящей,
В разнообразных членах растворясь,
Их направляет к цели надлежащей,

*** Примечания: ~ n1106 ~**

1106

От движителей некоих блаженных. — Согласно объяснению Беатриче, небеса вращаются не сами, а приводятся в движение ангелами, которые наделяют их силой влияния. Этих «движителей» Данте обозначает словами: «глубокая мудрость» (mente profonda), ст. 131; «разум» (intelligenza), ст. 136; «умы» (intelletti). P., VIII, 110. (Ср. A., VII, 73-76; P., VIII, 34-37; 106-111; XXVIII, 78; XXIX, 43-45.)

136

Так этот разум,[*] дробно расточась
По многим звездам, благость изливает,
Вокруг единства своего кружась.

139

И каждая из разных сил[*] вступает
В связь с драгоценным телом,[*] где она,
Как в людях жизнь, по-разному мерцает.

142

Ликующей природой рождена,
Влитая сила светится сквозь тело,

*** Примечания: ~ n1107 ~**

1107

Этот разум. — то есть «движитель» звездного неба.

*** Примечания: ~ n1108 ~**

1108

Каждая из разных сил — которые «разум» восьмого неба сообщает звездам.

*** Примечания: ~ n1109 ~**

1109

С драгоценным телом — то есть с небесным светилом.

Как радость сквозь зрачок излучена.

145

В ней — ключ к тому, чтоб разное блестело

По-разному, не в плотности отнюдь:

В ней — то начало, что творит всецело,

148

По мере благости, и блеск и муть».



Песнь третья

Первое небо — Луна (продолжение) — Нарушители обета

1

То солнце, что зажгло мне грудь любовью,
Открыло мне прекрасной правды лик,
Прибегнув к доводам и прекословью;

4

И, торопясь признать, что я постиг
И убежден, я, сколько подобало,
Лицо для речи поднял в тот же миг.

7

Но предо мной видение предстало
И к созерцанью так меня влекло,
Что речь забылась и не прозвучала.



10

Как чистое, прозрачное стекло
Иль ясных вод спокойное теченье,
Где дно от глаз неглубоко ушло,

13

Нам возвращают наше отраженье
Столь бледным, что жемчужину скорей
На белизне чела отыщет зренье, —

16

Такой увидел я чреду теней,
Беседы ждавших; тут я обманулся
Иначе, чем влюбившийся в ручей.[*]

19

Как только взором я до них коснулся,
Я счел их отраженьем лиц людских
И, чтоб взглянуть, кто это, обернулся;

22

Вперив глаза в ничто, я вверил их

*** Примечания: ~ n1110 ~**

1110

Иначе, чем влюбившийся в ручей. — Нарцисс пленился своим отражением в воде, приняв его за живого юношу (Метам., III, 346-510), а Данте, наоборот, подлинные лица принял за отражения.

Вновь свету милой спутницы; с улыбкой,
Она пылала глубью глаз святых.

25

«Что я смеюсь над детскою ошибкой, —
Она сказала, — странного в том нет:
Не доверяясь правде мыслью зыбкой,

28

Ты вновь пустому обращен вослед.
Твой взор живые сущности встречает:
Здесь место тех, кто преступил обет.

31

Спроси их, слушай, верь; их утоляет
Свет вечной правды, и ни шагу он
Им от себя ступить не позволяет».

34

И я, к одной из теней обращен,

Чья жажда говорить была мне зрима,
Сказал, как тот, кто хочет и смущен:

37

«Блаженная душа, ты, что, хранима
Всевечным светом, знаешь благодать,
Чья сладость лишь вкусившим постижима,

40

Я был бы счастлив от тебя узнать,
Как ты зовешься и о вашей доле».
Та, с ясным взором, рада отвечать:

43

«У нас любовь ничьей правдивой воле
Дверь не замкнет, уподобляясь той,
Что ждет подобных при своем престоле.[*]

*** Примечания: ~ n1111 ~**

1111

Уподобляясь той — то есть уподобляясь божественной любви, которая хочет, чтобы все обитатели небесного царства были подобны ей.

46

Была я в мире девственной сестрой;
И, в память заглянув проникновенно,
Под большею моею красотой

49

Пиккарду[*]*– ты узнаешь, несомненно.*
Среди блаженных этих вкруг меня
Я в самой медленной из сфер блаженна.

52

Желанья наши, нас воспламеня
Служеньем воле духа пресвятого,
Ликуют здесь, его завет храня.

55

И наш удел, столь низменней иного,
Нам дан за то, что нами был забыт

*** Примечания: ~ n1112 ~**

1112

Пиккарда Донати (Ч., XXIV, 10...15) — сестра Форезе (Ч., XXIII, 48) и Корсо Донати (Ч., XXIV, 82-90). Корсо насильно извлек ее из монастыря и выдал замуж.

Земной обет и не блюлся сурово».

58

И я на то: «Ваш небывалый вид
Блистает так божественно и чудно,
Что он с начальным обликом не слит.

61

Здесь память мне могла служить лишь скудно;
Но помощь мне твои слова несут,
И мне узнать тебя теперь нетрудно.

64

Но расскажи: вы все, кто счастлив тут,
Взыскуете ли высшего предела,
Где больший кругозор и дружба ждут?»

67

С другими улыбаясь, тень глядела
И, радостно откликнувшись потом,

Как бы любовью первой пламенела:[*]

70

«Брат, нашу волю утолил во всем
Закон любви, лишь то желать веля-
щей,
Что есть у нас, не мысля об ином.

73

Когда б мы славы восхотели вящей,
Пришлось бы нашу волю разлучить
С верховной волей, нас внизу держа-
щей, —

76

Чего не может в этих сферах быть,
Раз пребывать в любви для нас necesse[*]

*** Примечания: ~ n1113 ~**

1113

Как бы любовью первой пламенела. — Может быть истолковано двояко: 1) словно пылала огнем первой любви; 2) была как бы охвачена наивысшим пламенем любви.

*** Примечания: ~ n1114 ~**

1114

Necesse — необходимо (латинский термин схоластической философии).

И если смысл ее установить.

79

Ведь тем-то и блаженно наше esse,[*]
Что божья воля руководит им
И наша с нею не в противовесе.

82

И так как в этом царстве мы стоим
По ступеням, то счастливы народы
И царь, чью волю вольно мы вершим;

85

Она — наш мир; она — морские воды,
Куда течет все, что творит она,
И все, что создано трудом природы».

88

Тут я постиг, что всякая страна
На небе — Рай, хоть в разной мере, ибо

*** Примечания: ~ n1115 ~**

Esse — бытие (латинский термин, как и предыдущий).

Неравно милостью орошена.

91

Но как, из блюд вкусив какого-либо,
Мы следующих просим иногда,
За съеденное говоря спасибо,

94

Так поступил и молвил я тогда,
Дабы услышать, на какой же ткани
Ее челнок не довершил труда.

97

«Жену высокой жизни и деяний,[*] —
Она в ответ, — покоит вышний град.
Те, кто ее не бросил одеяний,

100

До самой смерти бодрствуют и спят

*** Примечания: ~ n1116 ~**

1116

Жену высокой жизни и деяний — Клару Ассизскую, основательницу монашеского ордена, к которому принадлежала Пиккарда.

Близ жениха, который всем обетам,
Ему с любовью принесенным, рад.

103

Я, вслед за ней, наскучив рано светом,
В ее одежды тело облекла,
Быть верной обещав ее заветам.

106

Но люди, в жажде не добра, а зла,
Меня лишили тихой сени веры,
И знает бог, чем жизнь моя была.

109

А этот блеск, как бы превыше меры,
Что вправо от меня тебе предстал,
Пылая всем сияньем нашей сферы,

112

Внимая мне, и о себе внимал:
С ее чела, как и со мной то было,
Сорвали тень священных покрывал.

115

Когда ее вернула миру сила,
В обиду ей и оскорбив алтарь, —
Она покровов сердца не сложила.

118

То свет Костанцы, столь великой встарь,
Кем от второго вихря, к свевской славе,
Рожден был третий вихрь, последний царь».[*]

121

Так молвила, потом запела «Ave,

*** Примечания: ~ n1117 ~**

1117

То свет Костанцы… — Констанция (1154-1198), последняя представительница норманнской династии в Южной Италии. Ее муж, германский император Генрих VI (с 1191 по 1197 г.), положил начало владычеству в Сицилии и Неаполе *свевского*, то есть швабского, дома Гогенштауфенов. От их брака родился Фридрих II (А., X, 119). Пиккарда называет Генриха VI *вторым вихрем* свевского дома (первым был его отец, Фридрих I Барбаросса), а *третьим* — Фридриха II, выражая этим бурную природу их власти и ее мимолетность. Существовала легенда, что Констанция приняла монашество, но была насильно выдана замуж.

Maria»,[*] *исчезая под напев,*
Как тонет груз и словно тает въяве.

124

Мой взор, вослед ей пристально смотрев,
Насколько можно было, с ней простился,
И, к цели больших дум его воздев,

127

Я к Беатриче снова обратился;
Но мне она в глаза сверкнула так,
Что взгляд сперва, не выдержав, смутился;

130

И новый мой вопрос замедлил шаг.

*** Примечания: ~ n1118 ~**

1118

«Ave, Maria» — начальные слова латинской молитвы: «Радуйся, Мария».



Песнь четвертая

Первое небо — Луна (продолжение)

1

Меж двух равно манящих явств, свободный
В их выборе к зубам бы не поднес
Ни одного и умер бы голодный;

4

Так агнец медлил бы меж двух угроз
Прожорливых волков, равно страшимый;
Так медлил бы меж двух оленей пес.

7

И то, что я молчал, равно томимый
Сомненьями, счесть ни добром, ни злом
Нельзя, раз это путь необходимый.

10

Так я молчал; но на лице моем
Желанье, как и сам вопрос, сквозило
Жарчей, чем сказанное языком.

13

Но Беатриче, вроде Даниила,
Кем был смирен Навуходоносор,
Когда его свирепость ослепила,[*]–

16

Сказала: «Вижу, что возник раздор
В твоих желаньях, и, теснясь в неволе,
Раздумья тщетно рвутся на простор.

19

Ты мыслишь: «Раз я стоек в доброй во-

*** Примечания: ~ n1119 ~**

1119

Вроде Даниила... — По библейской легенде, вавилонские мудрецы не могли истолковать царю Навуходоносору позабытый им сон, и он велел их казнить, но гнев его прошел, когда пророк Даниил напомнил ему этот сон и объяснил его значение. Так и Беатриче угадала сомнения поэта и разрешила их.

ле,
То как насилье нанесет урон
Моей заслуге хоть в малейшей доле?»

22

Еще и тем сомненьем ты смущен,
Не взносятся ли души в самом деле
Обратно к звездам, как учил Платон.[*]

25

По-равному твое стесняют velle[*]
Вопросы эти; обращаясь к ним,
Сперва коснусь того, чей яд тяжеле.

28

*** Примечания: ~ n1120 ~**

1120

Как учил Платон. — По учению Платона, души, до своего воплощения, обитают на звездах, куда и возвращаются после смерти человека.

*** Примечания: ~ n1121 ~**

1121

Velle — схоластический термин, означающий: воля.

Всех глубже вбожествленный[*] *серафим*
И Моисей и Самуил пророки
Иль Иоанн, — он может быть любым,[*] —

31

Мария — твердью все равновысоки
Тем духам,[*] *что тебе являлись тут,*
И бытия их не иные сроки;[*]

34

Все красят первый круг[*] *и там живут*
В неравной неге, ибо в разной мере

*** Примечания: ~ n1122 ~**

1122

Всех глубже вбожествленный (colui che piu s'india) — то есть всех более погруженный в созерцание божества.

*** Примечания: ~ n1123 ~**

1123

Иль Иоанн, — он может быть любым. — То есть: «Как Иоанн Креститель, так и евангелист Иоанн».

*** Примечания: ~ n1124 ~**

1124

Твердью все равновысоки тем духам. — То есть: «Все они пребывают в том же небе, что и души, являвшиеся тебе на Луне».

*** Примечания: ~ n1125 ~**

1125

И бытия их не иные сроки. — То есть все души одинаково вечны.

*** Примечания: ~ n1126 ~**

1126

Первый круг — Эмпирей.

Предвечных уст они дыханье пьют.

37

И здесь они предстали не как в сфере,
Для них назначенной, а чтоб явить
Разностепенность высшей на примере.

40

Так с вашей мыслью должно говорить,
Лишь в ощутимом черплющей познанье,
Чтоб разуму затем его вручить.

43

К природе вашей снисходя, Писанье
О божией деснице говорит
И о стопах, вводя иносказанье;

46

И Гавриила в человечий вид,
И Михаила церковь облекает,

Как и того, кем исцелен Товит.[*]

49

То, что Тимей[*] *о душах утверждает,*
Несходно с тем, что здесь дано узнать,
Затем что он как будто впрямь считает,

52

Что всякая душа взойдет опять
К своей звезде, с которой связь порвала,
Ниспосланная тело оживлять.

55

Но может быть — здесь мысль походит мало
На то, что выразил словесный звук;

*** Примечания: ~ n1127 ~**

1127

Кем исцелен Товит — то есть архангел Рафаил, который, по библейской легенде, снял бельма у Товита.

*** Примечания: ~ n1128 ~**

1128

Тимей — заглавие Платонова диалога, где идет речь о возвращении душ к звездам.

Тогда над ней смеяться не пристало.

58

Так, возвращая светам этих дуг
Честь и позор влияний, может статься,
Он в долю правды направлял бы лук.[*]

61

Поняв его превратно, заблуждаться
Пошел почти весь мир, и так тогда
Юпитер, Марс, Меркурий стали звать-ся.[*]

64

*** Примечания: ~ n1129 ~**

1129

Так, возвращая… — Смысл: «Если Платон имеет в виду влияние звезд на человеческие души и видит в нем причину достойных и позорных поступков, то он отчасти прав».

*** Примечания: ~ n1130 ~**

1130

Юпитер, Марс, Меркурий стали звать-ся. — То есть люди стали давать планетам имена богов, якобы на них обитающих.

В другом твоем сомнении[*] вреда
Гораздо меньше; с ним пребудешь здравым
И не собьешься с моего следа.

67

Что наше правосудие неправым
Казаться может взору смертных, в том
Путь к вере, а не к ересям лукавым.

70

Но так как человеческим умом
Глубины этой правды постижимы,
Твое желанье утолю во всем.

73

Раз только там насилье, где теснимый
Насильнику не помогал ничуть,
То эти души им не извинимы;

*** Примечания: ~ n1131 ~**

1131

В другом твоем сомнении. — См. ст. 19…21.

76

Затем что волю силой не задуть;
Она, как пламя, борется упорно,
Хотя б его сто раз насильно гнуть.

79

А если в чем-либо она покорна,
То вторит силе; так и эти вот,
Хоть в божий дом могли уйти повторно.

82

Будь воля их тот целостный оплот,
Когда Лаврентий[*] не встает с решетки
Или суровый Муций руку жжет,[*] —

*** Примечания: ~ n1132 ~**

1132

Лаврентий — римский диакон III в., сожженный на железной решетке.

*** Примечания: ~ n1133 ~**

1133

Муций Сцевола — римский юноша, сжегший свою правую руку, когда ему не удалось убить этрусского царя Порсену.

85

Освободясь, они тот путь короткий,
Где их влекли, прошли бы сами вспять;
Но те примеры — редкие находки.

88

Так, если точно речь мою понять,
Исчез вопрос, который, возникая,
Тебе и дальше мог бы докучать.

91

Но вот теснина предстает другая,
И здесь тебе вовеки одному
Не выбраться; падешь, изнемогая.

94

Как я внушала, твоему уму,
Слова святого никогда не лживы:
От Первой Правды не уйти ему.

97

Слова Пиккарды, стало быть, правдивы,
Что дух Костанцы жаждал покрывал,
Моим же как бы противоречивы.

100

Ты знаешь, брат, сколь часто мир видал,
Что человек, пред чем-нибудь робея,
Свершает то, чего бы не желал;

103

Так Алкмеон[*], ослушаться не смея
Родителя, родную мать убил
И превратился, зла страшась, в злодея.

106

Здесь, как ты сам, надеюсь, рассудил,

*** Примечания: ~ n1134 ~**

1134

Алкмеон — см. прим. Ч., XII, 49…51.

Насилье слито с волей,[*] и такого
Не извинить, кто этим прегрешил.

109

По сути, воля не желает злого,
Но с ним мирится, ибо ей страшней
Стать жертвою чего-либо иного.

112

Пиккарда мыслит в повести своей
О чистой воле, той, что вне упрека;
Я — о другой;[*] мы обе правы с ней».

115

Таков был плеск священного потока,
Который от верховий правды шел;
Он обе жажды утолил глубоко.

*** Примечания: ~ n1135 ~**

1135

Насилье слито с волей. — То есть насилию способствовала уступчивая воля потерпевшего.

*** Примечания: ~ n1136 ~**

1136

О другой — то есть о той воле, про которую говорится в ст. 109…111.

118

«Небесная, — тогда я речь повел, —
Любимая Вселюбящего, светит,
Живит теплом и влагой ваш глагол.

121

Таких глубин мой дух в себе не встретит,
Чтоб дар за дар воздать решился он;
Пусть тот, кто зрящ и властен, вам ответит.

124

Я вижу, что вовек не утолен
Наш разум, если Правдой непреложной,
Вне коей правды нет, не озарен.

127

В ней он покоится, как зверь берложный,
Едва дойдя; и он всегда дойдет, —

Иначе все стремления ничтожны.

130

От них у корня истины встает
Росток сомненья; так природа властно
С холма на холм ведет нас до высот.

133

Вот что дает мне смелость, манит страстно
Вас, госпожа, почтительно спросить
О том, что для меня еще неясно.

136

Я знать хочу, возможно ль возместить
Разрыв обета новыми делами
И груз их на весы к вам положить».

139

Она такими дивными глазами
Огонь любви метнула на меня,

Что веки у меня поникли сами,

142

И я себя утратил, взор склоня.



Песнь пятая

Первое небо — Луна (окончание) — Второе небо — Меркурий — Честолюбивые деятели

1

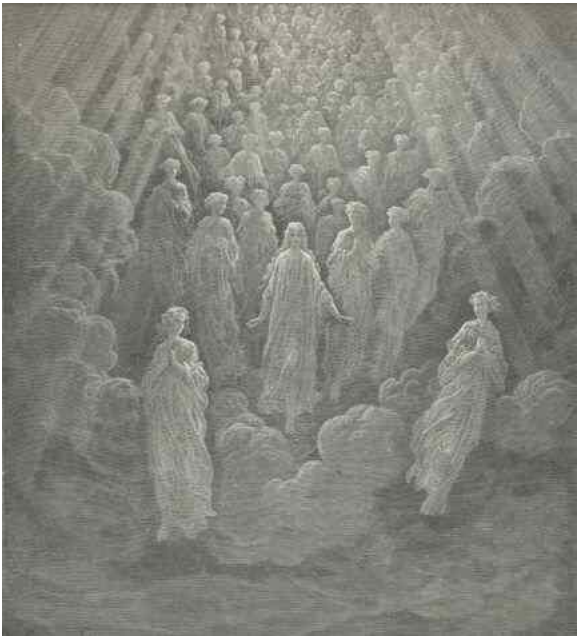
Когда мой облик пред тобою блещет
И свет любви не по-земному льет,
Так, что твой взор, не выдержав, трепещет,

4

Не удивляйся; это лишь растет
Могущественность зренья и, вскрывая,
Во вскрытом благе движется вперед.

7

Уже я вижу ясно, как, сияя,
В уме твоем зажегся вечный свет,
Который любят, на него взирая.



10

И если вас влечет другой предмет,
То он всего лишь — восприятий ложно
Того же света отраженный след.

13

Ты хочешь знать, чем равноценным можно
Обещанные заменить дела,
Чтобы душа почила бестревожно».

16

Так Беатриче в эту песнь вошла
И продолжала слова ход священный,
Чтоб речь ее непрерванной текла:

19

«Превысший дар создателя вселенной,
Его щедроте больше всех сродни
И для него же самый драгоценный, —

22

Свобода воли, коей искони
Разумные создания причастны,
Без исключенья все и лишь они.

25

Отсюда ты получишь вывод ясный,
Что значит дать обет, — конечно, там,
Где бог согласен, если мы согласны.

28

Бог обязаться дозволяет нам,
И этот клад,[*] – такой, как я сказала,
Себя ему приносит в жертву сам.

31

Где ценность, что его бы заменяла?
А в отданном ты больше не волен,
И жертвовать чужое — не пристало.

34

Ты в основном отныне утвержден;

*** Примечания: ~ n1137 ~**

1137

И этот клад — то есть свободная воля.

Но так как церковь знает разрешенья,[*]
С чем как бы спорит сказанный закон,

37

Не покидай стола без замедленья:
Кусок, который съел ты, был тугим
И требует подмоги для сваренья.

40

Открой же разум свой словам моим
И в нем замкни их; исчезает вскоре
То, что, услышав, мы не затвердим.

43

Две стороны мы видим при разборе
Подобных жертв: одну мы видим в том,
Чем жертвуют; другую — в договоре.

*** Примечания: ~ n1138 ~**

1138

Разрешенья — то есть освобождения от обета.

46

Последний обязателен во всем,
Пока не выполнен, как изъяснялось
Уже и выше точным языком.

49

Вот почему евреям полагалось, —
Ты помнишь, — жертвовать из своего,
Хоть жертва иногда и заменялась.

52

Зато второе, то есть существо,
Бывает и таким, что есть пределы,
В которых можно изменить его.

55

Но бремя плеч своих и самый смелый
Менять не смеет и обязан несть,
Пока недвижны желтый ключ и бе-

лый.[*]

58

Да и обмен нелепым надо счесть,
Когда предмет, имевшийся доселе,
Не входит в новый, как четыре в шесть.[*]

61

А если ценность — всех других тяжело
И всякой чаши книзу тянет край,
Ее ничем не возместить на деле.

64

Своим обетом, смертный, не играй!
Будь стоек, но не обещайся слепо,

*** Примечания: ~ n1139 ~**

1139

Пока недвижны желтый ключ и белый. — То есть пока замены обета не разрешит церковь. *Белый и желтый*, то есть серебряный и золотой, ключи — символ церковной власти (Ч., IX, 117-129).

*** Примечания: ~ n1140 ~**

1140

Как четыре в шесть. — Новый обет должен быть строже предыдущего.

Как первый дар принесший Иеффай[*] *;*

67

Он не сказал: «Я поступил нелепо!»,
А согрешил, свершая. В тот же ряд
Вождь греков стал, безумный столь свирепо,

70

Что вместе с Ифигенией скорбят
Глупец и мудрый, все, кому случится
Услышать про чудовищный обряд.[*]

73

О христиане, полно торопиться,
*Лететь, как перья, всем ветрам во-

*** Примечания: ~ n1141 ~**

1141

Иеффай. — По библейской легенде, Иеффай, судья израильский, обещал богу, если тот пошлет ему победу над аммонитянами, принести в жертву первое, что выйдет из ворот его дома навстречу ему. Навстречу Иеффаю вышла его единственная дочь, которую он и предал смерти.

*** Примечания: ~ n1142 ~**

1142

Вождь греков — Агамемнон, принесший в жертву свою дочь *Ифигению,* чтобы получить от богов попутный ветер для похода против Трои.

след!
Не думайте любой водой омыться!

76

У вас есть Ветхий, Новый есть завет,
И пастырь церкви вас всегда наставит;
Вот путь спасенья, и другого нет.

79

А если вами злая алчность правит,[*]
Так вы же люди, а не скот тупой,
И вас меж вас еврей да не бесславит!

82

Не будьте, как ягненок молодой,
Который, бросив мать, беды не чуя,
По простоте играет сам с собой!»

*** Примечания: ~ n1143 ~**

1143

А если вами злая алчность правит — как жажда победы управляла Иеффаем и Агамемноном.

85

Так Беатриче мне, как здесь пишу я;
Потом туда, где мир всего живей,[*]–
Вновь обратила взоры, вся взыскуя.

88

Ее безмолвье, чудный блеск очей
Лишили слов мой жадный ум, где зрели
Опять вопросы к госпоже моей.

91

И как стрела спешит коснуться цели
Скорее, чем затихнет тетива,
Так ко второму царству[*]– *мы летели.*

*** Примечания: ~ n1144 ~**

1144

Где мир всего живей — то есть в сторону солнца.

*** Примечания: ~ n1145 ~**

1145

Второе царство — небо Меркурия, где поэту предстанут души честолюбивых деятелей добра.

94

Такая радость в ней зажглась, едва
Тот светоч[*] *нас объял, что озарилась*
Сама планета светом торжества.

97

И раз звезда, смеясь, преобразилась,
То как же — я, чье естество[*] *всегда*
Легко переменяющимся мнилось?

100

Как из глубин прозрачного пруда
К тому, что тонет, стая рыб стремится,
Когда им в этом чудится еда,

*** Примечания: ~ n1146 ~**

1146

Тот светоч — то есть планета Меркурий.

*** Примечания: ~ n1147 ~**

1147

Чье естество — то есть человеческая природа.

103

Так видел я — несчетность блесков мчится
Навстречу нам, и в каждом клич звучал:
«Вот кем любовь для нас обогатится!»

106

И чуть один к нам ближе подступал,
То виделось, как все в нем ликовало,
По зареву, которым он сиял.

109

Суди, читатель: оборвись начало
На этом, как бы тягостно тебе
Дальнейшей повести недоставало;

112

И ты поймешь, как мне об их судьбе
Хотелось внять правдивые глаголы,
Едва мой взгляд воспринял их в себе.

115

«Благорожденный, ты, кому престолы
Всевечной славы видеть предстоит,
Пока не кончен труд войны[*] *тяжелый, —*

118

Тот свет, который в небесах разлит,
Пылает в нас; поэтому, желая
Про нас узнать, ты будешь вволю сыт».

121

Так молвила одна мне тень благая,
А Беатриче: «Смело говори
И слушай с верой, как богам внимая!»

*** Примечания: ~ n1148 ~**

1148

Пока не кончен труд войны. — То есть: «Пока ты еще жив». Богословская терминология различает «воинствующую церковь», то есть верующих, живущих на земле, и «торжествующую церковь», то есть праведников, обитающих на небе.

124

«Я вижу, как гнездишься ты внутри
Своих лучей и как их льешь глазами,
Ликующими пламенней зари.

127

Но кто ты, дух достойный, и пред нами
Зачем предстал в той сфере, чье чело
От смертных скрыто чуждыми лучами?»[*]

130

Так я сказал сиявшему светло,
Тому, кто речь держал мне; и сиянье
Его еще лучистей облекло.

*** Примечания: ~ n1149 ~**

1149

Чуждыми лучами — то есть лучами Солнца, застилающими свет Меркурия.

133

Как солнце, чье чрезмерное сверканье
Его же застит, если жар пробил
Смягчающих паров напластованье,

136

Так он, ликуя, от меня укрыл
Священный лик среди его же света
И, замкнут в нем, со мной заговорил,

139

Как будет в следующей песни спето.



Песнь шестая

Второе небо — Меркурий (продолжение)

1

С пор как взмыл, послушный Константину,
Орел противу звезд, которым вслед
И Он встарь парил за тем, кто взял Лавину,

4

Господня птица двести с лишним лет
На рубеже Европы пребывала,
Близ гор, с которых облетела свет;

7

И тень священных крыл распростирала
На мир, который был во власть ей дан,
И там, из длани в длань, к моей нис-

пала.[*]

10

Был кесарь я, теперь — Юстиниан[*] *;*
Я, Первою Любовью[*] *вдохновленный,*
В законах всякий устранил изъян.

13

Я верил, в труд еще не погруженный,
Что естество в Христе одно, не два,
Такою верой удовлетворенный.

16

Но Агапит[*] *, всех пастырей глава,*

*** Примечания: ~ n1150 ~**

1150

Смысл: «*Константин* Великий перенес (в 330 г.) столицу из Рима в Византию, причем *орел,* символ римской империи, совершил полет с запада на восток, *против* видимого движения *звезд,* тогда как *встарь* он летел *вслед* звездам, с востока на запад, когда, после падения Трои, сопровождал родоначальника римлян Энея, который, прибыв в Италию, *взял* в жены *Лавину* (А., IV, 125; Ч., XVII, 34-39), дочь латинского царя Латина. После этого римский орел (*господня птица*) *двести с лишним лет пребывал на рубеже Европы,* на берегу Босфора, *близ гор* Троады, с которых он впервые взлетел с Энеем, и здесь, в Византии, переходя от одного императора к другому, достался наконец Юстиниану».

*** Примечания: ~ n1151 ~**

1151

Юстиниан — византийский император (с 527 по 565 г.), при котором была произведена знаменитая кодификация римского права (Ч., VI, 88-90) и отвоевана у остготов Италия.

*** Примечания: ~ n1152 ~**

1152

Первою Любовью — то есть святым духом (А., III, 6).

*** Примечания: ~ n1153 ~**

1153

Агапит I — римский папа (умер в 536 г.).

Мне свой урок преподал благодатный
В той вере, что единственно права.

19

Я внял ему; теперь мне так понятны
Его слова, как твоему уму
В противоречье ложь и правда внятны.

22

Я стал ступать, как церковь; потому
И бог меня отметил, мне внушая
Высокий труд;[*] я предался ему,

25

Оружье Велисарию[*] вверяя,
Которого господь в боях вознес,
От ратных дел меня освобождая.

*** Примечания: ~ n1154 ~**

1154

Высокий труд — то есть труд законодателя.

*** Примечания: ~ n1155 ~**

1155

Велисарий — военачальник Юстиниана.

28

Таков ответ на первый твой вопрос;
Но надо, чтоб, об этом повествуя,
Еще немного слов я произнес,

31

Всю правоту[*] *тебе живописуя*
Тех, кто подвигся на священный стяг,[*]
Его присвоив или с ним враждуя.[*]

34

Взгляни, каким величьем всякий шаг
Его сиял; чтоб он владел державой,

*** Примечания: ~ n1156 ~**

1156

Всю правоту — сказано иронически.

*** Примечания: ~ n1157 ~**

1157

Священный стяг — римский орел.

*** Примечания: ~ n1158 ~**

1158

Его присвоив — как гибеллины, приспособляющие идею империи к своим партийным целям. *С ним враждуя* — как гвельфы.

Паллант[*] *всех прежде кровию иссяк.*

37

Ты знаешь, как он в Альбе[*] *величавой*
Три века ждал, чтоб на ее полях
Три против трех вступили в бой кровавый;[*]

40

И что он сделал при семи царях,
От скорби жен сабинских до печали
Лукреции, в соседях сея страх;[*]

*** Примечания: ~ n1159 ~**

1159

Паллант — один из героев «Энеиды», союзник Энея.

*** Примечания: ~ n1160 ~**

1160

Альба, или Альба-Лонга — город в Лации, основанный, по преданию, Асканием, сыном Энея.

*** Примечания: ~ n1161 ~**

1161

Три против трех… — Когда три Горация, римляне, победили трех Куриациев, альбанцев, владычество над Лацием перешло от Альбы к Риму.

*** Примечания: ~ n1162 ~**

1162

От скорби жен сабинских — то есть от похищения сабинянок при Ромуле до самоубийства обесчещенной *Лукреции* (А., IV, 127) при Тарквинии Гордом.

43

Что сделал он, когда его вздымали
На Бренна и на Пирра[*] и подряд
Властителей и веча покоряли, —

46

За что косматый Квинций, и Торкват,[*]
И Деции, и Фабии[*] доныне
Прославлены, и я почтить их рад.

49

Он ниспроверг арабов в их гордыне,
Вслед Ганнибалу миновавших склон,

*** Примечания: ~ n1163 ~**

1163

Бренн — предводитель галлов (IV в. до н. э.); *Пирр* — эпирский царь (IV-III вв. до н.э.).

*** Примечания: ~ n1164 ~**

1164

Косматый Квинций — Цинциннат, римский консул и диктатор V в. до н. э., прославившийся строгостью нрава (Р., XV, 129). *Торкват* — римский полководец IV в. до н.э.

*** Примечания: ~ n1165 ~**

1165

Деции — три римских полководца: Публий Деций Мус и его сын и внук, носившие те же имена. *Фобии* — род, прославленный в римской

истории.

Откуда, По, ты держишь путь к равнине.[*]

52

Он видел, как Помпей и Сципион[*]
Повиты юной славой[*] *и крушима*
Вершина, под которой ты рожден.[*]

55

Пока то время близилось незримо,
Когда свой облик твердь земле дала,[*]
Им Цезарь овладел, по воле Рима.

*** Примечания: ~ n1166 ~**

1166

Арабы — так названы карфагеняне, которые в 218 г. до н. э. вторглись в Италию, перевалив через Альпы.

*** Примечания: ~ n1167 ~**

1167

Помпей Великий (106-48 гг. до н. э.) и Сципион Африканский (ок. 235-183 гг. до н.э.).

*** Примечания: ~ n1168 ~**

1168

Повиты юной славой — то есть прославились в молодых годах.

*** Примечания: ~ n1169 ~**

1169

Вершина, под которой ты рожден, — город Фьезоле, расположенный над Флоренцией (см. прим. А., XV, 61-63).

*** Примечания: ~ n1170 ~**

1170

Пока то время близилось незримо — то есть незадолго до эпохи Августа, когда *свой облик твердь земле дала*, установив на ней мир и единовластие.

58

От Вара к Рейну[*] про его дела
Спроси волну Изары, Эры, Сенны[*]
И всех долин, что Рона приняла.

61

А что он сделал, выйдя из Равенны
И минув Рубикон[*], — то был полет,
Ни словом, ни пером не изреченный.

64

Он двинул на Испанию поход;
Затем к Дураццо; и в Фарсал вонзился,
Исторгнув стон у жарких Нильских

*** Примечания: ~ n1171 ~**

1171

Ото Вара к Рейну — то есть в Трансальпийской Галлии.

*** Примечания: ~ n1172 ~**

1172

Изара — приток Роны. *Эра* — Луара. *Сенна* — Сена.

*** Примечания: ~ n1173 ~**

1173

Рубикон — река, впадающая в Адриатическое море к югу от Равенны. Переходом через нее в 49 г. до н. э. Цезарь положил начало гражданской войне, приведшей его к полновластию.

вод;[*]

67

Антандр и Симоэнт, где встарь гнездился,
Увидел вновь, и Гекторов курган,[*]
И вновь, на горе Птолемею,[*] *взвился.*

70

На Юбу[*] *пал, как грозовой таран,*
И вновь пошел на запад ваш, где к брани
Опять взывали трубы помпеян.[*]

*** Примечания: ~ n1174 ~**

1174

Испания (Ч., XVIII, 101…102), *Дураццо* (Диррахий), *Фарсал* — места борьбы Цезаря с помпеянцами. Разбитый при Фарсале (48 г. до н. э.), Помпей бежал в Египет и здесь был убит, на что и намекают слова: «*Исторгнув стон у жарких Нильских вод*».

*** Примечания: ~ n1175 ~**

1175

По Лукану («Фарсалия», IX, 950…999), Цезарь после фарсальской победы посетил Троаду. *Антандр* — приморский город, откуда отплыл Эней (Эн., III, 6); *Симоэнт* — река близ Трои. Эти места — родина римского орла (см. прим. 1-9).

*** Примечания: ~ n1176 ~**

1176

На горе Птолемею. — Цезарь низложил молодого египетского царя Птолемея XII и возвел на престол его сестру Клеопатру.

*** Примечания: ~ n1177 ~**

1177

Юба — нумидийский царь, сторонник помпеянцев, побежденный Цезарем и покончивший с собой.

*** Примечания: ~ n1178 ~**

1178

На запад ваш — то есть в Испанию, где Цезарь разбил при Мунде последние силы помпеянцев (45 г. до н. э.).

73

О том, чем был он в следующей длани,[*]–
Брут лает с Кассием в Аду,[*]– *скорбят*
Перузий с Мутиной, полны стенаний.[*]–

76

И до сих пор отчаяньем объят
Дух Клеопатры, спасшейся напрасно,
Чтоб смерть ей дал змеиный черный яд.[*]–

79

Он долетел туда, где море красно;[*]–

*** Примечания: ~ n1179 ~**

1179

В следующей длани — то есть при Октавиане Августе, первом римском императоре (с 27 г. до н. э. по 14 г. н. э.).

*** Примечания: ~ n1180 ~**

1180

Брут и Кассий, убийцы Цезаря (А., XXXIV, 64…67), были разбиты Октавианом при Филиппах (42 г. до н. э.) и покончили с собой.

*** Примечания: ~ n1181 ~**

1181

Перузию (Перуджа) Октавиан разорил в 40 г. до н. э. Около *Мутины* (Модена) он в 43 г. до н. э. победил Марка Антония.

*** Примечания: ~ n1182 ~**

1182

Клеопатра, обратясь в бегство во время морского боя при Акции (31 г. до н. э.) и затем тщетно пытавшись обольстить Октавиана, покончила с собой, дав себя ужалить змее.

*** Примечания: ~ n1183 ~**

1183

Он долетел туда, где море красно — на берег Красного моря

Он подарил земле такой покой,
Что Янов храм был заперт повсечасно.[*]

82

Но все, что стяг, превозносимый мной,
Свершил дотоле и свершил в грядущем
Для подданной ему страны земной, —

85

Мрак и ничто, когда умом нелгущим
И ясным оком взглянем на него
При третьем кесаре,[*] *его несущем.*

88

Живая Правда, в длани у того,
Ему внушила славный долг — сурово
Исполнить мщенье гнева своего.

*** Примечания: ~ n1184 ~**

1184

Янов храм — храм Януса в Риме, двери которого отпирались только во время войны.

*** Примечания: ~ n1185 ~**

1185

При третьем (считая от Юлия Цезаря) кесаре — то есть при Тиберии (с 14 по 37 г.).

91

Теперь дивись, мое услышав слово:
Он с Титом вновь пошел и отомстил
За отомщение греха былого.[*]

94

Когда же лангобардский зуб язвил
Святую церковь, под его крылами
Великий Карл, разя, ее укрыл.[*]

97

Суди же сам о тех, кто с их грехами
Помянут мной,[*] *суди об их делах,*

*** Примечания: ~ n1186 ~**

1186

Смысл: «В царствование Тиберия бог (*Живая Правда*) возложил на римского орла, в лице римской власти в Иудее, *славный долг — исполнить мщенье гнева своего,* искупить распятием Христа грех Адама. А затем, что может показаться удивительным, тот же римский орел, в руках у Тита (Ч., XXI, 82-84), опять-таки по божьей воле, *отомстил* иудеям *за* это *отомщение греха былого,* разрушив Иерусалим (в 70 г.)».

*** Примечания: ~ n1187 ~**

1187

Великий Карл, франкский король (с 768 по 814 г.), впоследствии (с 800 г.) император, выступил на защиту папы Адриана I в его борьбе с *лангобардским* королем Дезидерием, которого победил и низложил (в 774 г.).

*** Примечания: ~ n1188 ~**

1188

Помянут мной. — См. ст. 29…33.

Первопричине всех несчастий с вами.

100

Тот — всенародный стяг втоптал во прах
Для желтых лилий,[*] *тот — себе присвоил;*
Чей хуже грех — не взвесишь на весах.

103

Уж пусть бы гибеллин себе устроил
Особый стяг! А этот — не для тех,
Кто справедливость и его — раздвоил!

106

И гвельфам нет надежды на успех
С их новым Карлом;[*] *львы крупней хо-*

*** Примечания: ~ n1189 ~**

1189

Для желтых лилий. — Гвельфы борются с имперским орлом в интересах анжуйского дома (в гербе три золотых лилии). *Тот — себе присвоил.* — Так поступают гибеллины (ср. ст. 33).

*** Примечания: ~ n1190 ~**

1190

С их новым Карлом — то есть Карлом II Анжуйским.

дили,
А эти когти с них сдирали мех!

109

Уже нередко дети слезы лили
За грех отца; и люди пусть не ждут,
Что бог покинет герб свой ради лилий!

112

А эта малая звезда — приют
Тех душ, которые, стяжать желая
Хвалу и честь, несли усердный труд.

115

И если цель желаний — лишь такая
И верная дорога им чужда,
То к небу луч любви восходит, тая.

118

Но в том — часть нашей радости, что мзда
Нам по заслугам нашим воздается,

Не меньше и не больше никогда.

121

И в этом так отрадно познается
Живая Правда, что вовеки взор
К какому-либо злу не обернется.

124

Различьем звуков гармоничен хор;
Различье высей в нашей жизни ясной —
Гармонией наполнило простор.

127

И здесь внутри жемчужины[*] прекрасной
Сияет свет Ромео, чьи труды
Награждены неправдой столь ужасной.

130

Но провансальцам горестны плоды

*** Примечания: ~ n1191 ~**

1191

Внутри жемчужины — то есть внутри Меркурия.

Их происков; и тот вкусит мытарства,
Кому чужая доблесть злей беды.

133

Рамондо Берингьер четыре царства
Дал дочерям; а ведал этим всем
Ромео, скромный странник, враг коварства.

136

И все же, наущенный кое-кем,
О нем, безвинном, он повел дознанье;
Тот на десять представил пять и семь.[*]

139

И, нищ и древен, сам ушел в изгнанье;
Знай только мир, что в сердце он таил,

*** Примечания: ~ n1192 ~**

1192

Тот на десять представил пять и семь. — Давая отчет в управлении делами, Ромео предъявил настолько больше богатств, чем требовалось, насколько двенадцать (пять и семь) больше десяти.

За кусом кус прося на пропитанье, —

142

Его хваля, он громче бы хвалил!»[*]



*** Примечания: ~ n1193 ~**

1193

Ромео — Ромэ де Вильнев (умер в 1250 г.), министр *Рамондо Берингьера* (ст. 133), или Раймунда-Беренгария IV, последнего графа Прованского. Сложилась легенда, будто бы Ромео пришел ко двору графа Прованского бедным паломником, привел в порядок его имущественные дела, выдал его дочерей за четырех королей, но завистливые придворные оговорили его. Граф потребовал от Ромео отчета в управлении, тот предъявил графу его приумноженные богатства и покинул графский двор таким же нищим странником, каким пришел. Граф казнил клеветников.

Песнь седьмая

Второе небо — Меркурий (окончание)

1

Osanna, sanctus Deus sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malacoth!»[*]–

4

Так видел я поющей сущность[*]– *ту*
И как она под свой напев поплыла,
Двойного света движа красоту.

7

Она себя с другими в пляске слила,

*** Примечания: ~ n1194 ~**

1194

Гимн на латинском языке, со введением еврейских слов: «Славься, святой бог воинств, сверхозаряющий ясностью твоею счастливые огни этих царств!»

*** Примечания: ~ n1195 ~**

1195

Сущность — то есть душа (Юстиниана).

И, словно стаю мчащихся огней,
Внезапное пространство их укрыло.

10

Колеблясь, я: «Скажи, скажи же ей, —
Твердил себе. — Ты, жаждой опаленный,
Скажи об этом госпоже твоей!»

13

Но даже в БЕ и в ИЧЕ[*]– приученный
Святыню чтить, я, голову клоня,
Поник, как человек в истоме сонной.

16

Она, таким не потерпев меня,
Сказала, улыбнувшись мне так чудно,
Что счастлив будешь посреди огня:

*** Примечания: ~ n1196 ~**

1196

В БЕ и в ИЧЕ. — Поэта повергают в благоговейный трепет уже одни лишь звуки БЕ и ИЧЕ, образующие первый и последние слоги имени Беатриче.

19

«Как я сужу, — а мне понять нетрудно, —
Ты тем смущен, что праведная месть
Быть может отомщенной правосудно.[*]

22

Твои сомненья мне легко расплесть;
А ты внимай, и то, чего не ведал,
В моих словах ты будешь рад обресть.

25

За то, что тот, кто не рождался,[*] *не дал*
Связать свой произвол, себе на зло, —
Прокляв себя, он всех проклятью пре-

*** Примечания: ~ n1197 ~**

1197

Что праведная месть быть может отомщенной правосудно — см. Р., VI, 88...93 и прим.

*** Примечания: ~ n1198 ~**

1198

Тот, кто не рождался — то есть Адам.

дал;

28

И человечество больным слегло
На долгие века во тьме растленной,
Пока господне Слово[*] не сошло

31

В мир, где природу, от творца вселенной
Отпавшую, оно слило с собой
Могуществом Любви неизреченной.

34

На то, что я скажу, глаза открой!
Была природа эта, с ним слитая,
Как в миг созданья, чистой и благой;

37

Но все же — тою, что обитель Рая

*** Примечания: ~ n1199 ~**

Господне Слово — то есть Христос.

Утратила, в преступной слепоте
Путь истины и жизни презирая.

40

Поэтому и кара на кресте,
Свершаясь над природой восприятой,
Была превыше всех по правоте;

43

Но также и неправеднейшей платой,
Когда мы взглянем, с чьим лицом слилась
Природа эта и кто был распятый.

46

Так эта смерть, в последствиях делясь,
И бога, и евреев утолила:
Раскрылось небо, и земля встряслась.

49

И я тебе отныне разъяснила,
Как справедливость праведным судом

За праведное мщенье отомстила.[*]

52

Но только вновь твой ум таким узлом,
За мыслью мысль, обвился многократно,
Что ждет свободы и томится в нем.

55

Ты говоришь: «Мне это все понятно;
Но почему господь для нас избрал
Лишь этот путь спасенья, мне невнятно».

58

Никто из тех, мой брат, не проникал
Очами в тайну этого решенья,
Чей дух в огне любви не возмужал.

*** Примечания: ~ n1200 ~**

Праведным судом — то есть разрушением Иерусалима (П., VI, 92...93).

61

Здесь многие пытают силу зренья,
Но различают мало; потому
Скажу, чем вызван этот путь спасенья.

64

Господня благость, отметая тьму,
Горит в самой себе и так искрится,
Что вечные красоты льет всему.

67

Все то, что прямо от нее струится,[*]
Пребудет вечно, ибо не прейдет
Ее печать, когда она ложится.

70

Все то, что прямо от нее течет,

*** Примечания: ~ n1201 ~**

1201

Все то, что прямо от нее струится. — То есть все то, что бог создает непосредственно.

Всецело вольно, ибо то свободно,
Что новых сил[*] не ощущает гнет.

73

Что ей сродней, то больше ей угодно;
Священный жар, повсюду излучен,
Живее в том, что более с ним сходно.

76

И человек всем этим наделен;[*]
Но при утрате хоть единой доли
Он благородства своего лишен.

79

Один лишь грех его лишает воли,
Лишая сходства с Истинным Добром,
Которым он не озаряем боле.

*** Примечания: ~ n1202 ~**

1202

Новых сил — то есть сотворенных сил.

*** Примечания: ~ n1203 ~**

1203

И человек всем этим наделен. — Смысл: «Человек наделен бессмертием (ст. 68), свободой (ст. 71) и подобием богу (ст. 73-75)».

82

Низверженный в достоинстве своем,
Он встать не может, не восполнив счета
Возмездием за наслажденье злом.

85

Природа ваша, согрешая tota[*]
В своем зерне,[*] *утратила, упав,*
Свои дары и райские ворота;

88

И не могла вернуть старинных прав,
Как строгое покажет рассужденье,
Тот или этот брод не миновав:

*** Примечания: ~ n1204 ~**

1204

Tota (лат.) — вся.

*** Примечания: ~ n1205 ~**

1205

В своем зерне — то есть в лице Адама.

91

Иль чтоб господь ей даровал прощенье
Из милости; иль чтобы смертный сам
Мог искупить свое грехопаденье.

94

Теперь направь глаза ко глубинам
Предвечного совета и вниманьем
Усиленно прильни к мои словам!

97

Сам человек достойным воздаяньем
Спасти себя не мог, лишенный сил
Принизиться настолько послушаньем,

100

Насколько вознестись, ослушный, мнил;
Вот почему своими он делами
Себя бы никогда не искупил.

103

Был должен бог, раз не могли вы сами,
К всецелой жизни возвратить людей,
Будь то одним, будь то двумя путями.[*]

106

Но делателю дело тем милей,
Чем более, из сердца источая,
В него вложил он благости своей;

109

И благость божья, в мире разлитая,
Тем и другим направилась путем,
Вас к прежним высям вознести желая.

112

Между последней тьмой и первым днем

*** Примечания: ~ n1206 ~**

1206

Будь то одним, будь то двумя путями — либо путем милосердия, либо путем правосудия, или же обоими путями (ст. 91-93).

Величественней не было деянья
И не свершится впредь ни на одном.[*]

115

Бог, снизошедший до самоотданья,
Щедрее вам помог себя спасти,
Чем милостью простого оправданья;

118

И были бы закрыты все пути
Для правосудья, если б сын господень
Не принял униженья во плоти.

121

Чтоб ты от всех сомнений был свободен,
Добавлю поясненье,[*] *и тогда*
Ты зоркостью со мною станешь сходен.

*** Примечания: ~ n1207 ~**

1207

Ни на одном — из указанных выше путей.

*** Примечания: ~ n1208 ~**

1208

Добавлю поясненье — к сказанному выше (ст. 67…69) о вечности всего, созданного непосредственно божеством.

124

Ты говоришь: «И пламя, и вода,
И воздух, и земля, и их смешенья,
Придя в истленье, гибнут без следа.

127

А это ведь, однако же, творенья!
И если речь твоя была верна,
Им надо быть избавленным от тленья».

130

Брат! Ангелы и чистая страна,
Где ты сейчас, — я так бы изложила, —
В их совершенстве созданы сполна.[*]

133

И те стихии, что ты назвал было,

*** Примечания: ~ n1209 ~**

1209

В их совершенстве созданы сполна. — То есть: «Созданы непосредственно божеством и поэтому обладают совершенством».

И сложенное ими естество
Образовала созданная сила.

136

Сотворены[*] *само их вещество*
И сила тех творящих излучений,
Что льют светила, движась вкруг него.

139

Душа животных и душа растений
Из свойственной среды извлечены
Лучами и движеньем звездной сени.

142

А ваши жизни в вас вдохновлены
Всевышней благостью и к ней всецело,
В нее влюбленные, устремлены.

*** Примечания: ~ n1210 ~**

1210

Сотворены — то есть: «Созданы непосредственно божеством».

145

На этом основать ты можешь смело
И ваше воскресенье, если ты
Припомнишь, как творилось ваше тело

148

И творенье прародительской четы».



Песнь восьмая

Третье небо — Венера — Любвеобильные

1

В погибшем мире[*] веровать привыкли,
Что излученья буйной страсти льет —
Киприда, движась в третьем эпицикле;[*]

4

И воздавал не только ей почет
Обетов, жертв и песенного звона
В былом неведенье былой народ,

*** Примечания: ~ n1211 ~**

1211

В погибшем мире — то есть в языческом.

*** Примечания: ~ n1212 ~**

1212

Киприда — Венера. *В третьем эпицикле.* — Согласно учению Птолемея, планеты обращаются вокруг Земли не просто по круговой орбите, а вращаясь по некоему малому кругу, *эпициклу,* центр которого совершает круговое движение вокруг Земли, чем и объясняется их петлеобразный путь. Венера, как третья по удаленности от Земли планета, вращается в *третьем* эпицикле.

7

Но чтились вместе с ней, как мать — Диона,
И Купидон — как сын; и басня шла,
Что на руки его брала Дидона.[*]

*** Примечания: ~ n1213 ~**

1213

Что на руки его брала Дидона. — Чтобы внушить Дидоне (А., V, 61…62) любовь к Энею, Купидон принял вид его маленького сына Аскания и сел к ней на колени (Эн., I, 657-722).



10

Той, кем я начал, названа была
Звезда, которая взирает страстно

На солнце то вдогонку, то с чела.[*]

13

Как мы туда взлетели, мне неясно;
Но что мы — в ней, уверило меня
Лицо вожатой, став вдвойне прекрасно.

16

Как различимы искры средь огня
Иль голос в голосе, когда в движенье
Придет второй, а первый ждет, звеня,

19

Так в этом свете видел я круженье
Других светил, и разный бег их мчал,
Как, верно, разно вечное их зренье.[*]

*** Примечания: ~ n1214 ~**

1214

То вдогонку, то с чела — сияя в небе то после захода солнца как вечерняя звезда, то перед его восходом как утренняя.

*** Примечания: ~ n1215 ~**

1215

Так в этом свете… — В глубине светящейся планеты Данте видит *круженье других светил.* Это — души любвеобильных. Они движутся с *разной* скоростью, и поэт высказывает предположение, что она зависит от степени *вечного их зренья,* то есть доступного им созерцания бога.

22

От мерзлой тучи ветер не слетал
Настолько быстрый, зримый иль незримый,
Чтоб он не показался тих и вял

25

В сравненье с тем, как были к нам стремимы
Святые светы, покидая пляс,
Возникший там, где реют серафимы.[*]

28

Из глуби тех, кто был вблизи от нас,
«Осанна» так звучала, что томился
По этим звукам я с тех пор не раз.

31

Потом один от прочих отделился

*** Примечания: ~ n1216 ~**

1216

Где реют серафимы — то есть в Эмпирее.

И начал так: «Мы все служить тебе
Спешим, чтоб ты о нас возвеселился.

34

В одном кругу, круженье и алчбе
Наш сонм с чредой Начал[*] небесных мчится,
Которым ты сказал, в земной судьбе:

37

«Вы, чьей заботой третья твердь кружится»;[*]
Мы так полны любви, что для тебя
Нам будет сладко и остановиться».

40

Мои глаза доверили себя

*** Примечания: ~ n1217 ~**

1217

Начала — ангельский чин, управляющий третьей сферой (небом Венеры).

*** Примечания: ~ n1218 ~**

1218

«Вы, чьей заботой третья твердь кружится» — начальный стих первой канцоны Дантова «Пира».

Глазам владычицы и, их ответом
Сомнение и робость истребя,

43

Вновь утолились этим щедрым светом,
И я: «Скажи мне, кто вы», — произнес,
Замкнув большое чувство в слове этом.

46

Как в мощи и в объеме он возрос
От радости, — чья сила умножала
Былую радость, — слыша мой вопрос!

49

И, став таким, он мне сказал: «Я мало
Жил в дельном мире;[*] *будь мой век продлен,*

*** Примечания: ~ n1219 ~**

1219

Я мало жил... — Это Карл Мартелл (1271-1295), старший сын Карла II Анжуйского. В 1294 г. он посетил Флоренцию, и Данте завязал с ним знакомство.

То многих бы грядущих зол не стало.

52

Я от тебя весельем утаен,
В лучах его сиянья незаметный,
Как червячок средь шелковых пелен.

55

Меня любил ты, с нежностью не тщетной:
Будь я в том мире, ты бы увидал
Не только лишь листву любви ответной.

58

Тот левый берег, где свой быстрый вал
Проносит, смешанная с Соргой, Рона,
Господства моего в грядущем ждал;[*]

*** Примечания: ~ n1220 ~**

1220

Тот левый берег — то есть Прованс, принадлежавший анжуйскому дому.

61

Ждал рог авзонский, где стоят Катона,
Гаэта, Бари, замкнуты в предел
От Верде к Тронто до морского лона.[*]

64

И на челе моем уже блестел
Венец земли, где льется ток Дуная,[*]
Когда в немецких долах отшумел;

67

Прекрасная Тринакрия, — вдоль края,
Где от Пахина уперся в Пелор
Залив, под Эвром стонущий, мгляная

*** Примечания: ~ n1221 ~**

1221

Рог авзонский — юг Авзонии (Италии), то есть Неаполитанское королевство. Реки Верде и Тронто образуют его северную границу.

*** Примечания: ~ n1222 ~**

1222

Венец земли, где льется ток Дуная. — Карл Мартелл был коронован как венгерский король, но не царствовал.

70

Не от Тифея, а от серных гор,[*] —
Ждала бы государей, мной рожденных
От Карла и Рудольфа, до сих пор,

73

Когда бы произвол, для угнетенных
Мучительный, Палермо не увлек
Вскричать: «Бей, бей!» — восстав на беззаконных.[*]

76

И если бы мой брат предвидеть мог,

*** Примечания: ~ n1223 ~**

1223

Тринакрия (греч. — трехвершинная) — Сицилия. От мыса Пахина (Пассаро) до мыса Пелора (Фаро), вдоль берега, открытого Эвру (восточному ветру), она — мгляная, не потому, что из Этны дышит Тифей (А., XXXI, 124), а потому, что недра Этны изобилуют серой.

*** Примечания: ~ n1224 ~**

1224

Сицилия *ждала бы* для себя *государей* в лице потомков Карла Мартелла (отцом которого был *Карл* II, а тестем — император *Рудольф* I), если бы *произвол* Карла I и его французов не вызвал в *Палермо* восстания (1282 г.), лишившего анжуйский дом власти над островом (см. прим. Ч., VII, 112-114).

Он с каталонской жадной нищетою
Расстался бы, чтоб избежать тревог;[*]–

79

Ему пора бы, к своему покою,
Иль хоть другим, его груженый струг
Не загружать поклажею двойною:

82

Раз он, сын щедрого, на щедрость туг,
Ему хоть слуг иметь бы надлежало,
Которые не жадны класть в сундук».

85

«То ликованье, что во мне взыграло
От слов твоих, о господин мой, там,
Где всяких благ скончанье и начало,

*** Примечания: ~ n1225 ~**

1225

И если бы мой брат предвидеть мог... — Если бы младший брат Карла Мартелла, Роберт (царствовавший в Неаполе, после смерти Карла II, с 1309 по 1343 г.), был предусмотрительнее, он не окружал бы себя нищими и жадными каталонцами, которые с его приходом к власти начнут притеснять население.

88

Ты видишь, верю, как я вижу сам;
Оно мне тем милей; и тем дороже,
Что зримо вникшим в божество глазам.

91

Ты дал мне радость, дай мне ясность тоже;
Я тем смущен, услышав отзыв твой,
Что сладкое зерно столь горьким всходже».[*]–

94

Так я; и он: «Вняв истине одной,
К тому, чем вызвано твое сомненье,
Ты станешь грудью, как стоишь спиной.

*** Примечания: ~ n1226 ~**

1226

Что сладкое зерно столь горьким всходже — то есть что от щедрого отца (Карла II) мог родиться жадный сын (Роберт).

97

Тот, кто приводит в счастье и вращенье
Мир, где ты всходишь, в недрах этих тел
Преображает в силу провиденье.

100

Не только бытие предусмотрел
Для всех природ всесовершенный Разум,
Но вместе с ним и лучший их удел.

103

И этот лук,[*] *стреляя раз за разом,*
Бьет точно, как предвидено стрельцом,
И как бы направляем метким глазом.

*** Примечания: ~ n1227 ~**

1227

Этот лук — то есть влияние светил («сила», упомянутая в ст. 99).

106

Будь иначе, твердь на пути твоем
Такие действия произвела бы,
Что был бы вместо творчества — разгром;

109

А это означало бы, что слабы
Умы, вращающие сонм светил,
И тот, чья мудрость их питать должна бы.

112

Ты хочешь, чтоб я ближе разъяснил?»
И я: «Не надо. Мыслить безрассудно,
Что б нужный труд природу утомил».

115

И он опять: «Скажи, мир жил бы скудно,
Не будь согражданином человек?»

«Да, — молвил я, — что доказать нетрудно».

118

«А им он был бы, если б не прибег
Для разных дел к многоразличью званий?
Нет, если правду ваш мудрец[*] изрек».

121

И, в выводах дойдя до этой грани,
Он заключил: «Отсюда — испокон
Различны корни ваших содеяний:[*]

124

В одном родится Ксеркс, в другом — Солон,
В ином — Мельхиседек, в ином — роди-

*** Примечания: ~ n1228 ~**

1228

Ваш мудрец — Аристотель, доказывавший необходимость разделения труда для общественного благоустроения.

*** Примечания: ~ n1229 ~**

1229

Корни ваших содеяний — то есть: «Ваши склонности и способности».

тель
Того, кто пал, на крыльях вознесен.[*]

127

Круговорот природы, впечатлитель
Мирского воска, свой блюдет устав,
Но он не поглядит, где чья обитель.[*]

130

Вот почему еще в зерне Исав
Несходен с Яковом,[*] *отец Квирина*
Так низок, что у Марса больше прав.[*]

*** Примечания: ~ n1230 ~**

1230

Ксеркс (персидский царь V в. до н. э.) — тип воителя. *Солон* (афинский законодатель VI в. до н. э.) — тип государственного деятеля. *Мельхиседек* (библейский священнослужитель) — тип церковника. *Родитель того* — мифический Дедал (см. прим. А. XVII, 109-111) тип ученого-изобретателя и художника.

*** Примечания: ~ n1231 ~**

1231

Смысл: «Вращение светил, влияющее на человеческую природу, исполняет свое предназначение, не считаясь с происхождением человека».

*** Примечания: ~ n1232 ~**

1232

Еще в зерне — то есть еще во чреве матери — библейский *Исав* был не похож на своего брата-близнеца *Якова.*

*** Примечания: ~ n1233 ~**

1233

Квирин — то есть Ромул, первый римский царь. Он был сын безвестного отца, но молва считала его сыном Марса.

133

Рожденная природа заедино
С рождающими шла бы их путем,
Когда б не сила божьего почина.[*]

136

Теперь ты к истине стоишь лицом.
Но чтоб ты знал, как мне с тобой отрадно,
Хочу, чтоб вывод был тебе плащом.[*]

139

Природа, если к ней судьба нещадна,
Всегда, как и любой другой посев
На чуждой почве, смотрит неприглядно;

*** Примечания: ~ n1234 ~**

1234

Смысл: «Потомки были бы во всем похожи на предков, если бы не вмешательство небесного промысла».

*** Примечания: ~ n1235 ~**

1235

Хочу, чтоб вывод был тебе плащом — «завершая приобретенное тобою знание, как плащ завершает одежду».

142

И если б мир, основы обозрев,
Внедренные природой, шел за нею,
Он стал бы лучше, в людях преуспев.

145

Вы тащите к церковному елею
Такого, кто родился меч нести,[*]
А царство отдаете казнодею[*] *;*

148

И так ваш след сбивается с пути».

*** Примечания: ~ n1236 ~**

1236

Кто родился меч нести. — Намек на второго сына Карла II, Людовика, для которого отец избрал церковную карьеру.

*** Примечания: ~ n1237 ~**

1237

Казнодею — то есть проповеднику. Намек на третьего сына Карла II, Роберта (см. прим. 76-78), любившего писать проповеди.



Песнь девятая

Третье небо — Венера (окончание)

1

Когда твой Карл, прекрасная Клеменца[*],
Мне пролил свет, он, вскрыв мне, как вражда
Обманет некогда его младенца,[*]

4

Сказал: «Молчи, и пусть кружат года!»
И я могу сказать лишь, что рыданья
Ждут тех, кто пожелает вам вреда.

*** Примечания: ~ n1238 ~**

1238

Клеменца — дочь Карла Мартелла.

*** Примечания: ~ n1239 ~**

1239

Его младенца — Карла Роберта, чьи права на неаполитанский престол узурпировал его дядя Роберт.

7

И жизнь святого этого сиянья
Опять вернулась к Солнцу,[*] *им полна,*
Как, в мере, им доступной, все созданья.

10

Вы, чья душа греховна и темна,
Как от него вас сердце отвратило,
И голова к тщете обращена?

13

И вот ко мне еще одно светило[*]
Приблизилось и, озарясь вовне,
Являло волю сделать, что мне мило.

*** Примечания: ~ n1240 ~**

1240

Вернулась к Солнцу — то есть погрузилась в созерцание божества.

*** Примечания: ~ n1241 ~**

1241

Еще одно светило — Куниццa да Романе (умерла ок. 1279 г.), сестра Эдзелино IV (см. прим. 29-30), прославившаяся своим распутством, а на старости лет обратившаяся к делам милосердия.

16

Взор Беатриче, устремлен ко мне,
В том, что она с просимым согласилась,
Меня, как прежде, убедил вполне.

19

«Дай, чтобы то, чего хочу, свершилось,
Блаженный дух, — сказал я, — мне явив,
Что мысль моя в тебе отобразилась».

22

Свет, новый для меня, на мой призыв,
Из недр своих, пред тем звучавших славой,
Сказал, как тот, кто щедрым быть счастлив:

25

«В Италии, растленной и лукавой,
Есть область от Риальто до вершин,

Нистекших Брентой и нистекших Пьявой;[*]

28

И там есть невысокий холм[*] *один,*
Откуда факел снизошел, грозою
Кругом бушуя по лицу равнин.[*]

31

Единого он корня был со мною;
Куниццой я звалась и здесь горю
Как этой побежденная звездою.

*** Примечания: ~ n1242 ~**

1242

Есть область… — Это Тревизанская марка, расположенная между владениями Венеции, с ее главным островом *Риальто,* и горами с которых стекают реки *Брента и Пьява* (Пьяве).

*** Примечания: ~ n1243 ~**

1243

Невысокий холм — холм и замок Романо.

*** Примечания: ~ n1244 ~**

1244

Факел — Эдзелино IV да Романо, падуанский тиран (А., XII, 110). Рассказывали, что его матери приснилось, будто она родила горящий факел, сжегший всю Тревизанскую марку.

34

Но, в радости, себя я не корю
Такой моей судьбой, хоть речи эти
Я не для вашей черни говорю.

37

Об этом драгоценном самоцвете,[*]
Всех ближе к нам, везде молва идет;
И прежде чем умолкнуть ей на свете,

40

Упятерится этот сотый год:[*]
Тех, чьи дела величьем пресловуты,
Вторая жизнь[*] *вослед за первой ждет.*

*** Примечания: ~ n1245 ~**

1245

Об этом драгоценном самоцвете — то есть о Фолько Марсельском (см. ст. 67 и прим.).

*** Примечания: ~ n1246 ~**

1246

Упятерится этот сотый год. — То есть: «Пять раз (в смысле: много раз) наступит, как теперь (в 1300 г.), последний год столетия».

*** Примечания: ~ n1247 ~**

1247

Вторая жизнь — то есть бессмертие славы.

43

В наш век о ней не думает замкнутый
Меж Адиче и Тальяменто[*] *люд*
И, хоть избит, не тужит ни минуты.

46

Но падуанцы вскорости нальют
Другой воды в Виченцское болото,
Затем что долг народы не блюдут.[*]

49

А там, где в Силе впал Каньян, есть кто-то,
Владычащий с подъятой головой,

*** Примечания: ~ n1248 ~**

1248

Меж Адиче и Тальяменто — то есть в Тревизанской марке.

*** Примечания: ~ n1249 ~**

1249

Вероятный смысл: «За то, что *падуанцы* оказывали сопротивление Генриху VII, они вскоре наполнят своею кровью *болото* возле осажденной ими Виченцы, когда против них выступит Канграндe делла Скала (в 1314 г.)».

Кому уже готовятся тенета.[*]

52

И Фельтро оросит еще слезой
Грех мерзостного пастыря, столь черный,
Что в Мальту[*] *не вступали за такой.*

55

Под кровь феррарцев нужен чан просторный,
И взвешивая, сколько унций в ней,
Устал бы, верно, весовщик упорный,

58

Когда свой дар любезный иерей
Преподнесет как честный враг крамолы;

*** Примечания: ~ n1250 ~**

1250

Где в Силе впал Каньян — то есть в Тревизо, беспечно властвует Риццардо да Камино, которого убьют в 1312 г.

*** Примечания: ~ n1251 ~**

1251

Мальта — папская тюрьма на Больсенском озере.

Но этим там не удивишь людей.[*]

61

Вверху есть зеркала (для вас — Престолы),
Откуда блещет нам судящий бог;
И эти наши истины глаголы».[*]

64

Она умолкла; и я видеть мог,
Что мысль она к другому обратила,
Затем что прежний круг ее увлек.

67

*** Примечания: ~ n1252 ~**

1252

Грех мерзостного пастыря. — Алессандро Новелло, епископ города *Фельтро,* выдал гвельфам доверившихся ему феррарских эмигрантов, которые и были казнены (в 1314 г.).

*** Примечания: ~ n1253 ~**

1253

Престолы — третий по старшинству ангельский чин. Куницца поясняет, что эти ангелы, пребывающие в Эмпирее, отражают, как зеркала, мысли бога, верховного судьи, и, читая в них эти мысли, блаженные души могут предсказывать будущее.

Другая радость,[*] *чье величье было*
Мне ведомо, всплыла, озарена,
Как лал, в который солнце луч вонзило.

70

Вверху весельем яркость рождена,
Как здесь — улыбка; а внизу мрачнеет
Тем больше тень, чем больше мысль грустна.[*]

73

«Бог видит все, твое в нем зренье реет, —
Я молвил, — дух блаженный, и ничья
Мысль у тебя себя украсть не смеет.

*** Примечания: ~ n1254 ~**

1254

Другая радость — то есть другая ликующая душа. Это Фолько (Фолькет) Марсельский, провансальский трубадур, который, став епископом тулузским, выступил яростным гонителем альбигойцев (жестоко подавленное еретическое движение народных масс Южной Франции). Умер в 1231 г.

*** Примечания: ~ n1255 ~**

1255

Вверху — в Раю. *Здесь* — на земле. *Внизу* — в Аду.

76

Так что ж твой голос, небо напоя
Среди святых огней,[*] *чей хор кружится,*
В шести крылах обличия тая,

79

Не даст моим желаньям утолиться?
Я упредить вопрос твой был бы рад,
Когда б, как ты в меня, в тебя мог влиться».

82

«Крупнейший дол, где волны бег свой мчат, —
Так отвечал он, — устремясь широко
Из моря, землю взявшего в обхват,

*** Примечания: ~ n1256 ~**

1256

Среди святых огней — то есть среди серафимов, закрывающих себя шестью крыльями.

85

Меж розных берегов настоль глубоко
Уходит к солнцу, что, где прежде был
Край неба, там круг полдня видит око.[*]

88

Я на прибрежье между Эбро жил
И Магрою, чей ток, уже у ската,
От Генуи Тоскану отделил.[*]

91

Близки часы восхода и заката

*** Примечания: ~ n1257 ~**

1257

Крупнейший дол… — Смысл: «Средиземное море так далеко уходит к востоку (*к солнцу*), что небесный круг, являвшийся в его западной части горизонтом (*краем неба*), становится в восточной его части меридианом (*кругом полдня*)». Средневековая география полагала, что Средиземное море простирается на 90 градусов долготы.

*** Примечания: ~ n1258 ~**

1258

Фолько жил в Марселе, лежащем посредине между устьями Эбро и Магры.

В Буджее и в отечестве моем,[*]–

Согревшем кровью свой залив когда-то.[*]–

94

Среди людей, кому я был знаком,

Я звался Фолько; и как мной владело

Вот это небо, так я властен в нем;

97

Затем что не страстней была дочь Бела,

Сихея и Креусу оскорбив,[*]–

Чем я, пока пора не отлетела,

*** Примечания: ~ n1259 ~**

1259

Марсель и город *Буджея* (арабск. — Беджая) на африканском берегу лежат почти на одном меридиане.

*** Примечания: ~ n1260 ~**

1260

Согревшем кровью свой залив когда-то. — Намек на морскую победу Децима Брута (см. прим. Ч., XVIII, 101-102).

*** Примечания: ~ n1261 ~**

1261

Дочь Бела — Дидона (А., V, 61…62; Р., VIII, 9), своей любовью к Энею оскорбившая память своего мужа *Сихея и Креусы,* жены Энея.

100

Ни родопеянка, с которой лжив
Был Демофонт,[*] ни сам неодолимый
Алкид[*], Иолу в сердце заключив.

103

Но здесь не скорбь, а радость обрели мы
Не о грехе, который позабыт,
А об Уме, чьей мыслью мы хранимы.

106

Здесь видят то искусство, что творит
С такой любовью, и глядят в Начало,
Чья благость к высям дольный мир стремит.

*** Примечания: ~ n1262 ~**

1262

Родопеянка — легендарная фракийская царевна Филлида, жившая возле Родопских гор, которая повесилась, когда ее жених, афинский царевич *Демофонт,* отлучился на родину и долго не возвращался.

*** Примечания: ~ n1263 ~**

1263

Алкид — Геракл (см. прим. А., XII, 67…69).

109

Но чтоб на все, что мысль твоя желала
Знать в этой сфере, ты унес ответ,
Последовать и дальше мне пристало.

112

Ты хочешь знать, кто в этот блеск одет,
Которого близ нас сверкает слава,
Как солнечный в прозрачных водах свет.

115

Так знай, что в нем покоится Раава[*]–
И, с нашим сонмом соединена,
Его увенчивает величаво.

*** Примечания: ~ n1264 ~**

1264

Раава — по библейской легенде, иерихонская блудница Раав, которая укрыла разведчиков Иисуса Навина и этим помогла ему взять Иерихон.

118

И в это небо, где заострена
Тень мира вашего,[*] *из душ всех ране*
В Христовой славе принята она.

121

Достойно, чтоб она среди сияний
Одной из твердей знаменьем была
Победы, добытой поднятьем дланей,[*]

124

Затем что Иисусу[*] *помогла*
Прославиться в Земле Обетованной,

*** Примечания: ~ n1265 ~**

1265

Где заострена тень мира вашего. — В средние века считали, что острие земной тени упирается в небо Венеры.

*** Примечания: ~ n1266 ~**

1266

Победы, добытой поднятьем дланей — то есть молитвой.

*** Примечания: ~ n1267 ~**

1267

Иисусу — то есть Иисусу Навину (см. прим. 115).

Мысль о которой папе не мила.[*]

127

Твоя отчизна, стебель окаянный
Того, кто первый богом пренебрег[*]
И завистью наполнил мир пространный,

130

Растит и множит проклятый цветок,[*]
Чьей прелестью с дороги овцы сбиты,
А пастырь волком стал в короткий срок.

*** Примечания: ~ n1268 ~**

1268

Папе не мила. — Папа Бонифаций VIII не помышляет об отвоевании Палестины у мусульман.

*** Примечания: ~ n1269 ~**

1269

Того, кто первый богом пренебрег — то есть дьявола.

*** Примечания: ~ n1270 ~**

1270

Проклятый цветок — то есть флорин (см. прим. А., XXX, 74).

133

С ним слово божье и отцы забыты,
И отдан Декреталиям весь пыл,[*]–
Заметный в том, чем их поля покрыты.[*]–

136

Он папе мил и кардиналам мил;
Их ум не озабочен Назаретом,
Куда раскинул крылья Гавриил.[*]–

139

Но Ватикан и чтимые всем светом

*** Примечания: ~ n1271 ~**

1271

И отдан Декреталиям весь пыл. — Усердно изучаются только папские декреталии, то есть постановления, регулирующие каноническое право, из которых духовенство старается извлечь возможно больше выгод.

*** Примечания: ~ n1272 ~**

1272

Чем их поля покрыты. — Два толкования: 1) следами часто перелистывавших пальцев; 2) обильными примечаниями.

*** Примечания: ~ n1273 ~**

1273

Их ум не озабочен Назаретом — то есть тем, что Палестина во власти

мусульман. В Назарет, по евангельской легенде, архангел *Гавриил* прилетел возвестить деве Марии, что она родит Христа.

Святыни Рима, где кладбище тех,
Кто пал, Петровым следуя заветам,

142

Избудут вскоре любодейный грех».[*]



*** Примечания: ~ n1274 ~**

1274

Избудут вскоре любодейный грех — то есть будут вскоре избавлены от власти дурных пап, забывающих, что они «супруги церкви», и отдающих свое сердце корыстолюбию.

Песнь десятая

Четвертое небо — Солнце — Мудрецы. — Первый хоровод

1

Взирая на божественного Сына,
Дыша Любовью вечной, как и тот,
Невыразимая Первопричина

4

Все, что в пространстве и в уме течет,
Так стройно создала, что наслажденье
Невольно каждый, созерцая, пьет.

7

Так устреми со мной, читатель, зренье
К высоким дугам до узла того,

Где то и это встретилось движенье;[*]

10

И полюбуйся там на мастерство
Художника, который, им плененный,
Очей не отрывает от него.

13

Взгляни, как там отходит круг наклонный,[*]
Где движутся планеты и струят
Свой дар земле на зов ее исконный:

16

Когда бы не был этот путь покат,
Погибло бы небесных сил немало

*** Примечания: ~ n1275 ~**

1275

Смысл: «Подыми взгляд к небесным сферам и останови его в точке пересечения экватора и зодиака, *где то и это встретилось движенье,* то есть суточное движение светил с востока на запад и годичное движение планет с запада на восток».

*** Примечания: ~ n1276 ~**

1276

Круг наклонный — то есть зодиак.

И чуть не все, чем дельный мир богат;[*]

19

А если б их стезя положе стала
Иль круче, то премногого опять
Внизу бы и вверху недоставало.

22

Итак, читатель, не спеши вставать,
Продумай то, чего я здесь касался,
И восхитишься, не успев устать.

25

Тебе я подал, чтоб ты сам питался,
Затем что полностью владеет мной
Предмет, который описать я взялся.

*** Примечания: ~ n1277 ~**

1277

Смысл: «Если бы плоскость зодиака совпадала с плоскостью экватора, то *погибло бы небесных сил немало*, потому что влияние планет (включая Солнце) охватывало бы на земле только узкий пояс, и погибло бы *чуть не все, чем дольный мир богат*, в экваториальной зоне — от зноя, в умеренных — от однообразия времен года, в приполярных — от холода».

28

Первослуга природы,[*] *мир земной*
Запечатлевший силою небесной
И мерящий лучами час дневной, —

31

С узлом вышепомянутым совместный,
По тем извоям совершал свой ход,
Где он все раньше льет нам свет чудесный.[*]

34

И я был с ним,[*] *но самый этот взлет*

*** Примечания: ~ n1278 ~**

1278

Первослуга природы — то есть Солнце.

*** Примечания: ~ n1279 ~**

1279

С узлом вышепомянутым совместный… (см. ст. 8). — Находясь в данное время года, то есть вскоре после весеннего равноденствия, в области пересечения экватора и зодиакального пояса. Солнце приближалось к тропику Рака, движась (как объяснял Птолемей) винтообразно (*по извоям*), и с каждым днем *все раньше* наступал его восход.

*** Примечания: ~ n1280 ~**

1280

И я был с ним. — То есть: «Я уже вступил в Солнце».

Заметил лишь, как всякий замечает,
Что мысль пришла, когда она придет.

37

Так быстро Беатриче восхищает
От блага к лучшему, что ей вослед
Стремленье времени не поспевает.

40

Каким сияньем каждый был одет
Там, в недрах солнца, посещенных нами,
Раз отличает их не цвет, а свет!

43

Умом, искусством, нужными словами
Я беден, чтоб наглядный дать рассказ.
Пусть верят мне и жаждут видеть сами.

46

А что воображенье низко в нас

Для тех высот, дивиться вряд ли надо,
Затем что солнце есть предел для глаз.[*]

49

Таков был блеск четвертого отряда
Семьи Отца, являющего ей
То, как он дышит и рождает чадо.[*]

52

И Беатриче мне: «Благоговей
Пред Солнцем ангелов,[*] *до недр плотского*
Тебя вознесшим милостью своей!»

*** Примечания: ~ n1281 ~**

1281

Солнце есть предел для глаз. — То есть мы не можем себе представить ничего более яркого, чем солнце.

*** Примечания: ~ n1282 ~**

1282

Такое был блеск… семьи Отца. — То есть такими лучезарными были в четвертой небесной сфере души святых, которым бог-отец являет таинство исхождения бога-духа и рождения бога-сына.

*** Примечания: ~ n1283 ~**

1283

Пред Солнцем ангелов — то есть перед богом. *Плотского* — то есть вещественного солнца.

55

Ничья душа не ведала такого
Святого рвенья и отдать свой пыл
Создателю так не была готова,

58

Как я, внимая, это ощутил;
И так моя любовь им поглощалась,
Что я о Беатриче позабыл.

61

Она, без гнева, только, улыбалась,
Но так сверкала радость глаз святых,
Что целостная мысль моя распалась.[*]

64

*** Примечания: ~ n1284 ~**

1284

Целостная мысль моя распалась. — Мысль Данте, всецело сосредоточенная на боге, обратилась также на окружающее.

Я был средь блесков мощных и живых,[*]–
Обвивших нас венцом, и песнь их слаще
Еще была, чем светел облик их;

67

Так дочь Латоны[*]– *иногда блестящий*
Наденет пояс, и, огнем сквозя,
Он светится во мгле, его держащей.

70

В дворце небес, где шла моя стезя,
Есть много столь прекрасных само-цветов,
Что их из царства унести нельзя;

73

Таким вот было пенье этих светов;
И кто туда подняться не крылат,

*** Примечания: ~ n1285 ~**

1285

Я был средь блесков мощных и живых. — В недрах Солнца поэту предстают души мудрецов-богословов и философов.

*** Примечания: ~ n1286 ~**

1286

Дочь Латоны — то есть Диана, Луна (Ч., XX, 130…132).

Тот от немого должен ждать ответов.

76

Когда певучих солнц горящий ряд,
Нас, неподвижных, обогнув трикраты,
Как звезды, к остьям близкие, кружат,

79

Остановился, как среди баллаты[*] ,
Умолкнув, станет женщин череда
И ждет, чтоб отзвучал запев начатый,

82

В одном из них послышалось[*] *: «Когда*
Луч милости, который возжигает

*** Примечания: ~ n1287 ~**

1287

Баллата — песнь, сопровождающая пляску.

*** Примечания: ~ n1288 ~**

1288

В одном из них послышалось… — Говорящий — Фома Аквинский, или Фома Аквинат (ст. 99), схоластический философ и богослов (1225-1274), учение которого послужило основой наиболее реакционных течений в католицизме.

Неложную любовь, чтоб ей всегда

85

Расти с ним вместе, так в тебе сверкает,
Что вверх тебя ведет по ступеням,
С которых сшедший — вновь на них — ступает,

88

Тот, кто твоим бы отказал устам
В своем вине, не больше бы свободен
Был, чем поток, не льющийся к морям.

91

Ты хочешь знать, какими благороден
Цветами наш венок, сплетенный тут
Вкруг той, кем ты введен в чертог господень.

94

Я был одним из агнцев, что идут

За Домиником на пути богатом,[*]
Где все, кто не собьется, тук найдут.[*]

97

Тот, справа, был мне пестуном и братом;
Альбертом из Колоньи[*] *он звался,*
А я звался Фомою Аквинатом.

100

Чтоб наша вязь тебе предстала вся,
Внимай, венец блаженный озирая
И взор вослед моим словам неся.

*** Примечания: ~ n1289 ~**

1289

Я был одним из агнцев — то есть монахом-доминиканцем.

*** Примечания: ~ n1290 ~**

1290

Тук найдут — то есть обретут внутреннее совершенство (ср. Р., XI, 25, 139).

*** Примечания: ~ n1291 ~**

1291

Альберт из Колоньи (Кельна) — Альберт фон Больштедт (1193-1280), немецкий богослов и философ, учитель Фомы Аквинского.

103

Вот этот пламень льет, не угасая,
Улыбка Грациана, кем стоят
И тот, и этот суд, к отраде Рая.[*]

106

Другой, чьи рядом с ним лучи горят,
Был тем Петром, который, как однажды
Вдовица, храму подарил свой клад.[*]

109

Тот, пятый блеск, прекраснее, чем каждый
Из нас, любовью вдохновлен такой,

*** Примечания: ~ n1292 ~**

1292

Грациан — Франческо Грациано, монах-правовед XII в., автор так называемого «Decretum Gratiani», где приведены в согласование положения светского и церковного права, на что и указывают слова: «кем стоят и тот и этот суд».

*** Примечания: ~ n1293 ~**

1293

Петр — Петр Ломбардский, богослов XII в. В предисловии к своим «Сентенциям» он сравнивает себя с бедной евангельской вдовицей, пожертвовавшей храму свою лепту.

Что мир о нем услышать полон жажды.

112

В нем — мощный ум, столь дивный глубиной,
Что, если истина — не заблужденье,
Такой мудрец не восставал второй.[*]

115

За ним ты видишь светоча горенье,
Который, во плоти, провидеть мог
Природу ангелов и их служенье.[*]

118

Соседний с ним счастливый огонек —
Заступник христианских лет, который

*** Примечания: ~ n1294 ~**

1294

Тот, пятый блеск — библейский царь Соломон. *Мир о нем услышать полон жажды,* не зная, спасен ли он или осужден за то, что в старости поклонялся идолам.

*** Примечания: ~ n1295 ~**

1295

Светоч — Дионисий Ареопагит (I в.), первый афинский епископ, которому в средние века приписывалось сочинение «О небесной иерархии».

И Августину некогда помог.[*]

121

Теперь, вращая мысленные взоры
От света к свету вслед моим хвалам,
Ты, чтоб узнать восьмого, ждешь опоры.

124

Узрев все благо, радуется там
Безгрешный дух, который лживость мира
Являет внявшему его словам.

127

Плоть, из которой он был изгнан, сиро
Лежит в Чельдоро[*]*; сам же он из мук*

*** Примечания: ~ n1296 ~**

1296

Счастливый огонек — Павел Орозий (IV-V вв.), автор сочинения по всемирной истории, где он выступает апологетом христианства.

*** Примечания: ~ n1297 ~**

1297

Чельдоро — название церкви в Павии.

И заточенья принят в царство мира.[*]

130

За ним пылают, продолжая круг,
Исидор, Беда и Рикард с ним рядом,
Нечеловек в превысшей из наук.[*]

133

Тот, вслед за кем ко мне вернешься взглядом,
Был ясный дух, который смерти ждал,
Отравленный раздумий горьким ядом:

136

То вечный свет Сигера, что читал

*** Примечания: ~ n1298 ~**

1298

Безгрешный дух — Боэций (V-VI вв.), римский философ-неоплатоник, ученый-писатель и государственный деятель. Заподозрив его в замыслах против остготского владычества, Теодорих заточил его в тюрьму, где он и умер от пыток. В тюрьме Боэций написал свой труд «Об утешении философией». В средние века его считали христианином.

*** Примечания: ~ n1299 ~**

1299

1 *Исидор Севильский* — испанский богослов и энциклопедист (умер в 636 г.). *Беда Достопочтенный* — английский богослов, историк и грамматик (ок. 673-735). *Рикард* — богослов-мистик XII в.

В Соломенном проулке в оны лета
И неугодным правдам поучал».[*]

139

И как часы[*] *зовут нас в час рассвета,*
Когда невеста божья,[*] *встав, поет*
Песнь утра жениху и ждет привета,

142

И зубчик гонит зубчик и ведет,
И нежный звон «тинь-тинь» — такой блаженный,
Что дух наш полн любви, как спелый плод, —

*** Примечания: ~ n1300 ~**

1300

Сигер Брабантский — философ XIII в., последователь Аверроэса, профессор Парижского университета, здания которого были расположены в «*Соломенном проулке*» (rue du Fouarre). Обвиненный в ереси, он обратился к папскому суду, для чего прибыл в Орвьето. Здесь он, по одной версии, был убит своим секретарем.

*** Примечания: ~ n1301 ~**

1301

И как часы… — Хоровод состоит из двенадцати мудрецов.

*** Примечания: ~ n1302 ~**

1302

Невеста божья — то есть церковь.

145

Так предо мною хоровод священный
Вновь двинулся, и каждый голос в лад
Звучал другим, такой неизреченный,

148

Как может быть лишь в вечности услад.



Песнь одиннадцатая

Четвертое небо — Солнце (продолжение) — Первый хоровод

1

О смертных безрассудные усилья!
Как скудоумен всякий силлогизм,
Который пригнетает ваши крылья.[*]

4

Кто разбирал закон, кто — афоризм,[*]
Кто к степеням священства шел ревниво,
Кто к власти чрез насилье иль софизм,

*** Примечания: ~ n1303 ~**

1303

Как скудоумен, всякий силлогизм. — То есть: «Как ничтожны все те доводы, которые направляют человеческую волю к достижению низменных целей!»

*** Примечания: ~ n1304 ~**

1304

«Афоризмы» — одно из медицинских сочинений Гиппократа.

7

Кого манил разбой, кого — нажива,
Кто, в наслажденья тела погружен,
Изнемогал, а кто дремал лениво,

10

В то время как, от смуты отрешен,
Я с Беатриче в небесах далече
Такой великой славой был почтен.

13

Как только каждый прокружил до встречи
С той точкой круга, где он прежде был,
Все утвердились, как в светильнях свечи.

16

И светоч, что со мною говорил,[*]

*** Примечания: ~ n1305 ~**

1305

Светоч, что со мною говорил — Фома Аквинский (Р., X, 82...138).

Вновь подал голос из своей средины
И, улыбаясь, ярче засветил:

19

«Как мне сияет луч его единый,
Так, вечным Светом очи напоя,
Твоих раздумий вижу я причины.

22

Ты ждешь, недоуменный, чтобы я
Тебе раскрыл пространней, чем вначале,
Дабы могла постичь их мысль твоя,

25

Мои слова, что «Тук найдут»,[*] *и дале,*
Где я сказал: «Не восставал второй»:[*]
Здесь надо, чтоб мы строго различали.

*** Примечания: ~ n1306 ~**

1306

Мои слова, что «Тук найдут»... — См. Р., X, 96 и прим.

*** Примечания: ~ n1307 ~**

1307

Где я сказал: «Не восставал второй»... — См. Р., X, 114.

28

Небесный промысл, правящий землей
С премудростью, в которой всякий бренный
Мутится взор, сраженный глубиной,

31

Дабы на зов любимого священный
Невеста жениха, который с ней
В стенаньях кровью обручен блаженной,

34

Уверенней спешила и верней,
Как в этом, так и в том руководима,
Определил ей в помощь двух вождей.[*]–

*** Примечания: ~ n1308 ~**

1308

Двух вождей — то есть Франциска Ассизского (научающего церковь «верности») и Доминика (внушающего ей «уверенность» в себе) (см. ст. 34).

37

Один пылал пыланьем серафима;
В другом казалась мудрость так светла,
Что он блистал сияньем херувима.[*]

40

Лишь одного прославлю я дела,[*]
Но чтит двоих речь об одном ведущий,
Затем что цель их общею была.

43

Промеж Тупино и водой, текущей
С Убальдом облюбованных высот,
Горы высокой сходит склон цветущий

*** Примечания: ~ n1309 ~**

1309

Серафим (еврейск.) — значит: пылающий. *Херувим* (еврейск.) — означает (по Фоме Аквинскому): полнота знания.

*** Примечания: ~ n1310 ~**

1310

Лишь одного прославлю я дела — а именно Франциска Ассизского (1182-1226), основателя ордена «меньших братьев», или миноритов (францисканцев).

46

И на Перуджу зной и холод шлет
В Ворота Солнца; а за ним, стеная,
Ночера с Гвальдо терпят тяжкий гнет.[*]

49

На этом склоне, там, где он, ломая,
Смягчает кручу, солнце в мир взошло,[*]
Как всходит это, в Ганге возникая;

52

Чтоб это место имя обрело,

*** Примечания: ~ n1311 ~**

1311

Между речками *Тупино* и Кьяшо, текущей с *высот, облюбованных* монахом *Убальдом,* который в XII в. построил там свой скит, находится Ассизи, родной город Франциска. Он расположен на склоне *горы* Субазио, которая шлет то *зной,* то *холод* на город *Перуджу,* обращенный к ней своими восточными воротами («*Воротами Солнца*»). По ту сторону горы лежат города *Ночера и Гвальдо.* То, что они «*терпят тяжкий гнет*», толковалось различно: 1) от холодных ветров; 2) от поборов неаполитанских королей; 3) от насилий, чинимых Перуджей.

*** Примечания: ~ n1312 ~**

1312

Солнце в мир взошло. — То есть родился Франциск.

«Ашези»[*] — слишком мало бы сказало;
Скажи «Восток», чтоб точно подошло.

55

Оно, хотя еще недавно встало,
Своей великой силой кое в чем
Уже земле заметно помогало.

58

Он юношей вступил в войну с отцом
За женщину,[*] не призванную к счастью:
Ее, как смерть, впускать не любят в дом;

61

И, перед должною духовной властью

*** Примечания: ~ n1313 ~**

1313

Ашези — старинное название города Ассизи.

*** Примечания: ~ n1314 ~**

1314

За женщину — то есть за Нищету (ст. 75).

Et coram patre с нею обручась,[*]–
Любил ее, что день, то с большей страстью.

64

Она, супруга первого[*]– *лишась,*
Тысячелетье с лишним, в доле темной,
Вплоть до него любви не дождалась;

67

Хоть ведали, что в хижине укромной,
Где жил Амикл, не дрогнула она
Пред тем, кого страшился мир огромный,[*]–

*** Примечания: ~ n1315 ~**

1315

По словам легенды, отец Франциска, богатый купец Пьетро Бернардоне (ст. 89), недовольный его щедростью, обратился к церковному суду. Перед епископом *et coram patre* (лат. — и перед отцом) Франциск отрекся от прав наследства и, сняв с себя одежду, вернул ее отцу. Это было его «обручением» с Нищетой.

*** Примечания: ~ n1316 ~**

1316

Супруга первого — то есть Христа.

*** Примечания: ~ n1317 ~**

1317

Амикл — бедный рыбак в поэме Лукана «Фарсалия» (V, 515-531), не испугавшийся Цезаря, когда тот вошел к нему ночью в хижину.

70

И так была отважна и верна,
Что, где Мария ждать внизу осталась,
К Христу на крест взошла[*] *рыдать одна.*

73

Но, чтоб не скрытной речь моя казалась,
Знай, что Франциском этот был жених
И Нищетой невеста называлась.

76

При виде счастья и согласья их,
Любовь, умильный взгляд и удивленье
Рождали много помыслов святых.

*** Примечания: ~ n1318 ~**

1318

К Христу на крест взошла — потому что Христос, согласно Евангелию, был распят нагим, как нищий.

79

Бернарда[*]– *первым обуяло рвенье,*
И он, разутый, вслед спеша, был рад
Столь дивное настичь упокоенье.

82

О, дар обильный, о, безвестный клад!
Эгидий бос, и бос Сильвестр,[*]– *ступая*
Вслед жениху; так дева манит взгляд!

85

Отец и пестун из родного края
Уходит с нею, теми окружен,
Чей стан уже стянула вервь простая;

*** Примечания: ~ n1319 ~**

1319

Бернард — Бернардо ди Квинтавалле, богатый житель Ассизи, первый последователь Франциска.

*** Примечания: ~ n1320 ~**

1320

Эгидий и Сильвестр — другие два ученика Франциска.

88

Вежд не потупив оттого, что он Сын
Пьетро Бернардоне и по платью
И по лицу к презреннейшим причтен,

91

Он царственно все то, что движет братью,
Раскрыл пред Иннокентием, и тот
Устав скрепил им первою печатью.[*]

94

Когда разросся бедненький народ
Вокруг того, чья жизнь столь знаменита.
Что славу ей лишь небо воспоет,

*** Примечания: ~ n1321 ~**

1321

Первою печатью. — Папа Иннокентий III временно утвердил устав ордена миноритов (1210 г.).

97

Дух повелел, чтоб вновь была повита
Короной, из Гонориевых рук,
Святая воля их архимандрита.[*]

100

Когда же он, томимый жаждой мук,
Перед лицом надменного султана[*]
Христа восславил и Христовых слуг,

103

Но увидал, что учит слишком рано
Незрелых, и вернулся, чтоб во зле
Не чахла италийская поляна, —

*** Примечания: ~ n1322 ~**

1322

Папа Гонорий III окончательно утвердил устав ордена (1223 г.).

*** Примечания: ~ n1323 ~**

1323

Перед лицом надменного султана. — В 1219 г. Франциск ездил на Восток, где безуспешно пытался обратить в христианство египетского султана.

106

На Тибр и Арно рознящей скале[*]
Приняв Христа последние печати,
Он их носил два года на земле.[*]

109

Когда даритель столькой благодати
Вознес того, кто захотел таким
Смиренным быть, к им заслуженной плате,

112

Он братьям, как наследникам своим,
Возлюбленную поручил всецело,
Хранить ей верность завещая им;

*** Примечания: ~ n1324 ~**

1324

На Тибр и Арно рознящей скале — то есть на горе Альверния.

*** Примечания: ~ n1325 ~**

1325

Франциск, по легенде, за *два года* до смерти, получил стигматы (пять ран, подобных ранам Христа).

115

Единственно из рук ее хотела
Его душа в чертог свой отойти,
Иного гроба не избрав для тела.[*]

118

Суди ж, каков был тот,[*] *кто с ним вести*
Достоин был вдвоем ладью Петрову[*]
Средь волн морских по верному пути!

121

Он нашей братьи положил основу;[*]

*** Примечания: ~ n1326 ~**

1326

Иного гроба не избрав для тела — чем объятия Нищеты. По преданию, Франциск, умирая, лег нагим на землю.

*** Примечания: ~ n1327 ~**

1327

Каков был тот — то есть Доминик (ср. ст. 31…42).

*** Примечания: ~ n1328 ~**

1328

Ладья Петрова — то есть церковь.

*** Примечания: ~ n1329 ~**

1329

Он нашей братьи положил основу. — То есть основал доминиканский

орден, к которому принадлежал и Фома Аквинский.

И тот, как видишь, грузит добрый груз,
Кто с ним идет, его послушный слову.

124

Но у овец его явился вкус
К другому корму, и для них надежней
Отыскивать вразброд запретный кус.

127

И чем ослушней и неосторожней
Их стадо разбредется, кто куда,
Тем у вернувшихся сосцы порожней.

130

Есть и такие, что, боясь вреда,
Теснятся к пастуху; но их так мало,
Что холст для ряс в запасе есть всегда.

133

И если внятно речь моя звучала
И ты вослед ей со вниманьем шел
И помнишь то, что я сказал сначала,

136

Ты часть искомого теперь обрел;[*]
Ты видишь, как на щепки ствол сечется
И почему я оговорку ввел:

139

«Где тук найдут[*] *все те, кто не собьется».*



*** Примечания: ~ n1330 ~**

1330

Ты часть искомого теперь обрел… — См. ст. 22…26.

*** Примечания: ~ n1331 ~**

1331

«Где тук найдут…» — См. Р., X, 96 и прим.

Песнь двенадцатая

етвертое небо — Солнце (продолжение) — Второй хоровод

1

Едва последнее промолвил слово
Благословенный пламенник, как вдруг
Священный жернов[*1332] *закружился снова;*

4

И, прежде чем он сделал полный круг,
Другой его замкнул, вовне сплетенный,
Сливая с шагом шаг, со звуком звук,

7

Звук столь певучих труб,[*1333] *что, с ним*

*** Примечания: ~ n1332 ~**

1332

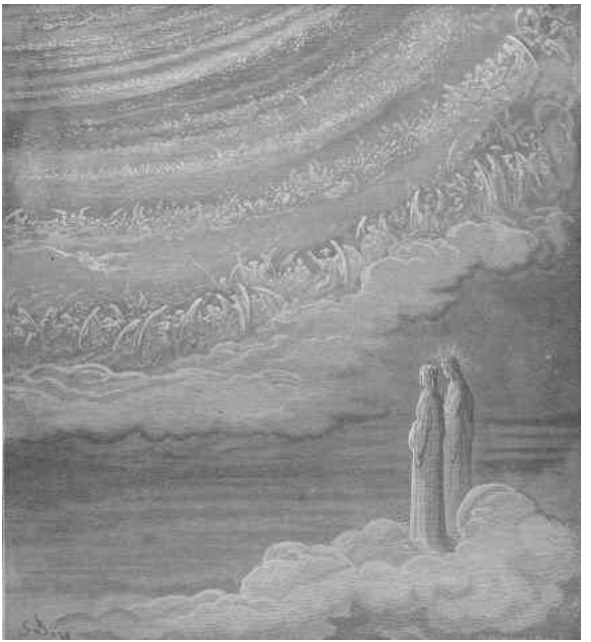
Священный жернов — то есть хоровод двенадцати мудрецов.

*** Примечания: ~ n1333 ~**

1333

Певучих труб — то есть сладостных голосов.

сравненный,
Земных сирен и муз[*] не ярче звон,
Чем рядом с первым блеском — отраженный.



*** Примечания: ~ n1334 ~**

1334

Земных сирен и муз — то есть земных певиц и поэтов.

10

Как средь прозрачных облачных пелен
Над луком лук соцветный и сокружный[*]–
Посланницей Юноны[*]– *вознесен,*

13

И образован внутренним наружный,
Похож на голос той, чье тело страсть,
Как солнце — мглу, сожгла тоской недужной,[*]–

*** Примечания: ~ n1335 ~**

1335

Над луком лук соцветный и сокружный. — То есть над одной радугой другая, так же окрашенная и концентричная с нею.

*** Примечания: ~ n1336 ~**

1336

Посланница Юноны — Ирида (см. прим. Ч., XXI, 50…51).

*** Примечания: ~ n1337 ~**

1337

Данте, следуя воззрениям своего времени, считал, что в явлении двойной радуги *наружная* радуга есть отражение *внутренней,* как бы ее отзвук, подобно речи Эха, которая, исчахнув от любви к Нарциссу, утратила *тело,* так что от нее остался только *голос* (Метам., III, 346-510).

16

И предрекать дается людям власть, —
Согласно с божьим обещаньем Ною,[*] —
Что вновь на мир потопу не ниспасть,

19

Так вечных роз гирляндою двойною
Я окружен был с госпожой моей,
И внешняя скликалась с основною.

22

Когда же пляску и, совместно с ней,
Торжественное пенье и пыланье
Приветливых и радостных огней

25

Остановило слитное желанье,
Как у очей совместное всегда

*** Примечания: ~ n1338 ~**

1338

Согласно с божьим обещаньем Ною — что больше не будет потопа, знамением чего служит радуга.

Бывает размыканье и смыканье, —

28

В одном из новых пламеней тогда
Раздался голос,[*] *взор мой понуждая*
Оборотиться, как иглу звезда,[*]

31

И начал так: «Любовь, во мне сияя,
Мне речь внушает о другом вожде,[*]
Как о моем была здесь речь благая.

34

Им подобает вместе быть везде,
Чтоб нераздельно слава озаряла
Объединенных в боевом труде.

*** Примечания: ~ n1339 ~**

1339

Раздался голос — францисканца Бонавентуры (ст. 127).

*** Примечания: ~ n1340 ~**

1340

Как иглу компаса *понуждает оборотиться* Полярная *звезда.*

*** Примечания: ~ n1341 ~**

1341

О другом вожде — то есть о Доминике (1170-1221), основателе ордена проповедников (доминиканцев).

37

Христова рать, хотя мечи достала
Такой ценой, медлива и робка
За стягом шла, и ратных было мало,

40

Когда царящий вечные века,
По милости, не в воздаянье чести,
Смутившиеся выручил войска,

43

Послав, как сказано, своей невесте
Двух воинов, чье дело, чьи слова
Рассеянный народ собрали вместе.

46

В той стороне, откуда дерева
Живит Зефир, отрадный для природы,[*]
Чтоб вновь Европу облекла листва,

*** Примечания: ~ n1342 ~**

1342

В той стороне — то есть в Испании, *Зефир* — западный ветер.

49

Близ берега, в который бьются воды,
Где солнце, долго идя на закат,
Порою покидает все народы,

52

Есть Каларога[*], благодатный град,
Хранительным щитом обороненный,
В котором лев принижен и подъят.[*]

55

И в нем родился этот друг влюбленный
Христовой веры, поборатель зла,
Благой к своим, с врагами непреклонный.

*** Примечания: ~ n1343 ~**

1343

Каларога (Каларуэга) — город в Старой Кастилии.

*** Примечания: ~ n1344 ~**

1344

Хранительным щитом — то есть гербом Кастилии, где в четверочастном щите изображены два замка и два льва, причем в одной его половине *лев* расположен ниже замка (*принижен*), а в другой — выше замка (*подъят*).

58

Чуть создана, душа его была
Полна столь мощных сил, что, им чревата,
Пророчествовать мать его могла.

61

Когда у струй, чье омовенье свято,[*]
Брак[*] *между ним и верой был свершен,*
Взаимным благом их даря богато,

64

То восприемнице приснился сон,
Какое чудное исполнить дело
Он с верными своими вдохновлен.

*** Примечания: ~ n1345 ~**

1345

У струй, чье омовенье свято — то есть у купели.

*** Примечания: ~ n1346 ~**

1346

Брак — то есть обряд крещенья.

67

И, чтобы имя суть запечатлело,
Отсюда[*]*– мысль сошла его наречь*
Тому подвластным, чьим он был всецело.

70

Он назван был Господним;[*]*– строя речь,*
Сравню его с садовником Христовым,
Который призван сад его беречь.

73

Он был посланцем и слугой Христовым,
И первый взор любви, что он возвел,
Был к первым наставлениям Христовым.

*** Примечания: ~ n1347 ~**

1347

Отсюда — то есть с неба.

*** Примечания: ~ n1348 ~**

1348

Господним. — Dominicus по-латыни означает — господень.

76

В младенчестве своем на жесткий пол
Он, бодрствуя, ложился, молчаливый,
Как бы твердя: «Я для того пришел».

79

Вот чей отец воистину Счастливый![*]–
Вот чья воистину Иоанна мать,
Когда истолкования правдивы![*]–

82

Не ради благ, манящих продолжать
Нелегкий путь Остийца и Фаддея,[*]–

*** Примечания: ~ n1349 ~**

1349

Счастливый — значение латинского имени Феликс.

*** Примечания: ~ n1350 ~**

1350

Иоанна — по-еврейски означает: угодная богу.

*** Примечания: ~ n1351 ~**

1351

Остиец — то есть кардинал Энрико ди Суза, епископ остийский, канонист, комментатор Декреталий (умер в 1271 г.). *Фаддей* — Таддео д'Альдеротто, флорентиец, знаменитый врач (умер в 1295 г.); или же Таддео Пеполи, болонский юрист времен Данте.

Успел он много в малый срок познать,

85

Но лишь о манне истинной радея;
И обходил дозором вертоград,[*]
Чтоб он, в забросе, не зачах, седея;

88

И у престола,[*] *что во много крат*
Когда-то к истым бедным был добрее,
В чем выродок[*] *воссевший виноват,*

91

Не назначенья в должность поскорее,
Не льготу — два иль три считать за шесть,

*** Примечания: ~ n1352 ~**

1352

Вертоград — церковь.

*** Примечания: ~ n1353 ~**

1353

У престола — то есть у папского престола.

*** Примечания: ~ n1354 ~**

1354

Выродок — папа Бонифаций VIII (см. прим. А., XIX, 52).

Не decimas, quae sunt pauperum Dei,[*]–

94

Он испросил; но право бой повесть
С заблудшими за то зерно, чьих кринов
Двенадцать
чет пришли тебя оплесть.[*]–

97

Потом, познанья вместе с волей двинув,
Он выступил апостольским послом,
Себя как мощный водопад низринув

100

И потрясая на пути своем

*** Примечания: ~ n1355 ~**

1355

Decimas, quae sunt pauperwn Dei — по-латыни: десятины, которые принадлежат нищим божиим. (Десятина — обязательный для всех налог в пользу церкви, в размере десятой доли дохода. Часть его должна была идти на оказание помощи бедным.)

*** Примечания: ~ n1356 ~**

1356

За то зерно... — Двадцатью четырьмя цветками (*кринами*), произросшими из *зерна* истинной веры, названы двадцать четыре мудреца, окружившие Данте двойным венком (ср. ст. 19).

Дебрь лжеученья,[*] *там сильней бурливый,*
Где был сильней отпор, чинимый злом.

103

И от него пошли ручьев разливы,
Чьей влагою вселенский сад возрос,
Где деревца поэтому так живы.

106

Раз таково одно из двух колес[*]
Той колесницы, на которой билась
Святая церковь средь усобных гроз, —

109

Тебе, наверно, полностью открылась

*** Примечания: ~ n1357 ~**

1357

Дебрь лжеученья — альбигойская ересь, против которой яростно боролся Доминик.

*** Примечания: ~ n1358 ~**

1358

Одно из двух колес — Доминик.

Вся мощь второго,[*]– *чья святая цель*
Здесь до меня Фомой превозносилась.

112

Но след, который резала досель
Его окружность, брошен в дни упадка,
И винный камень заменила цвель.

115

Державшиеся прежде отпечатка
Его шагов свернули до того,
Что ставится на место пальцев пятка.

118

И явит в скором времени жнитво,
Как плох был труд, когда сорняк взрыдает,

*** Примечания: ~ n1359 ~**

1359

Вся мощь второго (колеса) — то есть Франциска Ассизского.

Что житница закрыта для него.[*]

121

Конечно, кто подряд перелистает
Всю нашу книгу, встретит и листок,
Гласящий: «Я таков, как подобает».

124

Не в Акваспарте он возникнуть мог
И не в Касале, где твердят открыто,
Что слишком слаб устав иль слишком строг.[*]

127

Я жизнь Бонавентуры, минорита

*** Примечания: ~ n1360 ~**

1360

Сорняк взрыдает... — Смысл: «Дурные францисканцы (*сорняк*) *взрыдают,* увидев, что для них *закрыта житница* небесного царства».

*** Примечания: ~ n1361 ~**

1361

Из *Акваспарты* был родом Маттео д'Акваспарта, генерал францисканского ордена, внесший послабления в его *устав* (умер в 1302 г.). Из *Касале* был Убертино да Касале, глава «ревнителей», требовавший строжайшего устава (умер в 1338 г.).

Из Баньореджо;[*] *мне мой труд был свят,*
И все, что слева,[*] *было мной забыто.*

*** Примечания: ~ n1362 ~**

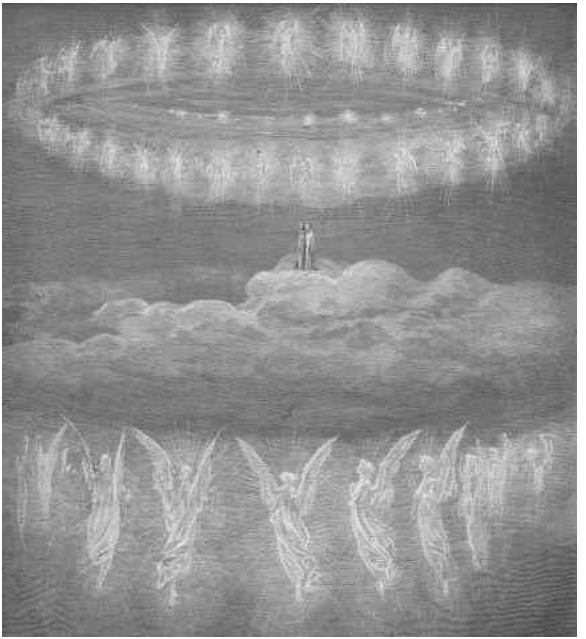
1362

Бонавентура из Баньореджо — богослов, генерал ордена францисканцев (умер в 1274 г.).

*** Примечания: ~ n1363 ~**

1363

Все, что слева — то есть мирские заботы.



130

Здесь Августин, и здесь Иллюминат,[*]
Из первых меж босыми бедняками,

*** Примечания: ~ n1364 ~**

1364

Августин и Иллюминат — одни из первых последователей Франциска Ассизского.

Которым бог, с их вервием, был рад.

133

Гугон[*] *святого Виктора меж нами,*
И Петр Едок, и Петр Испанский тут,
Что сквозь двенадцать книг горит лучами;[*]

136

Нафан — пророк, и тот, кого зовут
Золотоустым,[*] *и Ансельм*[*] *с Донатом,*
К начатку знаний приложившим труд;[*]

*** Примечания: ~ n1365 ~**

1365

Гугон — каноник монастыря *святого Виктора* в Париже, богослов XII в.

*** Примечания: ~ n1366 ~**

1366

Петр Едок — французский богослов XII в. *Петр Испанский* — врач и богослов, впоследствии папа Иоанн XXI (1276-1277), автор трактата по логике «Summula logicae», разделенного на *двенадцать книг.*

*** Примечания: ~ n1367 ~**

1367

Тот, кого зовут Золотоустым — константинопольский патриарх Иоанн Златоуст.

*** Примечания: ~ n1368 ~**

1368

Ансельм — архиепископ кентерберийский, богослов XI в.

*** Примечания: ~ n1369 ~**

1369

Элий Донат — римский писатель IV в., автор латинской грамматики.

139

А там — Рабан[*] ; а здесь, в двунадесятом
Огне сияет вещий Иоахим,
Который был в Калабрии аббатом.[*]

142

То брат Фома, любовию палим,
Завидовать такому паладину
Подвиг меня хвалением своим;[*]

145

И эту вслед за мной подвиг дружину».

*** Примечания: ~ n1370 ~**

1370

Рабан Мавр — богослов IX в., архиепископ майнцский.

*** Примечания: ~ n1371 ~**

1371

Иоохим — аббат монастыря во Флоре, в *Калабрии,* автор мистических сочинений (умер в 1202 г.). Хотя многие его положения были осуждены церковью, Данте помещает его в Рай, в круг мудрецов.

*** Примечания: ~ n1372 ~**

1372

То брат Фома... — Смысл: «Доминиканец Фома Аквинский своим похвальным словом Франциску побудил меня, францисканца Бонавентуру, завидовать (благородной завистью, а потому — воздать хвалу)

такому паладину, как Доминик». (*Паладинами* назывались двенадцать рыцарей Карла Великого.)



Песнь тринадцатая

Четвертое небо — Солнце (продолжение)

1

Пусть тот, кто хочет знать, что мне предстало,
Вообразит (и образ, внемля мне,
Пусть держит так, как бы скала держала)

4

Пятнадцать звезд,[*] горящих в вышине
Таким огнем, что он нам блещет в очи,
Любую мглу преодолев извне;

*** Примечания: ~ n1373 ~**

1373

Пятнадцать звезд — то есть любые пятнадцать ярчайших звезд.

7

Вообразит тот Воз, что дни и ночи
На нашем небе вольно колесит
И от круженья дышла — не короче;[*]

10

И устье рога пусть вообразит,
Направленного от иглы устоя,
Вокруг которой первый круг скользит;[*]

13

И что они, два знака в небе строя,
Как тот, который, чуя смертный хлад,
Сплела в былые годы дочь Миноя,

*** Примечания: ~ n1374 ~**

1374

Воз — то есть семизвездие Большой Медведицы, которое никогда не короче, потому что всегда видимо полностью.

*** Примечания: ~ n1375 ~**

1375

Устье рога — то есть две крайние звезды Малой Медведицы, напоминающей рог; острие его идет *от иглы устоя* (от оконечности небесной оси), вокруг которой вращается *первый круг* (Перводвигатель).

16

Свои лучи друг в друге единят,
И эти знаки, преданы вращенью,
Идут — один вперед, другой назад,[*] —

19

И перед ним возникнет смутной тенью
Созвездие, чей светлый хоровод
Меня обвил своей двойною сенью,

22

С которой все, что опыт нам несет,
Так несравнимо, как теченье Кьяны[*]
С той сферою, что всех быстрей те-

*** Примечания: ~ n1376 ~**

1376

И что они — то есть что эти двадцать четыре яркие звезды образуют в небе *два знака,* похожие на венец Ариадны, *дочери Миноя* (Миноса), преображенный в созвездие (Метам., VIII, 174-182), и что эти два концентрических венца вращаются в противоположных направлениях.

*** Примечания: ~ n1377 ~**

1377

Кьяна — река в Тоскане, течение которой было во времена Данте очень медленным.

чет.

25

Не Вакх там воспевался, не пеаны[*]*,*
Но в божеской природе три лица
И как она и смертная слияны.

28

Умолкнув, оба замерли венца
И устремили к нам свое сиянье,
И вновь их счастью не было конца.

31

В содружестве божеств прервал молчанье
Тот свет,[*] *из чьих я слышал тайников*
О божьем нищем чудное сказанье,

*** Примечания: ~ n1378 ~**

1378

Пеан — гимн Аполлону.

*** Примечания: ~ n1379 ~**

1379

Тот свет — то есть Фома Аквинский.

34

И молвил: «Раз один из двух снопов
Смолочен, и зерно лежать осталось,
Я и второй обмолотить готов.[*]

37

Ты думаешь, что в грудь,[*] *откуда бралось*
Ребро, чтоб вышла нежная щека,
Чье небо миру дорого досталось,[*]

40

И в ту,[*] *которая на все века,*

*** Примечания: ~ n1380 ~**

1380

Раз один из двух снопов… — Смысл: «Раз одно из твоих недоумений (Р., XI, 25) устранено и в твоем уме осталась истина, я готов разъяснить и второе (Р., XI, 26). Я сказал о Соломоне (Р., X, 114): „Такой мудрец не восставал второй“, и ты недоумеваешь: неужели он мудрее, чем Адам и Христос, сотворенные не природой, а непосредственно божеством?»

*** Примечания: ~ n1381 ~**

1381

Ты думаешь, что в грудь — то есть в грудь Адама.

*** Примечания: ~ n1382 ~**

1382

Нежная щека — то есть щека Евы, *нёбо* которой, прельстившееся

запретным плодом, обрекло людей на страдания.

*** Примечания: ~ n1383 ~**

1383

И в ту (грудь) — то есть в грудь Христа.

Пронзенная, так много искупила,
Что стала всякая вина легка,

43

Весь свет, вместить который можно было
Природе человеческой, влила
Создавшая и ту и эту сила;

46

И странной речь моя тебе была,
Что равного не ведала второго
Душа,[*]*– чья благость в пятый блеск вошла.*

49

Вняв мой ответ, поймешь, что это слово
С тем, что ты думал, точно совпадет,

*** Примечания: ~ n1384 ~**

1384

Душа — то есть душа Соломона, скрытая в *пятом блеске* среди двенадцати мудрецов первого хоровода (Р., X, 109).

И средоточья в круге нет другого.[*]

52

Все, что умрет, и все, что не умрет,[*] —
Лишь отблеск Мысли, коей Всемогущий
Своей Любовью бытие дает;[*]

55

Затем что животворный Свет, идущий
От Светодавца и единый с ним,
Как и с Любовью, третьей с ними сущей,

*** Примечания: ~ n1385 ~**

1385

И средоточья в круге нет другого. — То есть у нас с тобой одно мненье по этому вопросу, подобно тому как в круге возможен только один центр.

*** Примечания: ~ n1386 ~**

1386

Считая творение актом триединого божества, Данте показывает его как действие то бога-отца (ст. 52-54), то бога-сына (ст. 55-63), то бога-духа (ст. 79-81).

*** Примечания: ~ n1387 ~**

1387

Мысль, Свет (ст. 55), *Прозренье* (ст. 79) — бог-сын. *Всемогущий, Светодавец* (ст. 56), *Сила* (ст. 80) — бог-отец. *Любовь* — бог-дух.

58

Струит лучи, волением своим,
На девять сущностей, как на зерцала,*
И вечно остается неделим;

61

Оттуда сходит в низшие начала,
Из круга в круг, и под конец творит
Случайное и длящееся мало;

64

Я под случайным мыслю всякий вид
Созданий, все, что небосвод кружащий
Чрез семя и без семени плодит.

67

Их воск изменчив, наравне с творящей

*** Примечания: ~ n1388 ~**

1388

Девять сущностей — то есть девять ангельских кругов.

Его средой,[*] – и потому чекан
Дает то смутный оттиск, то блестящий.

70

Вот почему, при схожести семян,
Бывает качество плодов неравно,
И разный ум вам от рожденья дан.

73

Когда бы воск был вытоплен исправно
И натиск силы неба был прямой,
То блеск печати выступал бы явно.

76

Но естество его туманит мглой,
Как если б мастер проявлял уменье,
Но действовал дрожащею рукой.

*** Примечания: ~ n1389 ~**

1389

Творящая его среда — влияние небес.

79

Когда ж Любовь, расположив Прозренье,
Его печатью Силы нагнела,
То возникает высшее свершенье.

82

Так некогда земная персть могла
Стать совершеннее, чем все живое;
Так приснодева в чреве понесла.

85

И в том ты прав, что естество земное
Не ведало носителей таких
И не изведает, как эти двое.

88

И если бы на этом я затих:
«Так чем его премудрость[*] несравнен-

*** Примечания: ~ n1390 ~**

Его премудрость — то есть премудрость Соломона.

на?» —

Гласило бы начало слов твоих.

91

Но чтоб открылось то, что сокровенно,

Помысли, кем он был и чем влеком,

Он, услыхав: «Проси!» — молил смиренно.*

94

Я выразил не темным языком,

Что он был царь, о разуме неложном

Просивший, чтобы истым быть царем;

97

Не чтобы знать, в числе их непреложном,

*** Примечания: ~ n1391 ~**

1391

Услыхав: «Проси!»... — По библейской легенде, бог сказал Соломону: «Проси, что дать тебе», и тот испросил себе разумное сердце, чтобы судить народ.

Всех движителей;[*] *можно ль заключить*

К necesse при necesse и возможном;[*]

100

И можно ль primum motum допустить;[*]

Иль треугольник в поле полукружья,

Но не прямоугольный, начертить.

103

Так вот и прежде речь клонил к тому ж я:

Я в царственную мудрость направлял,

*** Примечания: ~ n1392 ~**

1392

В числе их непреложном, всех движителей — то есть сколько имеется «движителей» небес (Р., II, 129 и прим.).

*** Примечания: ~ n1393 ~**

1393

Можно ль заключить к necesse при necesse и возможном. — То есть можно ли получить необходимое (necesse) заключение в силлогизме, где одна посылка — необходимое, а другая — возможное.

*** Примечания: ~ n1394 ~**

1394

Можно ль Primum motum допустить. — То есть вызвано ли мировое движение первоначальным толчком (primus motys).

Сказав про мудрость, острие оружья.

106

И ты взглянув ясней на «восставал»[*]*,*
Поймешь, что это значит — меж царями;
Их — множество, а круг хороших мал.

109

Вот, что моими сказано словами;
Их смысл с твоим сужденьем совместим
О праотце и о любимом нами.[*]

112

Да будет то свинцом к стопам твоим,
Чтобы ты шел неспешно, как усталый,
И к «да», и к «нет», когда к ним путь незрим;

*** Примечания: ~ n1395 ~**

1395

«Восставал» — см. прим. 34…36.

*** Примечания: ~ n1396 ~**

1396

О праотце и о любимом нами — то есть об Адаме и о Христе.

115

Затем что между шалых — самый шалый,
Кто утверждать берется наобум
Их отрицать с оглядкой слишком малой.

118

Ведь очень часто торопливость дум
На ложный путь заводит безрассудно;
А там пристрастья связывают ум.

121

И хуже, чем напрасно, ладит судно
И не таким, как был, свершит возврат
Тот рыбарь правды, чье уменье скудно.

124

Примерами перед людьми стоят

Брис, Парменид, Мелисс и остальные,[*]–
Которые блуждали наугад,

127

Савелий, Арий и глупцы иные,[*]–
Что были как мечи для божьих книг
И искривляли лица их прямые.

130

Никто не думай, что он столь велик,
Чтобы судить; никто не числи жита,
Покуда колос в поле не поник.

133

Я видел, как угрюмо и сердито
Смотрел терновник, за зиму застыв,
Но миг — и роза на ветвях раскрыта;

*** Примечания: ~ n1397 ~**

1397

Брис (или Брисон), Парменид, Мелисс — древнегреческие философы.

*** Примечания: ~ n1398 ~**

1398

Савелий (III в.) и Арий (IV в.) — ересиархи.

136

Я видел, как, легок и горделив,
Бежал корабль далекою путиной
И погибал, уже входя в залив.

139

Пусть донна Берта или сэр Мартино,[*]–
Раз кто-то щедр, а кто-то любит красть,
О них не судят с богом заедино;

142

Тот может встать, а этот может пасть».



*** Примечания: ~ n1399 ~**

1399
Донна Берта или сэр Мартино — то есть первый встречный.

Песнь четырнадцатая

Четвертое небо — Солнце (окончание) — Пятое небо — Марс — Воители за веру

1

В округлой чаше от каймы к средине
Спешит вода иль изнутри к кайме,
Смущенная извне иль в сердцевине.

4

Мне этот образ вдруг мелькнул в уме,
Когда умолкло славное светило
И Беатриче тотчас вслед Фоме

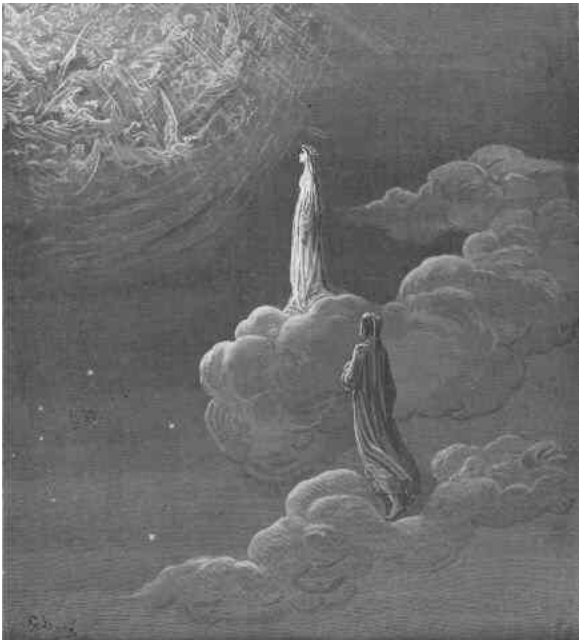
7

В таких словах начать благоволила, —
Настолько совершенно к их речам
Уподобленье это подходило:[*]

*** Примечания: ~ n1400 ~**

1400

Уподобленье это подходило — потому что речь Фомы была направлена от *каймы* (из хоровода) к *средине,* а речь Беатриче — наоборот.



10

«Он хочет, хоть и не открылся вам
Ни голосом, ни даже помышленьем,
В одной из истин снизойти к корням.

13

Скажите: свет, который стал цветеньем
Природы вашей, будет ли всегда
Вас окружать таким же излученьем?

16

И если вечно будет, то, когда
Вы станете опять очами зримы,[*]
Как зренью он не причинит вреда?»

19

Как, налетевшей радостью стремимы,
Те, кто крутится в пляске круговой,
Поют звончей и вновь неутомимы,

22

Так, при словах усердной просьбы той,

*** Примечания: ~ n1401 ~**

1401

Когда вы станете опять очами зримы. — То есть когда, согласно церковной догме, мертвые воскреснут и души воссоединятся с телами.

Живей сказалась душ святых отрада
Кружением и звуков красотой.

25

Кто сетует, что смерть изведать надо,
Чтоб в горних жить, — не знает, не вкусив,
Как вечного дождя[*] сладка прохлада.

28

Единый, двое, трое, тот, кто жив
И правит вечно, в трех и в двух единый,
Все, беспредельный, в свой предел вместив,

31

Трикраты был воспет святой дружиной
Тех духов, и напев так нежен был,

*** Примечания: ~ n1402 ~**

1402

Вечного дождя — то есть небесной благодати, непрерывно нисходящей на души в Раю.

Что всем наградам мог бы стать вершиной.

34

И вскоре, в самом дивном из светил
Меньшого круга,[*] голос благочестный,
Как, верно, ангел деве говорил,

37

Ответил так: «Доколе Рай небесный
Длит праздник свой, любовь, что в нас живет,
Лучится этой ризою чудесной.

40

Ее свеченье пылу вслед идет,
Пыл — зренью вслед, а зренье — до предела,
Который милость сверх заслуг дает.

*** Примечания: ~ n1403 ~**

1403

В самом дивном из светил меньшего круга — то есть в пламени, окружающем Соломона (Р., X, 109-110).

43

Когда святое в новой славе тело
Нас облечет, то наше существо
Прекрасней станет, завершась всецело:

46

Окрепнет свет, которым божество
По благости своей нас одарило,
Свет, нам дающий созерцать его;

49

И зрения тогда окрепнет сила,
Окрепнет пыл, берущий мощность в нем,
Окрепнет луч, рождаемый от пыла.

52

Но словно уголь, пышущий огнем,
Господствует над ним своим накалом,
Неодолим в сиянии своем,

55

Так пламень, нас обвивший покрывалом,
Слабее будет в зримости, чем плоть,
Укрытая сейчас могильным валом.

58

И этот свет не будет глаз колоть:
Орудья тела будут в меру сильны
Для всех услад, что нам пошлет господь».

61

Казались оба хора так умильны,
Стремясь «Аминь!»[*]*– проговорить скорей,*
Что им был явно дорог прах могильный, —

*** Примечания: ~ n1404 ~**

«Аминь» — по-еврейски означает: «Да будет так».

64

Быть может, и не свой, а матерей,
Отцов и всех, любимых в мире этом
И ставших вечной чередой огней.

67

И вот кругом, сияя ровным светом,
Забрезжил блеск над окаймлявшим нас,
Подобный горизонту пред рассветом.

70

И как на небе в предвечерний час
Рождаются мерцанья, чуть блистая,
Которым верит и не верит глаз,

73

Я видел — новых бестелесных стая
Окрест меня сквозит со всех сторон,
Два прежних круга третьим окружая.

76

О Духа пламень истинный! Как он
Разросся вдруг, столь огнезарно ясно,
Что взгляд мой не стерпел и был сражен!

79

Но Беатриче так была прекрасна
И радостна, что это воссоздать
Мое воспоминание не властно.

82

В ней силу я нашел глаза поднять
И увидал, что вместе с ней мгновенно
Я в высшую вознесся благодать.

85

Что я поднялся, было несомненно,

Затем что глубь звезды,[*] раскалена,
Смеялась рдяней, чем обыкновенно.

88

Всем сердцем, речью, что во всех одна,
Создателю свершил я всесожженье[*]
За то, что эта милость мне дана;

91

Еще в груди не кончилось горенье
Творимой жертвы, как уже я знал,
Что господу угодно приношенье;

94

Затем что сонм огней так ярко ал
Предстал мне в двух лучах, что, созерцая:

*** Примечания: ~ n1405 ~**

1405

Глубь звезды. — Это планета Марс, где поэту предстанут души воителей за веру.

*** Примечания: ~ n1406 ~**

1406

Речью, что во всех одна… свершил я всесожженье — то есть мысленно, без слов, вознес благодарность.

«О Гелиос,[*] *как дивно!» — я сказал.*

97

Как, меньшими и большими мерцая
Огнями, Млечный Путь светло горит
Меж остий мира, мудрецов смущая,

100

Так в недрах Марса, звездами увит,
Из двух лучей, слагался знак священный,
Который в рубежах квадрантов скрыт.[*]

103

Здесь память победила разум бренный;
Затем что этот крест сверкал Христом

*** Примечания: ~ n1407 ~**

1407

Гелиос — солнце. Так Данте иногда называет бога.

*** Примечания: ~ n1408 ~**

1408

Который в рубежах квадрантов скрыт. — Грани соприкасающихся квадрантов (четвертей) круга образуют знак креста.

В красе, ни с чем на свете несравненной.

106

Но взявший крест свой, чтоб идти с Христом,
Легко простит мне упущенья речи,
Узрев тот блеск, пылающий Христом.

109

Сияньем озарив и ствол, и плечи,
Стремились пламена,[*] *искрясь сильней*
При прохожденье мимо и при встрече.

112

Так, впрямь и вкривь, то тише, то быстрей,
Подобные изменчивому рою,
Крупинки тел, короче и длинней,

*** Примечания: ~ n1409 ~**

1409

Пламена — то есть души воителей за веру (они же — *сонм огней* — ст. 94, и *звезды,* ст. 100).

115

Плывут в луче, секущем полосою
Иной раз мрак, который, хоронясь,
Мы создаем искусною рукою.

118

Как струны арф и скрипок, единясь,
Звенят отрадным гудом неразымно
Для тех, кому невнятна в звуках связь,

121

Так в этих светах, блещущих взаимно,
Песнь вдоль креста столь дивная текла,
Что я пленился, хоть не понял гимна.

124

Что в нем звучит высокая хвала,
Я понял, слыша: «Для побед воскресни»,
Но речь невнятной разуму была.

127

Я так влюбился в голос этой песни,
И так он мной всецело овладел,
Что я вовек не ведал уз чудесней.



130

Мне скажут, что язык мой слишком смел
И я принизил очи заревые,[*]
В которых всем мечтам моим предел;

133

Но взвесивший, что в высоте живые
Печати всех красот[*] *мощней царят,*
А там я к ним поздней воззрел впервые,[*]

136

Простит мне то, в чем я виниться рад,

*** Примечания: ~ n1410 ~**

1410

Очи заревые — то есть глаза Беатриче.

*** Примечания: ~ n1411 ~**

1411

Живые печати всех красот. — Предлагались разные толкования: 1) небеса; 2) блаженные души; 3) глаза Беатриче.

*** Примечания: ~ n1412 ~**

1412

А там — то есть на Марсе. *К ним* — то есть к глазам Беатриче. На Марсе Данте, поглощенный видением креста, еще ни разу не взглянул на нее.

Чтоб быть прощенным, и воздаст мне верой;
Святой восторг отсюда не изъят,[*]–

139

Затем что он все чище с каждой сферой.



*** Примечания: ~ n1413 ~**

1413

Святой восторг от созерцания глаз Беатриче не изъят поэтом из его рассуждения, а подразумевается в нем.

Песнь пятнадцатая

Пятое небо — Марс (продолжение)

1

Сочувственная воля, истекая
Из праведной любви, как из дурной
И ненасытной истекает злая,

4

Прервала пенье лиры неземной,
Святые струны замиряя властно,
Настроенные вышнею рукой.

7

Возможно ль о благом просить напрасно
Те сущности, которые, чтоб дать
Мне попросить, умолкли так согласно?

10

По праву должен без конца страдать
Тот, кто, прельщен любовью недостойной,
Такой любви отринул благодать.

13

Как в воздухе прозрачном ночи знойной
Скользнет внезапный пламень иногда
И заставляет дрогнуть взор спокойный,

16

Как будто передвинулась звезда,
Хоть там, где вспыхнул он, светил держава
Цела, а сам он гаснет без следа, —

19

Так от плеча, простершегося вправо,
Скользнула вниз, вдоль по кресту нисшед,

Одна из звезд,[*] *чья там блистает слава.*

22

И с ленты не сорвался самоцвет,
А в полосе луча промчался, светел,
Как блещущий за алебастром свет;

25

Так дух Анхиза страстно сына встретил,
В чем высшая нас уверяет муза,
Когда его в Элисии заметил.[*]

28

«O sanguis meus, o superinfusa
Gratia Dei, sicut tibi cui

*** Примечания: ~ n1414 ~**

1414

Одна из звезд. — Это Каччагвида, прапрадед Данте, живший в XII в.

*** Примечания: ~ n1415 ~**

1415

Так дух Анхиза приветствовал Энея, посетившего Элисий, царство мертвых (Эн., VI, 679…694).

Bis unquam coeli ianua reclusa?»[*]

31

Так этот свет; внимательно к нему я
Возвел глаза; потом возвел к моей
Владычице, и здесь, и там ликуя:

34

Столь радостен был блеск ее очей,
Что мне казалось — благодати Рая
Моим очам нельзя познать полней.

37

А дух, мой слух и зренье услаждая,
Продолжил речь, но смысл был так глубок,
Что я ему внимал, не понимая.

*** Примечания: ~ n1416 ~**

1416

O sanguis meus… (лат.). — «О кровь моя, о свыше (или же: свыше меры) излитая милость божия, кому, как тебе, была когда-либо дважды открыта дверь неба?»

40

Он не нарочно мглой себя облек,
А поневоле: взлет его суждений
Для цели смертных слишком был высок.

43

Когда же лук столь жарких изъявлений
Был вновь ослаблен, так что речь во всем
Сошла до нашей умственной мишени,

46

То сразу же я различил потом:
«Благословен в трех лицах совершенный,
Столь милостивый в семени моем!»

49

И дальше: «Голод[*] давний и блаженный,*
Той книгою великой[*] данный мне,*
Где белое и черное нетленны,

52

Ты в этом, сын мой, утолил огне,
Где говорю я, и да восхвалится
Та, что тебя возносит к вышине!

55

Ты веруешь, что мысль твоя стремится
Ко мне из Первой[*] *так, как пять иль шесть*

*** Примечания: ~ n1417 ~**

1417

Голод — то есть «желание увидеть тебя».

*** Примечания: ~ n1418 ~**

1418

Той книгою великой — то есть книгою предвечных решений божества.

*** Примечания: ~ n1419 ~**

1419

Из Первой — то есть через посредство божества.

Из единицы ведомой лучится;[*]

58

И ты вопрос не хочешь произнесть,
Кто я, который больше, чем вся стая
Счастливых духов, рад тебя обресть.

61

Ты в этой вере прав: здесь обитая,
Большой и малый в Зеркало[*] *глядят,*
Где видима заране мысль любая.

64

Но чтоб любви, которой я объят,
Бессонно зрящий, и всегда взволнован,
Как сладкой жаждой, не было преград,

*** Примечания: ~ n1420 ~**

1420

Как пять или шесть — то есть как из знания *единицы* проистекает (*лучится*) знание любого числа.

*** Примечания: ~ n1421 ~**

1421

Зеркало — божество.

67

Пусть голос твой, уверен, смел, нескован,
Мне явит волю, явит мне вопрос,
Которому ответ предуготован!»

70

Тогда я к Беатриче взор вознес;
Та, слыша мысль, улыбкой отвечала,
И, окрыленный, мой порыв возрос.

73

Я начал так: «Вы — те, кому предстало
Всеравенство[*]*; меж чувством и умом*
Для вас неравновесия не стало;

*** Примечания: ~ n1422 ~**

1422

Всеравенство — то есть божество, все свойства которого равно бесконечны.

76

Затем что в Солнце, светом и теплом
Вас озарившем и согревшем, оба[*]–
Вне всех подобий в равенстве своем.

79

Но мысль и воля[*]– *в смертных жертвах гроба,*
Чему ясна причина вам одним,
В своих крылах оперены особо;

82

И я, как смертный, свыкшийся с таким
Неравенством, творю благодаренье
За отчий праздник сердцем лишь сво-

*** Примечания: ~ n1423 ~**

1423

В Солнце — то есть в боге. *Оба* — то есть чувство и ум.

*** Примечания: ~ n1424 ~**

1424

Воля — то есть чувство.

им.[*]

85

Тебя молю я, в это украшенье
Столь дивно вправленный топаз живой,
По имени твоем уйми томленье».

88

«Листва моя, возлюбленная мной
Сквозь ожиданье, — так он, мне в угоду,
Ответ свой начал, — я был корень твой».

91

Потом сказал мне: «Тот, кто имя роду
Дал твоему[*] *и кто сто с лишним лет*

*** Примечания: ~ n1425 ~**

1425

Сердцем лишь своим — а не словами.

*** Примечания: ~ n1426 ~**

1426

Тот, кто имя роду дал твоему — сын Каччагвиды Альдигьеро, или Алигьеро, по имени которого его потомки стали называться Алигьери.

Идет горой по первому обводу,[*]

94

Мне сыном был, а им рожден твой дед;[*]
И надо, чтоб делами довременно
Ты снял с него томительный запрет.[*]

97

Флоренция, меж древних стен,[*] бессменно
Ей подающих время терц и нон,[*]
Жила спокойно, скромно и смиренно.

*** Примечания: ~ n1427 ~**

1427

Идет горой по первому обводу. — То есть идет вокруг горы Чистилища по первому кругу, где искупают свой грех гордецы.

*** Примечания: ~ n1428 ~**

1428

Твой дед — Беллинчоне, сын Алигьеро (см. прим. 91…92), отец Алигьеро II, отца Данте.

*** Примечания: ~ n1429 ~**

1429

И надо, чтоб делами… — То есть: «Надо, чтобы ты добрыми делами сократил срок его пребывания в Чистилище».

*** Примечания: ~ n1430 ~**

1430

Меж древних стен — внутри старой городской стены, построенной,

по преданию, во времена Карла Великого. В XII в. город был окружен второй стеной, во времена Данте — третьей.

*** Примечания: ~ n1431 ~**

1431

Ей подающих время терц и нон. — Колокол церкви «Бадия», в старом городе, точнее других отбивал время. *Терца* — девять часов утра; *нона* — полдень.

100

Не знала ни цепочек, ни корон,
Ни юбок с вышивкой, и поясочки
Не затмевали тех, кто обряжен.

103

Отцов, рождаясь, не страшили дочки,
Затем что и приданое, и срок
Не расходились дальше должной точки.

106

Пустых домов назвать никто не мог;
И не было еще Сарданапала,
Дабы явить, чем может стать чертог.

109

Еще не взнесся выше Монтемало
Ваш Птичий Холм, который победил

В подъеме и обгонит в час развала.[*]

112

На Беллинчоне Берти[*] *пояс был*
Ременный с костью; с зеркалом прощалась
Его жена, не наведя белил.

115

На Нерли и на Веккьо[*] *красовалась*
Простая кожа, без затей гола;
Рука их жен кудели не гнушалась.

*** Примечания: ~ n1432 ~**

1432

Еще не взнесся... — С горы *Монтемало* (Монтемарио) открывается вид на Рим, с *Птичьего Холма* (Уччеллатойо) — вид на Флоренцию. Смысл этих стихов: «Флоренция еще не превосходила Рим роскошью зданий; но настанет время, когда ее падение будет еще большим, чем падение Рима».

*** Примечания: ~ n1433 ~**

1433

Беллинчоне Берти деи Равиньяни — знатный и влиятельный флорентиец XII в., отец Гвальдрады (А., XVI, 37 и прим.).

*** Примечания: ~ n1434 ~**

1434

Нерли и Веккьо (Веккьетти) — знатные флорентийские роды. Здесь имеются в виду их старейшины.

118

Счастливицы! Всех верная ждала
Гробница,[*]*– ни единая на ложе*
Для Франции[*]*– забыта не была.*

121

Одна над люлькой вторила все то же
На языке, который молодым
Отцам и матерям всего дороже.

124

Другая, пряжу прядучи, родным
И домочадцам речь вела часами
Про славу Трои, Фьезоле и Рим.

127

*** Примечания: ~ n1435 ~**

1435

Верная гробница — в родном городе, а не в изгнании.

*** Примечания: ~ n1436 ~**

1436

Для Франции — куда мужья теперь уезжают по делам.

Казались бы Чангелла[*] между нами

Иль Сальтерелло[*] чудом дивных стран,

Как Квинций иль Корнелия — меж вами.[*]

130

Такой прекрасный, мирный быт граждан,

В гражданственном живущих единенье,

Такой приют отрадный был мне дан

133

*** Примечания: ~ n1437 ~**

1437

Чангелла — флорентийка времен Данте, знатная вдова, отличавшаяся своим вызывающим поведением и легкостью нрава.

*** Примечания: ~ n1438 ~**

1438

Лапо Сальтерелло — флорентиец, современник Данте, юрист и поэт, ведший роскошный образ жизни.

*** Примечания: ~ n1439 ~**

1439

Квинций Цинциннат — см. прим. P., VI, 46. *Корнелия* — мать Гракхов, образец добродетельной женщины (A., IV, 128).

Марией,[*] *громко призванной в мученье;*
И, в древнем вашем храме воспринят,
Я Каччагвидой стал в святом крещенье.

136

Моронто — брат мне, Элизео — брат;
Супругу взял я из долины Падо;[*]
Отсюда прозвище ее внучат.[*]

139

Я следовал за кесарем Куррадо,[*]
И мне он пояс рыцарский надел,
Затем что я служил ему, как надо.

*** Примечания: ~ n1440 ~**

1440

Марией — то есть девой Марией, которую роженица призывает в муках (см. Ч., XX, 19…21).

*** Примечания: ~ n1441 ~**

1441

Из долины Подо — то есть из долины По.

*** Примечания: ~ n1442 ~**

1442

Отсюда прозвище ее внучат. — По словам Боккаччо, Каччагвида женился на девушке из рода феррарских Альдигьери, и одному из сыновей они дали имя Альдигьеро, отсюда и пошло фамильное имя его потомков, изменившееся потом в Алигьери (см. прим. 91…92).

*** Примечания: ~ n1443 ~**

1443

Куррадо — германский король Конрад III, предпринявший в 1147 г. вместе с Людовиком VII Французским второй крестовый поход, к которому присоединились и некоторые флорентийцы.

142

С ним вышел я, как мститель злобных дел,
На тех, кто вашей вотчиной законной,
В чем пастыри[*] повинны, завладел.

145

Там, племенем нечистым отрешенный,[*]
Покинул я навеки лживый мир,
Где дух столь многих гибнет, загрязненный,

148

И после мук вкушаю этот мир».

*** Примечания: ~ n1444 ~**

1444

Пастыри — то есть римские папы, не заботящиеся об отвоевании Палестины у неверных (A., XXVII, 85…90; P., IX, 125…126, 137).

*** Примечания: ~ n1445 ~**

1445

Отрешенный — от телесных пут.



Песнь шестнадцатая

Пятое небо — Марс (продолжение)

1

О скудная вельможность нашей крови!
Тому, что гордость ты внушаешь нам
Здесь, где упадок истинной любови,

4

Вовек не удивлюсь; затем что там,
Где суетою дух не озабочен,
Я мыслю — в небе, горд был этим сам.

7

Однако плащ твой быстро укорочен;
И если, день за днем, не добавлять,
Он ножницами времени подточен.



10

На «вы», как в Риме стали величать,[*]
Хоть их привычка остается зыбкой,
Повел я речь, заговорив опять;

*** Примечания: ~ n1446 ~**

1446

На «Вы», как в Риме стали величать. — Считалось, что обращение на «Вы» впервые возникло в Риме применительно к Цезарю.

13

Что Беатриче, в стороне, улыбкой
Отметила, как кашель у другой[*]*–*
Был порожден Джиневриной ошибкой.

16

Я начал так: «Вы — прародитель мой;
Вы мне даете говорить вам смело;
Вы дали мне стать больше, чем собой.

19

Чрез столько устий радость овладела
Моим умом, что он едва несет
Ее в себе, счастливый до предела.

22

Скажите мне, мой корень и оплот,
Кто были ваши предки и который

*** Примечания: ~ n1447 ~**

1447

Как кашель у другой… — В романе о Ланчелоте (см. прим. A., V, 128) придворная дама многозначительно кашлянула, присутствуя при нежной беседе королевы *Джиневры* с Ланчелотом.

В рожденье ваше помечался год;

25

Скажите, велика ль была в те поры
Овчарня Иоаннова,[*] *и в ней*
Какие семьи привлекали взоры».

28

Как уголь на ветру горит сильней,
Так этот светоч вспыхнул блеском ясным,
Внимая речи ласковой моей;

31

И как для глаз он стал вдвойне прекрасным»,
Так он еще нежней заговорил,
Но не наречьем нашим повсечасным:

*** Примечания: ~ n1448 ~**

1448

Овчарня Иоаннова — то есть Флоренция, патроном которой считался Иоанн Креститель.

34

«С тех пор, как „Ave“ ангел возвестил
По день, как матерью, теперь святою,
Я, плод ее, подарен свету был,

37

Вот этот пламень, должной чередою,
Пятьсот и пятьдесят и тридцать крат
Зажегся вновь под Львиною пятою.[*]

40

Дома, где род наш жил спокон, стоят
В том месте, где у вас из лета в лето

*** Примечания: ~ n1449 ~**

1449

С тех пор, как «Ave» ангел возвестил… — Флорентийское летосчисление велось от «воплощения Христова» (25 марта). От этой начальной даты по день рождения Каччагвиды Марс вступал в созвездие Льва 580 раз. Во времена Данте годовое обращение Марса считалось равным 686,94 дня. Следовательно, Каччагвида родился в 1091 г.

В последний округ всадники спешат.[*]

43

О прадедах моих скажу лишь это;
Откуда вышли и как звали их,
Не подобает мне давать ответа.

46

От Марса к Иоанну,[*] *счет таких,*
Которые могли служить в дружине,
Был пятой долей нынешних живых.

49

Но кровь, чей цвет от примеси Феггине,

*** Примечания: ~ n1450 ~**

1450

В том месте… — где на ежегодном состязании *всадники* вступают в последний из шести *округов* (Porta San Piero). Домами в этой старейшей части города владели исконные флорентийские роды.

*** Примечания: ~ n1451 ~**

1451

От Марса к Иоанну — от статуи Марса (A., XIII, 143…150) до баптистерия св. Иоанна, то есть от южного конца города до северного.

И Кампи, и Чертальдо помутнел,[*]
Была чиста в любом простолюдине.

52

О, лучше бы ваш город их имел
Соседями и приходился рядом
С Галлуццо и Треспьяно ваш предел,[*]

55

Чем чтобы с вами жил пропахший смрадом
Мужик из Агульоне[*] *иль иной*
Синьезец,[*] *взятку стерегущий взглядом!*

*** Примечания: ~ n1452 ~**

1452

Феггине (Фильине), *Кампи и Чертальдо* — небольшие города неподалеку от Флоренции.

*** Примечания: ~ n1453 ~**

1453

Голлуццо и Треспьяно — местечки под самой Флоренцией.

*** Примечания: ~ n1454 ~**

1454

Мужик из Агульоне (близ Флоренции) — Бальдо д'Агульоне, юрист, составитель амнистии 1311 г., в которую Данте не был включен (см. также прим. Ч., XII, 105).

*** Примечания: ~ n1455 ~**

1455

Синьезец — Фацио деи Морубальдини из Синьи (местечко в окрестностях Флоренции), судья-взяточник.

58

Будь кесарю не мачехой дурной
Народ, забывший все, — что в мире свя-
то,
А доброй к сыну матерью родной,

61

Из флорентийцев, что живут богато,
Иной бы в Симифонти поспешил,[*]
Где дед его ходил с сумой когда-то.

64

Досель бы графским Монтемурло[*] *слыл,*
Дом Черки оставался бы в Аконе,[*]

*** Примечания: ~ n1456 ~**

1456

Иной бы в Симифонти поспешил — по-видимому, Липпо Веллути, деятель партии Черных.

*** Примечания: ~ n1457 ~**

1457

Монтемурло — замок, принадлежавший графам Гвиди.

*** Примечания: ~ n1458 ~**

1458

Черки, выходцы из Аконе — см. прим. А., VI, 64…72.

Род Буондельмонти бы на Греве[*] жил.[*]

67

Смешение людей в едином лоне
Бывало городам всего вредней,
Как от излишней пищи плоть в уроне.

70

Ослепший бык повалится скорей
Слепого агнца; режет острой сталью
Единый меч верней, чем пять мечей.

73

Взглянув на Луни и на Урбисалью,[*]

*** Примечания: ~ n1459 ~**

1459

Буондельмонти, после разрушения в XII в. флорентийцами их замка Монтебуони на реке Греве, поселились во Флоренции.

*** Примечания: ~ n1460 ~**

1460

Смысл: «Если бы духовенство не оспаривало императорских прав и этим не способствовало распрям, раздирающим Италию, то многие оставались бы жить на прежних местах, и Флоренция не страдала бы от пришельцев».

*** Примечания: ~ n1461 ~**

1461

Луни (А., XX, 47) и *Урбисолья* — некогда цветущие города, во времена

Данте лежавшие в развалинах.

Судьба которых также в свой черед
И Кьюзи поразит, и Синигалью,–[*]

76

Ты, слыша, как иной пресекся род,
Мудреной в этом не найдешь загадки,
Раз города, и те кончина ждет.

79

Все ваше носит смертные зачатки,
Как вы, — хотя они и не видны
В ином, что длится, ибо жизни кратки.

82

Как берега, вращаясь, твердь луны
Скрывает и вскрывает неустанно,
Так судьбы над Флоренцией властны.

*** Примечания: ~ n1462 ~**

1462

Кьюзи и Синиголья пришли ко времени Данте в полный упадок.

85

Поэтому звучать не может странно
О знатных флорентийцах речь моя,
Хоть память их во времени туманна.

88

Филиппи, Уги, Гречи видел я,
Орманни, Кателлини, Альберики —
В их славе у порога забытья.

91

И видел я, как древни и велики
Дель Арка и Саннелла рядом с ним,
Ардинги, Сольданьери и Бостики.[*]

94

Вблизи ворот, которые таким
Нагружены предательством, что дале

*** Примечания: ~ n1463 ~**

1463

Перечисляемые в этих и в дальнейших стихах флорентийские роды ко времени Данте либо пресеклись, либо оскудели.

Корабль не может плавать невредим,–*

97

В то время Равиньяни обитали,
Чтоб жизнь потом и графу Гвидо дать,
И тем, что имя Беллинчоне взяли.–*

100

Умели Делла Пресса управлять;
И уж не раз из Галигаев лучший
Украсил позолотой рукоять.–*

*** Примечания: ~ n1464 ~**

1464

Вблизи ворот Сан-Пьеро теперь обитают разбогатевшие Черки (ст. 65), которые в 1280 г. скупили дома и дворцы, некогда принадлежавшие роду Равиньяни (см. прим. 97…99), а затем графам Гвиди, и которые своим *предательством* приведут к гибели государственный *корабль*. Когда были провозглашены «Установления правосудия», они примкнули к народной партии, но в 1301 г. малодушно предали город Карлу Валуа (см. прим. P., XVII, 48).

*** Примечания: ~ n1465 ~**

1465

Равиньяни. — Беллинчоне Берти деи Равиньяни (P., XV, 112) выдал свою дочь Гвальдраду (A., XVI, 37) за графа Гвидо Старого, и внуком ее был *граф Гвидо* Гверра (A., XVI, 34…39). *Имя Беллинчоне* укоренилось в потомстве трех сестер Гвальдрады.

*** Примечания: ~ n1466 ~**

1466

Золотая рукоять меча была признаком рыцарского звания.

103

Уже высок был белий столб,[*]– *могучи*
Фифанти, те, кто кадкой устыжен,[*]–
Саккетти, Галли, Джуоки и Баруччи.

106

Ствол, давший ветвь Кальфуччи,[*]– *был силен;*
Род Арригуччи был средь привлеченных
К правлению, род Сиции почтен.

109

В каком величье видел я сраженных

*** Примечания: ~ n1467 ~**

1467

Белий столб. — В гербе рода Пильи была в червленом поле отвесная полоса («столб») бельего (беличьего) меха.

*** Примечания: ~ n1468 ~**

1468

Те, кто кадкой устыжен — Кьярамонтези, опозоренные своим сородичем, Дуранте Кьярамонтези (см. прим. Ч., XII, 105).

*** Примечания: ~ n1469 ~**

1469

Ствол, давший ветвь Кальфуччи — род Доната.

Своей гордыней![*] *Как сиял для всех*
Блеск золотых шаров непосрамленных![*]

112

Такими были праотцы и тех,
Что всякий раз, как церковь опустеет,
В капитуле жиреют всем на смех.[*]

115

Нахальный род,[*] *который свирепеет*
Вслед беглецу, а чуть ему поднесть
Кулак или кошель, — ягненком блеет,

*** Примечания: ~ n1470 ~**

1470

Сраженных своей гордыней — Уберти.

*** Примечания: ~ n1471 ~**

1471

Золотые шары были в гербе Ламберта.

*** Примечания: ~ n1472 ~**

1472

Такими были праотцы и теперешних Висдомини, и Тозинги, которые, когда пустует епископская кафедра, становятся ее блюстителями и живут вольготно.

*** Примечания: ~ n1473 ~**

1473

Нахальный род — Адимари. Один из них, Боккаччо Адимари, завладел после изгнания Данте его имуществом и всеми силами противился

применению к нему амнистии.

118

Уже тогда все выше начал лезть;
И огорчался Убертин Донато,[*]–
Что с ними вздумал породниться тесть.

121

Уже и Капонсакко на Меркато
Сошел из Фьезоле;[*]– *и процвели*
И Джуда меж граждан, и Инфангато.

124

Невероятной истине внемли:
Ворота в малый круг во время оно

*** Примечания: ~ n1474 ~**

1474

Убертин Донато, женатый на одной из дочерей Беллинчоне Берти деи Равиньяни, был недоволен тем, что его *тесть* выдает другую свою дочь за одного из Адимари.

*** Примечания: ~ n1475 ~**

1475

Капонсакко. — Капонсакки, знатные фьезоланцы, поселились во Флоренции возле *Меркато* Веккьо (Старого Рынка).

От Делла Пера имя повели.[*]

127

Кто носит герб великого барона,
Чью честь и память, празднуя Фому,
Народ оберегает от урона,

130

Те рыцарством обязаны ему;
Хоть ищет плотью от народной плоти
Стать тот, кто этот щит замкнул в кайму.[*]

*** Примечания: ~ n1476 ~**

1476

Одни из *ворот* старого города (малый круг), Porta Peruzza, были названы по имени *Делла Пера,* теперь забытых.

*** Примечания: ~ n1477 ~**

1477

Кто носит герб великого барона… — Гугон Великий, маркиз Тосканский (умер в 1001 г.), поминаемый в день *Фомы,* посвятил в рыцари некоторых флорентийцев, которые и приняли его герб с теми или другими отличиями. Герб Делла Белла отличен был золотой каймой. Один из Делла Белла, Джано, возглавил народное движение против магнатов и был вдохновителем «Установлений правосудия» 1293 г.

133

Я Импортуни знал и Гвальтеротти;
И не прибавься к ним иной сосед,
То Борго жил бы не в такой заботе.[*]

136

Дом, ставший корнем ваших горьких бед,
Принесший вам погибель, в злобе правой,
И разрушенье бестревожных лет,

139

Со всеми сродными почтен был славой.
О Буондельмонте, ты в недобрый час
Брак с ним отверг, приняв совет лука-

*** Примечания: ~ n1478 ~**

1478

Импортуни и Гвальтеротти жили в округе *Борго* Санти-Апостоли, где было бы спокойнее без новых поселенцев (Буондельмонти).

вый![*]

142

Тот был бы весел, кто скорбит сейчас,
Низринь тебя в глубь Эмы[*] *всемогущий,*
Когда ты в город ехал в первый раз.

145

Но ущербленный камень, мост блюдущий,[*]
Кровавой жертвы от Фьоренцы ждал,
Когда кончался мир ее цветущий.

*** Примечания: ~ n1479 ~**

1479

Дом, ставший корнем ваших горьких бед — семья Амидеи. В 1215 г. Буондельмонте де'Буондельмонти, нарушив слово, данное девушке из рода Амидеи, женился на другой. Амидеи, их родичи и друзья решили отомстить. Наиболее решительный совет подал Моска деи Ламберта (А., XXVIII, 103...111), и Буондельмонте был убит близ Старого Моста, у статуи Марса (ст. 145).

К этому убийству легенда приурочила раскол города на гвельфов и гибеллинов. Первых возглавили Буондельмонти, вторых — Уберти.

*** Примечания: ~ n1480 ~**

1480

Эма — приток реки Греве (см. прим. 66).

*** Примечания: ~ n1481 ~**

1481

Ущербленный камень, мост блюдущий — то есть обломок статуи Марса

у вьезда на Старый Мост (см. прим. 136…141; А., XIII, 143…150).

148

При них и им подобных я видал
Фьоренцу жившей столь благоуставно,
Что всякий повод к плачу отпадал;

151

При них народ господствовал так славно
И мудро, что ни разу не была
Лилея опрокинута стремглавно[*]–

154

И от вражды не делалась ала».[*]–

*** Примечания: ~ n1482 ~**

1482

Ни разу не была лился опрокинута стремглавно. — То есть враг ни разу не опрокидывал знамя Флоренции с геральдической лилией.

*** Примечания: ~ n1483 ~**

1483

И от вражды не делалась ала. — Старинным гербом Флоренции была белая лилия в алом поле. Гвельфы заменили ее алой лилией в белом поле. Гибеллины пользовались прежним гербом.



Песнь семнадцатая

Пятое небо — Марс (продолжение)

1

Как вопросить Климену[*] , слыша новость,
Его встревожившую, поспешил
Тот, кто в отцах родил к сынам суровость,[*]

4

Таков был я, и так я понят был
И госпожой, и светочем священным,
Который место для меня сменил.

*** Примечания: ~ n1484 ~**

1484

Климена — мать Фаэтона, которую тот просил подтвердить ему, что он действительно сын Аполлона, когда молодой Эпаф, сын Юпитера, вздумал это отрицать (Метам., I, 748…775).

*** Примечания: ~ n1485 ~**

1485

Тот, кто в отцах родил к сынам суровость — Фаэтон, после гибели которого отцы стали строже относиться к просьбам сыновей (см. прим. А., XVII, 106…108).

7

И Беатриче: «Пусть не будет пленным
Огонь желанья; дай ему пылать,
Отбив его чеканом сокровенным;

10

Не потому, чтобы ты мог сказать
Нам новое, а чтобы приучиться,
Томясь по влаге, жажды не скрывать».

13

«Мой ствол, чей взлет в такие выси мчится,
Что, как для смертных истина ясна,
Что в треугольник двум тупым не влиться,

16

Так ты провидишь все, чему дана
Возможность быть, взирая к Средоточью,

В котором все совместны времена, —

19

Когда Вергилий мне являл воочью
Утес, где дух становится здоров,
И мертвый мир, объятый вечной ночью,

22

Немало я услышал тяжких слов
О том, что в жизни для меня настанет,
Хотя к ударам рока я готов;

25

Поэтому мои желанья манит
Узнать судьбу моих грядущих лет;
Стрела, которой ждешь, ленивей ранит».

28

Так я промолвил, вопрошая свет,
Вещавший мне; так, повинуясь строго,

Я Беатриче выполнил завет.

31

Не притчами, в которых вязло много
Глупцов, когда еще не пал, заклан,
Грехи людей принявший агнец бога,[*]

34

Но ясной речью был ответ мне дан,
Когда отец, пекущийся о чаде,
Сказал, улыбкой скрыт и осиян:

37

«Возможное, вмещаясь в той тетради,
Где ваше начерталось вещество,
Отражено сполна в предвечном взгляде,

*** Примечания: ~ n1486 ~**

1486

Не притчами — то есть не иносказаниями оракула, вводившими в заблуждение язычников.

40

Не став необходимым оттого,
Как и ладьи вниз по реке движенье
От взгляда, отразившего его.

43

Оттуда[*]– *так, как в уши входит пенье*
Органных труб, все то, что предстоит
Тебе во времени, мне входит в зренье.

46

Как покидал Афины Ипполит,
Злой мачехой гонимый в гневе яром,[*]–

*** Примечания: ~ n1487 ~**

1487

Оттуда — то есть от «предвечного взгляда» (ст. 39).

*** Примечания: ~ n1488 ~**

1488

Ипполит — в греческих сказаниях — сын Тезея, оклеветанный своей мачехой Федрой и вынужденный покинуть Афины.

Так и тебе Флоренция велит.[*]

49

Того хотят, о том хлопочут с жаром
И нужного достигнут без труда
Там, где Христос вседневным стал товаром.[*]

52

Вину молва возложит, как всегда,
На тех, кто пострадал; но злодеянья
Изобличатся правдой в час суда.

*** Примечания: ~ n1489 ~**

1489

Так и тебе Флоренция велит. — Стремясь подчинить себе Тоскану, папа Бонифаций VIII, действуя заодно с флорентийской партией Черных, отправил во Флоренцию Карла Валуа, якобы для примирения Черных и Белых. Тот вступил в город 1 ноября 1301 г., и Белые подверглись разгрому. Многие из них были присуждены к изгнанию, в том числе Данте (27 января 1302 г.). Вскоре (10 марта) последовал новый приговор, заочно присуждавший его к сожжению.

*** Примечания: ~ n1490 ~**

1490

Там, где Христос вседневным стал товаром — то есть в Риме, где флорентийские Черные интриговали против Белых.

55

Ты бросишь все, к чему твои желанья
Стремились нежно; эту язву нам
Всего быстрей наносит лук изгнанья.

58

Ты будешь знать, как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеням.

61

Но худшим гнетом для тебя отныне
Общенье будет глупых и дурных,
Поверженных с тобою в той долине.

64

Безумство, злость, неблагодарность их

Ты сам познаешь;[*] *но виски при этом*
Не у тебя зардеют,[*] *а у них.*

67

Об их скотстве объявят перед светом
Поступки их; и будет честь тебе,
Что ты остался сам себе клевретом.

70

Твой первый дом в скитальческой судьбе
Тебе создаст Ломбардец знаменитый,[*]
С орлом святым над лестницей в гербе.

*** Примечания: ~ n1491 ~**

1491

Но худшим гнетом... — Речь идет о размолвке Данте с Белыми, сотоварищами его по изгнанию.

*** Примечания: ~ n1492 ~**

1492

Зардеют — то есть будут окровавлены. По-видимому, намек на неудачную попытку Белых и гибеллинов в июле 1304 г. силою вернуться в отечество, в которой Данте, к тому времени уже порвавший с ними, не участвовал.

*** Примечания: ~ n1493 ~**

1493

Ломбардец знаменитый — Бартоломео делла Скала, синьор Вероны с 1301 г., умерший 7 марта 1304 г.

73

Тебя укроет сень такой защиты,
Что будут просьба и ответ у вас
В порядке необычном перевиты.

76

С ним будет тот,[*] кто принял в первый час
Такую мощь от этого светила,[*]
Что блеском дел прославится не раз.

79

Его толпа еще не отличила
По юности, и небо вечный свод
Вокруг него лишь девять лет кружило;

*** Примечания: ~ n1494 ~**

1494

С ним будет тот... — Кангранде делла Скала, младший брат Бартоломео, родившийся 9 марта 1291 г. и правивший Вероной с 1312 г. до своей смерти в 1329 г.

*** Примечания: ~ n1495 ~**

1495

От этого светила — то есть от воинственной планеты Марс.

82

Но раньше, чем Гасконец проведет
Высокого Арриго,[*] *безразличье*
К богатствам и к невзгодам в нем сверкнет.

85

Так громко щедрое его величье
Прославится, что даже у врагов
Оно развяжет их косноязычье.

88

Отдайся смело под его покров;
Через него судьба преобразится
Для многих богачей и бедняков.

91

В твоем уме о нем да впечатлится,

*** Примечания: ~ n1496 ~**

1496

Гасконец — папа Климент V (см. прим. А., XIX, 79…84), приветствовавший вступление *высокого Арриго* (Генриха VII; см. прим. Р., XXX, 137) в Италию, а затем начавший с ним борьбу (Р., XXX, 142…148 и прим.).

Но ты молчи...» — и тут он мне открыл
Невероятное для очевидца.

94

Затем добавил: «Сын, я пояснил
То, что тебе сказали; козни эти
Круговорот недальний затаил.

97

Но не завидуй тем, кто ставил сети:
Давно отмщенной будет их вина,
А ты, как прежде, будешь жить на свете».

100

Когда я понял, что завершена
Речь праведной души и что основа,
Которую я подал, заткана,

103

Я произнес, как тот, кто от другого

Совета ждет, наставника ценя,
В желаньях, в мыслях и в любви прямого:

106

«Я вижу, мой отец, как на меня
Несется время, чтоб я в прах свалился,
Раз я пойду, себя не охраня.

109

Пора, чтоб я вперед вооружился,
Дабы, расставшись с краем, всех милей,
Я и других чрез песни не лишился.

112

В безмерно горьком мире, и, поздней,
Вдоль круч, с которых я, из рощ услады,
Взнесен очами госпожи моей,

115

И в небе, от лампады до лампады,
Я многое узнал, чего вкусить

Не все, меня услышав, будут рады;

118

А если с правдой побоюсь дружить,
То средь людей, которые бы звали
Наш век старинным, вряд ли буду жить».

121

Свет, чьи лучи улыбку облекали
Мной найденного клада, засверкал,
Как отблеск солнца в золотом зерцале,

124

И молвил так: «Кто совесть запятнал
Своей или чужой постыдной славой,
Тот слов твоих почувствует ужал.

127

И все-таки, без всякой лжи лукавой,
Все, что ты видел, объяви сполна,
И пусть скребется, если кто лишавый!

130

Пусть речь твоя покажется дурна
На первый вкус и ляжет горьким гнетом, —
Усвоясь, жизнь оздоровит она.

133

Твой крик пройдет, как ветер по высотам,
Клоня сильней большие дерева;
И это будет для тебя почетом.

136

Тебе явили в царстве торжества,
И на горе, и в пропасти томленья
Лишь души тех, о ком живет молва, —

139

Затем что ум не чует утоленья
И плохо верит, если перед ним
Пример, чей корень скрыт во тьме за-

бвенья,

142

Иль если довод не воочью зрим».



Песнь восемнадцатая

Пятое небо — Марс (окончание) — Шестое небо — Юпитер — Справедливые

1

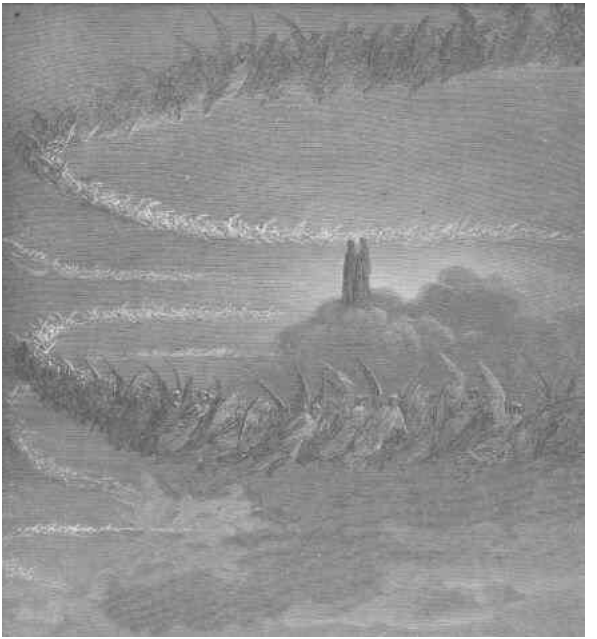
Замкнулось вновь блаженное зерцало
В безмолвной думе, а моя жила
Во мне и горечь сладостью смягчала;

4

И женщина, что ввысь меня вела,
Сказала: «Думай о другом; не я ли
Вблизи того, кто оградит от зла?»

7

Я взгляд возвел к той, чьи уста звучали
Так ласково; как нежен был в тот миг
Священный взор, — молчат мои скрижали.



10

Бессилен здесь не только мой язык:
Чтоб память совершила возвращенье
В тот мир, ей высший нужен проводник.

13

Одно могу сказать про то мгновенье, —
Что я, взирая на нее, вкушал
От всех иных страстей освобожденье,

16

Пока на Беатриче упадал
Луч Вечной Радости и, в ней сияя,
Меня вторичным светом утолял.

19

«Оборотись и слушай, — побеждая
Меня улыбкой, молвила она. —
В моих глазах — не вся отрада Рая».

22

Как здесь в обличьях иногда видна
Бывает сила чувства, столь большого,
Что вся душа ему подчинена,

25

Так я в пыланье светоча святого
Познал, к нему глазами обращен,
Что он еще сказать мне хочет слово.

28

«На пятом из порогов,[*] *— начал он, —*
Ствола, который, черпля жизнь в вершине,
Всегда — в плодах и листьем осенен,

31

Ликуют духи, чьи в земной долине
Столь громкой славой прогремели дни,
Что муз обогащали бы доныне.

34

И ты на плечи крестные взгляни:
Кого я назову — в их мгле чудесной

*** Примечания: ~ n1497 ~**

1497

На пятом из порогов — то есть на пятой ступени Рая.

Мелькнут, как в туче быстрые огни».

37

И видел я: зарница глубью крестной,
Едва был назван Иисус[*], прошла;
И с действием казалась речь совместной.

40

На имя Маккавея[*] проплыла
Другая, как бы коло огневое, —
Бичом восторга взвитая юла.

43

Великий Карл с Орландом, эти двое
Мой взгляд умчали за собой вослед,
Как сокола паренье боевое.

*** Примечания: ~ n1498 ~**

1498

Иисус, сын Навина — по библейской легенде — вождь еврейского народа, преемник Моисея, завоеватель Земли Обетованной.

*** Примечания: ~ n1499 ~**

1499

Иуда Маккавей — освободитель еврейского народа от сирийского ига (II в. до н.э.).

46

Потом Гульельм и Реноард[*] *свой свет*
Перед моими пронесли глазами,
Руберт Гвискар и герцог Готофред.[*]

49

Затем, смешавшись с прочими огнями,
Дух, мне вещавший, дал постигнуть мне,
Как в небе он искусен меж певцами.

52

Я обернулся к правой стороне,
Чтобы мой долг увидеть в Беатриче,
В словах иль знаках явленный вовне;

*** Примечания: ~ n1500 ~**

1500

Гульельм (Гильом), граф Оранский, и *Реноард* (Ренуар) — герои средневекового французского эпоса.

*** Примечания: ~ n1501 ~**

1501

Руберт Гвискар — Робер Гискар (см. прим. А., XXVIII, 14). *Герцог Готфред* — Готфрид Бульонский, вождь первого крестового похода.

55

Столь чисто было глаз ее величье,
Столь радостно, что блеском превзошло
И прежние, и новое обличье.

58

Как в том, что дух все более светло
Ликует, совершив благое дело,
Мы видим знак, что рвенье возросло,

61

Так я постиг, что большего предела
Совместно с небом огибаю круг, —
Столь дивно Беатриче просветлела.

64

И как меняют цвет почти что вдруг
У белолицей женщины ланиты,
Когда стыдливый с них сбежит испуг,

67

Так хлынула во взор мой, к ней раскрытый,
Шестой звезды благая белизна,
Куда я погрузился, с нею слитый.

70

Была планета Диева[*] полна
Искрящейся любовью,[*] чьи частицы
Являли взору наши письмена.

73

И как, поднявшись над прибрежьем, птицы,
Обрадованы корму, создают
И круглые, и всякие станицы,

*** Примечания: ~ n1502 ~**

1502

Планета Диева — Юпитер (Дий).

*** Примечания: ~ n1503 ~**

1503

Искрящейся любовью… — Отдельные искры, *частицы* любви — это пребывающие здесь души справедливых.

76

Так стаи душ, что в тех огнях живут,
Летая, пели и в своем движенье
То D, то I, то L сплетали тут.

79

Сперва они кружили в песнопенье;
Затем, явив одну из букв очам,
Молчали миг-другой в оцепененье.

82

Ты, Пегасея[*], *что даришь умам*
Величие во времени далеком,
А те — тобой — краям и городам,

85

Пролей мне свет, чтоб, виденные оком,
Я мог их начертанья воссоздать!

*** Примечания: ~ n1504 ~**

1504

Пегасея — общее название муз, обитающих на Геликоне, где струятся Гиппокрена и Аганиппа, источники вдохновения, выбитые из горы копытами Пегаса.

Дай мощь твою коротким этим строкам!

88

И гласных, и согласных семью пять
Предстало мне; и зренье отмечало
За частью часть, чтоб в целом сочетать.

91

«Diligite I ustitiam», — сначала
Глагол и имя шли в скрижали той;
«Qui Judicatis Terrain»,[*] — речь кончало.

94

И в М последнего из слов их строй
Пребыл недвижным, и Юпитер мнился
Серебряным с насечкой золотой.

*** Примечания: ~ n1505 ~**

1505

Diligite justitiam qui judicatis terram (лат.) — «Любите справедливость, судящие землю» (Библия).

97

И видел я, как новый сонм спустился
К вершине М, на ней почить готов,
И пел того, к чьей истине стремился.

100

Вдруг, как удар промеж горящих дров
Рождает вихрь искрящегося пыла, —
Предмет гаданья для иных глупцов, —

103

Так и оттуда стая светов взмыла
И вверх к различным высотам всплыла,
Как Солнце, их возжегшее, судило.

106

Когда она недвижно замерла, —
В той огненной насечке, ясно зримы,
Возникли шея и глава орла.

109

Так чертит мастер неруководимый;
Он руководит, он дает простор
Той силе, коей гнезда сотворимы.

112

Блаженный сонм, который до сих пор
В лилее М[*]*– не ведал превращений,*
Слегка содвигшись, завершил узор.[*]*–*

115

О чистый светоч![*]*– Свет каких каменний,*

*** Примечания: ~ n1506 ~**

1506

В лилее М — Готическое М напоминает геральдическую лилию.

*** Примечания: ~ n1507 ~**

1507

Слегка содвигшись, завершил узор. — После того как огни, слетевшие на вершину М, превратились в голову и шею геральдического орла, остальные огни, составлявшие средний ствол и крылья этой буквы, слегка сместившись, завершили узор, то есть придали всей фигуре облик имперского орла.

*** Примечания: ~ n1508 ~**

1508

О чистый светоч — то есть планета Юпитер.

И скольких, мне явил, что правый суд
Нисходит с неба, в чьей ты блещешь сени!

118

Молю тот Разум, где исток берут
Твой бег и мощь, взглянуть на клубы дыма,
Которые твой ясный луч крадут,[*]

121

И вновь разгневаться неукротимо
На то, что местом торга сделан храм,
Из крови мук возникший нерушимо.

124

О рать небес, представшая мне там,
Молись за тех, кто бродит, обаянный
Дурным примером, по кривым путям!

*** Примечания: ~ n1509 ~**

1509

Клубы дыма — это папская курия, которая не дает земле озариться лучом справедливости.

127

В былом сражались, меч подъемля бранный;

Теперь — отнять стараясь где-нибудь

Хлеб, любящим Отцом всем людям данный.[*]

*** Примечания: ~ n1510 ~**

1510

Теперь — отнять стараясь — то есть: «Теперь папа ведет войну посредством интердиктов и отлучений, лишая христиан причастия (*хлеба,* который *любящий Отец,* Христос, предназначил для всех)».



130

Но ты, строчащий, чтобы зачеркнуть,[*]

*** Примечания: ~ n1511 ~**

1511

Строчащий, чтобы зачеркнуть — то есть папа Иоанн XXII (1316-1334), прославившийся своим корыстолюбием и беспрестанными отлучениями, которые затем отменял с выгодой для себя.

Знай: Петр и Павел, вертоград спасая,
Тобой губимый, умерли, но суть.

133

Ты, впрочем, скажешь: «У меня такая
Любовь к тому, кто одиноко жил
И пострадал, от плясок умирая,

136

Что и Ловца и Павла я забыл».[*]



*** Примечания: ~ n1512 ~**

1512

Ты, впрочем, скажешь : «Я так люблю Иоанна Крестителя, который *одиноко жил* в пустыне и умер от *плясок* Саломеи, потребовавшей в награду его голову, то есть я так люблю золотые флорины с его изображением (см. прим. A., XXX, 74), *что я забыл и Ловца* (Петра), *и Павла,* которыми ты мне грозишь».

Песнь девятнадцатая

Шестое небо — Юпитер (продолжение)

1

Парил на крыльях, широко раскрытых,
Прекрасный образ и в себе вмещал
Веселье душ, в отрадном frui[*] слитых.

4

И каждая была как мелкий лал,
В котором словно солнце отражалось,
И жгучий луч в глаза мне ударял.

7

И то, что мне изобразить осталось,
Ни в звуках речи, ни в чертах чернил,
Ни в снах мечты вовек не воплощалось.

*** Примечания: ~ n1513 ~**

1513

Frui — латинский глагол: пользоваться, вкушать. Здесь — как существительное: вкушение.



10

Я видел и внимал, как говорил
Орлиный клюв, и «я» и «мой» звучало,
Где смысл реченья «мы» и «наш» сулил.

13

«За правосудье, — молвил он сначала, —
И праведность я к славе вознесен,
Для коей одного желанья мало.

16

Я памятен среди земных племен,
Но мой пример в народах извращенных,
Хоть и хвалим, не ставится в закон».

19

Так пышет в груде углей раскаленных
Единый жар, как были здесь слиты
В единый голос сонмы просветленных.

22

И я тогда: «О вечные цветы
Нетленной неги, чьи благоуханья
Слились в одно, отрадны и чисты,

25

Повейте мне, чтоб я не знал алканья,
Которым я терзаюсь так давно,
Не обретая на земле питанья!

28

Хоть в небесах другой стране[*] дано
Служить зерцалом правосудью бога,
Оно от вашей не заслонено.

31

Вы знаете, как я вам внемлю строго,
И знаете сомненье[*] , тайных мук
Моей душе принесшее столь много».

34

Как сокол, если снять с него клобук,

*** Примечания: ~ n1514 ~**

1514

Другой стране — см. Р., IX, 61…63 и прим.

*** Примечания: ~ n1515 ~**

1515

Сомненье — см. ст. 70…78.

Вращает голову, и бьет крылами,
И горд собой, готовый взвиться вдруг,

37

Так этот образ, сотканный хвалами
Щедротам божьим, мне себя явил
И песни пел, неведомые нами.

40

Потом он начал: «Тот, кто очертил
Окружность мира, где и сокровенный,
И явный строй вещей распределил,

43

Не мог запечатлеть во всей вселенной
Свой разум так, чтобы ее предел
Он не превысил в мере несравненной.

46

Тот первый горделивец, кто владел
Всем, что доступно созданному было,

Не выждав озаренья, пал, незрел.[*]

49

И всякому, чья маломощней сила,
То Благо охватить возбранено,
Что, без границ, само себе — мерило.

52

Зато и наше зренье, — а оно
Лишь как единый из лучей причастно
Уму, которым все озарено, —

55

Не может быть само настолько властно,
Чтобы его Исток во много раз
Не видел дальше, чем рассудку ясно.

58

И разум, данный каждому из вас,

*** Примечания: ~ n1516 ~**

1516

Тот первый горделивец — то есть Люцифер.

В смысл вечной справедливости вникая,
Есть как бы в море устремленный глаз:

61

Он видит дно, с прибрежия взирая,
А над пучиной тщетно мечет взгляд;
Меж тем дно есть, но застит глубь морская.

64

Свет — только тот, который воспринят
От вечной Ясности; а все иное —
Мрак, мгла телесная, телесный яд.

67

Отныне правосудие живое
Тебе раскрыл я и вопрос пресек,
Не оставлявший мысль твою в покое.

70

Ты говорил: «Родится человек
Над брегом Инда; о Христе ни слова
Он не слыхал и не читал вовек;

73

Он был всегда, как ни судить сурово,
В делах и в мыслях к правде обращен,
Ни в жизни, ни в речах не делал злого.

76

И умер он без веры, не крещен.
И вот, он проклят; но чего же ради?
Чем он виновен, что не верил он?»

79

Кто ты, чтобы, в судейском сев наряде,
За много сотен миль решать дела,
Когда твой глаз не видит дальше пяди?

82

Все те, чья мысль со мной бы вглубь пошла,
Когда бы вас Писанье не смиряло,
Сомненьям бы не ведали числа.

85

О стадо смертных, мыслящее вяло!
Благая воля изначала дней
От благости своей не отступала.

88

То — справедливо, что созвучно с ней;
Не привлекаясь бренными благами,
Она творит их из своих лучей».

91

Как аист, накормив птенцов, кругами,
Витая над гнездом, чертит простор,
А выкормок следит за ним глазами,

94

Так воспарял, — и так вздымал я взор, —
Передо мною образ благодатный,
Чьи крылья подвигал такой собор.

97

Он пел, кружа, и молвил: «Как невнятны
Тебе мои слова, так искони
Пути господни смертным непонятны».

100

Когда недвижны сделались огни
Святого духа, все как знак чудесный,
Принесший Риму честь в былые дни,[*]

*** Примечания: ~ n1517 ~**

1517

Все как знак чудесный — то есть по-прежнему сохраняя очертания орла.

103

Он начал вновь: «Сюда, в чертог небесный,
Не восходил не веривший в Христа
Ни ранее, ни позже казни крестной.

106

Но много и таких зовет Христа,
Кто в день возмездья будет меньше prope[*]–
К нему, чем те, кто не знавал Христа.

109

Они родят презренье в эфиопе,
Когда кто здесь окажется, кто — там,
Навек в богатом или в нищем скопе.[*]–

*** Примечания: ~ n1518 ~**

1518

Prope — латинское наречие: близко.

*** Примечания: ~ n1519 ~**

1519

Навек в богатом, или в нищем скопе — то есть награжденные вечным блаженством или осужденные на вечную муку.

112

Что скажут персы вашим королям,
Когда листы раскроются для взора,
Где полностью записан весь их срам?

115

Там узрят, средь Альбертова позора,
Как пражская земля разорена,
О чем перо уже помянет скоро;[*]

118

Там узрят, как над Сеной жизнь скудна,
С тех пор как стал поддельщиком металла
Тот, кто умрет от шкуры кабана;[*]

*** Примечания: ~ n1520 ~**

1520

Альберт — германский император Альбрехт (Ч., VI, 97), разоривший Чехию (пражскую землю) в 1304 г.

*** Примечания: ~ n1521 ~**

1521

Тот, кто умрет от шкуры кабана — французский король Филипп IV (с 1285 по 1314 г.), погибший на охоте (ср. Ч., VII, 109; XX, 92; XXXII, 151; XXXIII, 44).

121

Там узрят, как гордыня обуяла
Шотландца с англичанином, как им*
В своих границах слишком тесно стало.

124

Увидят, как верны грехам земным
Испанец и богемец, без печали*
Мирящийся с бесславием своим;

127

Увидят, что заслуги засчитали
Хромцу ерусалимскому чрез I,

*** Примечания: ~ n1522 ~**

1522

Шотландец — шотландский король Роберт Брюс (с 1306 по 1329 г.). *Англичанин* — английские короли Эдуард I (с 1272 по 1307 г.) или Эдуард II (с 1307 по 1327 г.), ведшие беспощадную войну с Шотландией.

*** Примечания: ~ n1523 ~**

1523

Испанец — Фердинанд IV Кастильский (с 1295 по 1312 г.). *Богемец* — Венцеслав (Вацлав) II Чешский (с 1278 по 1305 г.) (ср. Ч., VII, 102).

А через М — обратное вписали;[*]

130

Увидят, как живет в скупой грязи
Тот, кто над жгучим островом вельможен,[*]
Где для Анхиза был конец стези;[*]

133

И чтобы показать, как он ничтожен,
О нем напишут с сокращеньем слов,
Где многий смысл в немного строчек вложен.

*** Примечания: ~ n1524 ~**

1524

Хромец ерусалимский — неаполитанский король Карл II Анжуйский, прозванный Хромым, носивший титул короля Иерусалимского. Его добродетели будут обозначены знаком I (единица), а пороки — знаком М (тысяча) (см. прим. Ч., XX, 79…80).

*** Примечания: ~ n1525 ~**

1525

Тот, кто над жгучим, островом вельможен — сицилийский король Федериго II (с 1296 по 1337 г.) (ср. Ч., VII, 119; Р., XX, 63).

*** Примечания: ~ n1526 ~**

1526

Анхиз — престарелый отец Энея, умерший, по рассказу Вергилия, в Сицилии, на пути из Трои в Италию (Эн., III, 707…714).

136

И обличатся в мерзости грехов
И брат, и дядя,[*]*– топчущие рьяно*
Честь прадедов и славу двух венцов.

139

И не украсят царственного сана
Норвежец, португалец или серб,
Завистник веницейского чекана.[*]*–*

142

Блаженна Венгрия, когда ущерб
Свой возместит![*]*– И счастлива Навар-*

*** Примечания: ~ n1527 ~**

1527

Брат Федериго II — арагонский король Яков II (с 1291 по 1327 г.) (ср. Ч., VII, 119…120). *Дядя* — балеарский король Яков (с 1262 по 1311 г.).

*** Примечания: ~ n1528 ~**

1528

Норвежец — Хокон V Долгоногий (с 1299 по 1319 г.). *Португалец* — Дениш I Землепашец (с 1279 по 1325 г.). *Серб* — Стефан Урош II Милутин (с 1282 по 1321 г.), чеканивший низкопробную монету, похожую на венецианскую.

*** Примечания: ~ n1529 ~**

1529

Блаженна Венгрия — если возместит ущерб, нанесенный ей предше-

ствующими королями.

ра,
Когда горами оградит свой герб![*]–

145

Ее остерегают от удара
Стон Никосии, Фамагосты крик,
Которых лютый зверь терзает яро,

148

С другими неразлучный ни на миг».[*]–



*** Примечания: ~ n1530 ~**

1530

Счастлива Наварра — если оградится своими горами от Франции, которая грозит ее поглотить.

*** Примечания: ~ n1531 ~**

1531

Предостережением Наварре служит судьба *Никосии и Фамагосты*, городов Кипра, где царствует король-француз Генрих II Лузиньян, со львом в гербе (*зверь*), *с другими неразлучный ни на миг* в своем злодействе.

Песнь двадцатая

Шестое небо — Юпитер (окончание)

1

Как только тот, чьим блеском мир сияет,
Покинет нами зримый небосклон,
И ясный день повсюду угасает,

4

Твердь, чьи высоты озарял лишь он,
Вновь проступает в яркости мгновенной
Несчетных светов, где один зажжен.[*]–

7

Я вспомнил этот стройный чин вселенной,

*** Примечания: ~ n1532 ~**

1532

Несчетных светов, где один зажжен. — Считалось, что звезды заимствуют свет от солнца (ср. Р., XXIII, 28…30).

Чуть символ мира и его вождей
Сомкнул, смолкая, клюв благословенный;



10

Затем что весь собор живых огней,

Лучистей вспыхнув, начал песнопенья,
Утраченные памятью моей.

13

О жар любви в улыбке озаренья,
Как ты пылал в свирельном звоне их,
Где лишь святые дышат помышленья!

16

Когда в лучах камений дорогих,
В шестое пламя[*] вправленных глубоко,
Звук ангельского пения затих,

19

Я вдруг услышал словно шум потока,
Который, светлый, падает с высот,
Являя мощность своего истока.

22

Как звук свое обличие берет

*** Примечания: ~ n1533 ~**

1533

Шестое пламя — планета Юпитер.

У шейки цитры или как дыханью
Отверстье дудки звонкость придает,

25

Так, срока не давая ожиданью,
Тот шум, вздымаясь вверх, пророкотал,
Как полостью, орлиною гортанью.

28

Там в голос превратясь, он зазвучал
Из клюва, как слова, которых знойно
Желало сердце, где я их вписал.

31

«Та часть моя, что видит[*] *и спокойно*
Выносит солнце у орлов земли, —
Сказал он, — взоров пристальных достойна.

*** Примечания: ~ n1534 ~**

1534

Та часть моя, что видит — то есть глаз. У орла виден только один глаз, потому что его голова обращена в сторону.

34

Среди огней, что образ мой сплели,
Те, чьим сверканьем глаз мой благороден,
Всех остальных во славе превзошли.

37

Тот, посредине, что с зеницей сходен,
Святого духа некогда воспел
И нес, из веси в весь, ковчег господень.–*

40

Теперь он знает, сколь благой удел
Он выбрал, дух обрекши славословью,
Затем что награжден по мере дел.

43

Из тех пяти, что изогнулись бровью,

*** Примечания: ~ n1535 ~**

1535

Святого духа некогда воспел — библейский царь Давид, перенесший в Иерусалим «*ковчег* завета» (Ч., X, 55…69).

Тот, что над клювом ближе помещен,
По мертвом сыне скорбь утешил вдовью.

46

Теперь он знает, сколь велик урон —
Нейти с Христом, и негой несказанной,
И участью обратной искушен.[*]

49

А тот, кто в этой дужке, мной названной,
Вверх по изгибу продолжает ряд,
Отсрочил смерть[*] *молитвой покаянной.*

52

Теперь он знает, что навеки свят

*** Примечания: ~ n1536 ~**

1536

По мертвом сыне скорбь утешил вдовью — император Траян (см. прим: Ч., X, 73…93, 75).

*** Примечания: ~ n1537 ~**

1537

Отсрочил смерть — царь Езекия, в библейской легенде.

Предвечный суд, хотя мольбы порою
Сегодняшнее завтрашним творят.

55

А тот, за ним, с законами и мною,
Стремясь к добру, хоть это к злу вело,
Стал греком, пастыря даря землею.[*]

58

Теперь он знает, как родивший зло
Похвальным делом — принят в сонм счастливы!
Хоть дело это гибель в мир внесло.

61

Тот, дальше книзу, свет благочестивый

*** Примечания: ~ n1538 ~**

1538

А тот, за ним — римский император Константин, который перенес в Византию свою столицу, законы и императорского орла («*с законами и мною… стал греком*»), причем уступил (как полагали в средние века) Италию и Запад папе Сильвестру I, руководясь добрыми намерениями, приведшими ко злу (см. прим. А., XIX, 115…117).

Гульельмом был,[*] *чей край по нем скорбит,*
Скорбя, что Карл и Федериго живы.[*]

64

Теперь он знает то, как небо чтит
Благих царей, и блеск его богатый
Об этом ярко взору говорит.

67

Кто бы поверил, дольной тьмой объятый,
Что здесь священных светов торжество

*** Примечания: ~ n1539 ~**

1539

Гульельмом был — Гульельмо II Добрый, король Сицилии и Апулии (с 1166 по 1189 г.).

*** Примечания: ~ n1540 ~**

1540

Скорбя, что Карл и Федериго живы. — Владения Гульельмо II скорбят о том, что достались дурным королям: Апулия (Южная Италия) — Карлу II Анжуйскому (см. прим. Ч., XX, 79...80), а Сицилия — Федериго II (см. прим. Р., XIX, 131).

Рифей-троянец[*] *разделил как пятый?*

70

Теперь он знает многое, чего
Вам не постигнуть в милости бездонной,
Неисследимой даже для него».

73

Как жаворонок, в воздух вознесенный,
Песнь пропоет и замолчит опять,
Последнею отрадой утоленный,[*]

76

Такою мне представилась печать
Той изначальной воли, чьи веленья
Всему, что стало, повелели стать.

*** Примечания: ~ n1541 ~**

1541

Рифей-троянец — упоминаемый Вергилием герой, павший при взятии Трои, «справедливейший и правдолюбивейший среди тевкров» (Эн., II, 426…427) (см. ст. 118…129 и прим.).

*** Примечания: ~ n1542 ~**

1542

Последнею отрадой утоленный — то есть утоленный сладостью последних звуков своей песни.

79

И хоть я был для моего сомненья
Лишь как стекло, прикрывшее цвета,
Оно не потерпело промедленья,

82

Но: «Как же это?» — сквозь мои уста
Толкнуло грузно всем своим напором;
И вспыхнула сверканий красота.

85

Тогда, еще светлей пылая взором,
Ответил мне благословенный стяг,
Чтоб разум мой не мучился раздором:

88

«Хоть ты уверовал, что это так,
Как я сказал, — твой ум не постигает;
И ты, поверив, не рассеял мрак.

91

Ты — словно тот, кто имя вещи знает,
Но сущности ее не разберет,
Пока другой помочь не пожелает.

94

Regnum coelorum[*] *принужденья ждет*
Живой надежды и любви возжженной,
Чтобы господней воли пал оплот.

97

Она, — не как боец, бойцом сраженный, —
Сама желает быть побеждена,
И побеждает благость побежденной.

100

Тебе в брови и первая странна,
И пятая душа, и то, что в стане

*** Примечания: ~ n1543 ~**

1543

Regnum coelorum (лат.) — царство небес.

Бесплотных сил горят их пламена.

103

Из тел они взошли как христиане,
Не как язычники, в пронзенье ног[*]*–*
Тот как в былое веря, тот — заране.

106

Одна из Ада, где замкнут порог
Раскаянью, в свой прах опять вступила;
И тем воздал живой надежде бог,

109

Живой надежде, где черпалась сила
Мольбы к творцу — воззвать ее в свой час,
Чтоб волю в ней подвигнуть можно было.

*** Примечания: ~ n1544 ~**

1544

Пронзенье ног — то есть распятие Христа.

112

Тот славный дух, о ком идет рассказ,
На краткий срок в свое вернувшись тело,
Уверовал в того, кто многих спас;

115

И, веруя, зажегся столь всецело
Огнем любви, что в новый смертный миг
Был удостоен этого предела.–*

118

Другой, по благодати, чей родник
Бьет из таких глубин, что взор творенья
До первых струй ни разу не проник,

*** Примечания: ~ n1545 ~**

1545

Одна из Ада — душа Траяна (см. ст. 45…48).

121

Направил к правде все свои стремленья;
И бог, за светом свет, ему открыл
Грядущую годину искупленья;

124

И с той поры он в этой вере жил,
И не терпел языческого смрада,
И племя развращенное корил.[*]

127

Он крестник был трех жен господня сада,
Идущих рядом с правым колесом, —

*** Примечания: ~ n1546 ~**

1546

Другой — то есть Рифей (см. ст. 69 и прим.). Повесть о том, что он верил в грядущего Христа, придумана самим Данте.

Сверх десяти столетий до обряда.[*]

130

О предопределение, в каком
Скрыт недре корень твой от глаз туманных,
Не видящих причину целиком!

133

Ваш суд есть слово судей самозванных,
О смертные! И мы, хоть бога зрим,
Еще не знаем сами всех избранных.

136

Мы счастливы неведеньем своим;
Всех наших благ превыше это благо
Что то, что хочет бог, и мы хотим».

*** Примечания: ~ n1547 ~**

1547

Он крестник был трех жен… — Смысл: «Рифей жил за тысячу с лишним лет до христианства, но крещение для него заменили вера, надежда и любовь, *идущие у правого колеса* мистической колесницы Земного Рая» (Ч., XXIX, 121…129 и прим.).

139

Так милостью божественного стяга,
Чтоб озарить мой близорукий взгляд,
Мне подалась целительная влага.

142

И как певцу искусный лирник в лад
Бряцает на струнах и то, что спето,
Звучит приятнее во много крат,

145

Так, речи вторя, — ясно помню это, —
Подобно двум мигающим очам, —
Я видел, — оба благодатных света

148

Мерцали огоньками в лад словам.



Песнь двадцать первая

Седьмое небо — Сатурн — Созерцатели

1

Уже моя властительница снова
Мои глаза и дух мой призвала,
И я отторгся от всего иного.

4

Она, не улыбаясь, начала:
«Ты от моей улыбки, как Семела[*],
Распался бы, распавшись, как зола.

7

Моя краса, которая светлела
На ступенях чертогов божества,
Как видел ты, к пределу от предела,

*** Примечания: ~ n1548 ~**

1548

Семела — см. прим. А., XXX, 1…12.



10

Когда б не умерялась, такова,
Что, смертный, испытав ее сверканье,
Ты рухнул бы, как под грозой листва.

13

Мы на седьмое вознеслись сиянье,[*]–
Которое сейчас под жгучим Львом[*]–
С ним излучает слитное влиянье.

16

Вослед глазам последовав умом,
Преобрази их в зеркала видений,
Встающих в этом зеркале большом».[*]–

19

Кто ведал бы, как много упоений
В лице блаженном почерпал мой взгляд,

*** Примечания: ~ n1549 ~**

1549

Мы на седьмое вознеслись сиянье — то есть на планету Сатурн, где поэту предстанут души тех, кто посвящал себя созерцанию бога.

*** Примечания: ~ n1550 ~**

1550

Под жгучим Львом. — В марте-апреле 1300 г. Сатурн находился в созвездии Льва.

*** Примечания: ~ n1551 ~**

1551

В этом зеркале большом — то есть в этой планете.

Когда был призван к смене впечатлений,

22

Тот понял бы, как я свершить был рад
Все то, что госпожа повелевала,
Когда б он взвесил чаши двух услад.[*]

25

В глубинах мирокружного кристалла,[*]
Который как властитель[*] *наречен,*
Под чьей державой мертвым зло лежало,

*** Примечания: ~ n1552 ~**

1552

Чаши двух услад — то есть радость созерцать Беатриче и радость ей повиноваться, переведя взгляд на другое.

*** Примечания: ~ n1553 ~**

1553

В глубинах мирокружного кристалла — то есть внутри Сатурна, движущегося вокруг Земли.

*** Примечания: ~ n1554 ~**

1554

Властитель — Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, отец Зевса (Юпитера), бог-миродержец, при котором на земле был золотой век (А., XIV, 96).

28

Всю словно золото, где луч зажжен,
Я лестницу увидел восходящей
Так высоко, что взор мой был сражен.

31

И рать огней увидел нисходящей
По ступеням, и мнилось — так светла
Вся яркость славы, в небесах горящей.

34

И как грачи, едва заря взошла,
Обычай свой блюдя, гурьбой толкутся,
Чтоб отогреть застывшие крыла,

37

Потом летят, одни — чтоб не вернуться,
Другие — чтоб вернуться поскорей,
А третьи все над тем же местом вьются,

40

Так поступал и этот блеск огней,
К нам с высоты стремившийся согласно, —
Столкнувшись на одной из ступеней.

43

И к нам ближайший просиял так ясно,
Что в мыслях я промолвил: «Этот знак
Твоей любви понятен мне безгласно».

46

Но мне внушавшая, когда и как
Сказать и промолчать, тиха; желанье
Я подавляю, и мой выбор благ.

49

Она увидела мое молчанье,
Его провидя в видящем с высот,
И мне сказала: «Утоли алканье!»

52

Я начал: «По заслугам я не тот,
Чья речь достойна твоего ответа.
Но, ради той, кто мне просить дает,

55

О жизнь блаженная, ты, что одета
Своею радостью, скажи, зачем
Ты стала близ меня в сиянье света;

58

И почему здесь в этой тверди нем
Напев, который в нижних кругах Рая
Звучит так сладко, несравним ни с чем».

61

«Твой слух, как зренье, смертей, — отвечая,
Он молвил. — Потому здесь не поют,

Не улыбнулась путница святая.[*]

64

Я, снизошед, остановился тут,
Чтоб радостным почтить тебя приветом
Слов и лучей, в которых я замкнут.

67

Не большая любовь сказалась в этом:
Такой и большей пламенеют там,
Вверху,[*] *как зримо по горящим светам;*

70

Но высшая любовь, внушая нам
Служить тому, кто правит всей вселенной,
Здесь назначает, как ты видишь сам».

*** Примечания: ~ n1555 ~**

1555

Смысл: «Твой слух смертей и не вынес бы нашего пения, как твое зренье не вынесло бы улыбки Беатриче».

*** Примечания: ~ n1556 ~**

1556

Вверху — то есть на высших ступенях этой лестницы.

73

«Мне ясно, — я сказал, — о свет священный,
Что вольною любовью побужден
Ваш сонм идти за Волей сокровенной;

76

Но есть одно, чем разум мой смущен:
Зачем лишь ты средь стольких оказался
К беседе этой предопределен».

79

Еще последний слог мой не сказался,
Когда, средину претворяя в ось,
Огонь, как быстрый жернов, завращался,

82

И из любви, в нем скрытой, раздалось:
«Свет благодати на меня стремится,

Меня облекший пронизав насквозь,

85

И, с ним соединясь, мой взор острится,
И сам я так взнесен, что мне видна
Прасущность, из которой он струится.

88

Так пламенная радость мне дана,
И этой зоркости моей чудесной
Воспламененность риз моих равна.

91

Но ни светлейший дух в стране небесной,
Ни самый вникший в бога серафим
Не скажут тайны, и для них безвестной.

94

Так глубоко ответ словам твоим
Скрыт в пропасти предвечного решенья,

Что взору сотворенному незрим.

97

И ты, вернувшись в смертные селенья,
Скажи об этом, ибо там спешат
К ее краям тропою дерзновенья.

100

Ум, здесь светящий, там укутан в чад;
Суди, как на земле в нем сила бренна,
Раз он бессилен, даже небом взят».

103

Свои вопросы я пресек мгновенно,
Стесняемый преградой этих слов,
И лишь — кто он,[*] спросил его смиренно.

106

«Есть кряж меж италийских берегов,

*** Примечания: ~ n1557 ~**

1557

Кто он — Петр Дамиани, богослов XI в. (см. ст. 121).

К твоей отчизне близкий и намного
Взнесенный выше грохота громов;

109

Он Катрию отводит в виде рога,
Сходящего к стенам монастыря,
Который служит почитанью бога».[*]

112

Так в третий раз он начал, говоря.
«Там, — продолжал он мне, благоречивый, —
Я так окреп, господень труд творя,

115

Кто, добавляя к пище сок оливы,
Легко сносил жары и холода,
Духовным созерцанием счастливый.

*** Примечания: ~ n1558 ~**

1558

Катрия — возвышенность в центральной части Апеннин. На ее склоне расположен монастырь Фонте Авеллана.

118

Скит этот небу приносил всегда
Обильный плод; но истощился рано,
И ныне близок день его стыда.

121

В той киновии был я Пьер Дамьяно,
И грешный Петр был у Адрийских вод,
Где инокам — Маруин дом охрана.[*]

124

Когда был близок дней моих исход,
Мне дали шляпу[*] *противу желанья,*
Ту, что от худа к худшему идет.

*** Примечания: ~ n1559 ~**

1559

Грешный Петр — так называл себя Петр Дамиани (*Пьер Дамьяно*), живший, по преданию, одно время *у Адрийских вод,* в монастыре Санта-*Мария,* близ Равенны.

*** Примечания: ~ n1560 ~**

1560

Шляпу — кардинальскую. (В действительности лишь в середине XIII в. отличием кардинальского сана стала красная шляпа.)

127

Ходили Кифа и Сосуд Избранья[*]
Святого духа, каждый бос и худ,
Питаясь здесь и там от подаянья.

*** Примечания: ~ n1561 ~**

1561

Кифа (еврейск. — камень) — апостол Петр. *Сосуд Избранья* — апостол Павел (А., II, 28).



130

А нынешних святителей ведут
Под локотки, да спереди вожатый, —
Так тяжелы! — да сзади хвост несут.

133

И конь и всадник мантией объяты, —
Под той же шкурой целых два скота.
Терпенье божье, скоро ль час расплаты!»

136

При этом слове блески, больше ста,
По ступеням, кружась, спускаться стали,
И, что ни круг, росла их красота.

139

Потом они умолкшего обстали
И столь могучий испустили крик,
Что здесь[*]– подобье сыщется едва ли.

142

Слов я не понял; так был гром велик.

*** Примечания: ~ n1562 ~**

1562

Здесь — то есть на земле.



Песнь двадцать вторая

Седьмое небо — Сатурн (окончание) — Вознесение в восьмое, звездное небо

1

Объят смятеньем, я направил взоры
К моей вожатой, как малыш спешит
Всегда туда, где верной ждет опоры;

4

Она, как мать, чей голос так звучит,
Что мальчик, побледневший от волненья,
Опять веселый обретает вид,

7

Сказала мне: «Здесь горние селенья.
Иль ты забыл, что свят в них каждый миг
И все исходит от благого рвенья?

10

Суди, как был бы искажен твой лик
Моей улыбкой и поющим хором,
Когда тебя так потрясает крик,

13

Непонятый тобою, но в котором
Предвозвещалось мщенье, чей приход
Ты сам еще увидишь смертным взором.

16

Небесный меч ни медленно сечет,
Ни быстро, разве лишь в глазах иного,
Кто с нетерпеньем иль со страхом ждет.

19

Теперь ты должен обернуться снова;
Немало душ, одну другой славней
Увидишь ты, мое исполнив слово».

22

Я оглянулся, повинуясь ей;
И мне станица мелких сфер предстала,
Украшенных взаимностью лучей.

25

Я был как тот, кто притупляет жало
Желания и заявить о нем
Не смеет, чтоб оно не раздражало.

28

Но подплыла всех налитей огнем
И самая большая из жемчужин
Унять меня в томлении моем.

31

В ней я услышал[*] : «Будь твой взор так дружен,

*** Примечания: ~ n1563 ~**

1563

В ней я услышал. — Говорящий — Бенедикт Нурсийский (480-543), основатель монашеского ордена бенедиктинцев.

Как мой, с любовью, жгущей нашу грудь,
Вопрос твой был бы в слове обнаружен.

34

Но я, чтоб не замедлен был твой путь
К высокой цели, не таю ответа,
Хоть ты уста боишься разомкнуть.

37

Вершину над Касино[*] в оны лета
Толпами посещал в урочный час
Обманутый народ,[*] противник света.

40

Я — тот, кто там поведал в первый раз,

*** Примечания: ~ n1564 ~**

1564

Вершину над Касино — то есть вершину горы Монте-Касино (Южная Италия), на склоне которой расположен город *Касино* (римский Casinum). Бенедикт разрушил стоявший там храм Аполлона и построил на этом месте главный монастырь своего ордена.

*** Примечания: ~ n1565 ~**

1565

Обманутый народ — то есть язычники.

Как назывался миру ниспославший
Ту истину, что так возносит нас;

43

По милости, мне свыше воссиявшей,
Я всю округу вырвал из тенет
Нечистой веры, землю соблазнявшей.

46

Все эти светы были, в свой черед,
Мужи, чьи взоры созерцали бога,
А дух рождал священный цвет и плод.

49

Макарий здесь, здесь Ромоальд,[*] *– здесь много*
Моих собратий, чей в монастырях
Был замкнут шаг и сердце было строго».

*** Примечания: ~ n1566 ~**

1566

Макарий Александрийский — отшельник IV в. *Ромоальд* дельи Онести (умер в 1227 г.) — основатель монашеского ордена камальдолитов (камальдулов).

52

И я ему: «Приязнь, в твоих словах
Мне явленная, и благоволенье,
Мной видимое в ваших пламенах,

55

Моей души раскрыли дерзновенье,
Как розу раскрывает солнца зной,
Когда всего сильней ее цветенье.

58

И я прошу; и ты, отец, открой,
Могу ли я пребыть в отрадной вере,
Что я узрю воочью образ твой».

61

И он мне: «Брат, свершится в высшей сфере[*]–
Все то, чего душа твоя ждала;

*** Примечания: ~ n1567 ~**

1567

В высшей сфере — то есть в Эмпирее (Р., XXXII, 35).

Там все, и я, блаженны в полной мере.

64

Там свершена, всецела и зрела
Надежда всех; там вечно пребывает
Любая часть недвижной, как была.

67

То — шар вне места, остий он не знает;
И наша лестница, устремлена
В его предел, от взора улетает.

70

Пред патриархом Яковом она
Дотуда от земли взнеслась когда-то,
Когда предстала, ангелов полна.[*]–

*** Примечания: ~ n1568 ~**

1568

Пред патриархом Яковом — ссылка на библейскую легенду о лестнице, приснившейся Якову.

73

Теперь к ее ступеням не подъята
Ничья стопа, и для сынов земли
Писать устав мой — лишь бумаги тра-
та.

76

Те стены, где монастыри цвели, —
Теперь вертепы; превратились рясы
В дурной мукой набитые кули.

79

Не так враждебна лихва без прикрасы
Всевышнему, как в нынешние дни
Столь милые монашеству запасы.

82

Все, чем владеет церковь, — искони
Наследье нищих, страждущих сугубо,

А не родни[*] *иль якобы родни.*

85

Столь многое земному телу любо,
Что раньше минет чистых дум пора,
Чем первый желудь вырастет у дуба.

88

Петр[*] *начинал без злата и сребра,*
А я — молитвой и постом упорным;
Франциск смиреньем звал на путь добра.

91

И ты, сравнив с почином благотворным
Тот путь, каким преемники идут,
Увидишь сам, что белый цвет стал черным.

*** Примечания: ~ n1569 ~**

1569

А не родни — то есть не родственников духовных лиц.

*** Примечания: ~ n1570 ~**

1570

Петр — апостол, первый папа.

94

Хоть в том, как Иордан был разомкнут
И вскрылось море, промысл объявился
Чудесней, чем была бы помощь тут».

97

Так он сказал и вновь соединился
С собором, и собор слился тесней;
Затем, как вихорь, разом кверху взвился.

100

Моя владычица вдоль ступеней
Меня взметнула легким мановеньем,
Всесильным над природою моей;

103

Ни вверх, ни вниз естественным движеньем
Так быстро не спешат в земном краю,

Чтобы с моим сравниться окрыленьем.

106

Читатель, верь, — как то, что я таю
Надежду вновь обрести усладу Рая,
Которой ради, каясь, перси бью, —

109

Ты не быстрей обжег бы, вынимая,
Свой перст в огне, чем предо мной возник
Знак, первый вслед Тельцу,[*] *меня вбирая.*

112

О пламенные звезды, о родник
Высоких сил, который возлелеял

*** Примечания: ~ n1571 ~**

1571

Знак, первый вслед Тельцу. — В зодиаке за Тельцом следует созвездие Близнецов (ст. 151), где и оказался Данте, вознесясь в восьмое небо (небо звезд).

Мой гений, будь он мал или велик![*]

115

Всходил меж вас, меж вас к закату реял
Отец всего, в чем смертна жизнь, когда
Тосканский воздух на меня повеял;[*]

118

И мне, чудесно взятому туда,
Где ходит свод небесный, вас кружащий,[*]
Быть в вашем царстве выпала чреда.

*** Примечания: ~ n1572 ~**

1572

О пламенные звезды… — Родившиеся под знаком Близнецов считались, по учению астрологов (см. прим. А., XV, 55), предрасположенными к «письменности, науке и знанию».

*** Примечания: ~ n1573 ~**

1573

Отец всего, в чем смертна жизнь — то есть солнце. Средневековая астрономия считала, что Солнце находится в созвездии Близнецов с 21 мая по 20 июня.

В примечании к первому стиху «Ада» Боккаччо приводит слова одного равеннского старожила, друга Данте, которому поэт незадолго до смерти (наступившей в Равенне 13 сентября 1321 г.) сказал, что в мае месяце ему исполнилось пятьдесят шесть лет. Из сопоставления этого свидетельства со стихами 112-117 можно заключить, что Данте родился

в последнюю декаду мая 1265 г.

*** Примечания: ~ n1574 ~**

1574

Свод небесный, вас кружащий — то есть восьмое небо.

121

К вам устремляю ныне вздох молящий,
Дабы мой дух окреп во много крат
И трудный шаг[*] свершил, его манящий.

124

«Так близок ты к последней из отрад, —
Сказала Беатриче мне, — что строгий
Быть должен у тебя и чистый взгляд.

127

Пока ты не вступил в ее чертоги,
Вниз посмотри, — какой обширный мир
Я под твои уже повергла ноги;

*** Примечания: ~ n1575 ~**

1575

Трудный шаг — то есть трудную задачу описания высших райских сфер.

130

Чтоб уготовать в сердце светлый пир
Победным толпам,[*] *что сюда несутся*
С веселием сквозь круговой эфир».

133

Тогда я дал моим глазам вернуться
Сквозь семь небес — и видел этот шар[*]
Столь жалким, что не мог не усмехнуться;

136

И чем в душе он меньший будит жар,
Тем лучше; и к другому обращенный
Бесспорнейшую мудрость принял в дар.

*** Примечания: ~ n1576 ~**

1576

Победным толпам — то есть душам торжествующих (см. Р., XXIII, 19…21)

*** Примечания: ~ n1577 ~**

1577

Этот шар — то есть нашу Землю.

139

Я дочь Латоны[*] видел озаренной
Без тех теней,[*] чье прежде естество
Искал в среде густой и разреженной.

142

Я вынес облик сына твоего,
О Гиперион[*] ; и постиг круженье,
О Майя и Диона,[*] близ него.

145

Я созерцал смягченное горенье
Юпитера меж сыном и отцом;[*]

*** Примечания: ~ n1578 ~**

1578

Дочь Латоны — Луна (Р., X, 67).

*** Примечания: ~ n1579 ~**

1579

Без тех теней — то есть без лунных пятен (Р., II, 49…148). Теперь Данте видит обратную сторону Луны.

*** Примечания: ~ n1580 ~**

1580

Гиперион — сын Урана и Геи, отец Гелиоса (солнца).

*** Примечания: ~ n1581 ~**

1581

Майя — мать Меркурия. *Диона* — мать Венеры (Р., VIII, 1…7). Данте, обращаясь к ним, говорит, что *постиг круженье* их детей *близ* Солнца, вокруг Земли.

*** Примечания: ~ n1582 ~**

1582

Смягченное горенье… — Умеренный *Юпитер* расположен между знойным *сыном* (Марсом) и холодным *отцом* (Сатурном).

Мне уяснилось их перемещенье.

148

И быстроту свою, и свой объем
Все семеро представили мне сами,
И как у всех — уединенный дом.

151

С нетленными вращаясь Близнецами,
Клочок, родящий в нас такой раздор,
Я видел весь, с горами и реками.[*]

154

Потом опять взглянул в прекрасный взор.

*** Примечания: ~ n1583 ~**

1583

Клочок — то есть земную сушу. Данте видит ее всю, потому что находится над меридианом Иерусалима, расположенного, по его географии, посредине обитаемой суши (см. прим. Ч., II, 4…6).



Песнь двадцать третья

Восьмое, звездное небо — Торжествующие

1

Как птица, посреди листвы любимой,
Ночь проведя в гнезде птенцов родных,
Когда весь мир от нас укрыт, незримый,

4

Чтобы увидеть милый облик их
И корм найти, которым сыты детки, —
А ей отраден тяжкий труд для них, —

7

Час упреждая на открытой ветке,
Ждет, чтобы солнцем озарилась мгла,
И смотрит вдаль, чуть свет забрезжит редкий, —

10

Так Беатриче, выпрямясь, ждала
И к выси, под которой утомленный
Шаг солнца медлит,[*] *очи возвела.*

13

Ее увидя страстно поглощенной,
Я уподобился тому, кто ждет,
До времени надеждой утоленный.

16

Но только был недолог переход
От ожиданья до того мгновенья,
Как просветляться начал небосвод.

19

И Беатриче мне: «Вот ополченья
Христовой славы, вот где собран он,
Весь плод небесного круговращенья!»

*** Примечания: ~ n1584 ~**

1584

Шаг солнца медлит — ср. Ч., XXXIII, 103…105.

22

Казался лик ее воспламенен,
И так сиял восторг очей прекрасных,
Что я пройти в безмолвье принужден.

25

Как Тривия в час полнолуний ясных
Красуется улыбкою своей
Средь вечных нимф, на небе неугасных,[*]

28

Так, видел я, над тысячей огней
Одно царило Солнце,[*] *в них сияя,*
Как наше — в горних светочах ночей.[*]

*** Примечания: ~ n1585 ~**

1585

Тривия — Диана, Луна (охранительница распутий; лат. — trivium). Вечные нимфы — ее спутницы, звезды.

*** Примечания: ~ n1586 ~**

1586

Одно царило Солнце — символизирующее Христа.

*** Примечания: ~ n1587 ~**

1587

Как наше — в горних светочах ночей. — То есть как наше солнце озаряет светом небесные звезды (ср. Р., XX, 1…6).

31

В живом свеченье Сущность световая,
Сквозя, струила огнезарный дождь
Таких лучей, что я не снес, взирая.

34

О Беатриче, милый, нежный вождь!
Она сказала мне: «Тебя сразила
Ничем неотражаемая мощь;

37

Затем что здесь — та Мудрость, здесь — та Сила,
Которая, вослед векам тоски,
Пути меж небом и землей открыла».

40

Как пламень, ширясь, тучу рвет в куски,
Когда ему в ее пределах тесно,
И падает, природе вопреки,

43

Так, этим пиршеством взращен чудесно,
Мой дух прорвался из своей брони,
И что с ним было, памяти безвестно.

46

«Открой глаза и на меня взгляни!
Им было столько явлено, что властны
Мою улыбку выдержать они».

49

Я был как тот, кто, пробудясь, неясный
Припоминает образ, но, забыв,
На память возлагает труд напрасный, —

52

Когда я услыхал ее призыв,
Такой пленительный, что на скрижали

Минувшего он будет вечно жив.

55

Хотя б мне в помощь все уста звучали,
Которым млека сладкого родник
Полимния и сестры[*] изливали,

58

Я тысячной бы доли не достиг,
Священную улыбку воспевая,
Которой воссиял священный лик;

61

И потому в изображенье Рая
Святая повесть скачет иногда,
Как бы разрывы на пути встречая.

64

Но столь велики тягости труда,

*** Примечания: ~ n1588 ~**

1588

Полимния (Полигимния) — муза лирической поэзии, и ее *сестры* — остальные музы.

И так для смертных плеч тяжка натуга,

Что им подчас и дрогнуть — нет стыда.

67

Морской простор не для худого струга —

Тот, что отважным кораблем вспенен,

Не для пловца, чья мысль полна испуга.[*]

70

«Зачем ты так в мое лицо влюблен,

Что красотою сада неземного,

В лучах Христа расцветшей, не прельщен?

73

*** Примечания: ~ n1589 ~**

1589

Морской простор — ср. P., II, 1...15.

Там — роза[*], где божественное Слово
Прияло плоть; там веянье лилей,[*]
Чей запах звал искать пути благого».

76

Так Беатриче; повинуясь ей,
Я обратился сызнова к сраженью,
Нелегкому для немощных очей.

79

Как под лучом, который явлен зренью
В разрыве туч, порой цветочный луг
Сиял моим глазам, укрытым тенью,

82

Так толпы светов я увидел вдруг,
Залитые лучами огневыми,
Не видя, чем так озарен их круг.

*** Примечания: ~ n1590 ~**

1590

Роза — то есть дева Мария.

*** Примечания: ~ n1591 ~**

1591

Веянье лилей. — Лилиями здесь названы апостолы.

85

О благостная мощь, светя над ними,
Ты вознеслась, свой облик затеня,
Чтоб я очами мог владеть моими.

88

Весть о цветке, чье имя у меня
И днем и ночью на устах, стремила
Мой дух к лучам крупнейшего огня.

91

Когда мое мне зренье отразило
И яркость и объем звезды живой,
Вверху царящей, как внизу царила,

94

Спустился в небо светоч огневой[*]*–*
И, обвиваясь как венок текучий,
Замкнул ее в свой вихорь круговой.

*** Примечания: ~ n1592 ~**

1592

Светоч огневой — архангел Гавриил.

97

Сладчайшие из всех земных созвучий,
Чья прелесть больше всех душе мила,
Казались бы как треск раздранной тучи,

100

В сравненье с этой лирой, чья хвала
Венчала блеск прекрасного сапфира,
Которым твердь светлейшая светла.

103

«Я вьюсь, любовью чистых сил эфира,
Вкруг радости, которую нам шлет
Утроба, несшая надежду мира;

106

И буду виться, госпожа высот,
Пока не взыдешь к сыну и святые
Не освятит просторы твой приход».

109

Такой печатью звоны кольцевые
Запечатлелись; и согласный зов
Взлетел от всех огней, воззвав к Марии.

112

Всех свитков мира царственный покров,[*]
Дыханьем божьим жарче оживляем
И к богу ближе остальных кругов,

115

Нас осенял своим исподним краем
Так высоко, что был еще незрим
И там, где я стоял, неразличаем;

118

Я был бессилен зрением моим

*** Примечания: ~ n1593 ~**

1593

Всех свитков мира царственный покров — то есть девятое небо, объемлющее все остальные небеса (см. прим. Р., I, 76…77).

Последовать за пламенем венчанным,
Вознесшимся за семенем своим.[*]–

121

Как, утоленный молоком желанным,
Младенец руки к матери стремит,
С горячим чувством, внешне излиянным,

124

Так каждый из огней был кверху взвит
Вершиной, изъявляя ту отраду,
Которую Мария им дарит.

127

Они недвижно представали взгляду,
«Regina coeli»[*]*– воспевая так,*

*** Примечания: ~ n1594 ~**

1594

За пламенем венчанным — то есть за пламенем Марии, увенчанной огненным венцом Гавриила и вознесшейся в Эмпирей вслед за Христом.

*** Примечания: ~ n1595 ~**

1595

«Regina coeli» (лат.) — «Царица неба» (пасхальный гимн).

Что я доныне чувствую усладу.

130

О, до чего прекрасный собран злак
Ларями этими,[*] *и как богато,*
И как посев их на земле был благ!

133

Здесь радует сокровище, когда-то
Стяжанное у Вавилонских вод
В изгнанье слезном, где отверглось злато.[*]

136

*** Примечания: ~ n1596 ~**

1596

Ларями этими — то есть душами праведных.

*** Примечания: ~ n1597 ~**

1597

Здесь радует сокровище — То есть здесь праведники наслаждаются духовным сокровищем, которое в горестной земной жизни, подобной *Вавилонскому* плену еврейского народа, они скопили, отвергая мирское богатство.

Здесь древний сонм и новый сонм[*]– цветет,*

И празднует свой подвиг величавый,

Под сыном бога и Марии, тот,

139

Кто наделен ключами этой славы.[*]–



*** Примечания: ~ n1598 ~**

1598

Древний сонм и новый сонм — то есть праведники Ветхого и Нового завета.

*** Примечания: ~ n1599 ~**

1599

Кто наделен ключами... — Подразумевается апостол Петр.

Песнь двадцать четвертая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

1

О сонм избранных к вечере великой
Святого агнца, где утолено
Алканье всех! Раз всеблагим владыкой

4

Вот этому вкусить уже дано
То, что с трапезы вашей упадает,
Хоть время жизни им не свершено, —

7

Помыслив, как безмерно он желает,
Ему росы пролейте! Вас поит
Родник, дарящий то, чего он чает».

10

Так Беатриче; радостный синклит

Стал вьющимися на осях кругами[*]–
И, как кометы, пламенем повит.

13

И как в часах колеса ходят сами,
Но в первом — ход неразличим извне,
А крайнее летит перед глазами,

16

Так эти хороводы, движась не
Однообразно, медленно и скоро,
Различность их богатств являли мне.

19

И вот из драгоценнейшего хора
Такой блаженный пламень[*]– *воспарил,*
Что не осталось ярче в нем для взора;

*** Примечания: ~ n1600 ~**

1600

Стал вьющимися на осях кругами. — Души торжествующих образовали множество кружащихся хороводов.

*** Примечания: ~ n1601 ~**

1601

Блаженный пламень — апостол Петр.

22

Вкруг Беатриче трижды он проплыл,
И вспомнить о напеве, им пропетом,
Воображенье не находит сил;

25

Скакнув пером, я не пишу об этом;
Для этих складок[*] самые мечты,
Не только речь, чрезмерно резки цветом.

28

«Сестра моя святая, так чисты
Твои мольбы, что с чередой блаженной
Меня любовью разлучила ты».

31

Остановясь, огонь благословенный,

*** Примечания: ~ n1602 ~**

1602

Для этих складок — то есть для этих оттенков. Изображая складки, художник должен брать краски менее резкие, чем те, которыми изображена сама одежда.

Направя к госпоже моей полет
Дыханья, дал ответ вышереченный.

34

И та: «О свет, в котором вечен тот,
Кому господь от этого чертога
Вручил ключи, принесши их с высот,

37

Из уст твоих, насколько хочешь строго,
Да будет он о вере вопрошен,
Тебя по морю ведшей, волей бога.

40

В любви, в надежде, в вере — прям ли он,
Ты видишь сам, взирая величаво
Туда, где всякий помысл отражен.

43

Но так как граждан горняя держава

Снискала верой, пусть он говорит,
Чтобы, как должно, воздалась ей слава».

46

Как бакалавр[*], вооружась, молчит
И ждет вопроса по тому предмету,
Где он изложит, но не заключит,[*]

49

Так точно я, услыша просьбу эту,
Вооружал всем знаньем разум мой
Перед таким учителем к ответу.

52

«Скажи, христианин, свой лик открой:
В чем сущность веры?» Я возвел зеницы

*** Примечания: ~ n1603 ~**

1603

Бакалавр — звание лица, окончившего университет, дававшее право на соискание докторской степени.

*** Примечания: ~ n1604 ~**

1604

Где он изложит, но не заключит. — На университетских диспутах диссертант подтверждал доказательствами защищаемые положения, а заключение произносил председатель.

К огню, который веял предо мной;

55

Потом, взглянув, увидел проводницы
Поспешный знак — словесному ручью
Излиться дать из мысленной криницы.

58

«Раз мне дано, чтоб веру я мою
Пред мощным первоборцем исповедал,
Пусть мысль мою я внятно разовью! —

61

Сказал я. — Как о вере нам поведал
Твой брат,[*] который с помощью твоей
Идти путем неверным Риму не дал,

64

Она — основа чаемых вещей
И довод для того, что нам незримо;

*** Примечания: ~ n1605 ~**

1605

Твой брат — апостол Павел.

Такую сущность полагаю в ней».

67

И он: «Ты мыслишь неопровержимо,
Коль верно понял смысл, в каком она
Им как основа и как довод мнима».

70

И я на это молвил: «Глубина
Вещей, мне явленных в небесной сфере,
Для низменного мира столь темна,

73

Что там их бытие — в единой вере,
Дающей упованью прочно стать;
Чрез то она — основа в полной мере.

76

Нам подобает умозаключать
Из веры там, где знание невластно;
И доводом ее нельзя не звать».

79

И я услышал: «Если б все так ясно
Усваивали истину, познав, —
Софисты ухищрялись бы напрасно».

82

Горящая любовь, так продышав,
Добавила: «Неуличим в изъяне
Испытанной монеты вес и сплав;

85

Но есть ли у тебя она в кармане?»
И я: «Да, есть, блестяща и кругла.
И я не усомнюсь в ее чекане».

88

Опять, вещая, голос издала
Глубь света: «Этот бисер,[*] *всех дороже,*

*** Примечания: ~ n1606 ~**

Этот бисер — то есть веру.

Рождающий все добрые дела,

91

Где ты обрел?» Я молвил: «Дождь погожий
Святого духа, щедро пролитой
Равно по ветхой и по новой коже,[*]–

94

Есть силлогизм, с такою остротой
Меня приведший к правильным основам,
Что мнится мне тупым любой иной».

97

И я услышал: «В ветхом или в новом
Сужденье — для рассудка твоего
Что ты нашел, чтоб счесть их божьим словом?»

*** Примечания: ~ n1607 ~**

1607

По ветхой и по новой коже — то есть по пергаментным листам Ветхого и Нового завета.

100

Я молвил: «Доказательство того —
Дела;[*] *для них железа не калило*
И молотом не било естество».

103

Ответ гласил: «А в том, что это было,
Порука где? Что доказательств ждет,
То самое свидетельством служило».

106

«Вселенной к христианству переход, —
Сказал я, — без чудес, один, бесспорно,
Все чудеса стократно превзойдет;

109

Ты, нищ и худ, принес святые зерна,
Чтобы взошли ростки благие там,
Где вместо лоз теперь колючки тер-

*** Примечания: ~ n1608 ~**

1608

Дела — чудеса, о которых рассказывает Библия.

на».

112

Когда я смолк, по огненным кругам
Песнь «Бога хвалим» раздалась святая,
И горний тот напев неведом нам.

115

И этот князь, который, увлекая
От ветви к ветви, чтобы испытать
Меня в листве довел уже до края,

118

Так речь свою продолжил: «Благодать,
Любя твой ум, доныне отверзала
Твои уста, как должно отверзать,

121

И я одобрил то, что вверх всплывало.
Но самой этой веры в чем предмет,
И в чем она берет свое начало?»

124

«Святой отец и дух, узревший свет,
В который верил так, что в гроб спустился,
Юнейших ног опережая след,[*] —

127

Я начал, — ты велишь, чтоб я открылся,
В чем эта вера твердая моя
И почему я в вере утвердился.

130

Я отвечаю: в бога верю я,
Что движет небеса, единый, вечный,
Любовь и волю[*] *, недвижим, дая.*

*** Примечания: ~ n1609 ~**

1609

Юнейших ног опережая след. — По евангельской легенде, Петр сошел в пустую гробницу Христа, опередив Иоанна, пришедшего вместе с ним.

*** Примечания: ~ n1610 ~**

1610

Волю — к вращению (см. прим. Р., I, 76...77).

133

И в физике к той правде безупречной,
И в метафизике приходим мы,
И мне ее же с выси бесконечной

136

Льют Моисей, пророки и псалмы,
Евангелье и то, что вы[*] сложили,
Когда вам дух воспламенил умы.

139

И верю в три лица, что вечно были,
Чья сущность столь едина и тройна,
Что «суть» и «есть» они равно вместили.

142

Глубь тайны божьей, как она дана
В моих словах, в мой разум пролитая,

*** Примечания: ~ n1611 ~**

1611

Вы — то есть апостолы.

Евангельской печатью скреплена.

145

И здесь — начало, искра здесь живая,
Чье пламя разрослось, пыланьем став
И, как звезда небес, во мне сверкая».

148

Как господин, отрадной вести вняв,
Слугу, когда тот смолк, за извещенье
Душой благодарит, его обняв,

151

Так, смолкшему воспев благословенье,
Меня кругом до трех обвеял крат
Апостольский огонь, чье вняв веленье

154

Я говорил; так был он речи рад.



Песнь двадцать пятая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

1

Коль в некий день поэмою священной,
Отмеченной и небом и землей,
Так что я долго чах, в трудах согбенный,

4

Смирится гнев, пресекший доступ мой
К родной овчарне,[*] где я спал ягненком,
Немил волкам, смутившим в ней покой, —

7

В ином руне, в ином величьи звонком

*** Примечания: ~ n1612 ~**

1612

К родной овчарне — то есть к Флоренции.

Вернусь, поэт, и осенюсь венцом[*]–
Там, где крещенье принимал ребенком;[*]–

10

Затем что в веру, души пред Творцом
Являющую, там я облачился
И за нее благословлен Петром.[*]–

13

И вот огонь, к нам движась, отделился
От тех огней, откуда старшина[*]–
Наместников Христовых появился;

*** Примечания: ~ n1613 ~**

1613

Осенюсь венцом — увенчаюсь венцом (лавровым венком) поэта.

*** Примечания: ~ n1614 ~**

1614

Там, где крещенье принимал ребенком — то есть в «прекрасном Сан-Джованни» (А., XIX, 17).

*** Примечания: ~ n1615 ~**

1615

Благословен Петром. — См. Р., XXIV, 148…154.

*** Примечания: ~ n1616 ~**

1616

Старшина — то есть апостол Петр (Р., XXIV, 19…21).

16

И Беатриче, радости полна:
«Смотри! Смотри! Вот витязь, чьим заслугам
Такая честь в Галисьи воздана!»[*]

19

Как если голубь сядет рядом с другом,
И, нежностью взаимною делясь,
Они воркуют и порхают кругом,

22

Так, видел я, один высокий князь
Встречал другого ласковым приветом
И брашна горние хвалил, дивясь.

25

Приветствия закончились на этом,

*** Примечания: ~ n1617 ~**

1617

Вот витязь — апостол Яков, к гробнице которого в Сант-Яго де Компостела, в испанской провинции Галисье, стекались многочисленные паломники.

И каждый coram te,[*] недвижен, нем,

Так пламенел, что взгляд сражен был светом.

28

И Беатриче молвила затем

С улыбкой: «Славный дух и возвеститель

Того, как щедр небесный храм ко всем,[*]

31

Надеждой эту огласи обитель.

Ведь ею ты бывал в людских глазах,

Когда троих из вас почтил спаситель».[*]

*** Примечания: ~ n1618 ~**

1618

Coram te (лат.) — передо мною.

*** Примечания: ~ n1619 ~**

1619

3 *Как щедр небесный храм ко всем.* — Беатриче имеет в виду «Послание» апостола Якова, где говорится о щедрости бога.

*** Примечания: ~ n1620 ~**

1620

Ведь ею ты бывал… — По евангельской легенде, в трех случаях Христу сопутствовали только три апостола — Петр, Яков и Иоанн, в которых толкователи видели олицетворенными веру, надежду и любовь.

34

«Вздыми чело, превозмоги свой страх;
Из смертного предела вознесенный
Здесь должен в наших созревать лучах».

37

Так говорил душе моей смущенной
Второй огонь; и я возвел к горам[*]
Взгляд, гнетом их чрезмерным преклоненный.

40

«Раз наш властитель изволяет сам,
Чтоб ты среди чертога потайного,
Еще живой, предстал его князьям

43

И, видев правду царства неземного,

*** Примечания: ~ n1621 ~**

1621

К горам — то есть к Петру и Якову.

Надежду, что к благой любви ведет,
В себе и в остальных упрочил снова,

46

Поведай, что — она, и как цветет
В твоей душе, и как в нее вступила».
Так молвил снова тот огонь высот.

49

И та, что перья крыл моих стремила
В их воспаренье до таких вершин,
Меня в ответе так предупредила:

52

«В воинствующей церкви ни один
Надеждой не богаче, — как то зримо
В пресветлом Солнце неземных дружин;

55

За то увидеть свет Ерусалима[*]–
Он из Египта[*]– *этот путь свершил,*
Еще воинствуя неутомимо.

58

Другие два вопроса (ты спросил
Не чтоб узнать, а с тем, что он изложит,
Как эту добродетель ты почтил)

61

Ему оставлю я; на оба может
Легко и не хвалясь ответить он;
И божья милость пусть ему поможет».

64

Как школьник, на уроке вопрошен,

*** Примечания: ~ n1622 ~**

1622

Свет Ерусалима — то есть свет Рая, «Небесного Иерусалима».

*** Примечания: ~ n1623 ~**

1623

Из Египта — то есть из страны земной неволи.

Свое желая обнаружить знанье,
Рад отвечать про то, в чем искушен:

67

«Надежда, — я сказал, — есть ожиданье
Грядущей славы; ценность прежних дел
И благодать — его обоснованье.

70

От многих звезд я этот свет узрел;
Но первый мне его пролил волною
Тот, кто всех выше вышнего воспел.[*]

73

«Да уповают на тебя душою, —
Он пел, — кто имя ведает твое!»
И как не ведать, веруя со мною?

*** Примечания: ~ n1624 ~**

1624

Тот, кто всех выше вышнего воспел — то есть царь Давид.

76

Ты ею сердце оросил мое
В твоем посланьи; полн росы блаженной,
Я и других кроплю дождем ее».

79

Пока я говорил, в груди нетленной
Того пожара — колебался свет,
Как вспышки молний, частый и мгновенный.

82

«Любовь, которой я досель согрет, —
Дохнул он, — к добродетели,[*] *до края*
Борьбы за пальму шедшей мне вослед,[*]

*** Примечания: ~ n1625 ~**

1625

К добродетели — то есть к надежде.

*** Примечания: ~ n1626 ~**

1626

До края борьбы за пальму — то есть до мученической смерти.

85

Велит мне вновь дохнуть тебе, взирая,
Как ты ей рад, дабы ты мне сказал,
Чего ты ожидаешь, уповая».

88

«Я это понял, — так я отвечал, —
Из Нового и Ветхого завета,
Цель душ познав, тех, что господь избрал.

91

В две ризы[*] будет каждая одета
В земле своей, — Исайя возвестил.
А их земля — жизнь сладостная эта.

94

Еще ясней, по мере наших сил,

*** Примечания: ~ n1627 ~**

1627

Две ризы — то есть блаженство души и тела (после воскресения мертвых).

Твой брат,[*] *сказав про белые уборы,*
Нам откровенье это изложил»,

97

Когда я кончил, — огласив просторы,
«Sperent in te»[*] *раздалось в вышине;*
На что, кружа, откликнулись все хоры.

100

И так разросся свет в одном огне,[*]
Что, будь у Рака сходный перл, зимою
Бывал бы месяц о едином дне.[*]

*** Примечания: ~ n1628 ~**

1628

Твой брат — апостол Иоанн, говорящий в Апокалипсисе о блаженстве избранных, облеченных в белые одежды.

*** Примечания: ~ n1629 ~**

1629

«Sperent in te» (лат.) — «Да уповают на тебя».

*** Примечания: ~ n1630 ~**

1630

В одном огне. — Это апостол Иоанн.

*** Примечания: ~ n1631 ~**

1631

Будь у Рака сходный перл… — С 21 декабря по 21 января при заходе солнца восходит созвездие Рака. А заходит оно при восходе солнца. Если бы в этом созвездии была звезда столь же яркая, как этот воссиявший огонь, то в течение месяца круглые сутки было бы светло, как днем.

103

Как девушка встает, идет и, к рою
Плясуний примыкая, воздает
Честь новобрачной, не кичась собою,

106

Так, видел я, вспылавший пламень тот
Примкнул к двоим, которых, с нами рядом,
Любви горящей мчал круговорот.

109

Он слился с песнопением и ладом;
Недвижна и безмолвна, госпожа
Их, как невеста, озирала взглядом.

112

«Он, с Пеликаном нашим возлежа,

К его груди приник;[*] и с выси крестной
Приял великий долг, ему служа».

115

Так Беатриче; взор ее чудесный
Ее словами не был отвлечен
От созерцанья красоты небесной.

118

Как тот, чей взгляд с усильем устремлен,
Чтоб видеть солнце затемненным частно,
И он, взирая, зрения лишен,

121

Таков был я пред вспыхнувшим столь ясно
И услыхал: «Зачем слепишь ты взор,

*** Примечания: ~ n1632 ~**

1632

Пеликан — подразумевается Христос. (Существовало поверье, будто пеликан, раня себя клювом в грудь, воскрешает своею кровью умерших птенцов.) По евангельскому рассказу, на тайной вечере Иоанн «возлежал у груди Иисуса».

Чтоб видеть то, чего искать напрасно?[*]

124

Я телом — прах во прахе до тех пор,
Пока число не завершится наше,
Как требует предвечный приговор.

127

В двух ризах здесь,[*] *и всех блаженных краше,*
Лишь два сиянья, взнесшиеся вдруг;
И с этим ты вернешься в царство ваше».

*** Примечания: ~ n1633 ~**

1633

Чтоб видеть то, чего искать напрасно. — Существовала легенда, будто апостол Иоанн был живым взят на небо. Поэтому Данте всматривается в его сияние, пытаясь разглядеть тело, которое должно было бы частично затмевать силу света (ст. 118…119).

*** Примечания: ~ n1634 ~**

1634

В двух ризах здесь… — Смысл: «В Раю обладают душою и телом только Христос и Мария, *два сиянья,* незадолго перед тем *взнесшиеся* в Эмпирей» (Р., XXIII, 85…87; 112…120).

130

При этом слове огнезарный круг
Затих, и с ним — рождавшийся в пречистом
Смешенье трех дыханий нежный звук;

133

Так, на шабаш иль в месте каменистом,
Строй весел, только что взрезавших вал,
Враз замирает, остановлен свистом.

136

О, что за трепет душу мне объял,
Когда я обернулся к Беатриче
И ничего не видел, хоть стоял

139

Вблизи нее и в мире всех величий!



Песнь двадцать шестая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

1

Пока я был смущен угасшим взором,
Осиливший его костер лучей[*]*–*
Повеял дуновением, в котором

4

Послышалось: «Доколе свет очей,
Затменный мной, к тебе не возвратится,
Да возместит утрату звук речей.

7

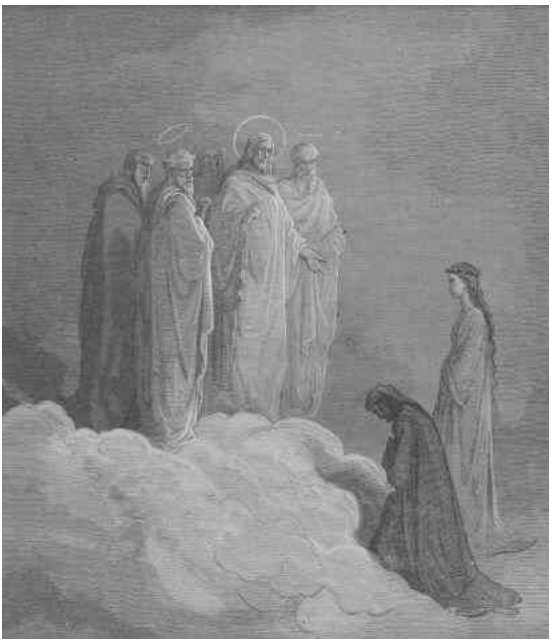
Итак, начни; скажи, куда стремится

*** Примечания: ~ n1635 ~**

1635

Костер лучей — облик апостола Иоанна.

Твоя душа,[*] *– и отстрани испуг:*
Взор у тебя не умер, а мутится.



*** Примечания: ~ n1636 ~**

1636

Когда стремится твоя душа. — То есть: «К чему направлена твоя любовь». Иоанн вопрошает поэта о любви, подобно тому как Петр и Яков — о вере и надежде.

10

В очах у той, что ввысь из круга в круг
Тебя стезею дивной возносила,
Таится мощь Ананиных рук».[*]

13

«С терпеньем жду, — моим ответом было, —
Целенья глаз, куда, как в недра врат,
Она с огнем сжигающим вступила.

16

Святое Благо неземных палат
Есть альфа и омега книг, чьи строки
Уста любви мне шепчут и гласят».[*]

*** Примечания: ~ n1637 ~**

1637

Таится мощь Ананиных рук. — Смысл: «Беатриче своим взглядом возвратит поэту зрение, подобно тому как, по церковной легенде, Анания возложением рук исцелил апостола Павла от слепоты».

*** Примечания: ~ n1638 ~**

1638

Святое Благо неземных палат… — Смысл: «Вся моя любовь направлена к богу».

19

И голос тот, которым я, безокий,
Утешился в нежданной слепоте,
Вновь налагая на меня уроки,

22

Сказал: «Тебя на частом решете
Проверю я. Какие побужденья
Твой лук направили к такой мете?»[*]*–*

25

И я: «Чрез философские ученья
И через то, что свыше внушено,
Я той любви приял напечатленья;

28

Затем что благо, чуть оценено,
Дает вспылать любви, тем боле власт-
ной,

*** Примечания: ~ n1639 ~**

1639

К такой мете — то есть к богу.

Чем больше в нем добра заключено.

31

Поэтому к Прасути, столь прекрасной,
Что все блага, которые не в ней, —
Ее луча всего лишь свет неясный,

34

Должна с любовью льнуть всего сильней
Душа того, кто правду постигает,
Проникшую мой довод до корней.

37

Ту правду предо мною расстилает
Мне показавший первую Любовь[*]
Всего, что вековечно пребывает;

*** Примечания: ~ n1640 ~**

1640

Мне показавший первую Любовь... — Древнейшие комментаторы относят это определение к Аристотелю.

40

Правдивый голос расстилает вновь,
Сам о себе сказавший Моисею:
«Узреть всю славу дух твой приготовь»;[*]

43

И расстилаешь ты, когда твоею
Высокой речью миру оглашен
Смысл вышних тайн так громко, как ничьею».

46

«Земным рассудком, — вновь повеял он, —
И подтверждающими голосами[*]
Жарчайший пыл твой к богу обращен.

*** Примечания: ~ n1641 ~**

1641

Правдивый голос — то есть голос бога.

*** Примечания: ~ n1642 ~**

1642

Подтверждающими голосами — то есть откровением, Священным писанием.

49

Но и другими, может быть, ремнями
К нему влеком ты. Сколькими, открой,
Твоя любовь язвит тебя зубами?»

52

Не утаился умысел святой
Орла Христова,[*] так что я заметил,
Куда ответ он направляет мой.

55

«Все те укусы, — я ему ответил, —
Что нас стремят к владыке бытия,
Крепят любовь, которой дух мой светел.

58

Жизнь мирозданья, как и жизнь моя,
Смерть, что он принял, жить мне за-

*** Примечания: ~ n1643 ~**

Орла Христова. — Орел — символ евангелиста Иоанна.

вещая,
Все, в чем надежда верящих, как я,

61

И сказанная истина живая[*] —
Меня из волн дурной любви спасли,
На берегу неложной утверждая.

64

И все те листья,[*] *что в саду взросли*
У вечного садовника, люблю я,
Поскольку к ним его дары сошли».

67

Едва я смолк, раздался, торжествуя,
Напев сладчайший в небе: «Свят, свят, свят!»
И Беатриче вторила, ликуя.

*** Примечания: ~ n1644 ~**

1644

И сказанная истина живая. — См. ст. 16…18, 31…36.

*** Примечания: ~ n1645 ~**

1645

И все те листья — то есть все создания.

70

Как при колючем свете сон разъят
Тем, что стремится зрительная сила
На луч, пронзающий за платом плат,[*]

73

И зренье пробужденному немило,
Настолько смутен он, вернувшись в быль,
Пока сознанье ум не укрепило, —

76

Так Беатриче с глаз моих всю пыль
Прочь согнала очей своих лучами,
Сиявшими на много тысяч миль;

79

Я даже стал еще острей глазами;

*** Примечания: ~ n1646 ~**

1646

Пронзающий за платом плат — то есть одну оболочку глазного яблока за другой.

И вопросил, смущенный, про того,
Кто как четвертый свет возник пред нами.

82

И Беатриче мне: «В лучах его
Душа, всех прежде созданная,[*] *– славит*
Создателя и бога своего».

85

Как сень ветвей, когда ее придавит
Идущий ветер, никнет, тяжела,
Потом, вознесшись, вновь листву расправит, —

88

Таков был я, пока та речь текла,
Дивясь; потом, отвагу вновь обретши
В той жажде молвить, что мне душу жгла,

*** Примечания: ~ n1647 ~**

1647

Душа, всех прежде созданная — то есть Адам.

91

Я начал: «Плод, единый, что, не цветши,
Был создан зрелым, праотец людей,
Дочь и сноху в любой жене нашедший,[*]–

94

Внемли мольбе усерднейшей моей,
Ответь! Вопрос ты ведаешь заране,
И я молчу, чтоб внять тебе скорей».

97

Когда зверек накрыт обрывком ткани,
То, оболочку эту полоша,
Он выдает всю явь своих желаний;

100

И точно так же первая душа

*** Примечания: ~ n1648 ~**

1648

Дочь и сноху, ибо если Адам — отец всех людей, то всякая замужняя женщина — одновременно и его дочь, и жена его сына.

Свою мне радость сквозь лучи покрова
Изобличала, благостью дыша.

103

Потом дохнула: «В нем[*] *я и без слова*
Уверенней, чем ты уверен в том,
Что несомненнее всего иного.

106

Его я вижу в Зеркале святом,
Которое, все отражая строго,
Само не отражается ни в чем.

109

Ты хочешь знать, давно ль я, волей бо-га,
Вступил в высокий сад, где в должный миг

*** Примечания: ~ n1649 ~**

1649

В нем — то есть «В твоем вопросе».

Тебе открылась горняя дорога,[*]

112

Надолго ль он в глазах моих возник,
И настоящую причину гнева,
И мною изобретенный язык.

115

Знай, сын мой: не вкушение от древа,
А нарушенье воли божества
Я искупал, и искупала Ева.

118

Четыре тысячи и триста два
Возврата солнца твердь меня манила
Там, где Вергилий свыше внял слова;[*]

*** Примечания: ~ n1650 ~**

1650

Вступил в высокий сад — то есть в Земной Рай.

*** Примечания: ~ n1651 ~**

1651

Смысл: «Я пробыл в Лимбе 4302 года».

121

Оно же все попутные светила
Повторно девятьсот и тридцать раз,
Пока я жил на свете, посетило.[*]

124

Язык, который создал я, угас
Задолго до немыслимого дела
Тех, кто Немвродов исполнял приказ;[*]

127

Плоды ума зависимы всецело
От склоннностей, а эти — от светил,
И потому не длятся без предела.

*** Примечания: ~ n1652 ~**

1652

Смысл: «Я жил на свете 930 лет».

*** Примечания: ~ n1653 ~**

1653

Задолго до немыслимого дела — то есть до попытки построить Вавилонскую башню (см. прим. А., XXXI, 46…81).

130

Естественно, чтоб смертный говорил;
Но — так иль по-другому, это надо,
Чтоб не природа, а он сам решил.

133

Пока я не сошел к томленью Ада,
«И» в дольном мире звался Всеблагой,
В котором вечная моя отрада;

136

Потом он звался «Эль»; и так любой
Обычай смертных сам себя сменяет,
Как и листва сменяется листвой.

139

На той горе, что выше всех всплывает,
Я пробыл и святым, и несвятым
От утра и до часа, что вступает,

142

Чуть солнце сменит четверть, за шестым».[*]



*** Примечания: ~ n1654 ~**

1654

На той горе… — Смысл: «В Земном Раю я пробыл всего лишь семь часов — *от утра* до того (седьмого солнечного) часа, который *вступает… за шестым»*, что бывает, *чуть солнце сменит четверть*, то есть как только оно, в полдень, перейдет из первой четверти своего суточного пути во вторую.

Песнь двадцать седьмая

Восьмое, звездное небо (окончание) — Вознесение в девятое небо

1

«Отцу, и сыну, и святому духу» —
Повсюду — «слава!» — раздалось в Раю,
И тот напев был упоеньем слуху.

4

Взирая, я, казалось, взором пью
Улыбку мирозданья, так что зримый
И звучный хмель вливался в грудь мою.

7

О, радость! О, восторг невыразимый!
О, жизнь, где всё — любовь и всё — покой!
О, верный клад, без алчности хранимый!



10

Четыре светоча[*]*- передо мной*
Пылали, и, мгновенье за мгновеньем,

*** Примечания: ~ n1655 ~**

1655

Четыре светоча — то есть Петр, Яков, Иоанн и Адам.

Представший первым[*] силил пламень свой;

13

И стал таким, каким пред нашим зреньем
Юпитер был бы, если б Марс и он,
Став птицами, сменились опереньем.[*]

16

Та власть, которой там распределен
Черед и чин, благословенным светам
Велела смолкнуть, и угас их звон,

19

Когда я внял: «Что я меняюсь цветом,
Не удивляйся; внемля мой глагол,
Все переменят цвет в соборе этом.

*** Примечания: ~ n1656 ~**

1656

Представший первым — то есть Петр.

*** Примечания: ~ n1657 ~**

1657

И стал таким — то есть стал багровым из серебристо-белого.

22

Тот, кто, как вор, воссел на мой престол,[*]–
На мой престол, на мой престол, который
Пуст перед сыном божиим, возвел

25

На кладбище моем[*]– *сплошные горы*
Кровавой грязи; сверженный с высот,[*]–
Любуясь этим, утешает взоры».

28

Тот цвет, которым солнечный восход

*** Примечания: ~ n1658 ~**

1658

Того, кто, как вор, воссел на мой престол — недостойный папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

*** Примечания: ~ n1659 ~**

1659

На кладбище моем — то есть в Риме, где, по преданию, погребен апостол Петр.

*** Примечания: ~ n1660 ~**

1660

Сверженный с высот — то есть Люцифер.

Иль час заката облака объемлет,
Внезапно охватил весь небосвод.

31

И словно женщина, чья честь не дремлет
И сердце стойко, чувствует испуг,
Когда о чьем-либо проступке внемлет,

34

Так Беатриче изменилась вдруг;
Я думаю, что небо так затмилось,
Когда Всесильный[*] поникал средь мук.

37

Меж тем все дальше речь его стремилась,
И перемена в голосе была
Не меньшая, чем в облике явилась.

*** Примечания: ~ n1661 ~**

1661

Всесильный — то есть распятый Христос.

40

«Невеста божья не затем взросла
Моею кровью, кровью Лина, Клета,
Чтоб золото стяжалось без числа;

43

И только чтоб стяжать блаженство это,
Сикст, Пий, Каликст и праведный Урбан,[*]–
Стеня, пролили кровь в былые лета.

46

Не мы хотели, чтобы христиан
Преемник наш пристрастною рукою
Делил на правый и на левый стан;[*]–

*** Примечания: ~ n1662 ~**

1662

Петр приводит имена римских епископов первых веков христианства.

*** Примечания: ~ n1663 ~**

1663

Делил на правый и на левый стан — то есть на угодных папскому престолу гвельфов и неугодных гибеллинов.

49

Ни чтоб ключи, полученные мною,
Могли гербом на ратном стяге стать,
Который на крещеных поднят к бою;

52

Ни чтобы образ мой скреплял печать
Для льготных грамот, покупных и лживых,
Меня краснеть неволя и пылать!

55

В одежде пастырей-волков грызливых
На всех лугах мы видим средь ягнят.
О божий суд, восстань на нечестивых!

58

Гасконцы с каорсинцами[*] хотят

*** Примечания: ~ n1664 ~**

1664

Гасконцы и каорсинцы — двое из ближайших преемников Бонифация VIII: Климент V, гасконец (см. прим. А., XIX, 79...84), и Иоанн XXII, из Каорсы (Кагор) (Р., XVIII, 130...136 и прим.), а также их ставленники.

Пить нашу кровь; о доброе начало,[*]
В какой конечный впало ты разврат!

61

Но промысел, чья помощь Рим спасала
В великой Сципионовой борьбе,[*]
Спасет, я знаю, — и пора настала.

64

И ты, мой сын, сойдя к земной судьбе
Под смертным грузом, смелыми устами
Скажи о том, что я сказал тебе!»

67

Как дельный воздух мерзлыми парами
Снежит к земле, едва лишь Козерог

*** Примечания: ~ n1665 ~**

1665

Пить нашу кровь — то есть разорять церковь, созданную кровью мучеников. *Доброе начало* — то есть папская власть.

*** Примечания: ~ n1666 ~**

1666

В великой Сципионовой борьбе — то есть в победоносной войне Сципиона Африканского против Ганнибала.

К светилу дня притронется рогами,[*]

70

Так здесь эфир себя в красу облек,
Победные взвевая испаренья,
Помедлившие с нами долгий срок.

73

Мой взгляд следил все выше их движенья,
Пока среда чрезмерной высоты
Ему не преградила восхожденья.

76

И госпожа, когда от той меты
Я взор отвел, сказала: «Опуская
Глаза, взгляни, куда пронесся ты!»

79

И я увидел, что с тех пор, когда я

*** Примечания: ~ n1667 ~**

1667

Едва лишь Козерог — то есть в декабре.

Вниз посмотрел, над первой полосой
Я от средины сдвинулся до края.[*]

82

Я видел там, за Гадесом[*], *шальной*
Улиссов путь;[*] *здесь — берег, на котором*
Европа стала ношей дорогой.[*]

85

Я тот клочок[*] *обвел бы шире взором,*
Но солнце в бездне упреждало нас
На целый знак и больше,[*] *в беге скором.*

*** Примечания: ~ n1668 ~**

1668

Я и увидел… — Смысл: «Данте увидел, что, с тех пор как он впервые взглянул на Землю с созвездия Близнецов (Р., XXII, 151…153), он успел обогнуть четверть земной окружности: проносясь *над первой полосой,* то есть над первым, ближайшим к экватору, климатическим поясом (которых, согласно древней географии, было семь), он *от средины* обитаемой суши, то есть от меридиана Иерусалима, *сдвинулся до края,* то есть до меридиана Гадеса». Сопоставление хронографических данных «Рая» (Р., 1,43…47; XXII, 151…153; XXVII, 79…87) позволяет предположить, что, по мысли Данте, его круговой полет от горы Чистилища до Эмпирея занял 24 часа.

*** Примечания: ~ n1669 ~**

1669

Гадес — испанский город Кадис (лат. — Cades), как Марокко и Севилья, синоним крайнего запада у Данте.

*** Примечания: ~ n1670 ~**

1670

Улиссов путь. — Улисс (Одиссей), миновав Геркулесовы столбы, выплыл в Океан и погиб в виду горы Чистилища (А., XXVI, 90…142).

*** Примечания: ~ n1671 ~**

1671

Берег, на котором — то есть Финикийское побережье, где Юпитер, в образе быка, похитил царевну *Европу* и, посадив ее себе на спину, отплыл с нею на Крит (Метам., II, 833…875).

*** Примечания: ~ n1672 ~**

1672

Тот клочок — то есть земную сушу (ср. Р., XXII, 152).

*** Примечания: ~ n1673 ~**

1673

Упреждало нас на целый знак и больше. — Проносясь над меридианом Гадеса, Данте находился в созвездии Близнецов, а Солнце — в созвездии Овна (градусов на 45 западнее), отделенное от наблюдателя еще одним *знаком* зодиака — созвездием Тельца, так что значительная доля восточной части суши была погружена во мрак.

88

Влюбленный дух, который всякий час
Стремился пламенно к своей богине,
Как никогда ждал взора милых глаз;

91

Все, чем природа или кисть доныне
Пленяли взор, чтоб уловлять сердца,
Иль в смертном теле, или на картине,

94

Казалось бы ничтожным до конца
Пред дивной радостью, что мне блеснула,
Чуть я увидел свет ее лица;

97

И мощь, которой мне в глаза пахнуло,

Меня, рванув из Ледина гнезда,[*]
В быстрейшее из всех небес[*] *метнула.*

100

Так однородна вся его среда,
Что я не ведал, где я оказался,
Моей вожатой вознесен туда.

103

И мне, чтоб я в догадках не терялся,
Так радостно сказала госпожа,
Как будто бог в ее лице смеялся:

106

«Природа мира, все, что есть, кружа

*** Примечания: ~ n1674 ~**

1674

Из Ледина гнезда — то есть из созвездия Близнецов (Кастора и Поллукса), родившихся из яйца Леды, обольщенной лебедем — Юпитером.

*** Примечания: ~ n1675 ~**

1675

В быстрейшее из всех небес — то есть девятое, кристальное небо, или Перводвигатель.

Вокруг ядра, которое почило,[*]
Идет отсюда, как от рубежа.

109

И небо это божья мысль вместила,
Где и любовь, чья власть его влечет,
Берет свой пыл, и скрытая в нем сила.[*]

112

Свет и любовь объемлют этот свод,
Как всякий низший кружит, им объ-
ятый;
И те высоты их творец блюдет.[*]

*** Примечания: ~ n1676 ~**

1676

Вокруг ядра, которое почило — то есть вокруг неподвижного земного шара.

*** Примечания: ~ n1677 ~**

1677

И небо это… — Смысл: «Девятое небо (Перводвигатель) окружено Эмпиреем, обиталищем божества, *божьей мысли*, в которой почерпают свою энергию (*пыл*) вращающая Перводвигатель *любовь* (см. прим. Р., 1,76…77) и *скрытая в нем сила* влияний, источаемых им на ниже лежащие небеса» (Р., II, 112…123).

*** Примечания: ~ n1678 ~**

1678

Свет и любовь — то есть Эмпирей, которым управляет его творец, то есть бог.

115

Движенье здесь[*] не мерят мерой взятой,
Но все движенья меру в нем берут,
Как десять — в половине или в пятой.[*]

118

Как время, в этот погрузясь сосуд
Корнями, в остальных живет вершиной,
Теперь понять тебе уже не в труд.[*]

121

О жадность! Не способен ни единый

*** Примечания: ~ n1679 ~**

1679

Здесь — то есть в девятом небе.

*** Примечания: ~ n1680 ~**

1680

Как десять — в половине или в пятой — то есть как число «10» измеряется числом «5» или числом «2».

*** Примечания: ~ n1681 ~**

1681

Как время… — Смысл: «Незримые корни времени погружены в Перводвигатель, а его зримая листва, или *вершина,* расположена *в остальных* небесах и воплощена в движении светил».

Из тех, кого ты держишь, поглотив,
Поднять зеницы над твоей пучиной!

124

Цвет доброй воли в смертном сердце жив;
Но ливней беспрестанные потоки
Родят уродцев из хороших слив.

127

Одни младенцы слушают уроки
Добра и веры, чтоб забыть вполне
Их смысл скорей, чем опушатся щеки.

130

Кто, лепеча, о постном помнил дне,
Вкушает языком, возросшим в силе,
Любую пищу при любой луне.[*]

*** Примечания: ~ n1682 ~**

1682

При любой луне — то есть не считаясь с постами.

133

Иной из тех, что, лепеча, любили
И чтили мать, — владея речью, рад
Ее увидеть поскорей в могиле.

136

И так вот кожу белую чернят,
Вняв обольщеньям дочери прекрасной
Дарующего утро и закат.[*]

139

Размысли, и причина станет ясной:
Ведь над землею власть упразднена,[*]

*** Примечания: ~ n1683 ~**

1683

И так вот кожу белую чернят… — Смысл: «Так люди превращаются в животных (*кожу белую чернят*), вняв обольщеньям волшебницы Цирцеи (А., XXVI, 91; Ч., XIV, 42), *прекрасной дочери* Гелиоса-Солнца (*дарующего утро и закат*), то есть прельстясь земными благами». В оригинале эта терцина прочитывалась и понималась различно. Предлагаемый перевод также допускает другое прочтение и другое понимание, если слова «*вняв обольщеньям*» выделить в запятых как вводные. В таком случае смысл ее будет: «Так люди, вняв обольщеньям, чернят белую кожу прекрасной дочери солнца, то есть портят человеческую породу, дочь солнца — отца всего, в чем смертна жизнь» (Р., XXII, 116).

*** Примечания: ~ n1684 ~**

1684

Ведь над землею власть упразднена. — Ни светская, ни духовная власть не выполняют своего назначения.

И род людской идет стезей опасной.

142

Но раньше, чем январь возьмет весна
Посредством сотой,[*] *вами небреженной,*
Так хлынет светом горняя страна,

145

Что вихрь[*] *, уже давно предвозвещенный,*
Носы туда, где кормы, повернет,
Помчав суда дорогой неуклонной;

148

И за цветком поспеет добрый плод».

*** Примечания: ~ n1685 ~**

1685

Но раньше, чем январь возьмет весна… — Год Юлианского календаря был длиннее солнечного года примерно на одну *сотую* долю дня и отставал от него за каждые сто двадцать восемь лет на один день, так что январь постепенно передвигался к весне. Беатриче хочет сказать, что перемена наступит скоро.

*** Примечания: ~ n1686 ~**

1686

Вихрь — то есть грядущий избавитель человечества.



Песнь двадцать восьмая

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель — Ангелы

1

Когда, скорбя о жизни современной
Несчастных смертных, правду вскрыла мне
Та, что мой дух возносит в рай блаженный, —

4

То как, узрев в зеркальной глубине
Огонь свечи, зажженной где-то рядом,
Для глаз и дум негаданный вполне,

7

И обратясь, чтобы проверить взглядом
Согласованье правды и стекла,
Мы видим слитность их, как песни с

ладом, —

10

Так и моя мне память сберегла,
Что я так сделал, взоры погружая
В глаза, где путы мне любовь сплела.

13

И я, — невольно зренье обращая
К тому, что можно видеть в сфере той,
Ее от края оглянув до края, —

16

Увидел Точку[*]*, лившую такой*
Острейший свет, что вынести нет мочи
Глазам, ожженным этой остротой.

*** Примечания: ~ n1687 ~**

1687

Точка — невещественная, неизмеримая и неделимая, своеобразный символ божества.

19

Звезда, чью малость еле видят очи,
Казалась бы луной, соседя с ней,
Как со звездой звезда в просторах ночи.

22

Как невдали обвит кольцом лучей
Небесный свет, его изобразивший,
Когда несущий пар всего плотней,

25

Так Точку обнял круг огня[*] ,[*] круживший
Столь быстро, что одолевался им

*** Примечания: ~ n1688 ~**

1688

Круг огня. — По мысли Данте, этот круг, как и остальные восемь, концентрически его объемлющие, состоит из ангелов, разделяемых на три «трехчастных сонма» (ст. 105).

*** Примечания: ~ n1689 ~**

1689

Ослепительную Точку *обнял круг огня* подобно тому, как луна или солнце (названные здесь «*небесным светом*», то есть светилом) бывают окружены *кольцом лучей*, которые они «*изображают*» (то есть рисуют, создают) в густом тумане, как бы *несущем* это кольцо.

Быстрейший бег,[*] *вселенную обвивший.*

28

А этот опоясан был другим,
Тот — третьим, третий в свой черед — четвертым,
Четвертый — пятым, пятый, вновь, — шестым.

31

Седьмой был вширь уже настоль простертым,
Что никогда б его не охватил
Гонец Юноны[*] *круговым развертом.*

34

Восьмой кружил в девятом; каждый плыл
Тем более замедленно, чем дале

*** Примечания: ~ n1690 ~**

1690

Быстрейший бег — то есть скорость Перводвигателя.

*** Примечания: ~ n1691 ~**

1691

Гонец Юноны — Ирида, радуга (Р., XII, 12).

По счету он от единицы был.

37

Чем ближе к чистой Искре, тем пылали

Они ясней, должно быть оттого,

Что истину ее полней вбирали.

40

При виде колебанья моего:

«От этой Точки, — молвил мой вожатый, —

Зависят небеса и естество.

43

Всмотрись в тот круг, всех ближе к ней прижатый:

Он потому так быстро устремлен,

Что кружит, страстью пламенной объятый».

46

И я в ответ: «Будь мир расположен,

Как эти круговратные обводы,
Предложенным я был бы утолен.

49

Но в мире ощущаемой природы
Чем выше над срединой[*] взор воздет,
Тем все божественнее небосводы.

52

Поэтому мне надобен ответ
Об этом дивном ангельском чертоге,
Которому предел — любовь и свет:[*]

55

Зачем идут не по одной дороге

*** Примечания: ~ n1692 ~**

1692

Чем выше над срединой — то есть чем дальше от Земли, расположенной в центре мира, по мысли Данте.

*** Примечания: ~ n1693 ~**

1693

Любовь и свет. — Ср. Р., XXVII, 112.

Подобье и прообраз?[*] *Мысль вокруг*
Витает и нуждается в подмоге».

58

«Что этот узел напряженью рук
Не поддается, — ты не удивляйся:
Он стал, никем не тронут, слишком туг».

61

Так госпожа; и дальше: «Насыщайся
Тем, что воспримешь из моих речей,
И мыслию над этим изощряйся.

64

Плотские своды[*] *— шире иль тесней,*

*** Примечания: ~ n1694 ~**

1694

Подобье и прообраз. — Данте недоумевает, почему *в мире ощущаемой природы* (ст. 49), которая есть *подобье* своего *прообраза*, мира сверхчувственного, небесные сферы тем *«божественнее»* (ст. 51) и тем быстрее, чем они отдаленнее от центра, а здесь, наоборот, круг, ближайший к Точке, — самый яркий и самый быстрый.

*** Примечания: ~ n1695 ~**

1695

Плотские своды — то есть небесные сферы.

Смотря по большей или меньшей силе,
Разлитой на пространстве их частей.

67

По мере силы — мера изобилий;
Обилье больше, где большой объем
И нет частей, что б целому вредили.

70

Наш свод, влекущий в вихре круговом
Все мирозданье, согласован дружно
С превысшим в знанье и в любви кольцом.[*]

73

И ты увидишь, — ибо мерить нужно
Лишь силу, а не видимость того,
Что здесь перед тобой стремится кружно, —

*** Примечания: ~ n1696 ~**

1696

Смысл: «*Наш свод,* то есть Перводвигатель, наиболее совершенная из небесных сфер, соответствует наименьшему из ангельских *колец, превысшему в знанье и в любви».*

76

Как в каждом небе дивное сродство
Большого — с многим, с малым — небольшого
Его связует с Разумом его».[*]

79

Как полушарье воздуха земного
Яснеет вдруг, когда Борей дохнет
Щекой, которая не так сурова,[*]

82

И, тая, растворяется налет

*** Примечания: ~ n1697 ~**

1697

Смысл: «Если принимать во внимание только *силу,* присущую небесным сферам и ангельским кругам, а не их величину (*видимость*), то легко установить, что существует прямое соотношение между совершенством каждой небесной сферы и совершенством управляющего ею *Разума,* воплощенного в ее «движителях» (см. прим. Р., II, 129), и что *большому* объему небесной сферы соответствует *многое* содержание благотворной силы, а *небольшому — малое».*

*** Примечания: ~ n1698 ~**

1698

Борей — северный ветер. *Щекой, которая не так сурова* — то есть, дуя правым углом рта, он навевает северо-западный ветер, проясняющий небо и более мягкий, чем северо-восточный.

Окрестной мглы, чтоб небо озарилось
Неисчислимостью своих красот, —

85

Таков был я, когда со мной делилась
Своим ответом ясным госпожа
И правда, как звезда в ночи, открылась.

88

Чуть речь ее дошла до рубежа,
То так железо, плавясь в мощном зное,
Искрит, как кольца брызнули, кружа.

91

И все те искры мчались в общем рое,
И множились несметней их огни,
Чем шахматное поле, множась вдвое.[*]–

*** Примечания: ~ n1699 ~**

1699

И множились несметней — то есть их было больше, чем: 2^64 — 1 (= 18446744073709551615), — количество хлебных зерен, которое, по легенде, некий изобретатель шахмат попросил себе в награду у персидского царя.

94

Я слышал, как хвалу поют они
Недвижной Точке, вкруг нее стремимы
Из века в век, как было искони.

97

И видевшая разум мой томимый
Сказала: «В первых двух кругах кружат,
Объемля Серафимов, Херувимы.

100

Покорны узам,[*] бег они стремят,
Уподобляясь Точке, сколько властны;
А властны — сколько вознесен их взгляд.

103

Ближайший к ним любви венец прекрасный

*** Примечания: ~ n1700 ~**

1700

Покорны узам — то есть узам любви, привязывающей ангелов к богу.

Сплели Престолы[*] божьего лица;
На них закончен первый сонм трехчастный.

106

Знай, что отрада каждого кольца —
В том, сколько зренье в Истину вникает,
Где разум утоляем до конца.

109

Мы видим, что блаженство возникает
От зрения, не от любви; она
Лишь спутницей его сопровождает;

112

А зренью мощь заслугами дана,
Чьи корни — в милости и в доброй воле;

*** Примечания: ~ n1701 ~**

1701

Престолы — см. Р., IX, 61...62.

Так лестница помалу пройдена.[*]

115

Три смежных сонма, зеленея в доле
Вовеки нескончаемой весны,
Где и ночной Овен[*] *не властен боле,*

118

«Осанною» всегда оглашены
На три напева, что в тройной святыне
Поют троеобразные чины.

121

В иерархии этой — три богини:[*]
Сперва — Господства, дальше — Сил

*** Примечания: ~ n1702 ~**

1702

Так лестница помалу пройдена. — Смысл: «Милость и добрая воля определяют степень заслуг; степень заслуг определяет полноту созерцания; полнота созерцания определяет полноту любви и блаженства» (ср. Р., XIV, 37…42).

*** Примечания: ~ n1703 ~**

1703

Ночной Овен — то есть осень, когда по ночам видно созвездие Овна.

*** Примечания: ~ n1704 ~**

1704

Три богини — то есть три ангельских чина.

венец,
А вслед за ними — Власти, в третьем чине.

124

В восторгах предпоследних двух колец
Начала и Архангелы витают;
И Ангельская радость наконец.

127

Все эти сонмы к высоте[*] взирают
И, книзу[*] власть победную лия,
Влекомы к богу, сами увлекают.

130

И Дионисий[*] в тайну бытия

*** Примечания: ~ n1705 ~**

1705

К высоте — то есть к срединной Точке.

*** Примечания: ~ n1706 ~**

1706

Книзу — то есть по направлению к периферии.

*** Примечания: ~ n1707 ~**

1707

Дионисий Ареопагит — см. прим. Р., X, 115…117.

Их степеней так страстно погружался,
Что назвал их и различил, как я.

133

Григорий[*] *с ним потом не соглашался;*
Зато, чуть в небе он глаза раскрыл,
Он сам же над собою посмеялся.

136

И если столько тайных правд явил
Пред миром смертный, чуда в том не много:
Здесь их узревший[*] *— их ему внушил*

139

Средь прочих истин этого чертога».

*** Примечания: ~ n1708 ~**

1708

Григорий — то есть папа Григорий Великий (590-604), несколько иначе строивший иерархию ангелов.

*** Примечания: ~ n1709 ~**

1709

Здесь их узревший — то есть наставник Дионисия, апостол Павел (см. прим. А., II, 28).



Песнь двадцать девятая

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель (окончание)

1

Когда чету, рожденную Латоной,
Здесь — знак Овна, там — знак Весов хранит,
А горизонт связует общей зоной,

4

То миг, когда их выровнял зенит,
И миг, в который связь меж ними пала
И каждый в новый небосвод спешит,

7

Разлучены не дольше, чем молчала

С улыбкой Беатриче,[*] *все туда*
Смотря, где Точка взор мой побеждала.[*]

10

Она промолвила: «Мне нет труда
Тебе ответить, твой вопрос читая[*]
Там,[*] *где слились все «где» и все «когда».*

13

Не чтобы стать блаженней, — цель такая
Немыслима, — но чтобы блеск лучей,

*** Примечания: ~ n1710 ~**

1710

Беатриче замолкает на один миг, ровно на столько времени, сколько противостоят друг другу, на противоположных точках *горизонта,* в равном отдалении от *зенита, рожденные Латоной близнецы,* то есть Солнце (Аполлон), находящееся в созвездии *Овна,* и Луна (Диана), находящаяся в созвездии *Весов,* после чего каждый из них перейдет *в новый небосвод,* потому что Солнце скроется за горизонтом, а Луна взойдет.

*** Примечания: ~ n1711 ~**

1711

Где Точка взор мой побеждала — См. Р., XXVIII, 16…18.

*** Примечания: ~ n1712 ~**

1712

Твой вопрос читая. — Данте хочет знать, «где, когда и как» (ст. 46…47)

сотворены ангелы.

*** Примечания: ~ n1713 ~**

1713

Там — то есть в боге.

Струимых ею, молвил «Есмь», блистая, —

16

Вне времени, в предвечности своей,
Предвечная любовь сама раскрылась,
Безгранная, несчетностью любвей.

19

Она и перед этим находилась
Не в косном сне, затем что божество
Ни «до», ни «после» над водой носилось.

22

Врозь и совместно, суть и вещество
В мир совершенства[*] свой полет помчали, —

*** Примечания: ~ n1714 ~**

1714

В мир совершенства — то есть сотворенный мир, где все было совершенно.

С тройного лука три стрелы его.[*]

25

Как в янтаре, стекле или кристалле
Сияет луч, причем его приход
И заполненье целого совпали,

28

Так и Творца троеобразный плод
Излился, как внезапное сиянье,
Где никакой неразличим черед.

31

Одновременны были и созданье,
И строй существ; над миром быть дано
Вершиной тем, в ком — чистое деянье,

*** Примечания: ~ n1715 ~**

1715

Смысл: «Как с лука о трех тетивах слетают *три стрелы,* так созданное триединым божеством имеет троякий вид: это — либо *суть* («forma» схоластической философии, то образующее начало, благодаря которому вещи становятся собою), либо *вещество,* либо соединение их (суть *совместно* с веществом)».

34

А чистую возможность держит дно;
В средине — связью навсегда нетленной
С возможностью деянье сплетено.[*]

37

Хоть вам писал Иероним[*] *блаженный,*
Что ангелы за долгий ряд веков
Сотворены до остальной вселенной,

40

Но истину на множестве листов
Писцы святого духа[*] *возвестили,*

*** Примечания: ~ n1716 ~**

1716

Смысл: «*Одновременно* со вселенной был создан и *строй* (градация) всего сущего: на *вершине* мира — *те, в ком чистое деянье* (puro atto), или «суть», «forma» (ст. 22), то есть активные, бесплотные существа, ангелы: на дне — чистая возможность (pura potenza), или «вещество» (ст. 22), пассивная материя; *в средине* — нерасторжимые соединения *деянья и возможности* (сути и вещества, «формы» и материи), то есть небесные сферы».

*** Примечания: ~ n1717 ~**

1717

Иероним — христианский святой, богослов (IV-V вв.).

*** Примечания: ~ n1718 ~**

1718

Писцы святого духа — то есть авторы книг Ветхого и Нового завета.

Как ты поймешь, вникая в смысл их слов,

43

И разум видит сам, поскольку в силе,
Что движители вряд ли долго так
Без подлинного совершенства были.[*]

46

Теперь ты знаешь, где, когда и как
Сотворены любови их собора,[*]
И трех желаний жар в тебе иссяк.

49

До двадцати не сосчитать так скоро,
Как часть бесплотных духов привела

*** Примечания: ~ n1719 ~**

1719

Смысл: «*Движители,* то есть ангелы, управляющие движением небесных сфер (Р., II, 129 и прим.), в чем и выражается их *подлинное совершенство,* были бы долгое время лишены этого совершенства, если бы созданы были задолго до небес».

*** Примечания: ~ n1720 ~**

1720

Смысл: «*Теперь ты знаешь, где, когда и как сотворены* ангелы: *где* — «над миром» (ст. 32), то есть в Эмпирее; *когда* — одновременно со вселенной (ст. 37…45); *как* — в виде «чистого деянья» (ст. 33)».

В смятенье то, в чем для стихий опора.[*]

52

Другая часть, оставшись, начала
Так страстно здесь кружиться, что начатый
Круговорот прервать бы не могла.

55

Причиною паденья был в проклятой
Гордыне тот, кто пред тобой предстал,
Всем гнетом мира отовсюду сжатый.[*]

58

Сонм, зримый здесь, смиренно признавал

*** Примечания: ~ n1721 ~**

1721

Смысл: «*Часть бесплотных духов,* восставшая против бога и свергнутая с небес, *привела в смятенье то, в чем для стихий опора,* то есть Землю, в недра которой она была низринута».

*** Примечания: ~ n1722 ~**

1722

Тот, кто пред тобой предстал — то есть Люцифер.

Себя возникшим в Благости бездонной,
Чей свет ему познанье даровал.

61

За это, по заслугам вознесенный
Чрез озаряющую благодать,
Он преисполнен воли непреклонной.

64

И ты, не сомневаясь, должен знать,
Что благодать нисходит по заслуге
К любви, раскрытой, чтоб ее принять.

67

Теперь ты сам об этом мудром круге,
Раз мой урок тобою воспринят,
Немалое домыслишь на досуге.

70

Но так как вам ученые твердят,
Природу ангелов изображая,
Что те, мол, мыслят, помнят и хо-

тят,

73

Скажу еще, чтобы тебе прямая
Открылась правда, на земле у вас
Двусмысленным ученьем повитая.

76

Бесплотные, возрадовавшись раз
Лицу Творца, пред кем без утаенья
Раскрыто все, с него не сводят глаз;

79

И так как им не пресекает зренья
Ничто извне, они и не должны
Припоминать отъятые виденья.[*]–

82

У вас же и не спят, а видят сны,
Кто веря, а кто нет — своим расска-

*** Примечания: ~ n1723 ~**

Отъятые виденья — то есть забывшиеся представления.

зам;
В одном — и срама больше, и вины.[*]

85

Там, на земле, не направляют разум
Одной тропой: настолько вас влекут
Страсть к внешности и жажда жить показом.

88

Все ж, это с меньшим гневом терпят тут,
Чем если слово божье суесловью
Приносят в жертву или вкривь берут.

91

Не думают, какою куплен кровью
Его посев и как тому, кто чтит

*** Примечания: ~ n1724 ~**

1724

В одном — и срама больше и вины. — То есть в том, что некоторые и сами не верят своим рассказам.

Его смиренно, воздают любовью.[*]

94

Для славы, каждый что-то норовит
Измыслить, чтобы выдумка блеснула
С амвона, а Евангелье молчит.

97

Иной гласит, что вспять луна шагнула
В час мук Христовых и сплошную сень
Меж солнцем и землею протянула, —

100

И лжет, затем что сам затмился день:
Как лег на иудеев сумрак чудный,
Так индов и испанцев скрыла тень.

103

Нет стольких Лапо во Фьоренце люд-

*** Примечания: ~ n1725 ~**

1725

Воздают любовью — на небесах.

ной
И стольких Биндо,[*] сколько басен в год
Иной наскажет пастырь безрассудный;

106

И стадо глупых с пастбища бредет,
Насытясь ветром; ни один не ведал,
Какой тут вред, но это не спасет.

109

Христос наказа первым верным не дал:
«Идите, суесловьте!», но свое
Ученье правды им он заповедал,

112

И те, провозглашая лишь ее,
Во имя веры подымали в схватке
Евангелье, как щит и как копье.

*** Примечания: ~ n1726 ~**

1726

Лапо и Биндо (уменьшительные от Якопо и Ильдебрандо) — распространеннейшие имена во Флоренции времен Данте.

115

Теперь в церквах лишь на остроты падки
Да на ужимки; если громок смех,
То куколь пыжится,[*] *и все в порядке.*

118

А в нем сидит птенец, тайком от всех,
Такой, что чернь, увидев, поняла бы,
Какая власть ей отпускает грех;[*]

121

Все до того рассудком стали слабы,
Что люди верят всякому вранью,
И на любой посул толпа пришла бы.

*** Примечания: ~ n1727 ~**

1727

Куколь пыжится. — То есть капюшон проповедника вздувается от самодовольства.

*** Примечания: ~ n1728 ~**

1728

Птенец — дьявол.

124

Так кормит плут Антоньеву свинью
И разных прочих, кто грязней намного,
Платя деньгу поддельную свою.[*]

127

Но это все — окольная дорога,
И нам пора на прежний путь опять,
Со временем сообразуясь строго.

130

Так далеко восходит эта рать
Своим числом, что смертной речи сила
И смертный ум не могут не отстать.

*** Примечания: ~ n1729 ~**

1729

Так кормит плут Антоньеву свинью. — У ног святого Антония изображалась свинья, символ побежденного им дьявола, и монахи антонианского ордена на собираемые подаяния откармливали монастырских свиней, которых суеверные люди очень почитали. Смысл слов Беатриче: «Церковники, *платя деньгу поддельную свою,* то есть торгуя индульгенциями, откармливают не только своих свиней, но и многих людей, которые *грязней намного,* чем свиньи: самих себя, своих любовниц и приятелей».

133

И в самом откровенье Даниила
Число не обозначено точней:
В его тьмах тем оно себя укрыло.[*]

136

Первоначальный Свет, разлитый в ней,
Воспринят ею столь же разнородно,
Сколь много сочетанных с ним огней.

139

А так как от познанья производно
Влечение, то искони времен
Любовь горит и тлеет в ней несходно.

142

Суди же, сколь пространно вознесен
Предвечный, если столькие зерцала

*** Примечания: ~ n1730 ~**

1730

И в самом откровеньи Даниила… — Смысл: «Слова пророка Даниила о «*тьмах тем*» ангелов не означают какого-либо точного числа».

Себе он создал, где дробится он,

Единый сам в себе, как изначала».



Песнь тридцатая

Эмпирей — Лучезарная река — Райская роза

1

Примерно за шесть тысяч миль пылает
От нас далекий час шестой, и тень
Почти что к плоскости земля склоняет,

4

Когда небес, для нас глубинных, сень
Становится такой, что луч напрасный
Часть горних звезд на эту льет сту-

пень;[*]

7

По мере приближения прекрасной
Служанки солнца,[*] *меркнет глубина*
От славы к славе,[*] *вплоть до самой ясной.*

10

Так празднество, чьи вьются пламена,
Объемля Точку, что меня сразила,
Вмещаемым как будто вмещена,[*]

*** Примечания: ~ n1731 ~**

1731

Смысл: «Если ч*ас шестой,* то есть полдень, *пылает от нас примерно за шесть тысяч миль,* что составляет немногим более четверти земной окружности (которую наука времен Данте считала равной 20400 милям), то для нас восход солнца наступит приблизительно через час. В это время *земля склоняет* свою *тень почти что к плоскости* (то есть ось конической земной тени, склоняясь, приближается к плоскости горизонта), *а небес, для нас глубинных, сень* (восьмое, звездное небо Птолемеевой системы, единственное видимое) *становится такой* бледной, что свет наименее ярких звезд уже не достигает *этой ступени* (то есть Земли)».

*** Примечания: ~ n1732 ~**

1732

Служанка солнца — то есть утренняя заря.

*** Примечания: ~ n1733 ~**

1733

От славы к славе — то есть от звезды к звезде.

*** Примечания: ~ n1734 ~**

1734

Празднество — см. Р., XXVIII; XXIX, 9.

13

За мигом миг свой яркий свет гасило;
Тогда любовь, как только он погас,
Вновь к Беатриче взор мой обратила.

16

Когда б весь прежний мой о ней рассказ
Одна хвала, включив, запечатлела,
Ее бы мало было в этот раз.

19

Я красоту увидел, вне предела
Не только смертных; лишь ее творец,
Я думаю, постиг ее всецело.

22

Здесь признаю, что я сражен вконец,
Как не бывал сражен своей задачей,

Трагед иль комик,[*] *– ни один певец;*

25

Как слабый глаз от солнца, не иначе,
Мысль, вспоминая, что за свет сиял
В улыбке той, становится незрячей.

28

С тех пор как я впервые увидал
Ее лицо здесь на земле, всечасно
За ней я в песнях следом поспевал;

31

Но ныне я старался бы напрасно
Достигнуть пеньем до ее красот,
Как тот, чье мастерство уже не властно.

*** Примечания: ~ n1735 ~**

1735

Трагед иль комик — то есть автор трагедий или комедий, в средневековом значении этих терминов (см. прим. А., XVI, 128).

34

Такая, что о ней да воспоет
Труба звучней моей, не столь чудесной,
Которая свой труд к концу ведет:

37

«Из наибольшей области телесной,[*] —*
Как бодрый вождь, она сказала вновь, —
Мы вознеслись в чистейший свет небесный,[*]

40

Умопостижный свет, где все — любовь,
Любовь к добру, дарящая отраду,
Отраду слаще всех, пьянящих кровь.

*** Примечания: ~ n1736 ~**

1736

Из наибольшей области телесной — то есть из девятой небесной сферы (Перводвигателя), самого крупного из вещественных тел.

*** Примечания: ~ n1737 ~**

1737

В чистейший свет небесный — то есть в Эмпирей, десятое, уже невещественное небо, лучезарную обитель бога, ангелов и блаженных душ.

43

Здесь райских войск увидишь ты громаду,
И ту, и эту рать;[*] *– из них одна*
Такой, как в день суда, предстанет взгляду».

46

Как вспышкой молнии поражена
Способность зренья, так что и к предметам,
Чей блеск сильней, бесчувственна она, —

49

Так я был осиян ярчайшим светом,
И он столь плотно обволок меня,
Что все исчезло в озаренье этом.

*** Примечания: ~ n1738 ~**

1738

И ту, и эту рать — то есть ангелов и блаженные души.

52

«Любовь, от века эту твердь храня,
Вот так приветствует, в себя приемля,
И так свечу готовит для огня».[*]

55

Еще словам коротким этим внемля,
Я понял, что прилив каких-то сил
Меня возносит, надо мной подъемля;

58

Он новым зреньем взор мой озарил,
Таким, что выдержать могло бы око,
Какой бы яркий пламень ни светил.

61

И свет предстал мне в образе потока,

*** Примечания: ~ n1739 ~**

1739

И так свечу готовит для огня — то есть как бы обжигая свечу предварительно, чтобы она ярче зажглась.

Струистый блеск, волшебною весной
Вдоль берегов расцвеченный широко.

64

Живые искры, взвившись над рекой,
Садились на цветы, кругом порхая,
Как яхонты в оправе золотой;

67

И, словно хмель в их запахе впивая,
Вновь погружались в глубь чудесных вод;
И чуть одна нырнет, взлетит другая.

70

«Порыв, который мысль твою влечет
Постигнуть то, что пред тобой предстало,
Мне тем милей, чем больше он растет.

73

Но надо этих струй испить сначала,
Чтоб столь великой жажды зной утих».[*]
Так солнце глаз моих, начав, сказало;

76

И вновь: «Река, топазов огневых
Взлет и паденье, смех травы блаженный —
Лишь смутные предвестья правды их.[*]

*** Примечания: ~ n1740 ~**

1740

Но надо этих струй испить сначала — то есть: «ты должен пристально всмотреться в эту сияющую реку, чтобы приготовиться к зрелищу, которое утолит твою *великую жажду* «постигнуть то, что пред тобой предстало» (ст. 71).

*** Примечания: ~ n1741 ~**

1741

Лишь смутные предвестья правды их. — То, что сейчас представляется Данте как река, искры и цветы, вскоре окажется иным: река — кругообразным озером света, сердцевиной райской розы, ареной небесного амфитеатра; берега — его ступенями; цветы — блаженными душами, восседающими на них; искры — летающими ангелами (Р., XXXI, 4…18).

79

Они не по себе несовершенны,
А это твой же собственный порок,
Затем что слабосилен взор твой брен-
ный».

82

Так к молоку не рвется сосунок
Лицом, когда ему порой случится
Проспать намного свой обычный срок,

85

Как устремился я, спеша склониться,
Чтоб глаз моих улучшить зеркала,
К воде, дающей в лучшем утвердиться.

88

Как только влаги этой испила

Каемка век,[*] река, — мне показалось, —
Из протяженной сделалась кругла;

91

И как лицо, которое скрывалось
Личиною, — чуть ложный вид исчез,
Становится иным, чем представлялось,

94

Так превратились в больший пир чудес
Цветы и огоньки, и я увидел
Воочью оба воинства небес.[*]

97

О божий блеск, в чьей славе я увидел
Всеистинной державы торжество, —
Дай мне сказать, как я его увидел!

*** Примечания: ~ n1742 ~**

1742

Как только влаги этой испила каемка век. — То есть: «Как только я вгляделся в сияющую реку».

*** Примечания: ~ n1743 ~**

1743

Оба воинства небес. — См. прим. 44.

100

Есть горний свет, в котором божество
Является очам того творенья,
Чей мир единый — созерцать его;

103

Он образует круг, чьи измеренья
Настоль огромны, что его обвод
Обвода солнца шире без сравненья.

106

Его обличье луч ему дает,
Верх озаряя тверди первобежной,
Чья жизнь и мощь начало в нем берет.[*]

*** Примечания: ~ n1744 ~**

1744

Есть горний свет… — Смысл: «Эмпирей озарен невещественным *светом*, который позволяет *твореньям* созерцать *божество*. Этот свет порождается *лучом*, который падает с высоты на вершину *тверди первобежной* (то есть девятого неба. Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76…77) и сообщает ей *жизнь* (движение) и *мощь* (силу влиять на ниже лежащие небеса). *Озаряя* вершину Перводвигателя, *он образует круг* гораздо больший, чем окружность *солнца*».

109

И как глядится в воду холм прибрежный,
Как будто чтоб увидеть свой наряд,
Цветами убран и травою нежной,

112

Так, окружая свет, над рядом ряд, —
А их сверх тысячи, — в нем отразилось
Все, к высотам обретшее возврат.

115

Раз в нижний круг такое бы вместилось
Светило, какова же ширина
Всей этой розы, как она раскрылась?[*]–

*** Примечания: ~ n1745 ~**

1745

Смысл: «Вокруг светоносного круга, превышающего окружность солнца, расположены, образуя свыше тысячи рядов, ступени амфитеатра, подобного раскрытой розе, и на них восседает в белых одеждах (ст. 129) все, к высотам обретшее возврат, то есть все те души, которые достигли райского блаженства».

118

Взор не смущали глубь и вышина,
И он вбирал весь этот праздник ясный
В количестве и в качестве сполна.

121

Там близь и даль давать и брать не властны:[*]
К тому, где бог сам и один царит,
Природные законы непричастны.

124

В желть вечной розы,[*] *чей цветок раскрыт*
И вширь, и ввысь и негой благовонной

*** Примечания: ~ n1746 ~**

1746

Там близь и даль давать и брать не властны — Смысл: «В Эмпирее *близь* не увеличивает отчетливости видимых предметов, а *даль* не уменьшает ее».

*** Примечания: ~ n1747 ~**

1747

В желть вечной розы — то есть в ее желтую сердцевину.

Песнь Солнцу вечно вешнему[*] творит,

127

Я был введен, — как тот, кто смолк, смущенный, —
Моей владычицей, сказавшей: «Вот
Сонм, в белые одежды облеченный!

130

Взгляни, как мощно град наш вкруг идет!
Взгляни, как переполнены ступени
И сколь немногих он отныне ждет![*]

133

А где, в отличье от других сидений,
Лежит венец, твой привлекая глаз,

*** Примечания: ~ n1748 ~**

1748

Солнцу вечно вешнему — то есть богу.

*** Примечания: ~ n1749 ~**

1749

И сколь немногих он отныне ждет. — Эти слова, которыми Данте хочет указать на испорченность человечества, вместе с тем отражают средневековую веру в близость конца мира.

Там, раньше, чем ты вступишь в эти сени,

136

Воссядет дух державного средь вас
Арриго[*]*, что, Италию спасая,*
Придет на помощь в слишком ранний час.

139

Так одуряет вас корысть слепая,
Что вы — как новорожденный в беде,
Который чахнет, мамку прочь толкая.

142

В те дни увидят в божием суде

*** Примечания: ~ n1750 ~**

1750

Арриго — германский император Генрих VII Люксембургский (род. ок. 1275 г.). Избранный в 1308 г., после смерти Альбрехта Габсбургского (см. прим. Ч., VI, 97), на императорский престол, он предпринял в 1310 г. поход в Италию, с которым Данте связывал свои политические надежды, видя в Генрихе обьединителя Италии и восстановителя всемирной монархии. В 1312 г. Генрих короновался в Риме императорской короной. Последовавшая затем осада Флоренции кончилась неудачей. В 1313 г., готовясь к походу против Роберта Неаполитанского (1309-1343), Генрих умер.

Того, кто явный путь и сокровенный
С ним поведет по-разному везде.

145

Но не потерпит бог, чтоб сан священный
Носил он долго; так что канет он
Туда, где Симон волхв казнится, пленный;

148

И будет вглубь Аланец оттеснен».[*]

*** Примечания: ~ n1751 ~**

1751

В те дни увидят в божием суде… — В дни Генриха VII римским папой будет коварный Климент V (см. прим. А., XIX, 79…84), который по отношению к императору поведет себя двулично, так что его *явный путь* будет непохож на *сокровенный* (Р., XVII, 82…83 и прим.). Но он переживет Генриха всего на восемь месяцев и *канет* вниз головой *туда, где казнится Симон-волхв,* в одну из круглых скважин третьего рва Злых Щелей (А., XIX, 79…84), оттеснив *вглубь Аланца,* то есть Бонифация VIII (см. прим. А., XIX, 52), уроженца Аланьи (Ананьи).



Песнь тридцать первая

Эмпирей — Райская роза (продолжение)

1

Как белой розой, чей венец раскрылся,
Являлась мне святая рать высот,
С которой агнец кровью обручился;

4

А та, что, рея,[*] *видит и поет*
Лучи того, кто дух ее влюбляет
И ей такою мощной быть дает,

7

Как войско пчел, которое слетает
К цветам и возвращается потом
Туда, где труд их сладость обретает,

*** Примечания: ~ n1752 ~**

1752

А та, что, рея — то есть другая небесная рать, ангелы.



10

Витала низко над большим цветком,
Столь многолистным, и взлетала снова
Туда, где их Любви всевечный дом.

13

Их лица были из огня живого,
Их крылья — золотые, а наряд
Так бел, что снега не найти такого.

16

Внутри цветка они за рядом ряд
Дарили миром и отрадой пыла,
Которые они на крыльях мчат.

19

То, что меж высью и цветком парила
Посереди такая густота,
Ни зрению, ни блеску не вредило;

22

Господня слава всюду разлита
По степени достоинства вселенной,
И от нее не может быть щита.

25

Весь этот град, спокойный и блаженный,
Полн древнею и новою толпой,[*]–
Взирал, любя, к одной мете священной.

28

Трехликий свет, ты, что одной звездой
Им в очи блещешь, умиротворяя,
Склони свой взор над нашею грозой!

31

Раз варвары, пришедшие из края,
Где с милым сыном в высях горних стран
Кружит Гелика,[*]– *день за днем сверкая,*

*** Примечания: ~ n1753 ~**

1753

Древнею и новою толпой — то есть праведниками Ветхого и Нового завета.

*** Примечания: ~ n1754 ~**

1754

Гелика — созвездие Большой Медведицы, *с милым сыном,* то есть с созвездием Волопаса (см. прим. Ч., XXV, 131).

34

Увидев Рим и как он в блеск убран,
Дивились, созерцая величавый
Над миром вознесенный Латеран[*], —

37

То я, из тлена в свет небесной славы,
В мир вечности из времени вступив,
Из стен Фьоренцы в мудрый град и здравый,

40

Какой смущенья испытал прилив!
Душой меж ним и радостью раздвоен,
Я был охотно глух и молчалив.

43

И как паломник, сердцем успокоен,

*** Примечания: ~ n1755 ~**

1755

Латеран — один из округов Рима — в смысле: Рим. Латеранский дворец был резиденцией римских императоров, а затем — пап.

Осматривает свой обетный храм,
Надеясь рассказать, как он устроен, —

46

Так, в ярком свете дав блуждать очам,
Я озирал ряды ступеней стройных,
То в высоту, то вниз, то по кругам.

49

Я видел много лиц, любви достойных,
Украшенных улыбкой и лучом,
И обликов почтенных и спокойных.

52

Когда мой взор, все обошед кругом,
Воспринял общее строенье Рая,
Внимательней не медля ни на чем,

55

Я обернулся, волей вновь пылая,
И госпожу мою спросить желал
О том, чего не постигал, взирая.

58

Мне встретилось не то, что я искал;
И некий старец[*] в ризе белоснежной
На месте Беатриче мне предстал.

61

Дышали добротою безмятежной
Взор и лицо, и он так ласков был,
Как только может быть родитель нежный.

64

Я тотчас: «Где она?» — его спросил;
И он: «К тебе твоим я послан другом,
Чтоб ты свое желанье завершил.

*** Примечания: ~ n1756 ~**

1756

Старец — Бернард Клервоский (ок. 1091-1153), богослов — мистик, принимавший живое участие в политической жизни своего времени. Данте видел в нем тип «созерцателя» (см. ст. 110...111), и в Эмпирее он является таким же наставником поэта, какою в Земном Раю была деятельная Мательда.

67

Взглянув на третий ряд под верхним кругом,[*]–
Ее увидишь ты, еще светлей,
На троне, ей сужденном по заслугам».

70

Я, не ответив, поднял взоры к ней,
И мне она явилась осененной
Венцом из отражаемых лучей.

73

От области, громами оглашенной,
Так отдален не будет смертный глаз,
На дно морской пучины погруженный,

76

Как я от Беатриче был в тот час;

*** Примечания: ~ n1757 ~**

1757

Взглянув на третий ряд под верхним кругом. — Исполнив свою миссию путеводительницы, Беатриче вернулась на свое место в небесном амфитеатре (A., II, 101; P., XXXII, 7…9).

Но это мне не затмевало взгляда,
И лик ее в сквозной среде не гас.

79

«О госпожа, надежд моих ограда,
Ты, чтобы помощь свыше мне подать,
Оставившая след свой в глубях Ада,

82

Во всем, что я был призван созерцать,
Твоих щедрот и воли благородной
Я признаю и мощь и благодать.

85

Меня из рабства на простор свободный
Они по всем дорогам провели,
Где власть твоя могла быть путеводной.

88

Хранить меня и впредь благоволи,
Дабы мой дух, отныне без порока,

Тебе угодным сбросил тлен земли!»

91

Так я воззвал; с улыбкой, издалека,
Она ко мне свой обратила взгляд;
И вновь — к сиянью Вечного Истока.

94

И старец: «Чтоб свершился без преград
Твой путь, — на то и стал с тобой я рядом,
Как мне и просьба и любовь велят,[*] —

97

Паря глазами, свыкнись с этим садом;
Тогда и луч божественный смелей
Воспримешь ты, к нему взлетая взглядом.

*** Примечания: ~ n1758 ~**

1758

Как мне и просьба и любовь велят. — Просьба исходит от Беатриче. *Любовь* — может быть понято как любовь Беатриче или же как любовь самого Бернарда.

100

Владычица небес, по ком я всей
Горю душой, нам всячески поможет,
Вняв мне, Бернарду, преданному ей».

103

Как тот, кто из Кроации, быть может,
Придя узреть нерукотворный лик,[*]
Старинной жаждой умиленье множит

106

И думает, чуть он пред ним возник:
«Так вот твое подобие какое,
Христе Исусе, господи владык!» —

109

Так я взирал на рвение святое

*** Примечания: ~ n1759 ~**

1759

Нерукотворный лик — образ на куске ткани, считавшийся подлинным отпечатком лица Христа и хранившийся в соборе св. Петра в Риме.

Того, кто, окруженный миром зла,
Жил, созерцая, в неземном покое.

112

«Сын милости, как эта жизнь светла,
Ты не постигнешь, если к горней сени, —
Так начал он, — не вознесешь чела.

115

Но если взор твой минет все ступени,
Он в высоте, на троне, обретет
Царицу[*] *этих верных ей владений».*

118

Я поднял взгляд; как утром небосвод
В восточной части, озаренной ало,
Светлей, чем в той, где солнце западет,

*** Примечания: ~ n1760 ~**

1760

Царицу — то есть деву Марию.

121

Так, словно в гору движа из провала
Глаза, я увидал, что часть каймы[*]–
Все остальное светом побеждала.

124

И как сильнее пламень там, где мы
Ждем дышло, Фаэтону роковое,[*]–
А в обе стороны — все больше тьмы,

127

Так посредине пламя заревое
Та орифламма[*]– *мирная лила,*
А по краям уже не столь живое.

*** Примечания: ~ n1761 ~**

1761

Часть каймы — то есть часть верхнего ряда амфитеатра.

*** Примечания: ~ n1762 ~**

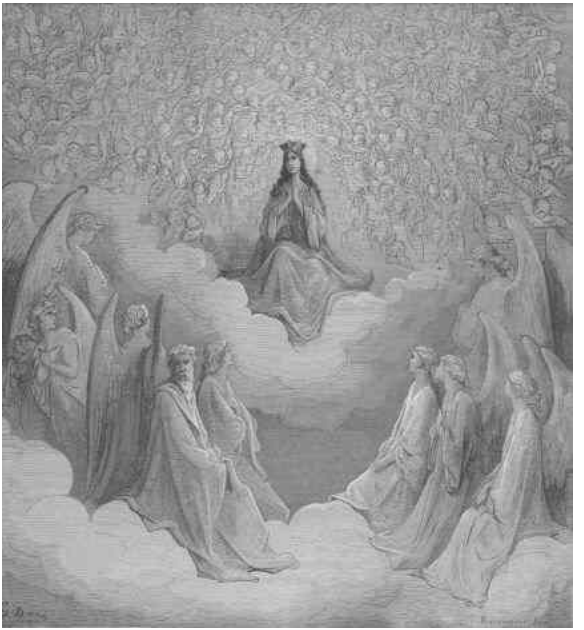
1762

Дышло, Фаэтону роковое — то есть дышло солнечной колесницы (см. прим. А., XVII, 106…108).

*** Примечания: ~ n1763 ~**

1763

Орифламма — алая боевая хоругвь французских королей. Здесь мирной орифламмой названа лучезарная часть верхнего ряда.



130

И в той средине, распластав крыла, —
Я видел, — сонмы ангелов сияли,
И слава их различною была.

133

Пока они так пели и играли,
Им улыбалась Красота[*]*, дая*
Отраду всем, чьи очи к ней взирали.

136

Будь даже равномощна речь моя
Воображенью, — как она прекрасна,
И смутно молвить не дерзнул бы я.

139

Бернард, когда он увидал, как властно
Сковал мне взор его палящий пыл,[*]
Свои глаза к ней устремил так страстно,

*** Примечания: ~ n1764 ~**

1764

Красота — то есть дева Мария.

*** Примечания: ~ n1765 ~**

1765

Его палящий пыл — то есть предмет его обожания.

Что и мои сильней воспламенил.



Песнь тридцать вторая

Эмпирей — Райская роза (продолжение)

1

В свою отраду вникший созерцатель
Повел святую речь, чтоб все сполна
Мне пояснить, как мудрый толкователь:

4

«Ту рану, что Марией сращена,
И нанесла, и растравила ядом
Прекрасная у ног ее жена.[*]

7

Под ней Рахиль ты обнаружишь взглядом,

*** Примечания: ~ n1766 ~**

1766

Ту рану… — Смысл: «*У ног* Марии (Р., XXXI, 115…117), во втором сверху ряду, сидит Ева (*прекрасная жена*), которая *нанесла* человечеству *рану* первородного греха (нарушив запрет) и *растравила ее ядом* (соблазнив Адама). Рана эта *сращена Марией,* родившей искупителя».

Глаза ступенью ниже опустив,
И с ней, как видишь, Беатриче рядом.[*]

10

Вот Сарра, вот Ревекка, вот Юдифь,
Вот та, чей правнук,[*] *обращаясь к богу,*
Пел «Miserere»[*] *, скорбь греха вкусив.*[*]

13

Так, от порога нисходя к порогу,
Они идут, как я по лепесткам
Цветок перебираю понемногу.

*** Примечания: ~ n1767 ~**

1767

Рахиль. — Ниже Евы, то есть в третьем сверху ряду, сидит Рахиль (А., II, 101; Ч., XXVII, 104), а по правую руку от нее, в новозаветном полукружии (см. ст. 25…27 и прим. 25…26), — Беатриче.

*** Примечания: ~ n1768 ~**

1768

Та, чей правнук был царь Давид — то есть библейская Руфь.

*** Примечания: ~ n1769 ~**

1769

«Miserere» (лат.) — покаянный псалом: «Помилуй меня».

*** Примечания: ~ n1770 ~**

1770

Вот Сарра… — Ниже Рахили сидят в нисходящем порядке ветхозаветные жены.

16

И ниже, от седьмого круга к нам,
Еврейки[*] занимают цепь сидений,
Расчесывая розу пополам.

19

Согласно с тем, как вера поколений
Взирала ко Христу,[*] они — как вал,
Разъемлющий священные ступени.

22

Там, где цветок созрел и распластал
Все листья,[*] восседает сонм, который

*** Примечания: ~ n1771 ~**

1771

Еврейки — то есть праведные жены Ветхого завета.

*** Примечания: ~ n1772 ~**

1772

Согласно с тем — то есть: «Сообразно с делением праведников на ветхозаветных, веривших в грядущего Христа, и новозаветных, веривших в пришедшего Христа».

*** Примечания: ~ n1773 ~**

1773

Там, где цветок созрел и распластал все листья — то есть в левом от Марии полукружии, где заняты все места.

Пришествия Христова ожидал.

25

Там, где пустые врублены просторы
В строй полукружий,[*] *восседают те,*
Чьи на Христе пришедшем были взоры.

28

Престол царицы в дивной высоте
И все под ним престолы, как преграда,
Их разделяют по прямой черте.

31

Напротив — Иоанн,[*] *вершина ряда,*
Всегда святой, пустынник, после мук
Два года пребывавший в недрах Ада;[*]

*** Примечания: ~ n1774 ~**

1774

Там, где пустые врублены просторы — то есть в правом от Марии полукружии, еще не сплошь заполненном (Р., XXX, 132).

*** Примечания: ~ n1775 ~**

1775

Напротив Марии, по ту сторону арены, сидит Иоанн Креститель.

*** Примечания: ~ n1776 ~**

1776

В недрах Ада — то есть в Лимбе (ср. А., IV, 52…63).

34

Раздел здесь вверен цепи божьих слуг,
Франциску, Бенедикту, Августину
И прочим, донизу, из круга в круг.[*]

37

Измерь же провидения пучину:
Два взора веры обнимает сад,
И каждый в нем заполнит половину.

40

И знай, что ниже, чем проходит ряд,
Весь склон по высоте делящий ровно,[*]
Не ради собственных заслуг сидят,

*** Примечания: ~ n1777 ~**

1777

Сидящие ниже Иоанна образуют с этой стороны амфитеатра такой же раздел, как еврейские жены — напротив.

*** Примечания: ~ n1778 ~**

1778

Ниже, чем проходит ряд, весь склон по высоте делящий ровно — то есть ниже среднего ряда амфитеатра.

43

А по чужим, хотя не безусловно;
Здесь — души тех, кто взнесся к небесам,
Не зная, что — похвально, что — греховно.

46

Ты в этом убедиться можешь сам,
К ним обратив прилежней слух и зренье,
По лицам их и детским голосам.

49

Но ты молчишь, тая недоуменье;
Однако я расторгну узел пут,
Которыми тебя теснит сомненье.

52

Простор державы этой — не приют
Случайному, как ни скорбей, ни жажды,

Ни голода ты не увидишь тут;

55

Затем что все, здесь зримое, однажды
Установил незыблемый закон,
И точно пригнан к пальцу перстень каждый.

58

И всякий в этом множестве племен,
Так рано поспешивших в мир нетленный,
Не sine causa[*] разно наделен.

61

Царь, чья страна полна такой блаженной
И сладостной любви, какой никак
Не мог желать и самый дерзновенный, —

*** Примечания: ~ n1779 ~**

1779

Sine causa (лат.) — без причины.

64

Творя сознанья, радостен и благ,
Распределяет милость самовластно;
Мы можем только знать, что это так.

67

И вам из книг священных это ясно,
Где как пример даны два близнеца,
Еще в утробе живших несогласно.[*]

70

Раз цвет волос у милости Творца
Многообразен, с ним в соотношенье
Должно быть и сияние венца.

73

Поэтому на разном возвышенье

*** Примечания: ~ n1780 ~**

1780

Два близнеца — библейские Исав и Яков. По библейской легенде, они еще в утробе матери бились за первородство, и бог, еще до их рождения, Якова возлюбил, а Исава возненавидел.

Не за дела награда им дана:
Все их различье — в первом озаренье.[*]

76

В первоначальнейшие времена
Душа, еще невинная, бывала
Родительскою верой спасена.

79

Когда времен исполнилось начало,
То мальчиков невинные крыла
Обрезание силой наделяло.

82

Когда же милость миру снизошла,
То, не крестясь крещением Христовым,
Невинность вверх подняться не могла.

*** Примечания: ~ n1781 ~**

1781

В первом озаренье — то есть в той первоначальной благодати, которою бог наделяет душу, создавая ее.

85

Теперь взгляни на ту, чей лик с Христовым
Всего сходней; в ее заре твой взгляд
Мощь обретет воззреть к лучам Христовым».

88

И я увидел: дождь таких отрад
Над нею изливала рать святая,
Чьи сонмы в этой высоте парят,

91

Что ни одно из откровений Рая
Так дивно мне не восхищало взор,
Подобье бога так полно являя.

94

И дух любви, низведший этот хор,[*]–

*** Примечания: ~ n1782 ~**

1782

Дух любви, низведший этот хор — то есть архангел Гавриил.

Воспев: «Ave, Maria, gratia plena!»,[*] —
Свои крыла пред нею распростер.

97

Все, что гласит святая кантилена,
За ним воспев, еще светлей процвел
Блаженный град, не ведающий тлена.

100

«Святой отец, о ты, что снизошел
Побыть со мной, покинув присужденный
Тебе от века сладостный престол,

103

Кто этот ангел, взором погруженный
В глаза царицы, что слетел сюда,
Любовью, как огнем, воспламененный?»

*** Примечания: ~ n1783 ~**

1783

«Ave, Maria, gratia plena!» (лат.) — «Радуйся, благодатная Мария!»

106

Так, чтоб узнать, я вопросил тогда
Того, чей лик Марией украшаем,
Как солнцем предрассветная звезда.[*]

109

«Насколько дух иль ангел наделяем
Красой и смелостью, он их вместил, —
Мне был ответ. — Того и мы желаем;

112

Ведь он был тот, кто с пальмой поспешил
К владычице, когда наш груз телесный
Господень сын понесть благоволил.

115

Но предприми глазами путь, совместный

*** Примечания: ~ n1784 ~**

1784

Того, чей лик Марией украшаем — то есть Бернарда, лицо которого светилось красотой в лучах Марии.

С моею речью, обходя со мной
Патрициев империи небесной.

118

Те два, счастливей, чем любой иной,
К Августе[*] *приближенные соседи, —*
Как бы два корня розы неземной.

121

Левей — источник всех земных наследий,
Тот праотец, чей дерзновенный вкус
Оставил людям привкус горькой снеди;[*]

124

Правее — тот, кем утвержден союз

*** Примечания: ~ n1785 ~**

1785

К Августе — то есть к деве Марии. Бернард, говоря об империи небесной и ее патрициях (ст. 117), дает Марии этот титул римской императрицы.

*** Примечания: ~ n1786 ~**

1786

Левей Марии, первым в ветхозаветном полукружии, сидит Адам.

Христовой церкви, старец, чьей охране
Ключи от розы вверил Иисус.[*]

127

Тот, кто при жизни созерцал заране
Дни тяжкие невесты, чей приход
Гвоздями куплен и копьем страданий, —

130

Сел рядом с ним;[*] *а рядом с первым — тот,*
Под чьим вожденьем жил, вкушая манну,
Строптивый, черствый и пустой народ.[*]

*** Примечания: ~ n1787 ~**

1787

Правее Марии, первым в новозаветном полукружии, сидит апостол Петр.

*** Примечания: ~ n1788 ~**

1788

Тот, кто при жизни созерцал — то есть апостол Иоанн, автор Апокалипсиса.

*** Примечания: ~ n1789 ~**

1789

Рядом с первым, то есть с Адамом, сидит Моисей.

133

Насупротив Петра ты видишь Анну[*]*,*
Которая глядит в дочерний лик,
Глаз не сводя, хоть и поет «Осанну»;

136

А против старшины домовладык
Сидит Лючия, что тебя спасала,
Когда, свергаясь, ты челом поник.[*]

139

Но мчится время сна,[*] *и здесь приста-ло*
Поставить точку, как хороший швей,

*** Примечания: ~ n1790 ~**

1790

Анна — мать девы Марии.

*** Примечания: ~ n1791 ~**

1791

Против старшины домовладык, то есть против Адама, сидит Лючия (см. А., II, 97…108; Ч., IX, 49…63), «просвещающая благодать».

*** Примечания: ~ n1792 ~**

1792

Но мчится время сна. — Эти слова означают, по-видимому: «Но истекает время, положенное тебе для созерцания, словно во сне, небесных тайн».

Кроящий скупо, если ткани мало;

142

И к Пралюбви[*] возденем взор очей,
Дабы, взирая к ней, ты мог вонзиться,
Насколько можно, в блеск ее лучей.

145

Но чтобы ты, в надежде углубиться,
Стремя крыла, не отдалился вспять,
Нам надлежит о милости молиться,

148

Взывая к той, кто милость может дать;
А ты сопутствуй мне своей любовью,
Чтоб от глагола сердцем не отстать».

*** Примечания: ~ n1793 ~**

1793

К Пралюбви — то есть к богу.

И, молвив, приступил к молитвословью.



Песнь тридцать третья

Эмпирей — Райская роза (окончание)

1

Я дева мать, дочь своего же сына,
Смиренней и возвышенней всего,
Предъизбранная промыслом вершина,

4

В тебе явилось наше естество
Столь благородным, что его творящий
Не пренебрег твореньем стать его.

7

В твоей утробе стала вновь горящей
Любовь, чьим жаром райский цвет возник,

Раскрывшийся в тиши непреходящей.[*]

10

Здесь ты для нас — любви полдневный миг;[*]
А в дельном мире, смертных напояя,
Ты — упования живой родник.

13

Ты так властна, и мощь твоя такая,
Что было бы стремить без крыл полет —
Ждать милости, к тебе не прибегая.

16

Не только тем, кто просит, подает
Твоя забота помощь и спасенье,

*** Примечания: ~ n1794 ~**

1794

Смысл: «В утробе богоматери снова возгорелась любовь между богом и людьми, и благодаря жару этой любви возрос райский цвет, то есть рай населился праведниками».

*** Примечания: ~ n1795 ~**

1795

Любви полдневный миг — то есть любовь в ее зените.

Но просьбы исполняет наперед.

19

Ты — состраданье, ты — благоволенье,
Ты — всяческая щедрость, ты одна —
Всех совершенств душевных совмещенье!

22

Он, человек, который ото дна
Вселенной вплоть досюда, часть за частью,
Селенья духов обозрел сполна,

25

К тебе зовет о наделенье властью
Столь мощною очей его земных,
Чтоб их вознесть к Верховнейшему Счастью.

28

И я, который ради глаз моих
Так не молил о вспоможенье взгляду,

Взношу мольбы, моля услышать их:

31

Развей пред ним последнюю преграду
Телесной мглы своей мольбой о нем
И высшую раскрой ему Отраду.

34

Еще, царица, властная во всем,
Молю, чтоб он с пути благих исканий,
Узрев столь много, не сошел потом.

37

Смири в нем силу смертных порываний!
Взгляни: вслед Беатриче весь собор,
Со мной прося, сложил в молитве длани!»

40

Возлюбленный и чтимый богом взор
Нам показал, к молящему склоненный,

Что милостивым будет приговор;

43

Затем вознесся в Свет Неомраченный,
Куда нельзя и думать, чтоб летел
Вовеки взор чей-либо сотворенный.

46

И я, уже предчувствуя предел
Всех вожделений, поневоле, страстно
Предельным ожиданьем пламенел.

49

Бернард с улыбкой показал безгласно,
Что он меня взглянуть наверх зовет;
Но я уже так сделал самовластно.

52

Мои глаза, с которых спал налет,
Все глубже и все глубже уходили
В высокий свет, который правда льет.

55

И здесь мои прозренья упредили
Глагол людей; здесь отступает он,
А памяти не снесть таких обилий.

58

Как человек, который видит сон
И после сна хранит его волненье,
А остального самый след сметен,

61

Таков и я, во мне мое виденье
Чуть теплится, но нега все жива
И сердцу источает наслажденье;

64

Так топит снег лучами синева;
Так легкий ветер, листья взвив гурьбою,

Рассеивал Сибиллины слова.[*]

67

О Вышний Свет, над мыслию земною
Столь вознесенный, памяти моей.
Верни хоть малость виденного мною

70

И даруй мне такую мощь речей,
Чтобы хоть искру славы заповедной
Я сохранил для будущих людей!

73

В моем уме ожив, как отсвет бледный,
И сколько-то в стихах моих звуча,
Понятней будет им твой блеск победный.

*** Примечания: ~ n1796 ~**

1796

Сибиллины слова. — По рассказу Вергилия, кумейская пророчица Сибилла писала свои пророчества на древесных *листьях* и раскладывала эти листья на полу в своей пещере. Когда вход отворялся, *ветер рассеивал* их, и нельзя было восстановить смысл *Сибиллиных слов* (Эн. III, 441…452).

76

Свет был так резок, зренья не мрача,
Что, думаю, меня бы ослепило,
Когда я взор отвел бы от луча.

79

Меня, я помню, это окрылило,
И я глядел, доколе в вышине
Не вскрылась Нескончаемая Сила.

82

О щедрый дар, подавший смелость мне
Вонзиться взором в Свет Неизреченный
И созерцанье утолить вполне!

85

Я видел — в этой глуби сокровенной
Любовь как в книгу некую сплела
То, что разлистано по всей вселенной:

88

Суть и случайность, связь их и дела,
Все — слитое столь дивно для сознанья,
Что речь моя как сумерки тускла.

91

Я самое начало их слиянья,
Должно быть, видел, ибо вновь познал,
Так говоря, огромность ликованья.

94

Единый миг мне большей бездной стал,
Чем двадцать пять веков — затее смелой,
Когда Нептун тень Арго увидал.[*]

*** Примечания: ~ n1797 ~**

1797

Смысл: «В ближайший же *миг,* последовавший за этим видением, оно в моей памяти забылось глубже, чем успел забыться в памяти людей за *двадцать пять веков* поход аргонавтов, когда *Нептун* с изумлением *увидал тень Арго,* первого корабля».

97

Как разум мои взирал, оцепенелый,
Восхищен, пристален и недвижим
И созерцанием опламенелый.

100

В том Свете дух становится таким,
Что лишь к нему стремится неизменно,
Не отвращаясь к зрелищам иным;

103

Затем что все, что сердцу вожделенно,
Все благо — в нем, и вне его лучей
Порочно то, что в нем всесовершенно.

106

Отныне будет речь моя скудней, —
Хоть и немного помню я, — чем слово
Младенца, льнущего к сосцам грудей,

109

Не то, чтоб свыше одного простого
Обличия тот Свет живой вмещал:
Он все такой, как в каждый миг былого;

112

Но потому, что взор во мне крепчал,
Единый облик, так как я при этом
Менялся сам, себя во мне менял.

115

Я увидал, объят Высоким Светом
И в ясную глубинность погружен,
Три равноемких круга, разных цветом.

118

Один другим, казалось, отражен,
Как бы Ирида от Ириды встала;
А третий — пламень, и от них рож-

ден.[*]

121

О, если б слово мысль мою вмещало, —
Хоть перед тем, что взор увидел мой,
Мысль такова, что мало молвить: «Мало»!

124

О Вечный Свет, который лишь собой
Излит и постижим и, постигая,
Постигнутый, лелеет образ свой!

127

Круговорот, который, возникая,
В тебе сиял, как отраженный свет, —
Когда его я обозрел вдоль края,

*** Примечания: ~ n1798 ~**

1798

Смысл: «Я увидел тайну триединого божества в образе *трех* равновеликих *кругов разных цветов. Один* из них (бог-сын) казался *отражением другого* (бога-отца), словно радуга (Ирида) рожденная радугой, а *третий* (бог-дух) казался *пламенем, рожденным* обоими этими кругами» (по католической догматике, святой дух исходит от отца и сына).

130

Внутри, окрашенные в тот же цвет,
Явил мне как бы наши очертанья;
И взор мой жадно был к нему воздет.[*]

133

Как геометр, напрягший все старанья,
Чтобы измерить круг,[*] *схватить умом*
Искомого не может основанья,

136

Таков был я при новом диве том:
Хотел постичь, как сочетаны были
Лицо и круг в слиянии своем;

*** Примечания: ~ n1799 ~**

1799

Смысл: «Во втором из кругов, казавшемся отражением первого (и символизирующем бога-сына), я различил очертания человеческого лица (*наши очертанья*)».

*** Примечания: ~ n1800 ~**

1800

Чтобы измерить круг — то есть чтобы решить задачу квадратуры круга.

139

Но собственных мне было мало крылий;
И тут в мой разум грянул блеск с высот,
Неся свершенье всех его усилий.

142

Здесь изнемог высокий духа взлет;
Но страсть и волю мне уже стремила,
Как если колесу дан ровный ход,

145

Любовь, что движет солнце и светила[*].[*]

*** Примечания: ~ n1801 ~**

1801

Светила — см. прим. А., XXXIV, 139.

*** Примечания: ~ n1802 ~**

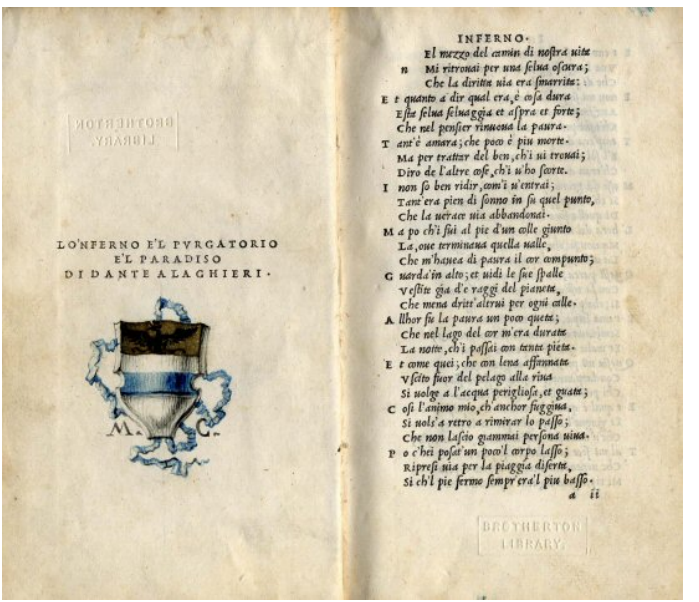
1802

Здесь изнемог высокий духа взлет… — Достигнув наивысшего духовного напряжения, Данте перестает что-либо видеть. Но после пережитого им озарения его *страсть и воля* (сердце и разум) в своем стремлении навсегда подчинены тому ритму, в котором божественная *Любовь движет* мироздание.


DANTE ALIGHIERI ACADEMY



Предисловие



LO'NFERNO E'L PVRGATORIO
E'L PARADISO
DI DANTE ALAGHIERI.

INFERNO.

El mezzo del cammin di nostra uita
n Mi ritrouai per una selua oscura;
Che la diritta uia era smarrita:
E t quanto a dir qual era, è cosa dura
Esta selua seluaggia et aspra et forte;
Che nel pensier rinnoua la paura.
T ant'è amara; che poco è piu morte.
Ma per trattar del ben, ch'i ui trouai;
Diro de l'altre cose, ch'i uo scorte.
I non so ben ridir, com'i ui entrai;
Tant'era pien di sonno in su quel punto,
Che la uerace uia abbandonai.
M a po ch'i fui al pie d'un colle giunto
La, oue terminaua quella ualle,
Che m'hauea di paura il cor compunto;
G uardai in alto; et uidi le sue spalle
Vestite gia d'e raggi del pianeta,
Che mena dritt'altrui per ogni calle.
A llhor fu la paura un poco queta;
Che nel lago del cor m'era durata
La notte, ch'i passai con tanta pieta.
E t come quei; che con lena affannata
Vscito fuor del pelago alla riua
Si uolge a l'acqua perigliosa, et guata;
C osi l'animo mio, ch'ancor fuggiua,
Si uolse a retro a rimirar lo passo;
Che non lascio giammai persona uiua.
P o c'hei posat'un poco'l corpo lasso;
Ripresi uia per la piaggia diserta,
Si ch'l pie fermo sempr'era'l piu basso.

BROTHERTON LIBRARY

«Божественная Комедия» возникла в тревожные ранние годы XIV века из бурливших напряженной политической борьбой глубин национальной жизни Италии. Для будущих — близких и далеких — поколений она осталась величайшим памятником поэтической культуры итальянского народа, воздвигнутым на рубеже двух исторических эпох. Энгельс писал: «Конец феодального средневековья, начало современной капталистической эры отмечены колоссальной фигурой. Это — итальянец Данте, последний поэт средневековья и вместе с тем первый поэт новою времени»*.

«Суровый Дант» — так назвал творца «Божественной Комедии» Пушкин — совершил свой великий поэтический труд в горькие годы изгнания и странствий, на которые осудила его восторжествовавшая в 1301 году в буржуазно-демократической Флоренции партия «черных» — сторонников папы и представителей интересов дворянско-буржуазной верхушки богатой республики. Во Флоренции — этом крупнейшем центре итальянской экономической и культурной жизни средневековья — Данте Алигьери

*** Примечания: ~ n1803 ~**

К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 22, изд. 2-е, с. 382.

родился, вырос и возмужал в атмосфере, раскаленной жаждой богатства и власти, раздираемой политическими страстями и волнуемой жестокими междоусобиями. Здесь, в этом муравейнике торговли, городе ремесленников и знатных купцов, банкиров и надменных феодальных грандов, в городе-государстве, гордом своим достатком и давней независимостью, своими древними цеховыми правами и своей демократической конституцией — «Установлениями правосудия» (1293 г.), рано образуется один из крупнейших центров того мощного общественно-культурного движения, которое составило идейное содержание эпохи, определяемой Энгельсом как «...величайший прогрессивный переворот из всех пережитых до того времени человечеством..»[*].

Данте стоит на пороге Возрождения, на пороге эпохи, «...которая нуждалась в титанах и которая породила титанов по силе мысли, страсти и характеру, по многосторонности и учености»[*]. Творец «Божественной Комедии» был одним из

*** Примечания: ~ n1804 ~**

1805

К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 346.

*** Примечания: ~ n1805 ~**

1805

Там же.

таких титанов, поэтическое наследие которого осталось в веках величественным вкладом итальянского народа в сокровищницу мировой культуры.

Отпрыск старой и благородной флорентийской семьи, член цеха врачей и аптекарей, в состав которого входили лица различных интеллигентных профессий, Данте Алигьери (1265-1321) выступает в своей жизни как типичный для его времени и для развитого городского уклада его родины представитель всесторонне образованной, деятельной, крепко связанной с местными культурными традициями и общественными интересами интеллигенции.

Юность Данте протекает в блестящем литературном кругу молодой поэтической школы «нового сладостного стиля» (dolce stil nuovo), возглавляемой его другом Гвидо Кавальканти, и в общении с выдающимся политическим деятелем и одним из ранних флорентийских гуманистов — Брунетто Латини. Зрелые годы автор «Божественной Комедии» проводит на службе республики, участвуя в ее войнах, выполняя ее дипломатические поручения и, наконец (1300 г.), состоя одним из членов правительствующего совета приоров в дни политического господства

буржуазно-демократической партии «белых».

К 1302 году — году своего изгнания и заочного осуждения на смерть захватившими власть во Флоренции дворянско-буржуазными верхами (партией «черных») — Данте был уже первостепенной литературной величиной.

Поэтическое становление Данте происходит в условиях переломных и переходных от литературного средневековья к новым творческим устремлениям. Сам поэт в этом сложном и противоречивом процессе занимает одно из определяющих и высоких мест. Его поэтическое сознание в полной мере предвосхищает «высочайшее развитие искусства» в эпоху, «...которая разбила границы старого orbis и впервые, собственно говоря, открыла Землю»[*]. Как последний поэт средневековья Данте вместе с тем завершает и обобщает предшествующую философскую и поэтическую эпоху, схоластическому миротолкованию которой он дал столь грандиозное в своих творческих масштабах художественное претворение.

По собственному признанию Данте, толчком к пробуждению в нем поэта явилась трепетная

*** Примечания: ~ n1806 ~**

1806

К.Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 508.

и благородная любовь к дочери друга его отца Фолько Портинари — юной и прекрасной Беатриче. Поэтическим документом этой любви осталась автобиографическая исповедь «Новая Жизнь» («Vita nuova»), написанная у свежей могилы возлюбленной, скончавшейся в 1290 году. Входящие в состав «Новой Жизни» два десятка сонетов, несколько канцон и баллада содержат в себе утонченное философское толкование пережитого и пламенеющего чувства, благостного образа любимой. Стихи перемежаются прозой, комментирующей их возвышенное содержание и связывающей отдельные звенья поэтических признаний и размышлений в последовательный автобиографический рассказ, в дневник взволнованного сердца и анализирующего ума — первый литературный дневник личной любви и философических чувствований в новой европейской литературе.

В «Новой Жизни» поэтические переживания Данте облекаются в формулы «сладостного стиля» поэзии его друзей и литературных наставников — Гвидо Гвиницелли, Кавальканти, Чино да Пистойя и всего того круга молодых тосканских поэтов, которые в изысканных словах и утонченных формах философской лирики славят великие

очарования вдохновенной, приобщенной к идеальным сферам любви и воспевают волнения возвышенных и сладостных чувств. И все же — в этом состоит немеркнущее значение «Новой Жизни» — поэтическая формула не заслоняет ее ясной устремленности к реально значимым, пластическим, осязаемым и действительно чувствуемым жизненным ценностям. Сквозь мерные строфы сонетов с их усложненной философской образностью, за метафизическими выкладками изощренной, схоластической мысли и особенно в прозаическом рассказе об обстоятельствах своей любви Данте раскрывает перед читателем свое живое и жизненное мироощущение, если не подчиняющее себе книжно-поэтическую премудрость «сладостного стиля», то уже свидетельствующее о новых направлениях лирики и о новых, жизненных источниках лирических переживаний.

Еще в флорентийский период Данте прилежно изучал схоластическую философию. Мысль его, естественно, попала в плен тех уродливых мистических измышлений, которыми переполнены писания Фомы Аквинского, наиболее реакционного и тлетворного из всех богословских «авторитетов» эпохи. И однако, одновременно

с этим, уже вступая в сферу пробуждающихся гуманистических интересов, он усваивал наследие классической литературы во главе со столь почитавшимся и в средние века Вергилием. В изгнании занятия эти, видимо, расширились и углубились. Скитаясь по разным итальянским городам, посетив даже Париж — центр философско-богословских занятий того времени, Данте приобрел энциклопедические знания в области схоластической науки и натурфилософии, ознакомился с некоторыми системами восточной, в частности арабской, философской мысли и всмотрелся в широкие горизонты общеитальянской национальной политической жизни, очертания и направления которой вырисовывались в соперничестве папской и светской власти, в борьбе городов-коммун с абсолютистскими притязаниями знати, в захватнических стремлениях жадных заальпийских соседей. Движение мысли Данте к овладению всей суммой знаний его времени не шло наперекор традициям средневекового мышления, склонного к энциклопедическим обобщениям, но в этом движении ясно вырисовывалась та черта, которая свидетельствовала о наступавших новых временах, — черта непокорной и взыскательной личности, утверждающей

себя и свои предвосхищения будущего в окружении уже остановившейся в своем историческом развитии, формальной и застывавшей культуры.

В схоластическом этико-философском трактате «Пир» и в написанном на латинском языке пространном утопическом рассуждении «Монархия» Данте в полной мере следует средневековым традициям мысли. Во втором из этих трудов, став на сторону политической программы гибеллинства* с его стремлениями к универсальной феодальной империи, идеализируя эту империю как путь к ликвидации раздробленности нации и ослабляющих ее междоусобий, Данте, при всей практической реакционности ряда своих политических утверждений и при всей иллюзорности своих оторванных от действительности оценок, выступает как один из первых в итальянской литературе носителей общенационального сознания и патриотов национального государства. Недаром деятели национально-освободительного движения начала XIX века и борцы за обьединение Италии во главе с Джузеппе Мадзини объявляли его своим идейно-политическим

*** Примечания: ~ n1807 ~**

Гибеллины — сторонники власти императора и противники светской власти папы.

предтечей.

Национальной идеей проникнут и позднейший научно-философский, на этот раз лингвистический и историко-литературный трактат «О народном языке», посвященный превознесению достоинств «народного красноречия», то есть общеитальянского языка, основой которого служит речь родной автору Тосканской области, призванная быть орудием общеитальянского национального сознания.

Двадцатилетняя жизнь Данте как политического изгнанника, время, когда он с глубокой остротой познал:

…как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеням, —

(«Рай», XVII, 58…60)
время, когда он увидел, что поистине

…тот страждет высшей мукой,
Кто радостные помнит времена
В несчастии, —

(«Ад», V, 121…123)
оставили потомству грандиозное здание трех-

частной «Комедии», за которой молва ее первых восхищенных слушателей и читателей навеки утвердила восторженный эпитет «божественной»[*].

«Божественная Комедия» в перспективе своего шестивекового существования предстает перед нами как титанический синтез своей эпохи и как результат грандиозного творческого усилия, подчинившего своему точному идейному и созидательному замыслу совершенно исключительный по многосторонности, размаху наблюдений и безмерному количеству восприятий материал. Масштабами своего поэтического содержания и широтой отражения в нем явлений действительной жизни, исторических преданий, политической борьбы современности и культурных традиций поэма действительно представляет собой творческое обобщение той многовековой стадии развития человечества, которая была охвачена взором итальянского поэта во всей своей целостности в преддверии новой исторической эпохи.

*** Примечания: ~ n1808 ~**

1808

Свой эпический труд сам Данте назвал «комедией», согласно нормам античной поэтики, как произведение, завершающееся благополучной и радостной развязкой.

Данте не был вполне самостоятелен в измышлении повествовательного начала своего творения. Фабула поэмы была дана ему аллегорически-назидательной и религиозно-фантастической традицией средневековых описаний хождений в загробный мир и видений посмертных человеческих судеб. Тончайше разработанная система католического учения о потусторонней жизни грешников, кающихся и угодных богу праведников, с его скрупулезной росписью посмертных кар, воздаяний и наград, обусловила основные направления поэтического рассказа Данте и членение его поэмы на три части, посвященные рассказу об аде, чистилище и рае. Формальный рационализм схоластической мысли подсказал и ряд других характерных свойств его поэтического повествования, начиная от принципа троичности его композиции — три части по тридцать три песни в каждой из них (первая песнь «Ада» служит вступлением ко всей поэме, так что всех песен — сто), написанных терцинами, то есть трехстрочными строфами, — и кончая схемой мироздания, конструируемой в строгом следовании законам средневековой космографии. Первое знакомство с поэмой сразу же убеждает в том, что в создании ее средневековье предписало

поэту незыблемую и завершенную традицию своей мысли.

Однако прав был Пушкин, отметивший, что «единый план (Дантова) „Ада“ есть уже плод высокого гения». Высокий гений Данте не остановился на наивно-описательном и назидательно-аллегорическом, в основе своей двухмерном, плоскостном, лишенном чувственной и материальной перспективы, схоластическом описании загробных видений. В центре их он поставил свой личный образ, образ живого человека, человека большой и гордой души, отмеченного чертами глубоких трагических борений, суровой судьбой, наделенного живым и многообразным миром чувств и отношений — любовью, ненавистью, страхом, состраданием, мятежными предчувствиями, радостями и скорбями и прежде всего неустанным, пытливым и патетическим исканием истины, лежавшей за пределами средневекового уклада понятий и представлений.

При всей важности схоластических концепций и традиций средневековой философской мысли для строя, богословского содержания и повествовательной системы «Божественной Комедии» возникновение и создание ее были предопределены не отвлеченными назидатель-

но-аллегорическими намерениями поэта и не замкнутой в себе системой схоластического мировоззрения, а конкретными и действенными предпосылками окружающей жизни и личной судьбы поэта. Так, в частности, для грандиозного полотна «Ада» с его жутким странствием по девяти кругам возмездий и наказанных преступлений определяющее значение имели реакции поэта на социально-политическую борьбу его времени и неостывший пыл гонимого и негодующего эмигранта, соприкоснувшегося с острыми политическими проблемами и отражениями их в волнениях больших и малых страстей окружавшей его общественной среды. Симпатии и антипатии Данте-изгнанника запечатлелись в основных политических оценках «Ада», то открыто публицистических, то завуалированных морально-аллегорическими иносказаниями и образами.

Социально-политической тенденции «Ада», подготавливающей основные положения трактата «Монархия», тенденции, поэтически претворенной в образах, насыщенных тревожной, негодующей и патетической страстью, питавшейся свежей в памяти атмосферой флорентийских междоусобий и возраставшей ненавистью

к миру буржуазного стяжательства и власти чистогана со всеми порождаемыми им пороками и злодеяниями, — этой тенденции в полной мере отвечает содержание «Чистилища», подчеркнуто публицистически ставящего проблему единого национального государства в формах феодальной империи, гневно негодующего на судьбу страны: «Италия, раба, скорбей очаг, в великой буре судно без кормила, не госпожа народов, а кабак!» («Чистилище», VI, 76…78) — и обращающегося как к образам славного прошлого могущественного Рима, так и к идеальной — в одном из рассказов «Рая» — картине счастливой, докапиталистической Флоренции.

Богословское и философско-этическое содержание «Рая» в его буквальном и прямом образном выявлении приучило отстранять при чтении этой заключительной части поэмы ее конкретный и исторический смысл, столь правомерно и последовательно присутствующий здесь, где поэт после хождений по кругам ада и уступам чистилища, достигнув земного рая, возносится в сопровождении любимой Беатриче, сменившей мудрого язычника Вергилия, к созерцанию небесных сфер. Упомянутый рассказ о счастливой в чистоте своих нравов и рыцарственном благород-

стве Флоренции является ключом к пониманию политической проблематики зрелища райских экстазов и добродетелей как аллегорической утопии и несбыточной мечты об идеальном царстве добра, справедливости и гармонии в стране, терзаемой кровавыми распрями и лишившейся надежд на свое национальное обьединение. Мысль поэта в этой утопии от трагических переживаний разрыва с «малой» родиной — Флоренцией и от развеянных иллюзий большого национального государства — единой Италии приходит, под покровом христианско-религиозной аллегории, к обращенному в прошлое идеализированному представлению о «золотом веке» человеческого существования. Это представление было характерно для ранних социально-мистических утопий средневековья. Мистические утопии весьма часто перемежены в поэме реакционными представлениями, порожденными богословскими религиозно-католическими догмами.

Бессмертие «Божественной Комедии» и значение ее как одного из величайших творений мировой литературы определилось не ее сложной, требующей кропотливого изучения и детального комментария системой символов и аллегорий и не ее, наконец, полнотой отображения и вопло-

щения средневековой культуры и средневекового строя мысли, а тем новым и творчески смелым, что сказал Данте о своих видениях и о самом себе, и тем, как он это сказал. Личность поэта, этого первого поэта нового времени, в своем глубоком и исторически конкретном содержании возвысилась над схемами схоластической мысли, и живое, поэтическое осознание действительности подчинило себе эстетические нормы, продиктованные традициями средневековой литературы. Заявляющий о себе уже в «Новой Жизни» «сладостный стиль», со всеми теми обогащениями, которые привнес в него гений Данте, сочетается в терцинах «Божественной Комедии» с невиданной до появления первых списков «Ада» силой материально-чувственных воплощений поэтических образов, с могучим и суровым реализмом страстей, скульптурной выразительностью портретов и новой взволнованностью таких лирических и эпических шедевров, как рассказ о роковой любви Франчески да Римини и Паоло или мрачная повесть об изменнике Уголино.

Присутствие в «Божественной Комедии» подвижного и красочного народного говора флорентийских улиц, рынков и площадей; величавая и оправданная огромным опытом мысли

и чувства сентенциозность поэмы, отдельные стихи-афоризмы которой утвердились в живом обиходе итальянского языка; наконец, широкая, несмотря на весь груз ее аллегорий, доступность «Божественной Комедии» в своих наиболее крупных поэтических ценностях многовековым читателям и на родине Данте, и далеко за ее пределами обусловили наряду со всем прочим то первенствующее место, которое она заняла в итальянской национальной культуре.

Трудности поэтического перевода, усугубляемые в данном случае историческими и творческими особенностями текста «Божественной Комедии», воздвигали, конечно, свои серьезные препятствия к знакомству с этим исключительным литературным памятником, в частности и перед русскими его истолкователями. Несколько имевшихся в нашем распоряжении старых переводов дантовского творения, в том числе переводы Д. Мина, Д. Минаева, О. Чюминой и других, были далеки или относительно далеки от достойной передачи и подлинного содержания и сложной стилистики оригинала.

Огромный труд воссоздания великого творения Данте на русском языке был ответственно и вдохновенно осуществлен только в советскую эпоху

крупнейшим мастером поэтического перевода М.Л.Лозинским. Удостоенный в 1946 году Государственной премии I степени, труд этот имеет полное право на признание его выдающимся явлением в истории русской поэзии.

«Божественная Комедия» явилась крупнейшим достижением творческой биографии русского переводчика-поэта. Именно в работе над этим творением в особенности сказались основные достоинства советской переводческой школы: взыскательность требований к поэтической технике перевода и глубина понимания идейного содержания оригинала, точно, художественно и с истинным вдохновением воссоздаваемого средствами богатейшей русской речи.

К. Державин


DANTE ALIGHIERI